

ED 024 025

48

AL 001 563

By- Bell, Aili Ryttonen; Koski, Augustus A.

Finnish Graded Reader.

Foreign Service Inst. (Dept. of State), Washington, D.C.

Spons Agency- Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Bureau of Research.

Bureau No- BR-6-2342

Pub Date 68

Contract- OEC-2-7-002342-2012

Note- 76lp.

Available from- Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO
\$1.114/2-2:F49, \$4.50).

EDRS Price MF-\$3.00 HC Not Available from EDRS.

Descriptors- Audiolingual Methods, Cultural Context, *Finnish, Glossaries, *Instructional Materials, *Language
Instruction, Literature, Pattern Drills (Language), *Reading Materials, Reading Skills

This audiolingual text is designed to serve as supplementary material for a beginning course in Finnish, to be introduced "when the student has mastered much of the basic structure of Finnish and about 700 lexical items." The authors suggest that it may also be used as an intermediate course. The text comprises 57 graded reading selections representative of various types of Finnish literature and writing. Each reading is followed by comprehension questions intended to develop facility in conversing and using vocabulary and structure beyond the introductory level. A vocabulary list glossed in English, and lexical and grammatical drills complete each lesson. A cumulative Finnish-English word list concludes the volume. (AMM)

DEC-2-7-002342-2012
NDEA Title VI SEC 602

PA-48

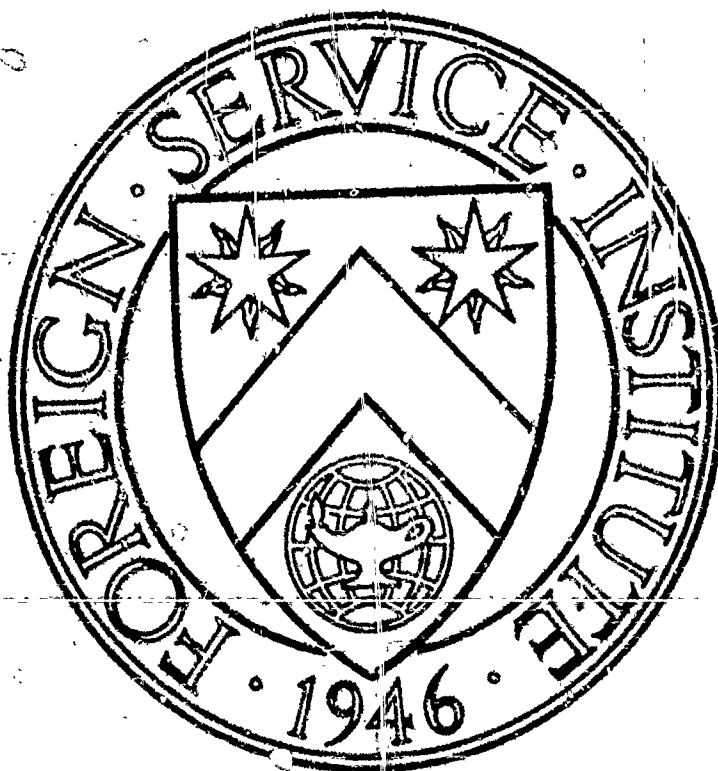
FOREIGN SERVICE INSTITUTE

BR-62342

PA-48

FINNISH

GRADED READER



U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

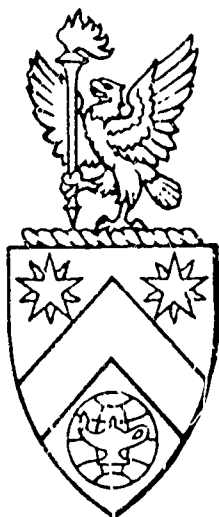
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE
PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS
STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION
POSITION OR POLICY

DEPARTMENT OF STATE

AL 001 583

FINNISH

GRADED READER



This work was compiled and published with the support of the Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, United States of America.

AILI RYTKÖNEN BELL and AUGUSTUS A. KOSKI

FOREIGN SERVICE INSTITUTE

WASHINGTON, D.C.

1968

D E P A R T M E N T O F S T A T E

For sale by the Superintendent of Documents U.S. Government Printing Office
Washington, D.C. 20402 - Price \$4.50

*FOREIGN SERVICE INSTITUTE
BASIC COURSE SERIES
Edited by
AUGUSTUS A. KOSKI*

P R E F A C E

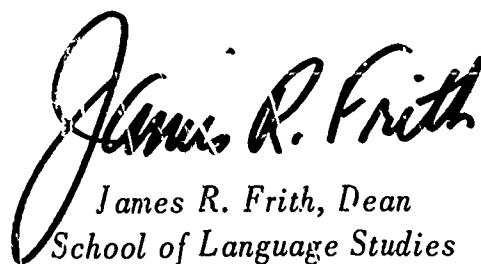
Finnish Graded Reader and accompanying tape recordings are designed to develop reading ability in Finnish through the coordination of audio material with the printed page, with minimum recourse to translation. The fifty-seven selections have been arranged and edited to provide a sequence suitable to the growing competence of students as they progress from the beginning through the intermediate stages of reading proficiency. It has been an aim in the editing to retain as much as possible of the original style and flavor while modifying constructions and vocabulary as necessary for the benefit of students.

The text has been planned as a supplement to a beginning course in Finnish, to be introduced when the student has mastered much of the basic structure of Finnish and about 700 lexical items. It may also be used effectively in an intermediate course.

Among its features are lexical and grammatical drills, which, together with questions after each reading selection, are intended to help the student develop facility in conversing and in using vocabulary and structure beyond the introductory level. The accompanying tapes emphasize the spoken language and liven the material.

Finnish Graded Reader is the work of the Finnish staff of the School of Language Studies under the direction of Augustus A. Koski. Aili R. Bell compiled and edited the reading selections, vocabulary lists and drills. She also voiced the tapes of the selections and drills and proofread the typescript before publication. Marja-Terttu Kenney typed the card index and a draft of the materials. Donna A. Kowalski, Irma C. Ponce and Linda E. Terrio prepared the typescript. Patrick Pletcher of the Audio-Visual Staff prepared the cover and title page and assisted in arrangement of illustrations in the text. The tape recordings were produced in the Foreign Service Institute studios with the technical assistance of Jose M. Ramirez.

The Foreign Service Institute gratefully acknowledges the financial assistance of the U.S. Office of Education which has made possible the preparation and publication of this volume.


James R. Frith, Dean
School of Language Studies
Foreign Service Institute
Department of State

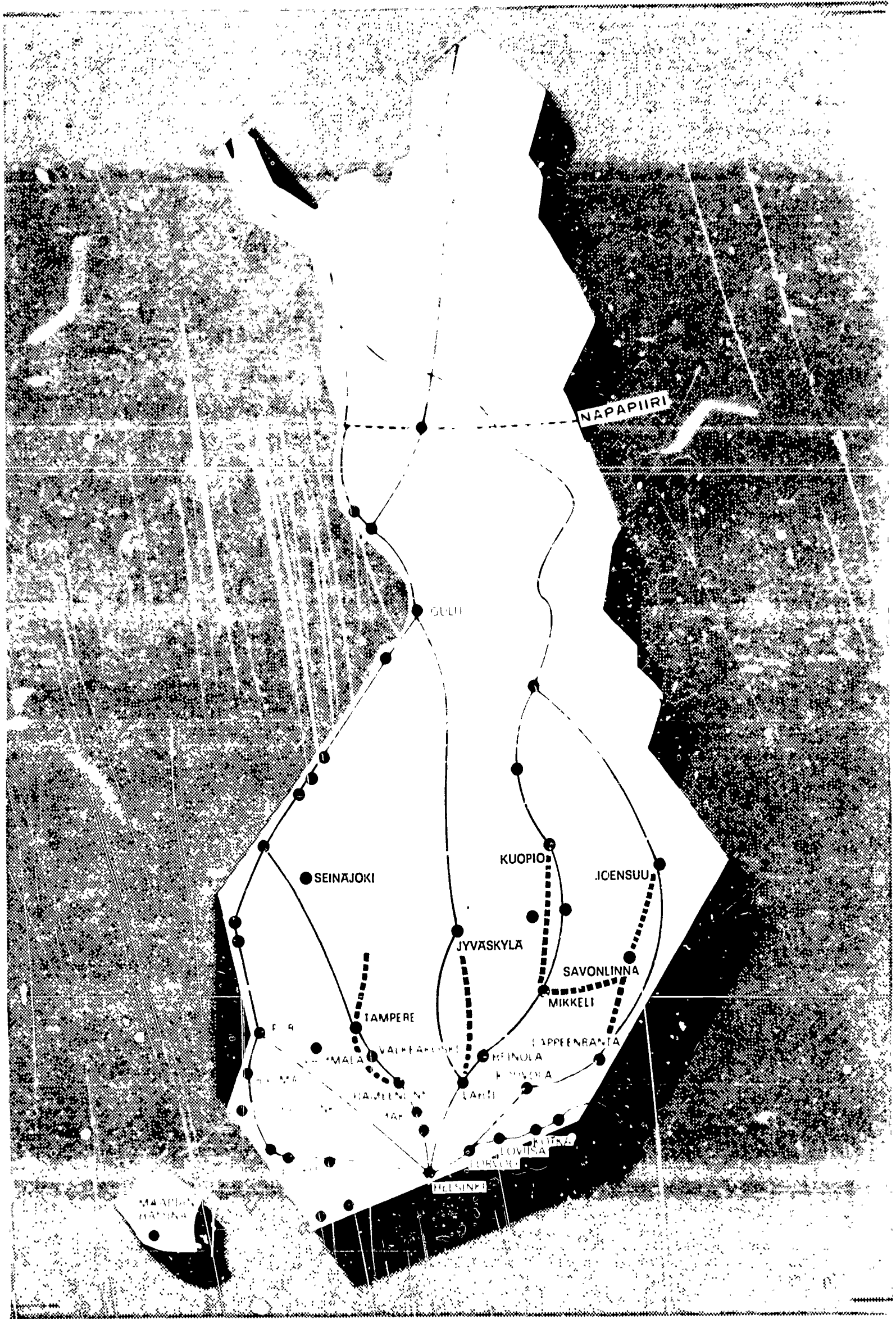
Sisällysluettelo

	Sivu
<u>1. luku</u> Kansansatuja	1
<u>2. luku</u> Maantiedettä	9
<u>3. luku</u> Satu - Tiitus (Ilmari Kivinen, 1883 - 1940)	16
<u>4. luku</u> Suomen väkiluku....	22
<u>5. luku</u> Tämän kertoi eräs englantilainen matkailija...	29
<u>6. luku</u> Savon murre Pohjalaiset Lapin asukkaat	37 37 38
<u>7. luku</u> Pesäpallo	45
<u>8. luku</u> Lehmä ja me - Valentin (Ensio Rislakki, 1896 -)	53
<u>9. luku</u> Suomen kansan kaskuja, Lauri Laiho	63
<u>10. luku</u> Jumalan kymmenen käskyä Apostolinen uskontunnustus Isämeidän-rukous	71 71 72
<u>11. luku</u> Ei osannut - Olli (Väinö Nuorteva, 1889 -) Kävelyllä nuorimman kanssa - Valentin	80 82
<u>12. luku</u> Oksa-intohimo - Kerstin Bergrot (1886 -)	98
<u>13. luku</u> Kansantarinoita jättiläisistä - Maamekirjan mukaan, Sakari Topelius (1818 - 98)	108
<u>14. luku</u> Herätyskello - Valentin	119
<u>15. luku</u> Sota Sammosta - Maamekirjan mukaan, Sakari Topelius	134
<u>16. luku</u> Kaivo - Yrjö Jylhä (1903 - 56) Luokkajako - Valentin	146 148

17. luku	Pakanalliset suomalaiset jumalat - Maammekirjan mukaan	157
18. luku	Rahalla on pitkä historia - Hilikka Leino	169
19. luku	Pilviä taivaanrannalla - Erkki Koivusalo	180
20. luku	Erikoistauteja - Olli	197
21. luku	Parempi katsoa katua kuin katua - Arijoutsu (Heikki Marttila, 1915 -)	202
	Liikennesäännöt	214
22. luku	Kuinka turisteille on kerrottava Suomesta - Ilmo Hela, Suomen Kuvalehti	223
23. luku	Suutari ihmistuntijana - Tatu Valkonen (L. Lassila, 1885 - 1945)	236
24. luku	Diplomaatti pyysi Suomeen... - Helsingin Sanomat	248
25. luku	Tietoliikenne - Hilikka Leino	262
26. luku	Oikeusministeri ja Fanny Hill - Suomen Kuvalehti	274
27. luku	Lämpömittari - Olli	287
28. luku	Suomen syrjäisimmässä kylässä - Suomen Kuvalehti	299
29. luku	Tiesittekö, että...	316
	Maamelaulu - J.L. Runeberg (1804 - 77)	329
30. luku	Eräs neljäsluokkalainen - Santeri Levas	330
31. luku	Uusi teoria lajien synnystä - Osmo A. Wiio, Suomen Kuvalehti	344
32. luku	Tukholmassa 13.7.1926 - Martti Jukola (1900 - 46)	356
33. luku	Kivikauden kansa asuttaa Suomen - Tauno Kuosa, Jokamiehen Suomen historia	369

<u>34. luku</u>		
Suomalainen kansakoululapsi - Taimi Maria Ranta		382
<u>35. luku</u>		
Valmismatka avaruuteen -- Suomen Kuvalehti		397
<u>36. luku</u>		
Sotilaspoika ja halkosouvi - Elina Karjalainen, Suomen Kuvalehti		414
<u>37. luku</u>		
Sortovuodet - Tauno Kuosa, Jokamiehen Suomen historia		426
<u>38. luku</u>		
Sinergasian merimiehistä kymmenen löytyi kuolleina - Uusi Suomi		441
Liikenne myrskyn jälkeen vähitellen omiin uomiinsa - Uusi Suomi		444
<u>39. luku</u>		
Ihminen - kone - Toivo Pekkanen (1902 - 57)		458
<u>40. luku</u>		
Tasavallan perustaja K.J. Ståhlberg - Matti Kurjensaari (1907 -)		472
<u>41. luku</u>		
Hölmöläisille kasvaa kitkerää suolaa - Kertonut Olli		490
Maon ajatusten avulla ylös heikoista jäistä - Uusi Suomi		496
<u>42. luku</u>		
Tuomiokello - Juhani Aho (1861 - 1921)		504
<u>43. luku</u>		
Tutkijan asema - Paavo Ravila (1902 -)		521
<u>44. luku</u>		
Rotusuhteista Suomessa - Raino Vehmas		532
<u>45. luku</u>		
Työmarkkinajärjestöjen palkkapolitiikasta ja sen keinoista - Timo Helelä		548
Tutkimus teollisuudentyöntekijöiden palkkojen muutoksista ja niihin vaikuttavista tekijöistä - Suomen Pankin julkaisu		555
<u>46. luku</u>		
Seitsemän veljestä - Aleksis Kivi (1834 - 72)		566
<u>47. luku</u>		
Tuntematon sotilas - Väinö Linna (1920 -)		580
<u>48. luku</u>		
Talouuskatsaus - Weiho Wainio		595
<u>49. luku</u>		
Kiinan punakaartit - Uusi Suomi		605
<u>50. luku</u>		
Suomen hallitus - Jaakko Nousiainen		617

<u>51. luku</u>	
Yleiset tuomioistuimet - Ragnar Meinander	631
<u>52. luku</u>	
Suomen kansalle - Suomen Itsenäisyysjulistus	643
<u>53. luku</u>	
Murrenäytteitä - Mattila, Mäenpää, Ruoppila:Sananiekka	657
<u>54. luku</u>	
Laki koulujärjestelmän perusteista - Peruskoulukomitean I osamietintö	658
<u>55. luku</u>	
Amerikan vapaussota ensimmäisen suomenkielisen sanomalehden kuvaamana - Niinistö, Ojajärvi, Turunen: - Keskikoulun lukukirja	666
<u>56. luku</u>	
Näytteitä Kalevalasta	671
<u>57. luku</u>	
Sanomalehtiotteita - Helsingin Sanomat	674
Tavallisimpia lyhenteitä	680
Selityksiä	681
Finnish - English Word List	682



KANSANSATUJA

- A. Karhulla oli juustonpala suussa. Kettu pyysi sitä monta kertaa, mutta karhu ei sitä ketulle antanut. Kettu kysyi viimein: "Tiedätkö mistä nyt tuuli käy?" Karhu sanoi: "Pohjoisesta.", ja silloin juustonpala pääsi sen suusta. Kettupa otti nopeasti palan ja juoksi isolle kivelle. Siinä nyt kettu iloisena¹ istui ja söi juustoa. Kettu ei ensinkään halunnut tulla kiveltä alas. Silloin karhu samalla tavalla kysyi ketulta: "Mistä nyt tuulee?" Mutta kettu rutisti hampaansa yhteen ja sanoi: "Idästä."
- B. Kettu putosi kerran kaivoon. Kulki siitä ohitse vanha vuohi ja kuuli ketun huudon kaivosta. "Tämä vesipä on vasta hyvää", huusi viekas kettu, "Se on kuin mettä." Vuohi pysähtyi ja katsoi kaivoon. "Hyppää alas, vuohikulta", pyysi kettu. "Tämä vesi vie varmasti sinulta janon." Tyhmä vuohi hyppäsi silloin veteen ja hukkui aivan ketun eteen. Kettu nauroi ja näytti kieltänsä. Sitten se astui vuohen selkään ja kiipesi ylös kaivosta.
- C. Paimen istui kerran joen rannalla ja veisteli puuta. Vahingossa putosi veitsi hänen kädestänsä ja meni pohjaan. Suruissansa hän alkoi katkerasti itkeä. Ahti kuuli hänen itkunsa, tuli paimenen luo ja kysyi häneltä: "Mitä itket?" Paimen sanoi, että hänen veitsensä putosi jokeen. Ahti sukelsi pohjaan ja toi paimenelle kultaveitsen. Paimen ei ottanut sitä vastaan, vaan sanoi: "Ei se ole minun veitseni." Hän itki yhä edelleen.

Ahti sukelsi uudelleen pohjaan, toi hopeaveitsen ja tarjosi sitä paimenelle. Tämä virkkoi taaskin: "Ei se

¹kettu iloisena = iloinen kettu

ole minun veitseni." Ahti sukelsi vielä kerran pohjaan ja toi paimenelle rautaveitsen. Sen tämä iloisena² omisti. Mutta mitä teki Ahti? Hän kiitti paimenen rehellisyyttä ja lahjoitti hänelle ne toisetkin veitset.

Ihmiset saivat kuulla tapauksesta. Silloin muuan toinen paimen ajatteli: "Ehkä minunkin voi käydä yhtä onnellisesti." Hän meni joen rantaan, heitti veitsensä jokeen ja alkoi itkeä. Ahti tuli taas, toi kultaveitsen, tarjosi sitä paimenelle ja sanoi: "Tätäkö itket?" Paimen sanoi: "Juuri sitä." Hän ojensi kätensä ja aikoi ottaa sen. Mutta Ahti inhosi paimenen petollisuutta, meni pois ja vei kultaveitsen mukanaan. Paimen menetti näin omankin veitsensä.



² tämä (paimen) iloisena = tämä iloinen (paimen)

Sanasto

kansansatu, -sadun, -satua, -satuja

karhu, karhun, karhua, karhuja

pala, palan, palaa, paloja

suu, suun, suuta, suita

ketu, ketun, kettua, kettuja

-pa, -pä

viimein

pohjoinen

päästä, pääsen, pääsi, päässyt (intr.)

juusto pääsi suusta

päästää, päästän, päästi, päästänyt (tr.)

kivi, kiven, kiveä, kiviä

iloinen, iloisen, iloista, iloisia

ei ensinkään

tapa, tavan, tapaa, tapoja

rutistaa, rutistan, rutisti, rutistanut

hammas, hampaan, hammasta, hampaita

yhteen

itä, idän, itää

kaivo, kaivon, kaivoa, kaivoja

pudota, putoan, putosi, pudonnut (intr.)

pudottaa, pudotan, pudotti, pudottanut (tr.)

ohitse (ohi)

vuohi, vuohen, vuolta, vuohia

huuto, huudon, huutoa, huutoja

huutaa, huudan, huusi, huutanut

viekas, viekkaan, viekasta, viekkaita

vasta

mesi, meden, mettä, mesiä = hunaja

pysähtyä, pysähdyn, pysähtyi,
pysähtynyt (intr.)

pysähdyttää, pysähdytän, pysähdytti,
pysähdyttänyt (tr.)

folktale, folkstory

bear

bit, piece, lump

mouth

fox

emphasizing particle

finally, at last

north

to get off

the cheese dropped out
of his mouth

to let go

stone

merry, happy

not at all

way, manner, custom

press, squeeze

tooth, cog

together

east

well

to fall

to drop, let fall

by, past

goat

cry, yell, call

to call, shout, yell

sly, foxy

really, only; anti-

honey

to come to a stop, halt

to stop, cause to stop

alas	down
hypätä, hyppään, hyppäsi, hypännyt	to jump, leap
tyhmä, tyhmän, tyhmää, tyhmiä	stupid, foolish, silly
hukkua, hukun, hukkui, hukkunut (intr.)	to drown
hukuttaa, hukutan, hukutti, hukuttanut (tr.)	to drown, sink, lose
nauraa, nauran, nauroi, nauranut	to laugh
selkä, selän, selkää, selkiä	back
kiivetä, kiipeän, kiipesi, kiivennyt	to climb
ylös	up
paimen, paimenen, paimenta, paimenia	shepherd, herdsman
veistellä, veistelen, veisteli, veistellyt	to whittle
veitsi, veitsen, veitseä, veitsiä	knife
vahingossa	by accident
pohja, pohjan, pohjaa, pohjia	bottom; north
suru, surun, surua, suruja	sorrow, grief
suruissansa	in his grief
itkeä, itken, itki, itkenyt	cry, weep
katkera, katkeran, katkeraa, katkeria	bitter
Ahti	god of lakes (comp. Neptune)
sukeltaa, sukellan, sukelsi, sukeltanut	to dive
kulta, kullan, kultaa, kultia	gold; darling, dear
ottaa vastaan	to receive, accept
yhä edelleen	still (continuous)
uudelleen	again
hopea, hopean, hopeaa, hopeita	silver
virkaa, virkan, virkkoi, virkkanut	to utter, say
rauta, raudan, rautaa, rautoja	iron
rehellisyys, rehellisyyden, rehellisyyttä	honesty, integrity
lahjoittaa, lahjoitan, lahjoitti, lahjoittanut	to give a present, to donate
tapaus, tapauksen, tapausta, tapauksia	case, event
muuan (muutama)	a, an, a certain
onni, onnen, onnea	luck, happiness, fortune
heittää, heitän, heitti, heittänyt	throw, cast
ojentaa, ojennan, ojensi, ojentanut	extend; correct

inhota, inhoan, inhosi, inhonnut	detest, abhor
petollisuus, petollisuuden, petollisuutta, petollisuuksia	deceitfulness
menettää, menetän, menetti, menettänyt	to lose
periä, perin, peri, perinyt	to inherit
uskoa, uskon, uskoi, uskonut	to believe, trust, have confidence
hermostua, hermostun, hermostui, hermostunut	to get nervous, lose one's nerve
katua, kadun, katui, katunut	to regret, repent, feel sorry
aivastaa, aivastan, aivasti, aivastanut	to sneeze
yskiä, yskin, yski, yskinyt	to cough
sääliä, säälin, sääli, säälinyt	to pity, sympathize
suuttua, suutun, suuttui, suuttunut	to become angry, take offense

Kysymyksiä

- A. Mikä karhulla oli suussa? Missä juustonpala oli? Kuka pyysi sitä? Kenelle karhu ei sitä antanut? Mistä juuston pala pääsi? Minkä kettu otti? Minne kettu juoksi? Mistä kettu ei halunnut tulla alas? Miksi juusto ei päässyt ketun suusta?
- B. Mihin kettu putosi? Kuka kulki ohitse? Mitä vuohi kuuli? Minkälaista vesi oli? Mihin vuohi katsoi? Mitä tyhmä vuohi teki? Mihin vuohi hukkui? Mistä kettu kiipesi ylös?
- C. Missä paimen istui? Mikä putosi hänen kädestänsä? Mitä paimen itki? Minkä Ahti antoi paimenelle? Miksi Ahti lahjoitti paimenelle kaikki veitset. Mitä Ahti kiitti? Mistä ihmiset saivat kuulla? Kuka myös halusi saada kultaveitsen? Mitä hän teki? Mitä Ahti inhosi? Minkä petollinen paimen menetti?

- D. Mikä eläin suomalaisissa kansansaduissa on aina viekas? Minkälainen eläin karhu on? Kuinka vanhoja eläinsadut ovat? Kuka kirjoitti paljon eläinsatuja? Miten kansansadut ovat syntyneet? Kenen eläinsatuja te tunnette? Mitä amerikkalaisia kansansatuja tunnette? Mitä suomalaisia kansansatuja tunnette? Kenen saduista pidätte? Ketkä pitävät saduista? Kenelle luette satuja illalla?

Harjoituksia

- A. MODEL: Veitsi putoaa. - Veitsi putosi.

1. Minä pudotan veitsen.
2. Vuohet hukkuvat.
3. Kettu hukuttaa vuohet.
4. Juusto pääsee suusta.
5. Karhu päästää juuston suusta.
6. Ihmiset pysähtyvät.
7. Te pysähdytätte heidät.
8. Poika käy koulua.
9. Käytän lasta lääkärissä.

- B. Huomatkaa seuraavassa intransitiivisen ja transitiivisen verbin käyttö:

MODEL: Lasi putosi. minä -Minä pudotin lasin.

- | | |
|--------------------------|-----------|
| 1. Vuohi hukkui. | kettu |
| 2. Poika pääsi koulusta. | opettaja |
| 3. Auto pysähtyi. | ajaja |
| 4. Lapsi kävi kaupassa. | isä |
| 5. Hinnat putosivat. | kauppiaat |

C. MODEL: Mies nauroi. - Miestä nauratti.
(The man laughed. - The man felt like laughing.)

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| 1. <u>Lapsi itki.</u> | 4. <u>Te väsytte.</u> |
| 2. <u>Olen aivastanut.</u> | 5. <u>Minä nukun.</u> |
| 3. <u>Hän on yskinyt.</u> | 6. <u>Tyttö suuttui.</u> |

D. MODEL: Sinä pyörryit. - Sinua pyörrytti.
(You fainted. - It made you dizzy.)

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. <u>He pelkäsivät.</u> | 4. <u>Olemme haukotelleet.</u> |
| 2. <u>Hän katuu.</u> | 5. <u>Ahti inhosi.</u> |
| 3. <u>Me säälimme.</u> | |

E. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä hän-sanan
annettuja muotoja:

MODEL: Inhoan... - Inhoan häntä.

- | | |
|------------------------------|---------|
| 1. Uskotko.... | hän |
| 2. Pyydämme... juhliimme. | hänet |
| 3. He puhuvat... hyvää. | häntä |
| 4. Kiitän... siitä kirjasta. | hänen |
| 5. Te väsytte... pian. | hänestä |
| 6. Isä ajattelee... | häneen |
| 7. Kaikki säälivät... | |
| 8. Hermostuin... | |
| 9. Kuuntelitko... radiosta? | |
| 10. Katsokaa... | |

Sanavaraston kartuttamista

yhteen

vrt. yhdessä	together
He matkustivat yhdessä lastensa kanssa.	
He menivät yhdessä kouluun.	
He panivat rahansa yhteen ja ostivat auton.	
He muuttivat yhteen asumaan.	

vasta

Siinäpä vasta mies!	There really is a man!
Se vasta oli suoraa puhetta!	That indeed was said to the
Vasta nyt hän on tullut.	point. (honestly said).
Tämä on vasta alkua.	
Hän tulee vasta huomenna.	
vrt. saunavasta tai -vihta	
vasta-aine	counter agent
vastahyökkäys	counter attack

ottaa vastaan

Hänet otettiin juhlallisesti vastaan.
Lääkäri ottaa vastaan potilaita kaikkina arkipäivinä.
vrt. vastaanotto
Hänelle järjestettiin komea vastaanotto.
Tapasin tuttavani lääkärin vastaanotolla.
Tilasin vastaanoton tohtori Hämäläiseltä.
Lääkärin vastaanottohuoneissa on aina vanhoja lehtiä.
vrt. olla vastassa
Olin häntä vastassa asemalla.
Menetkö häntä vastaan asemalle?
Tulin häntä vastasta asemalta.

MAANTIEDETTÄ

Suomi sijaitsee pohjois-Euroopassa 60. ja 70. leveysasteen välillä. Sillä on naapureina idässä Neuvostoliitto, pohjoisessa Norja ja lännessä Ruotsi. Osan Suomen länsirajasta muodostaa Pohjanlahti, ja suurimman osan sen etelärajasta Suomenlahti. Itä- ja keski-Suomessa on suuria järviolueita. Pohjanlahteen laskee suurin osa Suomen joista. Kemijoki, joka alkaa itä-Lapista, on Suomen pisin joki. Itä- ja keski-Suomen järviä käytetään matkustajaliikenteeseen, mutta niillä samoin kuin kaikilla Suomen vesillä harrastetaan myös kalastusta. Varsinkin Lapin joissa urheilukalastus on hyvin suosittua, koska sieltä saadaan vielä lohta, joka on melkein kadonnut etelä-Suomen joista.

Noin 70 prosenttia Suomen maa-alueesta on metsää. Mänty on yleisin puu, sitten seuraa kuusi ja kolmantena on koivu. Etelä-Suomessa kasvaa myös tammi ja joitakin muita keski-Euroopassa yleisiä lehtipuita. Lapin pohjoisimmassa osassa ei kasva puita. Puurajan yläpuolella kasvaa vain pensaita ja erilaisia ruohokasveja. Viljakasveista yleisin on kaura, seuraavina ohra, vehnä ja ruis. Vehnä ei menesty Lapissa. Vihanneksista yleisin on peruna, joka kasvaa kaikkialla Suomessa. Etelä-Suomessa menestyvät kaikki tavalliset vihannekset, esim. tomaatti, kurkku, salaatti, herne ja tietysti porkkana ja kaali.

Suomen ilmasto ei ole niin kylmä kuin yleensä muiden samoilla leveysasteilla olevien alueiden, sillä Golf-virta vaikuttaa Suomessa niinkuin Norjassa ja Ruotsissakin. Talven kylmin kuukausi on helmikuu ja sen keskilämpötila on noin 10 astetta Fahrenheitia. Koska Suomi on niin pohjoisessa, siellä on talvella hyvin pimeää päivälläkin ja kesällä taas valoisaa koko yön, etelä-Suomessa parin kuukauden

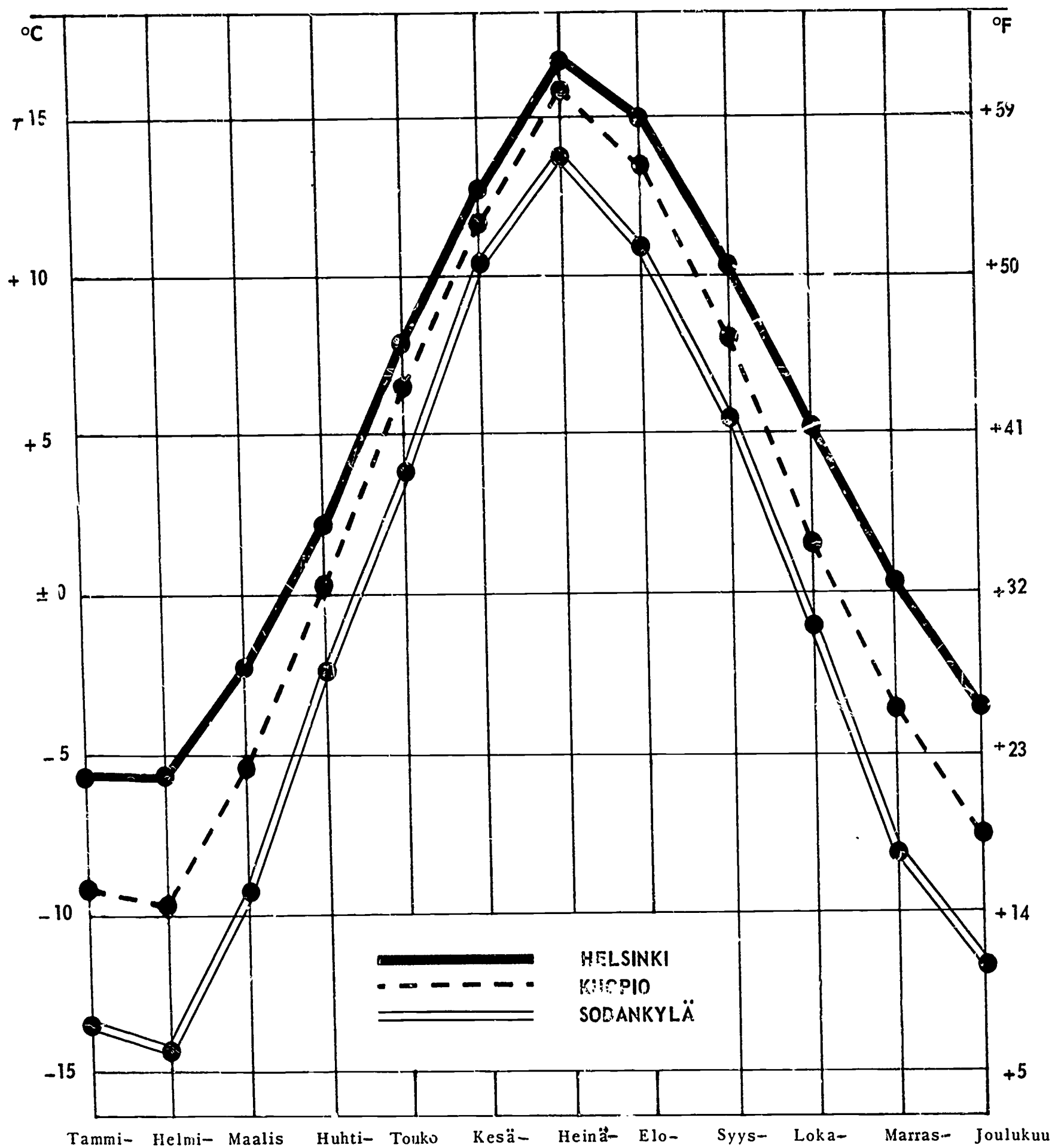
ajan ja Lapissa noin kolmen kuukauden ajan. Kesällä pohjois-Suomessa ei tarvitse käyttää valoja yölläkään. Etelä-Suomessa on vähän pimeämpää keskiyöllä, mutta esimerkiksi katuvaloja ei sielläkään sytytetä öisin kesä- ja heinäkuussa. Talvella taas täytyy käyttää valoja keskipäivälläkin, pohjois-Suomessa parin kuukauden ja etelä-Suomessa muutaman viikon ajan.

Sanasto

maantiede, -tieteen, -tiedettä, -tieteitä	geography
sijaita, sijaitsen, sijaitsi, sijainnut	be located, situated
pohjois-	north (in some compound words)
leveysaste, -asteen, -astetta, -asteita	degree of latitude
pituusaste	longitude
leveys, leveyden, leveyttä, leveyksiä	breadth, width
välillä (jonkin v.)	between, in between
naapuri, naapurin, naapuria, naapureita	neighbor
Neuvostoliitto	Soviet Union
Venäjä	Russia
neuvosto, neuvoston, neuvostoa, neuvostoja	council
liitto, liiton, liittoa, liittoja	union, league, alliance
länsi, lännen, länttä, (länsiä)	west
raja, rajan, rajaa, rajoja	border, limit
muodostaa, muodostan, muodosti, muodostanut (tr.)	to form, shape
muodostua, muodostun, muodostui, muodostunut (intr.)	to be formed
Pohjanlahti, -lahden, -lahtea, -lahtia	Gulf of Bothnia
Suomenlahti	Gulf of Finland
järvialue, -alueen, -aluetta, -alueita	lake district
pisin (superlative of pitkä)	longest
laskea, lasken, laskee, laskeut	to flow into, empty; count

liikenne, liikenteen, liikennettä	traffic
samoinkuin	as well as
harrastaa, harrastan, harrasti, harrastanut	to go in for, take an interest in
kalastus, kalastuksen, kalastusta	fishing
urheilu, urheilun, urheilua, urheiluja	sport, athletics
suosittu, suosituksen, suosittua, suosittuja	popular
suosia, suosin, suosi, suosinut	to favor
kadota, katoan, katosi, kadonnut (intr.)	to disappear, be lost
kadottaa, kadotan, kadotti, kadottanut (tr.)	to lose
mänty, männyn, mäntyä, mäntyjä = petäjä = honka	pine, Scotch fir
yleinen, yleisen, yleistä, yleisiä	common, general
kuusi, kuusen, kuusta, kuusia	spruce
koivu, koivun, koivua, koivuja	birch
tammi, tammen, tammea, tammia	oak
joitakin muita	some others
lehtipuu	deciduous tree
pensas, pensaan, pensasta, pensaita	bush shrub
erilainen	different, various
ruoho, ruohon, ruohoa, ruohoja	grass
kasvi, kasvin, kasvia, kasveja	plant
menestyä, menestyn, menestyi, menestynyt	thrive, succeed
kurkku, kurkun, kurkkua, kurkkuja	cucumber; throat
herne, herneen, hernetä, herneitä	pea
olevat alueet	areas involved
sillä	for, be use
virta, virran, virtaa, virtoja	stream, current
vaikuttaa, vaikutan, vaikutti, vaikuttanut	have effect, cause, make an impression
niinkuin	as, like
keskilämpötila	mean temperature
sytyttää, sytytän, sytytti, sytyttänyt (tr.)	to light, kindle
syttyä, sytyn, syttyi, syttynyt (intr.)	be kindled
öisin	at night

KUUKAUSIEN KESKILÄMPÖ SUOMESSA



Kaava, jolla Celsius-asteet voidaan muuttaa
Fahrenheit-asteiksi ja päinvastoin

$$^{\circ}\text{F} = \frac{^{\circ}\text{C} \times 9}{5} + 32 \qquad ^{\circ}\text{C} = \frac{(^{\circ}\text{F} - 32) \times 5}{9}$$

Kysymyksiä

- A. Minkä leveysasteiden välillä Suomi sijaitsee? Keitä Suomella on naapureina? Mikä meri on Suomen etelärajana? Mikä meri on Suomen länsirajana? Missä ovat Suomen järviolueet? Mikä on Suomen pisin joki? Mitä puita kasvaa Suomessa? Mitä viljakasveja kasvaa Suomessa? Mistä saadaan vielä lohta? Mihin järviä käytetään? Missä urheilukalastus on suosittua? Mistä Kemijoki alkaa? Mihin se laskee?
- B. Kuinka monta prosenttia Suomen maa-alueesta on metsää? Mikä on yleisin puu? Mikä puu on kolmantena? Mitä puita kasvaa etelä-Suomessa? Miksi tammi ei kasva pohjois-Suomessa? Mitä kasvaa puurajan yläpuolella? Mitä kasvaa sen alapuolella? Mikä on yleisin viljakasvi? Missä vehnä menestyy? Mikä on yleisin viljakasvi? Missä se menestyy? Mitkä vihannekset menestyvät etelä-Suomessa? Miksi Suomen ilmasto ei ole niin kylmä kuin Alaskan? Missä muissa maissa Golf-virta vaikuttaa? Minkälaista Suomessa on kesällä koko yön? Minkälaista Lapissa on joulukuussa koko päivän? Milloin pohjois-Suomessa ei tarvitse käyttää valoja yölläkään? Milloin etelä-Suomessa käytetään katuvaloja?
- C. Mikä on Suomen kylmin kuu-kaus? Mikä on Suomen lämpimin kuu-kaus? Mikä on helmikuun keskilämpötila Helsingissä? Kuinka monta astetta kylmempää on helmikuussa Sodankylässä kuin Helsingissä? Kuinka monta astetta lämpimämpää on heinäkuussa Kuopiossa kuin Sodankylässä? Mikä on marraskuun

keskilämpötila Kuopiossa? Kuinka monta astetta Fahrenheitia on + 5 astetta Celsiusta? Mikä on veden jäätymispiste Fahrenheitin mukaan? Mikä on normaali ruumiinlämpö Celsiuksen mukaan?

- D. Mikä Yhdysvaltain valtio on samoilla leveysasteilla kuin Suomi? Minkälainen ilmasto Alaskassa on? Milloin Alaskassa ei tarvita katuvaloja yölläkään? Mikä on Alaskan kylmin kuukausi? Mitä puita kasvaa Alaskassa? Mitkä vihannekset menestyvät siellä? Mitkä ovat Alaskan naapurit? Mikä on Amerikan pisin joki? Mistä se alkaa? Mihin se laskee? Mistä joesta saadaan vielä lohta Amerikassa? Missä on Amerikan järviolue? Kuinka monta prosenttia Amerikan maa-alueesta on metsää? Mitä puita kasvaa Amerikassa? Minkälaisesta ilmastosta pidätte? Oletteko asunut tropiikissa? Minkälaisesta talvesta pidätte? Harrastatteko urheilukalastusta? Mitä harrastatte? Milloin söitte viimeksi lohta? Milloin saitte viimeksi lohen?

Harjoituksia

- A. MODEL: Matti on opettajana Turussa.

- | | |
|------------|------------|
| 1. tuomari | 4. ostaja |
| 2. naapuri | 5. oppilas |
| 3. myyjä | |

- B. MODEL: Asuimme Amerikassa lapsina.

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. pojat | 4. pikkupojat |
| 2. opiskelijat | 5. ulkomaalaiset |
| 3. diplomaatti | |

- C. MODEL: Näin hänet nuorena miehenä.

- | | |
|---------------------|------------------|
| 1. vanha opettaja | 3. pieni lapsi |
| 2. kuuluisa lääkäri | 4. suuri johtaja |

D. MODEL: Mies oli nälkäinen ja söi. - Mies söi nälkäisenä.

1. He olivat janoisia ja joivat.
2. Poika iloinen ja vastasi.
3. Me olemme kärsivällisiä ja kuuntelemme.
4. Olin vihainen ja katselin.
5. Olet kiitollinen ja vastaat.
6. Te olette ystävällisiä ja kiitätte.

E. Vastatkaa seuraaviin kysymyksiin:

MODEL: Miten poika vastasi? iloinen - Hän vastasi iloisesti.

- | | |
|--------------------------|---------------|
| 1. Miten mies söi? | nälkäinen |
| 2. Miten he joivat? | janoinen |
| 3. Miten me kuuntelemme? | kärsivällinen |
| 4. Miten katselit? | vihainen |
| 5. Miten vastaan? | kiitollinen |
| 6. Miten kiitämme? | ystävällinen |

F. MODEL: Hän tekee työtä päivisin.

- | | |
|----------|----------|
| 1. aamu | 5. syksy |
| 2. ilta | 6. kevät |
| 3. kesä | 7. yö |
| 4. talvi | |

Huomatkaa:

Sosialististen Neuvostotasavaltojen
Liitto

Union of Soviet
Socialist Republics

Sanokaa seuraavien sanojen vastakohtat:

- | | |
|-------------|------------|
| samanlainen | pensas |
| havupuu | länsi |
| päivisin | keskiyöllä |
| pohjoinen | metsästys |

S A T U

- Setä kiltti, sanoi pikku Liisa. - Kerro minulle satu!

- Kyllä, minä vastasin kernaasti, sillä minusta on hauska-välistä-kertoa satuja pikkulapsille.- Istu nyt tuohon jakkaralle, niin minä kerron sinulle kauniin sadun.

- No, sanoi Liisa mielissään ja istuutui jakkaralle.
-Kerro nyt!

- Olipa kerran ukko ja akka, joilla...

- Missä oli? kysyi Liisa.

- Eräässä kaukaisessa maassa.

- Missä se maa on?

- Se on meren takana.

- Minkä meren takana?

- Minkä hyvänsä... esimerkiksi Mustan meren takana.

Olipa kerran ukko ja akka...

- Onko se meri musta?

- Ei.

- Minkätähden sitä sitten sanotaan Mustaksi mereksi?

- En minä tiedä.

- Minkätähden et tiedä?

- Kun ei kukaan ole sitä minulle selittänyt.

- Minkätähden ei ole selittänyt?

- Ole vaiti! Olipa kerran ukko ja...

- Etkö sinä sitten tiedä kaikkia asioita maailmassa?

- En tiedä puoliakaan.

- Mitkä asiat sinä sitten tiedät?
 - Älä kysele niin paljon, kuuntele, kun minä kerron sinulle sadun!
 - Mutta minun isänipä tietää kaikki asiat maailmassa.
 - Kuka sen on sanonut?
 - Isä itse.
 - Sen minä kyllä uskonkin. Kukaan muu ei olisi sellaista sanonutkaan. Niin, olipa kerran ukko ja akka, joilla...
 - Kuka ukko?
 - No eräs ukko vain.
 - Onko se vanha?
 - On!
 - Onko se vanhempi kuin isä?
 - On.
 - Onko se yhtä vanha kuin joulu-ukko?
 - Melkein. Olipa kerran ukko ja...
 - Missä oli?
 - No siellä kaukaisessa maassa sen meren takana. Johan minä sen sinulle selitin.
 - Senkö Mustan meren takana?
 - Niin.
 - Onko se akkakin siellä?
 - On! Onko sinulla vielä muuta kysymistä?
 - Minkätähden se ukko ja akka olivat siellä Mustan meren takana? Miksi ne eivät asu Helsingissä?
 - En minä tiedä.
 - Et sinä osaa kertoa satua, sanoi pikku Liisa.
- Nähtävästi hän on oikeassa.

Tiitus

Sanasto

kertoa, kerron, kertoi, kertonut

kernaasti

minusta on hauska kertoa

välistä

jakkara, jakkaran, jakkaraa, jakkaroit
mielissään

istuutua, istuudun, istuutui, istuutunut

istua, istun, istui, istunut

ukko, ukon, ukkoa, ukkoja (colloq.)

akka, akan, akkaa, akkoja (colloq.)

kaukainen

musta, mustan, mustaa, mustia

mikä hyvänsä, minkä h., mitä h. = mikä
tahansa

selittää, selitän, selitti, selittänyt
vaiti

puoli, puolen, puolta, puolia

kysellä, kyselen, kyselin, kysellyt

kysyä, kysyn, kysyi, kysynyt

uskoa, uskon, uskoi, uskonut

uskoutua, uskoudun, uskoutui, uskoutunut

ei olisi sanonut

vanhempi

yhtä

kysymistä (kysyminen)

minkätähden = minkävuoksi

nähtävästi

olet oikeassa

lastenloru, -lorun, -lorua, -loruja

hokema, hokeman, hokemaa, hokemia

to tell, narrate, report

willingly, readily

I take great pleasure
in telling

at times, sometimes;
in between, among

(foot) stool, hassock
delighted at, pleased
with

to seat oneself

to sit, be sitting

old man

old woman

far, distant

black

whichever, whatever

to explain

quiet, still, silent

half; side

to keep on asking

to ask, to inquire

to believe, trust,
have confidence

to take a person into
one's confidence

would not have said

older, elder

as (old as), equally

asking, inquiry

why, for what reason

seemingly, apparently

you're right

nursery rhyme

nonsensical phrase

ilmoittaa, ilmoitan, ilmoitti, ilmoittanut	to report, notify, inform, tell
kaivaa, kaivan, kaivoi, kaivanut	to dig
irrottaa, irrotan, irrotti, irrottanut (tr.)	to loosen, lose, detach, make free

Kysymyksiä

- A. Miten sadut usein alkavat suomeksi? Kenestä oli hauska kertoa satu? Kuinka usein? Kuka halusi kuunnella satuja? Mihin pikku Liisa istuutui? Keistä satu oli? Mitä Liisa teki koko ajan? Miten hän häiritsi sadun kertojaa? Kuka tiesi kaikki asiat? Mitä isä aina tietää? Missä Liisa asui?
- B. Ketkä kuuntelevat satuja mielellään? Onko teillä lapsia? Kuinka vanhoja he ovat? Milloin he haluavat kuunnella satuja? Minkälaisista saduista he pitävät? Mitä suomalaisia satuja he tuntevat? Milloin piditte itse saduista? Minkälaisista saduista piditte? Missä lapset näkevät satunäytelmiä? Kuinka usein käytte teatterissa? Minkä satunäytelmän näitte viimeksi?
- C. Missä Musta meri on? Missä Punainen meri on? Minkäväristä on vesi Punaisessa meressä? Oletteko nähnyt Mustan meren? Kuinka lähellä Suomea se on? Mikä on Mustan meren takana? Missä kaukaisissa maissa olette matkustanut?

Harjoituksia

- A. MODEL: Hänestä oli mukava kuunnella satua.

- | | |
|----------|---------|
| 1. sinä | 4. te |
| 2. me | 5. minä |
| 3. poika | 6. he |

B. MODEL: Minusta taulu on kaunis. -
Minun mielestäni taulu on kaunis.

1. Teistä talo on kallis.
2. Hänestä ruoka on suolaista.
3. Sinusta he puhuivat hyvin.
4. Äidistä lapsi oli terve.
5. Meistä hän laulaa kauniisti.
6. Pojista filmi oli hyvä.

C. MODEL: Liisa istui. - Liisa istuutui.

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| 1. Tyttö <u>puki.</u> | 5. Sotilas <u>ilmoitti.</u> |
| 2. Miehet <u>riisuivat.</u> | 6. Matti <u>kaivaa.</u> |
| 3. He <u>antavat.</u> | 7. Joukot <u>irrottavat.</u> |
| 4. Hän <u>hukutti.</u> | |

D. MODEL: Minkätähden teit sen? - Minkä vuoksi teit sen?

1. Tein sen hänen tähtensä.
2. Tämän tähden hän on poissa.
3. Sen tähden hän ei siis tullut.

E. MODEL: Liisa on mielissään.

- | | |
|---------|---------|
| 1. me | 4. minä |
| 2. sinä | 5. he |
| 3. te | 6. hän |

Mielelläni.

with pleasure

Hän tekee sen mielellään.

Sanavaraston kartuttamista

uskoa

Uskon sen (todeksi).

Uskon häntä.

Tuskin uskoin silmiäni.

Lapsi uskoi vielä joulupukkiin.

Hän oli runoilija, joka uskoi ihmiseen.

Äiti uskoi hänelle talon avaimet.

uskoutua

Anni uskoutui rakkaushuolissaan Kertulle.

LASTENLORUJA

Satu meni saunaan.

Pani laukun naulaan.

Satu lähti saunasta.

Otti laukun naulasta.

Helppo Heikin laiva lähti

varttia vailla kuus!

Onkapannu huus!

Oravankäpäliä uunin päällä

yks', kaks', kolm', nelj', viis', kuus'!

Körö, körö, kirkkoon

papinmuorin penkkiin,

ruskealla ruunalla,

valkoisella varsalla,

kirjopäällä kissalla,

kolipäällä koiralla.

HOKEMIA

Syys-, huhti-, kesä-, marraskuussa

on päivää kolmekymmentä.

Kahdeksankolmatta helmikuussa,

mutt' muissa yksi neljättä.

Renki Risto riihen perässä

kärrinpyöriä tervaamassa.

On Ruotsissa, on Ranskassa,

on joka miehen lakkarissa,

ei ole Suomessa. Mikä se on?

Ämpäri puhkasi äidiltänsä

toisen silmän pois.

Suomen väkiluku on noin neljä ja puoli miljoonaa. Sen alue on vähän yli 130 000 neliömailia eli noin 337 000 neliökilometriä. Suomessa on siis noin 35 asukasta neliömaililla.

Suomalaiset ovat yleensä vaaleita. Heillä on vaalea tai ruskea tukka ja siniset tai harmaat silmät. Suomen ruotsalaiset ovat yleensä vähän pitempiä kuin suomalaiset. Suomen lappalaiset ovat taas huomattavasti lyhyempiä ja enimmäkseen tummempia kuin suomalaiset. Yli yhdeksänkymmentä prosenttia Suomen asukkaista puhuu suomea äidinkielenään. Noin seitsemällä prosentilla on äidinkielenä ruotsi. Suomen Lapissa on 2500 lappalaista, joiden äidinkielenä on lappi. Suomi ja ruotsi ovat Suomen viralliset kielet. Lappalaisilla on omat koulunsa, joissa opetuskielenä on lappi.

Noin kolmekymmentä prosenttia asukkaista elää maataloudesta. Maatilat ovat yleensä pieniä, suurin osa viidestä kymmeneen hehtaaria. Maanviljelijät harjoittavat myös karjan- ja metsätaloutta. Pienimpien tilojen omistajat menevät talvella metsätöihin, joista he saavat tarvittavia lisätuloja. Sinä aikana talon naiset hoitavat karjan, sillä karjanhoito on yleensäkin Suomessa naisten työtä. Muita lisätuloja maanviljelijät saavat myös metsän myymisestä. Karjanhoito on korkealla tasolla, koska ilmasto ei vaikuta siihen niin paljon kuin se vaikuttaa maanviljelykseen. Suomesta on viety suuria määriä voita ja juustoa jo yli neljäkymmenen vuoden ajan, pienehköjä määriä jo yli vuosisadan ajan.

Teollisuuden palveluksessa on yhtä suuri prosentti asukkaista kuin maataloudessa ja loput ovat ns. palveluammatteissa. Noin 38 % väestöstä asuu kaupungeissa. He ovat enimmäkseen tehtaiden, liikenteen, rakennusteollisuuden, puuteollisuuden ja kaupan palveluksessa tai valtion viroissa.

Suomessa on paljon yksityisyrittäjiä, ja suurin osa tehtaista ja liikkeistä on melko pieniä, 10-50 palkansaajaa.

Elintaso on noussut varsinkin viimeisten kymmenen vuoden aikana. Kodeissa on talouskoneita sekä televisio. Yksityis-autojen lukumäärä on kasvanut. Ulkomaille matkustetaan lomilla jne. Suomi on n. 14. sijalla, kun on kysymys kaikkien maitten elintasosta.

Oma maa mansikka, muu maa mustikka.
Ei koiraa karvoihin katsomista.

Sanasto

väkiluku	population
väki, väen, väkeä, väkiä	people, folk, forces, strength
metri	meter (39.37 inches)
neliö, neliön, neliötä, neliöitä	square
kilometri	kilometer (appr. 0,62 miles, $\frac{5}{8}$ of a mile)
eli	or
vrt. tai	inhabitant
asukas, asukkaan, asukasta, asukkaita	fair, light, blond
vaalea, vaalean, vaaleaa, vaaleita	hair
tukka, tukan, tukkaa, tukkia	hair
vrt. hius, karva	noticeably
huomattavasti	noticeable, important
huomattava	mostly, mainly
enimmäkseen	official
virallinen, virallisen, virallista, virallisia	agriculture
maatalous, -talouden, -taloutta, -talouksia	economy, household
talous, talouden, taloutta, talouksia	

hehtaari, hehtaarin, hehtaaria, hehtaareja	hectare (2,471 acres)
harjoittaa, harjoitan, harjoitti, harjoittanut	to carry on, pursue a trade; practice, rehearse
vrt. harrastaa, harrastan, harrasti, harrastanut	to have as a hobby
karja, karjan, karjaa, karjoja	cattle, livestock
omistaja, omistajan, omistajaa, omistajia	owner, proprietor
tarvittava, tarvittavan, tarvittavaa, tarvittavia	necessary, needed, required
lisätulo, -tulon, -tuloa, tuloja	additional income
hoitaa, hoidan, hoiti, hoitanut	to take care of, attend, nurse, manage, keep
myyminen	selling
taso, tason, tasoa, tasoja	level, plane, wing of an airplane
pienekkö = pienenpuoleinen	rather small, smallish
on viety	has been exported
määrä, määrän, määrää, määriä	amount, quantity
väestö, väestön, väestöä, väestöjä	population, inhabitants
teollisuus, teollisuuden, teollisuutta, teollisuuksia	industry, manufacture
palvelus, palveluksen, palvelusta, palveluksia	service, employment; worship
ammatti, ammatin, ammattia, ammatteja	trade, craft, profession
ns. = niin sanottu	so-called
valtionvirka, -viran, -virkaa -virkoja	government office, civil service
yksityisyrittäjä, -yrittäjän, -yrittäjää, -yrittäjiä	owner of private business
yritys, yrityksen, yritystä, yrityksiä	enterprise, attempt
lukumäärä, lukumäärän, lukumäärää, lukumääriä	number, frequency
elintaso	standard of living
sija, sijan, sijaa, sijoja	place, space, room
vrt. sika, sian, sikaa, sikoja	hog, pig
kohtuullinen	moderate, reasonable
tuuma, tuuman, tuumaa, tuumia	inch; thought, idea

koko, koon, kokoa, kokoja

size; heap; whole,
entire

ikä, iän, ikää, ikiä

age

lihava, lihavan, lihavaa, lihavia

fat, chubby

laiha, laihan, laihaa, laihoja

lean, thin, meager

kevyt, kevyen, kevyttä, kevyitä : keveä

light (weight)

kalju, kaljun, kaljua, kaljuja

bald, bare

Kysymyksiä

- A. Kuinka suuri on Suomen väkiluku? Kuinka suuri on Suomen alue? Kuinka monta asukasta Suomessa on neliömaililla? Minkälaisia suomalaiset ovat? Minkä värinen on heidän tukkansa? Mitä kieliä Suomen asukkaat puhuvat? Mitkä ovat Suomen viralliset kielet? Kuinka monta prosenttia Suomen asukkaista puhuu suomea äidinkielenään? Mitä kieltä 7 prosenttia asukkaista puhuu? Minkä kielisiä ovat Lapin koulut?
- B. Kuinka suuri osa suomalaisista elää maataloudesta? teollisuudesta? Kuinka suuri osa asukkaista asuu kaupungeissa? Kenen palveluksessa he ovat? Minkä kokoisia Suomen maatilat ovat? Mitä maanviljelijät harjoittavat? Millaisten tilojen omistajat menevät metsätöihin? Ketkä hoitavat karjan Suomessa? Kuinka korkea on suomen elintaso?
- C. Mikä on Yhdysvaltain väkiluku? Kuinka monta asukasta keskimäärin on Yhdysvalloissa neliömaililla? Kuinka monta prosenttia Amerikan väestöstä elää maataloudesta? Keiden työtä karjanhoito on Amerikassa? Kuinka monta prosenttia Amerikan väestöstä elää kaupungeissa? Kenen palveluksessa te olette? Mikä on palveluammatti? Millainen on Amerikan elintaso?

- D. Kuinka suuri on kotivaltionne väkiluku? Minkä kokoinen sen alue on? Kuka on kotivaltionne suurin työnantaja? Kuinka monta prosenttia kotivaltionne asukkaista asuu kaupungeissa? Kuinka monta prosenttia on teollisuuden palveluksessa? Kuinka suuria ovat maatilat kotivaltiossanne? Minkä maalaisia olivat isovanhempanne?

Harjoituksia

A. MODEL: Minkä kielinen Pekka on? suomi -Hän on suomenkielinen.

- | | |
|---|--------------|
| 1. <u>Minkä hintaisen</u> talon ostat? | kohtuullinen |
| 2. <u>Minkä näköinen</u> on Pekan ystävä? | mukava |
| 3. <u>Minkä nimisestä</u> henkilöstä puhutte? | sama |
| 4. <u>Minkä levyistä</u> nauhaa ostate? | tuuma |

B. MODEL: Minkä pituinen Pekka on? minä -Hän on minun pituiseni.

- | | |
|--|-------|
| 1. <u>Kenen näköinen</u> lapsi on? | sinä |
| 2. <u>Minkä kokoinen</u> koira on? | kissa |
| 3. <u>Minkä ikäinen</u> hän oli? | te |
| 4. <u>Kenen näköiseksi</u> minua sanotaan? | hän |

C. MODEL: Minkä ikäinen Matti on nyt?

viisi vuotta vanha

Hän on viisi vuotta vanha.

- | | |
|---|-------------|
| 1. <u>Minkä kokoisen</u> talon ostit? | pieni |
| 2. <u>Minkä näköinen</u> tyttö on? | kaunis |
| 3. <u>Minkä hintaisista</u> vaatteista pidätte? | kallis |
| 4. <u>Minkä maalainen</u> Pekka on? | suomalainen |
| 5. <u>Minkä värisessä</u> talossa asutte? | valkoinen |

Huom.

Hän on keskikokoisen talon poika.

D. MODEL: Hänellä on pienenpuoleinen liike. -
Hänellä on pienehkö liike.

1. Hän asuu suurenpuoleisessa talossa.
2. He olivat lihavanpuoleisia.
3. Hän pitää laihanpuoleisesta lihasta.
4. Hänellä on vanhemmanpuoleinen talo.
5. Mies ajaa kevyenpuoleista autoa.
6. Suomalaiset ovat vaaleanpuoleisia.

E. Valitkaa sopiva vastaus kuhunkin kysymykseen:

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| 1. Ketkä viljelevät maata? | Radiokuuntelijat |
| 2. Kuka omistaa tilan? | Opettaja |
| 3. Kuka hoitaa karjaa? | Kalastajat |
| 4. Ketkä ostavat? | Sadunkertoja |
| 5. Kuka saa palkkaa? | Matkustajat |
| 6. Ketkä antavat työtä? | Karjanhoitaja |
| 7. Kuka kertoo sadun? | Myyjä |
| 8. Ketkä kuuntelevat radiota? | Työnantajat |
| 9. Kuka tekee työtä? | Ostajat |
| 10. Kuka myy? | Tilanomistaja |
| 11. Ketkä kalastavat? | Palkansaaja |
| 12. Kuka opiskelee? | Opiskelija |
| 13. Ketkä matkustavat? | Maanviljelijät |
| 14. Kuka opettaa? | Työntekijä |

F. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä vai-, tai- ja eli-sanoja sopivissa paikoissa:

MODEL: Haluatko teetä vai kahvia?
Haluan teetä tai kahvia.
Olut eli kalja on pöytäjuoma.

1. Matkustatko Suomeen... Ruotsiin?
2. Matkustan Italiaan... Espanjaan.
3. Matkustan Neuvostoliittoon... Venäjälle.
4. Olin Alankomaissa... Hollannissa.
5. Haluaisin asua Euroopassa... Aasiassa.
6. Menettekö Hollantiin... Belgiaan?
7. Cassius Clay... Muhammad Ali oli nyrkkeilijä.
8. Pidättekö kuumasta... kylmästä ilmastosta?
9. Otan viikon... pari lomaa.

G. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä tukka-, hius-, ja karva-sanoja sopivissa yhteyksissä:

MODEL: Tyttö kampasi tukkaansa.
Hänellä oli vaaleat hiukset.
Koiran karvoja on matolla.

1. Kissalla on silkinhieno....
2. Tyttöillä on nyt muodikas pitkä...
3. Miss Suomi kampasi pitkiä...
4. Miehen tukassa oli harmaa...
5. Isoäidillä on harmaat...
6. Kaljupäällä ei ole...
7. Ajetaan parta ja leikataan...
8. Kissalla on... pystyssä.
9. Pojalla on... pystyssä.
10. Hevosella on kaunis ruskea...
11. Poistakaa rumentavat iho...

Tämän kertoi eräs englantilainen matkailija:

Matkustin eräänä vuonna peukalokyydillä Suomessa. Olin matkalla Helsingistä Lapin kautta Norjaan. Tuona päivänä sain kyydin Jyväskylästä Ouluun. Siellä sain yöpaikan eräästä retkeilymajasta ja söin illallista siistissä ruokabaarissa. Oli jo iltamyöhä, kello siinä 10. Aurinko oli vielä ylhäällä, vaikka lähellä taivaanrantaa, ja oli täysin valoisaa. Linnut lauloivat vihreässä puistossa eikä ollut tietoaakaan yöstä.

Istuin yksinäni puistonpenkillä, kun eräs nähtävästi afrikkalainen mies lähestyi penkkiäni. Kaipasin kovasti englanninkielentaitoista puhetoveria, koska ketkään, joiden kanssa olin puhunut, eivät ymmärtäneet englantia. Siksi ilahduin suuresti, kun näin hänet. Hän ei pettänytkään toiveitani, vaan puhui englantia.

"Oletteko käynyt kouluja?" kysyi mies minulta. Myönsin että olin koulunkäynyt. "Voitteko auttaa minua?" Mies osoitti kelloansa. "Minulla on kello ja osaan käyttää sitä. Mutta nyt on jotain täysin vinossa tässä maassa, koska kellokaan ei pidä paikkaansa. Me teemme työtä, syömme, teemme taas työtä, syömme, menemme kaupunkiin ryypylle ja teemme taas työtä. Täällä ei ole yötä laisinkaan. Kukaan ei nuku tässä maassa."

Kävi ilmi, että mies oli Nigeriasta Afrikasta ja oli laivamiehenä norjalaisessa laivassa, joka lastasi parhaillaan puutavaraa Oulun satamassa. Yritin selittää, miksi päivä kesällä on tavallista pitempi Pohjoismaissa lähellä Pohjoisnapaa ja miten maa kiertää auringon ympäri. Se oli kuitenkin täysin toivotonta, sillä puhekumppanini ei ollut käynyt

päivääkään koulua, vaan oli täysin oppimaton, vieläpä lukutaidoton. Hän ei voinut käsittää mitään avaruudesta tai maan ja auringon keskinäisistä suhteista. "Ja Koraani sanoo, että päivä on 12 ja yö 12 tuntia pitkä," lisäsi hän kunnon muhamettilaisena. "Ja mitä Koraani sanoo, pitää paikkansa."

En voinut auttaa miestä. Tämä pudisteli ymmällä päätään ja suuntasi kulkunsa takaisin satamaan "tekemään työtä, syömään ja taas tekemään työtä" Suomen kesäyössä. Ja minä tajusin, mikä etuoikeus koulunkäyminen oli.

Sanasto

matkailija, matkailijan, matkailijaa, matkailijoita

peukalokyyti

peukalo, peukalon, peukaloa, peukaloja

kyyti, kyydin, kyytiä, kyytejä

kautta (jonkin kautta)

retkeilymaja, -majan, -majaa, -majoja

ruokabaari

siisti, siistin, siistiä, siistejä

siinä

vaikka

taivaanranta

täysin

ei tietoaakaan

penkki, penkin, penkkiä, penkkejä

lähestyä, lähestyn, lähestyi, lähestynyt

kaivata, kaipaen, kaipasi, kaivannut

vrt. kaivaa, kaivan, kaivoi, kaivanut

englanninkielentaitoinen

traveler, tourist

hitchhiking

thumb

lift, ride

via, through (something)

hostel

cafeteria

tidy, neat

around, approximately;
in that

although

horizon

fully, completely,
entirely

not a hint, not the
faintest idea

bench

to approach, draw near

to long for, miss

English-speaking

taito, taidon, taitoa, taitoja

puhetoveri

siksi

ilahtua, ilahdun, ilahtui, ilahtunut

ilahduttaa

pettää, petän, petti, pettänyt (tr.)

pettyä, petyn, pettyi, pettynyt (intr.)

toive, toiveen, toivetta, toiveita

myöntää, myönnän, myönsi, myöntänyt

koulunkäynyt, -käyneen, -käynytä,
-käyneitä

osoittaa, osoitan, osoitti, osoittanut (tr.)

osoittautua, osoittaudun, osoittautui,
osoittautunut (intr.)

jotain = jotakin

vino, vinon, vinoa, vinoja

jotain on vinossa

pitää paikkansa

ryyppy, ryyryn, ryyppyä, ryyppyjä

ei lainkaan

käydä ilmi

laivamies

lastata, lastaa, lastasi, lastannut

joka, jonka, jota, joita

parhaillaan = paraikaa, parhaillaan

satama, sataman, satamaa, satamia

Pohjoisnapa, -nava, napaa, -napoja

napa

kiertää, kierrän, kiersi, kiertänyt (tr.)

skill, ability

person to talk to

therefore, for that
reason

become glad, be pleased

to gladden, make glad,
delight

to deceive, disappoint,
betray

to be, become
disappointed

hope, wish, expectation

admit, acknowledge, grant

educated, schooled

to point, show,
demonstrate

to prove to be,
turn out

something

slanting, oblique, skew

something is wrong

be valid, hold good,
be true, keep one's
place

drink, "shot"

not at all, not in
the least

to become evident

seaman, sailor

to load

that, who, which

just now

harbor, port

North Pole

navel, hub, nave

to revolve, circle,
orbit, turn

kiertyä, kierryn, kiertyi,
kiertynyt (intr.)

ympäri

vaan

toivoton, toivottoman, toivotonta,
toivottomia

kumppani, kumppanin, kumppania,
kumppaneita

oppimaton

vieläpä

käsittää, käsitän, käsitti, käsittänyt

avaruus, avaruuden, avaruutta,
avaruuksia

keskinäinen, keskinäisen, keskinäistä,
keskinäisiä

suhde, suhteen, suhdetta, suhteita

koraani

lisätä, lisään, lisäsi, lisännyt (tr.)

lisääntyä, lisäännyn, lisääntyi,
lisääntynyt (intr.)

lukutaidoton

kunnon (kunnollinen)

muhamettilainen

pudistella, pudistelen, pudisteli,
pudistellut

pudistaa, pudistan, pudisti,
pudistanut

ymmällä

suunnata, suuntaan, suuntasi,
suunnannut

kulku, kulun, kulkua, kulkuja

tulla takaisin

tajuta, tajuan, tajusi, tajunnut

etuoikeus, -oikeuden, -oikeutta,
oikeuksia

to twist, wind, wrap,
coil, get entangled

around, about, round

but

hopeless, desperate

companion, partner

uneducated, unlearned

even; besides,
furthermore

comprehend, understand,
include

space

mutual, reciprocal

relation, proportion,
ratio

Koran

to add, increase;
reinforce

to increase

illiterate

fine

Moslem, Mohammedan

be shaking

to shake

perplexed, be at a loss

to direct, aim at

going, course

to come back, return

to comprehend, perceive

privilege

Kysymyksiä

- A. Kuka kertoi Suomesta? Mitä matkailija teki? Minkälainen on peukalokyyti? Missä Oulu on? Mistä voi saada halvan yöpaikan? Mistä saa halpaa ruokaa? Mihin aikaan illalla aurinko oli vielä ylhäällä? Mitä lähellä aurinko oli? Missä matkailija istui? Kenet hän tapasi? Missä mies oli työssä? Mitä laiva lastasi? Mitä kieltä laivamies puhui? Minkä maalainen hän oli? Mitä hän osasi itse tehdä? Mitä hän ei ymmärtänyt? Kuinka paljon hän oli käynyt koulua? Mikä kirja Koraani on?
- B. Missä maa ja aurinko ovat? Minkä ympäri maa kiertää? Mikä kiertää maan ympäri? Missä ajassa maa kiertää auringon ympäri? Missä ajassa kuu kiertää maan ympäri? Missä ajassa maa pyörähtää ympäri? Mikä on vuosi? Mikä on kuukausi? Mikä on vuorokausi?
- C. Kuinka paljon ihmiset nukkuvat kesällä Suomessa? Entä talvella? Miksi kesällä on vaikea nukkua yöllä? Millä ihmiset yleensä matkustavat? Kuka maksaa heidän matkansa? Kuka maksaa peukalokyydin? Ketkä matkustavat usein peukalokyydillä? Kuka oli lukutaidoton? Kuinka monta prosenttia suomalaisista on lukutaitoisia? Kuinka monta prosenttia amerikkalaisista?
- D. Milloin te matkustitte peukalokyydillä? Kuinka vanha olitte silloin? Missä näitte kesäyönauringon? Missä kävitte koulua? Mitä koulua kävitte? Milloin opitte lukemaan? Kuinka pitkä päivä nyt on Washingtonissa? Oulussa? Mikä päivä nyt on? Mitä vuotta? Mitä kuukautta?

Harjoituksia

A. MODEL: Matkustan peukalokyydillä.

- | | |
|----------|--------------|
| 1. juna | 4. lentokone |
| 2. auto | 5. suksi |
| 3. laiva | 6. pyörä |

Mutta: Menen sinne jalan.

B. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä vaan- ja mutta-sanoja sopivasti ja toistakaa lauseet.

MODEL: Minä en ollut siellä, vaan sisareni.

Haluaisin matkustaa, mutta minulla ei ole rahaa.

1. En sanonut mitään.... istuin hiljaa.
2. Pidän paistista,... en saa syödä lihaa.
3. En tilannut kahvia... teetä
4. Meilläkin on foordi.... se on jo vanha.
5. Minäkin matkustan samalla junalla.... eri luokassa luokassa kuin sinä.
6. En ainostaan ymmärrä suomea,... myös puhun sitä.
7. Pidän kahvista,... en voi nukkua, jos juon sitä.
8. En tule tänään.... huomenna.

(Vaan on kielteisen lauseen jäljessä.)

C. MODEL: Mies on rahaton.

- | | |
|----------|--------------|
| 1. toivo | 5. onni |
| 2. työ | 6. nimi |
| 3. maa | 7. lukutaito |
| 4. talo | |

D. MODEL: Lapsi on ilman kotia. - Lapsi on koditon.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. Mies on <u>ilman työtä.</u> | 4. Kirje oli <u>ilman nimeä.</u> |
| 2. Hän on <u>ilman maata.</u> | 5. Huone oli <u>ilman valoa.</u> |
| 3. Olen <u>ilman toivoa.</u> | |

E. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä yhtä tai useampaa sopivassa muodossa olevaa sanaa ja toistakaa lauseet:

- | | |
|-----------------------------|------------|
| 1. Sain huoneen.... | hotellin |
| 2. Asuin.... | hotellia |
| 3. Menin... sisälle. | hotellista |
| 4. Puhuin.... | hotellissa |
| 5. Ostin ruokaa.... | hotelliin |
| 6. Söin päivällistä.... | hotellilla |
| 7. on 50 huonetta. | hotellilta |
| 8. Pidän.... | hotellille |
| 9. Etsin.... | hotelli |
| 10. Menin sinne.... kautta. | |
| 11. Minulla on.... | |

F. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä sopivaa annetuista sanoista ja toistakaa lauseet:

- | | |
|---|---------------|
| 1. Minulla on kello ja.... käyttää sitä. | tiedän |
| 2. että maa kiertää auringon ympäri. | tunnen |
| 3. englantilaisen metkailijan. Hän on ystäväni. | osaan
saan |
| 4. laivamiehen. Olen kuullut hänestä. | voin |
| 5. puhua suomea. | |
| 6. lukea. | |
| 7. Oulun hyvin. Olen asunut siellä kauan. | |
| 8. Menkää te vain ulos, minä.... olla kotona. | |
| 9. Minulle sanottiin, että.... käyttää puhelintanne. | |
| 10. käydä Suomessa joka kesä, koska saan ilmaiset liput. | |

11. opettaa hänelle englantia, jos hän haluaa.
12. olla kotona koko viikon.
13. tien sinne.
14. sinne, koska.... hänen osoitteensa.

G. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä sopivia annettuja muotoja ja toistakaa lauseet:

- | | |
|-------------------------------|-----------|
| 1. Minä.... kesää. | kaivan |
| 2. Minä.... eilen kaivoa. | kaipaam |
| 3. Viime vuonna.... ystäviä. | kaivoin |
| 4. Ensi kesänä.... kaivon. | kaipasin |
| 5. Olen aina.... puhetoveria. | kaivannut |
| 6. En ole koskaan.... kaivoa. | kaivanut |

"Rahhoo ov vaekka köyttä tekis,
kun ei tiep pitkee eikä paksuva."



SAVON MURRE

Itä-Suomessa asuvat savolaiset ovat iloista ja vitsikästä joukkoa. Heillä on paljon hauskoja kansansatuja ja juttuja. Savon murre on mielenkiintoista jopa suomalaisestakin, koska siinä pitkät vokaalit ja diftongit saavat niin kummallisia muotoja. Tuskin on monta sanaa, joissa vokaalit ovat savon murteessa samassa muodossa kuin ne ovat niin sanotussa kirjakielessä. Savon pääkaupunki on Kuopio pohjois-Savossa. Kuopion kauppatorilla on ehkä paras mahdollisuus kuulla aitoa savon murretta, kun torikauppiaat tarjoavat tavaroitaan ostajille. Muualta Suomesta tulevien sitä on ehkä joskus vaikea ymmärtää, mutta sitä on hauska kuunnella.

POHJALAISET

Pohjalaisiksi kutsutaan etelä- ja keski-Pohjanmaalla asuvia. Pohjanmaa on hyvin tasaista ja matalaa seutua. Sen läpi matkustava ei näe mitään erikoista eikä mielenkiintoista maisemassa tai luonnossa. Mutta itse pohjalaiset ovat aina olleet suomalaisista tulisimpia. Kun pohjalaiset juhlivat, he juhlivat perusteellisesti. Kun heidän vihansa syttyy, niin se on palavaa vihaa. Pohjalaiset ovat herättäneet taiteilijoiden mielenkiintoa viime vuosisadalta lähtien. Heistä on kirjoitettu kirjoja, runoja, lauluja ja jopa oopperakin, jonka nimi yksinkertaisesti on "Pohjalaiset". Pohjalaisten häitä valmistetaan kuukauden ajan, ja kun hääpari on käynyt kirkossa vihillä, juhliminen alkaa ja kestää jopa viikon. Pohjalainen ja puukko kuuluvat yhteen, ja hän käyttää puukkoaan useammin tappelussa kuin muut suomalaiset. Muuten Amerikkaan on siirtolaisina tullut enemmän pohjalaisia kuin muita suomalaisia.

LAPIN ASUKKAAT

Suomen Lappi on melko suuri, harvaan asuttu alue napapiirin pohjoispuolella. Siellä asuu nykyisin monta kertaa enemmän suomalaisia kuin lappalaisia, joita on Suomessa vain noin kaksi ja puoli tuhatta. Lapin kieli on sukua suomelle, yhden teorian mukaan siksi, että lappalaiset ovat asuneet niin kauan suomalaisten laapureina. Lappalaisten pääelinkeino on poronhoito. Sen lisäksi he harjoittavat kalastusta, metsästystä ja maanviljelyä. He asuvat taloissa. Vain miehet kulkevat talvella porojen mukana tuntureilla. Vielä viime vuosisadalla koko perhe liikkui yhdestä paikasta toiseen. Nyt naiset ja lapset sekä miehet, joita ei tarvita porojen hoidossa, ovat kotitalossa. Naiset hoitavat kotieläimiä, joiden joukossa on poro tai kaksi, lapset käyvät koulua ja kotona olevat miehet metsästävät.

Suomalaisia on Lapissa asunut ainakin neljä sataa vuotta. Ja varsinkin viime sotien jälkeen sinne on muuttanut yhä enemmän ihmisiä etelästä. Lapin läänin suomalaisten elämä on samanlaista kuin suomalaisten elämä etelämpänä. Metsäteollisuus on valtion jälkeen suurin työnantaja. Kauppa, liikenne ja pienteollisuus antavat työmahdollisuuksia. Mutta maanviljelys on pääelinkeino. Monilla maanviljelijöillä on poroja. Kun etelämpänä maanviljelijät menevät talvella metsätöihin, pohjois-Lapissa he hoitavat poroja tai metsästävät niinkuin lappalaisetkin. Sodan jälkeen ei ole enää tarvinnut mennä etelään kouluun, jos haluaa tulla ylioppilaaksi. Oppikouluja on napapiirin pohjoispuolellakin.

Sanasto

asuva, asuvan, asuvaa, asuvia
(present active participle)

Savo

murre, murteen, murretta, murteita
vitsikäs, vitsikkään, vitsikästä,
vitsikkäitä

vitsi, vitsin, vitsiä, vitsejä
juttu, jutun, juttua, juttuja

kummallinen

muoto, muodon, muotoa, muotoja

tuskin

mahdollisuus, mahdollisuuden,
mahdollisuutta, mahdollisuuksia

aito, aidon, aitoa, aitoja

tulevat

muualta Suomesta tulevat

Pohjanmaa

tasainen, tasaisen, tasaista, tasaisia

matala, matalan, matalaa, mataloita

seutu, seudun, seutua, seutuja

läpi

erikoinen, erikoisen, erikoista,
erikoisia

maisema, maiseman, maisemaa, maisemia

luonto, luonnon, luontoa, luontoja

tulinen, tulisen, tulista, tulisia

juhlia, juhlin, juhli, juhlinut

perusteellisesti

palaa, palan, paloi, palanut (intr.)

palata, palaan, palasi, palannut

living

district in central
Finland

dialect

witty, funny, full
of humor

joke

story, anecdote,
lawsuit, case

peculiar, strange

form, shape, countenance,
appearance

hardly

possibility, chance

true, real

those coming

those coming from some
other parts of Finland

Ostrobothnia, a district
in western Finland

flat, even, level

low, shallow, flat

region

through

extraordinary, specific,
special

landscape, scenery

nature

fiery, hot, hotheaded

to celebrate, feast,
commemorate

thoroughly

to burn

to return, revert,
resume

polittaa, poltan, poltti, polttanut (tr.)	to burn, scorch; smoke (tobacco)
herätä, herään, heräsi, herännyt (intr.)	to awake
herättää, herätän, herätti, herättänyt (tr.)	to arouse, wake up
taiteilija, taiteilijan, taiteilijaa, taiteilijoita	artist
lähtien (jostakin ajasta lähtien)	since, from (postp.)
on kirjoitettu	has been written
yksinkertaisesti	simply, plainly
hääpari, -parin, -paria, -pareja	wedding couple
häät, häitä	wedding
käydä vihillä (intr.)	to be married
kestää, kestän, kesti, kestänyt (intr.)	to last, endure, wear
tappelu, tappelun, tappelua, tappeluja	fight, scuffle
siirtolainen	emigrant, immigrant, settler
harvaan asuttu	thinly populated
napapiiri, -piirin, -piiriä, -piirejä	polar circle, Arctic Circle
piiri	circle, ring, orb, range, district
nykyisin	nowadays
sukua jollekin	related to someone
teoria, teorian, teoriaa, teorioita	theory
mukaan (jonkin mukaan)	according to, along with
mukana	with, along with
elinkeino, -keinon, -keinoa, -keinoja	means of livelihood
poro, poron, poroa, poroja	reindeer; grounds, ash
hoito, hoidon, hoitoa, hoitoja	care
metsästys, metsästyksen, metsästystä, metsästyksiä	hunting
tunturi, tunturin, tunturia, tuntureita	hill, (mountain in Lapland)
liikkua, liikun, liikkui, liikkunut	to move, be in motion
liikuttaa, liikutan, liikutti, liikuttanut (tr.)	to move
muuttua, muutun, muuttui, muuttunut (joksikin) (intr.)	to be changed, transformed

muuttaa, muutan, muutti, muuttanut (tr.)	to move, change
lääni, läänin, lääniä, läänejä	province
työnantaja	employer

Kysymyksiä

- A. Minkälaisia ovat savolaiset? Missä he asuvat? Mitä heillä on paljon? Minkälaista on savon murre? Mikä kaupunki Kuopio on? Missä voi kuulla aitoa savon murretta? Mitä on vaikea ymmärtää? Mitä on hauska kuunnella?
- B. Keitä kutsutaan pohjalaisiksi? Millaista seutua pohjanmaa on? Mitä sen läpi matkustava näkee? Minkälaisia itse pohjalaiset ovat? Miten he juhlivat? Millaista heidän vihansa on? Keiden mielenkiintoa pohjalaiset ovat herättäneet? Mitä heistä on kirjoitettu? Kuinka kauan häitä valmistetaan? Kuinka kauan juhliminen kestää? Mitä pohjalainen käyttää usein? Mistä on tullut paljon siirtolaisia Amerikkaan?
- C. Missä Suomen Lappi on? Keitä siellä asuu? Mille kielelle lapin kieli on sukua? Mikä on Lapin pääelinkeino? Mitä porosta saadaan? Mitä naiset tekevät? Mikä on suurin työnantaja Lapissa? Mitkä myös antavat työmahdollisuuksia? Mikä on suomalaisten pääelinkeino Lapissa? Missä muissa maissa asuu lappalaisia paitsi Suomessa? Missä maissa on tuntureita? Millainen ilmasto Lapissa on?
- D. Mitä eri murteita on Amerikassa? Minkä niistä tunnette parhaiten? Miten se eroaa yleiskielestä? Osaatteko puhua sitä? Mitä murretta puhutaan kotivaltiossanne? Keistä "Porgy and Bess" on kirjoitettu? Oletteko nähnyt sen? Mitä piditte siitä? Oletteko koskaan ollut metsätöissä? Mitä puuteollisuutta harjoitetaan kotivaltiossanne? Mikä on kotivaltionne pääelinkeino?

Harjoituksia

A. MODEL: Tämä lukeva poika on veljeni.

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. istua | 4. kirjoittaa |
| 2. kävellä | 5. puhua |
| 3. matkustaa | |

B. MODEL: Puhun Pohjanmaalla asuvista ihmisistä.

- | | |
|-----------|--------------|
| 1. olla | 4. matkustaa |
| 2. syntyä | 5. tapella |
| 3. juhlia | |

C. MODEL: Miehellä, joka ostaa ruokaa, on kiire.

Ruokaa ostavalla miehellä on kiire.

1. Johtajalla, joka maksaa laskua, on iso huvila.
2. Tuo mies, joka ajaa autoa, on isäni.
3. Ihmiset, jotka kertovat hauskoja juttuja, ovat savolaisia.
4. Lappalaiset, jotka pitävät poroja, ovat porolappalaisia.
5. Kuulin sen ystäviltäni, jotka asuvat Suomessa.
6. Kerroin sen pojalleni, joka käy koulua.
7. Häiritsin miestä, joka luki lehteä.
8. Näin eilen tuon tytön, joka laulaa.
9. Kysyin tietä neidiltä, joka möi lippuja.

D. MODEL: Auta niitä, jotka tarvitsevat. - Auta tarvitsevia.

1. On paljon niitä, jotka menevät sinne.
2. Näetkö noita, jotka tulevat tänne?
3. En tunne niitä, jotka ovat siellä.
4. Helsingissä on niitä, jotka matkustavat Moskovaan.
5. En tavannut niitä, jotka puhuvat suomea.
6. En tunne niitä, jotka asuvat siellä.

Huom. kirjoittava tyttö, mutta kirjoituspöytä

uiva poika,

mutta uimapuku, uimahalli, uima-allas

laulava mies,

mutta laulutunti, laulukonsertti

(autoa) ajava rouva;

mutta autokoulu, autopankki,
autoteatteri

E. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä yhtä tai useampaa sopivan sanan muotoa:

- | | |
|--------------------------------------|-----------|
| 1. Minä.... takaisin huomenna. | palasi |
| 2. Tuli... nyt hyvin takassa. | paloi |
| 3. Talo.... eilen. | palaan |
| 4. Hän.... kotiin eilen. | palava |
| 5. Poika.... kotiin huomenna. | palannut |
| 6. Minulla on niin kuuma, että.... | palaa |
| 7. Kuulin, että hän on.... takaisin. | palan |
| 8. Näin lehdestä, että talosi on.... | palaneet |
| 9. He olivat.... takaisin sodasta. | palanut |
| 10. Kaikki puut olivat... poroksi. | palata |
| 11. Haluan.... Suomeen ensi tilassa. | palaa |
| 12. Märkä puu ei tahdo.... | palanneet |

13. Amerikasta.... ystäväni tulee lentokoneella. palaa
14. puu lämmittää. palaava

F. MODEL: He elävät etelämpänä kuin me.

- | | |
|--------------|------------|
| 1. pohjoinen | 4. kaukana |
| 2. itä | 5. lähellä |
| 3. länsi | |

G. MODEL: Teorian mukaan lappalaiset ovat Skandinavian alkuasukkaita.

- | | |
|----------|----------------|
| 1. kirja | 4. se |
| 2. minä | 5. historianne |
| 3. he | 6. te |

H. MODEL: Lapin kieli on sukua suomelle. - Lapin kieli on suomensukuinen.

1. Tiikeri on sukua kissalle.
2. Kettu on sukua koiralle.
3. Koira on sukua sille.
4. Tomaatti on sukua perunalle.

Vrt: slaavilaissukuinen, lohen-, hyvä-, vapaa-, jalosukuinen

I. MODEL: Onko hän sukua sinulle? - Onko hän sinun sukulaisesi?

1. Pojat ovat sukua meille.
2. Hänen ystävänsä oli sukua hänelle.
3. Tomaatti on sukua perunalle.
4. Tämä mies on sukua presidentille.

Vrt: Hän on kuninkaallista sukua, (läheistä, kaukaista, halpaa, alhaista, ylhäistä sukua).

Rouva Lipponen on omaa sukua(an) Turunen.

P E S Ä P A L L O

Amerikkalaisella pesäpallolla on suomalainen pikkuserkku, suomalainen pesäpallo, jonka on amerikkalaisen esikuvan mukaan luonut eräs suomalainen urheilujohtaja jo 1920-luvulla. Suomessaakin pelataan pesäpalloa ammattilaispelinä, mutta se ei ole lähimainkaan sellainen suuri liikeyritys kuin se on Amerikassa eikä se nauti niin yleistä kansansuosiota. Pesäpalloa pelataan koulujen urheilutunneilla ja tehtaitten ruokatunneilla, ja kesällä pojat pelaavat sitä kaikilla siihen sopivilla avoimilla alueilla. Tehtaitten ja liikkeitten henkilökuntien välillä on ns. puulaakiotteluja pitkin kesää. Paikkakuntien urheiluseurojen viralliset pesäpallojoukkueet vierailevat muilla paikkakunnilla pelaamassa ja pelaavat kotikentällä vierailevien joukkueitten kanssa. Mutta kun kesä on tupaten täynnä kaikenlaisia urheilutapahtumia, niin pesäpallopelien yleisömäärä ei ole yleensä kovin suuri. Lento-pallo on viime aikoina vienyt osan pesäpallon kansansuosioista.

Suomalaisen pesäpallon pelivarusteet ovat melkein samat mutta eivät samanlaiset kuin amerikkalaisen. Kenttä on alueeltaan pienempi ja erimuotoinen. Amerikkalainen pallokenttä ei näytä leveyden suhteen kovin pitkältä, mutta suomalainen kenttä on huomattavasti pitempi kuin se on leveä. Maila on samanmuotoinen mutta pienempi. Pallo on myös pienempi mutta se on yhtä kova. Pelaajien vaatteet ovat melkein samanlaiset kuin amerikkalaisten paitsi että käsine on ainoa suojavaruste.

Pelin säännöt ovat vähän erilaiset. Lyöjä ja syöttäjä ovat kotipesällä. Syöttäjä heittää pallon suoraan ylös ja, jos syöttö on oikea, lyöjän täytyy lyödä. Lyöjä saa yrittää kolme kertaa. Kahden väärän syötön jälkeen lyöjä saa kävellä ykköspesälle, joka on kotipesästä vasemmalle. (Kakkospesä on kentän oikeassa, kolmospesä taas vasemmassa laidassa.) Jos lyöjän onnistuu juosta yhdellä lyönnillä kotipesältä ykkösen

ja kakkosen kautta kolmospesälle, hän saa kunniajuoksun eli "kunnarin" ja saa kävellä vapaasti kotipesälle. Suomalaisessa pesäpallossa juoksijat voivat "haavoittua", jos he ovat ulkona pesästä silloin kun ulkomies saa "kopin" eli saa pallon kiinni suoraan ilmasta; mutta vasta kolmen "kuolleen" jälkeen on puolten vaihto. Ulkona ollut joukkue tulee lyömään ja sisällä ollut joukkue hajaantuu kentälle. Joka pesällä on pesämies. Heidän lisäksi on lähellä kotipesää amerikkalaisen syöttäjän paikalla sieppari, kakkos- ja kolmospesän välillä polttaja ja keskellä takakenttää koppari. Kakkos- ja kolmospesän takana ovat vastaavasti kakkos- ja kolmosvarat. Pesäpalloa voi pelata 7 miehen joukkueella, mutta virallinen lukumäärä on 9 miestä puolellaan sekä pari varamiestä.

Sanasto

pesäpallo, -pallon, -palloa, -palloja	baseball
pesä, pesän, pesää, pesiä	nest, den, lair
esikuva, esikuvan, esikuvaa, esikuvia	pattern, example
luoda, luon, loi, luonut	to create; shovel
pelata, pelaan, pelasi, pelannut	to play (a game)
peli, pelin, peliä, pelejä	game, sport
ammattilainen, ammattilais-	professional
lähimainkaan	not nearly
lähimain	nearly
suosio, suosion, suosiota, suosioita	popularity, favor; applause
suosia, suosin, suosi, suosinut	to favor, patronize
avoin	open
henkilökunta, -kunnan, -kuntaa, -kuntia	personnel, staff
paikkakunta	place, locality
puulaakiottelu (colloq.)	match between various companies
pitkin (jotakin p.)	along, throughout
seura, seuran, seuraa, seuroja	association, society, company

joukkue, joukkueen, joukkuetta, joukkueita	team, platoon
tupaten täynnä	chock-full
tupata, tuppaan, tuppasi, tupannut (tr.)	to force, push, crowd
tuppaantua, tuppaannun, tuppaantui, tuppaantunut =	to push oneself, to force
tuppautua, tuppaudun, tuppautui, tuppautunut (intr.)	
lentopallo	volleyball
sama	the same, identical
samanlainen	of the same form or kind
varuste, varusteen, varustetta, varusteita	equipment
näyttää (joltakin), näytän, näytti, näyttänyt	to look, show
maila, mailan, mailaa, mailoja	bat, racket
paitsi	except, but, besides, in addition to
sääntö, säännön, sääntöä, sääntöjä	rule, regulation, law, ordinance
lyöjä, lyöjän, lyöjää, lyöjiä	batter
syöttäjä	pitcher, feeder
syöttö, syötön, syöttöä, syöttöjä	pitch, feeding
onnistua, onnistun, onnistui, onnistunut	to succeed in, be successful
lyönti, lyönnin, lyöntiä, lyöntejä	hit, stroke, blow, beat
lyödä, lyön, löi, lyönyt	to bat, strike, beat
laita, laidan, laitaa, laitoja	edge, brim, border; situation, condition, case
juoksu, juoksun, juoksua, juoksuja	run
kunniajuoksu	homerun
haavoittua, haavoitun, haavoittui, haavoittunut	to be wounded
kuolla, kuolen, kuoli, kuollut	to die, pass away
puoli, puolen, puolta, puolia	side, part, half
vaihto, vaihdon, vaihtoa, vaihtoja	changing, change, exchange
koppi, kopin, koppia, koppeja	"fly", ball; booth

hajaantua, hajaannun, hajaantui,
hajaantunut

lisäksi (jonkun lisäksi)

sieppari

siepata, sieppaen, sieppasi, siepannut

polttaja

keskellä (jotakin) (jonkin keskellä)

koppari

vastaavasti

kakkosvara, kolmosvara

varamies

to take the field,
scatter

in addition (to some-
thing)

catcher

to catch, snatch

shortstop

in the middle, midst

center outfielder

correspondingly

outfielder

substitute, reserve

Kysymyksiä

A. Miten suomalainen pesäpallo on syntynyt? Mihin vuoden-
aikaan pesäpalloa pelataan Suomessa? Mihin aikaan päivästä
sitä voidaan pelata? Mikä on puulaakiottelu? Kuinka suuri
on pesäpallopelien yleisömäärä yleensä? Missä pelataan
jääpalloa? Mikä ero on jääpallolla ja jääkiekolla?

B. Millaiset suomalaisen pesäpallon pelivarusteet ovat?
Millainen on amerikkalainen pesäpallokenttä? Millaiset ovat
amerikkalaisen pesäpallon pelisäännöt? Milloin lyöjä saa
kunniajuoksun suomalaisessa pesäpallossa? Milloin amerikka-
laisessa? Mitä tapahtuu, kun juoksija haavoittuu?

C. Milloin pelasitte ensi kerran pesäpalloa? Milloin
kuuluitte "Little Leagueaan"? Oletteko pelannut pesäpalloa
ammattilaisena? Kuka on nyt kuuluisa ammattilaispelaaja
Amerikassa? Millä paikalla hän pelaa joukkueessa? Minä
miehenä itse pelasitte? Olitteko mieluummin ulkokentällä
vai sisällä? Mitä muita pelejä pelaatte? Oletteko koskaan
nähty jääpalloa? Oletteko toiminut valmentajana (coach)?

Harjoituksia

A. Vastatkaa seuraaviin kysymyksiin ja käyttäkää kysyvän verbin tekijämuotoa tai päinvastoin:

1. Kuka syöttää pesäpallossa?
2. Mitä lyöjä tekee?
3. Mitä pelaajat tekevät?
4. Kuka johtaa joukkuetta?
5. Kun lyöjä juoksee kotipesästä, mikä hän on?
6. Kuka on keskikentällä polttamassa juoksijoita?
7. Ketkä vierailevat naapurikunnissa?

B. MODEL: Hän onnistuu juoksemaan. - Hänen onnistuu juosta.

1. He onnistuivat nauramaan.
2. Tyttö onnistui uimaan rantaan.
3. Te olette onnistunut matkustamaan paljon.
4. Sinä olet onnistunut istumaan hiljaa.
5. Minä onnistuin pääsemään ajoissa ulos.

C. MODEL: Me onnistuimme ostamaan talon. -
Meidän onnistui ostaa talo.

1. Minä onnistuin näkemään presidentin.
2. He onnistuivat maksamaan velkansa.
3. Poika onnistui saamaan lipun.
4. Onnistuit saamaan kunniajuoksun.
5. Te olette onnistunut myymään tavarat.

2

D. MODEL: Hän onnistui pääsemään ulos.-

Hän ei onnistunut pääsemään ulos.

1. Minun onnistui uida rantaan.
2. Olette onnistunut näkemään maailmaa.
3. Minun onnistui lopettaa työ.
4. Me onnistuimme saamaan lehden.
5. Presidentin onnistui pitää puhe.
6. Olette onnistunut oppimaan suomen.
7. Heidän onnistui muuttaa maasta.

E. MODEL: Hänen konserttinsa onnistui hyvin. -

Hän onnistui hyvin konsertissa.

1. Hänen valokuvansa onnistuivat hyvin.
2. Hänen työnsä onnistui hyvin.
3. Hänen kokeensa onnistui hyvin.
4. Hänen koulunsa onnistui hyvin.
5. Hänen kilpailunsa onnistui hyvin.

F. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä oikeaa sanaa
kustakin ryhmästä:

- | | | |
|------------------------------|---------------|--------------|
| 1. Pesäpalloa.... paljon. | a. pelataan | b. pelättiin |
| 2. Sodasta.... kotiin. | pelätään | pelattiin |
| 3. Sotaa.... kovasti | palataan | palettiin |
| 4. Auringossa.... helposti. | paletaan | palattiin |
| | c. on palettu | |
| | on pelätty | |
| | on palattu | |
| | on pelattu | |
| 5. Minä.... tennistä. | palaan | |
| 6. Minä.... pimeää. | pelaan | |
| 7. Minä.... auringossa. | pelkään | |
| 8. Minä.... koulusta kotiin. | palan | |

9.	Hän.... Suomeen.	paloi
10.	Hän.... hyvin jalkapalloa.	pelkäsi
11.	Hän.... kovasti sadetta.	pelasi
12.	Hän.... auringossa.	palasi
13.	Oletteko.... lentopalloa?	pelännyt
14.	Mistä olette....?	pelannut
15.	Oletteko aina.... ukkosta?	palanut
16.	Oletteko.... auringossa?	palannut
17.	He ovat.... inflaatiota.	palanneet
18.	Pullat ovat.... uunissa.	pelanneet
19.	Pojat ovat.... jääpalloa.	pelänneet
20.	Tytöt ovat.... tansseista.	palaneet

Sanavaraston kartuttamista

Onnea matkalle!

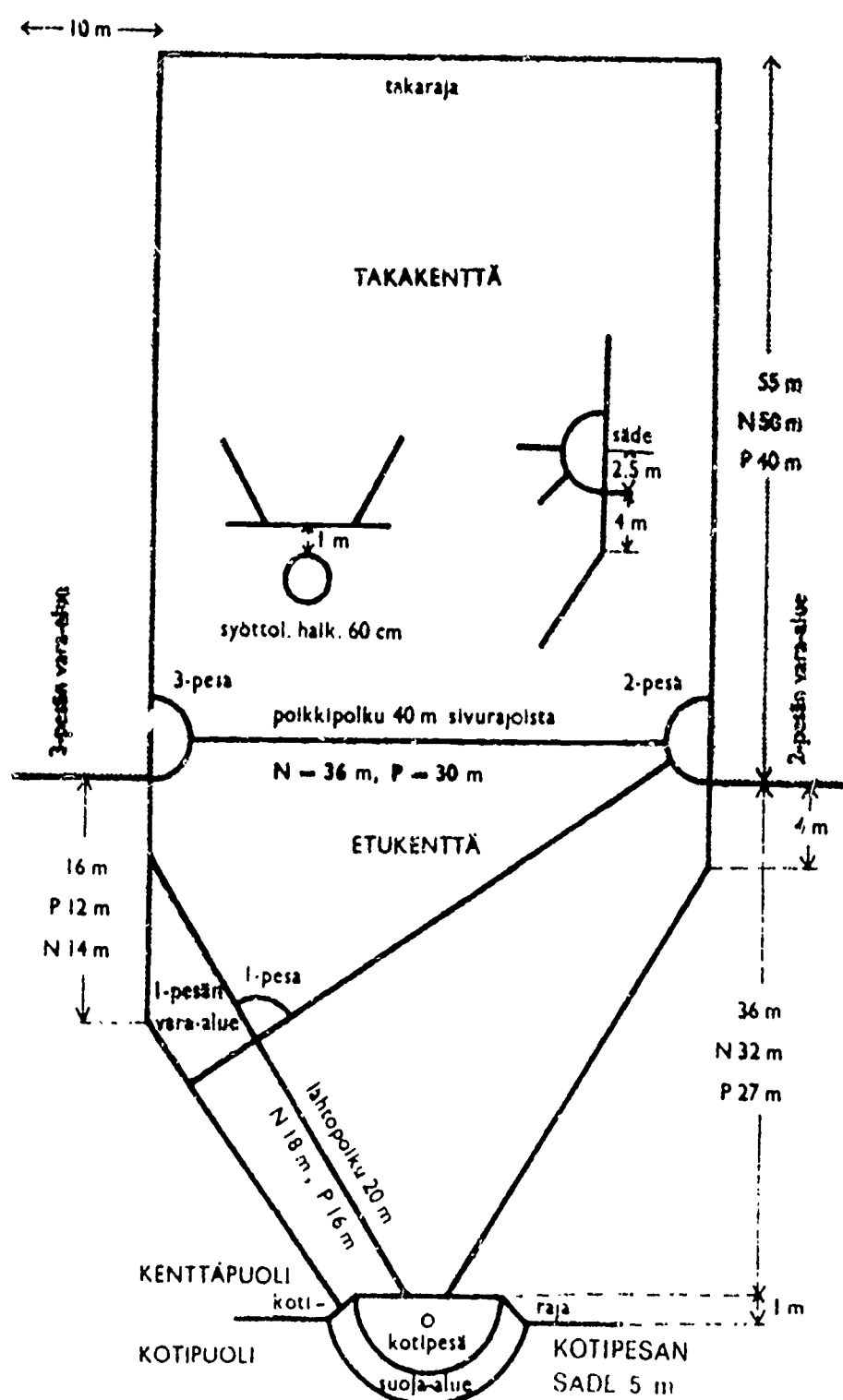
God speed!

Onneksi olkoon!

Good luck! Congratulations!

Onnitteluni syntymäpäivänne johdosta!

pesäpallo, lentopallo, jalkapallo, koripallo (basket ball),
vesipallo (water polo), mutta ilmapallo (balloon)



PESÄPALLOKENTTÄ

N = Naisten kenttä

P = Poikien kenttä

LEHMÄ JA ME

Radiohaastattelu

Kuuluttaja: "Ohjelmassamme seuraa nyt käynti navetassa.
Hilma Lahjakas selostaa karjataloutta.
Selostus kuuluu sarjaan "Lehmä ja me".
Hetkinen vain..."

- - - - -

Selostaja: Hyvät kuulijat! Olemme nyt maalaistalossa,
tarkemmin sanottuna sen navetassa. Se on
suuri rakennus, jossa on merkillinen haju...
Sanokaapa nyt emäntä, mikä tuo on?

Emäntä: Se on lehmä.

Selostaja: Vai lehmä.

Emäntä: Niin, lehmä.

Selostaja: Tuo on siis lehmä. Se muistuttaa jonkin verran
koiraa, mutta se on suurempi ja sillä on sarvet.
Mitä se nyt tekee?

Emäntä: Se syö.

Selostaja: Vai niin. Se syö.

Emäntä: Niin.

Selostaja: Kuten juuri kuulitte, syö lehmä. Se on hyvin
mielenkiintoista. Se ottaa suunsa täyteen heiniä
ja pureksii sitten niitä. Sitten se nielee ne.
Eikö se olekin niin, emäntä?

Emäntä: Kyllä.

Selostaja: Olin siis oikeassa. Mutta sanokaapa emäntä, onko
totta, mitä kerrotaan, että maito tulee lehmästä?

Emäntä: Kyllä se on totta.

Selostaja: Kuulitte, että se on totta. Nyt vain pyytäisin tarkempaa selostusta. Tämä on hyvin mielenkiintoista.

Emäntä: Niin on.

Selostaja: Mistä ja miten maito tulee?

Emäntä: Tuolta.

Selostaja: Vai niin, sieltäkö? Sepä merkillistä. Emäntä tässä joutui kertoa, että maito tulee lehmän vatsapuolelta, enemmän peräpäästä. Se on merkillistä. Tuleeko lehmästä myöskin kermaa?

Emäntä: Ei.

Selostaja: Eikö?

Emäntä: Ei.

Selostaja: Mistä siis kerma tulee?

Emäntä: Separaattorista.

Selostaja: Siinä kuulitte, maito tulee lehmästä, mutta kerma separaattorista! Mikä tuo tuolla on? Onko sekin lehmä?

Emäntä: Ei. Se on sonni.

Selostaja: Vai niin. Se on sonni. Mutta sehän on aivan samanlainen kuin lehmä. Tahtoisitteko selittää, miksi se on sonni, eikä lehmä?

Emäntä: Se ei lypsä.

Selostaja: Ahaa, se on siis erona lehmällä ja sonnilla?

Emäntä: Niin.

Selostaja: Kuinka mielenkiintoista! Lehmää, joka ei lypsä, sanotaan sonniksi. Onko se koskaan lypsänyt?

Emäntä: Ei.

Selostaja: Eikö koskaan?

Emäntä: Ei koskaan.

Selostaja: Kuulitte kai, että sonni ei ole koskaan lypsänyt! Luuletteko, että se joskus vielä lypsää?

Emäntä: Ei.

Selostaja: Vai niin, ei koskaan... Jaaha, kuljemme nyt eteenpäin pitkää käytävää, jonka molemmin puolin on lehmiä ja sonneja... Mutta tuolla on jotakin erikoista... Mikä tuo on, emäntä?

Emäntä: Se on hieho.

Selostaja: Anteeksi, mikä?

Emäntä: Hieho.

Selostaja: Emäntä tässä sanoo, että se on hieho. Onko se joku uusi kotieläin?

Emäntä: Uusihan se on.

Selostaja: Olemme nyt siis aivan sattumalta tavanneet uuden kotieläimen, jota sanotaan heihoksi.

Emäntä: Ei kuin hiehoksi.

Selostaja: Anteeksi, hiehoksi. Se muistuttaa monessa suhteessa lehmää. Mikä nyt on erona hieholla ja lehmällä?

Emäntä: Toi hieho on pienempi... ja sillä ei ole sarvia.

Selostaja: Erona on se, että hieho on pienempi, eikä sillä ole sarvia. Tuleeko sille sarvet?

Emäntä: Tulee.

Selostaja: Kuten kuulumme, tulee hiehollekin sarvet. Lypsääkö se?

Emäntä: Ei.

Selostaja: Ahaa, se on siis sonni. Sehän ei lypsä.

Emäntä: Ei se ole sonni.

Selostaja: Mutta teidän sanoitte, ettei se lypsä. Milä ero siis on hieholla ja sonnilla?

Emäntä: Sonni on vihaisempi.

Selostaja: Onko sonni vihainen? Miksi se on vihainen?

Emäntä: Sillä on semmoinen luonto.

Selostaja: Ehkä se on vihainen siksi, kun se ei lypsä?

Emäntä: Ehkä niin.

Selostaja: Jatkamme nyt jälleen matkaa... Nyt juuri kuulette ääniä... Lehmät ammuvat... Tuolla navetan perällä on useita pieniä lehmiä... arvaan, että ne ovat vasikoita. Eikö niin, emäntä?

Emäntä: Kyllä se niin on.

Selostaja: Vasikka on lehmään verrattuna hyvin pieri, sehän onkin lehmän lapsi. Eikö niin, emäntä?

Emäntä: Kyllä se niin on.

Selostaja: Kuulitte, että vasikka on lehmän lapsi. Onko lehmällä useampia kuin yksi lapsi... vasikka?

Emäntä: Onhan sillä... vähän väliä.

Selostaja: Ovatko nuo kaikki yhden lehmän vasikoita?

Emäntä: Ei.

Selostaja: Eikö?

Emäntä: Ei.

Selostaja: Ne ovat siis eri lehmien vasikoita. Se on siis jonkinlainen lastentarha. Vasikkahan on hyvin leikkisä. Leikkivätkö nuo vasikat usein?

Emäntä: Eivät.

Selostaja: Ovatko ne sairaita?

Emäntä: Eivät.

Selostaja: Miksi ne sitten eivät leiki?

Emäntä: En minä tiedä.

Selostaja: Ne ovat merkillisiä vasikoita... ne eivät leiki.
Ne seisovat ihan vakavina paikoillaan... katsovat
meitä... Voiko vasikka olla sonni?

Emäntä: Kyllä.

Selostaja: Jälleen olemme kuulleet mielenkiintoisen asian.
Vasikka voi olla myöskin sonni. Siis vihainen.
Eikä lypsä. Hyvin mielenkiintoista... Jaha, aika
näkyä päättyvän... Täytyy lopettaa... Haluatteko
emäntä vielä sanoa jotakin kuulijoille?

Emäntä: En.

Selostaja: Jaha, kiitoksia paljon, se oli hyvin nauskasti
sanottu. Kuulemiin, kuulemiin!

Valentin

Sanasto

haastattelu, haastattelun, haastattelua, haastatteluja	interview
kuuluttaa, kuulutan, kuulutin, kuuluttanut	to announce; publish the banns
ohjelma, ohjelman, ohjelmaa, ohjelmia	program
seurata, seuraan, seurasi, seurannut	to follow
käynti, käynnin, käyntiä, käyntejä	walk; visit, call
lahjakas, lahjakkaan, lahjakasta, lahjakkaita	gifted, talented
selostaa, selostan, selosti, selostanut	to report, give an account
kuulua, kuulun, kuului, kuulunut	to belong; be heard
sarja, sarjan, sarjaa, sarjoja	series, class
maalaistalo	farmhouse, country house
tarkka, tarkan, tarkkaa, tarkkoja	accurate, frugal
tarkemmin sanottuna	more accurately said
merkillinen, merkillisen, merkillistä, merkillisiä	odd, remarkable
haju, hajun, hajua, hajuja	smell, odor
vai	indeed, Oh, is that so! or

muistuttaa, muistutan, muistutti,
muistuttanut

muistaa, muistan, muisti, muistanut

sarvi, sarven, sarvea, sarvia

verta, verran, vertaa, vertoja

vrt. veri, veren, verta, veriä

jokin, jonkin, jotakin, joitakin

joku, jonkun, jotakin, joitakin

jonkin verran

täysi, täyden, täyttä, täysiä

täyteen

heinä, heinän, heinää, heiniä

purra, puren, puri, purrut

pureksia, pureksin, pureksi, pureksinut

niellä, nielen, nieli, niellyt

vatsapuoli

vatsa, vatsan, vatsaa, vatsoja

perä, perän, perää, periä

sonni, sonnin, sonnia, sonneja

vrt, härkä

lypsää, lypsän, lypsi, lypsänyt

ero, eron, eroa, eroja

käytävä, käytävän, käytävää, käytäviä

molemmiin puolin

sattumalta

kotieläin

hieho, hiehon, hiehoa, hiehoja

ammua, ammun, ammui, ammunut

ampua, ammun, ampui, ampunut

toi = tuo (colloq.)

ettei = että ei

ääni, äänen, ääntä, ääniä

arvata, arvaan, arvasi, arvannut

semmoinen = sellainen

to resemble, remind

to remember, recall

horn, antler

extent, degree; equal

blood

some, something

somebody, someone

to some extent

full

full of, filled with

hay

to bite, snap; chew

to chew

to swallow

stomach area

belly, abdomen, stomach

rear, back part, end

bull

to yield milk, to milk

difference, separation,
divorce

corridor, passage

on both sides

by mere chance, by chance

domestic animal

heifer

to low, moo

to shoot

sound, voice, vote

to guess

such, like that

lastentarha	kindergarten
vasikka, vasikan, vasikkaa, vasikoita	calf
verrata, vertaan, vertasi, verrannut (jotakin johonkin)	to compare (something with something)
vähän väliä	time and time again
leikkisä, leikkasän, leikkisää, leikkisiä	playful
vakava, vakavan, vakavaa, vakavia	grave, serious, firm, steadfast
jälleen	again
aika näkyy päättyvän = näkyy, että aika päättyy	
päättyä, (päädyn), päättyi, päättynyt (intr.)	to end, ... to an end
päättää, päätän, päätti, päättänyt (tr.)	to end, terminate, finish
päättyä, päädyn, päättyi, päättynyt jaha (colloq.)	to result in, culminate well
kuulemiin	goodby (on radio; comp. näkemiin)
lopettaa, lopetan, lopetti, lopettanut (tr.)	to end, finish conclude
loppua, lopun, loppui, loppunut (intr.)	to run out, end

Kysymyksiä

- A. Kuka kuuluttaa radiossa ja televisiossa? Mitä selostaja tekee? Mitä haastattelussa tapahtuu? Ketä nyt haastatellaan? Kuka haastattelee? Minkälainen Hilma Lahjakas on haastattelijana? Onko hän kaupunkilainen vai maalainen? Mihin sarjaan tämä haastattelu kuuluu?
- B. Mihin verrattuna lehmä on suuri? Mihin verrattuna vasikka on pieni? Mitä eläintä lehmä muistuttaa? Mitä eläintä poro muistuttaa? Kuinka usein lehmät saavat vasikoita eli poikivat? Millainen luonto sonnilla on? Mikä eläin ammuu? Kuka ampuu? Mikä kotieläin on leikkisä? Mikä on vakava?

C. Mihin maahan verrattuna Suomi on pieni? Mihin kaupunkiin verrattuna Helsinki on suuri? Mitä Washingtonin muistomerkki muistuttaa? Mitä kirkkoa Washingtonin tuomiokirkko muistuttaa? Kuka muistuttaa teitä töistä, jotka pitäisi tehdä? Ketä te muistutatte päivällisvieraista? Mitä pitkin kävelette kadulla? Mitä pitkin ajatte kotiin? Milloin Suomessa sanotaan "kuulemiin" ja milloin "näkemiin"?

D. Kuinka usein kuuntelette radiota? Millaisesta ohjelmasta pidätte? Minkälaisia haastatteluja kuuntelette? Onko teitä haastateltu? Oletteko itse haastatellut ketään? Mitä kotieläimiä tiedätte? Mitä kotieläimiä pidätte itse? Mitä kotieläimiä haluaisitte pitää? Mistä kotieläimistä pidätte?

Harjoituksia

A. MODEL: Tunnen miehen.

Hän istuu tuolla. -Tunnen miehen, joka istuu tuolla.

1. Tyttö on ystäväni.
Hänen autonsa on kadulla.
2. En näe poikaa.
Halusin tavata hänet.
3. Asun talossa.
Siinä ei ole radiota.
4. Ostan kirjan.
Pidän siitä.
5. Tuo on mies.
Ostin talon häneltä.
6. Löysin lapseni.
Etsin häntä.

7. Suljin kaapin.
Panin siihen vaatteet.
8. En ole opettaja.
Ihmiset pitävät minua sinä.

B. MODEL: Tunnetko veljeni, joka asuu Suomessa? -
Tunnetko veljeni, jotka asuvat Suomessa?

1. Maksoin auton, jonka ostin eilen.
2. Haluatko nähdä talon, jossa asuin?
3. Tuolla on poika, jolle annoin jäätelöä.
4. Tunnetko miehen, jonka kanssa puhuin?
5. Minua hermostuttaa asia, jota en tiedä.
6. Hän ei voi olla opettajana, jona hän haluaisi olla.

C. MODEL: kirja, kuulua, minä - Kirja kuuluu minulle.
Helsinki, kuulua, Suomi - Helsinki kuuluu Suomeen.
ääni, kuulua, hyvä - Ääni kuuluu hyvin.

1. Suomi, kuulua, länsi
2. palkka, kuulua, Pekka
3. puhe, kuulua, erinomainen
4. autot, kuulua, me
5. Kalle, kuulua, kirkko
6. pellot, kuulua, isäntä
7. rahat, kuulua, pojat
8. Helsinki, kuulua, pääkaupungit
9. melu, kuulua, selvä

Huomatkaa: Se ei kuulu teihin (teille).
Asiaan kuuluu kiittää. = On tapana kiittää.
Tapoihin kuului kätellä.
Mitä teille kuuluu? Kiitos, ei meille ihmeitä kuulu.

Käyttäkää sopivaa sanaa seuraavissa lauseissa:

Isoisällä on huono..., hän ei kuule hyvin.	kuulo
Greta Garbo on... filmitähti.	kuuluisuus
Cassius Clay on jo...	kuuluisa

D. Täydentäkää seuraavat lauseet sopivalla annetulla sanalla:

1. Ohjelmassa seuraa... navetassa.	käynti
2. ... aloitetaan vasta 7 vuoden vanhana.	sodankäynti
3. Kaarle XII rakasti...	merenkäynti
4. Laiva oli myöhässä kovan... takia.	koulunkäynti
5. ... oli kiihtynyt. (increased)	tuulenkäynti
6. Tyttö piti...	kaupankäynti
7. Teatterissa... on kasvanut	rajankäynti
8. Joka perjantaina meillä on ohjelmassa kaupassa...	kyläkäynti
9. ... ulkomaitten kanssa oli vilkasta. (lively)	
10. Petsamon... toimitettiin v. 1947.	

Kotitehtävä

Valmistakaa radiohaastattelu, jossa haastattelette amerikkalaista maatalon isäntää. Haastattelu kuuluu sarjaan "Karjanhoito tämän päivän maataloudessa".

ARVOITUKSIA
(RIDDLES)

1. Kumpi on läheisempi sukulainen, veljen vaimon anoppi vai tädin kumnin kaima?
2. Hän on isän ja äidin lapsi, ei kuitenkaan kenenkään poika. Kuka hän on?
3. Kaksi lasta, kaksi emoa, kolme päätä kaikkienensa?

Vastaukset: 1. Veljen vaimon anoppi eli oma äiti. 2. Tyttö
3. Äidinäiti, äiti ja lapsi

SUOMEN KANSAN KASKUJA

- A. Poika pääsi räätälin oppiin. Kun hän oli oppiaikansa ollut täyteen, tuli mestari hänen luokseen ja sanoi: "Nyt olet oppisi läpikäynyt, joten olet vapaa. Mutta jos tahdot vielä olla opissa vuoden lisää, niin annan tärkeän neuvon, joka tulevassa ammatissasi on hyvin tarpeen." Poika suostui ehdotukseen ja oli vuoden lisää opissa. Sitten tuli mestari hyvin tärkeän näköisenä pojan luo ja sanoi: "Nyt olet aikasi palvellut ja tahdon nyt neuvoa sen, minkä olen luvannut: Tee solmu langan päähän, niin et tyhjää tempaise!"
- B. Keisari tarkasti muinoin Suomen sotaväkeä ja kysyi, oliko miehillä mitään valittamista. Kukaan ei uskaltanut sanoa, että ruoka-annos, jonka sotamies sai, oli liian pieni. Vihdoin eräs miehistä kysyi keisarilta, saisiko hän näyttää pienen tempun. Keisari antoi luvan. Mies otti kuppiin vettä ja näytti keisarille, kuinka paljon sitä oli. Sitten hän kävi rivin päästä toiseen ja käski jokaista kastamaan sormensa siihen kuppiin. Kun kaikki olivat kastaneet, meni sotamies ja näytti vesikuppia keisarille sekä sanoi: "Kukaan näistä miehistä ei ottanut mitään, vaan kuitenkin vesi meni näin vähiin. Samoin käy sotamiehelle, jolla on määräännos. Kun hänen annoksensa käy monen virkamiehen kautta, saa se, jolle se kuuluu, ainoastaan tähteet."
- C. Ennenvanhaan kun teinit kulkivat ympäri maata ruokaa kerjäämässä, tuli kaksi teiniä erääseen taloon pyytämään ruokaa. Emäntä antoi ja valitteli sitten, että heidän vasikkansa oli sairas; eivätkö pojat osaisi sitä parantaa, viisaita kun olivat. Pojat lähtivät navettaan ja miettivät, miten he vasikan parantaisivat. Toinen teineistä keksi keinon. Hän käski emännän navetasta ja otti kynän sekä kirjoitti

paperille: "Valkoinen vasikka tai punainen, jos ei halua elää niin kuoloon!" Paperin hän pani pieneen pussiin ja antoi emännälle sanoen: "Pankaa tämä vasikan kaulaan niin kyllä paranee." Teinit lähtivät ja emäntä rupesi tekemään taikojaan. Sattui, että vasikka parani.

Muutaman vuoden kuluttua oli sama teini pitäjän nimismiehenä. Hän sairastui kerran vaikeasti. Kun mikään ei auttanut, tiesi viimein joku kertoa, että aivan lähellä asui kuuluisa emäntä, joka oli parantanut paljon sairaita. Emäntä käskettiin nimismiehen luo. Hän antoi tälle pienen pussin ja käski pitää sitä korvassa seuraavaan päivään asti, niin kyllä paranisi. Kun emäntä oli mennyt pois, nimismies aukaisi pussin, koska se näytti hänestä tutulta. Pussista löytyi paperipala, jossa oli kirjoitus: "Valkoinen vasikka tai punainen, jos ei halua elää niin kuoloon!" Nimismies muisti nyt vanhan vasikanparantamisjutun ja rupesi nauramaan ja nauroi niin että parani. Pussin suu ommeltiin jälleen kiinni ja emäntä paransi sillä vielä monta sairasta.

Lauri Laiho

Sanasto

kasku, kaskun, kaskua, kaskuja	joke
oppi, opin, oppia, oppeja	apprenticeship, doctrine, learning
räättäli, räättälin, räättäliä, räättälejä	tailor
mestari, mestarin, mestaria, mestareja	master, skilled craftsman
läpikäynyt, -käyneen, -käynyttä, -käyneitä	gone through, finished, completed
vapaa, vapaan, vapaata, vapaita	free
lisää	additional, more
tahtoa, tahdon, tahtoi, tahtonut	to want, wish, desire
neuvo, neuvon, neuvoa, neuvoja	advice
tuleva, tulevan, tulevaa, tulevia	future, coming

tarpeen	necessary, needed
suostua, suostun, suostui, suostunut (suostua johonkin)	to agree, consent
ehdotus, ehdotuksen, ehdotusta, ehdotuksia	suggestion, proposal, motion
tärkeän näköisenä	important-looking
luo = luokse	
palvella, palvelen, palveli, palvelut	to serve
solmu, solmun, solmua, solmuja	knot
lanka, langan, lankaa, lankoja	thread
tyhjä, tyhjän, tyhjää, tyhjiä	vacant, empty, in vain
tempaista, tempaisen, tempaisi, tempaissut	to pull suddenly
temmata, tempaan, tempasi, temmannut	to pull, wrench, carry away
muinoin = ennenvanhaan	in olden days
keisari, keisarin, keisaria, keisareita	emperor, czar, kaiser
tarkastaa, tarkastan, tarkasti, tarkastanut	to inspect, examine
valittaminen, valittamisen, valittamista, valittamisia	act of complaining, complaint
valittaa, valitan, valitti, valittanut	to complain, moan
vrt. valita, valitsen, valitsi, valinnut	to choose
sotaväki, -väen, -väkeä, -väkiä	soldiers, troops, military service
uskaltaa, uskallan, uskalsi, uskaltanut	to dare, venture, have the courage
annos, annoksen, annosta, annoksia	ration, dose, portion, helping
vihdoin	at last, finally
tempu, tempun, tempua, tempuja	trick
rivi, rivin, riviä, rivejä	line, row
kastaa, kastan, kastoi, kastanut	to dip, wet, baptize
sormi, sormen, sormea, sormia	finger
mennä vähiin	to run out
vrt. hän on vähissä rahoissa = hänellä on vähän rahaa	
vähissä hengissä	hardly alive

määräannos	fixed ration
sekä	and (also)
virkamies	official, civil servant
virka, viran, virkaa, virkoja	office, position, profession
tähde, tähteet	leftovers, scraps of food
ennenvanhaan	in olden days
teini, teinin, teiniä, teinejä	student in senior high school, teen-ager
kerjätä, kerjään, kerjäsi, kerjännyt	to beg
valitella, valittelen, valitteli, valitellut	to deplore, complain, moan
parantaa, parannan, paransi, parantanut	to heal, cure, improve
parantua, parannun, parantui, parantunut = to heal (parata), paranen, parani, (parannut) (intr.)	
miettiä, mietin, mietti, miettinyt	to think over, ponder
keksiä, keksin, keksi, keksinyt	to invent, find out, discover
vrt. löytää, löydän, löysi, löytänyt	to find, locate, discover
käskeä, käsken, käski, käskenyt	to order, command, summon
keino, keinon, keinoa, keinoja	means, way
kuolkoon	let him die
sanoen	saying
kaula, kaulan, kaulaa, kauloja	neck
ruveta, rupean, rupesi, ruvennut	to begin, start, set about
taika, taian, taikaa, taikoja	magic, witchcraft
nimismies	sheriff
pitäjä, pitäjän, pitäjää, pitäjiä	smallest local administrative area, county
sairastua, sairastun, sairastui, sairastunut	to fall ill, be taken ill
kuuluisa, kuuluisan, kuuluisaa, kuuluisia	famous, well known
seuraava	following, succeeding
asti = saakka	till, until, as far as, down to
korva, korvan, korvaa, korvia	ear

tuttu, tutun, tuttua, tuttuja	familiar, acquaintance
ommella, ompelen, ompeli, ommellut	to sew
vallita, vallitsen, vallitsi, vallinnut	to rule, dominate, prevail
hyödyllinen	useful
taikausko	superstition
taikatemppujen tekijä = taikuri	conjurer of tricks

Kysymyksiä

- A. Mihin poika pääs ? Missä pojan ensin täytyi olla, ennenkuin hänestä tuli räätälimestari? Mitä mestari ehdotti hänelle? Mihin poika suostui? Mikä mestarin neuvo oli? Miltä vuosisadalta tämä kasku oli? Kenelle tämä kasku nauraa?
- B. Minkä maan keisari tarkasti Suomen sotaväkeä? Mihin Suomi kuului? Milloin Suomi kuului Venäjälle? Mitä keisari kysyi? Mitä miehet eivät uskaltaneet tehdä? Miksi? Mitä eräs mies halusi näyttää keisarille? Minkälaisen tempun hän näytti? Millainen ruoka-annos oli Suomen sotaväessä? Miksi se oli pieni? Mitä sotamies sai?
- C. Mitä teinit tekivät ennenvanhaan? Mihin tuli kaksi teiniä? Mitä emäntä valitteli? Millaisia teinit olivat? Minne pojat lähtivät? Mitä he miettivät? Minkä toinen teineistä keksi? Kenet hän käski navetasta? Mitä hän kirjoitti paperille? Mihin häni pani paperin? Kenelle hän antoi sen? Mihin emäntä pani pussin? Mitä vasikalle tapahtui? Mikä teinistä myöhemmin tuli? Mitä hänelle tapahtui? Kenet haettiin häntä parantamaan? Miten emäntä paransi hänet? Mille jutulle nimismies nauroi?

- D. Minkälaisia taikoja tunnette? Mitä te ajattelette taioista? Ketkä tekevät taikoja Amerikassa? Ketkä tekevät taikoja Englannissa? Millä vuosisadalla kaikki ihmiset uskoivat taikoihin? Luetteko horoskooppeja? Uskotteko siihen? Osaatteko tehdä taikatemppuja? Mikä ero on taialla ja taikatempulla? Minkälaisia taikatemppuja osaatte tehdä? Oletteko nähnyt kuuluisan intialaisen köysitempun (rope trick)? Minkälainen se on?

Harjoituksia

A.1 MODEL: On hauska matkustaa. - Matkustaminen on hauskaa.

1. On vaikea ymmärtää.
2. Ei ole helppoa oppia.
3. Oli mielenkiintoista lukea.
4. Olisi hyödyllistä maksaa.
5. On tärkeää opiskella.

A.2 MODEL: On mukava nähdä maailmaa. - Maaailman näkeminen on mukavaa.

1. On vaikea ymmärtää kieltä.
2. Ei ole helppoa lopettaa sotaa.
3. On mielenkiintoista lukea lehteä.
4. On hyvä tapa maksaa laskut.
5. On tärkeää hankkia ammatti.

B. MODEL: Matkustan mielelläni. - Pidän matkustamisesta.

1. Hän nukkuu mielellään.
2. Laulat mielelläsi.
3. He pelaavat mielellään.
4. Haastattelemme mielellämme.
5. Ostatte mielellänne.

C. MODEL: En voi valittaa. - Minulla ei ole valittamista.

1. Et voi sanoa.
2. Emme voi myydä.
3. He eivät voi viedä.
4. Ettekö voi tuoda?
5. Hän ei voi tehdä mitään.

Huomatkaa: tuomiset = tulijaiset gifts brought by a
guest or relative
to a person's home

D. MODEL: Elokuviissa käyminen on vähäistä. -
Elokuviissa käynti on vähäistä.

1. Asunnon saaminen on vaikeaa.
2. Sokerin syöminen ei ole hyvä tapa.
3. Kahvin juominen lisääntyy Suomessa.
4. Hedelmien tuominen ei ole tärkeää.
5. Puun vieminen on tärkeää.
6. Autojen myyminen on nousemassa.
7. Rahan lyöminen tapahtuu Helsingissä.

Huomatkaa: Se oli hyvä lyönti, (pesäpallopelissä jne.).
Maamme tuonti on valitettavasti suurempi kuin vienti.
Hänen ei käy syönti. = Hänellä ei ole ruokahalua.

E. Käyttäkää seuraavissa lauseissa sopivaa sanaa:

MODEL: Edison keksi sähkön. - Kolumbus löysi Amerikan.

1. Bell... puhelimen. löytää
2. Marie Curie....radiumin. keksiä
3. Suomalais-syntyinen Nordenskiöld...
koillisväylän v. 1878-79.
4. Norjalainen Amundsen....luoteisväylän v. 1906.
5. Marco Polo... meritien Intiaan.
6. Monet ihmiset ovat yrittäneet... ikiliikkuja.
(perpetual motion machine)

Huomatkkaa: Suuret maantieteelliset löytöretket tapahtuivat uuden ajan alussa.

F. Käyttäkää sopivia sijamuotoja ja laatikaa annetuista sanoista esimerkin mukaisia lauseita:

MODEL: poika, suostua, ehdotus -Poika suostuu ehdotukseen.
keisari, tarkastaa, sotaväki -Keisari tarkastaa sotaväkeä.

1. hän, näyttää, temppu
2. annos, kuulua, hän
3. pojat, parantaa, vasikka
4. pussi, näyttää, tuttu
5. poika, palvella, mestari
6. nimismies, parantua, sairaus
7. teini, tulla, nimismies
8. emäntä, uskoa, taiat
9. me, nauraa, poika
10. kasku, kuulua, keskiaika
11. sinä, suostua, asiat
12. minä, tarkastaa, artikkelit

Huomatkkaa: Ruoka on vähissä.
Vesi meni vähiin.
Hän on vähissä vaatteissa.

G. MODEL: Hän on vähissä rahoissa.

- | | |
|-------------|----------|
| 1. vaatteet | 3. varat |
| 2. ruoka | 4. henki |

H. Käyttäkää sopivia annettuja sanoja seuraavissa lauseissa:

- | | |
|---|---------------|
| 1. ... tekee taikatemppuja. | taikauskoinen |
| 2. Haluaisin olla taikuri, joka tekee... | taikatemppu |
| 3. Hän on niin... että hän ei halua huonetta numero 13. | taikausko |
| 4. Keskiajalla vallitsi... | taikuri |

JUMALAN KYMMENEN KÄSKYÄ

Minä olen Herra sinun Jumalasi. Älä pidä muita jumalia minun rinnallani.

Älä turhaan lausu Herran, sinun Jumalasi, nimeä; sillä Herra ei jätä rankaisematta sitä, joka hänen nimensä turhaan lausuu.

Muista pyhittää lepopäivä.

Kunnioita isääsi ja äitiäsi, että menestyisit ja kauan eläisit maan päällä.

Älä tapa.

Älä tee huorin.

Älä varasta.

Älä sano väärää todistusta lähimmäisestäsi.

Älä himoitse lähimmäisesi huonetta.

Älä himoitse lähimmäisesi aviopuolisoa, palkollisia, karjaa äläkä mitään, mikä on hänen omaansa.

APOSTOLINEN USKONTUNNUSTUS

Minä uskon Isään Jumalaan, kaikkivaltiaaseen, taivaan ja maan Luojaan.

Ja Jeesukseen Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, meidän Herraamme, joka sikisi Pyhästä Hengestä, syntyi neitsyt Mariasta, kärsi Pontius Pilatuksen aikana, ristiinnaulittiin, kuoli ja haudattiin, astui alas tuonelaan, nousi kolmantena päivänä kuolleista, astui ylös taivaasiin, istuu Jumalan, Isän kaikkivaltiaan, oikealla puolella ja on sieltä tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita. Ja Pyhään Henkeen, pyhän yhteisen seurakunnan, pyhain yhteyden, syntien anteeksisäämisen, ruumiin ylösnousemisen ja iankaikkisen elämän.

ISÄMEIDÄN-RUKOUS

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä, niinkuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille meidän velkamme anteeksi, niinkuin mekin annamme anteeksi meidän velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen. Vaan päästä meidät pahasta. Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti. Amen.

Sanasto

rinnalla	beside, abreast, in comparison with
rinta, rinnan, rintaa, rintoja	chest, breast, heart
Herra	Lord, Sir
Jumala, Jumalan, Jumalaa, (jumalia)	God, (gods)
turhaan	in vain, needlessly
turha, turhan, turhaa, turhia	fruitless, unnecessary; vain
lausua, lausun, lausui, lausunut	to utter, say, recite
rangaista, rankaisen, rankaisi, rangaissut	to punish
rankaisematta	without punishment
lepopäivä	day of rest
kunnioittaa, kunnioitan, kunnioitti, kunnioittanut	to honor, have respect
tehdä huorin	to commit adultery
huora, huoran, huoraa, huoria	harlot, prostitute, adulteress
varastaa, varastan, varasti, varastanut	to steal
todistus, todistuksen, todistusta, todistuksia	witness, proof, certificate
lähimmäinen	neighbor
vrt. naapuri	
himoita, himoitsen, himoitsi, himoinnut	to covet, lust
himo, himon, himoa, himoja	lust

aviopuoliso, -puolison, -puolisoa,
-puolisoja

avio-

palkollinen (raamatullinen)

apostolinen

apostoli, apostolin, apostolia, apostoleja

uskontunnustus

tunnustaa, tunnustan, tunnusti, tunnustanut

kaikkivaltias, -valtiaan, -valtiasta,
valtiaita

luoja, luojaan, luoja, luoja

ainoa, ainoan, aincaa, ainoita

siitä, sikiän, sikisi, siinnyt

siittää, siitän, siitti, siittänyt

syntyä, synnyn, syntyi, syntynyt

synnyttää, synnytin, synnytti, synnyttänyt

neitsyt, neitsyen, neitsyttä, neitsyitä

kärsiä, kärsin, kärsi, kärsinyt

ristiinnaulita, -naulitsen, -naulitsi,
-naulinnut

naulata, naulaan, naulasi, naulannut

haudata, hautaan, hautasi, haudannut

tuonela, tuonelan, tuonelaa

nousta kuolleista

on tuleva

tuomita, tuomitsen, tuomitsi, tuominnut

yhteinen

pyhä, pyhän, pyhää, pyhiä

seurakunta

yhteys, yhteyden, yhteyttä, yhteyksiä

spouse, consort

married (in compound
words)

servant, hired man

apostolic

apostle

creed

to confess, profess,
admit, acknowledge,
recognize

almighty, omnipotent

creator

only, sole

be begotten, conceived

to beget, conceive

to be born, originate,
breed

to give birth, cause,
bring forth, deliver

virgin

to suffer, endure

to crucify

to nail

to bury

realm of death, Hades

to rise from the dead

will come, is to come

to judge, sentence,
condemn

universal, catholic,
common

holy, sacred, saint;
Sunday; church holiday

congregation

communion, unity;
connection

Herran ehtoollinen

ruumis, ruumiin, ruumista, ruumiita

ylösnouseminen

tuska, tuskan, tuskaa, tuskia

ahdistaa, ahdistan, ahdisti, ahdistanut

evankeliumi, evankeliumin, evankeliumia,
evankeliumeja

tykönä = luona

synty, synnyn, syntyä, syntyjä

ilman (jotakin)

loistaa, loistan, loisti, loistanut

Jumalan lähettämä = jonka Jumala oli

lähettänyt

todistaa, todistan, todisti, todistanut

totinen, totisen, totista, totisia

valistaa, valistan, valisti, valistanut

veri, veren, verta, veriä

kirkkaus, kirkkauden, kirkkautta

rukous, rukouksen, rukousta, rukouksia

pyhittää, pyhitän, pyhitti, pyhittänyt

olkoon

valtakunta, -kunnan, -kuntaa, -kuntia

valta, vallan, valtaa, valtoja

tahto, tahdon, tahtoa, tahtoja

antaa anteeksi

saaää anteeksi

velka, velan, velkaa, velkoja

velallinen

saattaa, saatan, saattoi, saattanut

kiusaus, kiusauksen, kiusausta, kiusauksia

kiusata, kiusaan, kiusasi, kiusannut

paha, pahan, pahaa, pahoja

Lord's Supper

body, corpse

resurrection

agony, pain

to pursue, press,
force, be tight

Gospel

origin, birth

without (something)

to beam, radiate, shine

to witness, testify,
bear witness

true, earnest, serious

to enlighten, educate

blood

brightness, brilliance,
clearness

prayer

to hallow, keep holy

let, may (it, her, him) be

kingdom, realm, state

power, rule

will, wish

to forgive, pardon

to receive forgiveness

debt

debtor

to lead, be able,
escort, accompany

temptation

to annoy, tease, pester

evil, bad

paholainen
voima, voiman, voimaa, voimia
kunnia, kunnian, kunniaa
iankaikkinen
armo, armon, armoa
totuus, totuuden, totuutta

devil
strenth, power
glory, honor
eternal, everlasting
grace, mercy
truth, verity

Kysymyksiä

- A. Mitä rukous on? Milloin lapset tavallisesti rukoilevat? Kuinka monta kertaa päivässä muhamettilaiset rukoilevat? Minkä ruokarukouksen tunnette? Ketkä käyttävät Isämeidän-rukousta? Miten suomeksi pyydetään anteeksi? Miten siihen vastataan?
- B. Miksi ihmiset tekevät velkaa? Mikä ero on velalla ja lainalla? Kuka on velallinen? Ostavatko amerikkalaiset paljon velaksi? Kenellä on opiskeluvelkaa? Minkälainen on vähittäismaksujärjestelmä?
- C. Kuka tuomitsee rangaistukseen? Missä voi lukea tuomariksi? Mitä tuomari tekee? Mitä tarvitaan tuomiota varten? Kuka todistaa? Milloin tuomari tuomitsee rangaistukseen? Mistä pahoista töistä hän tuomitsee?
- D. Kuinka monta päivää teemme työtä? Kuinka usein on lepopäivä? Mikä lepopäivä on toiselta nimeltään? Onko koko viikonloppu lepopäivää? Ketkä yrittivät muuttaa viikon pituutta? Kuinka usein oli heidän lepopäivänsä? Miten he siinä onnistuivat?
- E. Missä olette syntyneet? Milloin olette syntyneet? Mitä uskoa tunnustatte? Mihin kirkkoon tai seurakuntaan kuulutte? Mitkä ovat vanhempienne nimet? Missä menitte avioliittoon? Mikä on aviopuolisonne nimi? Mikä on hänen syntymäpaikkansa ja -aikansa? Mikä vaimonne on omaa sukuaan? Mikä on vaimonne tyttönimi?

Harjoituksia

A. MODEL: Hän menee kotiin. - (Hän) menköön kotiin!

1. Poika tulee koulusta.
2. Hän urheilee paljon.
3. Tyttö asuu kaupungissa.
4. Ystäväni nauraa sillä.
5. Hän on kotona.
6. Isä ajaa itse.

B. MODEL: Ota auto! - (Hän) ottakoon auton!

1. Tee työ!
2. Kirjoita kirje!
3. Vie minut sinne!
4. Anna anteeksi!
5. Anna se tänne!
6. Opi kieli!
7. Myy talo!

C. MODEL: He matkustavat Suomessa. - (He) matkustakoot Suomessa.

1. Pojat vastaavat kirjeeseen.
2. Miehet tulevat syömään.
3. Lapset menevät nukkumaan.
4. He tanssivat paljon.
5. Kaikki antavat anteeksi.

D. MODEL: Ottakaa maksu! - (He) Ottakoot maksun!

1. Antakaa se tänne!
2. Lukekaa uutinen!
3. Maksakaa itse!
4. Viekkää hänet mukananne!
5. Pitäkää hänet!

E. MODEL: Tulkoon tänne! - Älköön tulko tänne!
Oppikoot laulun! - Älkööt oppiko laulua!

1. Lukekoon kirjeen!
2. Vieköön lapsen mukanaan!
3. Rakentakoon uuden talon!
4. Myykööt talonsa!
5. Ottakoot meidät mukaansa!
6. Valmistakoot tehtävät!
7. Antakoon anteeksi!
8. Iloitkoot jotka voivat!

F. Käyttäkää sopivaa annettua sanaa seuraavissa lauseissa:

- | | |
|------------------------------------|--------------|
| 1. ... tuomitsee pahantekijän. | tuomitsija |
| 2. Pahantekijä saa ... | tuomari |
| 3. Washingtonissa on kaunis... | tuomio |
| 4. Ihmiset ovat usein toistensa... | tuomiokirkko |
| 5. Ihmiset... toisiansa. | tuomiopäivä |
| 6. Maailman lopussa tulee... | tuomita |

G. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä yhtä tai useampaa sopivaa sanaa:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 1. Silminnäkijä... tapauksen. (eye witness) | todistuttaa |
| 2. Todistajan... on tärkeä. | todistaja |
| 3. Tuomari kuuntelee... | todistaa |
| 4. Minä... notaarilla paperini. | todistus |
| 5. Suomessa ei käytetä syntymätodistusta vaan... | henkilöllisyys-
todistus |
| 6. Jos nostatte rahaa postista tarvitsette... | virka- eli
papintodistus |
| 7. Jos haette paikkaa tarvitsette... | todistettu |
| 8. Paikanhakemista varten tarvitaan... ja... | lääkärintodistus |
| 9. Geometriassa käytetään sanontaa "mikä on..." | koulutodistus
ylioppilastodistus |

H. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä sopivaa annettua sanaa:

MODEL: Mieheni ja minä tulemme mielellämme.

Presidentti ja hänen puolisonsa kunnioittivat juhlaa läsnäolollaan.

Herra Miettinen ja hänen vaimonsa olivat myöhässä.

- | | |
|--|---------|
| 1. Kutsuvieraiden joukossa nähtiin | puoliso |
| suurlähettiläs ja hänen... | vaimo |
| 2. Valitettavasti... pekka ei ole kotona | mies |
| silloin. | |
| 3. Pekka Lipponen ja hänen... Mari viettävät | |
| kultahäitään. | |
| 4. Molemmat... (linnuista) osallistuivat pesän | |
| rakentamiseen. | |
| 5. Avio... valinta on tärkeä. | |

I. Valitkaa kullekin sanalle sopiva pari ja laatikaa näistä lauseita:

MODEL: Diktaattorit ovat vallanhimoisia.

sisilialainen	kunnianhimo(inen)
uhkapeluri (gamlar)	viinanhimo(inen)
johtaja	pelinhimo(inen)
alkoholisti	kostonhimo(inen)
	(revenge -kosto)
näyttelijä	rahanhimo(inen)

Sanavaraston kartuttamista

rinta vrt. sydän

Hänellä on tuskia rinnassansa.
Hänen sydäntänsä ahdisti.
Hänen rintaansa ahdisti.
Rinta ulos, vatsa sisään!
Rintalasta syötetään rintamaidolla (äidinmaito).
Kylät ovat rinta rinnan.
He lähtivät astumaan yhtä rintaa.

sydän (heart)

Ihmisen sydän on nyrkinkokoinen ontto lihas... (hollow muscle)
Sydän sykkii, lyö.
Lääkäri kuunteli myös sydäntä.
Sydämelliset terveiset!
Mitä sinulla on sydämelläsi?

Huomatkaa: isä meidän = meidän isä.

<u>tuonela</u>	vrt.	helvetti	hell
		kadotus	damnation, condemnation
		kiirastuli	purgatory

Isämeidän rukous

Isä meiden, ioca olet taiuasa. Pyhetti olkon sinun nimmes.
Vehestulton sinun waldacunnas. Olcon sinun tactos niin maaja
quin on taiuassa. Anna meile tenepeiuen, meiden iocapeiuenen
leipen. Ja anna meiden syndinne andexi. ninquin me meiden
welgolisten anname. Ja ele iodhatta meite tiusauxen. Mutta
päste meite pahasta. Sille ette sinun on waldacunda, ia woinia,
ia cunnia ijancaitijesta ijancaitijehen. Amen.

Mikael Agricolan Abckiriasta v:ltä 1542

E I O S A N N U T

- Minua, sanoi mustapartainen mies, - neuvottiin menemään ensin suoraan ja sitten kiertämään kulman ympäri ja sitten menemään vasempaan. Olenko nyt tullut oikeaan?

- Riippuu siitä, minne pyritte. Tännekö pyritte?

- Riippuu siitä, mikä tämä on. Onko tämä yleisradion konttori?

- On.

- Tulin näyttämään teille tätä, sanoi mustapartainen mies ja veti taskustaan paperipinkan.

- Onko se esitelmä, jonka haluatte pitää?

- En välttämättä halua sitä pitää. Kyllä annan sen poisikin. Eikä se sitäpaitsi olekaan esitelmä. Se on kirjoitus, jonka annan sanomalehtiin. En ole aikaisemmin kirjoittanut. Mutta minua alettiin epäillä jo hieman omituiseksi, kun en ollut kirjoittanut radiosta sanomalehtiin. Niin että täytyi nyt minunkin kirjoittaa. Ja vahvasti sitä tulikin, kun kerran tuli.

- Miksi toitte kirjoituksenne tänne?

- Ajattelin, että on hyvä, että saatte tutustua siihen etukäteen. Ehkä pelästyisitte, jos sen äkkiarvaamatta näkisitte lehdissä.

- Kiitos. Hyvä onkin, että saamme nähdä. Ehkä asia voidaankin silloin heti auttaa. Mitä se koskee? Mikä teitä raivostuttaa?

- Katsokaas, tapani on nukkua päivällisunta kello 18-19. Mutta radio häiritsee untani. Vaadin, että radiossa sinä tuntina ei saa olla mitään ohjelmaa.

- Kuinka niin mahdottomia voitte vaatia! Eihän ohjelmaa teidän tähtenne voi kesken kaiken kokonaiseksi tunniksi keskeyttää! Yhden ainoan kuulijan vuoksi! Eikä se sitäpaitsi ole tarpeellistakaan.

- On tarpeellista. Lääkäri on määrännyt päivällisunen.

- Mutta hyvänen aika, asiahan on teidän kohdaltanne aivan helposti ja mutkattomasti autettavissa!

- Millä tavalla?

- Suljette radion.

- En osaa sitä sulkea.

- Ette osaa sulkea! Mitä ihmettä! Osaattehan sen avatakin.

- En osaa. Voitteko ehkä neuvoa, kuinka sen voi sulkea?

- Sehän on mitä alkeellisinkin asia. Eivätkö ne radioliikkeessä ole teille sitä neuvoneet?

- Eivät ole. Eikö täällä joku voisi? Tai ehkä sentään mieluummin julkaisen kirjoituksen...

- Asutteko kaukana?

- Aivan lähellä. Ensin täältä ulos, sitten kulman ympäri ja suoraan eteenpäin.

- Lähetämme radioteknillisen neuvonantajan mukaanne. Hänellä sattuu juuri nyt olemaan joutilasta aikaa.

Yleisradion konttori lähetti vahtimestarin mustapartaisen mukaan.

- Jahah, sanoi neuvoja, kun oli tultu mustapartaisen huoneistoon.

- Nyt siis katsomme, miten radio suljetaan.

- Hauska katsella. Osaatteko todella sen tempun?

- Hah hah! Missä radionne on?

- Ei minulla radiota ole.

- No mutta tähän valititte, että se häiritsee päivällisuntanne! Kun ette csaa sulkea.

- En osaa. Se on naapurin radio. Tuolla viereisessä kivitalossa seinän takana.

Olli

KÄVELYLLÄ NUORIMMAN KANSSA

- Oletko sinä jo hyvin vanha? kysyi nuorin poika eli pikkuveli ollessamme kävelyllä kahden kesken.

- En pahan vanha, mutta en kovin nuorikaan enää, vastasimme. -Neljääkymmentä lähellä.

- Ooh, jukra! huudahti pikkuveli. - Se on paljon se. Mutta kyllä sinä vielä voit elää monta vuotta.

- Koetetaan ja toivotaan, vastasimme.

- Niin, kyllähän se olisi hyvä, sanoi pikkuveli mietteläästi. - Jotta me lapset ehtisimme kasvaa suuriksi.

- Sittenkö minun sopii lähteä? kysyimme.

- Saat tehdä, niin kuin itse tykkäät, sanoi pikkuveli.

- Emmehän me sinua sitten enää tarvitse, mutta kyllä me sinut elätämmekin. Ostan sinulle oman talon ja auton.

- Kiitos! Mutta millä rahalla luulet ne saavasi?

- Minä ansaitseen paljon rahaa, kun tulen suureksi, selitti pikkuveli. - Monta markkaa.

- Se ei ole vielä paljon. . .

- No, sitten tuhat markkaa tai vaikka miljoonan! vakuutteli pikkuveli.

- Hm, kokoraisen miijoonan? kysyimme epäillen.

- Niin, sanoi pikkuveli, ellei vähempi riitä. . .

*

Kuljimme laitakaupungille ja sivuutimme erään matalan puurakennuksen, jonka portailla seisoj muuan vanhanpuoleinen nainen iloisessa keskustelussa naapurinsa kanssa.

- Aika rähjä talo, sanoi pikkuveli. - Siellä ei ole varmasti kylpyhuonettakaan.

- Ei kai.

- Siellä asuu joku köyhä ihminen, jatkoi pikkuveli.

- Luultavasti.

- Mutta nauraa sekin vain, jatkoi pikkuveli. -- Kyllä köyhääkin joskus naurattaa.

*

- Kyllä minua sitten eilen nauratti, sanoi pikkuveli.

- Mikä sinua nyt niin nauratti? kysyimme uteliaana.

- Ei sitä oikein viitsi kertoakaan, sanoi pikkuveli suu hymyssä.

- Kerro nyt vain, pyysimme.

- Eilen, kun menimme välitunnilta luokkaan, tarttui Jaakon kengännauha minun kenkääni kiinni, ja opettajan piti ottaa se irti. Kyllä minua sitten naurattaa!

Arvaa sen, että valmistavan koulun ensiluokkalaista naurattaa, kun opettajan pitää kyykistyä hänen jalkojensa juureen ja erottaa kaksi pikkumiestä, jotka molemmat nauttivat tilanteesta suunnattomasti.

*

- Sinä et sitten koskaan vie meitä elokuviin, sanoi pikkuveli.

- Eiväthän ne ole lapsia varten, sanoimme.

- Niin, mutta kaikki meidän luokan pojat saavat käydä elokuvissa, väitti pikkuveli. - Sehän on taidetta!

- Taidetta? Mitä on taide? kysyimme äärimmäisen jännittyneenä.

- Se on sitä, kun saa nauraa.

- Vain sitä?

- No, voihan joku itkeäkin, kun on vähän surullista. . .
naiset, sanoi pikkuveli.

*

- Mikä sinusta tulee suurena? kysyimme.

- Olen ajatellut ruveta insinööriksi, vastasi pikkuveli.
- Insinööriksi tai autonkuljettajaksi. En oikein tiedä vielä.

- Insinöörin pitää olla hyvin selvillä laskennosta, selitimme. - Oletkos sinä? Ja autonkuljettajaksikaan ei kannata ruveta, ellei omista autoa.

- Minä ostan auton, sanoi pikkuveli.

- Epäilen, se maksaa paljon.

- Täytyy kai sitten ruveta kirjailijaksi, sanoi pikkuveli pettymys äänessään.

*

- Yhtenä päivänä minä iskin höskiin yhtä kaveria, sanoi pikkuveli.

- Miksi? Oliko syytä?

- Se heitti minua lumipallolla silmään. . .tai melkein silmään.

- Siis ohitse?

- Niin. . .mutta se meinasi ottaa silmään. . .

- Hm. . .aivan oikein, poikasen! Niinhän ne maailmansodatkin alkavat. . .

*

- Kyllä likkojenkin kanssa voi leikkiä, sanoi pikkuveli.

- Kyllä kai. . .kuinka niin?

- Ne aina tottelevat, kun sanoo. . .

*

- Lainaa minulle kaksikymmentä penniä, sanoimme pikkuveljelle.

- Aina sinä lainaat etkä maksa sitten takaisin, vastasi pikkuveli. -Ei minulle jää sitten mitään, jos tämän otat.

- Saat takaisin huomenna, selitimme. - Nyt tarvitsen pikkurahaa.

- Onko kaksikymmentä penniä pikkurahaa! huudahti pikkuveli. - Sillä saa paljon.

- No, anna tänne!

- Siinä on, mutta muista, etten minä sinua vielä elätä, sanoi pikkuveli itkussa silmin.

*

- Kadulla kulkee paljon dillen näköisiä ihmisiä, sanoi pikkuveli.

- Kuinka niin?

- Kun ne ovat erilaisia kuin me, selitti pikkuveli.
- Ja me kai olemme heidän mielestään "dillen" näköisiä, koska olemme erilaisia kuin he, sanoimme.
- Niin, ainakin sinä, sanoi pikkuveli.
- Kuinka niin? Miksi et sinä sitten?
- Minulla on hiihtolakki, sinulla ei ole, selitti pikkuveli.
- Eihän vanhemmilla ihmisillä ole hiihtolakkia, sanoimme.
- Ei, mutta sinä olet. . .älä nyt suutu. . .olet muuten dillen näköinen, sanoi pikkuveli.

*

- Lähdetään jo kotiin, sanoi pikkuveli.
- Miksi nyt jo?
- Tuossa on niin kivan näköinen auto, sanoi pikkuveli.
- No, olkoon menneeksi, sanoimme.

Kun istuimme autossa, sanoi pikkuveli:

- Kuule, isäpappa, minä maksan. . .tällä kertaa!

Valentin

Sanasto

mustapartainen	black-bearded (man)
parta, parran, partaa, partoja	beard
kulma, kulman, kulmaa, kulmia	corner, angle, nook
riippua, riipun, riippui, riippunut (jostakin) (intr.)	to depend (on something), hang, droop, be suspended

raivostuttaa	to make furious or mad, infuriate
raivostua, raivostun, raivostui, raivostunut (johonkin)	to become furious, fly into a rage
uni, unen, unta, unia	sleep, dream
vaatia, vaadin, vaati, vaatinut	to demand, claim
mahdoton	impossible, unreasonable
tähden = takia (jonkun t.)	for the sake of somebody
keskeyttää, keskeytän, keskeytti, keskeyttänyt	to interrupt, suspend
tarpeellinen	necessary, needful
määrätä, määrään, määräsi, määrännyt	to determine, fix, order, prescribe
kohta, kohdan, kohtaa, kohtia	state, point, place; at once, soon
kohta (adv.)	soon, at once
mutkaton, mutkattoman, mutkatonta, mutkattomia	simple, uncomplicated, curveless
se on autettavissa	it can be helped
alkeellinen	primitive, elementary
mitä alkeellisin asia	the most primitive matter
julk-ista, julkaisen, julkaisi julkaissut	to publish, make public, announce
neuvonantaja	adviser, counsellor
joutilas, joutilaan, joutilasta, joutilaita	free, at leisure, out of work
vahtimestari	janitor, caretaker, guard
todella	really, indeed, truly
viereinen	nearby, next, neighboring

kävely, kävelyn, kävelyä, kävelyjä	walk, stroll, promenade
ollessamme kahden kesken = kun olimme kahden kesken	
pahan = kovin	
"jukra" (colloq.)	gosh!
huudahtaa, huudahdan, huudahti, huudahtanut	to exclaim, cry out
koettaa, koetan, koetti, koettanut	to try, attempt, test
mietteliäs = miettiväinen	thoughtful, reflective
jotta = niin että	so that, in order that
ehdiä, ehdin, ehti, ehtinyt	to have time, arrive on time
sopia, sovin, sopi, sopinut	fit, be convenient, suit, have room or space
tykätä, tykkään, tykkäsi, tykännyt (jostakin) (colloq.)	to like a person or thing
vrt. pitää jostakin	
elättää, elätän, elätti, elättänyt	to support, maintain, provide for
saavasi = että saat ne	
ruveta (opettajaksi)	to take up (teaching)
ansaita, ansaitseen, ansaitsi, ansainnut	to earn, deserve, be worthy of
vakuutella, vakuuttelen, vakuutteli, vakuutellut	to assure
vakuuttaa, vakuutan, vakuutti, vakuuttanut	to assure, warrant, insure
epäillen = epäilevästi	doubtfully, suspiciously
ellei = jos ei	
sivuuttaa, sivuutan, sivuutti, sivuuttanut	to pass, go by, over- look
porras, portaan, porrasta, portaita	step, stair

ränjä, rähjän, rähjää, rähjiä	poor ramshackle
kai	probably, very likely
utelias, uteliaan, uteliasta, uteliaita	curious
udella, utelen, uteli, udellut	to inquire, keep asking questions
hymy, hymyn, hymyä, hymyjä	smile, grin, smirk
hymyillä, hymyilen, hymyili, hymyillyt	to smile, smirk
kengännauha	shoelace
kyykistyä, kyykistyn, kyykistyi, kyykistynyt	to squat
juurella, -sta, juureen	at the base or bottom of
tilanne, tilanteen, tilannetta, tilanteita	situation, state of affairs
suunnaton, suunnattoman, suunnatonta, suunnattomia	enormous, immense, gigantic, tremendous
väittää, väitän, väitti, väittänyt	to claim, argue, state
taide, taiteen, taidetta, taiteita	art
äärimmäinen	extreme, utmost
jännittyneenä	with strained attention, intently
jännittyä, jännityn, jännittyi, jännittynyt (intr.)	to become excited or tense
jännittää, jännitän, jännitti, jännittänyt (tr.)	to strain, stretch, excite, thrill
olla selvillä	to be clear on, know well
pettymys, pettymyksen, pettymystä, pettymyksiä	disappointment
iskeä "höskiin" (colloq.)	to hit the face
kaveri, kaverin, kaveria, kavereita (colloq.)	chap, buddy, fellow, friend

meinata, meinaan, meinasi, meinannut (colloq.) = tarkoittaa	to intend, mean
likka, likan, likkaa, likkoja (colloq.) = tyttö	
leikkiä, leikin, leikki, leikkinyt	to play (a game), have fun
totella, tottelen, totteli, totellut	to obey
lainata, lainaan, lainasi, lainannut	to lend, borrow, loan
itkussa silmin	with tears in one's eyes
"dille"	"screwball"
hiihtolakki	skiing cap
suututtaa, suututan, suututti, suututtanut	to cause one to become angry
vrt. suuttua	
olkoon menneeksi	very well! all right! let it be so!

Kysymyksiä

- A. Minne mustapartainen mies tuli? Mitä hän halusi tehdä? Mistä hän halusi valittaa? Milloin hän nukkui päivällisuntaan? Mitä hän vaati? Kuka oli määrännyt päivällisunen? Mitä mustapartainen mies ei osannut tehdä? Kenet yleisradio lähetti hänen mukaansa? Osasiko vahtimestari sulkea radion? Miksi ei osannut?
- B. Kuvitelkaa, että "Ei osannut" on näytelmä. Kuinka monta näytöstä siinä on? Mitkä ovat tapahtumapaikat? Ketkä ovat henkilöt? Miten ensimmäinen näytös alkaa? Ketkä ovat sen päähenkilöt? Missä toinen näytös tapahtuu?

Ketkä ovat sen päähenkilöt? Minkälaisen kuvan te saitte mustapartaisesta miehestä? Mitä te ajattelette Ollista pakinoitsijana?

- C. Mitä pikkuveli ajatteli köyhistä ihmisistä? Mitä taide oli? Mitä hän ajatteli elokuvista? Ketkä aina tottelevat? Mikä pikkuveljestä tulee suurena? Mitä pikkuveli ajatteli isästään? Mitä hän lupasi tehdä isona?
- D. Pidätkö esitelmistä? Mistä asiasta haluaisitte pitää esitelmän? Minkä esitelmän kuulitte viimeksi? Milloin piditte viimeksi esitelmän? Mihin aikaan nukutte tavallisesti päivällisunenne? Kenen radio tai televisio häiritsee teitä? Kuka omistaa Amerikassa radio- ja televisioasemat? Kuka Suomessa? Mitä te ajattelette siitä, että radio on valtion monopolina?

Harjoituksia

A. MODEL: Minä lähden. sopia - Minun sopii lähteä.

1. Hän tulee. täytyä
2. He menivät kotiin. pitää
3. Me matkustimme laivalla. onnistua
4. Te elätte mukavasti. kelvata
5. Sinä jäät tänne. kannattaa

Huomautkaa: Kelpaa sinun hymyillä. You can smile. You have good reason to smile.

Sinun kannattaa jäädä tänne. It'll be worth your while to stay here.

B. Vastatkaa seuraaviin kysymyksiin kielteisesti:

MODEL: Sopiiko minun nyt lähteä? -
Ei, sinun ei sovi nyt lähteä.

1. Täytyykö heidän tulla kotiin?
2. Pitikö sinun ottaa laina?
3. Onnistuiko teidän ostaa se halvalla?
4. Kannattaako meidän odottaa vielä?

C. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä sopivia sanoja oikeissa muodoissa:

MODEL: Hän heitti. minä, lumipallo, silmä - Hän heitti minua lumipallolla silmään.

1. Minä iskin. kaveri, nyrkki, höskät
2. Kaveri löi. hän, puukko, selkä
3. Koira puri. isäntä, terävät hampaat, käsi
4. Poika heitti. veljensä, kivi, pää

Huomatkaa: Suomessa palkat maksetaan usein etukäteen,
mutta Amerikassa takakäteen.

D.1 MODEL: Hän on kaikkein kaunein tyttö. - Hän on mitä kaunein tyttö.

1. Kirjailija oli kaikkein viisain mies.
2. Johtaja asuu kaikkein kalleimmassa talossa.
3. Hänellä on kaikkein sinisimmät silmät.
4. Sinulla on kaikkein parhaimmat mahdollisuudet.

D.2 MODEL: Hän juoksi kaikkein nopeimmin. -

Hän juoksi mitä nopeimmin.

1. Koira haukkui kaikkein äänekkäimmin.
2. Tyttö lauloi kaikkein kauneimmin.
3. Isäntä tervehti meitä kaikkein ystävällisimmin.
4. Hän käyttäytyy kaikkein viehättävimmmin.

Huomatkaa: Hän on mitä anteliaain. He is by far the most generous.

E. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä sopivaa annetuista sanoista:

1. Naapurini (välitti, valitti) melusta.
2. Puhelinneiti (välitti, valitti) puhelua.
3. (Valitan, välitän) suruanne!
4. (En valita, en välitä) kahvista.
5. (Valitan, välitän) vielä taloja.
6. Matti (ei välitä, ei valita) Maijasta.
7. Pekka (valittaa, välittää) hammastansa.
8. Telestar-tekokuu (välittää, valittaa) radiolähetykset.
9. Haluan (valittaa, välittää) naapurini radiosta.
10. En voi enää (valittaa, välittää) hevosia.
11. Hän tuskin enää (valittaa, välittää) Suomesta.
12. Amerikka haluaa (valittaa, välittää) maailman kriiseissä.

F.1 MODEL: Hänestä tuli lääkäri. - Hän tuli lääkäriksi.

1. Sinusta tulee tuomari.
2. Meistä tuli opettajia.

3. Minusta tuli Amerikan kansalainen.
4. Heistä tuli sotilasta.
5. Mikä sinusta tulee isona?

F.2 MODEL: Miksi sanon häntä? isä - Sanot häntä isäksi.
 (What do I call him? You call him father.)

- | | |
|------------------------------------|--------------|
| 1. Miksi heitä kutsutaan? | opettaja |
| 2. Miksi sinua luultiin? | tuomari |
| 3. Minkälaiseksi hän teki talonsa? | liian suuri |
| 4. Minkälaiseksi häntä luultiin? | rikas |
| 5. Miksi hän sanoi Suomista? | hyvä lääkäri |
| 6. Miksi taikuri muutti hänet? | lintu |

Sanavaraston kartuttamista

parrakas = partainen

Hän on parrakas mies.

viikset

mustache, whiskers

Parturi ajaa parran ja leikkaa tukan.

riippua

vrt. hirttää

to hang by the neck

Hän sai hirttotuomion.

Hänet hirtettiin aamulla aikaisin.

Mutta: Hän riiputti kanaa jaloista.

koskea

Asia ei koske minua.

Se koski häneen syvästi.

Päähäni koskee.

Hän ei ole koskenutkaan kirjaan viikkokausiin.

nähdä unta

unelmoida

uneksia

to dream

to daydream

to dream, daydream

Näin unta isästäni viime yönä.

Se oli työ, josta hän oli unelmoinut.

Hän uneksi kesästä.

Uneksin tulevaisuudesta.

Koira uneksii, kun se nukkuu.

määrätä

Lääkäri määräsi lääkkeitä.

Diplomaatti määrättiin Helsinkiin.

Määrätkää nyt auton hinta.

Hänet määrättiin maksamaan sakko.

Tähdet määräävät elämänne.

Täällä määrääkin isäntä.

määrä

amount, sum, number,
quantity

koulun, yliopiston vahtimestari

talonmies (kaupunkitaloissa)

janitor

suntio

usher

portieri

lainata

Lainaan rahaa häneltä.

Lainaan rahaa hänelle.

Hän lainasi kirjan kirjastosta.

lainanottaja, lainanantaja

pankkilaina, kiinteistölaina

(real-estate loan)

kuoletuslaina

mortgage

lainavaatteet, -kirjasto, -rahasto,

ehsiä = ennättää

Ehtikö hän junaan?

Hän ehti edelleni.

Emme ehtineet käydä kaupassa.

Hän oli jo ehtinyt odottaa meitä.

He ehtivät pelastaa tavaransa tulesta.

En ehdi nyt sitä tekemään.

kulma

näkökulma

kulmakarvat

silmäkulma

Jos katsomme asiaa minun näkökulmastani. . .

Hän pyyhki hikeä kulmiltaan.

Poika odotti kadunkulmassa.

Suora kulma on 90 astetta.

MAAILMAN MENO

(Kansantarina)

Sivutuulella poikaansa retuuttaa kantaa
varis lahden poikki päin vastarantaa.

"Sitä varia, huh, ihan väsyttää alkaa,"
varis sanoo, "jo vanhaa siipeä, jalkaa.

Kun vanhenen pian, alan kangistua,
kai kannat sa mua, kuin minä nyt sua?"

-"En", vastaa poika, "sun jäädä annan".

-"Ketä kannat sitten?" -"Ma poikaani kannan."

Varis huokaa harmaille aatoksille:

"se on maailman meno, minkäs sille."

Lauri Pohjanpää

O K S A - I N T O H I M O

Naisluonne on siitä omituinen, että se ehdottomasti vastustaa oksien poishakkaamista huvilan ympärillä olevista puista.

Jokainen huvilanomistaja on käynyt läpi monet taistelut vaimonsa kanssa tämän omituisuuden vuoksi, ja moni meistä tietää, minkälaista on tulla huvilaan vieraaksi juuri kun siellä on vireillä oksataistelu. Rouvan silmät ovat punaiset ja mies koettaa olla leikillinen.

- Tällä on ollut vähän sadetta, hän sanoo ja katsoo veitikkamaisesti rouvaansa, mutta ei uskalla mennä liian lähelle häntä. -Katsokaa nyt, onko täältä otettu liian paljon puita?

Rouva puhuu muista asioista toisten vieraiden kanssa.

- Täältä näki vettä vain vilahdukselta, selittää mies.
- Sanokaa kaikki, näkyykö vettä liiaksi?

Vieraat koettavat keksiä tasapuolisia vastauksia.

- Tämä oli kaunis paikka, ja nyt se on pilalla, huokaa rouva. - Sanokaa onko tuo autio kuja kaunis!

- Autio kuja! nauraa mies harmissaan. - Sanokaa nyt, onko tuo pieni näköala-aukko mikään autio kuja! Sanokaa!

Vieraat koettavat keksiä puolueettomia sukkeluuksia ja nauravat suonenvedontapaisesti.

- Tuossakin oli komea, mehevä oksa, kertoo rouva iyyrisesti, - se oli juuri kahvipaikan yläpuolella. Nyt minä en milloinkaan juo kahvia siellä, en milloinkaan. Minä

juon sen sisällä. Sanokaa nyt, olisiko se oksa haitannut näköalaa! Tai oliko se laiturin edessä?

- Jos sinä saisit tahtosi perille, niin pian me tukehtuisimme pensaikkoon, sanoo mies unohtaen vieraskorean hymynsä, - olisiko se sinusta hauskaa?

- Olisi, sanoo rouva.

Vieraat purskahtavat taas voimakkaaseen ja ilottomaan nauruun ja alkavat kysellä kalastusmahdollisuuksia.

- Kun sinä ensi kerran menet äitisi luo niin minä poistan oksia niin paljon kuin katson hyväksi, sanoo mies hampaittensa välistä.

- Silloin minä menen takaisin äidin luo seuraavassa laivassa, vastaa rouva.

Nyt vieraat rautaisin käsin tarttuvat keskustelun lankaan, niin etteivät muut kuin kaikki kuule, miten mies mutisee: "Saat mennäkin".

Nämä taistelut kehittävät vähitellen miehessä sairaal-loisen hakkaamisraivon. Miehessä syntyy jano, jota ei voi sammuttaa mikään muu kuin oksat ja taas oksat.

Kun rouva jonakin aamuna herää lempeänä ja päättää alkaa avioelämänsä aivan uudestaan, niin hän yhtäkkiä näkee nurmikolla kokonaisen kasan koivunoksia. Hän kiittää miehensä huoneeseen.

- Mitä nyt? Kysyy mies viattomasti sanomalehtensä takaa. Hän läähättää kuitenkin vielä aamutyönsä jälkeen.

- Mitä sinä olet tehnyt? kysyy rouva ja osoittaa nurmikkaa.

- Muutamia kuivia oksia, sanoo mies.

Sitten hänellä ei kymmeneen minuuttiin ole tilaisuutta sanoa mitään, ja sen jälkeen rouva palaa punaisena peilin

eteen miettimään, että jos lapset olisivat vähän vanhemmat
ja jos yksinäinen nainen voisi elättää itseään näinä
aikoina. . .

Annan miehille seuraavan neuvon: kun ostate huvilan,
niin älkää antako vaimonne nähdä sitä, ennenkuin olette
karsineet pois liiat oksat.

Kersti Bergroth

Sanasto

oksa, oksan, oksaa, oksia	branch, limb, twig
intohimo	passion, mania
luonne, luonteen, luonnetta, luonteita	character, disposition, nature
nais-	woman, feminine, female (in compound words)
ehdottomasti	absolutely
vastustaa, vastustan; vastusti, vastustanut (jotakin)	to oppose, resist (someone or something)
hakata, hakkaan, hakkasi, hakannut pois	to cut, hew, chop off, away, out
ympärillä, ympärille, ympäriltä	around, surrounding
taistelu, taistelun, taistelua, taisteluja	fight, battle, struggle
vrt. riita, riidan, riitaa, riitoja	quarrel, dispute
vuoksi (jonkin v.)	for the sake of, because of (someone); high tide
juuri kun	just when
olla vireillä	to be kept up, going on
virittää, viritän, viritti, virittänyt	to kindle, light, tune

leikillinen	joking, jesting, playful
veitikkamainen	cunning, sly, roguish
toiset = muut	others
vilahdus, vilahduksen, vilahdusta, vilahduksia	glimpse, flash
liiaksi = liian paljon	
tasapuolinen	impartial, fair, unbiased
pilalla	spoiled, ruined
huoata, huokaan, huokasi, huoannut	to sigh, groan
autio, aution, autiota, autioita	empty, desolate, waste
kujaa, kujaa, kujaa, kujia	lane, walk, alley
harmissaan	disgusted, indignant
näköala	view, scenery
laituri, laiturin, laituria	
laitureja	pier, wharf, platform
aukko, aukon, aukkoa, aukkoja	opening, gap
puolueeton, puolueettoman, puolueetonta, puolueettomia	impartial, neutral, fair
sukkeluus, sukkeluuden, sukkeluutta, sukkeluuksia	joke, witty remark; quickness
suonenveto	cramp
komea, komean, komeaa, komeita	handsome, fine, grand
mehevä, mehevän, mehevää, meheviä	luscious, rich, juicy
lyyrinen = lyyrillinen	lyrical
haitata, haittaan, haittasi, haitannut	to harm, bother, trouble
saada perille	to get through, carry to the end
tukehtua, tukendun, tukehtui, tukehtunut (intr.)	to become suffocated, suffocate
tukehduttaa, tukehdutan, tukehdutti, tukehduttanut (tr.)	to choke, suffocate, smother

pensaikko, pensaikon, pensaikkoa,
pensaikkoja

vieraskorea

purskahtaa nauruun

iloton

poistaa, poistan, poisti, poistanut

poistua, poistun, poistui, poistunut

katsoa hyväksi

tarttua, tartun, tarttui, tarttunut
(johonkin)

tarttua kiinni

mutista, mutisen, mutisi, mutissut

rautaisin käsin

sairaalloinen

kehittää, kehitän, kehitti,
kehittänyt

raivo, raivon, raivoa, raivoja

sammuttaa, sammutan, sammutti,
sammuttanut (tr.)

sammua, sammun, sammui, sammunut
(intr.)

lempeä, lempeän, lempeää, lempeitä

nurmi, nurmen, nurmea, nurmia

kasa, kasan, kasaa, kasoja

kiittää, kiidän, kiisi, kiittänyt

viaton, viattoman, viatonta,
viattomia

läähättää, läähätän, läähätti,
läähättänyt

tilaisuus, tilaisuuden, tilaisuutta,
tilaisuuksia

thicket (of bushes)

lipservice, courtesy

to burst into laughter

joyless, cheerless,
gloomy

to remove, eliminate

to leave, get away,
depart

to choose to do, prefer
to do

to grip, grasp, stick

to get stuck

to mutter, mumble

with iron hands

morbid, ailing, sickly

to develop, generate,
improve

madness, rage, fury

to put out, extinguish

become extinguished

mild, sweet, kind

grass, lawn

heap, pile

to speed, fly, hasten

innocent, guiltless

to pant, breathe heavily

opportunity, chance,
occasion

yksinäinen

single, lonely,
solitary

karsia, karsin, karsi, karsinut
vrt. karsiä

to prune, strike out

Kysymyksiä

- A. Kuka halusi karsia oksia? Kuka ei halunnut ottaa oksia pois? Mistä naisluonne on omituinen? Mikä oli huvilalla vireillä? Millaiset rouvan silmät olivat? Miksi ne olivat punaiset? Mitä mies koetti tehdä? Kuinka paljon vettä näki huvilalta? Mitä mies aikoi tehdä, kun rouva menisi äitinsä luo? Milloin rouva aikoi mennä äitinsä luo?
- B. Millaisella paikalla huvila oli? Millainen näköala sieltä oli? Missä huvilan asukkaat joivat kahvia? Mitä puita kasvoi huvilan ympärillä? Minkälainen piha huvilassa oli? Miten huvilalle matkustettiin? Kuinka suuri perhe huvilassa asui? Mistä laiva ottaa matkustajia?
- C. Mitä vieraat koettivat keksiä? Miten he naurivat? Mitä he kyselivät? Mihin he tarttuivat? Miten he tarttuivat keskustelun lankaan? Miksi he halusivat pysyä puolueettomina? Miksi he yrittivät lyödä leikiksi oksariidan? Mitä te olisitte tehnyt samassa tilanteessa?
- D. Kumpi teidän perheessänne määrää puutarhasta ja puista, te vai vaimonne? (miehenne?) Minkälaisista asioista te määräätte perheessänne? Mistä asioista vaimonne määrää? Mikä on ominaista tai tyypillistä

naisluonteelle? Minkälainen on tyypillinen miesluonne?
Mitä tarkoitetaan puolueettomuudella? Mitkä maat olivat
puolueettomia toisen maailmansodan aikana?

Harjoituksia

A. MODEL: Moni ajattelee näin. - Monet ajattelevat näin.

1. Monen mielestä se on turhaa.
2. Monesta se on ikävää.
3. Monellakaan ei ollut asiasta tietoa.
4. Moni sairastui vaikeasti.
5. Hän on monessa mukana ollut mies.
6. Monessa asiassa hän on oikeassa.
7. Hän on matkustanut monessa maassa.
8. Moni muu jäi ilman työtä.
9. Moni asia olisi toisin.

B. Käyttäkää annetun sanan tai sanojen sopivaa muotoa
seuraavissa lauseissa:

1. Meillä oli eilen pastori ja pari (muu) vierasta.
2. Tarvitaanko vielä (muu) todistuksia?
3. Onko sinulla vielä (muu) asiaa?
4. Tuleeko tänne vielä (muut)?
5. Suomessa sauna on yleinen, mutta (muu) maailmassa sitä käytetään vähän.
6. Olin odottanut aivan (muu, toinen) vastausta.
7. Lähden huomenna tai jonakin (muu, toinen) päivänä täällä viikolla.
8. Pyytäkööt (muut, toiset)!
9. Antakoon sen (muut, toiset)!
10. Kaikki (muut, toiset) paitsi te tulivat.

C. MODEL: Näin hänet kymmenen minuuttia sitten. - En
ole nähnyt häntä kymmeneen minuuttiin.

1. Kuulin hänestä kolme päivää sitten.
2. Tapasin hänet vuosi sitten.
3. Kirjoitin hänelle kuukausi sitten.
4. Soitin hänelle kaksi viikkoa sitten.
5. Näin hänet pitkän aikaa sitten.
6. Kuulin hänestä vähän aikaa sitten.

D.1 MODEL: Vertaamme. hän, Liisa - Vertaamme häntä
Liisaan.

1. sinä, tytär
2. he, amerikkalaiset
3. Matti, ystäväni
4. poika, pikkuveli

D.2 MODEL: He kiittävät. te, loma - He kiittävät
teitä lomasta.

1. minä, ruoka
2. me, oksat
3. isäntä, päivällinen
4. pojat, juhlat

D.3 MODEL: Pidit. minä, Maija - Pidit minua Maijana.

1. ystäväni, tyttäreni
2. pikkuveli, veljesi
3. uutinen, tosi
4. koe, vaikea

D.4 MODEL: Luulin. Joki, tuomari - Luulin Jokea
tuomariksi.

1. ilma, kylmä
2. tavara, kallis
3. vieras, ulkomaalainen
4. tyttö, Kirsti

E. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä sopivaa
annettua sanaa kussakin lauseessa:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Sairaat viedään. . . | sairastua |
| 2. Tyttö. . .vaikeasti. | sairaala |
| 3. Hän. . .syöpää (cancer). | sairastaa |
| 4. Hänellä on vaikea. . . | sairas |
| 5. On hyvä, jos ihmisillä on. . . | sairaus |
| 6. Kuka nyt haluaisi olla. . . | sairausvakuutus
(medical insurance) |

Sanavaraston kartuttamista:

vuoksi

vrt. luode = laskuvesi	low tide
vuoksi ja luode = vuorovesi	flux and reflux
vrt. luode	northwest

haitata

haitta	inconvenience, drawback
haitallinen	
Ei se mitään haittaa.	That won't do any harm, it doesn't matter at all.

Lääkkeellä on haitallisia sivuvaikutuksia.

Sade teki haittaa kilpailuille.

ehdottomasti

ehto

condition, provision

ehdottaa

to suggest, propose,
make a motion

ehdoton

unconditional, absolute

ehdotus

Lähden sillä ehdolla, että sinäkin tulet.

Hän ehdotti yhteistä lounasta.

En hyväksy ehdotustasi.

Hän on ehdoton mielipiteissään (in his opinion).

harmi

annoyance, bother,
disgust

harmistua (johonkin)

be annoyed (with a
person)

harmittaa

harmillinen

annoying, provoking

Olipa se nyt harmin aika!

Hän tuottaa vain harmia perheelleen.

Isä harmistui poikaan.

Häntä harmitti koko juttu.

Se oli todella harmillinen juttu.

suoni

vein, artery

koettaa suonta

to feel a pulse

Sairaanhoitaja koetti suonta.

Huomautkaa:

Pois tieltä! Pois alta! Menkää pois!

Hän jäi pois koulusta.

poissaolo

absence, non-attendance

Hän poistui huoneesta.

KANSANTARINOITA JÄTTILÄISISTÄ

Ennenmuinoin asui jättiläisiä useissa paikoin Suomea. He olivat niin pitkiä, että kun he tekivät tulet metsään, he ensin sytyttivät puunlatvat tuleen, ja jokaiseen tuleen meni kokonainen metsä. Kerran jättiläinen kulki Sääksmäeltä suoraan Mallasveden poikki, joka on hyvin syvä ja toista peninkulmaa leveä. Kun hän oli tullut toiselle rannalle Pälkäneen puolelle hän tunsu hiukan väsymystä ja sanoi: "Kah, kun vesi alkoi jo nousta saapasvarsien suista sisään".

Toinen jättiläinen istui Maarian kirkon harjalla Turun lähellä ja paikkasi kenkiään. Hänen pikilankansa oli niin pitkä, että se ulottui molemmin puolin maahan asti. Sattuipa silloin, että talonpoika ajoi rattailla tietä pitkin Turusta päin ja tarttui kiinni pikilangan silmukkaan, juuri kun jättiläinen veti ommeltaan kiinni. "Ohoh", sanoi jättiläinen, kun talonpoika sekä hänen hevosensa ja rattaansa tulivat ompeleeseen, "mistähän rikkoja pikilankaani tarttui. Mutta en minä viitsi solmua avata." - Sitten hän naputteli vasarallaan päälle ja sanoi: "Kyllä siihen nyt tuli vähäinen solmu."

Jättiläiset rakensivat hyvästä maksusta monta kirkkkoa, mutta jäljestäpäin katuivat työtään ja koettivat hävittää ne. Jättiläinen Raisionkin kirkon rakensi. Hän aloitti työnsä keväällä ja sai sen valmiiksi juhannuksen aikaan. Rakennusmestari ei ollut papin mieleinen, ja tämä sattui eräänä yönä kuulemaan, kuinka jättiläisen

vaimo lauloi lapselleen kehtolaulua vuoren onkalossa:

" Killi kirkkoja tekee,
Nalli nauvoja takoo
rahallisess' Raisionmaas! "

Mutta pappi tiesi, että hiisien mahti on nimessä, niin että se, joka tietää heidän nimensä, vääsee heistä voitolle. Seuraavana päivänä hän näki, kuinka jättiläinen ja hänen apumiehensä istuivat kirkon harjalla ja asettivat ristiä. Pappi silloin huusi heidän nimensä:

" Pois, Killi, kirkosta! "

" Pois, Nalli, harjalta! "

Kohta jättiläiset muuttuivat kahdeksi mustaksi korpiksi, jotka rääkkyen lensivät tiehensä. Jättiläinen Killi tahtoi kuitenkin kostaa. Hän kahlasi mereen ja nouti sieltä suuren kivilohkareen, jolla aikoi murskata kirkon. Kun hän ei enää löytänyt tietä sinne, hän viskasi kallionlohkareen Ruissalon edustalle, puolen peninkulman päähän Turusta. Siellä on vielä tänäkin päivänä meressä suuri kallio, jonka nimi on " Kukkarokallio", siitä syystä, että jättiläinen kantoi sitä kukkarossa selässään.

Terva oli jättiläisten mielijuomaa. Muutamat talonpojat, jotka veivät tervaa Helsinkiin, tapasivat tiellä jättiläisen. Tämä pyysi heiltä ryypyn Suomen paloviinaa. Ei ollut hyvä kieltää; talonpojat käskivät hänen pitää hyvänää, mitä heillä oli kuormissansa. Jättiläinen nosti kolme tynnöriä perätysten huulilleen, joi niistä tervan, pyyhki partaansa ja sanoi hyvillä mielin: " Kyllä sillä on vielä hyvä makunsa. "

Maammekirjan mukaan

Sanasto

tarina	tale, story
ennen muinoin	once upon a time
jättiläinen, jättiläisen, jättiläistä, jättiläisiä	giant
latva, latvan, latvaa, latvoja	top
Sääksmäki	a village and a lake in Finland
Mailasvesi	a village and a lake in Finland
Pälkäne	a village and a lake in Finland
poikki (jonkun p.)	across
peninkulma, -kulman, -kulmaa, -kulmia	measure of distance, 6 1/4 miles
hiukan	a little, a bit
saapasvarsi, -varren, -vartta, -varsia	leg of a boot
Maaria	a village near Turku
harja, harjan, harjaa, harjoja	brush, mane, crest, peak
harju, harjun, harjua, harjuja	ridge
paikata, paikkaan, paikkasi, paikannut	to mend, patch
pikilanka, -langan, -lankaa, -lankoja	cobbler's thread
ulottua, ulotun, ulottui, ulottunut (intr.)	to reach
ulottaa, ulotan, ulotti, ulottanut (tr.)	to extend, stretch out
ratas, rattaan, ratasta, rattaita	wagon or machine wheel, cog

rattaat

molemmiin puolin = molemmilla
puolilla

silmukka, silmukan, silmukkaa,
silmukoita

ommel, ompeleen, ommelta,
ompeleita

rikka, rikan, rikkaa, rikkoja =
roska

viitsiä, viitsin, viitsi, viitsinyt

naputella, naputtelen, naputteli,
naputellut

vasara, vasaran, vasaraa, vasaroita
jäljestäpäin

Raisio

rakentaa, rakennan, rakensi,
rakentanut

rakennusmestari, -mestarin,
-mestaria, -mestareita

mieleinen, mieleisen, mieleistä,
mieleisiä

sattua, satun, sattui, sattunut

kehto, kehdon, kehtoa, kehtoja

vuori, vuoren, vuorta, vuoria

onkalo, onkalon, onkaloa, onkaloita

takoa, taon, takoi, takonut

hiisi, hiiden, hiittä, hiisiä

mahti, mahdin, mahtia, mahteja

päästä voitolle (jostakin)

wagon, wheels

loop

seam, sewing, stitching

dust particle; mote

to care

to tap

hammer

afterwards

a village near Turku

to build

master builder

to one's liking

to happen, occur, take
place, hit

cradle

mountain, lining

cave, crevice

to forge, pound, beat

the devil, "Old Nick"

might, power

be victorious, (over
something), to get the
upper hand

asettaa, asetan, asetti, asettanut	to place, put, appoint
risti, ristin, ristiä, ristejä	cross
korppi, korpin, korppia, korppeja	raven
rääkkyä, rääkyn, rääkkyi, rääkkynyt = rääkyä	to croak
rääkkyen	croaking
kostaa, kosten, kosti, kostanut (jollekin jotakin)	to revenge (somebody for something)
noutaa, noudan, nouti, noutanut	to fetch, bring
kahlata, kahlaa, kahlas, kahlannut	to wade, ford
kallio, kallion, kalliota, kallioita	rock, cliff
lohkare, lohkareen, lohkareta, lohkareita	piece, block, boulder
murskata, murskaan, murskasi, murskannut (tr.)	to crush, break
murskautua, murskaudun, murskautui, murskautunut (intr.)	to be crushed, smashed
viskata, viskaan, viskasi, viskannut	to throw
kukkaro, kukkaron, kukkaroa, kukkaroita	purse
edusta	front
terva, tervan, tervaa, tervoja	tar
mielijuoma, -juoman, -juomaa, -juomia	favorite drink
paloviina, -viinan, -viinaa, -viinoja	cheap whiskey
kieltää, kiellän, kielsi, kieltänyt	to deny, refuse
pitää hyvänään	to accept
kuorma, kuorman, kuormaa, kuormia	load
tynnyri, tynnyrin, tynnyriä, tynnyreitä	barrel
perätysten	one after another
huuli, huulen, huulta, huulia	lip

pyyhkiä, pyyhin, pyyhki, pyyhkinyt	to wipe
hyvillä mielin	in good spirits
Ruissalo = saari Turun edustalla	
vetää, vedän, veti, vetänyt	to pull, draw
painaa, painan, painoi, painanut	to press, print, weigh
työntää, työnnän, työnsi, työntänyt	to push, shove, thrust

Kysymyksiä

- A. Olivatko jättiläiset ihmisiä? Mitä he olivat? Miltä he näyttivät? Kuinka pitkiä he olivat? Missä he asuivat? Minkälaista perhettä heillä oli? Miten he hankkivat rahaa? Mikä oli heidän suhteensa ihmisiin? (Minkälaiset olivat jättiläisten ja ihmisten välit?) Missä muissa maissa on asunut jättiläisiä paitsi Suomessa?
- B. Missä suhteessa jättiläiset muistuttavat ihmisiä? Mitä samoja töitä he tekivät kuin ihmiset? Missä suhteessa jättiläiset eivät muistuttaneet ihmisiä? Missä hiisien rahti oli? Missä Raamatun Simsonin (Sampson) mahti oli? Miksi tarina asettaa papin jättiläistä vastaan? Miten tarinat jättiläisistä mahdollisesti ovat syntyneet?
- C. Mitä talonpojilla oli kuormissaan? Miksi he veivät tervaa Helsinkiin? Mitä vietiin Suomesta ulkomaille ennenvanhaan? Mitä tervalla ostettiin? Mistä tervaa saatiin? Miten tervaa saatiin? Mihin tervaa käytetään nykyään? Mistä sitä nykyään saadaan? Kenen mielijuomaa terva oli? Missä tervaa kuljetettiin? Mitä kuljetetaan nykyään tynnöreissä?

- D. Kuka paikkaa kenkänne? Paikkaatteko itse vaatteenne? Milloin pidätte paikattuja vaatteita? Ketkä pitävät usein paikattuja vaatteita? Kuka paikkaa hampaita? Onko teillä paikkoja hampaissanne? Oletteko koskaan ajanut hevosta? Milloin ajoitte rattailla? Missä kahlasitte lapsena? Missä lapsenne kahlaavat mielellään? Onko lapsillanne kahluuallas (wading pool)? Mikä on mielijuomanne? Kuka on mielikirjailijanne?

Harjoituksia

- A. MODEL: Se oli toista peninkulmaa pitkä. - Se oli yli peninkulman (mutta ei kahta) pitkä.

1. Siellä oli toistakymmentä poikaa.
2. Töissä oli toista sataa miestä.
3. Sodassa kaatui toistatuhatta miestä.
4. Se maksoi toistakymmentätuhatta.

Huomatkaa: Hän oli siellä kolmatta päivää. (Hän oli siellä yli kaksi päivää.) Heitä oli alun kolmattakymmentä henkilöä. Heitä oli vähän yli kaksikymmentä henkilöä.

- B. MODEL: Hän joi lasin maitoa. - Hän joi lasillisen maitoa.

1. Saanko kupin sokeria.
2. Mies osti tynnörin tervaa.
3. Hän pyysi heiltä kannun vettä.
4. Hän toi kuorma-auton tavaraa.

Mutta: Ostin litran (kilon, ryypyn) maitoa.

C. MODEL: Järvi oli toista peninkulmaa leveä. -

Toista peninkulmaa leveä järvi.

1. Kivi oli toista metriä paksu.
2. Kala oli toista kiloa painava.
3. Astia on toista litraa vetävä.
4. Veljeni on kolmatta metriä pitkä.

D. Kerrallinen tapahtuminen ja toistuva tapahtuminen:

MODEL: Jättiläinen viskasi kiviä. - Jättiläinen viskeli kiviä.

1. Tyttö valmistaa matkaansa.
2. Opettaja on pudistanut päätään.
3. Paimen veisti venettä.
4. Diplomaatti oli matkustanut paljon.
5. Hän ajoi huvikseen.
6. Teini pyysi anteeksi.
7. Poika halusi pudottaa kiven.
8. Poliisi työnsi ihmisiä ovelle päin.
9. Lintu naputti ikkunaan.
10. Joku keputti oveen.

Huomatkaa: Hän harjoittaa ammattia.

Mutta: Hän harjoitteli ammattia.

He was in practical
training for a trade.

Urheilija harjoitteli
kovasti.

. . . was training hard

Hän on harjoittelijana apteekissa.

E. MODEL: Se on kilometrin päässä täältä.

Bussi tulee kilometrin päähän täältä.

Se lähtee kilometrin päästä täältä.

1. Kotimme on lyhyen matkan. . .koulusta.
2. Muutamme lyhyen matkan. . .koulusta.
3. Hän käy koulua lyhyen matkan. . .koulusta.
4. Hänen valmistumisensa on vielä vuosien. . .
5. Siirsin lääkäriissäkäyntini viikon. . .
6. Hän tulee tänne vasta tunnin. . .

vähän päästä = vähän väliä

Huomatkaa, että seuraava voidaan ilmaista kahdella tavalla:

Hän on hyvillä mielin. = Hän on hyvillään.

Poika on pahoilla mielin. = Poika on pahoillaan.

Olen pahoillani. I am sorry.

Sanavaraston kartuttamista

Pidä hyvänäsi!

You're welcome to it!

molemmin puolin

on both sides

molemminpuolinen liikenne

two-way traffic

molemminpuolinen rakkaus =
keskinäinen rakkaus

mutual love

poikki

Hän kulki joen poikki (tai yli).

Oksa meni poikki.

Olin väsymyksestä aivan poikki. I was all in.

Suu poikki!

Not a word out of you!

Olin poikki.

I was broke.

viitsiä

Hän ei viitsi kävellä.

He does not care to walk because of his laziness.

Ei viitsinyt edes sängystä nousta.

Tuskin viitsin lähteä.

Viitsittekö herättää minut kuudelta?

välittää

En nyt välitä lähteä.

I don't care to leave.

Älä välitä siitä mitä ihmiset sanovat.

Välitätkö minusta ollenkaan?

En välitä nyt kahvista.

En perusta hänestä paljon.

I don't care much about him.

paikka

Talo sijaitsee kauniilla paikalla.

Valitsin huvilan paikan.

Hänellä on paikka joka hampaassa.

Ompelen vain paikat housunpolviin.

Hänellä oli vain väliaikainen paikka.

Se on hänelle arka paikka.

It's a sensitive subject for him.

Paikkani ovat kipeänä.

I ache all over.

Junassa ei ole yhtään vapaata paikkaa.

Olen etsinyt sitä joka paikasta.

paikata

Paikkasin vaatteita.

Hammaslääkäri paikkaa hampaani.

Opettaja yritti paikata aukkoja oppilaittensa tiedoissa.

latva

puun, kasvin, heinän, hiuksen latva

joen latvat

Kiipesin latvaan asti.

Sallajoen latvat alkavat Sallatunturilta.

Hiusten latvat olivat kuivat.

Mutta: tornin- ja vuorenhuippu.

huippukokous

päälaki

the top of the head

Hän istui pöydän päässä.

Pöydän levy (pinta) oli lasia.

Ylinnä pinkassa oli kirje.

On the top of the
pile. . .

ratas

vrt. pyörä

kellonrattaat, ajanratas

auton, junan, polkupyörän pyörä

ohjauspyörä

maailmanpyörä

Hän on vain pieni ratas yhteiskunnan
koneistossa.

Hänellä on mutteri löyhällä.
(bolt)

Kyllä lyöpä asean löytää.

Arvaa oma tilasi, anna arvo toisillekin!

Illan virkku, aamun torkku, se tapa talon hävittää.

Aika menee arvellessa, päivä päätä käännellessä.

Hyvä antaa vähästänsäkin, paha ei paljostansakaan.

HERÄTYSKELLO

Poikkesimme kerran huutokauppaan ja meille kävi niin-
 kuin aina käy kun joutuu huutokauppaan, että meillä oli
 aivan turhanaikainen kapine kainalossamme kotiin tulles-
 samme. Vaikka ei herätyskello - se oli nimittäin herätys-
 kello, sitä vanhaa kyökkityyliä, jossa on niklattu pelti
 ja selvä räntti numeroissa - oikeastaan clekaan niin
 turhanaikainen, kun tarkemmin ajattelee. Tässäkin
 tapauksessa se oli hyvä olemassa, sillä meidän piti vält-
 tämättä herätä seuraavana aamuna kello kuudelta.

Illalla me vedimme herätyskellon täyteen vireeseen -
 tähän hyvin tiedätte, mikä valtava voima sisältyy täyteen
 vireeseen vedettyyn herätyskelloon. Ainakin me kunnioitamme
 sitä yhtä paljon kuin ilmapaineporaa tai dynamiittilaatikkoa.
 Laskimme siis herätyskellon hyvin varovasti pöydälle.

Mutta se ei käynyt. Ravistelimme sitä ankarasti,
 mutta se oli aivan hiljaa.

Se täytyi saada käymään. Täyteen vireeseen vedetyn,
 mutta käymättömän herätyskellon kanssa ei uskalla nukkua
 yksikään terveydestään huolehtiva ihminen. Keskellä yötä
 se voi yht'äkkiä ruveta toimimaan valtavalla ryskeellä,
 ja sellainen käy hermoille.

Veimme kellon keittiöön.

- Me toimme Santralle herätyskellon, sanoimme. - Ei
 suinkaan sen vuoksi, ettei Santra ilmankin heräisi, mutta
 onhan kello hyvä olemassa.

- Sopiihan se, sanoi Santra, - kun ei ole kissaakaan, niin onhan edes joku mikä nakuttaa ja vikisee.

- Tämä on kyllä jo vedetty, mutta mikähän siinä on, kun se ei ala käydä?

Santra otti herätyskellon käteensä ja tarkasteli sitä vähän aikaa.

- Kyllä minä nämä tunnen. Niillä on omat konstinsa. Entisessä paikassa oli sellainen herätyskello, johon piti kerran viikossa kaataa litra paloöljyä. Sitten myöhemmin se ei välittänyt siitäkään, mutta minä annoin sille sitten paistisoosia. Siitä se tykkäsi.

- Jospa tämä on samaa lajia? kysyimme.

- Ei tämä sitä sorttia ole, sanoi Santra, -kyllä sen näkee. Tämä on vielä aika nuori herätyskello. Tämä voi olla hyvinkin sitä lajia, jonka pitää maata lappeellaan keittokirjaa vasten, takakenossa, nähkääs.

Ja sitten Santra otti keittokirjan ja asetti herätyskellon takakenoon sitä vasten. Mutta se ei käynyt sitenkään.

- Jospa se tarvitsee romaanin, sanoimme vaatimattomasti.

- On niitä sellaisiakin herätyskelloja, selitti Santra.

- Senentisen paikan naapurin rouvan tytön herätyskello kävi hyvin, kun sen etujalat pantiin unikirjan päälle. Tämä voi käydä virsikirjaa vasten.

Loppujen lopuksi herätyskellomme alkoi käydä, kun se pantiin etukenoon Santran Courths-Mahler-kirjastoa vasten.

Ensin se muutaman kerran rasahti ja aivan kuin aivasteli. Sitten alkoi minuuttiviisari liikkua. Ja niin se alkoi todella käydä.

Me lainasimme kellon Santralta siksi yöksi, koska meidän piti herätä kuudelta.

Kello kolmen aikaan yöllä me heräsimme kamalaa meluun. Ensinnä kuului räjähdys. Sitä seurasi sirkkelisahaa muistuttava ääni. Ja lopuksi tuli räminä, joka muistutti laivaveistämön sänköporan ääntä.

Kaiken tämän oli synnyttänyt ylenpalttisella antaumuksella meidän herätyskellomme. Valitettavasti vain kolme tuntia liian aikaisin.

Me asetimme herätyskellon jälleen kuuden kohdalle ja nukuimme uudelleen.

Kun jälleen heräsimme oli jo kirkas päivä. Kello oli yhdeksän. Siinä samassa alkoi herätyskellokin soida. Me sieppasimme sen kouraamme ja veimme sen Santralle keittiöön.

Sen jälkeen emme ole käyttäneet herätyskelloa omiin tarkoituksiimme. Mutta väliin käymme katsomassa sitä keittiössä. Jokin aika sitten se riippui ylösalaisin pellinuurassa - ja kävi.

- Se on sellaisella päällä, sanoi Santra. - Eilen se vielä kävi kyljellään.

Myöhemmin se oli otettu pois pellinuurasta ja pantu hellan reunalle selälleen. Santra selitti, että sen pitää saada lämmintä.

Eräänä päivänä olimme vihainen Santralle, kun päivälinen oli myöhästynyt.

- Mutta meillähän on kalaa tänään, mistä minä ajattiedän, sanoi Santra.

- Mitä tekemistä on kalalla ja ajalla toistensa kanssa? kysyimme.

- Mitäkö tekemistä? Tämä herätyskellohan rupesi eilen sensorttiseksi, ettei se käy enää muuta kuin paistin käryssä, sanoi Santra.

- Mutta eihän meillä sitten voi koskaan enää olla kalaa päivälliseksi, sanoimme.

- Ei sitä taas tiedä koska se rupeaa kalasta tykkäämään, sanoi Santra.

Yht'äkkiä se sitten rupesi tykkäämään kalasta. Mutta siitä se tykkäsi vain kaksi päivää.

Kun jälleen menimme keittiöön, kiehui herätyskello kattilassa yhdessä perunain kanssa.

- Mutta mitä ihmettä se Santra nyt! ihmettelimme.

- Minä annan sille kylvyn, sanoi Santra. - Kyllä se sitten taas alkaa tikuttaa, kun minä kaadan vähän kahvia sen sisuksiin.

Mutta eräänä päivänä tuli Santra meidän luoksemme hyvin levottoman näköisenä.

- Mikähän siihen kelloon nyt on mennyt? kysyi hän.

- Mikä sillä nyt taas on?

- Ei sillä mitään. . .mutta kyllä se vaan jotain huonoa tietää. . .se on ruvennut käymään ihan oikeassa asennossa. Aivan kuin tavallinen kello.

Kun me sitten Santran kanssa asiaa tarkemmin tutkimme ja ajattelimme, tulimme siihen tulokseen, ettei herätyskelloa, joka käy ihan oikeassa asennossa, voi enää pitää meidän talossamme. Se voi todellakin olla huono enne. Ja me päätimme lahjoittaa herätyskellon naapurin palvelijalle.

Jälkeenpäin olemme kuulleet, että naapurin palvelija ruokkii sitä mustikkasopalla.

Valentin

Sanasto

herättää, herätän, herätti,
herättänyt (tr.)

herätä, herään, heräsi,
herännyt (intr.)

herätyskello

poiketa, poikkeen, poikkesi,
poikennut

huutokauppa

joutua, joudun, joutui, joutunut

turhanaikainen = turhanpäiväinen =
turha

kapine, kapineen, kapinetta,
kapineita

kainalossa

kainalo, kainalon, kainaloa,
kainaloita

tullessamme = kun tulimme

kyökki = keittiö(colloq.)

tyyli, tyylin, tyyliä, tyylejä

niklattu

nikkeli, nikkelin, nikkeliä,
nikkelejä

pelti, pellin, peltiä, peltejä

räntti, räntän, ränttiä, ränttejä
(colloq.)

vireeseen vedetty (pass. past
participle)

vetää vireeseen

to wake up, awake, rouse

to awake, wake up

alarm clock

to stop at a place in
passing, take a detour,
deviate, diverge

auction

to get, fall into some-
one's hands, draw near;
hurry

unnecessary, useless

thing, object

under the arm

armpit

kitchen

style, way, form

nickel plated

nickel

ironsheet, plate,
damper

print

wound

to wind

ilmapainepora

ravistaa, ravistan, ravisti,
ravistanut

käymätön

huolehtia, huolehdi, huolehti,
huolehtinut

valtava, valtavan, valtavaa,
valtavia

ryske, ryskeen, ryskettä, ryskeitä

hermo, hermon, hermoa, hermoja

käydä hermoille

edes

ei suinkaan

nakuttaa, nakutan, nakutti,
nakuttanut

vikistä, vikisen, vikisi, vikissyt

tarkastella, tarkastelen,
tarkasteli, tarkastellut

entinen

konsti, konstin, konstia, konsteja
paloöljy

soosi = kastike (colloq.)

välittää, välitän, välitti,
välittänyt

sortti = laji (colloq.)

olla lappeellaan

takakenossa

nähkääs

vaatimaton

air compressor drill

to shake

unusable, unworkable

to take care of, look
after

tremendous, mighty,
huge

crash, racket, noise

nerve

to be irritating

at least, even

by no means, on no
account certainly not

to tick, knock, rap,
tap

to squeak, whine

to observe, watch
closely, examine

former

trick, means, way

kerosene

gravy, sauce

to care, mediate

kind, sort

to lie flat, lie on its
flat side

leaning backwards

see!

modest, unpretending,
humble

etujalat

unikirja

virsi, virren, virttä, virsiä

loppujen lopuksi

rasahtaa, rasahdan, rasahti,
rasahtanut

aivastella, aivastelen, aivasteli,
aivastellut

viisari, viisarin, viisaria,
viisareja

räjähdys, räjähdyn, räjähdystä,
räjähdystä

sirkkelisaha

räminä, räminän, räminää, räminöitä

laivaveistämö, -veistämön,
-veistämöä, veistämöjä

pora, poran, poraa, poria

ylenpalttinen

antaumus, antaumuksen, antaumusta,
antaumuksia

koura, kouran, kouraa, kouria

tarkoitus

väliin = toisinaan

ylösalaisin

pellinnuora, -nuoran, -nuoraa,
-nuoria

reuna, reunan, reunaa, reunoja

olla sellaisella päällä

kylki, kyljen, kylkeä, kylkiä

forelegs, forefeet

book of dreams

hymn

in the end, when all
was done, on top of it
all

to rustle, clatter

to sneeze

hand (in the clock)

explosion

disk saw, circular saw

racket

shipyard

drill, bore

superabundant, over-
flowing, excessive

devotion

hand, fist

purpose, intention

sometimes, at times

upside down, topsy-
turvy

string of a damper

edge, rim

to be in such a mood

side, flank

kyljellään	on one's side
selällään	on one's back
käry, käryn, käryä, käryjä	smoky smell
kiehua, kiehun, kiehui, kiehunut	to boil
kattila, kattilan, kattilaa, kattiloita	saucepan, pot, kettle
ihmetellä, ihmettelen, ihmetteli, ihmetelleyt	to wonder, marvel, be surprised
tikuttaa, (tikutan), tikutti, tikuttanut	to tick
sisus, sisuksen, sisusta, sisuksia	the inside, entrails, guts
levoton, levottoman, levotonta, levottomia	restless, disturbed
asento, asennon, asentoa, asentoja	position, posture
tulla tulokseen	to come to a conclusion
tulos, tuloksen, tulosta, tuloksia	conclusion, result, outcome
enne, enteen, ennettä, enteitä	omen
ruokkia, ruokin, ruokki, ruokkinut	to feed, fodder
mustikkasoppa, -sopan, -soppaa, -soppia	blueberry sauce
ihan - aivan	
hiipiä, hiivin, hiipi, hiipinyt	to slip, sneak

Kysymyksiä

- A. Mihin kirjoittaja poikkesi? Minkä hän huusi sieltä? Minkälainen herätyskello se oli? Mihin kirjoittaja tarvitsi sitä? Mitä hän teki kellolle illalla? Kävikö kello? Kenelle kirjoittaja antoi kellon? Saiko Santra sen käymään? Minkälaisia kelloja Santra oli nähnyt? Missä Santra piti herätyskelloa? Miten se herätti

kirjoittajan? Mihin aikaan se herätti hänet? Kenelle kello lopulta annettiin? Miksi se annettiin pois?

- B. Mikä huutokauppa on. Milloin olitte viimeksi huutokaupassa? Mitä tavaroita tavallisesti myydään huutokaupalla? Mikä on pakko- huutokauppa? Mikä on vapaaehtoinen huutokauppa? Mitä myydään taidehuutokaupoissa? Minkälaisia hintoja taidehuutokaupoissa maksetaan?
- C. Mikä unikirja on? Ketkä uskovat uniin? Uskotteko te uniin? Onko teillä määrättyjä unia, jotka ovat enteitä? Minkä kuuluisan unen Josef selitti Raamatussa? Kenen uni se oli? Kävelettekö unissanne? Miten unissakävelijä käyttäytyy? Miksi unissakävelijää ei saisi herättää? Oletteko nähnyt unissakävelijän?
- D. Ketkä ovat yleensä taikauskoisia? Ketkä lukevat ja uskovat horoskooppiin? Missä nykyään näkee horoskooppeja? Mikä luku tietää pahaa onnea? Mikä viikonpäivä on onnettomuuden päivä? Mikä eläin tietää onnettomuutta? Mitkä muut asiat tietävät pahaa? Mikä on hyvä enne? Mikä on aina paha enne? Miksi ihmiset ovat vieläkin taikauskoisia? Missä taivaanmerkeissä olette syntyneet?

Harjoituksia

A.1 Mainitkaa seuraavia verbejä vastaavat substantiivit:

MODEL: herättää - herätys

1. pyhittää
2. kunnioittaa

3. tunnustaa
4. menestyä
5. rangaista
6. todistaa

Huomatkaa: nukuttaa - nukutus (anesthesia)

A.2 Täydentäkää seuraavat lauseet esimerkimmukaisella tavalla:

MODEL: Ostin. . .kellon. herättää - Ostin herätys-
kellon.

- | | |
|---|-------------|
| 1. Kouluissa ei käytetä
ruumiillista. . . | rangaista |
| 2. Virkaan tarvittiin
lääkäriä. . . | todistaa |
| 3. . . .hän sai kiittää
isäänsä. | menestyä |
| 4. Pahantekijä antoi kir-
jallisen. . . | tunnustaa |
| 5. . . .kesti kolme tuntia. | nukuttaa |
| 6. Nyt tarvitaan enemmän
vanhempia. . . | kunnioittaa |
| 7. Vastasin väärin
kysymykseen. . .opista. | pyhittää |

B.1 Mainitkaa seuraavia substantiiveja vastaavat verbit:

MODEL: anto - antaa

1. lähtö
2. käsky
3. tulo
4. päästö
5. teko

6. usko
7. himo
8. lupa

B.2 MODEL: Kotiin. . .on jo lähellä. lähteä -
Kotiinlähtö on jo lähellä.

1. Opettaja antoi. . .mennä luvata
 kotiin.
2. Kesän. . .on myöhässä. tulla
3. Hänellä oli vielä lapsen. . uskoa
4. Se oli miehen. . . tehdä
5. Ne jotka lopettavat päästää
 koulun saavat. . .to-
 distuksen.
6. Keisarin. . .oli laki. kärkeä
7. Kirjailijalla oli tahtoa
 voimakas. . .

C.1 Muodostakaa annetun sanan pohjalta ryhäsanoja:

MODEL: kirja - kirjasto

1. saari
2. vesi
3. huone
4. kone
5. (huone) kalu
6. astia
7. sana
8. verkko

Huomatkaa: kone - koneisto
 huone - huoneisto

C.2 Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä annetun sanan ryhmää tarkoittavaa muotoa:

MODEL: Vietin lomaa Turun. . .saari - Vietin lomaa Turun saaristossa.

- | | |
|---------------------------------------|--------|
| 1. Suomen. . .laskevat mereen. | vesi |
| 2. Ostimme uuden ruokasalin. . | kalu |
| 3. Suomen. . .on hyvin pieni. | laiva |
| 4. Valmistin koettani. . . | kirja |
| 5. Annoimme heille joululahjaksi. . . | astia |
| 6. Muutimme uuteen. . . | huone |
| 7. Suomella on hyvä radio. . | verkko |
| 8. Jotain vikaa oli kellon. . | kone |

D. Muuttakaa seuraavat lauseet kielteisiksi:

1. Meille kävi niinkuin aina käy huutokaupassa.
2. Käykö melu hermoille?
3. Kellot kävivät.
4. Sähkömoottori on käynyt sähköllä.
5. Olut kävi tynnyrissä.
6. Kävin kahvilla.
7. Käy sisään!
8. Tänään käy kova tuuli.
9. Se kävi täydestä kuin väärä raha.
10. Poika oli käynyt oppikoulua.
11. Joka sunnuntai läydään kirkossa.

E. MODEL: Kissa makasi. . .selkä - Kissa makasi selällään.

- | | |
|----------------------|-------|
| 1. Hän nukkuu. | kylki |
| 2. Koirat makasivat. | maha |

- | | |
|---------------------|---------|
| 3. Poika käveli. | kädet |
| 4. Hiivimme sisään. | varpaat |
| 5. Mieheni seisoo. | pää |

Huomatkkaa: Hiivimme varpaisillamme.

F. MODEL: Hän on hyvällä päällä. -
Hän on hyvällä tuulella.

1. Santra tuli pahalle päälle.
2. Millä päällä hän tänään on?
3. Se on nyt sellaisella päällä.

G. MODEL: Mikä hänelle on tullut? - Mikä häneen on mennyt? (What's happened to him? What's gone wrong with him?)

1. Mikä pojalle on tullut?
2. Mikä sinulle on tullut?
3. Mikä koiralle on tullut?
4. En tiedä, mikä hänelle on tullut.

Sanavaraston kartuttamista

pakkohuutokauppa

sheriff's sale

vapaaehtoinen huutokauppa

voluntary auction

hermo

hermostua

to get nervous, lose one's nerve

hermostunut

nervous, fidgety

hermosto

nervous system

hermostuttaa

make. . .nervous

Minua hermostuttaa.

Hän on kamalan hermostuttava
ihminen.

nerve racking,
irritating

tarkastaa

tarkka

to examine, test

tarkastaja

accurate, precise

inspector, examiner,
tester

tarkkailija = tarkkaaja

observer

Muodostakaa lause, jossa käytätte kaikkia yllämainittuja
neljää sanaa.

aivastaa

aivastus

to sneeze

aivastelu

sneeze

aivastuttaa

continual sneezing

Minua aivastutti.

cause sneezing

I felt like sneezing,
had the urge to sneeze.

vrt. aivo-, aivot

brain

kylkiluu

rib

ihme

wonder, marvel, miracle

Ihme ja kumma!

Wonder of wonders!

Mihin ihmeeseen sinä hävisit?

Where in the world did
you disappear?

Hän pelastui kuin ihmeen
kautta.

He escaped as by a
miracle.

ihmelapsi, ihmelääke, -teko, -lääkäri

joutua

Kun joutuu huutokauppaan. . .

Poika joutui sotaväkeen.

Mies joutui eläkkeelle.

The man was put on a
pension.

"Joulu joutui jo taas Pohjolaan. . ."

Joudu jo!

Hurry up!

Hän on joutuissa (=nopea).

virt. joutaa, joudan, jouti,
joutanut

to have time

Joudatko auttamaan minua?

En jouda tänään.

vire

virittää

Ansa oli viritetty.

The trap was set.

Pianonvirittäjä kävi talossa.

The piano tuner visited
the house.

Klubin toiminta on hyvässä
vireessä.

There is lively activ-
ity going on in the
club.

Hän pani asian vireille.

He started the thing
or set it going.

En ole oikein vireessä tänään.

Se on pystyssä, oikein päin,
ylösalaisin.

Takki oli nurin.

inside out

Takki oli oikein päin.

Johtaja istui autossa selkä kenossa.
(= takakenossa)

-- Lääketehtaamme uutuuksena on
unipilleri, jonka avulla näemme
mainospaloja unien lomassa.

S O T A S A M M O S T A
(Kalevalan¹ runoissa 39-43)

Kalevala on tarina kahdesta kansasta eli suvusta: Kalevalan suvusta joka asui Väinölässä, ja Pohjan kansasta, joka asui Pohjolassa. Näiden molempien kansojen välillä oli kilpailu, ensin rauhallinen, lopulta sotainen. Sen vuoksi Kalevala jakaantuu kahteen osaan, ja tarina Kullervosta, joka saattoi hengiltä Ilmarisen vaimon, Pohjolan tyttären, on ikäänkuin raja-aitana molempien välillä.

Ilmarinen murehti kuollutta vaimoaan. Turhaan hän takoi itselleen vaimon hopeasta ja kullasta; tällä ei ollut sydäntä, millä osoittaa vastarakkautta. Turhaan hän ryösti entisen vaimonsa nuoremman sisaren Pohjolasta; tämä häntä vihasi ja siksi Ilmarinen muutti hänet linnuksi. Entinen ystävyys Väinölän ja Pohjolan välillä oli muuttunut vihaksi; näiden kesken syttyi verinen sota.

Väinämöinen ja Ilmarinen päättivät ryöstää Sammon, joka oli tehnyt Pohjolan rikkaaksi. Matkalla Pohjolaan he kuulivat kuinka vene rannalla valitti, että muut veneet

¹Kalevala on Suomen kansalliseepos. Sen päähenkilöinä ovat suuret tietäjät, vanha viisas Väinämöinen ja seppä Ilmarinen sekä nuori Lemminkäinen. Louhi on Pohjolan emäntä, jolla on kauniita tyttäriä. Kullervo on orjan poika ja saa traagisen lopun. Sampo on ihmekone, jonka seppä Ilmarinen on takonut ja antanut Louhelle maksuksi hänen tyttärestänsä. Se jauhaa rahaa ja rikkautta. Udutar, Ukko ja Iki-Turso olivat henkiä, joihin Kalevalan ihmiset uskoivat.

saavat käydä sotia ja tuoda rahoja. Urhot päättivät silloin matkustaa meritse. Heidän seuraansa liittyi Lemminkäinen, joka aina toivoi urotöitä ja seikkailuja.

Nuo kolme urhoa saapuivat Pohjolaan ja vaativat osansa Sammosta. Louhi ei sitä antanut, vaan kutsui Pohjolan kokoon varjelemaan aarrettansa. Silloin Väinämöinen otti kanteleensa ja lauloi Pohjolan väen uneen. Urhot ryöstivät Sammon, veivät sen veneeseensä ja soutivat kaikin voimin kotiansa kohti. Matkalla Lemminkäinen alkoi laulaa kovalla äänellä. Siitäpä kurki heräsi, lensi Pohjolaan ja herätti Pohjolan väen. Louhi säikähti, kun hän näki että Sampo oli poissa. Hän rukoili Udutarta seulomaan utua merelle, mutta Väinämöinen löi sen miekallaan halki. Nytpä pauhahti aalto, puna putosi Ilmarisen poskilta ja veneen vieressä nosti Iki-Turso merestä hirveännäköistä päätään. Väinämöinen tarttui tätä korviin ja pakotti hänet iäksi päiväksi painumaan meren syvyyteen. Ukko lähetti kamalan rajutuulen; laineet hakasivat alusta, veivät mukanaan kanteleen ja olivat niellä koko veneen. Väinämöinen oli yhä neuvokas ja tyyni. Hän asetteli tuulta, ja vene kulki vakavasti eteenpäin kuohuja myöten.

Pahin vaara oli vielä edessä. Pohjolan sotaurhot ajoivat Louhen johdolla pakenevia takaa ja melkein saivat heidät kiinni. Siinä alkoi nyt molemmin puolin kummallinen ja hirmuinen taistelu voimakkailla taikakeinoilla. Väinämöinen taikoi salakallion, johon Pohjolan vene tarttui ja lensi poikki. Louhi muuttautui suunnattoman suureksi kotkaksi, jolla oli satä miestä siiven alla. Tämä lensi urhojen maston nenään, Lemminkäinen löi miekallaan sitä ja Väinämöinen iski melalla sen kynnet muruiksi. Pohjolan

miehet putosivat mereen, mutta kotka tarttui kiinni Sampoon, joka särkyi kappaleiksi ja ajelehti muruina meren pinnalla. Siitä tulivat meri ja Suomen rannat ikipäiviksi rikkaiksi. Louhi palasi Pohjolaan. Hän ei saanut Sammosta muuta kuin kannen. Ja nuo kolme urhoa tulivat hekin kotiinsa tuoden Sammon muruja mukanaan.

Maammekirjan mukaan

Sanasto

kilpailu, kilpailun, kilpailua, kilpailuja	competition, contest
jakaantua, jakaannun, jakaantui, jakaantunut (intr.)	to be divided, branch
jakaa, jaan, jakoi, jakanut (tr.)	to divide
saattaa hengiltä	to cause death, kill
ikäänkuin	as if, as though, just like
aita, aidan, aittaa, aitoja	fence
murehtia, murehdin, murehti, murehtinut	to grieve, worry, mourn
vastarakkaus, -rakkauden, -rakkautta, -rakkauksia	reciprocal love
ryöstää, ryöstän, ryösti, ryöstänyt kesken (meidän keskemme)	to abduct, rob, loot between, (among us); unfinished
verinen	bloody, gory
käydä sotaa	carry on war, wage war
meritse	by sea (adverbial form which is restricted to a few words)
seura, seuran, seuraa, seuroja	company, association

liittyä, liittyn, liittyi,
liittynyt (intr.)

liittää, liitän, liitti,
liittänyt (tr.)

liitto, liiton, liittoa, liittoja
urotyö

seikkailu, seikkailun, seikkailua,
seikkailuja

urho, urhon, urhoa, urhoja

miekka, miekan, miekkaa, miekkoja

kantele, kanteleen, kanteletta,
kanteleita = kannel, kantelen,
kannelta, kantelia

kutsua kokoon

varjella, varjelen, varjeli,
varjellut

aarre, aarteen, aarretta, aarteita
laulaa uneen

soutaa, soudan, souti, (sousi)
soutanut

soudella, soutelen, souteli,
soudellut

kaikin voimin

kohti (jotakin k.)

kurki, kurjen, kurkea, kurkia

säikähtää, säikähdän, säikähti,
säikähtänyt

säikäyttää, säikäytän, säikäytti,
säikäyttänyt

utu, udun, utua, utuja

seuloa, seulon, seuloi, seulonut

to join, ally, attach

to join, attach

league

heroic deed

adventure

brave warrior, hero

sword

Finnish musical instru-
ment, kind of zither

to call together,
summon

to protect, guard

treasure

to sing (or charm) to
sleep

to row

to row about, paddle
about

with all might,
strength, power

toward; per

crane

to become frightened

to scare, frighten,
startle

mist, haze

to sift

halki

pauhahtaa, pauhahti, pauhahtanut

aalto = laine

pakottaa, pakotan, pakotti,
pakottanut

pakko, pakon, pakkoa, pakkoja

iäksi päiväksi

painua, painun, painui,
painunut (intr.)

vrt. painaa, painan, painoi,
painanut (tr.)

syvyys, syvyyden, syvyyttä

syvä, syvän, syvää, syviä

rajutuuli

alus, aluksen, alusta, aluksia

olivat niellä = melkein nielivät

neuvokas

tyyni, tyynen, tyyntä, tyyniä

asetella, asettelen, asetteli,
asetellut = asettaa, asetan,
asetti, asettanut

kuohu, kuohun, kuohua, kuohuja

myöten (jotakin myöten)

vaara, vaaran, vaaraa, vaaroja

johto, johdon, johtoa, johtoja

paeta, pakenen, pakeni, paennut

taistella, taistelen, taisteli,
taistellut

through

to roar suddenly

wave, billow

to force, compel;
ache, pain

compulsion, force

forever, eternally

to sink, go down, be
pressed

to press, print, weigh

depth, profoundness

deep

severe windstorm

vessel, boat, craft,
foundation, ground

were about to swallow,
almost swallowed

smart, resourceful,
ingenious

clam

to calm, still, set
right

swell

along (along something)

danger, peril, hill

leadership, lead, wire,
plumbing

to flee, escape, run
away

to fight, to battle

voimakas

strong, powerful

molemmiin puolin (instruct.)

taikoa, taion, taikoi, taikonut

conjure, use magic

salakallio

hidden rock

kotka, kotkan, kotkaa, kotkia

eagle

siipi, siiven, siipeä, siipiä

wing

masto, maston, mastoa, mastoja

mast

nenä, nenän, nenää, neniä

point, tip, end, nose

mela, melan, melaa, meloja

steering oar

iskeä, isken, iski, iskenyt

to strike, hit

iskeä silmää

to wink at

kynsi, kynnen, kynttä, kynsiä

claw, finger nail

muru, murun, murua, muruja

crumb, bit, fragment

kappale, kappaleen, kappaletta, kappaleita

piece, bit

ajelehtia, ajelehdin, ajelehti, ajelehtinut

to be adrift, drift, float

pinta, pinnan, pintaa, pintoja

surface, level

töllistellä, töllistelen, töllisteli, töllistellyt

to gape, gaze, stare

tyytyä, tyydyn, tyytyi, tyytynyt

to be contented, satisfied

kyynel, kyynelen, kyyneltä, kyyneliä

tear

huolimatta (jostakin huolimatta)

in spite of, despite

ryppy, rypyn, ryppyä, ryppyjä

wrinkle, furrow

orja, orjan, orjaa, orjia

slave

Kysymyksiä

- A. Mikä tarina Kalevala on? Missä Kalevalan suku asui? Mikä oli näiden molempien kansojen välillä? Kuinka moneen osaan Kalevala jakaantuu? Mikä on raja-aitana

näiden osien välillä? Mitä Ilmarinen murehti? Mistä hän teki vaimon itselleen? Mitä kultavaimolla ei ollut? Kenet Ilmarinen ryösti Pohjolasta? Miksi Ilmarinen muutti tämän linnuksi? Keiden kesken syttyi verinen sota?

- B. Mitä Väinämöinen ja Ilmarinen päättivät tehdä? Miten he matkustivat Pohjolaan? Kuka liittyi heidän seuraansa? Mitä urhot tekivät kun he saapuivat Pohjolaan? Mitä Louhi silloin teki? Miten Väinämöinen nukutti Pohjolan väen? Mitä urhot nyt tekivät? Kuka herätti Pohjolan väen unesta? Mitä Louhi nyt teki? Millä Louhi ja Väinämöinen kävivät taistelua? Kuka sai Sammon?
- C. Minkä kuvan saitte Sammosta? Minkälainen se oli? Missä se oli? Kenen se oli? Kuka oli sen tehnyt? Mitä se teki? Mitä sille tapahtui? Mikä se oli? Mitä Sampo symbolisoi? Mitä muita kansalliseepoksia tunnette paitsi "Kalevalan"? Minkä maan eepos on "Odysseijan harharetket"? Mitkä ovat sen päätapaukset. Minkä esikuvan mukaan Longfellow kirjoitti kirjansa "Hiawatha"? Mistä "Hiawatha" kertoo?
- D. Matkustatteko mieluummin maitse vai meritse? Pidätkö seikkailuromaaneista? Oletteko koskaan ollut laulukilpailuissa? Mistä kilpailuista pidätte? Mikä on teidän suurin aarteenne? Oletteko koskaan etsinyt aarretta? Käyttääkö vaimonne seulaa? Onko teidän pakko opiskella suomea? Kuka pakottaa teidät opiskelemaan suomea? Jos saisitte taikoa, mitä haluaisitte

taikoa? Onko teillä purjevene? Kuinka korkea masto siinä on?

Harjoituksia

A. Valitkaa sopiva sana kussakin lauseessa ja toistakaa lauseet:

1. Väinämöinen otti kanteleensa ja lauloi Pohjolan väen (suohon, uneen, mereen).
2. Ilmarinen muutti toisen vaimonsa (kalaksi, linnuksi, karhuksi).
3. Kullervo (saattoi, tuotti, aiheutti) Ilmarisen vaimon hengiltä.
4. Siitäpä (kotka, kurki, korppi) heräsi ja lensi Pohjolaan.
5. Louhi rukoili Udutarta (tekemään, seulomaan, heittämään) utua merelle.
6. Väinämöinen taikoi salakallion, (jolle, johon, jossa) Pohjolan vene tarttui.
7. Louhi (muutti, muuttui, muuttautui) kotkaksi.
8. Väinämöinen iski melalla sen kynnet (muruina, muruiksi, muruille).
9. Sampo särkyi (kappaleina, kappaleiksi, kappaleisiin).

B.1 MODEL: He soutivat kaikilla voimilla. - He soutivat kaikin voimin.

1. Tähteä ei näe paljaalla silmällä.
2. Vedän kahdella kädellä.
3. Hän kuuli omilla korvillansa.
4. Tarkkailemme ympäristöämme avoimilla silmillä.
5. Fonetikka voi monella tavalla palvella käytäntöä.

B.2 MODEL: Joesta pääsee yli jalat kuivina. -

Joesta pääsee yli kuivin jaloin.

1. Hän töllisteli ihmisiä silmät pyöreinä.
2. Leski istui silmät kuivina.
3. Hän tuli kouluun pää paljaana.
4. Hiihtäjät tulivat posket punaisina.
5. Hän tyytyi osaansa mieli iloisena.

B.3 MODEL: Hän kertoi siitä silmät itkussa. -

Hän kertoi siitä itkussa silmin (t. itkusilmin).

1. Äiti kuunteli silmät kyynelissä.
2. Siitä huolimatta hän kulki pää pystyssä.
3. Hän on aina suu naurussa.
4. Isä mietti otsa rypyssä.
5. Osaan sinne vaikka silmät ummessa.

Huomatkaa: matkustamme jalan, mutta paljain jaloin
vrt. yksin, hyvin, kovin, väärin, pahoin

C. MODEL: Hän matkustaa merta pitkin. - Hän matkustaa
meritse.

1. Haluan matkustaa maata pitkin.
2. Tavarat menevät rautatietä pitkin.
3. Sinne on lyhyt matka maantietä pitkin.
4. Tukit viedään vesiä pitkin.

D. MODEL: Laineet melkein nielivät hänet. -
Laineet olivat niellä hänet.

1. Aallot melkein hukuttivat sen.
2. Melkein lensin istualleni.

3. He melkein saivat heidät kiinni.
4. Melkein unohdin koko asian.
5. Hän melkein maksoi väärän laskun.
6. Rouva melkein putosi ikkunasta.

Huomatkaa: Hän oli vähällä hukkoa. Olin vähällä pudota.

Huomatkaa: Ilmarinen muutti hänet linnuksi.

Poika rupesi autonkuljettajaksi.

Hän tuli lääkäriksi.

Menen sinne viikoksi.

Anna anteeksi.

E. Käyttäkää sopivinta sanaa annetuista sanoista seuraavissa lauseissa:

- | | |
|-------------------------------------|---------|
| 1. Ilmarinen. . .hänet linnuksi. | muuttau |
| 2. Hän . . .linnuksi. | muutti |
| 3. Louhi. . .kotkaksi. | muuttui |
| 4. Hän. . .yhtäkkiä ystävälliseksi. | |
| 5. Elämä. . .häntä. | |
| 6. Lappalainen. . .pohjoisemmaksi. | |
| 7. Paholainen. . .mieheksi. | |

F. MODEL: Rakennusmestari ei ollut papin mieleinen.
Rakennusmestari ei ollut papille mieleen.

1. Sampo oli Louhen mieleinen.
2. Kangas ei ollut mieleiseni.
3. Kultavaimo ei tullut Ilmarisen mieleinen.
4. Minä ei ollut hänen mieleisensä.
5. Mikä näistä on mieleisesi?

Huomatkaa: Sain mieleiseni paikan.

Hän yrittää olla mieliksi kaikille (tai kaikkien mieliksi).

Sanavaraston kartuttamista

pakottaa

pakollinen

required, demanded

Kukaan ei pakota minua siihen.

Hammastani pakottaa.

Hänen oli pakko myydä talonsa.

Hänellä on pakollinen koe.

pakkohuutokauppa

pakkopaita

straitjacket

vrt. pako

escape

painaa

paino

weight

painava

heavy

painajaisuni, painajainen

nightmare

kirjapaino

print (shop)

kirjanpainaja

Hän painaa 70 kiloa.

Hän painaa kirjoja.

Hän on 50 kiloa painava.

Hän painoi asian mieleensä.

Lumi painaa puiden oksia.

Se ajatus painaa minua.

Siihen täytyy olla painavat syyt.

Hän näki painajaisunta.

salata

to keep secret, conceal

salaa, salainen, sala-

Hän kävi kylällä salaa isältään.

Salainen asiamies.

Secret agent.

Kaiken sen hän teki salassa.

Parhaat salapoliisiromaanit ovat englantilaisia.

kynsiä, kynsin, kynsi, kynsinyt to scratch, claw

kyntää, kynnän, kynti, kyntänyt to plow

takoa

vrt. taikoa

Minä taon rautaa.

Taoin pöytään herkullisen illallisen.

kohti

Keväällä muuttolinnut lentävät pohjoista kohti.

Syksyllä ne lentävät etelää kohti.

Saimme puoli kiloa sokeria kuukaudessa henkeä kohti.

Parkkeeraus (paikoitus) maksaa dollarin päivässä autoa kohti.

Se putosi kohtisuoraan.

perpendicularly, at right angle

kesken

Työ on kesken.

keskeneräinen työ

Keskeneräistä työtä ei pidä näyttää herroille eikä narreille.

Huutokauppoja

KIRJAHUUTOKAUPPA

kesk. 15. 5. klo 16. Balderin juhlasalissa Aleksanterink. 12, Helsinki. Itä-Karjalasta, kiell. poliitt., tie-de, teollisuushist. H:ki kirj. y.m. Ilmainen luett. + lisälehti.

Postimerkkihuutokauppa torstaina 16. 5. klo 16.30. Ensipäiväkuoria, punaista ristiä ym. Yl. Huutokaup-pakamari, Topeliuksenk. 14. Puh. 44 94 45.

K A I V O

Talvipäivä puoleessa on vasta,
 Hyökkäystä ei, vain tykkitulta:
 viuhuu sirpaleet ja roiskuu multa.
 Alla maan on tyyntä, kodikasta;
 haavoissaan vaan joku hiljaa huokaa:
 veljet, vesitilkka tuokaa-.

Korsun yllä tykkien soi jyry,
 kaivotietä pyyhkii luotipyry
 päivin sekä öin, ja polun päässä
 kaivon partaalla on verta jäässä-
 kaivon luona luoti tapas¹ monta
 liian janoista ja maltitonta.
 Janoos älä täällä vettä pyydä,
 astiaas vain mustaa lunta syydä,
 sitäkään jos löydät enää maasta-
 niin sen peittää pirstat, savu, saasta.
 Iltaan kestä vain, niin lääkkeen saavat
 kurkut kuivat, vihlovaiset haavat.

Haavoissaan vain joku hiljaa huokaa:
 veljet, vesitilkka tuokaa-.

¹Runoissa ja arkikielessä voidaan loppuvokaali jättää pois, esim. tapas = tapasi, janoos = janoosi, partaall¹ = partaalla.

Lähtee mies, kun vettä pyytää veikko,
tuskissansa huokuva ja heikko,
lähtee, koska veljellä on jano,
enempää ei mieti eikä sano.

Käteensä hän sieppaa vesikannun,
juoksee yli myllerretyn mannun,
häipyy sekaan viuhinan ja tuiskeen
kuullen korvissaan vain avunkuiskeen.

Tykit jyskyttävät korsun suuta,
viipyy vesimies - ei mitään muuta.
Haavoissaan vain joku hiljaa huokaa:
veljet, vesitilkka tuokaa-.

Päivä hämärtyy, ja vihdoin kuullaan,
kaivon partaall' että mies on suullaan,
verta valunut on kaivoon, josta
yksikään ei enää vettä nosta.
Verta pulpahtavat suonet lähteen
verta valuvaiseen iltatähteen.

Haavoissaan vain joku hiljaa huokaa:
veljet, vesitilkka tuokaa-.

Yrjö Jylhä

LUOKKAJAKO¹

Kovilla penkeillä puhuen, nauraen,
itkien, hoillaten,
ovissa kulkien,
laukkuja avaten, sulkien,
syöden ja juoden,
kaikille tilansa suoden
- matkustaa kolmas luokka näin. . .

Samettisohvilla torkkuen, kuorsaten,
lukien, miettien,
jalkoja siirrellen,
lehtiöön lukuja piirrellen,
tyhjyyttä itäen,
paikkansa tiukasti pitäen
- matkustaa toinen eteenpäin. . .

Valentin

¹Luokkajako tarkoittaa tässä rautatievaunujen jakoa toiseen ja kolmanteen luokkaan. Nykyään Suomessa käytetään vain ensimmäistä ja toista luokkaa.

Sanasto

hyökkäys, hyökkäyksen, hyökkäystä,
hyökkäyksiä

tykkituli

viuhua, (viuhun), viuhui, viuhunut

sirpale, sirpaleen, sirpaletta,
sirpaleita

roiskua, roiskun, roiskui,
roiskunut

multa, mullan, multaa, multia

kodikas

haava, haavan, haavaa, haavoja

tilkka, tilkan, tilkkaa, tilkkoja

korsu, korsun, korsua, korsuja

jyry, jyryn, jyryä, jyryjä

luotipyry

luoti, luodin, luotia, luoteja

polku, polun, polkua, polkuja

parras, partaan, parrasta, partaita

partaalla

päivin = päivisin, päivällä

maltiton, maltittoman, maltitonta,
maltittomia

syytää, syydän, syyti, syytänyt

syyttää, syytän, syytti, syyttänyt

peittää, peitän, peitti, peittänyt
(tr.)

peittyä, peityn, peittyi, peittynyt
(intr.)

attack, charge, inva-
sion, assault

artillery fire

to whiz, whistle

splinter, fragment,
shell

be spattered around,
splash

earth, soil

cozy, snug

wound, sore

drop

dugout

rumble

the whirling of bullets

bullet

path, trail, track

edge, rim, brink, verge

at or on the edge,
verge, brink

impatient, rash

to throw, scoop

to accuse, blame

to cover, disguise

to become covered

pirsta, pirstan, pirstaa, pirstoja	debris, shattered remnant, splinter
savu, savun, savua, savuja	smoke, fume
saasta, saastan, saastaa, saastoja	filth, dirt
vihloa, (vihlon), vihloi, vihlonut	to smart, have shooting pains
veikko, veikon, veikkoa, veikkoja	brother, fellow
tuska, tuskan, tuskaa, tuskia	pain, torment, agony
huokua, huoun, huokui, huokunut	to breathe faintly
heikko, heikon, heikkoa, heikkoja	weak, feeble
kannu, kannun, kannua, kannuja	can, jug, pot
myllertää, myllerrän, myllersi, myllertänyt	to stir up, bring chaos, cause confusion
myllierretty (pass. past participle)	devastated
mantu, mannun, mantua, mantuja = maa	earth, ground
häipyä, häivyn, häipyi, häipynyt	to disappear
seassa, seasta, sekaan (jonkin s.)	among
sekaantua, sekaannun, sekaantui, sekaantunut (intr.)	to mix, get mixed up, meddle
tuiske, tuiskeen, tuisketta, tuiskeita	whirl, rush
kuiske, kuiskeen, kuisketta, kuisk- keita	whisper
jyskyttää, jyskytän, jyskytti, jyskyttänyt	to pound, thump
viipyä, viivyn, viipyi, viipynyt (intr.)	to delay
hämärtyä, (hämärryn), hämärtyi, hämärtynyt	to grow dark, dim
hämärä	twilight; dusky, not clear
valua, (valun), valui, valunut	to flow, stream, drip

pirsta, pirstan, pirstaa, pirstoja	debris, shattered remnant, splinter
savu, savun, savua, savuja	smoke, fume
saasta, saastan, saastaa, saastoja	filth, dirt
vihloa, (vihlon), vihloi, vihlonut	to smart, have shooting pains
veikko, veikon, veikkoa, veikkoja	brother, fellow
tuska, tuskan, tuskaa, tuskia	pain, torment, agony
huokua, huoun, huokui, huokunut	to breathe faintly
heikko, heikon, heikkoa, heikkoja	weak, feeble
kannu, kannun, kannua, kannuja	can, jug, pot
myllertää, myllerrän, myllersi, myllertänyt	to stir up, bring chaos, cause confusion
myllerretty (pass. past participle)	devastated
mantu, mannun, mantua, mantuja = maa	earth, ground
häipyä, häivyn, häipyi, häipynyt	to disappear
seassa, seasta, sekaan (jonkin s.)	among
sekaantua, sekaannun, sekaantui, sekaantunut (intr.)	to mix, get mixed up, meddle
tuiske, tuiskeen, tuisketta, tuiskeita	whirl, rush
kuiske, kuiskeen, kuisketta, kuis- keita	whisper
jyskyttää, jyskytän, jyskytti, jyskyttänyt	to pound, thump
viipyä, viivyn, viipyi, viipynyt (intr.)	to delay
hämärtyä, (hämärryn), hämärtyi, hämärtynyt	to grow dark, dim
hämärä	twilight; dusky, not clear
valua, (valun), valui, valunut	to flow, stream, drip

nostaa, nostan, nosti, nostanut
pulpahtaa, (pulpahdan), pulpahti,
pulpahtanut

suoni, suonen, suonta, suonia
lähde, lähteen, lähdetä, lähteitä

luokka

jako, jaon, jakoa, jakoja

hoilata, hoilaan, hoilasi, hoilannut
puhuen

suoda, suon, soi, suonut

sametti, sametin, samettia,
sametteja

torkkua, torkun, torkkui,
torkkunut

kuorsata, kuorsaan, kuorsasi,
kuorsannut

siirtää, siirrän, siirsi,
siirtänyt (tr.)

siirtyä, siirryn, siirtyi,
siirtynyt (intr.)

siirellä, siirtelen, siirteli,
siirrellyt

lehtiö, lehtiön, lehtiötä, lehtiöitä
piirtää, piirrän, piirsi, piirtänyt
tyhjiys, tyhjyyden, tyhjyyttä,
tyhjyyksiä

itää, (idän), iti, itänyt

tiukka, tiukan, tiukkaa, tiukkoja

kääriä, käärin, kääri, kääriänyt

järki, järjen, järkeä, järkiä

olla päissään

to draw, hoist, lift

to spring up, pop up

vein, artery

spring, fountain, well,
source, origin

class

division; distribution;
sharing

to yell, shout, bowl
talking

to allow, grant, let
velvet

be drowsy, doze off

to snore

to move, transplant

to move

move frequently

notebook, pad

to draw, design

emptiness, void

to sprout, germinate

tight, firm, strict

to wind, wrap, fold up

reason, wits, brains

to be intoxicated,
drunk

Kysymyksiä

- A. Missä miehet olivat? Mitä kello oli? Missä miehet asuivat? Miksi he asuivat maan alla? Mistä he hakivat vettä? Miksi kaivotie oli vaarallinen? Missä moni mies kaatui? Mitä ei saanut pyytää janoon? Minkälaista lumi oli? Miksi se oli mustaa? Milloin vasta voi saada vettä? Mitä haavoittunut pyysi? Keneltä hän pyysi vettä? Miksi hän pyysi vettä? Mitä toveri teki? Minkä hän sieppasi käteensä? Milloin hän tuli takaisin? Tuliko hän takaisin? Mistä hänet löydettiin? Mitä oli tapahtunut kaivolle? Kuka nosti vettä kaivosta senjälkeen?
- B. Kuinka monta luokkaa on Suomen rautateillä? Minkälaiset sohvat olivat toisessa luokassa? Miten ihmiset matkustivat toisessa luokassa? Mitä he tekivät? Missä ihmiset istuivat kolmannessa luokassa? Miten he matkustivat? Missä luokassa oli hauskeampi matkustaa? Miksi?
- C. Kuka omistaa rautatiet Amerikassa? Kuka omistaa ne Suomessa? Millainen luokkajako on Amerikan rautateillä? Kuinka monta luokkaa on nykyisin matkustajalentokoneissa? Kuinka monta luokkaa on tavallisesti matkustajalaitteissa? Mikä ero oli toisen ja kolmannen luokan välillä Suomen rautateillä? Mikä ero on ensimmäisen ja turistiluokan välillä lentokoneissa? Missä luokassa te tavallisesti matkustatte?

Harjoituksia

A. MODEL: Miten kolmas luokka matkusti? puhua - Se matkusti puhuen.

1. Miten he kulkivat? nauraa
2. Miten hän puhui? hoilata
3. Miten lapset matkustivat? itkeä
4. Miten aika kuluu nopeasti? syödä
5. Miten he istuivat sohvilla? torkkua
6. Miten oppii asioita? lukea

B. MODEL: Miten toinen luokka matkusti? - pitää paikkansa Se matkusti pitäen paikkansa.

1. Miten hän kuoli? kärsiä tuskia
2. Miten hän pysyy kunnossa? leikata nurmea
3. Miten hän istui siellä? kaataa kahvia
4. Miten he istuivat? muistella vanhoja
5. Miten hän nousi ylös? kääriä hihansa

Huomatkaa: Hän ylitti joen uimalla. He crossed the river by swimming.

Tulin työhön kävelemällä.

C. MODEL: Sinne ehti kävelemällä. - Sinne ehti kävelleen.

1. Ei tästä nauramalla mitään tule.
2. Hän vastasi kiittämällä kaikkia.
3. Mies pyysi vettä kuiskaamalla.
4. Lentämällä olisitte jo perillä.
5. Asiat selviävät puhumalla.
6. He paransivat sairauksia rukoilemalla.

7. Hän ylitti joen uimalla.
8. Väinämöinen pysäytti Louhen taikomalla.
9. Teinit hankkivat ruokansa laulamalla.

D. MODEL: Mies makasi. haava - Mies makasi haavoissaan.

1. Sinä puhuit. uni
 2. Hän kertoi uutisen. ilo
 3. He huusivat. tuska
 4. Eläimet eivät ole. täysi järki
 5. Hän juoksi. kuuma
 6. Ajaja jäi junan alle. pää
 7. Ehdotan asiaa. tosi
 8. He tulivat kotiin. jano
- Vrt. Käyn siellä mennen tullen (= meno-ja tulomatalla).

Sanvaraston kartuttamista

maa

earth, land, globe,
country, estate, ground,
soil

multa

soil, rich soil

(ruokamulta)

(rich soil, top soil)

vrt. tomu, pöly

dust

loka, loan, lokaa

mud, wet soil

rapa, ravan, rapaa

mud, wet soil

vrt. sakka

dregs, sediment

olla loassa, ravassa

be muddy

Kasvimaa tarvitsee hyvää ruokamultaa.

Pyyhi pölyt!

parras

olla perikadon partaalla

be on the verge of
ruin

olla hermoromahduksen partaalla

be on the verge of a
nervous breakdown

olla haudan partaalla

be on the brink of
death

parrasvalot

footlights, limelight

vrt. reuna (pöydän reuna)

edge (edge of the table)

reunojaan myöten täynnä

full up to the rim

tuska

Hän kärsi kovia tuskia.

He suffered from sharp
pain, terrible torment
or agony.

Hän menehtyi tuskiinsa.

He succumbed to pain,
died of pain.

Hänellä oli tuskanhiki otsalla.

He perspired from tension,
worry or trouble.

synnytystuskat

throes of childbirth

omantunnontuskat

pangs of conscience

sieluntuskat

mental agony

helvetintuskat

torments of hell

kuolemantuskat

pangs of death, death
agony

vrt. särky, säryn, särkyä,
särkyjä

ache, pain

hammassärky, päänsärky, korvasärky

Hän tunsí sietämätöntä särkyä selässään.

sietämätön

unbearable

särkeä

to break, crush; ache,
pain

sydäntä särkevä näky
Päätäni, hammastani särkee.

kipu, kivun, kipua, kipuja

pain, ache

kurkkukipu, reumaattiset kivut

Hänellä on sydän kipeänä.

His heart is heavy
or troubled.

Hänellä on sydänvika (t. vikaa
sydämessä).

He has something
wrong with his heart.

Hänen kurkkunsa on kipeä.

Onko hänellä kipuja?

vrt. pakotus, pakottaa

Päätäni, hammastani pakottaa.

Tunsin pakotusta hampaassani.

saasta

"filthy-dirty", foul
matter.

lika, lian, likaa

dirt, filth, soil,
uncleanliness

Astiat ovat likaiset.

Kädet ovat likaiset

Likaiset vaatteet

saastainen = epäpuhdas

saastaiset henget, saastainen kylä

Saastainen roisto!

saastua

to become polluted,
desecrated

saastuttaa

to pollute, contaminate,
desecrate

Kotitehtävä

Laatikkaa lyhyt kertomus runon "Kaivo" tapahtumasta, ja
esittää se omin sanoin.

PAKANALLISTEN SUOMALAISTEN JUMALAT

Pakanalliset suomalaiset uskoivat, että kullakin luontokappaleella oli oma henkensä. Nämä henget olivat kukin jumalia, tasa-arvoisia toistensa kanssa. Vain harvat kohosivat toistensa yläpuolelle vallassa ja tärkeudessa. Niinpä pakanuuden ajan loppupuolella oli maataviljelevien suomalaisten tärkein jumala UKKO. Hän hallitsi pilvien kulkua, ukkosta, lunta, rae- ja vesisadetta. Häntä ei kukaan voinut vastustaa: runojen mukaan pilvi oli hänen paitansa, salama hänen nuolensa, ja hän näkyi joskus taivaanrannalla siniset sukat jalassa. Häntä palvottiin alkukesällä uhripidoissa, joissa juotiin "Ukon malja".

Ukon puolison nimi oli RAUNI ja häntä kuviteltiin jyristäjäksi, kun taas Ukko oli sateen antaja.

Ilmojen haltija oli ILMARINEN, joka teki sekä tyynen sään että myrskyn ja oli matkamiesten suojeleja. Suomalaiset runot sanoivat häntä suureksi sepoksi. Kasvullisuutta vallitsivat Karjalassa RONKOTEUS, rukiin antaja, PELLONPEKKO, ohran kasvattaja, VIRANKANNOS, kauran kaitsija sekä ÄGRÄS, herneiden ja kaalin suojeleja.

Veden haltijan nimi oli AHTI, joka toi vedestä kaloja: VEDEN EMÄ oli samoin kalojen vallitsija, johon kalastaja suhtautui kunnioittaen. Järvissä ja merissä nähtiin myös v e d e n n e i t o, joka suki ihania hiuksiaan tai viettelevä n ä k k i.

Vanhojen runollisten loitsujemme mukaan metsän kuningas oli vanha ruskeapartainen TAPIO, jolla oli päässä korkea havuhattu ja yllä naavaturkki. Hänen asuntonsa oli kaunis M e t s o l a, jossa Tapiolla oli kolme linnaa ja raha-aitta, jonka kultaista avainta hänen vaimonsa MIELIKKI kantoi vyölleen. Tältä pyysi metsästäjä hyvää metsäonnea, ja jos näki hänet vihaisena, rumissa vaatteissa, kävi metsästys huonosti; mutta jos näki hänet "onnenvaatteissa", silloin hän oli varma onnestaan. Sillä kaikki metsäneläimet olivat Tapion karjaa. M e t s ä n n e i t o e l i m e t s ä n - p i i k a oli edestä kuin kaunis nainen, mutta takaa kuin laho puu.

Mutta metsässä oli myös hiisi, jonka valtaan ihminen toisinaan voi joutua; silloin sanottiin, että ihminen oli "hiiden peitossa" tai "metsän peitossa". Metsässä asusti niinikään pienikokoista h i i d e n v ä k e ä, jolla oli omat polkunsä. Mutta jotkut tarinat väittävät, että hiidet olivat väkeviä jättiläisiä, joita ukkosen jumala ahdisti. Tiedemiehet arvelevat, että hiisi kuitenkin alkuaan oli Hiisi- nimisen pyhäkön haltija.

Paitsi näitä oli monta muuta sekä hyvää että pahaa olentoa, jotka milloin auttoivat milloin vahingoittivat ihmisiä. Talossa, navetassa, myllyssä, saunassa ja riihessä asui h a l t i j a, jota länsi-Suomessa usein sanottiin t o n t u k s i.

Ihmisen henki yksistään oli vapaa. Viisas ihminen voi hallita luontoa ja lumota henkiolennot sanan voimalla. Hän voi nostaa tauteja ja karkottaa niitä. Hän voi parantaa raudan, tulen, veden ja käärmeen "vihät". Hän voi lumota

karhun, niin ettei se käynyt hänen karjansa kimppuun. Tätä kaikkea varten hänen tuli tietää tautien, esineitten, aineitten ja eläinten synnyt. Syntysanat tiedossaan hän oli kaiken hallitsija, paitsi kuoleman, jota hän ei voinut lumota, koska ei tietänyt sen syntyä.

Suomalaisten pakanallinen jumalanpalvelus oli hyvin yksinkertaista. Heillä oli pyhiä puita. Ehkä heillä myös oli epäjumalankuvia. He palvelivat jumaliaan rukouksilla ja uhreilla, joita perheenisä, perheenäiti tai tietäjät toimittivat.

Maammekirjan mukaan

Sanasto

pakanallinen	heathenish, paganish
kukin, kunkin, kutakin	each (one), every man
luontokappale	creature, animal
tasa-arvoinen	equal
harva, harvan, harvaa, harvoja	few, rare; thin, coarse
hallita, hallitsen, hallitsi, hallinnut	to rule, reign, govern
pilvi, pilven, pilveä, pilviä	cloud
ukkonen, ukkosen, ukkosta, ukkosia	thunder, thunderstorm
raesade, -sateen, -sadetta, -sateita	rain with hail
salama, salaman, salamaa, salamoita	lightning, thunderbolt
nuoli, nuolen, nuolta, nuolia	arrow, dart
vrt. nuolla, nuolen, nuoli, nuollut	to lick

palvoa, palvon, palvoi, palvonut	worship, adore
uhripidot, -pitoja	celebration honoring a god
malja, maljan, maljaa, maljoja	bowl, cup, chalice
kuvitella, kuvittelen, kuvitteli, kuvitellut	to imagine, picture, fancy
jyristäjä, jyristäjän, jyristäjää, jyristäjiä	one who causes thundering
haltija	sprite, fairy; owner, holder
suojelija	patron, protector
seppo = seppä, sepän, seppää, seppiä	blacksmith, smith
runo, runon, runoa, runoja	poem
kasvullisuus, kasvullisuuden, kasvullisuutta, kasvullisuuksia	vegetation, vegetable growth
kaitsea, kaitsen, kaitsi, kaitsenut	to tend, protect, guard
emä, emän, emää, emiä	mother (poetic or ani- mal m.), as prefix = mother, original, first
suhtautua, suhtaudun, suhtautui, suhtautunut (johonkin)	to take or have an attitude (towards)
neito = neitonen	maid, maiden
sukia, suin, suki, sukinut	to comb, brush, groom
hius, hiuksen, hiusta, hiuksia	hair (of the human head)
vietellä, viettelen, vietteli, vietellyt	to entice, seduce
näkki, näkin, näkkiä, näkkejä	water sprite
loitsu, loitsun, loitsua, loitsuja	magic formula, charm, spell
havu, havun, havua, havuja	conifer sprig
yllä = päällä	on, above

naava, naavan, naavaa, naavoja
 turkki, turkin, turkkia, turkkeja
 Turkki
 aitta, aitan, aittaa, aittoja

 avain, avaimen, avainta, avaimia
 piika, piian, piikaa, piikoja
 laho, lahon, lahoa, lahoja
 hiiden peitossa

 asustaa = asua
 niinikään

 väkevä, väkevän, väkevää, väkeviä
 arvella, arvelen, arveli, arvellut

 pyhäkkö, pyhäkön, pyhäkköä,
 pyhäkköjä
 olento, olennon, olentoa, olentoja
 vahingoittaa, vahingoitan,
 vahingoitti, vahingoittanut (tr.)
 mylly, myllyn, myllyä, myllyjä
 riihi, riihen, riihtä, riihiä

 tonttu, tontun, tonttua, tonttuja
 lumota, lumoan, lumosi, lumonnut

 tauti, taudin, tautia, tauteja

 karkottaa, karkotan, karkotti,
 karkottanut
 karata, karkaan, karkasi, karannut

beard moss
 furcoat, fur
 Turkey
 shed for provisions
 and supplies, larder
 key
 maid, hired girl
 rotted, decayed
 hidden or concealed
 by evil spirit

 likewise, in like
 manner, also
 strong, mighty
 have an opinion,
 suppose
 shrine, sacred place,
 sanctuary
 being, creature
 to injure, damage

 mill
 threshing and drying
 house
 hobgoblin
 to cast a spell, charm,
 enchant
 disease, sickness,
 illness
 to drive away, expel,
 dispel
 to flee, escape

käärme, käärmeen, käärmettä,
käärmeitä

vihat, vihoja

viha

käydä kimppuun

hallitsija, hallitsijan

kuolema, kuoleman, kuolemaa,
kuolemia

yksinkertainen

epäjumalankuva

uhri, uhrin, uhria, uhreja

tietäjä, tietäjän, tietäjää,
tietäjiä

snake, serpent

eruption, inflammation,
breaking out (illness)

hate, anger

to attack, assail

ruler, sovereign

death

simple, plain

idol, graven image

offering, sacrifice

wise man, prophet

Kysymyksiä

A. Mitä pakanalliset suomalaiset uskoivat? Kuka oli heidän tärkein jumalansa? Mitä hän teki? Minkä haltija Ilmarinen oli? Ketkä olivat veden haltijoita? Miten kalastaja suhtautui Veden Emään? Minkä mukaan Tapio oli metsän kuningas? Minkälainen Tapio oli? Missä hän asui? Keneltä metsästäjä pyysi metsästysonnea? Mistä hän tiesi, miten metsästys kävisi? Missä vielä oli haltijoita?

B. Minkälainen ihmisen henki oli? Keitä pakanalliset suomalaiset palvoivat? Miten he palvelivat jumaliaan? Kuka oli kuitenkin kaiken hallitsija? Mitä ihminen ei voinut lumota? Miksi? Mitä ihminen voi parantaa? Mitä ihminen voi nostaa? Minkä voimalla ihminen voi hallita

luontoa? Kuka toimitti uhreja perheessä?

C. Mihin Amerikan intiaanit uskoivat ennenkuin heistä tuli kristittyjä? Minkälaista heidän pakanallinen jumalanpalveluksensa oli? Minkälaisia epäjumalankuvia heillä oli? Olivatko he tasa-arvoisia jumaliensa kanssa? Olivatko heidän jumalansa tasa-arvoisia toistensa kanssa? Kuka toimitti jumalanpalveluksen ja uhrin? Oliko heillä tietäjiä? Mikä sija rituaalisilla tansseilla oli heidän uskonnossaan? Missä jumalanpalvelus toimitettiin?

D. Selittäkää miten oma uskonto- tai kirkkokuntanne toimittaa jumalanpalvelusta? Mihin se uskoo? Onko siinä ihminen tasa-arvoinen jumalan kanssa? Onko ihmisen henki vapaa? Onko ihmisen tahto vapaa? Onko ihminen kuoleman hallitsija? Onko ihminen kaiken hallitsija? Minkä voimalla ihminen voi parantaa tauteja? Kuka toimittaa uhreja? Kuka toimittaa jumalanpalveluksen?

Harjoituksia

A.1 MODEL: Poika ei puhunut. - Poika oli puhumaton.

1. Et kiittänyt.
2. En ajatellut.
3. Hänen tekonsa ei kuole.
4. Mies ei pelkää.
5. Kangas ei pala.
6. Jumala ei näy.
7. Hänen silmänsä eivät näe.

A.2 MODEL: Postia ei jaettu. - Posti oli jakamaton.

1. Ruokaan ei koskettu.
2. Heitä ei tunnettu.
3. Kirjeeseen ei vastattu.
4. Lehteä ei luettu.
5. Laskuja ei maksettu.
6. Töitä ei tehty.

Auomatkaa: Siitä paikasta ei voi mennä. (Siihen paikkaan ei voi mennä). - Se on menemätön paikka.

B. MODEL: Näin kirjeitä, jotka olivat ilman nimeä. -
Näin nimettömiä kirjeitä.

1. Tapasin miehen, joka on ilman työtä.
2. Kävelin kadulla, jossa ei ollut lunta.
3. Tulin kotiin päivänä, jolloin ei ollut pilviä.
4. Lähetimme kotiin oppilaat, jotka olivat ilman kirjoja.
5. Hän ei pidä vieraista, jotka eivät kiitä.
6. En usko asioihin, jotka eivät näy.
7. Minulla on paljon töitä, joita en ole tehnyt.
8. Hän kertoo aina juttuja, joita ei voi uskoa.
9. Hänellä on suru, jota ei voi sanoa.

C. MODEL: He rakastivat toinen toistansa. - He rakastivat toisiansa.

1. Veljet tunsivat heti toinen toisensa.
2. He pitävät toinen toisestansa.
3. Lapset olivat aivan toinen toisensa näköisiä.
4. He saivat ne toinen toiseltansa.

5. He vierailivat toinen toisessansa.
6. Me uskomme toinen toiseemme.
7. Antakaa ne toinen toisellenne.
8. Me tunnemme toinen toisemme.

D. Valitkaa oikea muoto kukin-sanasta jokaiseen lauseeseen ja toistakaa lauseet:

- | | |
|--|----------|
| 1. Henget olivat. . .jumalia. | kunkin |
| 2. Heidän. . .nimensä oli taululla. | kunakin |
| 3. Olin siellä. . .päivänä. | kukin |
| 4. He pyysivät. . .vierasta
auttamaan. | kuhunkin |
| 5. Ruokaa annettiin. . .lapselle. | kustakin |
| 6. He saivat kirjeen. . .pojalta. | kussakin |
| 7. Hän pani rahaa. . .kirjeeseen. | kultakin |
| 8. Opettaja kuuli vain hyvää. . .
oppilaastaan. | kullekin |
| 9. Mies oli asunut. . .hotellissa
vain päivän. | kutakin |

Huomatkaa: kukin = itsekukin

E. MODEL: Pane takki päällesi. - Pane takki yllesi.

1. Pojalla oli puku päällänsä.
2. Riisu vaatteet lapsen päältä.
3. Tapiolla oli turkki päällä.
4. Otin turkin päältäni.

Huomatkaa: Järven yllä oli utua.

Yllämainittu esimerkki on oppikirjasta.

Ylläolevan todistaa oikeaksi. . .

Aurinko paistoi korkealla yllämme.

F. MODEL: Hän tuli sisään. sukat, jalka -
Hän tuli sisään sukat jalassa.

- | | |
|---------------------------|---------------|
| 1. Poika söi. | hattu, pää |
| 2. Rouva meni ostoksille. | laukku, käsi |
| 3. Lapsi nukkuu. | kengät, jalka |
| 4. Sotilas taisteli. | miekka, käsi |

Sanavaraston kartuttamista

Juon maljanne!

Mutta: Aamiaiseksi syömme	We eat toast for
paahtoleipää.	breakfast.

yksistään = yksin

Yksistään bensiini maksaa jo paljon.

Bensiini yksin maksaa jo paljon.

Huomatkaa: He menivät sinne kaksistaan (=kahdestaan=kaksin).

Menimme sinne kolmistaan (=kolmestaan=kolmisiin).

emäkallio, emäkasvi, emäkaupunki

lentokoneiden emälaiva	aircraft carrier
emälammas	ewe
Se on oikein emävalhe.	That's a whopper of a lie.

arvella

vrt. arvata, arvaan, arvasi, arvannut	to guess, presume
arvaus	guess, conjecture
arvoitus	riddle, puzzle, mystery
vrt. arpa, arvan, arpaa, arpoja	lot, die

arpajaiset

lottery

arvonta

raffle

G. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä annettuja sanoja:

- | | |
|---|------------|
| 1. Hän voitti päävoiton. . . | arpa |
| 2. . . tapahtui poliisimestarin läsnäollessa. | arvella |
| 3. Suomessa myydään paljon raha. . . | arvata |
| 4. Mitä sinä. . . tästä ehdotuksesta? | arpajaiset |
| 5. Sinä. . . oikein; se oli oikea vastaus. | arvoitus |
| 6. Hän on minulle ja muille täydellinen. . . | arvonta |

harva

harva se päivä

nearly every day

Hän kävi siellä harva se päivä.

Monet ovat kutsutut, mutta harvat valitut.

harvaan asuttu alue

thinly-populated area

harvapuheinen, -sanainen

chary or sparing of words.

harventaa taimia

to thin seedlings

pakana

pagan, heathen

pakanuus

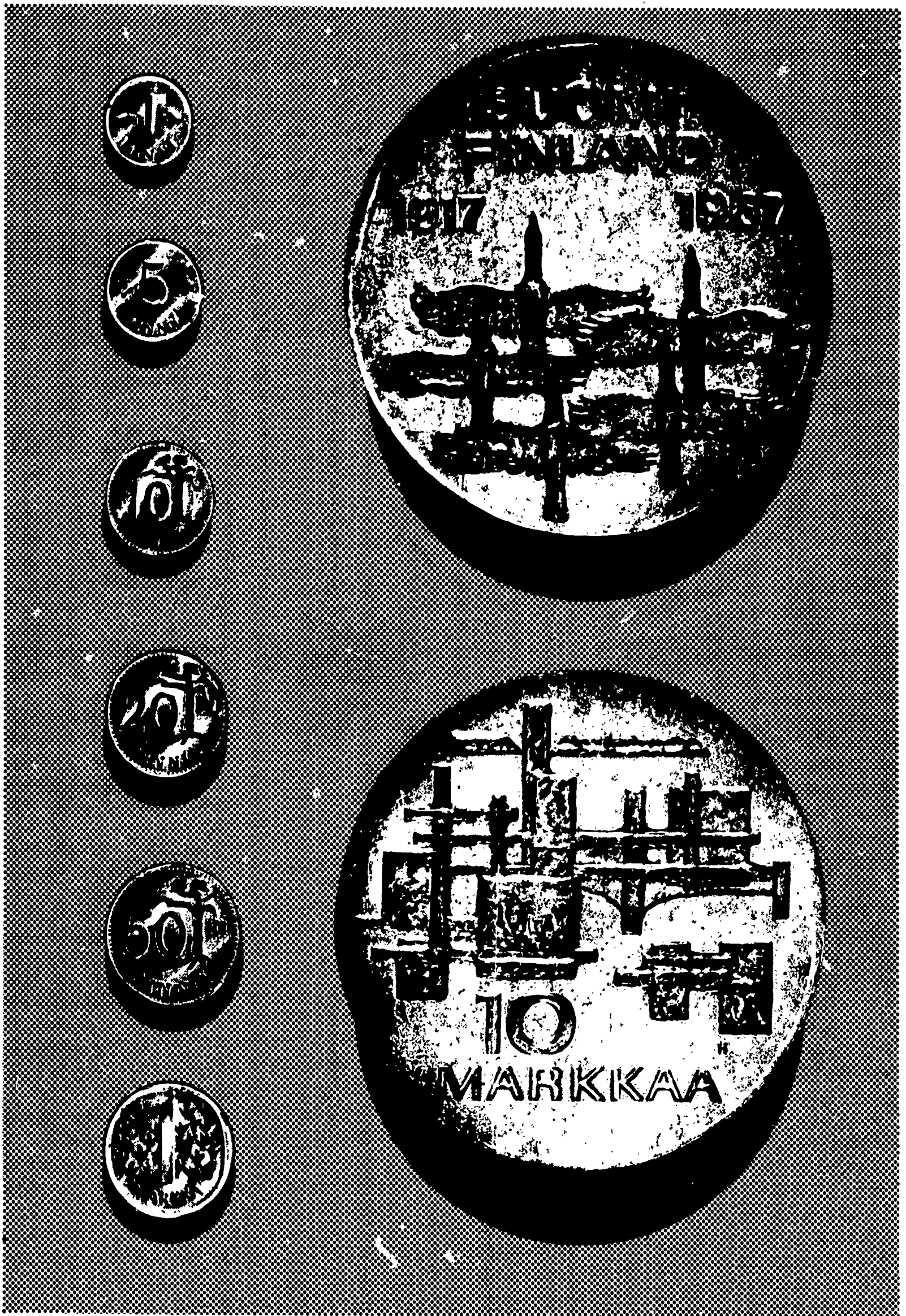
heathenism, paganism

ukkonen = ukkosilma

thunderstorm

Nyt ukkostaa.

A thunderstorm is brewing.



RAHALLA ON PITKÄ HISTORIA

Suomen rahapaja aloitti toimintansa sata vuotta sitten. Ensi kerran siellä sulatettiin hopeaa elokuun 13 p:nä 1864 ja kuparia syyskuun 6 p:nä. Ensimmäinen rahalähetys, 30 000 kuparista penninrahaa, toimitettiin Suomen Pankkiin lokakuun 25 p:nä. Jo sitä ennen oli markan rahojen lyöminen aloitettu, mutta työ edistyi hitaasti, sillä työväki oli tottumatonta. Joulukuun 8 p:nä kirjoitti rahapajan johtaja Solden äidilleen, että ensimmäiset sata hopeamarkkaa oli valmistettu lokakuun 5 p:nä. Yhden niistä, kiiltävän ja kauniin, hän lupasi lähettää vaatimattomana joululahjana äidilleen. Mutta vasta seuraavana vuonna, tammikuun lopulla v.1865, ensimmäiset hopeamarkat 75 000 kpl, toimitettiin rahapajasta Suomen Pankkiin.

Vaihdonvälineenä rahaa on kulttuuripiirissämme käytetty noin 2500 vuotta. Suomen sana RAHA on todennäköisesti alkuaan tarkoittanut turkiseläimen nahkaa. Turkikset olivat Suomessa vaihdonvälineinä esihistoriallisena aikana, kun käytiin kauppaa vierailta mailta tulleiden kauppamiesten kanssa.

Jaloja metalleja oli jo sitä ennen käytetty vaihtovälineinä etelässä mm. harkkoina, sormuksina ja maljakoina. Tämmöisen esineen arvo voitiin kuitenkin saada selville vain punnitsemalla sekä tutkimalla minkälaista metalliseos oli, toisin sanoen miten paljon siinä oli jaloja metalleja.

Kun älyttiin ruveta valmistamaan aina samankokoisia, -muotoisia ja -painoisia sekä metalliseokseltaankin tarkoin

samanlaisia jalometallikappaleita, joiden laadun takasi virallinen leima, oli keksitty raha. Mikäli voitiin luottaa hallitukseen tai hallitsijaan, joka oli rahan leimauttanut, sitä ei tarvinnut tarkemmin tutkia. Sen arvo oli muutoinkin selvä.

Ensimmäiset leimatut rahat, mitkä tunnetaan, valmistettiin Vähässä Aasiassa, Lyydian valtakunnassa, jonka nimekkäin kuningas oli rikkaudestaan kuuluisa Kroisos. Nämä rahat olivat munanmuotoisia. Herodotoksen mukaan ne valmistettiin "valkoisesta kullasta", kulta- ja hopeaseoksesta, jota meidän aikanamme sanotaan elektroniksi.

Kun Vähässä Aasiassa saadaan luonnosta suoraan tällaista metalliseosta, aikaisemmin pidettiin todennäköisenä, ettei Lyydian rahapajassa valmistettu erityistä rahametallia, vaan "valkoista kultaa" käytettiin rahojen valmistuksessa siinä muodossa, missä sitä luonnosta saatiin. Siihen ei kuitenkaan enää uskota, sillä Lyydian rahat ovat kyllä verrattain samanpainoisia, mutta niiden metalliseos vaihtelee suuresti; kultapitoisuus niissä on säännöllisesti pienempi kuin luonnossa.

Näitä elektronirahoja alettiin Lyydiassa valmistaa jo ennen kuningas Kroisoksen aikaa. Leimana niissä oli oikealle suuntautuva leijonanpää.

Toisenkin tyyppisiä rahoja on ollut käytössä, mutta jo varsin varhain tuli yleisimmäksi nykyinen tyyppi.

Hilkka Leino

Sanasto

rahapaja, -pajan, -pajaa, -pajoja	mint
paja	blacksmith shop
toiminta, toiminnan, toimintaa, toimintoja	function, work, activity, action
sulattaa, sulatan, sulatti, sulattanut (tr.)	to melt, fuse, smelt
sulaa, sulan, suli, sulanut (intr.)	to fuse, melt, thaw
kupari, kuparin, kuparia, kupareita	copper
lähetys, lähetyksen, lähetystä, lähetyksiä	shipment, consignment, mission, broadcast, transmission
toimittaa, toimitan, toimitti, toimittanut	dispatch, prepare, deliver
edistyä, edistyn, edistyi, edistynyt	to progress
tottumaton, tottumattoman, tottumattomaa, tottumattomia	inexperienced, unaccustomed
tottua, totun, tottui, tottunut	to get used to, become accustomed
kiiltää, kiillän, kiilsi, kiiltänyt	to shine, glitter
alkuaan	originally, initially
väline, välineen, välinettä, välineitä	medium, means, tool
väli, välin, väliä, välejä	intervening space, gap, relation
kulttuuri, kulttuurin, kulttuuria, kulttuureja	culture, civilization
todennäköinen	probable, likely, plausible
tarkoittaa, tarkoitan, tarkoitti, tarkoittanut	to mean
turkiseläin	furred animal

nahka, nahkan, nahkaa, nahkoja	pelt, skin, leather, hide
esihistoriallinen	prehistoric
käydä kauppaa	carry on trade
jalo, jalon, jaloa, jaloja	precious, noble
metalli, metallin, metallia, metalleja	metal
harkko, harkon, harkkoa, harkkoja	bar, ingot
sormus, sormuksen, sormusta, sormuksia	ring
maljakko, maljakon, maljakkoa, maljakkoja	vase
arvo, arvon, arvoa, arvoja	value
saada selville	to find out
punnita, punnitsen, punnitsi, punninnut (tr.)	to weigh
tutkia, tutkin, tutki, tutkinut	to analyze, test, examine
tutkinto, tutkinnon, tutkintoa, tutkintoja	examination
seos, seoksen, seosta, seoksia	alloy, mixture
sekoittaa, sekoitan, sekoitti, sekoittanut (tr.)	to mix, blend, stir, confuse
sekainen, sekaisen, sekaista, sekaisia	mixed, muddy, troubled
toisin sanoen (ts.)	in other words
älytä, älyän, älysi, älynnyt	to get the meaning, understand
paino, painon, painoa, painoja	weight, press
tarkoin = tarkasti	exactly, accurately
laatu, laadun, laatua, laatuja	quality, brand
taata, takaan, takasi, taannut	to guarantee
leima, leiman, leimaa, leimoja	coinage, stamp, impression

mikäli

luottaa, luotan, luotti,
luottanut (johonkin)

hallitus, hallituksen, hallitusta,
hallituksia

leimauttaa, leimautan, leimautti,
leimauttanut

Vähä-Aasia

nimekäs, nimekkään, nimekästä,
nimekkäitä
rikkaus

verrattain

vaihdella, vaihtelen, vaihteli,
vaihdellut

vaihtaa, vaihdan, vaihto,
vaihtanut (tr.)

vaihtua, vaihdun, vaihtui,
vaihtunut (intr.)

kultapitoisuus, -pitoisuuden,
-pitoisuutta, -pitoisuuksia

säännöllisesti

suuntautua, suuntaudun,
suuntautui, suuntautunut

leijona, leijonan, leijonaa,
leijonia

toisen tyyppinen

tyyppi, tyyppin, tyyppiä, tyyppejä

käyttö, käytön, käyttöä, käyttöjä

nykyinen, nykyisen, nykyistä,
nykyisiä

provided, if, as far as
to trust, confide (in
someone)

government, reign, rule,
regime

have coined, stamped,
visaed

Asia Minor

noted, well known

richness, wealth

comparatively, rela-
tively

to vary, be changing

to change

to change, become
changed

contents in gold

as a rule, regularly

to be directed, face,
turn

lion

of a different kind

type

use, operation

present day, contem-
porary

Kysymyksiä

- A. Minkälainen historia rahalla on? Milloin Suomen rahapaja aloitti toimintansa? Milloin ensimmäinen rahalähetys toimitettiin Suomen Pankkiin? Mitä rahalähetys sisälsi? Milloin markan rahojen lyöminen oli aloitettu? Minkälaista työtä oli? Kuka oli rahapajan johtaja? Miten työ edistyi? Mitä oli valmistettu lokakuun 5 p:nä? Mitä johtaja Solden lupasi lähettää joululahjaksi äidilleen? Milloin toimitettiin ensimmäiset hopeamarkat Suomen Pankkiin?
- B. Mitä suomen sana "raha" alkuaan tarkoitti? Mitkä olivat vaihdonvälineinä esihistoriallisena aikana? Kuinka kauan rahaa on käytetty vaihdonvälineenä länsimaissa kulttuuripiirissämme? Minkä muotoisia olivat ensimmäiset rahat? Missä niitä ensin käytettiin? Mikä oli niiden metalliseos? Minkälainen leima niissä oli? Minkä tyyppisiä rahoja käytettiin myöhemmin? Minkä tyyppisiä rahoja käytetään nykyään?
- C. Mikä on kallein metalli? Mitkä metallit ovat halpoja? Mistä metalleja saadaan? Mistä metalleista tehdään sormuksia? Mitä metallia käytetään kattoihin (katto=roof)? Mitä metalleja näette tässä huoneessa? Minkä metallien seos pronssi on? Entä messinki? Mistä metallista tehdään terästä? Mihin terästä käytetään?
- D. Missä on Yhdysvaltain rahapaja? Minkä arvoisia metallirahoja käytetään Yhdysvalloissa? Minkä kokoisia

ne ovat? Minkä painoisia ne ovat? Minkä muotoisia ne ovat? Mitä metallia ne ovat? Mikä on hopeadollarin hopeapitoisuus? Milloin dollari laskettiin liikkeelle? Milloin paperirahaa alettiin käyttää? Minkä arvoisia seteleitä on nykyään liikkeessä? Mikä ero on shekillä ja setelillä? Mikä leima on puolen dollarin rahassa?

Harjoituksia

A. MODEL: Lapsi on nukkunut. - nukkunut lapsi

1. Poika on juossut.
2. Tyttö on istunut hiljaa.
3. Mies on tullut ulkomailta.
4. Ihmiset ovat asuneet täällä.
5. Miehet ovat käyneet sotaa.
6. Oppilaat ovat opiskelleet suomea.

B. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä annettuja sanoja:

- | | |
|--|-------------|
| 1. En nähnyt vasta. . . vierasta. | tullut |
| 2. Tämä on tänne. . . asukkaan postia. | muuttanut |
| 3. Häntä pidetään kentälle. . . miehenä. | jäänyt |
| 4. . . talosta ei ollut mitään jäljellä. | palanut |
| 5. . . lapsessa oli korkea kuume. | sairastunut |
| 6. En usko. . . jumalaan. | kuollut |
| 7. Äkkiä. . . ihmisellä on vaikeuksia. | rikastunut |
| 8. Sain sen. . . ystävältäni. | matkustanut |

9. Neuvoin tietä hyvin. . .herralle. pukeutunut
10. Luulin häntä. . .oppilaaksi. luntannut (cheated)

C. Muuttakaa monikkoon seuraavat lauseet:

1. Onnittelemme vastavalmistunutta lääkäriä.
2. Puhuimme Valtoihin muuttaneesta miehestä.
3. Kunnioitan sodassa kaatuneen muistoa.
4. Luulin häntä Karjalassa asuneeksi isännäksi.
5. Hän ei jatka tappiota tuottanutta liikettänsä.
6. He eivät voineet asua palaneessa talossa.
7. Ostin tavaraa taloon tulleelta kauppiaalta.

D. MODEL: Pojan nimi on Pekka.

Poika on juossut.

Juosseen pojan nimi on Pekka.

1. Puhuimme ytöstä.
Tyttö oli istunut hiljaa.
2. Tapasit miehen.
Mies oli tullut ulkomailta.
3. Kuulimme ihmisistä.
Ihmiset olivat asuneet täällä.
4. Tapasimme kauppiaat.
Kauppiaat olivat tulleet vierailta mailta.
5. Kuulitko onnettomuudesta?
Onnettomuus tapahtui eilen.
6. Poika tuli sodasta miehenä.
Poika oli muuttunut.

E. MODEL: Tunnen perheen.

Perhe oli myynyt talonsa.

Tunnen talonsa myyneen perheen.

1. Luotamme hallitsijaan.
Hallitsija oli leimauttanut rahan.
2. Maksoimme miehille.
Miehet auttoivat meitä.
3. Puhuin pojasta.
Poika oli nähnyt hänen miehensä.
4. Kuulin tämän ystävältäni.
Ystäväni oli lopettanut työnsä.
5. Kysyin tietä oppilailta.
Oppilaat olivat opiskelleet suomea.
6. Kiitän ystäviä.
Ystävät pitivät sanansa.

Huomatkaa seuraavan lauseen rakenne:

. . .käytiin kauppaa vierailta mailta tulleiden kaup-
pamiesten kanssa.

. . .käytiin kauppaa. . .kauppamiesten kanssa.

tulleiden kauppamiesten kanssa

vierailta mailta tulleiden kauppamiesten kanssa

. . .käytiin kauppaa kauppamiesten kanssa, jotka olivat
tulleet vierailta mailta.

Vastatkaa seuraaviin kysymyksiin ylläannetun lauseen
mukaan:

Mitä käytiin?

Kenen kanssa käytiin kauppaa?

Minkäläisten kauppamiesten kanssa?

Mistä tulleiden?

F. MODEL: Ne ovat samanlaisia. metalliseos - Ne ovat metal-
liseokseltaan samanlaisia.

1. Hän on vilkas. luonne

2. Olet normaali. paino
3. Poika on Pekka. nimi
4. Hän on vielä nuori. ikä
5. Auto on kohtuullinen. hinta
6. Tuo mies on ulkomaalainen. näkö
7. Hän on räätäli. ammatti

Sanavaraston kartuttamista

nimekäs

rahakas

wealthy man

mahakas

pot bellied, big
bellied

vitsikäs

ansiokas

worthy, deserving

arvokas

valuable, dignified

vaihdokas

changeling

nousukas

upstart, newly rich

G. Täydentäkää seuraavat lauseet ylläannetuilla sanoilla:

1. . . .mies osaa kertoa hauskoja juttuja.
2. . . .korut pidettiin kassakaapissa.
3. . . .on noussut äkkiä köyhästä rikkaaksi.
4. . . .on iso maha.
5. Tieteellinen teos oli erittäin. . .
6. . . .vaihdettiin lapsena.

väline

työvälineet = työkalut

meedio

Spiritistisissä istunnoissa henget
puhuvat meedion välityksellä.

toimitus

toimittaja

toimi

tyhjäntoimittaja

historioitsija

leimata

tavaramerkki

Mitä merkkiä autosi on?

merkitä polttomerkillä tai
poltinraudalla

Hän leimasi koko jutun
valheeksi.

Hänet leimattiin pahantekijäksi.

karaatti

platina

sinkki

tina

teräs

lyijy (vrt. lyijykynä)

pronssi = kuparia ja tinaa
sisältävä metalliseos

messinki = kuparia ja sinkkiä
sisältävä metalliseos

vaski = kupari tai pronssi

editorial staff

editor, supplier,
deliverer

occupation, position,
job

idler, loafer, loiterer

historian, historio-
grapher

mark, brand name

to brand

. . . lie, untruth. . .

carat, karat

platinum

zinc

tin

steel

lead

bronze

brass

Pilviä taivaanrannalla

Kuunnelma
(Lyhennelmä)

Kirjoittanut Erkki Koivusalo

Henkilöt:

Ritva, Kaukon vaimo

Kauko, Karin ystävä

Eino, ystävien kesken "Eikka", Karin entinen huonetoveri

Kari, liikennelentäjä, saanut jo näytelmän alkaessa surmansa lento-onnettomuudessa

Tapahtuma-aika: nykyaika

Tapahtumapaikka: lentokentän ravintola sekä monet paikat, joihin siirtymät johdattavat kuulijan.

Ravintolan kohinaa ja ääniä, tanssimusiikkia.

Ritva: Kauko, sinulla on sittenkin tahra takissasi!
Tuossa, vasemman taskun yläpuolella. . .

Kauko: Älä tuijota sitä! Ihmiset voivat vielä huomata sen.

Eino: Aina te molemmat jaksatte kinastella. (Hiljaa Kaukolle:) Katso vähän alemmaksi, niin näet sen.

Kauko (puoliääneen): Se on verta! Ei sitä kukaan huomaa. Helppohan sinun on olla, kun tahra on minun takissani!

Eino: Älä kiihdy, Kauko, eihän kukaan tiedä, mitä se on. Ja jos tietäisikin, niin mitä sitten? Eihän sinua ole murhasta etsintäkuulutettu.

Ritva: Että meidän pitikin juuri tänään lähteä matkalle!

Eino: Ja teidän kahden pitäisi näihin aikoihin jo olla mannermaalla. Mutta tässä me vain istumme kolmisiin.

Kauko: Minuun se onnettomuus nyt ei vaikuttanut, mutta Ritva ei halunnut sen jälkeen enää lähteä. Ritva oli melkein hysterinen. Mutta tietysti me vielä lähdemme. Vaikka huomispäivänä.

Ritva: Mutta laivalla!

Kauko: Vaikka laivalla. Mutta sinähän se halusit lentää.

Ritva: En lennä tämän jälkeen enää koskaan!

Eino: Älä ota noin raskaasti, Ritva. Kaikessa liikenteessä sattuu joskus onnettomuuksia. Laivojakin menee pohjaan.

Ritva: Mieluummin hukun laivan mukana kuin palan lentokoneessa. Oh. . .se oli kauheata!

Eino: Sinun ei olisi pitänyt jäädä katselemaan sitä.

Ritva: Enhän minä aavistanut mitään, ennenkuin kuulin jyrähdysten ja näin liekkien nousevan koneen raunioista. Seisoin kuin halvaantuneena. Silloin en vielä tietänyt, että sitä ohjasi Kari. . .oli hyvä etten tietänyt. Muuten olisin pyörtänyt.

Kauko: Se toinen. . .se matkustaja, se oli paljon paremman näköinen kuin Kari. Kun vedin häntä esiin, sain tämän tahran takkiini.

Eino: Hän sai surmansa silmänräpäyksessä.

Ritva: Mikä lohdutus. Entä Kari sitten? Kari ei kuollut heti. Hänellä oli hirvittävät tuskat.

Äänettämyys.

Kauko: Kari oli aina vähän omituinen. Ja silloin kun vedin hänet esiin sirpaleiden keskeltä, hän oli tajuisaan, mutta puhui aivan merkillisiä.

Eino: Sellaisen onnettomuuden jälkeen puhuu jokainen sekavia.

Kauko: Ei, Kari tuns minut. Mutta sitten hän alkoi puhua pilvistä, t a i v a a n r a n t a a k i e r -
t ä v i s t ä p i l v i s t ä . . .Ajattelin heti, että pilvet aiheuttivat onnettomuuden. Mutta missään ei näkynyt yhtään pilveä, kaikkialla oli kirkasta. Aamusumukin oli hälvennyt.

Eino: Koko jutussa on jotain omituista.

Ritva: Miksi niin?

Eino: Kukaan ei ymmärrä onnettomuuden syytä.

Kauko: Mihin lopputulokseen lautakunta tuli?

Eino: Huomasitko sinä, että sekä Kari että koneen ainoa matkustaja olivat molemmat murskaantuneessa keulassa?

Kauko: Mutta sehän on itsestään selvä. Sellainen syöksy suoraan metsään heittää matkustajankin ohjaamoon.

Eino: Unohdat oven. Sen, josta mennään ohjaamoon. Ovi oli paikoillaan.

Ritva: Matkustaja oli siis ohjaamossa?

Eino: Niin oli.

Kauko: Mutta silloinhan on kaikki selvää! Matkustaja aiheutti onnettomuuden.

Eino: Niin uskotaan. Mutta minä en usko tuohon teoriaan ollenkaan.

Kauko: Miksi et? Sehän on ainoa ratkaisu.

Eino: Ajattele itseäsi sen matkustajan asemassa. Olisitko sinä koskenut ohjauslaitteisiin tai kaasuvipuun?

Kauko: Ee-en. Ainakin luulen, etten olisi koskenut.

Eino: Eikä sitä tehnyt tuo onneton matkustajakaan. Hän ei ollut aikaisemmin lentänyt - muuten hän olisi tietänyt, että pääsy ohjaamoon on laskun ja nousun aikana kielletty. Mutta hän ei sitä tietänyt, ja siksi hän joko uteliaisuudesta tai pelosta astui ohjaamoon juuri startin pahimmassa vaiheessa.

Kauko: En ymmärrä. . . miten se olisi aiheuttanut onnettomuuden?

Eino: Minulla on näkemys kaikesta.

Ritva: Anna kuulua!

Eino: Se on pitkä juttu.

Siirtymä Karin huoneeseen. Radiota väännetään hermostuneesti asemalta toiselle.

Kari: Täällähän on riivatun lämmin. Täytyy heittää takki pois. (Riisuu takin päältään.)

Lyhyt äänettämyys.

Kari: Kuuletko. .kuuletko, tuolla ylhäällä on taas kone?

Eino: Ei siellä mitään ole. Minä en kuule muuta kuin musiikkia. Ja se tulee tuosta radiosta.

Kari: Se tulee lähemmäksi. . .

Musiikkiin sekaantuu hitaasti voimistuvaa moottorin jyrinää.

Eino: En minä kuule mitään.

Kari (sulkee radion): Etkö kuule! Sehän lentää tästä aivan matalalta. . .

Eino: Olisit antanut radion olla auki. Minä kuuntelin musiikkia. Nyt en kuule mitään. (Syöksyy ikkunan luo ja avaa sen.)

Kari: Joko nyt kuulet? Sen moottori käy huonosti. . .

Eino: Minä en kuule mitään, en yhtään mitään. Avaa itse vaikka kaikki ikkunat.

Kari: Sinulla on . . . sinulla on korvissasi vikaa. Äänihän voimistuu hetki hetkeltä.

Jyrinä voimistuu, moottori käy epätasaisesti.

Eino: No, jos sinä kerran kuulet sen. . .Mutta mikä kone? Ei ainakaan liikenne- eikä yksityinen kone.

Kari: Ehkä se on sotilaskone. . .Niillä on varmasti yölentoharjoitukset.

Eino: Minä otan siitä heti selvän.

Kävelee toiseen huoneeseen. Oven sulkeuduttua vaimenee jyrinä kokonaan.

Eino (puhelimeen): Halloo. . .saanko lentoasemalle. . . päivystävä upseeri. Kiitos! Sinäkö se olet? Terve, Eikka täällä. Ei kai teillä nyt ole yölentoharjoituksia? Eikö. . .

no, kuuluuko siellä koneen surinaa? Ei. . .olin kuulevinani koneen äänen juuri äsken. . .Niin, erehdys varmasti. Ei muuta. Kiitos! Terve! (Sulkee puhelimen ja kävelee Karin huoneeseen. Äänettömyys. Hiljaisuudessa kuuluu vain kellon raksutus ja Karin epätasainen hengitys.) Kari, mikä sinua oikein vaivaa?

Kari: En tiedä, kuulin sen syöksyvän alas. . .

Eino: Mutta yhtään konetta ei ole ilmassa.

Kari: Aavistin sen. . .Mutta minä. . .minä kuulin moottorin jyrinää! Ja kone sai moottorivian! Siitä ei pääse yli eikä ympäri.

Eino: Kummallista. Mutta sen täytyy johtua hermoista. Se ei voi olla muuta. Mene lääkärin puheille! Kerro hänelle kaikki.

Kari: En mene.

Eino: Niin, mutta etkö käsitä että sinä olet lopussa. Hermot - sinä tarvitset lomaa.

Kari: Ei minun hermoissani mitään vikaa ole.

Eino: Missä sitten? Aivoissako?

Kari: Ee-ei. Koko juttu on aivan yksinkertainen. Äänet, joita minä kuulin, ne olivat ennustus.

Eino: Mitä ne olivat?

Kari: E n n u s t u s.

Siirtymätauko.

Kauko: En ymmärrä. . .mitä tapahtui silloin?

Eino: Joku kosketti arvattavasti Karin olkapäätä. Hän käänsi päänsä salamannopeasti ympäri. Hänen takanaan seiso i koneen ainoa matkustaja! Kari erehtyi. . .se erehdys makso i hänen henkensä. Kuolema yllätti hänet kuitenkin, mutta to i sin kuin hän odotti.

Kauko kilistää lasia toisten kanssa. Samalla hetkellä lentää ravintolan yli liikennekone jyrisevin moottorein.

Ritva: Tuo jyrinä. . .mistä se tulee?

Lyhyt äänettämyys.

Eino (käheästi): Kone Keski-Euroopasta kello kaksikymmentä.

Ritva: Niin. . .niin tietysti. Malja Karin muistolle!

Kauko: Malja niille pilville, joita ei näkynyt missään.

Sanasto

lyhennelmä	abridgment
kuunnelma, kuunnelman, kuunnelmaa, kuunnelmia	radio play
toveri, toverin, toveria, tovereita	mate, comrade, companion
saada surma, surman, surmaa, surmia	to die suddenly (from an accident)
siirtymä, siirtymän, siirtymää, siirtymiä	change (of scene in a play, shift)
johdattaa, johdatan, johdatti, johdattanut	to lead, guide
kohina, kohinan, kohinaa, kohinoita	hum, rush, roar, noise
tahra, tahran, tahraa, tahroja	stain, spot, smear
tuijottaa, tuijotan, tuijotti, tuijottanut	to stare, gaze
kiihdyä, kiihdyn, kiihtyi, kiihtynyt	to get excited, grow more intense, flare up
jaksaa, jaksan, jaksoi, jaksanut	to be able, have strength enough
kinastella, kinastelen, kinasteli, kinastellut	to keep arguing or bickering
murha, murhan, murhaa, murhia	murder
etsintäkuulutettu	wanted (for murder)

mannermaa

kauhea, kauhean, kauheaa,
kauheita

aavistaa, aavistan, aavisti,
aavistanut

jyrähdys

jyrinä

halvautua = halvaantua

liekki, liekin, liekkiä, liekkejä

näin liekkien nousevan = näin,
että liekit nousivat

raunio, raunion, rauniota,
raunioita

pyörtyä, pyörryn, pyörtyi,
pyörtynyt

silmänräpäys, -räpäyksen,
-räpäystä, -räpäyksiä

lohdutus, lohdutuksen, lohdutusta,
lohdutuksia

hirvittävä

hirvittää, hirvitti, hirvittänyt

äänettämyys

olla tajuissaan

sekava, sekavan, sekavaa, sekavia

aiheuttaa, aiheutan, aiheutti,
aiheuttanut (tr.)

aiheutua, aiheutui, aiheutunut
(jostakin) (intr.)

hälvetä, hälveni, hälvennyt (intr.)

continent

horrible, terrible,
awful

to have a presentiment

sudden rumble, thunder,
roar

(continuous) rumble,
roll (of sound), thunder

to become paralyzed

flame, blaze

wreckage, ruin, pile
of stones

to faint

twinkling of an eye,
moment

consolation, comfort

dreadful, horrible,
awful

to terrify

stillness, silence

to be conscious

confused, incoherent

to cause, bring on

be caused, spring
(from something)

be dispelled, be dis-
persed

hälventää, hälvennän, hälvensi,
hälventänyt (tr.)

syy, syyn, syytä, syitä

tärsky, tärskyn, tärskyä,
tärskyjä

tutkijalautakunta

selvittää, selvitän, selvitti,
selvittänyt

vrt. selvä

keula, keulan, keulaa, keuloja
(laivan)

syöksy, syöksyn, syöksyä,
syöksyjä

syöksyä maahan (lentokone)

syöksyä, syöksyn, syöksyi,
syöksynyt

kuulin sen syöksyvän alas =
kuulin, että se syöksyi alas

ohjaamo, ohjaamon, ohjaamoja,
ohjaamoja

asemassa (jonkun a.)

koskettaa, kosketan, kosketti,
koskettanut

kaasuvipu, -vivun, -vipua, -vipuja

onneton, onnettoman, onnetonta,
onnettomia

ollenkaan

ratkaisu, ratkaisun, ratkaisua,
ratkaisuja

uteliaisuus

pelko, pelon, pelkoa, pelkoja

to dispel, disperse

cause, reason, fault

jolt, (shake-up) smash-
up

investigating committee,
jury at an inquest

to solve explain,
settle, disentangle

clear, sober, under-
standable

bow, head, prow; fore
(part)

plunge, dive, rush,
dash

to crash (airplane)

to rush, dash, gush

pilot's cockpit,
wheelhouse

in place of

to touch

throttle

unfortunate, unlucky,
unhappy

at all, in the least

solution, result, key
to the issue

curiosity, inquisi-
tiveness

fear, dread

vaihe, vaiheen, vaihetta, vaiheita
näkemys, näkemyksen, näkemystä,
näkemyksiä

vääntää, väännän, väänsi,
vääntänyt (tr.)

vääntyä, väännyn, vääntyi,
vääntynyt (intr.)

riivata, riivaan, riivasi,
riivannut

riivattu

voimistua, voimistun, voimistui,
voimistunut

hetki hetkeltä

hetki, hetken, hetkeä, hetkiä

vika, vian, vikaa, vikoja

yksityinen, yksityis-

oven sulkeuduttua = senjälkeen
kun ovi oli sulkeutunut

vaimeta, vaimenen, vaimeni,
vaimennut =

vaimentua (intr.)

vaimentaa, vaimennan, vaimensi,
vaimentanut (tr.)

ottaa selvä (tai selville)

päivystää, päivystän, päivysti,
päivystänyt

erehtyä, erehdyn, erehtyi,
erehtynyt

erehdys, erehdyksen, erehdystä,
erehdyksiä

stage, phase, period
conception, vision,
intuition

to turn, wind, twist

to turn, twist, wind,
warp

to possess, bewitch

possessed (with the
devil)

to become stronger,
gain in strength

moment by moment

moment, instant

fault, defect, trouble

private, personal,
sporadic

to quiet down, be
muffled

to muffle, quiet, still,
mitigate, quell

to find out

to be on duty (for a
day or night)

to make a mistake or
error of judgment

mistake, error

hengitys, hengityksen, hengitystä
ennustus, ennustuksen, ennustusta,
ennustuksia

arvattavasti

olkapää

yllättää, yllätän, yllätti,
yllättänyt

killistää, killistän, killisti,
killistänyt

käheä, käheän, käheää, käheitä

breathing, respiration
prediction, prophecy

supposedly, presumably
shoulder

to surprise, take
unawares, by surprise

clink, jingle

hoarse, husky

Kysymyksiä

- A. Missä kuunnelmat esitetään? Missä näytelmät esitetään? Mikä on tämän kuunnelman tapahtumapaikka? Mikä on tämän kuunnelman tapahtuma-aika? Mistä tämä kuunnelma kertoo? Kuka on päähenkilö? Ketkä ovat muita henkilöitä? Kuka oli Karin entinen huonetoveri? Minne Ritvan ja Kaukon piti matkustaa? Mitkä maat ovat mannermaalla? Miten Ritva halusi matkustaa? Miksi?
- B. Mitä Karille oli tapahtunut? Mikä oli aiheuttanut onnettomuuden? Minkälainen sää oli? Mitä lentäjä oli näkevinään? Kuinka monta matkustajaa oli koneessa? Ketkä saivat surmansa lento-onnettomuudessa? Mitä Kari oli nähnyt aikaisemmin? Minne Erkki pyysi Karia menemään? Miksi Kari ei mennyt lääkäriin? Missä vika ehkä oli? Mitä Kari itse ajatteli?
- C. Ohjaatteko itse lentokonetta? Minkälaista lentokonetta olette ohjannut? Minkälaisia ovat yksityis-

koneet yleensä? Kuinka monta moottoria niissä on? Minkälaisia ovat liikennekoneet nykyisin? Kuinka monta moottoria niissä on? Missä ohjaaja istuu lennon aikana? Mikä on ohjaamon ja matkustaja-osaston välillä? Istuvatko matkustajat keulassa? Millä lentokonetta ohjataan? Milloin on pääsy ohjaamoon kielletty? Mitä tapahtuu, jos kone saa moottorivian?

- D. Milloin lensitte viimeksi? Minkälaisella koneella lensitte? Kuka ohjasi konetta? Minkä lentoyhtiön se oli? Mistä kone nousi ilmaan? Mille kentälle se laskeutui? Mitä tapahtui nousun aikana? Mitä tapahtui laskun aikana? Pelottiko teitä? Mistä ja mihin te lensitte? Kauanko matka kesti?

Harjoituksia

- A.1 MODEL: Kuulin, että se syöksyi alas. -
Kuulin sen syöksyvän alas.

1. Näin, että se putosi alas.
2. Uskoin, että se tuli alas.
3. Sanoin, että se pääsee alas.
4. Luulin, että se laskeutuu alas.

- A.2 MODEL: Näimme, että hän juoksee. - Näimme hänen juoksevan.

1. Kuulin, että puhuitte suomea.
2. Uskoin, että sinä tulet takaisin.
3. Hän luuli, että nukuimme.
4. Tiesittekö, että Pekka on koulussa.

5. He sanoivat, että olen kotona.

6. Luulin, että tuot ruokaa.

A.3 MODEL: Luulen, että tunnen hänet. -

Luulen tuntevani hänet.

1. Sanoitko, että luet kirjaa?
2. Uskomme, että saamme paperit.
3. Hän luuli, että hän näkee isänsä.
4. Tiesittekö, että voitatte päävoiton.
5. He sanoivat, että he maksavat laskun.

A.4 MODEL: Näin, että liekit nousivat koneesta. -

Näin liekkien nousevan koneesta.

1. Huomaatte, että aurinko on ylhäällä koko yön.
2. Kuulin, että linnut lauloivat.
3. He eivät sano, että nämä ovat väärin.
4. Kaikki näkivät, että he olivat amerikkalaisia.
5. Luulin, että olette suomalainen.

Yllämainittua rakennetta (partisiippi-rakennetta) ei käytetä kielteisessä muodossa eikä yksipersonaalisista verbeistä. Kieltolauseissa pääverbi kielletään, esimerkiksi:

Luulen ennättäväni ajoissa. - En luule ennättäväni ajoissa.

Vrt.

Te näette, että aurinko ei laske. - Te näette auringon olevan laskematta.

Näen, että hän ei puhu. - Näen hänen olevan puhumatta.

B. MODEL: Luulin, että kuulin jotakin. -
Olin kuulevinani jotakin.

1. Luulin, että näin sinut eilen.
2. Luulit, että tunsit hänet.
3. Hän näki unta ja luuli olevansa taivaassa.
4. Luulin, että olin ajoissa asemalla.

C. MODEL: He olivat ikään kuin he nukkuisivat. -
He olivat nukkuvinaan.

1. Pojat olivat ikään kuin he ajaisivat autoa.
2. Pikkulapset olivat ikään kuin he lukisivat.
3. Tytöt olivat ikään kuin he olisivat opettajia.
4. Hän oli ikään kuin hän olisi elefantti.
5. Lapset olivat ikään kuin he istuisivat.

Huom: Hän on olevinaan. He thinks a great deal
of himself.

D. MODEL: Hän teki sen. uteliaisuus - Hän teki sen
uteliaisuudesta.

1. Mies ei puhunut asiasta. pelko
2. He kutsuivat vieraan. erehdys
3. Vakooja antoi tietoja. maksu
4. Hän poltti talonsa. viha
5. Hän uhrasi kaikkensa. rakkaus

E. MODEL: Tie tuli paremmaksi hetki hetkeltä.

1. askel
2. päivä

3. tunti

4. vuosi

Vrt.: Mies mieheltä he tarttuivat aseisiin.

Ylipäällikkö tarkasti joukot rivi riviltä.

Poliisi tarkasti alueen talo talolta.

F. Valitkaa sopiva sana annetuista sanoista ja käyttäkää kutakin lausetta täydellisenä.

MODEL: Vallitsi syvä äänettämyys. (ääni, äänetön, äänettämyys.)

Ei kuulunut ääntäkään.

Kaikki oli äänettäntä.

1. Oli tapahtunut vakava. . . (onni, onneton, onnettomuus.)

Ystävät olivat. . .

. . .onnettomuudessa oli,
että kukaan ei saanut
surmaansa.

2. Hänellä oli vielä. . . (toivo, toivoton, toivottomuus.)

Hän ei ollut aivan. . .

Hän ei jäänyt. . .valtaan.

3. Hän astui ohjaamoon. . . (pelko, peloton, pelottomuus.)

Ohjaaja ei suinkaan
ollut. . .

. . .pelastaa joskus
tilanteen.

Sanavaraston kartuttamista

saada surmansa

surma

Hän sai surmansa auto-onnettomuudessa.

Ohjaaja ja koneen matkustaja saivat heti surmansa.

Surman enkeli (angel) tappoi yhtenä yönä kaikki Egyptin esikoiset (first born).

Uusi lumi on vanhan lumen surma.

Musta surma (bubonic plague) raivosi Euroopassa 1300-luvulla.

surmata

Hän surmasi kimppuunsa hyökänneen koiran.

Mies surmasi vastustajansa miekallaan.

Surmasi lapsensa..

tappaa

tappava vauhti

Atomipommi tappaa kaiken elollisen.

Hän tappoi itsensä (ampui itsensä, hukutti itsensä, teki itsemurhan).

teloittaa

to execute

Amerikassa teloitetaan vielä ihmisiä sähkötuolissa.

Hänet hirtettiin auringon noustessa.

mestata (giljotiinilla)

Lontoon Tornissa mestattiin monta kuninkaallista henkilöä.

Ranskassa mestattiin giljotiinilla tuhansia ihmisiä.

surmanajo, -lento, -hyppy, -isku

surma-ase

mantere = manner

mainland, continent

mannermainen

continental

mannerjäätikkö

continental glacier

Minua hirvittää ajatella sitä.	I dread to think of it.
Se hirvittää minua.	It frightens me, it makes me shudder.
hirviö	monster, monstrosity
hirveä	dreadful, frightful
<u>taju</u> , tajun, tajua	consciousness, sense
huumorintaju	sense of humor
tajuton	unconscious
alitajunta	subconsciousness
tajuta	
<u>aihe</u>	theme, subject, reason, cause
aiheeton	groundless, baseless, unjustified
<u>koskea</u>	
Hän ei koskenutkaan lasiin.	He didn't even touch the glass.
Asia ei koske minua.	The matter doesn't concern me.
Koskeeko se kovasti?	Does it hurt much?
Hampaaseeni koskee.	I have a toothache.
Se koski häneen kipeästi.	It hurt him deeply.
<u>äänenvaimentaja</u>	muffler
vaimea	subdued, quiet, muffled
<u>käsitys</u>	comprehension, understanding
käsite	concept, idea, notion, opinion
käsitellä	to handle, deal with, manipulate
vrt. käsi	

Kotitehtävä

A. Kertokaa tästä lento-onnettomuudesta sanomalehtiutisen muodossa, toisin sanoen niin yksinkertaisesti ja lyhyesti kuin mahdollista.

B. Käyttäkää sopivia muotoja seuraavissa lauseissa:

Häntä on etsintäkuulutettu (murhalta, murhasta, murhaan).

Onnettomuus ei vaikuttanut (minua, minulle, minuun).

Pilvet aiheuttivat (onnettomuutta, onnettomuuden, onnettomuudeksi).

Lautakunta tuli (lopputulokseksi, lopputulokseen, lopputuloksena).

Ohjaamoon mennään (ovelta, ovesta, ovesta).

En usko ollenkaan (tuota teoriaa, tuohon teoriaan, tuon teorian).

Olisitko sinä koskenut (kaasuvipua, kaasuvivun, kaasuvipuun)?

Pääsy (ohjaamossa, ohjaamosta, ohjaamoon) on nousun aikana kielletty.

Sehän lentää tästä (matalasta, matalalta, matalassa).

Sen täytyy johtua (hermoilta, hermoista, hermoissa).



-- Ja siinä menee sitten se suihkukone, jonka sinä näit kadulla!

E R I K O I S T A U T E J A

Tapasin kaupunginvoudin konttorissa vanhan tuttavani, hra Kaukomieli Iin.

- Kas päivää! Miten voit? kysyin minä.

- Kiitos, sanoi Ii, kyllähän minä muuten hyvin voin, mutta olen ollut kovasti terve.

- Niinkö! Huolensa kullakin.

- Ajattelehan! Kahteenkymmeneen vuoteen en ollut sairastanut. Terveysteni alkoi herättää huomiota. Kaikki olivat yhtä mieltä siitä, että se oli luonnotonta nykyaikana, jolloin lääketiede on niin pitkälle kehittynyt ja niin tavattoman paljon aivan uusiakin tauteja on keksitty. Tällainen pitkällinen terveys oli niin outoa ja epänormaalia, että se aivan varmaan oli merkki siitä, että minua vaivasi jokin vakava sairaus. Huolestuneet omaiseni ja kaikki ystäväni kehottivat minua viipymättä menemään lääkäriin. Ja että varminta oli kääntyä erikoislääkärin puoleen.

No, käännnyinhän minä.

Ensimmäinen erikoistohtori, jonka puoleen käännnyin, totesi, että hermoni olivat kokonaan pilalla. Se seikka, että itse en ollut huomannut mitään vaan kuvittelin olevani terve, oli merkki siitä, että hermovikani oli huolestuttavaa laatua. Tämä erikoislääkäri oli nimittäin hermolääkäri.

Varmuuden vuoksi käännnyin muittenkin erikoislääkärien puoleen.

Maksalääkäri löysi minussa uuden huolestuttavan taudin. Maksassani oli jokin - mikä lie ollut partisiippisuffiksi -

joka saattoi puhjeta likviditeetti - pumpernikkeliksi millä hetkellä tahansa. Mutta saattoi olla puhkeamattakin, jolloin olisin mennyttä miestä.

Seuraava tohtori tiesi, että imusuoniverkostossani oli latentti katalyyttinen monokkeli, joka vaati voimakasta ja pitkäaikaista valohoitoa. Hän oli valohoitospesialisti.

Nenäerikoistohtori vaati, että nenäluuni oli puhkaistava, muuten hän ei vastaisi seurauksista.

Sydänlääkäri totesi, että sydämessäni oli läppä, joka merkitsi varmaa tuhoani, jos sattuisin saamaan suonten kalkkeutumisen ja aivohalvauksen. Minun oli hankittava enemmän liikuntaa ja ponnistelua, mutta varottava rasitusta. Kirurgin luo minut kannettiin paareilla - en uskaltanut enää kävellä, ties mitkä paikkani saattoivat olla siinä kunnossa, että koska tahansa hajoaisin kadulle. Kirurgi totesi lapaluussani pienen huomaamattoman epämuodostuman. "Se ei tosin haittaa, mutta paras on kuitenkin suorittaa leikkaus. Aivan vaaraton. Parin kolmen viikon kuluttua se on täysin ennallaan."

"Epämuodostumako?"

"Eikä kuin lapaluu. Mikäli ei mitään tapahdu."

Juoksin omin jaloin pakoan, ennenkuin mitään tapahtui. Sekaannuksissani ryntäsin vielä aivan umpimähkään ensimmäisen tohtorin luo, jonka tielläni löysin.

Tämäpä tohtori ei terveydentilastani ymmärtänyt mitään. Eikä tietänyt mitään.

Sattui olemaan viisaustieteen tohtori.

0111

Sanasto

erikois-

special (in compound words)

kaupunginvouti, -voudin, -voutia, -vouteja

town bailiff

tuttava, tuttavän, tuttavaa, tuttavien

acquaintance

vrt. tuttu, tutun, tuttua, tuttuja

huoli, huolen, huolta, huolia
herättää huomiota

anxiety, worry, concern
to draw attention,
make conspicuous

lääketiede

medicine, medical science

kehittyä, kehityksen, kehittynyt, kehittynyt (intr.)

to develop, evolve

kehittää, kehittää, kehittää, kehittännyt (tr.)

to develop, generate, improve

outo, oudon, outoa, outoja

strange, odd, unfamiliar

epänormaali, -normaalin, -normaalia, -normaaleja

abnormal

tavattoman

unusually, enormously, exceedingly

vaivata, vaivaan, vaivasi, vaivannut (jotakin)

to trouble, pester, ail, hurt, pain

huolestua, huolestun, huolestui, huolestunut

to (get) become anxious or worried

huolestuttava (present pass. participle)

alarming, causing anxiety

kehottaa, kehoitan, kehotti, kehottanut

to urge, request, ask

viipymättä

without delay, promptly

kääntyä jonkun puoleen	to turn to, approach someone
kääntyä, käännyn, kääntyi, kääntynyt (intr.)	to turn, change, be converted
seikka, seikan, seikkaa, seikkoja	fact, matter, incident
varmuuden vuoksi	for assurance
maksa, maksan, maksaa, maksoja	liver
vrt. maksaa, maksan, maksoi, maksanut	to pay, cost
mikä lie ollut = mikä lienee ollut	what could it have been
partisippiisuffiksi	participial suffix
puhjeta, puhkean, puhkesi, puhjennut	to burst, break out
olla puhkeamatta	not to burst, not to break out
pumpernikkeli	kind of ginger bread
likviditeetti	liquidation
olla mennyttä miestä	to be beyond all hope, to be done for
imusuoni	lymphatic
verkko, verkon, verkkoa, verkkoja	net (work), web
verkosto, verkoston, verkostoa	network
latentti, latentin, latenttia, latentteja	latent
katalyyttinen	catalytic
monokkeli, monokkelin, monokkelia, monokkeleja	monocle
luu, luun, luuta, luita	bone
valohoito, -hoidon, -hoitoa, -hoitoja	treatment with light
seuraus, seurauksen, seurausta, seurauksia	consequence, outcome
puhkaista, puhkaisen, puhkaisi, puhkaissut	to pierce, puncture, lance

läppä, läpän, läppää, läppiä

tuho, tuhon, tuhoa, tuhoja

suonten kalkkeutuminen

aivo, aivon, aivoa, aivoja

halvaus, halvauksen, halvausta,
halvauksia

vrt. halvaantua, halvautua

rasitus, rasituksen, rasitusta,
rasituksia

liikunto, liikunnon, liikuntoa

ponnistaa, ponnistan, ponnisti,
ponnistanut

ponnistella, ponnistelen,
ponnisteli, ponnistellut

ponnistelu = ponnistus

kirurgi, kirurgin, kirurgia,
kirurgeja

paarit, paareja (pl)

ties = kuka tiesi

tahansa

koska tahansa

hajota, hajoan, hajosi,
hajonnut (intr.)

hajottaa (tr.)

todeta, totean, totesi, todennut

lapaluu

valve, tongue

peril, destruction,
ruin

hardening of the
arteries, arterioscle-
rosis

brain

stroke, paralysis,
apoplexy

strain, burden

motion, movement

to exert, strain, make
an effort

make exertions

exertion, struggle
surgeon

stretcher, bier

(so) ever

at any time, whenever

to fall to pieces, dis-
perse, be spread or
scattered

to establish, prove,
confirm, state

shoulder blade, blade
bone

huomaamaton	unnoticeable, inconspicuous
epämuodostuma, -muodostuman, -muodostumaa, -muodostumia	deformity, malformation
tosin	really, indeed, to be sure
leikkaus, leikkauksen, leikkausta, leikkauksia	operation, cutting, clipping
ennalleen	as before, unchanged
sekaannuksissani	in my confusion
sekaannus, sekaannuksen, sekaannusta, sekaannuksia	confusion, mixup, bewilderment
juosta pakoon	take to one's heels, run away
rynnätä, ryntään, ryntäsi, rynnännyt	to rush, dash, attack
umpimähkään	at random, haphazardly
viisaustiede = filosofia	philosophy
viisaustieteen tohtori = filosofian tohtori (fil.tri)	Ph.D

Kysymyksiä

- A. Kenet pakinoitsija tapasi? Missä hän hänet tapasi? Mikä huoli pakinoitsijalla oli? Kuinka pitkään hän ei ollut sairastanut? Mikä alkoi herättää huomiota? Mistä kaikki olivat yhtä mieltä? Millainen on lääketiede nykyään? Mitä on keksitty paljon? Mistä pitkällinen sairaus oli merkinä? Mitä huolestuneet omaiset kehoittivat pakinoitsijaa tekemään? Kenen puoleen he kehoittivat häntä kääntymään?

B. Kenen puoleen pakinoitsija ensin kääntyi? Mitä tämä totesi? Minkälaista laatua hänen hermovikansa oli? Mikä oli merkki siitä? Keiden muiden erikoislääkärin puoleen pakinoitsija kääntyi? Ketkä löysivät vikaa hänestä? Mitä hänen oli tehtävä? Mitä hänen oli varottava? Mitä piti leikata? Mitä nenätohtori vaati? Kenen luo hän vielä ryntäsi? Mitä tämä tohtori tiesi terveydentilasta? Miksi hän ei tietänyt mitään?

C. Onko teidän sydämessänne läppä? Mitä tekemistä sillä on terveytenne kanssa? Onko nenäluunne puhkaistu? Ketkä saavat suonten kalkkeutumista? Minkälaiset oireet (oire-sympton) sillä on? Minkälaiset oireet on aivohalvauksella? Millä sairaita kannetaan? Mitkä ovat ruumiin tärkeimmät verkostot? Minkälainen on terveydentilanne tällä hetkellä? Ovatko omaisenne huolestuneita teistä? Miten voitte? Mikä on normaali ruumiinlämpö? Milloin teissä viimeksi oli kuumetta? Mitä te teette, jos teissä on kuumetta?

Harjoituksia

A. Verratkaa seuraavia ilmaisuja toistensa kanssa:

MODEL: työtä tekevä mies - tehtävä työ (työ, joka täytyy tehdä)

1. ruokaa laittava tyttö - laitettava ruoka (ruoka, joka täytyy laittaa)
2. kirjettä kirjoittava poika - kirjoitettava kirje (kirje, joka täytyy kirjoittaa)

3. nenäluuta puhkaiseva lääkäri - puhkaistava nenäluu
(nenäluu, joka täytyy puhkaista)

B. Verratkaa seuraavia ilmaisuja keskenänsä:

MODEL: luettu kirja - luettava kirja

1. kirjoitettu kirje
2. puhuttu asia
3. ajateltu vastaus
4. puhkaistu nenäluu
5. haettu tavara
6. jaetut lahjat

C. Verratkaa keskenään seuraavia muotoja:

MODEL: hankkiva - hankittava

1. varova
2. pyytävä
3. harrastava
4. harjoittava
5. etsivä
6. matkustava
7. ymmärtävä
8. muuttava
9. lukeva

D. MODEL: Minun täytyi hankkia liikuntaa. -
Minun oli hankittava liikuntaa.

1. Hänen täytyi varoa rasitusta.
2. Lääkärin piti puhkaista nenäluu.
3. Sinun täytyi harjoittaa urheilua.

4. Meidän täytyi hankkia huvila.
5. Poikien täytyi etsiä pallo.
6. Miesten täytyi matkustaa.
7. Teidän täytyi ymmärtää.
8. Asukkaiden täytyi muuttaa.

E. MODEL: Haluaisin kylmää juomista. -
Haluaisin kylmää juotavaa.

1. Onko kotona mitään syömistä?
2. Pojallani ei ole mitään tekemistä.
3. Oliko hänellä mitään kysymistä?
4. Oppilaalla ei ollut enää mitään oppimista.
5. Toin teille vähän lukemista.
6. Se antaa paljon ajattelemista.
7. Hänellä ei ollut siihen mitään sanomista.
8. Onko puhtaaksi kirjoittamista?

Huomatkaa seuraavien sanontojen merkitys:

Se on ymmärrettävää.	It's understandable.
Se on arveluttavaa.	It's risky, questionable.
Se on toivottavaa.	It's desirable.
Se on valitettavaa.	It's regrettable, deplorable, unfortunate.

F. MODEL: Mikä hyvänsä kelpaa. - Mikä tahansa kelpaa.

1. Kuka hyvänsä voi käydä siellä.
2. Olen kotona milloin hyvänsä tuletkin.
3. Sellaista voi sattua kenelle hyvänsä.
4. Hän tulee toimeen missä hyvänsä.
5. Isä voi palata minä hetkenä hyvänsä.
6. Osta se keneltä hyvänsä.

G. MODEL: Se on normaalia. - Se on epänormaalia.

1. Toivo antaa uutta voimaa.
2. Juhlat olivat viralliset.
3. Tämä tuoli on mukava.
4. Hän istui siinä mukavasti.
5. Se asia on varma.

Asia jäi hänelle epäselväksi.

Sanavaraston kartuttamista

yleislääkäri

general practitioner

korva-, kurkku- ja nenälääkäri

silmlääkäri = silmäsosialisti

psykiatri = mielitautien erikoislääkäri

hermolääkäri (colloq.)

sisätautilääkäri = sisätauti- internist
spesialisti

maksalääkäri, sydänlääkäri (colloq.)

naistautilääkäri = gynegologi

obstetrikko = synnytyslääkäri (colloq.)

lastenlääkäri

ihotautilääkäri

skin specialist

Vastatkaa seuraaviin kysymyksiin:

1. Kuka suorittaa leikkaukset?
2. Mikä lääkäri hoitaa maksan ja sydämen?
3. Kuka tutkii lapset?
4. Kuka on erikoistunut mielitauteihin?
5. Kenen puoleen käännytte silmäsairauksissa?
6. Jos teillä on "mätä poskiontelossa" (pus in the sinuses = sinusitis) kenen puoleen käännytte?

kääntyä

Hän kääntyi selin.

Hiha kääntyi nurin.

Hän kääntyi kristinuskoon.

Kaikki kääntyy vielä hyväksi.

Asia on kääntynyt eduksemme.

Talvi kääntyy kevääksi.

Auto kääntyi ajotielle.

kalkki

kalkita

kalkkiviiva

lime, calcium; communion
cup

to whitewash, lime

chalk line (in sport-
fields)

tulla toimeen

Se tulee toimeen vähällä ruualla.

Millähän sekin perhe tulee toimeen?

Englannin kielellä tulee toimeen kaikkialla maailmassa.

Rouva ei tule toimeen kenenkään kanssa.

Kotitehtävä

Muodostakaa lauseita, joissa käytätte sanoja valitettavasti,
ymmärrettävästi, toivottavasti, arveluttavasti, esim.

Laiva kallistui arveluttavasti. The ship listed pre-
cariously.

-- Raha ei merkitse kaikkea
tässä maailmassa. Täytyy
olla myös lompakko, jossa sitä
säilytetään.

A. PAREMPI KATSOA KATUA KUIN KATUA

Ihmisen suurin onnettomuus näin liikenneviikon näkökulmasta on epäilemättä se hetki, jolloin hän oppii kävelemään.

Pieni lapsi, joka muinaisaikaisen sanonnan mukaan konttaa "äitinsä hameenhelmoissa", vaikka todellisuudessa ylettyy niihin nykyään vasta 12-vuotiaana, ei kontatessaan koskaan ole jäänyt auton alle.

Virkamiehet ja valiokunnat, jotka puolestaan tyytyvät vain istumaan, löytävät myös perin harvoin itsensä auton alta.

Vankikarkurit, huippu-urheilijat ja muut juoksijat eivät ole jääneet auton alle vielä milloinkaan.

Lentomekaanikot, pikkulinnut, kenraalit ja maaherrat, jotka ovat tottuneet lentämään, joutuvat myös vain yhdessä tapauksessa sadasta auton alle.

Ja kuorma-auton kuljettajat, ministerien rouvat, pääjohtajat ja pirssiautoilijat, jotka ajavat autolla kaiken päivää, eivät yleensä pääse toistensa alle yrittämälläkään.

Näin ollen jää vain kaksi ammattiryhmää ja yhteiskuntaluokkaa, jotka saavat tässä maassa jakaa keskenään kaikki auton alla-olemisen riemut.

Toinen on automonttööri, joka ryömi vapaaehtoisesti auton alle, jotta apupoika saa kaataa öljyä hänen korvaansa tai litistää hänen nenänsä kytkimen väliin.

Ja toisena on suuri vapaaehtoisten ryhmä, me jalankulkijat nimittäin, joilla myöskin on suuri kaipuu löytää itsemme silloin tällöin auton alta.

Muinaiset suomalaiset, joilla myös oli ratkaistavinaan moninaiset liikennepulmat, viettivät myös liikenneviikkoja aikoinaan. Sitä todistavat muun muassa seuraavanlaiset liikenneohjeet Suomen kansan sananlaskuissa:

- Parempi katsoa katuruuhkia kuin katuruuhkia.
- Ei kysyvä tiedä, mihin eksyy.
- Auta miestä mäessä, niin elät vielä mäen alla.

Nämä ovat kaikki hyviä ohjeita, eikä niiden merkitystä voida kieltää Suomen kansan liikennevaiston kehittämisessä vuosituhansien aikana.

Mutta nykyaikainen maailmankansalainen, joka kaikilla muillakin aloilla tekee parhaansa päästäkseen eroon vanhoista tunnustetuista arvoista, haluaa myös suhteessa liikennekuriin luoda omat, demokraattiseen vapauteen pohjautuvat ohjeensa. Siinä mielessä tarjoamme lukijakunnan käytettäväksi seuraavat kuusi kultaista sääntöä liikennekulttuurin edistämiseksi.

1. Varo jalkakäytäviä, sillä tapaturmatilastojen mukaan ainakin 50 ihmistä vuodessa jää lastenvaunujen alle.

2. Älä koskaan tungeksi valkoisin viivoin merkityille suojateille, jotta naiset ja lapset sopisivat sinne, vaan ylitä katu niiden vierestä.

3. Kadunkulmauksessa seisten oppii parhaiten liikennesäännöt, koska siitä voi seurata katuyleisön liikehtimistä kaikilla neljällä ilmansuunnalla.

4. Kadunkulmauksia oikaistaessa yritä muistaa vanhaa Eukliden väittämää, että lyhyin matka kahden pisteen välillä on näitä pisteitä yhdistävä suora.

5. Jos pimeässä näet, että auto lähestyy sytytetyin lyhdyin, ohjaa huolelta kulkusi suoraan lyhtyjien väliin.

Ainahan on mahdollisuus, että sieltä yhden auton sijasta tulee kaksi moottoripyörää.

6. Mutta ennenkaikkea, osta itsellesi auto, sillä silloin voit olla varma, että jouduitpa kadulla mihin komellukseen tahansa, niin aina jätät päällimmäiseksi.

Näissä merkeissä toivotamme lukijakunnalle ja muille poliisin käsiin joutuneille hyvää liikenneviikkoa.

Arijoutsu

Parempi katsoa kuin katua.

Ei kysyvä tieltä eksy.

Auta miestä mäessä, älä mäen alla.

Sanasto

onnettomuus, onnettomuuden, onnettomuutta, onnettomuuksia	misfortune, bad luck, accident
näkökulma, näkökulman, näkökulmaa, näkökulmia	angle of vision
epäilemättä	no doubt, undoubtedly
näin	thus, in this way
sanonta, sanonnan, sanontaa, sanontoja	saying, expression
kontata, konttaan, konttasi, kontannut	to creep, crawl, go on all fours
kontatessaan = kun hän konttaa (act. II inf. + -ssa)	while crawling
hameenhelma, -helman, -helmaa, -helmoja	skirt hem, lap
todellisuus, todellisuuden, todellisuutta, todellisuuksia	reality, fact
ylettyä, yletyn, ylettyi, ylettynyt (johonkin)	to reach, extend (somewhere)

kontatessaan	while creeping
valiokunta, -kunnan, -kuntaa, -kuntia	committee
puolestaan, puolestani, jne.	again, on the other hand
perin harvoin	extremely seldom
vanki, vangin, vankia, vankeja	prisoner
karkuri, karkurin, karkuria, karkureja	run away, fugitive, deserter
huippu, huipun, huippua, huippuja	top ranking, summit, peak
mekaanikko, mekaanikon, mekaanikkoa, mekaanikkoja	machinist, mechanic
kenraali, kenraalin, kenraalia, kenraaleita	general
maaherra (läänin päämies)	governor (of an admin- istrative district)
pirssi = taksi	taxi
näin ollen	in this way
ammattiryhmä, -ryhmän, -ryhmää, -ryhmiä	trade group
yhteiskunta	society, commonwealth
keskenään	between, among them- selves
riemu, riemun, riemua, riemuja	joy, delight, rejoicing
monttööri, monttöörin, monttööriä, monttööreitä	machinist, machine expert
ryhmä, ryhmän, ryhmää, ryhmiä	group, set
ryömiä, ryömin, ryömi, ryöminyt	to creep
vapaaehtoisesti	voluntarily
litistää, litistän, litisti, litistänyt	to flatten

kytkin, kytkimen, kytkintä,
kytkimiä

väliin (jonkin v.)

jalankulkija

silloin tällöin

kaipuu, kaipuun, kaipuuta,
(kaipuita)

ratkaistavana

moninainen

pulma, pulman, pulmaa, pulmia

eksyä, eksyn, eksyi, eksynyt

ohje, ohjeen, ohjetta, ohjeita

merkitys, merkityksen, merkitystä,
merkityksiä

vaisto, vaiston, vaistoa, vaistoja

kansalainen

päästäkseen eroon (I inf. +
translat.)

tunnustettu

kuri, kurin, kuria

vapaus, vapauden, vapautta,
vapauksia

pohjautua, pohjaudun, pohjautui,
pohjautunut

lukijakunta, -kunnan, -kuntaa,
-kuntia

käytettäväksi

edistää, edistän, edisti,
edistänyt

clutch, coupling,
switch

(in) between

pedestrian

now and then, occasion-
ally, at times

desire, longing

to be settled or solved

various, manifold

dilemma, problem,
predicament

to go astray, lose
one's way

instruction, advice,
guidance

meaning, sense, signif-
icance

instinct

citizen

in order to get rid of

recognized

discipline, correction

freedom, liberty

to be based on

circle of readers, the
reading public

for the use or disposal
of

to further, forward,
advance

varoa, varon, varoi, varonut
suojatie

tapaturma, -turman, -turmaa,
-turmia

tilasto, tilaston, tilastoa,
tilastoja

lastenvaunut, -vaunuja (pl)

tungeksia, tungeksin, tungeksi,
tungeksinut

viiva, viivan, viivaa, viivoja

merkitä, merkitsen, merkitsi,
merkinnyt

ylittää, ylittää, ylitti, ylittänyt

seistä = seisoa

(kadun) kulmaus, kulmauksen,
kulmausta, kulmauksia

liikehtiä, liikehdin, liikehti,
liikehtinyt

oikaista, oikaisen, oikaisi,
oikaissut

oikaistaessa = kun oikaistaan
(pass. II inf. + -ssa)

väittää, väittää, väittää,
väittämiä

suora, suoran, suoraa, suoria

lyhty, lyhdyn, lyhtyä, lyhtyjä

ohjata, ohjaan, ohjasi, ohjannut

huoletta

sijasta (jonkin sijasta)

ennenkaikkea

kommellus, kommelluksen,
kommellusta, kommelluksia

päällimmäinen

to look out, take care

pedestrian crossing

casualty, accident

statistics

baby carriage

to crowd

line, stroke, dash

to mark

to cross, surpass

intersection

to move, stir, become
active

to take a short cut,
correct

theorem, argument

straight; line

light, lamp, lantern

to steer lead, pilot,
direct

safely, without hesita-
tion

in place of, instead of
above all things, first
of all

complication, entangle-
ment

topmost, uppermost

B. VAROITUSMERKIT



Kuoppa



Avottava silta



Lassi
Vaara = Lassi



Tienmutka



Avottava silta
risteävällä tiellä



Vortiaimon
rauttien
tasoristeys



Tienmutka ja
sen muoto



Tietyö



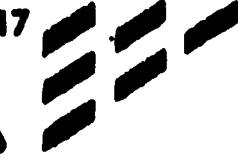
Vortioitu
rauttien
tasoristeys



Tienmutka ja
sen muoto



Lapsi



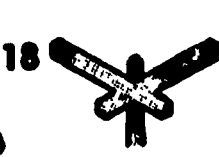
A B C
Rauttien tasoristeys-
töyksen lähesty-
mismerkki



Tienristeys



Rauttien
tasoristeys



Rauttien
tasoristeyksen
etumerkki



Tienristeys ja
sen muoto



Muu vaara



Yhden raiteen
risteysmerkki



Kepenevä tie



Useamman
raiteen risteys-
merkki

KIELTOA TAI RAJOITUSTA OSOITTAVAT MERKIT



Ajoneuvolla
ajo kielletty



Tulliasema



Pysähtyminen
kielletty



Nopeusrajoituk-
sen päättymis-
minen



Kielletty
ojsuunta



Moottoripyörällä
ajo kielletty



Pysähtyminen
kielletty kuorma-
autolla 150 met-
rin matkalla



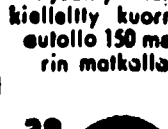
Etuaja-oikeutettu
risteys



Kielletty
kääntymissuunta
oikealle



Polkupyörällä
ajo kielletty



5.5t
Ajoneuvon
suurin sallittu
paino



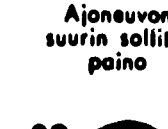
Etuaja-oikeutettu
risteys 100 metrin
päässä



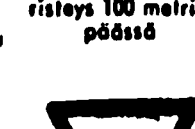
Kielletty
kääntymissuunta
vasemmalle



Pysäköiminen
kielletty



2.5t
Suurin sallittu
akselipaino



Etuaja-oikeutettu
risteys, liikenne-
ympyrässä ajavilla
etuaja-oikeus



Moottoriajoneu-
von ohittaminen
kielletty



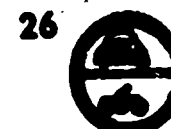
10 min
Pysäköiminen
kielletty 10 mi-
nuuttia pitem-
mäksi ajaksi



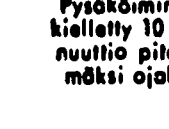
2.2m
Suurin sallittu
leveys



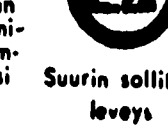
Pakollinen pysäh-
tyminen etuaja-
oikeutetussa ris-
teyksessä



Moottori-
ajoneuvolla ajo
kielletty



10 min
Pysäköiminen
kielletty 10 mi-
nuuttia pitem-
mäksi ajaksi



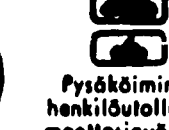
3.5m
Suurin sallittu
korkeus



Pakollinen pysäh-
tyminen liikenne-
ympyrään tullaessa



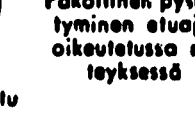
Kuorma-autolla
ajo kielletty



30 min
Pysäköiminen
kielletty 30 mi-
nuuttia pitem-
mäksi ajaksi



50
Suurin sallittu
ajonopeus



Ajo kielletty
muulla moottori-
ajoneuvolla
poisti moottori-
pyörällä



Pysähtyminen
kielletty 30 mi-
nuuttia klo 8-
18. Muina ai-
koina ei rajoitusta



50
Suurin sallittu
ajonopeus



Sanasto

varoittaa, varoitan, varoitti,
varoittanut

varoitusta, varoituksen, varoitusta,
varoituksia

kuoppa, kuopan, kuoppaa, kuoppia

mutka, mutkan, mutkaa, mutkia

risteys, risteuksen, risteystä,
risteyksiä

kaveta, kapenen, kapeni, kavennut

silta, sillan, siltaa, siltoja

risteävä

tasoristeys

lossi, lossin, lossia, losseja

vartioida, vartioidin, vartioi,
vartioidinut

raide, raiteen, raidetta, raiteita

ajoneuvo = kulkuneuvo

kielto, kiellon, kieltoa, kielloja

kieltäytyä, kieltäydyn, kieltäytyi,
kieltäytynyt (intr.)

ohittaa, ohitan, ohitti, ohittanut

tulli, tullin, tullia, tulleeja

pysäköidä, pysäköin, pysäköi,
pysäköinyt

pysäköimispaikka = paikoituspaikka

rajoittaa, rajoitan, rajoitti,
rajoittanut (tr.)

rajoittua, rajoitun, rajoittui,
rajoittunut (intr.)

to warn, caution

warning, caution

hole, pit, dimple

bend, curve

crossing of roads,
intersection

to narrow (down)

bridge

crossing, intersecting

level crossing

ferry

to guard, watch, patrol

rail, track

vehicle

prohibition

to refuse

to pass, overtake

custom (s)

to park

parking place

to restrict, limit

to be limited, con-
fined, restricted

sallia, sallin, salli, sallinut	to permit, allow
sallittu	allowed, permitted
akselipaino	axle weight
etuaajo-oikeus	right-of-way
ympyrä, ympyrän, ympyrää, ympyriä	circle
vrt. piiri	
pakollinen, pakollisen, pakollista, pakollisia	forced, compulsory
tultaessa	on coming
tiedotus, tiedotuksen, tiedotusta, tiedotuksia	information, communication, notice
ajorata, -radan, -rataa, -ratoja	lane, driveway, drive
vrt. ajokaista	
ryhmittyä, ryhmityn, ryhmittyi, ryhmittynyt (intr.)	to group, get into groups
ryhmitys	grouping
yhtäjaksoinen	continuous
kohdata, kohtaan, kohtasi, kohdannut	to meet
paikallisliikenne	local traffic
kaukoliikenne	long-distance bus or train transportation
linja-auto	interurban bus

Kysymyksiä

- A. Missä vietetään liikenneviikkoa? Mikä hetki on ihmisen suurin onnettomuus? Mitä pieni lapsi tekee vanhan sanonnan mukaan? Milloin hän vasta ylettyy äitinsä hameenhelmoihin? Mitkä tyytyvät vain istumaan? Ketkä ovat hyviä juoksijoita? Mitä lentomekaanikot ja pikku-

linnut ovat tottuneet tekemään? Miksi maaherrat "lentävät"? Ketkä ajavat autolla kaiken päivää? Mikä ammattiryhmä on työssä auton alla? Ketkä jäävät auton alle, koska heillä ei ole autoa?

B. Ketkä myös viettivät liikenneviikkoja? Mitkä siitä todistavat? Mitä nämä ohjeet ovat kehittäneet? Mistä nykyaikainen maailmankansalainen haluaa päästä eroon? Mitä hän haluaa luoda, kun on kysymys liikennekurista? Mitä ohjeita pakinoitsija tarjosi lukijoille? Mitä piti varoa? Miksi? Mihin ei saanut tungeksia? Miksi? Mistä katu täytyy ylittää? Missä on parasta seisoa? Miten on paras oikaista kadunkulmauksia? Mikä on paras keino välttää auton alle joutumista? Miksi? Kenelle pakinoitsija toivotti hyvää liikenneviikkoa?

C. Milloin te opitte liikennesäännöt? Milloin saitte ajokortin? Millainen on ajokoe kotivaltiossanne? Oliko teidän käytävä autokoulu? Kuinka kauan autokoulu yleensä kestää? Kuinka paljon se maksaa? Miten oppikoulussa opetetaan ajamaan autoa? Minkämerkkinen auto teillä on? Minkä vuoden mallia se on? Kuka korjaa autonne, jos siihen tulee vika? Oletteko ajanut moottoripyörää? Minkälaisesta moottoripyörästä pidätte? Ketkä ajavat moottoripyörää? Minkälaista on ajaa kuorma-autoa? Minkälaista on ohjata lentokonetta?

D. Mistä näkökulmasta te katselette liikennettä, autoilijan vai jalankulkijan näkökulmasta? Mikä ero näillä on? Mitä tarkoitetaan liikenneviikolla? Kuka pitää yllä

liikennekuria? Miten liikennekuria pidetään yllä? Mikä kehittää liikennevaistoa? Minkälainen on liikennekulttuuri Washingtonissa? Minkälainen se on Helsingissä?

Harjoituksia

A. MODEL: Opiskelen suomea.

Haluan puhua sitä. - Opiskelen suomea puhuakseni sitä.

1. Teen työtä.
Haluan hankkia rahaa.
2. Syömme.
Haluamme elää.
3. Luette kieliä.
Haluatte puhua niitä.
4. Myitte autonne.
Haluatte ostaa suuremman.
5. Hän matkusti.
Hän halusi nähdä maailmaa.
6. Pojat harjoittelivat.
He halusivat voittaa.

B. MODEL: Hän tekee työtä, jotta hän saisi rahaa. -
Hän tekee työtä saadakseen rahaa.

1. Urheilija harjoitteli, jotta hän voittaisi.
2. Menin Amerikkaan, jotta opiskelisin siellä.
3. Myittekö autonne, jotta ostatte suuremman?
4. Säästämme lomapäiviämme, jotta voimme matkustaa Eurooppaan.
5. Sanoit sen, jotta kehuisit itseäsi.
6. He kävivät autokoulua, jotta oppisivat ajamaan.

C. Huomatkaa, että tulla-, mennä-, lähteä-, ja jäädä-verbien yhteydessä sama asia voidaan ilmaista seuraavilla tavoilla:

MODEL: Menin Amerikkaan opiskelemaan. -
Menin Amerikkaan opiskellakseni.

1. Tulimme kotiin lepäämään.
2. Hän meni naapuriin juttelemaan.
3. Jäit kotiin laittamaan ruokaa.
4. He menivät kaupunkiin ostamaan auton.
5. Tulin tänne puhumaan kanssasi.

Huomatkaa: I infinitiivin pitempää muotoa käytetään vain aktiivissa:

Odotettiin kotona, jotta nähtiin, miten tilanne kehittyi.

Kaikki odottivat kotona nähdäkseen, miten tilanne kehittyi.

Verratkaa seuraavia lauseita keskenään:

Kysymys on ratkaistava.

Kysymys on ratkaistavana.

Puku on tehtävä.

Puku on tehtävänä.

Asia on tutkittava.

Asia on tutkittavana.

Tämä luku on nyt luettava.

Tämä luku on nyt luettavana.

D. MODEL: Ministeri ratkaisee parhaillaan tärkeää kysymystä.

- Ministerillä on ratkaistavana tärkeä kysymys.

1. Tuomari tutkii parhaillaan vaikeaa juttua.

2. Sinä luet parhaillaan mielenkiintoista kirjaa.
3. Hän kirjoittaa parhaillaan artikkelia.
4. Myymme parhaillaan autoamme.

Huomatkkaa: Minulla on monta paikkaa käytävänä.

Hänellä oli monta asiaa kerrottavana.

Siellä oli nähtävänä monenlaista tavaraa.

Tarjoamme käytettäväksi, myytäväksi,
ostettavaksi, syötäväksi jne.

Saimme käytettäväksi, kokeiltavaksi,
hoidettavaksi, jne.

E. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä aikoinaan-il-
maisua:

1. Nurmi oli. . . kuuluisa juoksija.
2. Harrastin urheilua. . .
3. Kirjoitimme runoja. . .
4. Olitte. . . aktiiviturheiliija.
5. Sinähän matkustit paljon. . .

F. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä puolestaan -
ilmaisua:

1. Minä. . . myönsin sen oikeaksi.
2. Hän. . . ei osannut sanoa mitään.
3. Me. . . tyydymme puoleen hintaan.
4. Sinä. . . lisäsit öljyä tuleen.
5. Pekka. . . piti parhaana olla poissa.

G. Vastatkaa seuraaviin kysymyksiin annetuin sanoin:

MODEL: Miten auto lähestyy? sytytettyt lyhdyt. -
Auto lähestyy sytytetyin lyhdyin.

- | | |
|--|------------------|
| 1. Miten suojatiet on merkitty? | valkoiset viivat |
| 2. Miten autot ajavat kaupungissa? | pysäköimisvalot |
| 3. Miten autot ajavat maanteillä? | kaukovalot |
| 4. Millaisin valoin te ohitatte auton? | lähivalot |

H. MODEL: Miten oppii liikennesäännöt? seisoa kadunkulmassa
- Kadunkulmassa seisoen oppii liikennesäännöt.

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. Miten voi ylittää kadun? | varoa autoja |
| 2. Miten voi säästää aikaa? | oikaista kadunkulmauksia |
| 3. Miten voi menettää henkensä? | jäädä auton alle |

Sanavaraston kartuttamista

kaiken päivää = koko ajan, alusta loppuun

Kaiken aikaa tuli uusia vieraita.

Lapsi itki kaiken yötä.

Matkustaja nukkui kaiken matkaa.

Joutsen (swan) on rauhoitettu kaiken vuotta.

perin harvoin = aniharvoin

perin juurin, perin pohjin

Hän etsi talon perinpohjin, mutta ei löytänyt kukkaroa.

Hän oli perin juurin kyllästynyt.

He was thoroughly fed up.

kolmivuotias hevonen,

nelivuotias poika

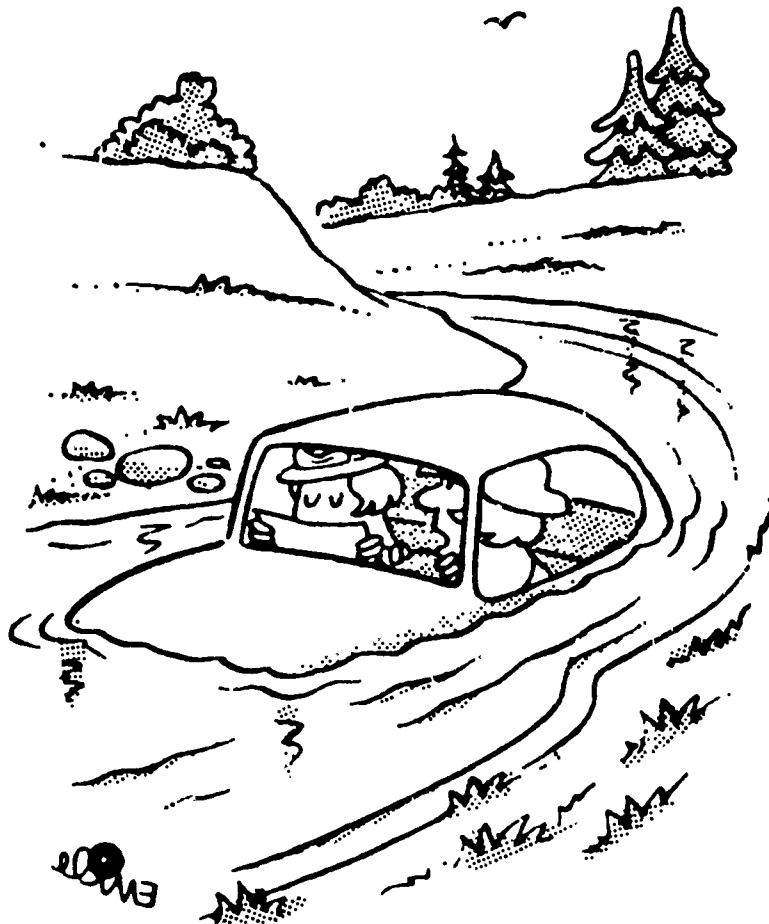
seitsenvuotias oppilas,

kymmenvuotias

yksivuotias (mieluummin yksitalvinen eläimistä puheenollen)

kaksivuotias

Mutta: kaksivuotinen kurssi, kolmivuotinen keskikoulu,
kahdeksanvuotinen oppikoulu, yksivuotinen kasvi,
monivuotinen kasvi.



"Minusta tuntuu ihan siltä, Irene, että tämän
kartan sininen viiva ei sittenkään ole Porin
pikatie."

KUINKA TURISTEILLE ON KERROTTAVA SUOMESTA

Yhä useammin kuulee maassamme vierailevien ulkomaisten turistien valituksia maamme kohtuuttomasta kalleudesta. Tämä valitus kohdistuu lähinnä hotelleihin ja ravintoloihin, sillä ovathan -takseja lukuunottamatta- kulkuneujemme tariffit hyvin kohtuulliset.

Toisaalta maamme hotelli- ja ravintola-alan johtavat edustajat ovat vertailevin tutkimuksin osoittaneet, että heidän edustamansa ensiluokkaiset liikeyritykset eivät ole lainkaan sen kalliimpia kuin Pariisin ja New Yorkin parhaat hotellit ja ravintolat, monissa tapauksissa jopa halvempia.

Onko Suomi sitten turistimaana kallis vai ei? Tässä asiassa tuskin kumpikaan osapuoli puhuu perättömiä. Ja näin näyttäisikin siltä että molempien, vastakkaisten totuuksien täytyy olla voimassa samanaikaisesti! Tämä kummallinen asiantila on jopa mahdollinen, sillä ulkomaiset turistimme harhautuvat vahingossa, tietämättömyyttään ja taitamattomuuttaan, aivan liian usein ostamaan sellaisia palveluksia hotelleiltamme ja ravintoloiltamme, jotka ovat heidän kukkarolleen aivan liian kalliita, vaikka halvempiakin olisi tarjolla. On muistettava, että entisaikojen harvalukuisten miljonäärituristien sijalle ovat astuneet työläisten ja pikkuvirkailijoiden satatuhantiset turistijoukot, joilla ei ole halua eikä varoja maksaa yöpymisistään eikä aterioistaan liikaa. Tuntematta olojamme ja taitamatta kieliämme he tekevät muitakin kalliiksi käyviä erehdyksiä. Ja kun omat hotellinpitäjämme ja ravintoloitsijamme puhuvat palvelustensa kohtuullisista hinnoista, he jättävät laskelmiensa ulkopuolelle

juuri kaikki ne, jotka tyhmyyttään ja kokemattomuuttaan ovat joutuneet maksamaan enemmän kuin olisi ollut välttämätöntä.

Meillä tarvittaisiin kerran vuodessa ilmestyvä Suomen hotelli- ja ravintolaopas. Se voisi tietenkin sisältää myös tietoja nähtävyyksistä, taide-elämän kesäisistä tapahtumista (tai niiden puutteesta), kulttuuriviikoista ja huvituksista sekä aikatauluja ym. Mutta luotettavat ohjeet ja tiedot hotelleista ja ravintoloista muodostaisivat opaskirjaisen rungon.

Suomen hotelli- ja ravintolaoppaan pitäisi ensinnäkin sisältää - käyttöohjeensa lisäksi - erinäisiä leikillisesti esitettyjä mutta rehellisiä neuvoja turisteille. Ehkä vähän seuraavaan tapaan:

Katuliikenne ei Helsingissäkään ole erityisen vilkas autojen kokonaismäärän mukaan arvioituna, mutta se on hengen-vaarallisesti organisoitu. Sodassakin ovat ensimmäiset päivät rintamalla vaarallisimmat. Samoin Helsingin liikenteessä. Olkaa varovaisia nimenomaan alussa. Myöhemmin huomaatte, että täälläkin liikenteellä on omat sääntönsä. Onhan meillä jopa "liikennekulttuurin" käsite, josta useimmissa muissa maissa ei tiedetä mitään.

Taksit ovat kovin kalliita. Niiden kuljettajat ovat ehdottoman luotettavia mutta usein valitettavasti epäkohteliaita. He eivät kuitenkaan odota saavansa juomarahaa.

Suomalaisten hotellien vuoteet ovat tavallisesti hyvin kapeita mutta muissa suhteissa vallan hyviä. Jos sattuisitte jossakin halvassa hotellissa saamaan muodoltaan riippumattoa muistuttavan vuoteen, voitte siivoojalta melkoisen varmasti

saada siihen sopivan vaneripohjan, jonka avulla säästyttte unettomilta öiltä ja selkävaivoilta.

Suomessa ei yleensä milloinkaan sisällytetä hotellin vuorokausimaksuun täysihoitoa, ei edes varhaisaamiaista. Lähes jokaisella hotellilla on kuitenkin oma ravintolansa. Mutta vaihtelunhalunne tyydyttämiseksi ja myös kukkaronne edun vuoksi suosittelimme muiden ruokapaikkojen käyttämistä. Helsingissä on kymmenittäin halpoja pikkuravintoloita, joista monien keittiö on korkeata luokkaa. Missään tapauksessa ei ole syytä nauttia aamiaista hotellissa, koska lähimmässä kahvilassa saa paremman kahviaamiaisen puoleen hintaan. Kahvi on Suomessa yleensä aina erinomaista. Sen sijaan on hyvin vaikea onnistua saamaan kunnollisesti valmistettua teetä.

Ravintoloissa kannattaa aina pitäytyä kello 12-14 tarjoiltavaan kiinteähintaiseen lounaaseen ja kello 16-19 tarjoiltavaan päivälliseen. A la carte-hinnat ovat korkeat kuten monissa muissakin maissa. Ja noiden erikoisannosten pitkällinen odottaminen käy jokaisen asiakkaan hermoille. Tarjoilu on yleensä aina hidasta. Mutta se ei ole tarkoitettu henkilökohtaiseksi loukkaukseksi teille. Juomarahat sisällytetään ravintoloissa ja hotelleissakin aina laskuun. Niiden prosenttimäärät on vahvistettu erityisin säädöksin eivätkä riipu tarjoilun nopeudesta eikä henkilökunnan ystävällisyydestä tai kielitaidosta.

Aterian päätteeksi ei ravintolassa pidä missään tapauksessa tilata kahvia. Kannattaa kävellä lähimpään kahvilaan ja juoda vasta siellä kuppi todella hyvää kahvia. Säästö: 75%.

Kaikkialla Suomessa voi vaaratta nauttia juotavaksi tarjottua vettä. Tosin se tuodaan eteenne lämpimänä. Mutta pienestä maksusta voitte toisinaan saada siihen jäätä.

Erinomainen pöytäjuoma on niin sanottu (alkoholiton) I luokan olut, jota tarjoillaan kaikkialla. Nimen ensiluokkaisuus ei nimittäin tarkoita I luokan ravintoloita. Jonkin toisen väärinkäsityksen vuoksi sitä kutsutaan myös pilsneriksi. - Joskus teille ehdotetaan pöytäjuomaksi kaljaa. Sitä kannattaakin kerran kokeilla, jos luulette, että ulkomainen vatsanne on lujaa tekoa.

Ilmo Hela

Sanasto

valitus, valituksen, valitusta, valituksia	complaint
kohtuuton, kohtuuttoman, kohtuutonta, kohtuuttomia	unreasonable, excessive
kohdistua, (kohdistun), kohdistui, kohdistunut	be directed, affect
lukuunottamatta	omitting, disregarding, excluding
toisaalta	on the other hand
edustaja, edustajan, edustajaa, edustajia	representative, agent
heidän edustamansa liikeyritykset - liikeyritykset, joita he edustivat	
vertailla, vertailen, vertaili, vertaillut	to compare
tutkimus, tutkimuksen, tutkimusta, tutkimuksia	study, research, investigate
osapuoli	party concerned
perätön	groundless, untrue

puhua perättömiä

vastakkainen

olla voimassa

harhautua, harhaudun, harhautui,
harhautunut

tietämättömyyttään

taitamattomuus

taitaa, taidan, taisi, taitarut

tarjolla

entisaika

harvalukuinen

työläinen

varat, varoja (pl.)

liikaa = liian paljon = liiaksi

tuntematta (III inf. + tta)

yöpyä, yövyn, yöpyi, yöpynyt

taitamatta

olot

saamaton

laskelma, laskelman, laskelmaa,
laskelmia

tyhmyys, tyhmyyden, tyhmyyttä,
tyhmyyksiä

kokemattomuus

kokea, koen, koki, kokenut

välttämätön

ilmestyä, ilmestyn, ilmestyi,
ilmestynyt

opas, oppaan, opasta, oppaita

tell nonsense, tell lies

opposite, contradictory
on the opposite side,
contrary

to be valid, prevail,
be in force, be in effect

to be misled, lose one's
way

for their ignorance

lack of skill, inexperience

to know, can, may

available

times gone by, olden
times

few in number

worker, workman

means, funds, resources

too much, excessively

without knowing

to spend a night

without knowing how to

conditions, circumstances,
state of things

inefficient, incapable

calculation, estimate

stupidity

inexperience

to experience, undergo

imperative, necessary

to be published, appear

guide

sisältää, (sisällän), sisälsi, sisältänyt	to include, contain
nähtävyys	something worth seeing, sight
puute, puutteen, puutetta, puutteita	lack, want, shortage
huvitus, huvituksen, huvitusta, huvituksia	amusement, entertainment
runko, rungon, runkoa, runkoja	frame (work); trunk
erinäinen	certain, specified
hengenvaarallinen	dangerous to life, perilous
rintama, rintaman, rintamaa, rintamia	the front
nimenomaan	particularly, expressly
käsite, käsitteen, käsitettä, käsitteitä	conception, idea
epäkohtelias	impolite, discourteous
juomaraha	tip(s)
riippumatto	hammock
siivooja	charwomen, maid
vaneripohja, -pohjan, -pohjaa, -pohjia	plywood bottom
säästyä, säästyn, säästyi, säästynyt (joltakin)	to be spared (from something, be saved
uneton, unettoman, unetonta, unettomia	sleepless
selkävaiva, -vaivan, -vaivaa, -vaivoja	backache
sisällyttää, sisällytän, sisällytti, sisällyttänyt	to include
täysihoito	board and room
vaihtelu, vaihtelun, vaihtelua, vaihteluja	change, variation
tyyydyttää, tyydytän, tyydytti, tyyydyttänyt	to satisfy
etu, edun, etua, etuja = etuisuus	interest, advantage

erinomainen	excellent, extraordinary
pitäytyä (= pysyttäytyä), pitäydyn, pitäytyi, pitäytynyt (johonkin)	to stick to, remain fixed
kiinteä	fixed, firm, immovable, stationary
pitkällinen	lengthy, long, prolonged
henkilökohtainen	personal, individual
loukkaus, loukkauksen, loukkausta, loukkauksia	insult, violation offense injury, hurt
vahvistaa, vahvistan, vahvisti, vahvistanut	confirm, endorse, strengthen
säädös, säädöksen, säädöstä, säädöksiä	rule, ordinance, decree, edict, statute
päätteeksi	as a finishing touch, in conclusion
säästö, säästön, säästöä, säästöjä	saving
väärinkäsitys	misunderstanding
luja, lujan, lujaa, lujia	firm, steady, strong, hard, solid
teko, teon, tekoa, tekoja	make, doing, act, deed, action
vaaratta (abess.)	without danger
poikkeus, poikkeuksen, poikkeusta, poikkeuksia	exception
poliitikko	politician

Kysymyksiä

- A. Mistä Suomessa vierailevat turistit yleensä valittavat?
Mitä he valittavat? Mitkä varsinkin ovat kalliit? Mitä
mieltä ravintola- ja hotellialan edustajat ovat? Miten he
voivat sen osoittaa? Miksi turistit maksavat enemmän kuin

olisi välttämätöntä? Ketkä ovat astuneet entisaikojen miljonäärituristien tilalle? Mitä Suomessa tarvitaan turisteja varten? Mitä opaskirjaseen tulisi sisältää?

B. Mitä opaskirjaseen kertoisi Helsingin katuliikenteestä? Mitä se kertoisi vuokra-autojen kuljettajista? Minkälaisia voivat hotellien vuoteet olla? Mitä on hyvä tietää hotellien ravintoloista? Mitä opaskirjaseen kertoisi kahviaamiaisesta ja yleensä kahvista? Minkälaista on yleensä Suomessa tarjottu juomavesi? Mitä te tiedätte pöytäjuomista Suomessa? Mitä Washingtonin opaskirjaseen kertoisi katuliikenteestä? Mitä se kertoisi juomarahasta?

C. Minkälainen on Suomen elintaso? Minkälainen se on Amerikassa? Minkälainen on Suomen hintataso Amerikkaan verrattuna? Missä maissa olette matkustanut turistina? Mitä voitte sanoa näiden maiden hotelleista, junista ja teistä? Mitä Amerikassa yleensä sisältyy hotellilaskuun? Miten juomaraha maksetaan Suomen hotelleissa ja ravintoloissa? Mikä on tavallisin pöytäjuoma Amerikassa? Mikä Suomessa? Mikä ero on hotellilla ja motellilla? Asutteko mieluummin Hilton-hotellissa vai maan omissa hotelleissa kun matkustatte ulkomailla? Miksi?

Harjoituksia

A.1 MODEL: Et saa mitään ilman rahaa. - Et saa mitään rahatta.

1. Vettä voi juoda ilman vaaraa.
2. Joet ovat vielä ilman asuntoa.
3. Ilman ystäviä on ikävä olla.
4. Ilman työtä ei tule toimeen.
5. Hän ei voi nähdä ilman silmälaseja.

A.2 MODEL: He matkustivat maassamme. - He matkustivat maassamme
He eivät tunne olojamme. tuntematta olojamme.

1. Hän käveli kadulla.
Hän ei nähnyt mitään.
2. Mies lähti ravintolasta.
Hän ei maksanut laskuaan.
3. Me vietimme kesälomaamme.
Emme tehneet työtä.
4. Sinä matkustit Helsingin kautta.
Et yöpynyt siellä.
5. Sanoin sen.
En ajatellut.

B. MODEL: Hän tuli sisälle. -Hän tuli sisälle kenenkään
Kukaan ei huomannut. huomaamatta.

1. Pojat kävivät meillä.
En tiennyt sitä.
2. Ymmärrän sen.
Sinun ei tarvitse sanoa.
3. Varas tuli yöllä.
Me emme kuulleet sitä.
4. Joulupukki oli käynyt.
He eivät nähneet häntä.

C. Huomatkkaa seuraavat passiiviset muodot:

MODEL: Hän tuli. - Hän tuli odottamatta.
Häntä ei odotettu.

1. Koira pääsi sisään.
Sitä ei nähty.
2. Rahat löytyivät.
Niitä ei etsitty.
3. Astuin huoneeseen.
Minua ei huomattu.

D. Muuttakaa seuraavat lauseet 'jäää näkemättä' muotoon:

MODEL: Matkaa ei tehty. - Matka jäi tekemättä.

1. Rahoja ei saatu takaisin.
2. Kirjettä ei lähetetty.
3. Kaupassa ei käyty.
4. Amerikkaa ei nähty.

Mutta: Minä en nähnyt Amerikkaa. Amerikka jäi minulta näkemättä.

Huomatkkaa: Ei ollut päivääkään satamatta.

Sanomatta paras!

Sen tietää sanomattakin! (Sen tietää, vaikka ei
sanotakaan.)

E. Käyttäkää sopivia annettuja sanoja seuraavissa lauseissa:

1. Turisti valittaa (kahvista, kahvia, kahviksi).
2. Valitus kohdistuu (hinnoiksi, hintoihin, hinnoille).
3. Ulkolaiset vertaavat kahvia (omaansa, omallensa, omaksensa).
4. Me tyydymme (sille, siihen, siksi).
5. Kirjailija pitäytyy (teoriassansa, teoriaansa, teoriallensa).
6. Hotellin johto vahvisti (säännöksi, säännön, sääntöön).
7. Säästytte (selkävaivoilta, selkävaivoista, selkävaivoitta).

F. MODEL: Hän teki sen, koska hän oli tietämätön. -

Hän teki sen tietämättömyyttään.

1. Sanoin sen, koska olin ymmärtämätön.
2. Turistit maksavat, koska he ovat kokemattomia.
3. Ihmiset ovat vaiti, koska he eivät kiitä.
4. Hän ei pääse eteenpäin, koska hän on saamaton.
5. Tyttö lähti kotoa, koska hän oli tyytymätön.

Verratkaa seuraavia lauseita:

Mies möi talonsa pahuuttansa.

Hän auttoi heitä hyvyyttänsä.

Hyvää hyvyyttäni sen tein! = Tein sen pelkästä hyvydestä.

G. Täydentäkää seuraavat lauseet annetulla sanalla:

MODEL: Heitä tuli paikalle. kymmenen

Heitä tuli paikalle kymmenittäin.

1.ihmisiä tuli kuulemaan.
2.lintuja kuoli nälkään.

joukko

tuhat

- | | |
|--|-------|
| 3. ....pakolaisia ylitti rajan. | sata |
| 4. Eläimet menivät erkkiin.... | pari |
| 5. Kilpailijat lähetettiin matkaan.... | kaksi |

Huomatkas: kuukausittain, päivittäin, vuosittain
 Lapsillisä maksetaan kuukausittain.
 He saivat päivittäin maitoannoksensa.
 Vuosittain muuttaa maasta yli tuhat henkeä.

Sanavaraston kartuttamista

siivo

siivota, siivoan, siivosi
 siivonnut

siivoton

siivottomuus

Huone oli pahassa siivossa.

Siivo nuori mies saa paikan.

Hän puhuu siivottomuuksia.

decent, proper, condition

to clean, put in order

untidy, unkempt, indecent

osapuoli

sukupuoli

äitipuoli

lapsipuoli

silmäpuoli

jalkapuoli

one who takes part,
 ill-treated by fortune,
 luckless

sex

stepmother

stepchild

one eyed

one legged (person)

Kolmantena osapuolena tieasiassa oli kunta.

Tarina, jossa toisena osapuolena on metsästäjä ja toisena metsänneito.

Ruotsinvallan aikana Suomi oli aina lapsipuolen asemassa.

sääntö vrt. säädös

pelin säännöt, kieliopin säännöt
matematiikan säännöt

Ei sääntöä ilman poikkeusta.

Säädös on yleensä aina lailla määrätty, lakimääreinen.
jälkисäädös = testamentti

loukkaus

loukata

to insult, hurt

loukkaantua

to get insulted, hurt, injured

Hänen käyttäytymisensä loukkaa meitä kaikkia.

Poliitikot eivät saa loukkaantua; heidän täytyy olla loukkausten
yläpuolella.

Poika loukkaantui vaikeasti onnettomuudessa.

kirjanen = pieni kirja

tyttönen, poikanen

lentolehtinen

leaflet, dodger

keiju, keijukainen

fairy

pienokainen

kukkanen

taitaa (vanhahtavaa tyyliä, rajoitettu käyttö)

= osata: Minkä nuorena oppii sen vanhana taitaa.

= voida: Mitäpä minä sille taidan, että hän käy siellä.

= on mahdollista: Taitaa tulla sade.

Taitaisi olla parasta olla kotona.

vrt. tuntea, tietää, osata

S U U T A R I I H M I S T U N T I J A N A

Suutari eli jalkinetehtailija on erittäin tärkeä henkilö yhteiskunnassa. Yleensä on tehty se huomio, että suutarit ovat taipuvaisia politikoimaan ja erikoisesti he ovat innostuneita yhteiskunnallisista kysymyksistä. Suutarin pöydän päällä riippuu hänen vedellä täytetty lasipallonsa, jota hän käyttää valonsäteiden keskittämiseksi sellaiseen paikkaan, missä tarkkaa työtä tarvitaan. Tämä suutarin lasipallo on muuten pienoismaailma, jossa näkee ulkona olevan kadun kävelijöineen ja kulkijoineen ja senvuoksi on suutari tottunutkin, samalla kun hän tekee työtään, tarkastamaan maailmaa pienoiskoossa. Mutta paitsi sitä, että suutarit ovat kehittyneet politiikan ja yhteiskuntaelämän ymmärtäjiksi, on heistä myös kehittynyt taitavia ihmistuntijoita.

Olemme joskus aikaisemmin kertoneet kuuluisista kengistämme, mutta emme tulleet maininneeksi, että meillä on puolikengät, jotka ostimme Tampereelta eräänä kesänä. Näiden kenkien anturat ja korot olemme saaneet monet kerrat uusia, mutta niiden päälliset ovat aivan hyvässä kunnossa. Huomasimme tässä äskettäin, että kenkämme ovat taas puolipohjattavat, ja lähdimme siis hovisuutarimme mestari Anturaisen puheille.

Täällä kääntyi keskustelumme pian suutarin ammattiin ja mestari Anturainen huomautti meille, ettei tavallinen ihminen voi ensinkään käsittää, kuinka paljon suutari tietää. Näistä

toimittajan kengistä minä esim. näen, sanoi hän, että toimittajaa on vaivannut viikonpäivät pahanlainen jalkakolotus.

- Ohoh, sanoimme me, puheessa on kyllä perää, mutta mistä mestari sen päättelee?

- Asia on aivan yksinkertainen. Toimittajan kantapääät kuluvat tavallisesti ulkokulmastaan niin, että sisäpuoli on melkein kulumaton, mutta nyt on kantapäiden sisäpuolikin kulunut ja siitä syystä minä päättelen, että toimittajan on täytynyt kävellä viimeaikoina eri lailla kuin ennen. Ja kun minä katselen näitä kenkiä lähemmin, niin huomaan, että toimittaja on harppinut jalat harallaan, ja niin ei kävele kukaan muu kuin se, jolla on leiniä jaloissaan.

Nyt sattui, että meillä oli mukanaamme viiden hengen kengät, sillä olimme saaneet mukaamme myös naapureiden kenkiä. Otimme siis joukosta sironpuoleisen naisen kengän ja kysyimme mestari Anturaiselta, mitä tämä kenkä hänelle kertoo.

Mestari Anturainen silmäili kenkää hetken aikaa ja sanoi, että tämä nainen on saanut paljon kärsiä uskonsa tähden.

- Hän uskoo nimittäin, että hän voi kävellä 36 numeron kengissä, mutta itse asiassa hänellä pitäisi olla 37 1/2 numeron kenkä. Siitä syystä on tämä päällysnahka tällä tavalla pullistunut ja tuolta kohtaa aivan repeämässä, niin kuin näette. Nämä kengät ovat aivan uudet, mutta siitä huolimatta niistä on vuori täältä takaa aivan särkynyt. Tämä riippuu siitä, että kenkien omistaja aina sopivassa tilaisuudessa ottaa kengät pois jalastaan ja siitä syystä hän myös kuluttaa paljon sukkia. Koska kengät ovat näin pienet,

täytyy hänen kulkea kantapäillään, ja senvuoksi ovat kantapääät näin kuluneet, vaikka kengät ovat melkein uudet. Minä voisin muuten sanoa, että näiden kenkien omistaja on viime aikoina ollut hyvin hermostunut eikä ole tahtonut tulla toimeen missään. Hän on ollut olevinaan sairas ja mielellään makaillut paljon. Tämän hän on tehnyt senvuoksi, ettei hänen tarvitsisi pitää kenkiä jalassaan.

Meidän täytyi tunnustaa, että mestari Anturainen oli löytänyt selityksen erääseen hyvin salaperäiseen taudintapaukseen, sillä kenkien omistaja oli tosiaankin ollut viime aikoina sairaalloinen eikä hänen taudistaan lääkärikään saanut selvää. Nyt me tiesimme, että paras lääke oli 37 1/2 numeron kengät. Ojensimme Anturaiselle eräät valtavat suuret miesten kengät. Anturainen silmäili niitä hetken aikaa ja sanoi sitten, että antura on irtaantunut ompeleestaan senvuoksi, että kenkä on usein kastunut ja usein kuivunut.

- Kun on näin kuiva kesä, niin eipä juuri luulisi, että kenkiään saa märeksi muuten kuin Savisuon poikki kulkiessaan, sillä siellä on tosiaankin yhdessä paikassa tie rapakolla. Nämä kengät ovat vieläkin märät, ja aivan oikein, tuossahan on Savisuon savea. Näillä kengillä on viime yönä kuljettu Savisuon poikki.

- Sitäpaitsi haisevat nämä kengät kovin tervalta ja niinkuin näette, on sekä anturoihin että päällisiin tarttunut tervaa. Savisuon takana on Savilampi, jossa toimittajan rysät ovat.

- Haa, sanoimme me, mestarin ei tarvitse enää jatkaa.

Me aloimme nimittäin aavistaa, minkätakia meidän rysis-
sämme ei viime aikoina ollut ollut edes kalan pyrstöä.

Tatu Valkonen

Sanasto

ihmistuntija	judge of human nature
suutari, suutarin, suutaria, suutareita	shoemaker, cobbler; dud
jalkineet, (pl)	footwear
tehtailija	manufacturer, maker
huomio, huomion, huomiota, huomioita	observation, attention, heed
taipuvainen	inclined, disposed
politikoida, politikoin, politikoi, politikoinut	to talk or play politics
innostua, innostun, innostui, innostunut (i. jostakin t. johonkin)	to become inspired, develop enthusiasm
innostaa, innostan, innosti, innostanut	to inspire, create enthusiasm
yhteiskunnallinen	civil, social, communal
täyttää, täytän, täytti, täyttänyt	to fill, fulfill
säde, säteen, sädetä, säteitä	ray, beam, radius
keskittää, keskitän, keskitti, keskittänyt (tr.)	to concentrate, cen- tralize
keskittyä, keskityn, keskittyi, keskittynyt (intr.)	to concentrate
pienoismaailma	microcosm, microcosmos
kävelijöineen (-ne + poss. suff., komitat.)	with its walkers
taitava	skillful, expert in

mainita, mainitsen, mainitsi,
maininnut

tulimme maininneeksi

puolikengät

antura, anturan, anturaa,
anturoita

korko, koron, korkoa, korkoja

päällinen

kunto, kunnon, kuntoa, kuntoja

äskettäin

puolipohja

puolipohjata, -nohjaan, -pohjasi,
-pohjannut

hovi, hovin, hovia, hoveja

hovisuutari (colloq.)

kääntää, käännän, käänsi,
kääntänyt

tavallinen

huomauttaa, huomautan, huomautti,
huomauttanut

kolotus, kolotuksen, kolotusta,
kolotuksia

puheessa on perää

kantapää

kulua, kulun, kului, kulunut
(intr.)

kuluttaa, kulutan, kulutti,
kuluttanut (tr.)

lailla = tavalla

to mention, to say

we happened to mention

low shoes

sole

heel, interest

upper; cover, slip

order, condition, share

recently, lately

half sole

to half-sole, resole

court

one's favorite shoe-
maker

to turn, translate

usual, common, general

to remark, point out

ache, pain

there's truth in the
talk (rumor)

heel of a shoe or foot

to wear out, be worn

to wear, use

in some way, in some
manner

harppia, harpin, harppoi,
harppinut = harpata, harppaan,
harppasi, harpannut

harallaan

leini

vrt. reumatismi

siro, siron, siroa, siroja

sironpuoleinen

silmäillä, silmäillen, silmäili,
silmaillyt

itse asiassa

pullistua, pullistun, pullistui,
pullistunut (intr.)

pullistaa, pullistan, pullisti,
pullistanut (tr.)

huolimatta

särkyä, (säryn), särkyi,
särkynyt (intr.)

särkeä, särjen, särki, särkenyt
(tr.)

sopiva

tulla toimeen

Hän ei ole tahtonut tulla toimeen.

makaila = maata

selitys, selityksen, selitystä,
selityksiä

salaperäinen

irtaantua = irtautua, irtaudun,
irtautui, irtautunut = irrota,
irtoan, irtosi, irronnut (intr.)

take long strides,
stride

spread out, wide apart
rheumatism, gout

pretty, small, light
rather pretty
to eye, look

in actual fact
to become distended,
become expanded, puff
out

to distend, expand

in spite of, regardless
to break, crack

to break, crush, smash

suitable, fitting, con-
venient

to get along, get on,
earn one's living

It has been hard for
her to get along.

to lie down, rest

explanation, account

mysterious, secretive
to get loose, be de-
tached

vrt. irrottaa, irrotan, irrotti, irrottanut (tr.)	to loosen, detach, make free
kastua, kastun, kastui, kastunut	to get wet
kastella, kastelen, kasteli, kastellut	to water, wet, sprinkle
kulkiessa = kun kulkee	
märkä, märän, märkää, märkiä	wet
rapakko, rapakon, rapakkoa, rapakkoja	mudhole, puddle
savi, saven, savea	clay
suo, suon, suota, soita	marsh, swamp
haista, haisen, haisi, haissut (joltakin)(intr.)	to have a smell or odor, stink
haistaa, haistan, haistoi, haistanut (tr.)	to smell, sniff
rysä, rysän, rysää, rysiä	bow net, drum net
pyrstö, pyrstön, pyrstöä, pyrstöjä	tail of a fish or bird

Kysymyksiä

- A. Mitä suutarit ovat taipuvaisia tekemään? Mistä he ovat innostuneita? Missä suutarin lasipallo riippui? Mistä se riippui? Mitä suutari näki lasipallossansa? Miksi suutarit ovat kehittyneet? Mitä heistä on kehittynyt? Miksi? Missä koossa suutari näki maailman lasipallossansa? Kuka on teidän hovisuutarinne? Kuinka usein annatte hänen panna kenkiinne puolipohjat? Mistä teidän suutarinne on innostunut? Millainen ihmistuntija hän on?
- B. Minkä takia nainen oli saanut kärsiä? Minkä numeron kengät hänellä oli? Minkä numeroiset kengät hänellä

olisi täytynyt olla? Mitä kengälle oli tapahtunut? Mitä kenkien omistaja aina sopivassa tilaisuudessa teki? Mitä hän kulutti paljon? Minkälainen hän oli ollut viime aikoina? Mitä hän oli ollut olevinaan? Mitä hän oli mielellään tehnyt? Miksi? Miten suutari voi tietää kaiken tämän hänestä?

- C. Kuka on innostunut yhteiskunnallisista asioista? Mihin yhteiskunnallisiin asioihin olette itse innostunut? Jos olisitte poliitikko, mikä olisi poliittinen ohjelmanne? Mihin yhteiskunnallisiin kysymyksiin haluaisitte keskittyä? Oletteko taipuvainen politiikoihin? Kenen täytyy olla hyvä ihmistuntija? Kenen täytyy ymmärtää politiikkaa ja yhteiskuntaelämää? Kenen kanssa poliitikot eivät tahdo tulla toimeen? Ketkä käyttävät ihmistuntemusta hyväkseen? Kenellä muulla on lasi- tai kristallipallo paitsi entisajan suutarilla?
- D. Kuinka kuiva kesä viime kesä oli? Milloin joudutte kastelemaan jalkanne? Pidättekö kalastuksesta? Millaisesta kalastuksesta pidätte? Onko teillä rysiä? Milloin kävelitte viimeksi suolla? Minkälaista on kävellä suolla? Missä päin Amerikkaa on paljon soita? Missä päin Suomea on paljon soita? Minkälainen maa on parasta viljelysmaata? Kenen kanssa teidän on vaikea tulla toimeen? Mitkä täytyy tervata tai maalata keväisin?

Harjoituksia

- A. Huomatkaa, että seuraavaa muotoa käytetään aina monikossa, vaikka merkitys olisi yksiköllinen. Se vastaa kysymykseen "mikä mukana", "minkä kanssa". (komitatiivi)

MODEL: Poika tuli koulusta kirjat mukana. -
Poika tuli koulusta kirjoineen.

1. Isä meni sotaan ase mukana.
2. Läksimme retkelle eväät mukana.
3. Lähdetkö Saksaan perhe mukana?
4. Tulen illalla ystävä mukana.
5. Talvi on tullut pitkät yöt mukana.
6. Metsästäjä menee kaikki koirat mukana.

B. MODEL: Tulen vaimoni kanssa. - Tulen vaimoineni.

1. Presidentti matkusti puolisonsa kanssa (seurassa).
2. Menin Saksaan perheeni kanssa.
3. Hän muutti maasta sukulaistensa kanssa.
4. Tulen illalla ystäväni kanssa.
5. Isä meni työhön poikansa kanssa.

C. MODEL: Satuin sanomaan asian. - Tulin sanoneeksi asian.

1. Satuin mainitsemaan sen.
2. Hän sattui tekemään virheen.
3. He sattuiivat ostamaan vanhan hevosen.
4. Satuit loukkaamaan häntä.
5. Satuimme kuuntelemaan radiota.

Huomatkaa: Tuli istutuksi liikaa ravintoloissa.

D. Valitkaa kussakin lauseessa yksi tai useampia annetun sanan muotoja ja toistakaa lauseet täydellisinä:

1. Kengät haisevat (tervalta, tervalle, tervaksi).
2. Tervaa on tarttunut (kengälle, kenkään, kengällä).
3. Sain kenkäni suolla (märäksi, märkänä, märkään).
4. Hän tuli sen (sanonut, sanoneena, sanoneeksi).
5. Antura on irtaantunut (ompeleessa, ompeleesta, ompeleeseen).
6. Vien kengät (suutariin, suutarille, suutarissa).
7. Suutari päätteli sen (kengiltä, kengillä, kengistä).
8. Kenkien korjaus riippuu (suutarista, suutarilta, suutarissa).
9. Lasipallo riipui (katosta, katolta, katossa).

E. MODEL: Ruoka ei tahdo kelvata lapselle. -
Ruoka ei ota kelvatakseen lapselle.

1. Kenkä ei tahdo mennä jalkaan.
2. Uni ei tahtonut tulla.
3. Työ ei tahtonut sujua.
4. Ruoho ei tahtonut kasvaa.

Huomatkaa: Tie on rapakolla.

The road is very muddy.

Järvi (järven jää) on vesillä.

There is water on the ice of the lake. The ice on the surface of the lake is melting.

Käteni ovat rakoilla.

My hands are blistered.

Olet aivan kananlihalla.

You are cold. (Your skin is covered with goose pimples.)

Vrt. hän nukkuu kyljellään, ovi on
selällään jne.

Sanavaraston kartuttamista

kengät

aamutossut = tohvelit

slippers

kumitossut, tennis-, balettitossut

Hän on tohvelin alla.

He's tied to a woman's
apron strings.

tohvelisankari

henpecked husband

huopatossut

felt boots

kerta

Kaksi kertaa kaksi on neljä ($2 \times 2 = 4$).

Se on kolme kertaa pienempi.

Kerta kerralta yritys parant.

Olipa kerran ukko ja akka. . .

Puheenjohtaja valitaan joka kerraksi erikseen.

Olen sanonut siitä senkin seitsemät . . .countless times. . .
kerrat.

Selvisin vielä sillä kerralla.

Ensi kerralla kun tapaamme, saat sen.

innostua

Hän innostui tuumaan (suunnitelmaan).

Hän innostui asiasta kovasti.

päällä (on tässä) yläpuolella

Pöydän yläpuolella riippui lamppu.

huomata

huomauttaa

to remark, point out

huomautus

remark, reminder

huomaamaton

huomattava

huomioida

noticeable, noted
to observe

politiikka

poliitikko

poliittinen

politics

politician

political, politic

Hyvä poliitikko on mies, josta aina puhutaan.

Politiikka on likaista peliä.

Asia muodostui poliittiseksi kysymykseksi.

keskitys

keskitysleiri

keskittyä = keskittäytyä
(johonkin)

concentration,
focusing

concentration camp

to concentrate

Olimme keskellä vihollisen tykistökeskitystä.

Tässä melussa on vaikea keskittyä työhön.

kulutus

kulunut

kuluttaja

kuluessa (jonkin ajan
kuluessa)

wearing away, consump-
tion

worn out, threadbare

consumer

in the course of time

"rapakon takana"

Terveisiä täältä rapakon takaa.

"in America"

tarkka

tarkkailija

tarkkaan = tarkasti

tarkastaa

tarkastaja

accurate, thrifty

observer

attentively, accurately

to examine, inspect

inspector

DIPLOMAATTI PYYSI SUOMEEN EIKÄ OLE KATUNUT PÄÄTÖSTÄÄN

Suomessa kolmen vuoden ajan Yhdysvaltain suurlähetystön lehdistöavustajana toiminut Mr. James O. Mays matkustaa perheineen näinä päivinä maastamme siirtyäkseen uusiin tehtäviin Washingtonissa. Hän päättää samalla yli yksitoista vuotta kestäneen ulkomaanpalvelun, jonka eräänä miellyttävimmistä vaiheista hän pitää oleskeluaan Suomessa, johon hän itse aikoinaan pyysi siirtoa.

- Oletteko koskaan katunut siirtopyyntöänne?

- En minä eikä liioin perheenikään, vastasi Mr. Mays.

- Oikeastaan Suomi ei ollut Mary-vaimolleni eikä minulle tuntematon maa. Asemapaikkani oli v. 1952 Länsi-Saksa ja päätimme vaimoni kanssa silloin lähteä polkupyörämatkalle neljään Skandinavian maahan. Eräs tapaus laivamatkalla Tukholmasta Turkuun ehkä oli ratkaiseva, vaikka ei ainoa syy siirtopyyntööni.

- Siihen aikaanhan ei laivaliikenne Ruotsin ja Suomen välillä ollut niin vilkasta kuin nykyisin. Meille ei jäänyt hyttipaikkoja, joten vietimme yön kansimatkustajina. Vieressämmme kannella oli suomalainen tyttö, jolla oli mukanaan kitara. Olimme molemmat kiinnostuneita kansanmusiikista, joten kielivaikeuksista huolimatta saimme tytön laulamaan meille suomalaisia kansanlauluja, joiden avulla matkastamme muodostui unohtumaton elämys.

- Kun saavuimme Turkuun, suomalainen neitonen yritti työntää minulle viidensadan markan seteliä. Yritin kovasti

estellä ja kaksi kertaa työnsin setelin takaisin. Silloin puuttui keskusteluun eräs suomalainen mies, joka selitti, että neitonen ansaitsi työpaikassaan hyvin, ihaili Amerikkaa ja koska olimme ensimmäiset amerikkalaiset, jotka hän oli tavannut, halusi nyt lahjoittaa rahan. Emme voineet muuta kuin kiittää. Jos tämä v:n 1952 laivatuttavuus sattuu luke-
maan nämä rivit, olisin kiitollinen, jos hän ottaisi yhteyden minuun aivan lähipäivinä ennen lähtöäni Yhdysvaltoihin.

VAIHEIKAS ELÄMÄ

Mr. Mays on ehtinyt matkustaa paljon muuallakin kuin Skandinaviassa. Suoritettuaan sanomalehtitutkinnon koti-
valtionsa Georgian yliopistossa ja toimittuaan lehtialalla hän oli mukana toisessa maailmansodassa ollen kolme vuotta Englannissa, josta hän myös löysi puolisonsa.

Normandian maihinnousu näytteli suurta osaa hänen sotatoimissaan, koska hän kuului yksikköön, joka hoiti kul-
jetuksia Englannin ja maihinnousupaikan välillä, joten hän kävi Normandiassa useasti.

Toimittuaan jälleen sodan päätyttyä lehtialalla hän v. 1950 liittyi amerikkalaisen sotilaallisen avun järjestön
tiedotuspalveluun, jolloin hän, asemapaikkanaan Länsi-Saksa, joutui matkustamaan laajalti Euroopassa sekä Afrikassa ja Lähi-Idässä. V. 1956 hän siirtyi Yhdysvaltain tiedotuspal-
velun tehtäviin, toimien Israelissa kaksi vuotta ja Parii-
sissa viisi vuotta.

AKTIIVINEN SUOMI

- Suomi on osoittautunut paljon aktiivisemmaksi maaksi kuin mitä olin odottanut, kertoi Mr. Mays.

- Vaikka Suomen väkiluku on vain vähän suurempi kuin kotivaltioni Georgian, on täällä kolme kertaa enemmän sanomalehtiä. Täällä oleskeluni aikana on myös televisioiden lupamäärä kasvanut ehkä lopullista rajaa lähelle. Yleisenä havaintona voin vain todeta suomalaisten olevan erittäin luku- ja tiedonhaluista kansaa.

- Olen matkustanut laajalti maassanne ja käynyt useimpien tärkeiden maaseutulehtien toimituksissa. Minua on ilahduttanut täällä tekemäni havainto, joka pätee myös Yhdysvalloissa. Maaseutulehtien toimituksissa sanotaan samoin kuin Yhdysvaltain vastaavissa lehdissä: "Älkää unohtako, ettei Helsinki (Washington) ole koko maa, vaan täällä kuitenkin on varsinainen kansa."

Vaikka Mr. Mays lähtee nyt Suomesta, kappale Suomea kulkee heidän mukanaan. Mrs. Mary Mays on hankkinut tulevaan kotiin Washingtonissa, suomalaisia, nimenomaan pohjalaisia vanhoja tuoleja, arkkuja sekä käsitöitä. Poika Stewart, joka opiskelee ensimmäistä vuottaan amerikkalaisessa yliopistossa ei unohda suomalaista yleisurheilua, jota hän oli oppimassa Kuortaneella¹. Vanhin tytär Angela on opiskellut viime syksyn Helsingin yliopistossa ja kutsuu aikaa onnellisimmaksi opiskelukaudekseen. Nuorin tytär, 12-vuotias Pipkin on puolestaan oppinut hiihtämään ja vie suomalaiset sukset mukanaan Amerikkaan.

Helsingin Sanomat

¹Kuortaneen Urheiluopistolla.

Sanasto

päätös, päätöksen, päätöstä,
päätöksiä

lehdistö, lehdistön, lehdistöä
lehdistöjä

avustaja, avustajan, avustajaa,
avustajia

toimia, toimin, toimi, toiminut

tehtävä, tehtävän, tehtävää,
tehtäviä

miellyttävä, miellyttävän,
miellyttävää, miellyttäviä

oleskelu, oleskelun, oleskelua,
oleskeluja

siirto, siirron, siirtoa, siirtoja

pyyntö, pyynnön, pyyntöä, pyyntöjä
(eikä) liioin

tuntematon, tuntemattoman,
tuntematonta, tuntemattomia

polkupyörä

ratkaiseva, ratkaisevan,
ratkaisevaa, ratkaisevia

ratkaista, ratkaisen, ratkaisi,
ratkaissut

vilkas, vilkkaan, vilkasta,
vilkkaita

hytti, hytin, hyttiä, hyttejä

kitara, kitaran, kitaraa,
kitaroita

kiinnostua, kiinnostun, kiinnostui,
kiinnostunut (jostakin)

decision, ruling,
resolution

newspaper press; (tree)
leaves

attaché, assistant,
contributor

to act, work, operate,
function

job, task, duty

pleasant, pleasing,
delightful

stay, dwelling, sojourn

transfer, move

request, petition

nor, (not). . . either
(neither)

unknown, unfamiliar,
strange, unexplored

bicycle, tricycle

decisive

to decide, determine

busy, lively, live,
sprightly

cabin, stateroom

guitar

to become interested in,
be attracted

vaikeus, vaikeuden, vaikeutta,
vaikeuksia

avulla (jonkin avulla)

elämys, elämyksen, elämystä,
elämyksiä

unohtumaton

seteli, setelin, seteliä, seteleitä

estellä, estelen, esteli, estellyt

puuttua, puutun, puuttui,
puuttunut (johonkin)

ihaillla, ihailen, ihaili, ihaillut

tuttavuus, tuttavuuden, tuttavuutta,
tuttavuuksia

ottaa yhteys

vaiheikas

suoritettuaan (past passive
participle + partit. + poss. suff.) =
(senjälkeen) kun hän oli suorittanut

suorittaa tutkinto

ala, alan, alaa, aloja

toimittuaan = kun hän oli toiminut

puoliso, puolison, puolisoa,
puolisoja

maihinnousu

yksikkö, yksikön, yksikköä,
yksikköjä

kuljetus, kuljetuksen, kuljetusta,
kuljetuksia

difficulty, trouble,
hardship

with the help of some-
thing

experience, something
one has lived through

unforgettable

paper money

to try to prevent,
hinder, offer excuses

to interfere, get mixed
in, lack

to admire

acquaintance

to contact

eventful, full of
changes

to pass an examination

field, career, pro-
fession, area

having worked

spouse, mate

landing, descent, going
on shore

unit, singular

transportation

apu, avun, apua	aid, help, assistance, helping hand
vrt. avu, avun, avua, avuja	virtue, merit, gift, talent
järjestö, järjestön, järjestöä, järjestöjä	organization
lupa, luvan, lupaa, lupia	permission, license, leave
tekemäni = jonka olen tehnyt	
havainto, havainnon, havaintoa, havaintoja	observation, perception,
lukuhaluinen	desirous of (or eager for) reading
laaja, laajan, laajaa, laajoja	extensive, wide, expan- sive
päteä, (päden) päti, pätenyt	to be valid, hold good or true
vastaava	corresponding, one who is responsible
varsinainen	real, true, proper, original, actual
hankkia, hankin, hankki, hankkinut	to acquire, get, earn, gain, win
arkku, arkun, arkkua, arkkuja	trunk, chest, locker, coffin, casket
yleisurheilu	track and field athletics
Kuortane	a county in Finland, Pohjanmaa
onnellinen	happy
hiihtää, hiihdän, hiihti, hiihtänyt	to ski
suksi, suksen, suksea, suksia	ski

Kysymyksiä

- A. Kuinka kauan maisteri Mayes oli toiminut Suomessa? Mikä maisteri Mayes oli? Kenen palveluksessa hän oli? Minne hän nyt siirtyi? Minkä hän päätti? Miten hän sai siirron Suomeen? Missä muissa maissa hän oli ollut toimessa? Kenen palveluksessa hän oli Pariisissa? Minkälaiseksi maaksi Suomi osoittautui hänestä? Minkälaista kansaa suomalaiset olivat? Mitä hän sanoi Suomen lehdistöstä?
- B. Milloin Normandian maihinnousu tapahtui? Missä maailmansodassa se tapahtui? Kuka johti maihinnousua? Mistä maihinnousijat lähtivät? Miten he ylittivät Englannin kanaalin? Minkälaista osaa kuljetuksia hoitava yksikkö näytteli maihinnousussa? Milloin tapahtui maihinnousu Englantiin? Kuka sen teki? Miten he ylittivät Englannin kanaalin? Miten tämä maihinnousu onnistui?
- C. Millaisesta musiikista olette kiinnostunut? Minkämaalaisia kansanlauluja tunnette? Mitä suomalaisia kansanlauluja tunnette? Millaisesta kirjallisuudesta olette kiinnostunut? Millaisiin tehtäviin haluaisitte siirtyä, jos voisitte vaihtaa alaa? Miksi? Mistä löysitte puolisonne? Minkälaisista huonekaluista pidätte? Onko teillä antiikkihuonekaluja? Minkälaisista käsitöistä vaimonne on kiinnostunut? Mistä urheilusta poikanne on kiinnostunut? Mitä itse harrastatte?
- D. Missä viroissa olette toiminut? Millä aloilla olette toiminut? Minä virkailijana olette toiminut?

Mitä tutkintoja olette suorittanut? Missä suorittitte nämä tutkinnot? Missä sodassa olitte mukana? Mihin yksikköön kuuluitte? Mihin taisteluun otitte osaa? Mikä vaihe on näytellyt suurta osaa elämässänne? Mikä matka on muodostunut teille unohtumattomaksi elämykseksi? Millä tapauksella on ollut ratkaiseva vaikutus nykyisen alanne valitsemiseen?

Harjoituksia

Huomatkaa seuraava lauseenrakenne:

Suomessa kolmen vuoden ajan Yhdysvaltain suurlähetystön lehdistöavustajana toiminut Mr. Mays matkustaa. . .

Kuka matkustaa?	Mr. Mays matkustaa
Minkälainen (mikä) Mr. M?	Toiminut Mr. M.
Missä toiminut?	Suomessa toiminut.
Kuinka kauan toiminut?	Kolmen vuoden ajan toiminut.
Minä toiminut?	Lehdistöavustajana toiminut.
Minkä lehdistöavustajana?	Yhdysvaltain suurlähetystön lehdistöavustajana.

Suomessa. . . .toiminut Mr. Mays. . .
. . . .kolmen vuoden ajan toiminut Mr. M. . .
. . . .lehdistöavustajana toiminut Mr. M. . .
. . . .Yhdysvaltain suurlähetystön lehdistöavustajana toiminut Mr. M. . .

Huomatkaa: suoritettuaan = hänen suoritettuaansa = hän oli suorittanut = senjälkeen kun hän oli suorittanut

toimittuaan = hänen toimittuaan = hän oli
toiminut = senjälkeen kun hän oli toiminut

Kun hän oli suorittanut sanomalehtitutkinnon
kotivaltionsa Georgian yliopistossa ja toiminut
lehtialalla, hän oli mukana toisessa maailman-
sodassa. . .

A. Muuttakaa seuraavat sanat esimerkin mukaiseen muotoon
(past passive participle, partitive):

MODEL: ostaa - ostettua

1. tehdä
2. viedä
3. antaa
4. myydä
5. oppia
6. lopettaa
7. tilata
8. selittää
9. kuolla
10. nousta

B. MODEL: (Senjälkeen) kun hän oli suorittanut tutkinnon,
hän meni työhön. - Suoritettuaan tutkinnon hän
meni työhön.

1. Kun hän oli toiminut lehtialalla, hän
meni sotaan.
2. Hän muutti maasta, kun hän oli myynyt
talonsa.

3. Nautimme kirjoista vasta, kun olemme oppineet lukemaan.
4. Ette voi koskaan unohtaa Lappia, kun kerran olette ollut siellä.
5. Auttaisitko minua, kun olet lopettanut työsi.
6. He lähtivät heti, kun olivat tilanneet liput.
7. Toimittaja meni ulos, kun hän oli lopettanut artikkelinsa.

C. MODEL: Olimme iloisia, kun he olivat suorittaneet tutkintonsa. - Olimme iloisia heidän suoritettuaan tutkintonsa.

1. Lähdimme kotiin, kun hän oli pitänyt puheensa.
2. He aikovat mennä kalaan, kun olet noussut ylös.
3. Te ymmärrätte asian, kun olen sen selittänyt.
4. Ymmärsin asian, kun opettaja oli selittänyt sen.
5. Otimme kissan, (senjälkeen) kun koira oli kuollut.
6. Kun hän oli lopettanut soittonsa, ihmiset antoivat hänelle rahaa.
7. Kun he olivat syöneet, emäntä korjasi ruuat pois.
8. Kun ihmiset kuulivat asiasta, syntyi kaikenlaisia juttuja.
9. Äiti valmisti päivällisen, kun Pekka oli tullut.

Huom. Passiivissa käytetään aina sivulausetta,
esim.

Kun työ oli tehty, väki pääsi kotiin.

Vrt. Isännän tehtyä työn, väki pääsi
kotiin. = Kun isäntä oli tehnyt
työn, väki pääsi kotiin.

D.1 MODEL: palvella - palvelu

1. seikkailla
2. vaihdella
3. urheilla
4. kokeilla
5. oleskella
6. ponnistella
7. ihailla
8. puhella
9. tapella
10. ajatella

D.2 Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä palvelu-muotoa
kustakin annetusta sanasta:

- | | |
|--|------------|
| 1. Ravintolöitsijat puhuvat. . .
korkeista hinnoista. | palvella |
| 2. Pohjolan sotaurhot joutuivat
suureen. . . | seikkailla |
| 3. Pidän vuodenaikojen. . . | vaihdella |
| 4. Kuortaneella on. . .opisto. | urheilla |
| 5. Asiaton. . .alueella ehdot-
tomasti kielletty. | oleskella |

- | | | |
|------|--|--------------------|
| 2.6 | Lääkäri käski välttämään. . . | ponnistella |
| 2.7 | Hänen. . . oli vilpitöntä. | ihailla |
| 2.8 | Tilaan kauko. . . Tampereelle. | puhella |
| 2.9 | Juhlat päättyivät. . . | tapella (to fight) |
| 2.10 | Monien. . . jälkeen hän
lopulta onnistui. | kokeilla |
| 2.11 | Suunnitelma vaatii paljon. . . | ajatella |

Sanavaraston kartuttamista

pyyntö

vrt. pyynti, kalanpyynti = kalastus

riistanpyynti = metsästys

pyytää kalaa = kalastaa

pyytää anteeksi

pyytää armoa

Pyydän häntä kylään tai kahville.

päteä

Tämä sääntö pätee aina.

Tuomio pätee.

Sopimus pätee vain määräajan.

Vain pätevät hakijat otetaan
huomioon.

Only qualified
applicants. . .

Pätevyysvaatimukset ovat. . .

Qualifications are. . .

huolia

Emme huoli puhua siitä.

En huoli huonoa tavaraa.

Kukapa sitä enää huolisi.

Älä nyt huoli (=sure) itseäsi kuoliaaksi.

puuttua

En puutu tähän asiaan.

Kohtalo puuttui asioiden
kulkuun.

Fate, Providence. . .

Isä ei puuttunut lasten kasvatukseen.

Armeijalta puuttui aseita ja ammuksia.

Kokous ei ole päätösvaltainen;
puuttuu kahta jäsentä.

There is no quorum. . .

Joku puuttuu joukostamme.

Häneltä puuttui vaadittu pätevyys.

Summasta puuttuu 10 markkaa.

Yhdysvaltain Tiedonantotoimisto U.S. Information Agency

apu

avu

avustus

avustaja

assistant

avustaa

to assist

Hänen parhaita avujaan on tunnollisuus.

Johtajalta vaaditaan monia henkilökohtaisia avuja.

Luontaiset musikaaliset avut.

kappale (=luku)

chapter, paragraph

Luetaanpa seuraava kappale.

kiusankappale, harminkappale

Siitä se-nyt tuli oikea kiusankappale.

Tusinassa on 12 kappaletta.

kappaletyö

piece work

vrt. urakkatyö

Huom. Suomi Seuran Floridan
piirijärjestö tai paikallisjärjestö.

Florida Chapter of Finlandia Foundation

kappale

copy

Kauppakirja kirjoitettiin kahtena kappaleena.

alkuperäiskappale, arkisto-, kaksois-,
kirjasto-, lahja-, vaihto-, museo- ja kantanappale

Olen iloinen siitä.

I am happy about it.

He elivät onnellisina

elämänsä loppuun asti.

Hän on onnellinen avioliitossaan.

lupa

Lapsilla on tänään lupa koulusta.

Tein sen lääkärin luvalla.

Radiolupamaksu kohoaa taas.

Televisiolupia lunastettu jo puoli miljoonaa.

Seurueella oli lupa vain . . .deer. . .
kahteen hirveen.

Lapsille on luvassa uusi kelkka.

Kotitehtävä

Laatikkaa lyhyt sanomalehtihaastattelu itsestänne. Ker-
tokaa siinä maasta, josta tulitte viimeksi. Verratkaa
kysymyksessä olevaa maata kotivaltioonne.

Kauttakulku kielletty.

Tupakanpoltto kielletty.

Pääsy asiattomilta kielletty.

T I E T O L I I K E N N E

Tietoliikenteen¹ vanhin muoto on postiliikenne. Jo Rooman valtakunnassa oli säännöllinen, järjestetty postin kuljetus. Tämä oli mahdollista, koska maassa oli hyvin rakennettu, laaja tieverkko, sivistystaso oli korkealla ja valtakunnan olot olivat pitkään rauhalliset. Roomanvallan hajottua sivistys alkoi rappeutua, tientekotaito unohtui eikä postiliikennettäkään tarvittu. Vasta habsburgilainen keisari Maksimilian I aloitti uudelleen säännöllisen, järjestetyn postinkuljetuksen antaessaan v. 1505 italialaissyntyiselle Janetto Tassisille oikeuden harjoittaa keisarin suojeluksessa postinkuljetusta Itävallasta Euroopan muihin maihin.

Suomessa keskiajalla jalka- tai ratsupolkuja liikkuvat matkustajat kuljettivat myös kirjeitä paikkakunnalta toiselle. Kun Kustaa Vaasan aikana oli rakennettu suuria, pääteitä, alkoi säännöllisempi postinkuljetuskin. Aluksi sitä hoitivat räätärit eli kyytimiehet, myöhemmin perustettiin pääteiden varsille kievareita, joiden velvollisuutena oli kuninkaan läheteille antaa vapaa kyyti ja majoitus. Läheteteillä oli kirjeitään varten sananviejänrasia eli postbössa. Tässä yhteydessä posti-sana ensimmäisen kerran esiintyy Suomessa.

Suomen julkinen postilaitos perustettiin 6.9.1638, jolloin hyväksyttiin Tukholman-Käkisalmen linjalle postitaksa.

¹Tietoliikenne on tiedonantojen perille toimittaminen postin, puhelimen, lennättimen tai radion välityksellä.

Samoihin aikoihin perustettiin postilinja myös Helsingistä Hämeenlinnaan, Turusta Tornioon ja Viipurista Inkerinmaalle. Postinkuljetuksesta huolehtivat värvätyt talonpojat, joiden tehtävänä oli kuljettaa posti seuraavaan postitaloon. Tehtävästään he saivat aluksi vain verohelpotuksia, mutta myöhemmin myös palkkaa. Ruotsinvallan aikana perustettiin maahan 40 postikonttoria.

Maan tultua liitetyksi Venäjään lakkautettiin postitalonpojan tehtävät v. 1846 ja postinkuljetus järjestettiin koko maassa tapahtuvaksi kyytihevosilla. Kun maan ensimmäinen rautatie valmistui, alettiin postia kuljettaa myös rautateitse. Ensimmäinen uusi postitoimipaikka perustettiin vasta v. 1852 Joensuuhun.

Kaikissa maissa postinkuljetusta vaikeuttivat epäyhteinäiset postimaksut. Englannissa otettiin vuonna 1840 käyttöön sekä postimerkki että kirjekotelo, joiden molempien käyttö nopeasti levisi muihin maihin ja helpotti kunkin maan sisäistä postinkuljetusta.

Suomessa otettiin käyttöön jo v. 1845 yhtenäinen 10 kopeekan postimaksu maassa kuljetettavalta postilta ja samana vuonna myös 10 ja 20 kopeekan leimaiset postikotelot. Varsinaiset postimerkit otettiin käyttöön v. 1856, jolloin laskettiin liikkeelle ensimmäiset 5 ja 10 kopeekan postimerkit.

Ensimmäisen kansainvälisen postisopimuksen teki Suomi Ruotsin kanssa v. 1868, jolloin sovittiin näiden maiden välisestä postinkuljetuksesta.

USA:n aloitteesta oli jo v. 1863 kutsuttu koolle kansainvälinen neuvottelukokous eri maiden välisten postiyhteyksien parantamiseksi. Kokouksessa sovittiin periaatteessa

yhteiset suuntaviivat postinkuljetuksen kehittämiseksi, mutta vasta v. 1874 perustettiin Yleinen postiliitto. Venäjän edustamana suuriruhtinasmaana Suomi liittyi postiliiton jäseneksi. Maailmanpostiliitto, joksi nimi v. 1949 muutettiin, toimii postimaksujen yhtenäistämiseksi, saman turvan takaamiseksi kuljetettavalle postille kaikissa jäsenmaissa sekä yhteisen maailmanpostialueen luomiseksi.

Vaikka venäjänvallan aikana v. 1890 annettu postimanifesti¹ jarruttikin maan postilaitoksen kehitystä, perustettiin vuosisadan alussa kuitenkin lukuisia uusia postitoimipaikkoja. Postilaitoksen voimakas kasvu alkoi kuitenkin vasta itsenäisyyden aikana. Postilaitosta kehitettäessä on pyritty paitsi laajentamaan postiverkkoa ja parantamaan ulkomaisia yhteyksiä myös nopeuttamaan kuljetusta. Rautatiet oli jo otettu postinkuljetukseen, ja v. 1921 perustettiin ensimmäinen postiautolinja. Lentoteitse alettiin postia kuljettaa v. 1923, jolloin maahan perustettiin ensimmäinen lentoyhtiö, ja v. 1949 otettiin käyttöön ns. ilmakirjeet.

Postilaitos yhdistettiin lennätinlaitokseen v. 1927, jolloin perustettiin Suomen posti- ja lennätinlaitos.

Hilkka Leino

¹Postimanifesti on vuoden 1890 laiton hallinnollinen säädös, jolla Suomen postilaitos alistettiin (was subjugated) Venäjän sisäasiainministeriön alaiseksi.

Sanasto

tietoliikenne

public communication
service

säännöllinen

regular, scheduled,
orderly, fixed

järjestää, järjestän, järjesti,
järjestänyt

to organize, arrange,
adjust

sivistystaso

cultural level

pitkään = kauan (aikaa)

for a long time, long

rappeutua, rappeudun, rappeutui,
rappeutunut

fall into decay,
deteriorate, degenerate

antaessaan = kun hän antoi t. antaa
(II inf. + iness.)

protection, patronage

suojaus, suojeluksen, suojelusta

Austria

Itävalta

ratsumies, ratsun, ratsua, ratsuja

saddle horse, mount

kyytimies

stagecoach driver,
relay driver

velvollisuus, velvollisuuden,
velvollisuutta, velvollisuuksia
(jtkn kohtaan)

duty, obligation

lähetti, lähetin, lähettiä, lähettejä

messenger, emissary

kyyti, kyydin, kyytiä, kyytejä

convenience by stage
or relays, ride, lift

majoitus, majoituksen, majoitusta,
majoituksia

accommodation, billeting

sananviejä

bearer of a message,
messenger

rasia, rasian, rasiaa, rasioita

box (round box)

esiintyä, esiintynyt, esiintyi, esiintynyt

to appear, make one's
appearance, perform,
occur, exist

julkinen, julkisen, julkista, julkisia

public, official

hyväksyä, hyväksyn, hyväksyi, hyväksynyt	to approve, endorse, sanction, pass, accept
taksa, taksan, taksaa, taksoja	rates, list of rates, tariff, fare
värvätä, värvään, värväsi, värvännyt	to enlist, recruit, canvass
helpotus, helpotuksen, helpotusta, helpotuksia	reduction, relief, easement
vero, veron, veroa, veroja	tax, impost, duty
lakkauttaa, lakkautan, lakkautti, lakkauttanut (tr.)	to abolish, do away with, discontinue, stop
lakata, lakkaan, lakkasi, lakannut (intr.)	to stop, discontinue, varnish, seal
rautateitse	by rail
postitoimipaikka = postikonttori	
vaikeuttaa, vaikeutan, vaikeutti, vaikeuttanut	to make difficult or hamper
epäyhtenäinen	heterogeneous, incongruous, non-uniform
yhtenäinen	uniform, unified, coherent, conforming
yhtenäistää, yhtenäistän, yhtenäisti, yhtenäistänyt	to make uniform, unify, make coherent
kirjekotelo, -kotelon, -koteloa, -koteloja = kirjekuori	envelope
levitä, leviän, levisi, levinnyt (int.)	to spread, extend, gain ground
levittää, levitän, levitti, levittänyt (tr.)	to spread, expand, widen
helpottaa, helpotan, helpotti, helpottanut	to facilitate, ease, relief, soothe
sisäinen	inner, inward, internal
kopeekka	kopek (1/100 of a ruble)
laskea liikkeelle	to issue, put in circulation
kansainvälinen, -välisen, -välistä, -välisiä	international

sopimus, sopimuksen, sopimusta,
sopimuksia

välinen

aloite, aloitteen, aloitetta,
aloitteita

koolle, koolla

neuvottelukokous, -kokouksen, -kokousta,
-kokouksia

kokous

periaate, -aatteen, -aatetta,
-aatteita

suuntaviiva

Venäjän edustama

suuriruhtinas, -ruhtinaan, -ruhtinasta,
-ruhtinaita

liittyy jäseneksi

taata, takaan, takasi, taannut

takaaminen vrt. takaus

turva, turvan, turvaa

manifesti = julkinen tiedoksianto

jarruttaa, jarrutan, jarrutti,
jarruttanut

lukuisa, lukuisan, lukuisaa, lukuisia

itsenäisyys, itsenäisyyden, itsenäisyyttä

kehitetessä = kun kehitetään

laajentaa, laajennan, laajensi,
laajentanut (intr.)

nopeuttaa, nopeutan, nopeutti,
nopeuttanut

yhtiö, yhtiön, yhtiötä, yhtiöitä

lentoyhtiö

agreement, contract

inter, located between
initiative

together, assembled
conference

meeting, assembly,
gathering, conference
principle

line of direction

represented by Russia
grand duke

become a member (in an
association)

to guarantee, stand
security

guarantee (the act of
guaranteeing)

protection, safeguard,
safety

manifesto

hold back, obstruct,
break, apply the breaks

numerous, frequent

independence, autonomy

to expand, widen, extend

to speed up

company

air line (company)
flying service

ilmakirje

airgram

yhdistää, yhdistän, yhdisti,
yhdistänyt (joku johonkin) (tr.)

to unite (with or to)
combine, join

lennätinlaitos

telegraph service,
telegraph

talousmaantieto = talousmaantiede

economic geography

Kysymyksiä

- A. Mikä on tietoliikenteen vanhin muoto? Minkälainen oli Rooman valtakunnan postinkuljetus? Miten se oli mahdollista? Milloin sivistys alkoi rappeutua? Mitä keisari Maksimilian teki? Miten Suomessa kuljetettiin postia keskiajalla? Milloin alkoi säännöllinen postinkuljetus? Ketkä sitä hoitivat? Milloin Suomen postilaitos perustettiin? Ketkä huolehtivat tällöin postinkuljetuksesta? Mitä he saivat maksuksi tehtävästensä?
- B. Milloin postimerkki otettiin käyttöön? Missä maassa se otettiin käyttöön? Minkäarvoinen oli Suomen ensimmäinen postimerkki? Mitä sitä ennen oli käytetty Venäjän vallan aikana? Kenen kanssa Suomi teki ensimmäisen kansainvälisen postisopimuksen? Kenen aloitteesta kutsuttiin koolle kansainvälinen neuvottelukokous? Mikä perustettiin v. 1874? Miksi sen nimi myöhemmin muutettiin? Milloin alkoi Suomen postilaitoksen voimakas kasvu?

- C. Milloin Amerikan postilaitos perustettiin? Millainen oli intiaanien tietoliikenne? Kuka omistaa Yhdysvalloissa postilaitoksen? Ketkä huolehtivat postinjakelusta? Mitä posti kuljettaa nykyään? Millä eri tavoin voitte lähettää kirjeitä postissa? Minkälaiset ovat postitaksat Amerikassa Suomeen verrattuna? Missä on lähin postitoimisto? Käytetäänkö Amerikassa postisäästöpankkia ja postisiirtoliikettä? Kuinka nopea on postin kulku Amerikassa? Minkälaiset ovat ulkomaiset yhteydet?
- D. Keräättekö postimerkkejä? Kenellä on kuuluisa postimerkkikokoelma? Oletteko koskaan ollut työssä postissa? Mihin aikaan päivästä posti kannetaan kotinne? Kuinka monta kertaa päivässä posti kannetaan Washingtonissa? Kuka kantaa postipaketit Amerikassa? Entä Suomessa? Minkä ministerin alainen on Amerikan postilaitos? Mitä voitte sanoa sen kannattavuudesta? Mitä tekisitte postilaitoksen parantamiseksi, jos olisitte Yhdysvaltain postiministeri?

Harjoituksia

- A. MODEL: Hiihdin paljon, kun olin Suomessa. -
Hiihdin paljon ollessani Suomessa.
1. Näitkö hänet, kun tulit työhön?
 2. Hän käy pankissa, kun hän menee kotiin.
 3. Kävimme Stockmannilla, kun ostimme laseja.
 4. He tapasivat toisensa, kun he asuivat samassa talossa.
 5. Käytittekö suomea, kun asuitte Helsingissä?

6. Isä luki kirjaa, kun hän odotti minua.
7. Ihmiset tunsivat hänet heti, kun he näkivät hänet.
8. Luther huomasi katolisen kirkon puutteet, kun hän teki Rooman-matkan.

B. MODEL: Lentäjä on saanut surmansa, kun näytelmä alkaa. -
Lentäjä on saanut surmansa näytelmän alkaessa.

1. Kuuntelimme hiljaa, kun opettaja selitti asiaa.
2. Kun mieheni oli sodassa, asuin kotona.
3. Kun äiti laittoi ruokaa, pidin silmällä lapsia.
4. Kun isäni kalasti, nukuin veneessä.
5. Kun pohjalaiset suuttuvat, heidän raivollaan ei ole rajoja.

C. MODEL: Vietimme juhlaa, kun palasit. -
Vietimme juhlaa sinun palatessasi.

1. Kaukopuhelu tuli, kun olit ulkona.
2. Kun asuimme Suomessa, poikamme opiskeli suomea.
3. Vieraat lähtivät, kun hän nukkuu.
4. Kun kuuntelen musiikkia, kukaan ei saa puhua.
5. Kun he saapuivat maaliin, voittaja oli jo perillä.

D. MODEL: Kokous kutsuttiin koolle. parantaa yhteyksiä -
Kokous kutsuttiin koolle yhteyksien parantamiseksi.

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Kokouksessa sovittiin suuntaviivat. | kehittää postinkuljetusta |
| 2. Laki säädettiin | luoda yhtenäinen postiverkosto. |
| 3. Edelleen toimitaan. | edistää postilaitosta. |

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| 4. On tehty yrityksiä | lopettaa sota |
| 5. Postimerkit laskettiin liikkeelle. | helpottaa kuljetusta. |

Verratkaa: Keskityttiin sodan lopettamiseen.

Puhuttiin kuljetuksen helpottamisesta. jne.

E. MODEL: Liitto toimii kehittääkseen oloja. -

Liitto toimii olojen kehittämiseksi.

1. Suomi teki postisopimuksen parantaakseen yhteyksiä.
2. Suomi kehitti postilaitosta nopeuttaakseen kuljetusta.
3. Eduskunta sääti lain laajentaakseen postilaitosta.
4. Se työskentelee yhtenäistääkseen postimaksut.
5. Venäläiset toimivat jarruttaakseen kehitystä.

Sanavaraston kartuttamista

italialaissyntyinen

suomalais-, ruotsalais-, englantilais-, saksalaisyntyinen

vrt. suomalais-englantilainen sanakirja

kyyti

Menen häntä kyytiin.

I'm going to see him off

Menen häntä saattamaan.

tell somebody off

'antaa kyytiä jollekin'

to give a lift or ride to
somebody

antaa kyyti jollekin

maja

majoittaa	hut, cottage, lodging
majoitusmestari	to lodge, quarter, canton
majanmuutto	quartermaster
majapaikka	moving
majatalo, vrt. matkustajakoti	inn, lodging house

sisäinen

Maan sisäisistä asioista päättää hallitus.

Puolueen (party) sisäiset riidat.

Kaupungin sisäinen liikenne.

Aineen sisäinen rakenne eli kokoomus.

sisäinen minämme

Hän nauraa sisäistä naurua.

vrt. kaukainen, läheinen, etäinen sukulainen

Johtaja piti hyvää huolta alaisistansa.

Tuo viereinen talo on myytävänä.

Sotien sisäiset ja ulkoiset syyt.

yksi, yhden

yhteinen	common, in common
yhdistää	to unite, join
yhdistyä	become united
yhdistys	association
yhteiskunta	society, commonwealth
yhteensä	together, altogether
yhtiö	company

puutavara-, vakuutus-, perhe-, osakeyhtiö
yhtiötoverit, -kumppanit, -kokous, -velka, yhtiöpääoma

liikkua

Matkustajat liikkuvat jalkapolkuja (pitkin).

vrt. Hän on maailmaa paljon matkustanut.

Hän liikkuu kerjuulla, kaupalla.

Vanhus ei enää pääse liikkumaan.

Kadulla liikkuminen klo 21:n jälkeen kielletty.

viedä sanaa, viedä viestiä

sananviejä

ulkonaliikkumiskielto

curfew

posti

paloposti, vesiposti

hydrant

lähettää postitse

postilokero

post office box

postilaatikko

mailbox

postivirkamies -

post office clerk

postivirkailija

postimies

mailman, mail carrier

postinkantaja

postiosoitus

postal money order

postisiirto

postal check service

postiluukku

post office window; mail slot
in the door of a house or
apartment

OIKEUSMINISTERI JA FANNY HILL

1700-luvun kuuluisasta englantilaisesta ilotyttötari-
nasta Fanny Hillistä on valmistunut kaksi suomennosta.
Toinen on juuri markkinoitu Ruotsiin. Toisen tekijä,
kirjailija Saarikoski, odottaa oikeusministerin lausuntoa
siitä, onko Fanny Hilliä pidettävä pornografisena vai ei.
Kirja on ruotsinkielisenä vapaasti saatavana Suomen
kirjakaupoista.

Toimittaja:

Oikeusministeri J. O. Söderhjelm, aiotteko ottaa kantaa
Fanny Hilliin?

Oikeusministeri:

Oikeusministeri voi ottaa johonkin kirjaan kantaa vain
yhdessä mielessä, nimittäin panemalla takavarikkoon ja
nostamalla syytteen.

Toimittaja:

Mitään etukäteislausuntoa ette siis anna?

Oikeusministeri:

En. Meillähän ei ole sensuuria, se on perustuslaissa
kielletty. Jos minä puuttuisin kirjoihin ennen niiden
ilmestymistä, se olisi sensuuria. Ymmärrän kyllä hyvin,
että kustantaja on monesti kiusallisessa asemassa, kun
hän pohtii, kannattaako vai ei ottaa riski jonkin
siveelliseltä kannalta ehkä arveluttavan teoksen julkaise-
misesta.

Minulle on jo ennen Salaman juttua¹ Myklen ajoista lähtien silloin tällöin lähetetty kirjoja ennen niiden julkaisemista lausunnon antamista varten. Sitä minä en kuitenkaan ole voinut tehdä.

Toimittaja:

Fanny Hillin ruotsinkielistä laitosta ei meillä ole takavarikoitu. Voidaanko tätä pitää oikeusministeriön kannanottona myös kirjan suomenkieliseen laitokseen nähden?

Oikeusministeri:

Minä en puhu nyt Fanny Hillistä, mutta haluan vain sanoa, että jonkin kirjan siveellisyys ja epäsiveellisyys ei riipu siitä, millä kielellä se on julkaistu. Ainoa kirja, jonka minä olen siveellisistä syistä koskaan pannut takavarikkoon, on Henry Millerin Kravun kääntöpiiri. Myös kirjallisuuden siveellisyyttä valvova lautakunta puolsi toimenpidettä osaksi silläkin perusteella, että kirjan suomennos oli määrätietoisesti tehty niin kauheaksi. Voin mainita, että Gunnar Henrikson, joka on lautakunnan jäsen ja joka ei yleensä pidä takavarikoinneista, sanoi lukeneensa saman kirjan tanskaksi ja oli sitä mieltä, että suomenkielinen laitos oli jotakin aivan muuta. Haluan erityisesti korostaa, että periaatteessa kirja on sama minkäkielisenä tahansa, mutta mikäli se jollekin kielelle käännettäessä määrätietoisesti sävytetään tietyllä tavalla, käänös voidaan havaita siveellisyyttä loukkaavaksi, vaikkei alkuteos sitä ehkä olisikaan. Kuten sanoin, Kravun kääntöpiiri

¹Salaman juttu viittaa kirjailija Hannu Salamaan, jota vastaan nostettiin syyte jumalanpilkasta (blasphemy) hänen kirjassaan "Juhannustanssit".

on ainoa siveellisistä syistä takavarikoimani teos. Minähän aikoinani vapautin Myklen¹ takavarikosta, mutta ollessani lomalla sijaiseni pani sen takavarikkoon.

Toimittaja:

Tiedän kyllä, että oikeusministeri ei ole ollut aloitteen-
tekijänä näissä asioissa, sen uskallan sanoa teidän kunniak-
senne.

Oikeusministeri: (Suojeata naurua.)

Toimittaja:

Saanen lopuksi tehdä seuraavan tulkintayrityksen: jos
edellytetään, että Saarikosken tekemä Fanny Hillin suomennos
on samansävyinen kuin kirjan ruotsinnos, se voitaneen analo-
gisesti päätellä ei-pornografiseksi teokseksi?

Oikeusministeri:

Tuota täytyy pitää toimittajan omana johtopäätöksenä.
Minä en ole sellaista sanonut.

Suomen Kuvalehti

¹Myklellä tarkoitetaan tässä kirjailija Myklen teosta
"Punainen rubiini".

Sanasto

ilotyttö

vrt. katunainen

suomennos, suomennoksen, suomennosta,
suomennoksia

markkinoida, markkinoin, markkinoi,
markkinoinut

lausunto, lausunnon, lausuntoa,
lausuntoja

oikeusministeri, -ministerin,
-ministeriä, -ministereitä

vrt. oikeus

kanta, kannan, kantaa, kantoja

ottaa kantaa (johonkin)

kannanotto

takavarikoida, takavarikoin, takavarikoi,
takavarikoinut = panna takavarikkoon

takavarikko, takavarikon, takavarikkoa,
takavarikkoja

syyte, syytteen, syytettä, syytteitä

syytös, syytöksen, syytöstä, syytöksiä

nostaa syyte (jotakin vastaan)

etukäteislausunto

etukäteen

perustuslaki

laki, lain, lakia, lakeja

puuttua johonkin asiaan

ilmestyminen

kustantaja, kustantajan, kustantajaa,
kustantajia

monesti = monta kertaa

prostitute, streetwalker

Finnish translation

to market, sell

statement, opinion

minister of justice
(attorney general)

justice, court

stand, foot, base, heel

take a definite stand

taking a position, stand

to confiscate, seize

confiscation seizure

indictment

accusation, charge

to sue a person

statement made in advance

in advance, beforehand

constitution

law

to interfere with the
matter

forthcoming, coming up

publisher

kiusallinen

pohtia, pohdin, pohti, pohtinut

kannattaa, kannatan, kannatti,
kannattanut

riski, riskin, riskiä, riskejä

siveellinen

siveellisyys

epäsiveellisyys = siveettömyys

arveluttava

vrt. arvella

teos, teoksen, teosta, teoksia

julkaiseminen

varten (jotakin varten)

sanoi lukeneensa = sanoi, että hän
oli lukenut

laitos, laitoksen, laitosta, laitoksia

nähdessä (johonkin nähden)

Kravun kääntöpiiri

vrt. rapu, ravun, rapua, rapuja

valvoa, valvon, valvoi, valvonut

lautakunta

puoltaa, puollan, puolsi, puoltanut

toimenpide, toimenpiteen, toimenpidettä,
toimenpiteitä

ryhtyä toimenpiteisiin

ryhtyä, ryhdyn, ryhtyi, ryhtynyt

osaksi

annoying, troublesome

to deliberate, ponder

to pay, be profitable,
support, afford

risk, chance, strong,
vigorous

moral, ethical

morality, morals, ethics

immorality

doubtful, questionable

to think, believe

work, piece of work

publishing, revealing

for (something), for
the purpose

edition, institute,
establishment

with regard to something,
as for

the Tropic of Cancer

crab,

to supervise, keep an
eye on, be awake, keep
watch

board, committee

be in favor of, side with

action, measure

to take action

to commence, start

partly

peruste, perusteen, perustetta,
perusteita

määrätietoisesti

jäsen, jäsenen, jäsentä, jäseniä

olla (jotakin) mieltä

erityisesti

korostaa, korostan, korosti, korostanut

korostus, korostuksen, korostusta,
korostuksia

sävyttää, sävytän, sävytti, sävyttänyt

sävy, sävyn, sävyä, sävyjä

tietty (tietää)

havaita, havaitsen, havaitsi, havainnut

loukata, loukkaan, loukkasi, loukannut

loukkaantua, loukkaannun, loukkaantui,
loukkaantunut

vaikkei = vaikka ei

vapauttaa, vapautan, vapautti,
vapauttanut (tr.)

vapautua, vapaudun, vapautui,
vapautunut (intr.)

sijainen, sijais-

takavarikoimani teos = teos, jonka
olen takavarikoinut

suopea, suopeat, suopeaa, suopeita

saanen tehdä

tulkinta, tulkinnan, tulkintaa,
tulkintoja

edellyttää, edellytän, edellytti,
edellyttänyt

Saarikosken tekemä

päätellä, päättelen, päätteli, pääteltyt

grounds, basis, reason

purposefully

member, limb

to have an opinion

especially, particularly

to emphasize, stress

emphasis, stress,
intonation

to characterize, feature

tone, style, character

certain, given, specific

to find, observe, see

to insult, hurt

to feel insulted, get
hurt, get injured

though (not), although(not)

to free, absolve, liberate

to be freed, be liberated

deputy, substitute

favorable, kind

I may make

interpretation

to presume, suppose

made (done) by Saarikoski

to draw conclusions,
conclude

se voitaneen päätellä

that can (may) be perhaps
considered

johtopäätös

conclusion, deduction

Kysymyksiä

- A. Minkäkielinen Fanny Hill-romaani alkuaan oli? Kuinka monta suomennosta siitä on valmistunut? Minne toinen on myyty? Kuka on toisen tekijä? Mitä kirjailija odottaa? Minkäkielisenä kirja on vapaasti saatavissa Suomessa? Miten suomalaiset voivat lukea sen suomeksi? Millä tavalla oikeusministeri voi ottaa kantaa kirjoihin? Mitä hän voi tehdä ennen kirjojen ilmestymistä? Mitä hän voi tehdä kirjojen ilmestymisen jälkeen? Kenen täytyy ottaa riski kirjan ilmestymisestä?
- B. Mikä on perustuslaissa kielletty? Miksi oikeusministeri ei voi antaa etukäteislausuntoa? Mikä elin valvoo kirjojen siveellisyyttä Suomessa? Mistä kirjan siveellisyys ei riipu? Minkä kirjan oikeusministeri on pannut takavarikkoon? Minkälainen sen suomennos oli? Minkälainen kirjan alkuteos oli? Minkä yrityksen toimittaja teki? Kenen johtopäätöksenä sitä piti pitää? Miksi?
- C. Mitä Yhdysvaltain perustuslaissa sanotaan sensuurista? Mitä siinä sanotaan kirjallisuuden siveellisyydestä? Minä aikoina sensuuria käytetään tavallista enemmän? Milloin Yhdysvaltain perustuslaki laadittiin? Kuka sen laati? Kenellä on oikeus takavarikoida kirjoja Amerikassa? Kuka voi nostaa

syytteen kirjan takavarikosta? Kuka valvoo perustuslakia Yhdysvalloissa? Kuka valitsee oikeusministerin? Kuka on nyt oikeusministerinä?

D. Millä leveysasteilla on Kravun kääntöpiiri? Minkä lautakunnan jäsen olette? Minkä seuran jäsen olette? Kuinka kauan olette ollut tässä laitoksessa? Oletteko suopea nykyajan nuorisolle? Mikä sävyttää nuorison käyttäytymistä? Mitä nuoriso haluaa korostaa pukeutumisellaan? Keitä nuorison käyttäytyminen loukkaa? Kuka haluaa puoltaa nuorisoa? Mihin johtopäätökseen tulitte tämän haastattelun perusteella Fanny Hillin suomennoksen takavarikoimisesta? Mistä päättelette sen?

Harjoituksia

Verratkaa seuraavia lauseita toisiinsa:

Näen, että hän tulee.

Näen hänen tulevan.

Näen, että hän on tullut.

Näen hänen tulleen.

Näin, että tulit.

Näin sinun tulevan.

Näin, että olit tullut.

Näin sinun tulleen.

Huom. Tämä rakenne, joka korvaa objektina olevan että-lauseen, voi esiintyä vain huomaamista, ajattelemista tai sanomista merkitsevien verbien kanssa.

A. MODEL: Oikeusministeri sanoi, että hän oli kuullut asiasta. -
Oikeusministeri sanoi kuulleensa asiasta.

1. He kertoivat, että he olivat käyneet stadionilla.
2. Sanoinhan, että olin siellä.
3. Väitätkö, että tiesit sen koko ajan?
4. Uskoimme, että olimme olleet oikeassa.
5. Tiesittekö, että olitte tehnyt virheen?
6. Luulin, että hän oli voittaja.

B. MODEL: Hän tietää, että minä olen auttanut häntä. -
Hän tietää minun auttaneen häntä.

1. Luulitteko, että sota oli syttynyt?
2. Kuulin, että Pekka on palannut kotiin.
3. He tiesivät, että olitte ostaneet liput.
4. Huomasimme, että poika oli juossut tiehensä.
5. Hän sanoi, että olin tehnyt oikein.
6. Kuulimme, että hän oli lopettanut työn.

Muuttakaa 'näen hänen tulevan' muodot 'näen hänen tulleen'
muodoiksi (akt. I partisiippi akt. II partisiipiksi).

C. MODEL: Näin hänen tulevan. - Näin hänen tulleen.

1. Kuulin sinun laulavan.
2. Uskotko hänen lähtevän.
3. Sanoin tekeväni sen.
4. Sanoit myyväsi autosi.
5. Hän huomasi juoksevansa hitaasti.
6. Lehdet kirjoittivat presidentin antavan lausunnon.

Huomatkaa: Emme usko, että hän ymmärsi sen.
Emme usko hänen ymmärtäneen sitä.

D. Täydentäkää seuraavat lauseet annetun sanan sopivalla muodolla:

1. Poliisi pani tavarat (takavarikkoon, takavarikolle, takavarikoksi).
2. Oikeusministeri vapautti kirjan (takavarikoita, takavarikosta, takavarikkoa).
3. (Tästä, tältä, tässä) päätellen sota ei ole kaukana.
4. Hän vetää joka (asialta, asiaan, asiasta) johtopäätöksiä.
5. Hän ei ryhtynyt (mihinkään toimenpiteisiin, millekkään toimenpiteille, miksikään toimenpiteiksi).
6. Ministeri ei halunnut ottaa kantaa (siitä, siihen, siinä).
7. Äiti ei halunnut puuttua nuorison (asiat, asioille, asioihin).

Sanavaraston kartuttamista

äänensävy, värisävy

Hän puhui vihaisella äänensävyllä.

suomentaa = kääntää suomeksi

saksantaa = kääntää saksaksi

ruotsintaa = kääntää ruotsiksi, jne.

markkinat (pl.)

fair

vrt. näyttely

show, fair

maatalousnäyttely

country fair

karjanäyttely

cattle show

talvimarkkinat, syysmarkkinat

syyte

indictment

syyttää

to accuse, charge

syyttäjä

prosecutor, accuser

syylinen

culprit, guilty

syy

cause, reason, fault

vrt. syytää

to throw

Yleisenä syyttäjänä toimi nimismies.

Hänet todettiin syyliseksi.

ilmestyä

to be published, appear,
make one's appearance

ilmestys

revelation, vision

vrt. julkaista

to publish

Uuden Testamentin viimeinen kirja on Johanneksen ilmestys.

Taivaalle ilmestyi outo valo.

Lehti ilmestyy neljänä numerona vuodessa.

Kirjan on julkaissut WSOY.

kustantaa

kustannukset

kustannusyhtiö

kustannusarvio

to pay the cost, publish

expense, cost

publishing house

estimate of cost

sija, sijan, sijaa, sijoja

sen sijaan = sen sijasta

sijoittaa

place, space, room

instead

to place, invest

vrt. sika, sian, sikaa, sikoja pig, hog

sijaisopettaja, sijaiskärsijä

Hänen sydämessään ei ollut sijaa rakkaudelle.

Leikki sijansa saakoon!

Hän sijoitti kaikki säästönsä
osakkeihin.He invested all his savings
in stocks and bonds.kanta

leivän kanta

kantapää

crust of bread (last piece)

heel

kannattaa

kantaa

kannattaja

kantaja

kannatus

to support, pay

plaintiff, bearer, porter

Silloin kannattaa ostaa kun hinnat ovat halvat.

Sillan kannattajapylväs murtui.

Asemalla ei ollut yhtään kantajaa.

Kuka on kantajana jutussa?

Asialta puuttuu täysin kannatus.

Jää ei kanna vielä autoa.

Hän ei kannaa kaunaa.

He doesn't bear a grudge
(against a person).

Millä kannalla olette tässä asiassa?

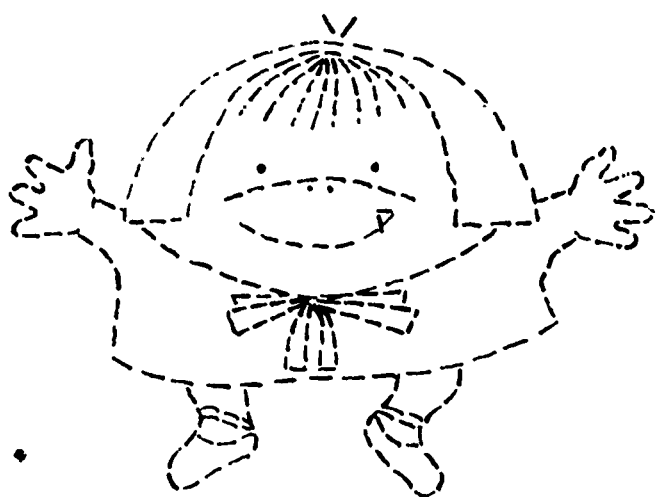
Mikä on teidän kantanne tästä asiasta?

Teidän kannanottonne on tärkeä.

Kotitehtävä

Etsikää tästä kappaleesta kaikki oikeudessa käytettävät sanat ja laatikaa niistä oikeuskertomus. (Esim. nostaa syyte, kantaja, syyllinen, takavarikoida, jne.)

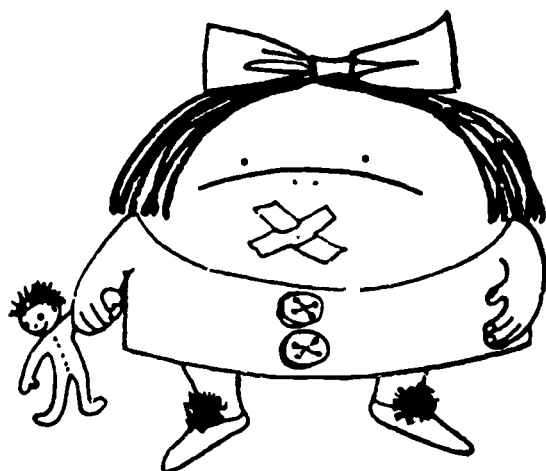
Hollantilainen Johan Verkerk on kuvannut suomen adjektiiveja seuraavalla tavalla: (Viikkosanomat)



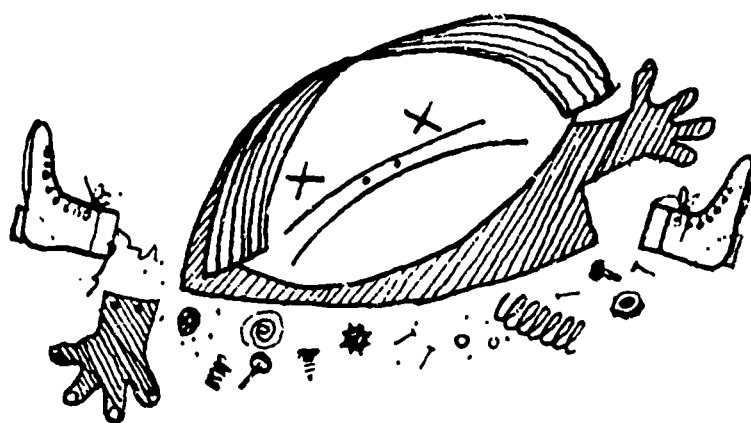
Katko-nainen



Kiinto-nainen



Harvasa-nainen



Haja-nainen

L Ä M P Ö M I T T A R I

- Ruuvi putosi! huusi ystäväni ja huonetoverini Kalle Niemeläinen klo 11-15.

Tietenkään hän ei yhden ruuvien putoamista huutanut niin kauan. Niitä putosi useampia.

Syynä tilanteeseen oli epävakainen talvi, joka oli väliin sitä ja väliin tätä, toisinaan sekä sitä että tätä ja joskus ei sitä eikä tätä.

Kun aamulla loi katseensa ulos ikkunasta, ja ulkona näytti jatkuvasti vallitsevan herttainen kesäsää ja kun sitten kevätvaatteisiin pukeutuneena meni ulos, vallitsikin siellä kiljuva pakkanen, ja kun sen mukaisesti meni ulos kahdet villasukkaparit jalassa ja kolmas kaulassa, olikin miltei heinähelte.

- Ei minun terveyteni kestä tuollaisia yllätyksiä, sanoi Niemeläinen. - Ei ihminen ole mursu!

- Ei, mutisin minä, -varsinkin sinua katsellessa johtuu mieleen pikemminkin aasi.

- Sanoitko jotakin?

- Sitä minä vain, että kyllä meidän tosiaankin on hankittava ikkunaamme lämpömittari.

Lämpömittari hankittiin heti parin kuukauden kuluttua. Se oli jokseenkin kaunis. Lasinen. Siinä oli kaksi pidikettä. Ne olivat raudasta tai ehkä nikkelistä. Missään tapauksessa ne eivät olleet kullasta. Sitä paitsi niissä oli neljä ruuvireikää ikkunaan kiinnittämistä varten. Mukana seurasi 4 ruuvia.

Niemeläinen avasi ikkunan.

- Jos lämpömittarin kiinnittää ikkunan puitteeseen, niin se ikkunaa avattaessa kulkee ikkunan mukana ja särkyy seinään, sanoi hän. - Paras, että ruuvaat lämpömittarin tuohon ikkunanpuoliskojen väliseen välipuuhun.

- Minäkö! En voi mitenkään kurkottautua niin pitkälle ulos ikkunasta. Pyörryttää. Kuudennessa kerroksessa! Mahdotonta! Putoaisin heti. Se olisi kamala onnettomuus.

- Epäilemättä. Siinä tapauksessa, että joku syytön ohikulkija sattuisi jäämään alle. No, kyllä minä ruuvaan. Tänne meisseli ja ruuvit ja itse hökötyt!

- Tosiaankin melkoinen korkeus, totesi Niemeläinen. - Tästä putoaa, ellei pidä lujasti kiinni toisella kädellä.

Hän piteli toisella kädellään kiinni ikkunanpuitteista ja yritti toisella pidellä lämpömittaria ja ruuvimeisseliä. Ruuveja hän piti suussaan.

Toiminta tällaisissa olosuhteissa oli ymmärrettävästi sangen hankalaa. Vaikka ikkuna oli auki, nousi selkääni hiki sitä katsellessani.

Hetken kuluttua oli Niemeläinen pudottanut kadulle kaikki ruuvit yhtä lukuun ottamatta. Sen hän oli niellyt.

Hän lähetti minut ostamaan tusinan ruuveja lisää. Ne riittivät puoleksi tunniksi. Yksi niistä oli silloin ruuvattu kiinni. Toiset pudonneet. Ostin varmuuden vuoksi ruuveja lisää 2 litraa.

Niemeläisen onnistui - otettuaan välillä tarpeelliset manaus- ja sättimispaussit - pudottaa, paitsi ruuveja, vasara, puhelinluettelo ja stiftihampaansa.

Lopulta hän pudotti ruuvimeisselinkin, mutta silloin -uskomatonta mutta totta - viimeinenkin ruuvi oli tullut kiinnikierretyksi.

Niemeläinen ylpeili ja kehuskeli nyt niin, että pahaa teki, ja ihaili vinosti kiinniruuvattua lämpömittaria.

Mutta hän kalpeni yrittäessään sulkea ikkunan. Ikkunaa ei voinut sulkea. Välipuuhun kiinnitetty lämpömittari oli tiellä.

- Mielestäni tämä suuri puuha oli jokseenkin turha, sanoin minä. -Jos kerran ikkuna on pidettävä avoinna, olisi sen voinut pitää avoinna ilman lämpömittariakin. Kun ikkuna on yötä päivää avoinna, voi ulkona olevan ilman laadun arvioida huoneessa ilman lämpömittaria.

Niemeläinen sai jonkinlaisen kohtauksen, joka pakotti minut äkkiä poistumaan kaupungille.

Mennessäni kadulla näin, että hän oli ryhtynyt ruuvamaan lämpömittaria jälleen irti.

Palatessani parin tunnin kuluttua en uskaltanut katsoa ylöspäin. Niemeläinen arvattavasti jo taas ruuvasi lämpömittaria uudelle paikalle, joten olisin voinut saada ruuvini silmäni.

Pelkonä oli kuitenkin aiheeton. Ei sieltä pudonnutkaan ruuveja. Sieltä putosi lämpömittari.

0111

Sanasto

lämpömittari, - mittarin, - mittaria,
- mittareita

ruuvi, ruuvin, ruuvia, ruuveja
ruuvata, ruuvaan, ruuvasi,
ruuvannut (r. auki)

klo = kello
tietenkään

vrt. tietenkin
tilanne, tilanteen, tilannetta,
tilanteita
epävakainen

katse, katseen, katsetta, katseita
herttainen
kiljua, kiljun, kilju!,
kiljunut
pakkänen
mukaisesti (jonkin mukaisesti)

miltei = melkein
heinähelle = heinäkuunhelle

yllätys, yllätyksen, yllätystä,
yllätyksiä
mursu, mursun, mursua, mursuja
johtua (jonkun) mieleen

johtua (jostakin)

pikemmin

aasi, aasin, aasia, aaseja
kuluttua (jonkin ajan k.)

jokseenkin

thermometer

screw
to screw, (unscrew)

of course not, by no
means

of course, certainly
situation, state of
affairs

changeable, unsteady,
fickle

look, glance, gaze
sweet, lovely, nice
to howl, yell, scream

freezing cold, frost
in accordance with,
in conformity to

heat of the hottest
month, July

surprise

walrus
to come to a person's
mind, occur to a
person

to be caused by, arise
from, follow from

rather, quicker,
sooner

donkey, ass, jackass
after (after a cer-
tain time)

fairly, quite, rather

pidike, pidikkeen, pidikettä,
pidikkeitä

reikä, reiän, reikää, :eikiä

kiinnittää, kiinnitän, kiinnitti,
kiinnittänyt

puitteet pl.

puolisko, puoliskon, puoliskoa,
puoliskoja

melkoinen = melko suuri

kurkottautua, kurkottaudun,
kurkottautui, kurkottautunut =
kurottautua (intr.)

kurottaa = kurkottaa (tr.)

pyörriyttää, pyörriytti, pyör-
riyttänyt

minua pyörriyttää -

avattaessa = kun avataan

kamala, kamalan, kamalaa,
kamaloita

syytön, syyttömän, syyttömää,
syyttömiä

jäädä alle

ruuvimeisseli

meisseli, meisselin, meisseliä,
meisselejä

hökötyks, hökötyksen, hökötystä,
hökötyksiä

lujasti

pitää lujasti kiinni

pidellä, pitelen, piteli,
pidellyt

clamp, catch, hook

hole

to fasten, attach,
mortgage

frame, framework, sash

half, window, sash

to stretch

to stretch out, extend

to feel or make dizzy,
daze

I feel dizzy

terrible, ghastly,
frightful

innocent, guiltless

be run over, remain
underneath

screwdriver

chisel

the whole "caboodle"

firmly, hard, stead-
fastly

to cling, have a firm
hold

to hold, (cling)

sangen	very, exceedingly
olosuhteet	circumstances, conditions
hankala, hankalan, hankalaa, hankaloita	awkward, inconvenient
tusina, tusinan, tusinaa, tusinoita	dozen
paussi = tauko	pause, rest
manaus, manauksen, manausta, manauksia	curse, calling forth of spirits, terrible oath
manata, manaan, manasi, manannut	to conjure, swear, curse; summon
sättiminen, sättimis-	scolding, upbraid
stiftihammas = nastahammas	crown (tooth)
ylpeillä, ylpeilen, ylpeili, ylpeillyt	to be proud of, take pride in
kehuskella, kehuskelen, kehuskeli, kehuskellut	to brag, talk big, boast
kehua, kehun, kehu, kehunut	to praise, compliment, boast
teki pahaa	it turned his stomach
kalveta, kalpenen, kalpeni, kalvennut	to turn pale, lose color
kalpea	pale
puha, puuhan, puuhaa, puuhia (colloq.)	work, effort, trouble
arvioida, arvioin, arvioi, arvioinut	to evaluate, appraise, figure out
avoinna = auki	
kohtaus, kohtausten, kohtausta, kohtauksia	fit, spell, attack; meeting
turvavyö	safety belt, seatbelt

Kysymyksiä

- A. Mikä mies oli Kalle Niemeläinen? Mitä ystävykset päättivät hankkia? Miksi he päättivät hankkia lämpömittarin? Kuinka monennessa kerroksessa he asuivat? Kuka rupesi panemaan lämpömittaria paikoilleen? Mihin se panettiin? Kuinka kauan sen kiinniruuvaaminen kesti? Millä ruuvit ruuvataan? Kuka meni ostamaan lisää ruuveja? Miksi? Kuinka paljon hän osti? Mitä Niemeläisen onnistui pudottaa? Miksi ikkunaa ei voitu sulkea? Mikä lopulta putosi kadulle?
- B. Millainen on epävakainen sää? Missä kaupungissa on usein epävakainen sää? Millaisiin vaatteisiin pukeutuneena menette ulos, jos on kaunis kesäsää? Mitä panette päällenne, jos on kiljuva pakkanen? Kuinka monta astetta pakkasta täytyy olla ennenkuin on kiljuva pakkanen? Mistä te tiedätte kuinka monta astetta lämmintä on? Mistä lämpömittari on tehty? Mihin se voidaan kiinnittää? Millä se kiinnitetään ikkunan puitteisiin? Minkä periaatteen mukaan lämpömittari toimii?
- C. Millä mitataan kuumetta? Mikä on normaali ruumiinlämpö? Kuinka korkeassa kuumeessa soitatte jo lääkärille? Kuinka korkea kuume pyörryttää teitä? Kuinka korkeilla paikoilla teitä pyörryttää? Pyörryttekö helpolla? Milloin pyörryitte viimeksi? Milloin ihminen yleensä kalpenee? Milloin tekee pahaa? Milloin ihmiset saavat

kohtauksia? Minkälaisia kohtauksia ihmiset voivat saada? Mitä tarkoitetaan perhekohtauksella? Mikä oli kuuluisa valtiomiesten kohtauspaikka Amerikassa?

- D. Minkälaisen kurssin puitteissa tapahtuu suomenkielen opiskelunne? Pysyykö opetus kokonaan kurssikirjojen puitteissa? Millaisissa ulkonaisissa puitteissa koulunne toimii? Minkälaiset olivat jonkin juhlan ulkonaiset puitteet? Missä puitteissa Yhdysvaltain ulkoministeriön toiminta tapahtuu? Mitkä kysymykset eviät kuulu tämän luvun puitteisiin?

Harjoituksia

- A. Muuttakaa seuraavat kun-lauseet passiiviseen avattaessa-muotoon.

MODEL: Kun ikkunaa avataan, se kulkee ikkunan mukana. -
Ikkunaa avattaessa se kulkee ikkunan mukana.

1. Kun lähdettiin, satoi lunta.
2. Kun tultiin perille, paistoi aurinko.
3. Kun paperia valmistetaan, käytetään paljon puuta.
4. Kun mentiin asemalle, otettiin taksi.
5. Kun luetaan lehtiä, istutaan mukavasti.
6. Kun noustaan ja laskeudutaan, käytetään turvavöitä.

- B. Muuttakaa seuraavat aktiiviset lauseet passiiviin:

MODEL: Mennessäni työhön näin lunta satavan. -
Työhön mentäessä nähtiin lunta satavan.

kohtauksia? Minkälaisia kohtauksia ihmiset voivat saada? Mitä tarkoitetaan perhekohtauksella? Mikä oli kuuluisa valtiomiesten kohtauspaikka Amerikassa?

- D. Minkälaisen kurssin puitteissa tapahtuu suomenkielen opiskelunne? Pysykö opetus kokonaan kurssikirjojen puitteissa? Millaisissa ulkonaisissa puitteissa koulunne toimii? Minkälaiset olivat jonkin juhlan ulkonaiset puitteet? Missä puitteissa Yhdysvaltain ulkoministeriön toiminta tapahtuu? Mitkä kysymykset eviät kuulu tämän luvun puitteisiin?

Harjoituksia

- A. Muuttakaa seuraavat kun-lauseet passiiviseen avattaessa-muotoon.

MODEL: Kun ikkunaa avataan, se kulkee ikkunan mukana. -
Ikkunaa avattaessa se kulkee ikkunan mukana.

1. Kun lähdettiin, satoi lunta.
2. Kun tultiin perille, paistoi aurinko.
3. Kun paperia valmistetaan, käytetään paljon puuta.
4. Kun mentiin asemalle, otettiin taksii.
5. Kun luetaan lehtiä, istutaan mukavasti.
6. Kun noustaan ja laskeudutaan, käytetään turvavöitä.

- B. Muuttakaa seuraavat aktiiviset lauseet passiiviin:

MODEL: Mennessäni työhön näin lunta satavan. -
Työhön mentäessä nähtiin lunta satavan.

1. Palatessamme emme uskaltaneet katsoa ylös.
2. Avatessasi ikkunaa pudotit ruuvien.
3. Kirjoittaessani päiväkirjaa muistin kaikki tapahtumat.
4. Syödessään he kuuntelivat radiota.
5. Tullessanne kotiin tapaatte hänet.

C. MODEL: Katsellessamme lentokonetta se syöksyi alas -
Lentokonetta katseltaessa se syöksyi alas.

1. Korjatessamme ikkunaa kaikki ruuvit putosivat.
2. Lähtiessämme satoi.
3. Heidän myydessään taloa hinnat laskivat.
4. Odottaessamme junaa se tuli.

Verratkaa seuraavia muotoja keskenään:

suljettava ovi - suljettaessa ovea
 puhdistettava takki - puhdistettaessa takkia
 korjattavat kengät - korjattaessa kenkiä
 muutettava suunnitelma - muutettaessa suunnitelmaa

D. Huomatkaa seuraavien yksipersonaisten verbien käyttö:
(että-lause on subjektina.)

MODEL: Näyttää, että ulkona vallitsee kaunis ilma. -
Ulkona näyttää vallitsevan kaunis ilma.

1. Tuntuu, että se on kallis.
2. Kuuluu, että hän tuli kotiin.
3. Näkyy, että tuli vieraita.
4. Näyttää, että isäntä on kotona.

E. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä sopivaa annetun sanan muotoa:

1. Huusin (avun, avuksi, apua).
2. Syynä (siinä, siihen, sille) oli kova pakkanen.
3. Pidikkeet olivat (raudasta, rautaa, raudalta).
4. Lämpömittari kiinnitetään (ikkunalle, ikkunaan, ikkunalla).
5. Hän piteli kiinni (ikkunanpuitteilla, ikkunanpuitteista, ikkunanpuitteissa).
6. (Selässäni, selästäni, selkääni) nousi hiki sitä katsellessani.
7. Hän pudotti ruuvit (yhden, yhtä, yksi) lukuunottamatta.
8. Ne riittivät (puoli tuntia, puoleksi tunniksi, puolta tuntia).
9. Ruuvi oli tullut (kiinnikierretty, kiinnikierretyksi, kiinnikierrettynä).
10. Hän ihaili (sitä, sen, se).
11. Olisin voinut saada ruuvini (silmälleni, silmääni, silmässäni).
12. Kohtaus pakotti minut (poistua, poistumaan, poistetuksi).

Sanavaraston kartuttamista

ruuvi

Hänen päässään on jokin ruuvi He has a screw loose.
löyhällä.

puitteet

Asia täytyy nähdä oikeissa puitteissa.
Koulun puitteissa tapahtuva urheilutoiminta.
Opetus pysyi oppikirjan puitteissa.

Näissä puitteissa yritys on mahdoton.
Asia ei kuulu tämän kokouksen puitteisiin.
Kaivon puitteet olivat lahot.

Se tekee hyvää.

Se teki pahaa.

Ihan vatsasta teki pahaa!

mittari

kuume-, matka-, nopeus-, kaasu- ja sähkömittari

valotusmittari

exposure meter

maanmittari

surveyor

korkeusmittari

mittarilento = sokkolento

Myyjä mittasi maitoa, kangasta.

George Washington valmistui maanmittariksi.

Lämpömittarissa käytetään elohopeaa tai spriiä.

elohopea

quick silver

Vrt. ilmapuntari

barometer

Huomattava:

kahdet parit kintaita

kolmet housut päällekkäin

neljät sukat jalassa

Hän on käynyt täällä senkin seitsemät kerrat.

kohtaus

Vrt. kohdata = tavata

Kolmannen näytöksen ensimmäinen kohtaus.

Hänellä on kohtauksia.

He's having fits.

Hän saa taudinkohtauksia tavan takaa.

Kohtauspaikaksi määrättiin ei-kenenkään maa.

Hän kohtasi vastoinkäymisiä.

He kohtasivat toisensa sovitulla paikalla.

mennä pyörriksiin = pyörtyä

pyörtyminen

pyöritys

Minua pyörityttiä.

Jo pelkkä ajatus pyöritytti
häntä.

to faint, swoon

fainting

dizziness

I feel dizzy

The mere thought made
her dizzy.

varma

varmuus

varmistaa

Oletko varmistanut paikkavarauksemme?

Osasto varmisti selustamme.

kiväärin varmistin

varmistautua jostakin

sure, certain, positive

certainty, confidence

to make sure

The unit guarded our
rear.

safety catch of a rifle

to make sure of, confirm
something

Haluan ensin varmistautua asiasta.

luoda

Alussa Jumala loi taivaan ja maan.

Tämä kokous luo historiaa.

Loimme lunta ajotieltä.

Käärme (snake) luo nahkansa joka vuosi.

Aurinko luo säteensä maahan.

Hän loi katseensa maahan.

Luotakoon aluksi lyhyt katsaus maan
luonnonrikkauksiin.

luomiskertomus

vrt. luodata, luotaan,
luotasi, luodannut

to sound, take sound-
ings, fathom (marine)

SUOMEN SYRJÄISIMMÄSSÄ KYLÄSSÄ

Inarin¹ pitäjässä on kylä nimeltä L i s m a. Se on kaikkein syrjäisin paikkakunta koko Suomessa. On monin verroin helpompaa pistäytyä vaikkapa Berliinissä kuin Lismassa. Ja huomattavasti turvallisempaa. Lisäksi matka Berliiniin tulee usein halvemmaksikin. Mutta siitä huolimatta kannattaa käydä Lismassa.

M i s s ä L i s m a o n

Lisma kuuluu siis Inarin pitäjään. Se sijaitsee mah-tavan erämaan keskellä, Keski-Lapista länteen. Seutu on korkeata ylänköä, vedenjakajaa. Ivalojohti lähtee Lismankairasta, kohti koillista. Inariin on matkaa toistasataa kilometriä. Kittilään riittää saman verran taivaltamista. Lisma on niin eristetyllä alueella kuin vain voi kuvitella: naapurikyliä ei käytännöllisesti katsoen edes ole. Ei ole tietä, ei mitään muutakaan mikä välimatkoja lyhentäisi. Posti on näihin saakka kannettu kerran tai kaksi kertaa kuukaudessa. Jokin aika sitten posti tuli kylään kerran kahdessa kuukaudessa. Yhteen taloon saattoi olla postinkantajalla 52 kiloa postia. Lukemista ensi hätään.

¹Inari, Lismankaira, Kittilä, Enontekiö, Petsikko ja Näkkäläjärvi ovat paikannimiä.

Hannun Jouni, Salkkovuora, Aalto, Nils Juhani Sara, Paavo Einiö ja Kekkonen ovat henkilönnimiä.

P o r o n l i h a h a l v e m p a a k u i n p e r u n a t

Lismassa on neljä taloa, kaikki hirsistä rakennettu. Hirret ovat petäjää: kuusi katoaa maisemakuvasta Lisman korkeuksilla. Kylässä on 33 asukasta. He kaikki elävät poronhoidosta, vaikka hiukan myös metsästellään ja kalastellaan. Mutta toimeentulo saadaan poroista. Lisma on leipärajan² pohjoispuolella. Siellä ei menesty edes peruna. Lismalaisten lihakeitossa on vain pari kolme perunaa. Loput on poronlihaa: kieliä ja paistin palasia. Jauhot haetaan keväisin joko Inarin kirkolta tai Kittilästä. Kyläläiset ostavat keväisin koko vuoden muonan yhdellä kertaa ja ajavat sen pororaidoilla Lismaan. Jos muonanhakumatka jää keväällä tekemättä, ei sitä hevin tehdä muulloinkaan. Hevosta ei voida käyttää kesäisin, sillä erämaa on paikoin hyvinkin soista.

V e r r a t o n p o i k a m i e s

Lisman kylän vanhin poikamies on Hannun Jouni, oikealta nimeltään Jouni Kitti. Hän on 67-vuotias, reippaassa kunnossa. Varmaankin hän ottaisi vielä vaimon, mutta kylällä ei ole enää naimaikäisiä naisia. Olisi Hannun Jouni aikaisemminkin jo vaimon ottanut, mutta:

- En ole huomannut. Elämä on vilahtanut niin nopeasti että en ole kerinnyt. Nykyisin useasti tuntuu siltä, että

²Leipäraja tarkoittaa rajaa, jonka pohjoispuolella viljakasvit eivät menesty ilmastollisista syistä. Vrt. puuraja, vesiraja.

saiai vaimokin olla. Mutta kun en aikoinani arvannut hankkia niin nyt saan olla yksin.

K e k k o n e n e i t a h t o n u t r a h a a

Sodan jälkeen, vuonna 1945, kävi Lismassa muuan seikkailija, taitava petkuttaja. Hän esitteli itsensä ministeriksi ja ilmoitti nimekseen Aalto. Ministeri Aalto lupasi lismalaisille kaikenlaisia etuisuuksia, kehuil teettävänsä kylään tien ja jakoi maat uudelleen, paremmin. Muuan isäntä sai 3000 ha lisää maata. Eräältä toiselta taas palsta pieneni. Ministeri mainitsi, että rahan arvo romahtaa - olisi viisasta ostaa valtion obligaatioita. Poromiehet pyysivät ministeriä ottamaan heidän rahansa ja vaihtamaan ne obligaatioihin. Ministeri otti rahat. Paljon muutakin hän otti, eleli leveästi kylässä jonkin aikaa ja lähti sitten poromiesten saattamana pois. Eikä häntä ole sen koommin näkynyt, vaikka poliisikin on yrittänyt tavoittaa.

- Kekkonen oli sentään ihan oikea presidentti. Vaikka melkein samanlaiset vaatteet hänellä oli kuin sillä väärällä ministerillä. - Vaan ei Kekkonen kaikkia kyytimaksujaan ole maksanut, vaikka niin luvattiinkin. Kunnantoimistosta ne piti saada, mutta saamatta ovat jääneet, presidentin kyyditsemisrahat. Mutta ei Kekkonen sentään rahaa tahtonut, niinkuin se väärä ministeri. Ja lieneekö sentään pahuuttaan kyytejään jättänyt maksamatta.

E i o l e l e i k k i ä e l ä m ä

Lismassa luistaa juttu. Mutta elämä on kovaa. Pitkät etäisyydet koetaan joka päivä. Ilmasto on ankara. Aina

ollaan yksin. Käveleminen on osa elämää. Kun miehet läh-
tevät porometsään¹, he kävelevät päivän, kävelevät kaksi
päivää, kävelevät viikkokausia. Talvisin he hiihtelevät
erämaita kuukausia, kokoavat ja paimentavat poroja, jahtaavat
susia, yöpyvät lumimyrskyissä jäätävien vuomien varjossa,
syövät pelkkää poronlihaa ja juovat kahvia. Rumat hallava-
turkkiset porokoirat seuraavat heitä pitkillä erämaakier-
roksilla.

A t o m i a v e r e s s ä

Lismassa asuu mies, jolla on nimissään varsin erikoinen
Suomen ennätys: hän on maan radikaalivisin mies. Novaja
Zemljan atomikokeiden saastelaskeuma on tavoittanut Lisman
ja kaikkein suurimmat saasteluvut on löydetty Nils Juhani
Sarasta. Pari kolme vuotta sitten lukemia mitattiin ja Nils
Juhani todettiin radioaktiivisimmaksi. Onneksi Novajan
atomikokeet on nyt lopetettu.

Miten saaste on Nils Juhaniin vaikuttanut?

Jaa, sanovat kyläläiset. Nils Juhani on kylän riskein
mies, pisin ja komein. Hän on 32-vuotias, parhaassa iässä,
kovin kävelijä ja hiihtäjä. Nytkin on vartioimassa Enonte-
kiön vastaista poroaitaa.

Eikö Nils Juhania voisi tavata? No, se käynee päinsä,
tuumitaan. Nils Juhani on ollut erämaassa vasta pari viik-
koa. - Minä luulen että hän on Petsikossa. - Siellä var-
mast. - Parissa kolmessa päivässä Nils Juhaniin tavoitetaan,

¹olla porometsässä = paimentaa poroja tuntureilla ja
metsässä.

kun on niin lähellä. Mutta jos ei olisi Petsikossa, niin eipä kannattaisi lähteä hakemaan radioaktiivista poromiestä. Ei ollut aikaa lähteä erämaahan, kyläläiset sanoivat.

- On sitä atomia meidänkin veressä. Saattaa olla enemmänkin kuin Nils Juhanilla. Me kun ei käyty sitä mittauttamassa. Nils Juhani kävi Inarissa.

K a l e i d o s k o o p p i¹ j a S a l k k o v u o r a

Näkkäläjärven talossa oli radio auki; kuunneltiin Kaleidoskooppiä. Paavo Einiö puhui ja soitteli levyjä. Beatlesit elämöivät hetken. Sitten Hannun Jouni ryhtyi kertomaan Salkkovuorasta. Oli ilta, aivan pimeää sekä ulkona että sisällä. Salkkovuora oli ollut vanha erikoinen ihminen, salaperäinen kuin piru itse, kehveli. Hän oli ollut viisas ja kunnallinen, noita aivan.

Veti siinä Salkkovuora voiton Kaleidoskoopista. Ilta tuli ja sauna lämmitettiin. Juotiin kahvit, saunottiin. Sitten pantiin nukkumaan. Tuuli ulvoi alkona, sumuinen raskas tuuli. Se tuli koillisesta. Nyt se oli puhdasta radioaktiivisesta saasteesta. Mutta se oli kuitenkin yhtä armoton kuin ennenkin. Ulkoa kuului tasainen läpsähtelevä ääni. Hannun Jouni mutisi peitteittensä alta, että porontalja siellä myrskyssä läpsähtelee aitan seinää vasten.

- Tai sitten on Salkkovuora taas liikkeellä.

Suomen Kuvalehti

¹Kaleidoskooppi on Yleisradion ohjelmanumeroita.

Sanasto

syrjäinen, syrjäisen, syrjäistä,
syrjäisiä

pistäytyä, pistäydyn, pistäytyi,
pistäytynyt

monin verroin helpompaa

turvallinen

mahtava, mahtavaa, mahtavan,
mahtavia

mahtaa, mahdan, mahtoi, mahtanut

erämaa

ylänkö, ylängön, ylänköä, ylänköjä

vedenjakaja

kaira, kairan, kairaa, kairoja

koillinen, koillisen, koillista,
koillisia

riittää, riitän, riitti, riittänyt

taival, taipaleen, taivalta,
taipaleita tai taipale, taipaleen,
taipaleetta, taipaleita

eristää, eristän, eristi,
eristänyt

kantaa, kannan, kantoi, kantanut

häätä, hädän, hätää

hirsi, hirren, hirttä, hirsii

petäjä=mänty

toimeentulo

jauho, jauhון, jauhoa, jauhoja

remote, distant, out-
sider

to drop in

many times easier

safe

mighty, powerful,
domineering

to be able, have power;
may, can

wilderness, desert

highland(s), upland

watershed

wild track (of Lapland);
drill (tool)

northeast, northeaster-
ly

to be enough, be ade-
quate

stretch of road, dis-
tance

to isolate, insulate,
block off

to carry, bear

emergency, necessity,
need, distress

log

living, livelihood,
support

flour

muona, muonan, muonaa

pororaito, -raidon, -raitoa,
-raitoja

hevin = hevillä

soinen = suoperäinen

verraton

poikamies (vrt. vanhapoika)

reipas, reippaan, reipasta,
reippaita

naimaikäinen

vilahtaa, vilahdan, vilahti,
vilahtanut

keritä, kerkiän, kerkisi,
kerinnyt = kerjetä, kerkeän,
kerkesi, kerjennyt

vrt. keritä, keritsen, keritsi,
kerinnyt

muuan = eräs

seikkailija

petkuttaja

etuisuus = etu

teettää, teetän, teetti,
teettänyt

palsta, palstan, palstaa,
palstoja

romahtaa, romahdan, romahti,
romahtanut

elellä, elelin, eleli, elellyt

sen koommin

sentään

food, provisions

file (caravan) of
reindeer

easily, readily

marshy, swampy

incomparable, unequalled

bachelor, unmarried man

vigorous, cheerful,
sprightly

of a marriageable age

to dash by, glance past

to have time (to do
something)

to shear, clip

adventurer

imposter, deceiver

to cause to be done
or made

lot (piece of land);
newspaper column

to collapse, crash down

to lead a life (free
from care), "be on
easy street!"

ever since

for all that, however,
still, yet

kunnantoimisto

hän lienee jättänyt

pahuus

leikki

luistaa, luistan, luisti,
luistanut

etäisyys, etäisyyden, etäisyyttä,
etäisyyksiä

ankara, ankan, ankaraa, ankaria

koota, kokoan, kokosi, koonnut

jahdata, jahtaan, jahtasi,
jahdannut

susi, suden, sutta, susia

vuoma = uoma

varjo, varjon, varjoa, varjoja

hallavaturkki

kierros, kierroksen, kierrosta,
kierroksia

tavoittaa, tavoitan, tavoitti,
tavoittanut

saastelaskeuma

vastainen (jonkin vastainen)

vrt. vastakkainen

mittauttaa, mittautan, mittautti,
mittauttanut

mitata, mittaan, mittasi,
mitannut

käydä päinsä

se käynee päinsä (present
potential)

tuumia, tuumin, tuumi,
tuuminut

county office

he may have left

wickedness

play, joke, fun

to go easily, slide,
slip

distance

severe, strong

to gather, collect

to chase, hunt

wolf

riverbed

shade, shadow

pale gray-colored fur

circuitous route,
round turn, revolution

to try to reach, catch,
hold of, catch up

fallout (radioactive)

on the side of or
against something

opposite, contrary

to cause to be measured
or surveyed

to measure, take the
measure

to be possible

it may be possible

to think, consider,
deliberate

elämöidä, elämöin, elämöi,
elämöinyt

piru

kehveli

noita, noidan, noitaa, noitia

vetää voitto = voittaa

voitto, voiton, voittoa,
voittoja

ulvoa, ulvon, ulvoi, ulvonut

läpsähdellä, läpsähteli,
läpsähdellyt

talja, taljan, taljaa, taljoja

to be noisy, raise a
racket

devil

(mild) swear word

warlock, witch, wizard

to gain or win a
victory

victory, conquest,
profit, gain

to howl, roar, scream

to flap, snap, smack

hide, skin, hoisting
tackle, pulley

Kysymyksiä

A. Mihin pitäjään Lisma kuuluu? Minkä keskellä se sijaitsee? Minkälaisella seudulla se sijaitsee? Kuinka pitkä matka on Lismasta Inariin ja Kittilään? Mitkä ovat Lisman naapurit? Kuinka usein posti kannetaan Lismaan? Minkälaiset ovat tiet Lismaan? Kuinka suuri on Lisman kylä? Miten kyläläiset tekevät ostoksensa? Minkälaista on erämaa Lisman ympärillä? Miksi ihmiset asuvat Lismassa?

B. Ketkä hoitavat poroja? Missä porot ovat talvisin? Kesäisin? Minkälaista on olla "porometsässä"? Missä poromiehet yöpyvät? Mitä he syövät? Mitä he juovat? Mitkä seuraavat heitä erämaankierroksilla? Miten poromiehet liikkuvat paikasta toiseen? Mitä naiset tekevät sillä aikaa kun miehet ovat porometsässä?

- C. Mitä tarkoitetaan atomikokeilla? Ketkä suorittivat Novaja Zemljan atomikokeet? Mikä aiheuttaa radioaktiivisen saasteen? Miten se vaikuttaa ihmisiin? Miten se vaikuttaa eläimiin? Miten se vaikuttaa kasvullisuuteen? Miten Yhdysvallat suorittaa atomikokeita? Milloin atomipommi keksittiin? Milloin sitä käytettiin ensimmäisen kerran? Millä radioaktiivista saastetta voidaan mitata? Mihin muuhun tarkoitukseen geiger-mittaria käytetään?
- D. Mikä on Yhdysvaltain syrjäisin paikkakunta? Missä se sijaitsee? Mihin valtioon se kuuluu? Minkälaista seutua se on? Mistä asukkaat saavat toimeentulonsa? Kuinka usein posti kannetaan sinne? Minkälaiset ovat tiet siellä? Mitä kulkuneuvoja siellä käytetään? Oletko radioaktiivinen? Oletteko koskaan käynyt mittauttamassa radioaktiivisuuttanne? Minkälainen on geigermittari?

Harjoituksia

- A. Käynee -muoto (akt. potentiaalin preesens, tunnus -ne) ilmaisee, että jokin on mahdollista, luultavaa tai todennäköistä. Se on etupäässä kirjallinen ilmaus, jota puhekielessä yhä enemmän korvaa taida olla-ilmaus (taida + I inf.) ja ehkä, kai, -han, -hän, -pa, -pä.

MODEL: Hän taitaa tehdä työn valmiiksi ajoissa. -
Hän tehnee työn valmiiksi ajoissa.

1. Taidan mennä yksin.
2. Taidat haluta levätä.

3. Taidamme maksaa koko velan.
4. Taidatte käydä vielä Lismassa.
5. Pojat taitavat laittaa auton.

Huomatkaa: olla-verbin potentiaalin preesens on seuraavanlainen: lienen, lienet, hän lienee, lienemme, lienette, he lienevät.
Esim. Mikä hän lienee (lie) miehiään!

B. MODEL: Mahtavatko he tietää asiaa? - Tietänevätkö he asiaa?

1. Mahdatteko uskoa edes Jumalaan?
2. Mahdammeko asua täällä kauempaa?
3. Mahdatteko olla illalla kotona?
4. Mahtavatko he koskaan tulla takaisin?
5. Mahtaako hän osata olla vaiti?
6. Kuka sen mahtaa tietää?

Huomatkaa: tullemme
mennemme
kuullemme

C. Muuttakaa seuraavat lauseet kielteisiksi:

MODEL: He tehnevät asian helpoksi. - He eivät tehne asiaa helpoksi.

1. Hän mennee pian Suomeen.
2. Voinet tulla mukaan.
3. Polisi saanee rikolliset kiinni.
4. Tuntenemme ehkä hänet.
5. Saanan sanoa, mitä ajattelen.

D. Potentiaalia käytetään myös passiivissa.

Esim. Asiasta puhuttaneen.

MODEL: Työ saadaan ehkä valmiiksi. - Työ saataneen valmiiksi.

1. Kuten ehkä muistetaan, hän asui täällä.
2. Tarvitaanko täällä ehkä apua?
3. Ehkä tästä joskus lähdetään.
4. Asiasta kuullaan ehkä vielä.
5. Taidetaan tästä lähteä.
6. Mahdetaankohan siellä koskaan käydä?

E. Muuttakaa seuraavat lauseet kielteisiksi:

MODEL: Huomenna pistäydyttäneen Berliinissä. -
Huomenna ei pistäydyttäne Berliinissä.

1. Työtä tehtäneen sunnuntaina.
2. Tänne tultaneen takaisin.
3. Nyt saataneen olla yksin.
4. Ruoka ostettaneen keväisin.

F. Muuttakaa seuraavat aktiiviset lauseet passiiviin:

MODEL: Tietänemme asian. - Asia tiedettäneen.

1. Korjauttanet radion.
2. Myynen talon.
3. He saanevat asian selville.
4. Hallitus pannee asian hyllylle.
5. Ottanette osaa kokoukseen.

Huomatkaa: He lienevät vieraita siellä. -
Siellä oltaneen vieraita.

Huomatkaa yksipersonainen ilmaus:

Kannattaa pitää mielessä. - Kannattanee pitää mielessä.

G. Käyttäkää seuraavia pre - ja postpositiota oikeiden päätteiden kanssa ja toistakaa lauseet:

1. Saari sijaitsee (meri) keskellä.
2. Lisma sijaitsee keskellä (erämaa).
3. Hän kulki kohti (pohjoinen).
4. Se tuli suoraan (me) kohti.
5. Olin siellä (joulu) saakka.
6. He kävelivät (laituri) saakka.
7. Apua oli haettava (pääkaupunki) saakka.
8. Vierailimme Suomessa (vuosi) sitten.
9. Sitten (viimenäkemisemme) et ole yhtään muuttunut.
10. Porontalja läpsähteli (seinä) vasten.
11. Se tapahtui vasten (tahtoni).
12. Hän seiso i (sateenvarjo) alla.

H. Käyttäkää seuraavia lauseita panemalla kussakin lauseessa annettu sana sopivaan muotoon.

1. Talot ovat (hirret) rakennettu.
2. Hirret ovat (petäjä).
3. Kuusi katoaa (maisemakuva).
4. Kaikki elävät (poronhoito).
5. Toimeentulo saadaan (porot).
6. Jauhot haetaan (Inari).
7. Koko vuoden muona ajetaan (Lisma).

I. Käyttäkää seuraavissa lauseissa sopivaa sanaa annetuista sanoista:

MODEL: pieni, pienetä (pienentyä), pienentää

Tyttö on. . .	Tyttö on pieni.
Velka. . .	Velka pienenee.
Ompelija. . .vaatteet	Ompelija pienentää vaatteet.

1. lyhyt, lyhetä (lyhentyä), lyhentää

Matka on . . .
Hyvä seura. . .matkaa.
Matka. . .

2. suuri, suureta (suurentua), suurentaa

Puhun. . .tuloista.
Valokuvaaja. . .kuvia.
Tulojen. . .elintaso nousee.

3. pitkä, pidetä (pidentyä), pidentää

Kesän. . .päivinä kasvit kasvavat nopeasti.
Päivä. . .juhannukseen asti.
Äiti. . .hameen.

Huomatkaa: Lukemista ensi hätään!

Reading material
for those who are
urgently in need
of it.

Juomista ensi hätään. = Juomista ensi janoon.
Syömistä ensi hätään. = Syömistä ensi nälkään.

Sanavaraston kartuttamista

kohti, vrt. vastaan

vastaantuleva liikenne

traffic coming from the
opposite direction

Tuuli puhalsi vastaan koko ajan.
 Kaivoa kaivettaessa tuli kallio vastaan.
 Hän tuli kadulla minua vastaan.
 Menen vierasta asemalle vastaan.
 Neuvottelussa osapuolet tulivat toisiaan puolitiehen vastaan.
 He olivat ehdotustani vastaan.
 vrt. vastoin. Vastoin tapojani kävelin työhön.
 Vastoin yleistä käsitystä hän olikin petkuttaja.

syrjä

teräväsyрjäinen

panna syrjään

syrjiä

rotusyrjintä

edge, border

sharp edged

to set aside

to discriminate, shun

race discrimination

Tähän ei syrjäisillä ole mitään sanomista.

Luullaan, että lapsipuolta aina syrjitään.

pistäytyä

pistää

pistää esiin

pistin

pistos

to prick, stab, put

to project

bayonet, sting

stitch, prick, sharp
pain

pistää = panna (colloq.)

Mihin sinä sen pistit?

turva

turvata (jotakin joltakin)

turvata (johonkin)

turvallisuusneuvosto

turvaistuin, turvavyö

shelter, protection

to protect (something
from something)

to trust (in somebody)

Security Council

koillinen

kaakko, kaakkois-, kaakkoinen

lounas t. lounainen, lounais-

luode, luoteis-, luoteinen

vrt. pakovesi, nousuvesi
vuoksi = nousuvesi
luode

tehdä taivalta = taivaltaa

southeast

southwest, south-
westerly

northwest

low tide, high tide

high tide

low tide

generally to walk or to
make a strenuous trip
(without modern con-
veniences)

Kylään on neljännestunnin taival.

Hiihtäjät lähtivät viimeiselle taipaleelle (osuudelle).

Hän taivalsi kotia kohti.

Parasta lähteä taas taipaleelle.

häätä

merihäätä

häätäillä

häätäntyä

distress at sea

to be anxious, worry,
be too hasty

to get alarmed, grow
anxious

Mihin sinulla on sellainen häätä?

Hänellä ei ole mitään hätää.

He has nothing to
worry about.

Hänellä on häätä kädessä. =

Hänellä on hätää myydäkin.

He's in distress.

kadota

vrt. hävitä

Häneltä katosi koira.

Hän kadotti koiransa.

hävitä sukupuuttoon

He lost his dog(s).

to become extinct

Hän hävisi pelissä, kilpailussa.

Poika hävisi tietymättömiin.

The boy disappeared
without a trace.

naida, nain, nai, nainut =

mennä naimisiin

naimattomuus

to marry, get married
unmarried state,
celibacy

kunta

vrt. kunto

kunnallisvaalit

kunnanlääkäri

kunnansairaala

vrt. seurakunta

johtokunta

county (rural)

condition

county elections

general practitioner
employed by the county

county hospital

parish, congregation

board of directors

pitäjä = maalaiskunta; joskus

alueeltaan aivan sama kuin samannimi-

nen seurakunta, esim. Pielavesi =

Pielaveden seurakunta t. kunta.

Missä kunnossa veljesi on?

Talo on huonossa kunnossa.

Kaikki on kunnossa.

Everything is OK!

Lisma on Inarin kunnassa.

mahtaa

Asialle ei mahda mitään.

Minkäs paremmalleen mahtaa.

Lääkärit eivät mahtaneet taudille mitään.

Matka mahtoi olla hauska.

Mahtaako isä tulla?

T I E S I T T E K Ö, E T T Ä

vuosina 1906-64 Suomi saavutti olympialaisissa yhteensä 101 kulta-, 92 hopea- ja 108 pronssimitalia?

sanomalehtien kokonaislevikki Suomessa v. 1966 oli 2.100.000 kpl. ja samana vuonna ilmestyi yli 1500 eri aikakauslehteä?

v. 1966 Suomessa oli 36 vakinaista teatteria ja näiden lisäksi yli 8000 amatööriteatteriseuraa? Vuosittain esitetään Suomen teattereissa n. 20 000 näytelmää.

50% Suomessa ilmestyvästä tietokirjallisuudesta myydään työväestölle?

teatterikautena 1963-64 40% Suomessa esitetyistä näytelmistä oli suomalaisia, 11% ranskalaisia, 16% englantilaisia, 14% amerikkalaisia, 4% venäläisiä, 3% skandinaavisia ja 12% muita?

Akateeminen Kirjakauppa Helsingissä on maailman suurin kirjakauppa?

melkein poikkeuksetta jokaisessa suomalaisessa kodissa on kirjakaappi tai kirjahylly?

Suomi antoi äänioikeuden naisille ensimmäisenä maana Euroopassa ja toisena koko maailmassa heinäkuun 20. päivänä 1906? (Uusi Seelanti oli ensimmäinen.)

Suomen 60 000 järveä peittävät 9% koko maan alueesta ja järvisseudulla 20-50 maa-alueesta?

71% Suomen alueesta on metsän peittämää?

Suomen rannikoilla on 30 000 meren saarta?

Suomi on Islannin jälkeen maailman pohjoisin valtio?

v. 1908 - 1950 julkaistiin "Suomen kansan vanhat runot" 33 osana, laajin teos, mitä koskaan on julkaistu yhdellä kielellä?

Suomi käytti puolustusmenoihin v. 1964 2% kansantuotosta, kun vastaava prosentti oli Sveitsissä 3,5 ja Jugoslaviassa 7,5?

joka kesä myönnetään Suomessa Kansainvälinen Sibelius-palkinto, 75 000 mk, jollekin ansioituneelle säveltäjälle? Sen ovat saaneet mm. Paul Hindemith ja Dmitri Shostakovitch.

Talvisodassa v. 1939-40, joka kesti 101 päivää, Suomi yksinään torjui Venäjän hyökkäykset ja yritykset vallata maan, mutta sen oli taivuttava pakkorauhaan, jossa se menetti mm. maa-alueita Venäjälle?

Suomessa on pareittain kirkollisia juhlapäiviä, jotka ovat aina kirkkopyhiä ja vapaapäiviä? Näitä ovat joulu ja tapainpäivä, pääsiäispäivä ja pääsiäismaanantai, helluntai ja helluntaimaanantai. Uudenvuodenpäivä, loppiainen, pitkäperjantai, helatorstai ja pyhäinmiestenpäivä ovat muita ylimääräisiä kirkollisia juhlapäiviä.

Suomi on saanut kaksi Nobel-palkintoa: F. E. Sillanpää kirjallisuuden ja A. I. Virtanen kemian palkinnon?

kuolemanrangaistus rauhan aikana poistettiin 2.12.1949?

Suomen tappiot toisessa maailmansodassa kaatuneina ja haavoittuneina nousivat 7% koko väestöstä?

Suomi oli ainoa toiseen maailmansotaan osallistuneista eurooppalaisista valtioista Ison Britannian ja Venäjän li-
säksi, joka ei joutunut vihollisen miehittämäksi?

Suomessa on Euroopan suurin kuparikaivos, Outokumpu?

Suomen ja Neuvostoliiton välillä on voimassa Ystävyys- ja
avunantosopimus, joka tehtiin v.1948?

Suomen puolustamisessa pääpaino on puolustussodalla, ja kaik-
ki aselajit saavat koulutusta sissisotaa varten?

Suomi hyväksyttiin Yhdistyneiden Kansakuntien (YK:n) jäsenek-
si v.1955?

toisen maailmansodan jälkeen Suomi maksoi Neuvostoliitolle
sotakorvauksia yli 500 milj. dollarin arvosta ja asutti
400 000 pakolaista Neuvostoliitolle luovutetulta alueelta?

Suomi on koko maailman lukutaitoisin kansa? (UNESCO 1953)

Suomi ensimmäisenä maailmassa sääti lain kaikille kansakou-
lujen oppilaille annettavasta kouluateriasta?

v.1923 Suomessa hyväksyttiin laki täydellisestä uskonnonva-
paudesta?

kirkossakäyminen Suomessa ei ole sosiaalinen tapa vaan ilmaus
henkilökohtaisesta uskonnollisesta tarpeesta ja uskosta?

Suomen radio- ja televisiotoiminta samoin kuin alkoholipi-
toisten juomien myynti on valtion monopolina?

yli 60% Suomen tukkilaisista on riippumattomia pientilallisia
eli pienviljelijöitä?

Suomessa julkaistaan vuosittain n.3 000 uutta kirjaa joko
suomalaista tai käännöskirjallisuutta, väkilukuun verrattuna

huomattava määrä?

Suomen evankelis-luterilaisella kirkolla on lähetyskenttiä Ambomaalla, Tanganjikassa, Formosalla, Jerusalemissa, Länsi-Pakistanissa ja Japanissa?

Suomen valtio antoi eläkkeen Sibeliukselle tämän vielä ollessa suhteellisen nuori?

suomalaiset ovat irlantilaisten jälkeen maailman kovimpia syöjiä. Heidän päivittäinen kaloriamääränsä on 3330, irlantilaisten 3480?

Sanasto

saavuttaa, saavutan, saavutti,
saavuttanut

to achieve, get, catch
up with

olympialaiset, olympialaisten (pl)
yhteensä

Olympic games
in total, put together,
altogether

pronssi, pronssin, pronssia,
pronssija

bronze, brass

mitali, mitalin, mitalia, mitaleja

medal, medallion

levikki, levikin, levikkiä,
levikkejä

circulation

vakinainen

permanent, ordinary

tietokirjallisuus

informative literature,
nonfiction

äänioikeus, -oikeuden, -oikeutta,
-oikeuksia

right to vote, suffrage

metsän peittäjä = jonka metsä
peittää (agenttipartisiippi)

puolustus, puolustuksen,
puolustusta, puolustuksia

defense, excuse

puolustaminen

kansantuotto

ansioitunut, ansioituneen,
ansioitunutta, ansioituneita

torjua, torjun, torjui, torjunut

vallata, valtaan, valtasi,
vallannut

taipua, taivun, taipui, taipunut

pakkorauha

muun muassa, mm.

parittain = pareittain

tapaninpäivä

pääsiäinen, pääsiäis-

helluntai

loppilainen

pitkäperjantai

helatorstai

pyhäinmiestenpäivä = pyhäinpäivä

ylimääräinen

kuolemanrangaistus

tappio, tappion, tappiota,
tappioita

kaatua, kaadun, kaatui, kaatunut
(intr.)

kaataa, kaadan, kaatoi, kaatanut
(tr.)

defending

national product

well deserving,
meritorious

to ward off, prevent,
defend against

to conquer, occupy

to resign, submit,
yield

enforced peace

among other things

in pairs, in couples

St. Stephen's Day,
Boxing Day

Easter

Whitsunday

Epiphany

Good Friday

Ascension Day

All Saints Day (the
first Saturday in Nov-
ember

special, additional,
extra

capital punishment,
death penalty

loss, defeat

to fall, be killed (in
war)

to overturn, tip over,
chop down, pour

osallistua (johonkin), osallistun,
osallistui, osallistunut =
ottaa osaa

vihollinen

miehittää, miehitän, miehitti,
miehittänyt

kaivos, kaivoksen, kaivosta,
kaivoksia
vrt. miina

aselaji, -lajin, -lajia, -lajeja

ase, aseenn, asetta, aseita

sissi, sissin, sissii, sissejä

yhdistyä, yhdistyn, yhdistyi,
yhdistynyt (intr.)

korvaus, korvauksen, korvausta,
korvauksia

asuttaa, asutan, asutti, asuttanut
(tr.) vrt. asua (intr.)

luovuttaa, luovutan, luovutti,
luovuttanut

säätää, säädän, sääti, säätänyt

säätää laki

täydellinen

ilmaus, ilmauksen, ilmausta,
ilmauksia

tarve, tarpeen, tarvetta, tarpeita
alkoholipitoinen

tukkilainen

riippumaton

to take part (in some-
thing), participate

enemy, foe, adversary

to occupy, to man

mine, pit

mine (military term)

branch of military ser-
vice

weapon, firearm, tool

guerrilla, partisan

to unite, be united

reparation, compensa-
tion, return

to settle, populate

to give, to let a per-
son have

to ordain, decree,
order

to make a law

complete, perfect

manifestation, expres-
sion

need, want

containing alcohol,
alcoholic

logger, lumberjack

independent, self-
supporting

pien-tilallinen .	owner of a small farm, small freeholder
pienviljelijä	small farmer
eläke, eläkkeen, eläkettä, eläkkeitä	pension
suhteellinen	relative, proportional
kova	hearty, hard, firm, loud
päivittäinen	daily
Ambomaa	Ovamboland (in SW Africa)
Ystävyys -ja avunantosopimus	Finnish-Soviet Agreement of Friendship and Mutual Assistance.

Kysymyksiä

- A. Mikä on Amerikassa " kaikkein suurin" ? Mitä tapahtui " kaikkein ensimmäiseksi" Amerikassa? Mikä on maailman eteläisin valtio? Mikä on Amerikan suurin kaivos? Kuinka monta prosenttia kansantulosta käytetään täällä puolustusmenoihin? Ketkä ansioittuneet amerikkalaiset ovat saaneet Nobel-palkinnon? Milloin on Amerikassa parittain lomapäiviä? Kenen julkaisema on " Time" lehti? Kuinka suuri on sen levikki? Missä valtioissa on kuolemanrangaistus vielä voimassa? Miten se pannaan täytäntöön?
- B. Mitkä olivat amerikkalaisten tappiot Viet Namissa? Missä maassa käytiin sissisotaa? Mitä tarkoitetaan sis-sisodalla? Missä lajeissa Amerikka on saanut eniten kultamitaleja? Milloin olympialaiset olivat viimeksi

Yhdysvalloissa? Missä kaupungissa ne olivat? Onko Yhdysvalloissa yleinen ja yhtäläinen äänioikeus? Kenellä on oikeus äänestää? Mistä maista tuli tänne pakolaisia toisen maailman sodan jälkeen? Ketkä asuttivat Amerikan? Ketkä Amerikka asutti?

- C. Kuinka monta teatteria New Yorkissa täytyisi olla, jotta siellä olisi suhteellisesti yhtä paljon teattereita kuin Suomessa? Kuinka monta näytelmää siellä pitäisi esittää vuodessa? Kuinka suuri pitäisi sanomalehtien levikin olla, jotta se olisi suhteellisesti yhtä suuri kuin Suomessa? Kuinka paljon Yhdysvaltain pitäisi maksaa sotakorvauksia, jos se maksaisi suhteellisesti yhtä paljon kuin Suomi joutui maksamaan? Kuinka paljon pakolaisia sen pitäisi asuttaa asuttaakseen suhteellisesti yhtä paljon kuin Suomi joutui tekemään? Kuinka kovia syöjiä amerikkalaiset ovat? Mikä on heidän päivittäinen kaloriamääränsä?

Harjoituksia

Huomatkaa seuraavat rakenteet:

<u>vihostallisen</u> vasta miehittämä maa = maa, jonka vihostallinen on miehittänyt	country recently occupied by the enemy
--	--

<u>takavarikoimani</u> teos = teos, jonka olen takavarikoinut	book confiscated by me
---	------------------------

- A. Muuttakaa seuraavat joka-lauseet vihostallisen miehittämä-muotoon:

MODEL: Tämä on suomennos, jonka Saarikoski teki. -
Tämä on Saarikosken tekemä suomennos.

1. Suomi oli suuriruhtinasmaa, jota Venäjä edusti.
2. Pidin sitä kirjana, jonka hän oli kirjoittanut.
3. Kuulimme työstä, jonka olit saanut.
4. Oletko saanut kirjeen, jonka lähetin?
5. Lapsi luki kirjaa, jonka äiti oli ostanut.

B. MODEL: Pidin häntä tyttönä, jonka tunsin. -
Pidin häntä tuntemani tyttönä.

1. Kerro nyt uutiset, jotka kuult.
2. Me tuomme kirjat, jotka lupasimme.
3. He saavat palkan, jonka he ansaitsevatkin.
4. Isä näytti autoa, jonka hän oli ostanut.
5. Kertokaa nyt maista, jotka näitte.
6. Kalastajat myivät kalat, jotka he olivat saaneet.

C. Vastatkaa seuraaviin kysymyksiin käyttämällä kuhunkin vastaukseen annettuja sanoja esimerkin mukaisessa muodossa:

MODEL: Mistä väristä pidät? hän valitsee -
Pidän hänen valitsemastansa väristä.

1. Mikä kirja voitti kilpailun? sinä kirjoitit
2. Mistä autosta puhuit? minä myin
3. Minkälaisista lauluista nautitte? hän laulaa
4. Minkä talon ostitte? hän rakensi
5. Mille jutuille naurat? te kerroitte

D. Muuttakaa seuraavat passiivimuodot vihollisen miehittämä-
muotoon:

MODEL: Luettu kirja oli mukava. minä - (Minun) luke-
mani kirja oli mukava.

1. Saavutettuja kultamitaleja oli 101. Suomi
2. Takavarikoidusta kirjasta aina puhutaan.
oikeusministeri
3. Tehty johtopäätös oli oikea. toimittaja
4. Puollettu toimenpide hyväksyttiin.
lautakunta
5. Puhun nähdystä unesta. minä

E. Sanokaa seuraavien alleviivattujen sanojen vastakohtat:

1. vakinainen teatteriseura
2. ammattilaisurheilija
3. laaja teos
4. tappiot
5. menettää alueita
6. puolustusota
7. poikkeus
8. yhdistyä
9. täydellinen

F. Käyttäkää seuraavissa lauseissa sopivaa sanaa kustakin
kahdesta valittavana olevasta sanasta:

- | | |
|---------------------------|---------|
| 1. . . .takaisin Suomeen. | kaivan |
| 2. . . .juuret maasta. | kaipaam |
| 3. Hän. . .ystäviänsä. | kaivoi |
| 4. Mies. . .kaivoa. | kaipasi |

5. Nainen. . . omaa kotia.

on kaivanut

6. Matti. . . ojaa koko
elämänsä.

on kaivannut

Sanavaraston kartuttamista

poiketa, poikkean, poikkesi,
poikennut

turn off, drop in,
differ

poikkeuksellinen

exceptional

Ei sääntöä ilman poikkeusta.

Laiva poikkesi reitiltänsä.

Se poikkesi joka satamassa.

Poikkesin tullessani kaupassa.

Hän poikkeaa kaikista muista edukseen.

vrt. pistäytyä, käydä, mennä

Pistäydyin kaupassa.

Kävin kaupassa.

Menin kauppaan.

levikki

leveä

broad

levitä (intr.)

spread

levittää (tr.)

to spread, widen

vrt. laaja

wide, extensive

laajentaa

to expand, widen

Meidän on levitettävä tietä.

Matkustaminen laajentaa kokemuspiiriä.

Lehti on laajalle levinnyt.

vrt. suppea

concise, narrow

puolustaa

defend, protect

puolustaja

puolustusvoimat

defense forces

puolustusasianajaja

attorney for the defense

puoltaa, puollan, puolsi,
puoltanut

to be in favor, to side
with

Puollan lakiehdotusta.

vrt. kannattaa

Kannatan lakiehdotusta.

vrt. puoli

ansio

ansaita

earnings, merit, credit

ansioitua

to earn, deserve

ansioikas

to earn credit

deserving, worthy

Hän ansaitsee hyvin uudessa paikassaan.

Hän on erittäin ansioitunut tiedemies.

rangaista

rangaistus

to punish, chastise,

punishment, penalty

rankaisu = rankaiseminen

the act of punishing,
penalization

rangaistustulos

penal institution

vrt. kuritushuone

penitentiary

Hän sai 5 vuotta kuritushuonetta.

He got 5 years hard
labor.

pakkotyö

kaatua

kaataa

kaatumatauti

epilepsy

kaatumatautinen

epileptic

Hän kaatoi kermaa kahviinsa.

Älä kaada tätä puuta.

He kaatoivat pöydät kumoon.
Poika kaatui juostessaan.
Serkkuni kaatui jatkosodassa.

Savolaiset asuttivat ruotsalaismetsät.
Suomi asutti Karjalan siirtoväen.

kaivos

vrt. kaivo

kaivaa, kaivan, kaivoi,
kaivanut

to dig, excavate

kaivata, kaipaam, kaipasi,
kaivannut

to long for, lack, be
without

kaivaus-, kaivaukset (pl.)

excavation, digging

Joka toiselle kuoppaa kaivaa, se itse
siihen lankeaa.

Kaipasin aurinkoa.

Talo kaipaa korjausta.

The house needs re-
pairing

Tässä kaivataan hyviä neuvoja.

Good advice is needed.

pako, paon, pakoa, pakoja

flight, escape

paeta, pakenen, pakeni,
paennut

to flee, run away

päästä pakoon

to escape

maanpako

exile

Kuningas oli maanpaossa.

Rikollinen pakeni paikalta.

Hän on aina valmis kertomaan paostansa.

SUOMEN KANSALLISLAULU

MAAMME

J.L.Runeberg 1846

Fredrik Pacius 1848



Oi, maamme, Suomi, synnyinmaa, soi sana kultainen!



Ei laaksoa, ei kukkulaa, ei vettä, rantaa rakkaampaa,



kuin kotimaa tää pohjoinen, maa kallis isien..

ERÄS NELJÄSLUOKKALAINEN

Janne oli koulun neljännellä luokalla, kun hänessä tapahtui tärkeä muutos. Siihen saakka musiikki tuskin oli merkinnyt hänelle enempää kuin kenelle hyvänsä muulle herraspojalle. Hän oli saanut jonkinlaista pianonsoiton opetusta jo viiden ikäisenä, ja silloin oli kohta ilmennyt, että pojalla oli luontaiset taipumukset musiikkiin. Mutta sitä ei kukaan ihmetellyt. Niin oli perheen muillakin lapsilla, Lindalla ja Christianilla. Nämä olivat kuulleet soittoa ja laulua pienestä pitäen, ja heidän musiikillinen sukuperintönsä ulottui laajalle niin isän kuin äidinkin puolella. Joitakin vuosia myöhemmin pianonopetus muuttui säännölliseksi, ja jo kymmenen ikäisenä Janne laati ensimmäiset omat sävellyksensä. Niistä on säilynyt viululle ja sellolle kirjoitettu pizzicato "Vesipisaroita," ja tiedossa on myös "Täti Evelinin elämä sävelinä", joka oli perheen piirissä pidetyn ensimmäisen sävellyskonsertin ohjelmana. Näitä Janne pienenä yrityksiä ei kukaan liioin osannut ottaa kovin vakavasti. Niitä pidettiin vain lahjakkaan lapsen mielitekoina.

Mutta keväällä 1880, Jannen ollessa neljäntoista ikäinen, hänen musiikinharrastuksensa äkkiä sai aivan uuden luonteen. Tuskin sitä enää saattoi harrastukseksi sanoakaan. Hän oli saanut ruveta opiskelemaan viulunsoittoa kapellimestari Gustaf Levanderin johdolla, jota silloin pidettiin Hämeenlinnan parhaana viulunopettajana, ja siitä lähtien musiikki muuttui pojalle väkeväksi elämykseksi, mahdiksi, joka

otti hänet kokonaan valtaansa. Kaikki muut harrastukset menettivät tyystin viehätöksensä, ja koulunkäyntikään ei ottanut sujuakseen. Seuraavana talvena hän unohti läksyt ja luvut siinä määrin, että jäi viidennelle luokalle. Mitäpä historia ja maantieto merkitsivät luistavan skaalan tai hyvin sointuvan arpeggion rinnalla.

Hajamielinenkin hän oli kuin professori. Eräänä iltana kun hänen äidillään oli rouvakutsut ja vieraat parhaillaan istuivat salissa kahvikupin ääressä, avautui ovi ja Janne astui sisään ilman housuja, yllään pelkkä lyhyt päiväpaita. Keskustelu oli juuri sattunut pysähtymään, eikä Janne huomannut ketään. Syvissä aatteissa hän kulki lattian poikki ja istahti flyygelin ääreen improvisoimaan. Kukaan ei hiiskunut sanaakaan, ja vähän aikaa soitettuaan Janne paitaressu vaelsi takaisin huoneeseensa huomaamatta vieläkään mitään merkillistä.

Hän haaveili nyt, että hänestä kerran tulisi suuri viuluntaituri, joka saisi ihmisten sydämet värähtelemään sävelten voimalla. Se oli enemmänkin kuin haave, sillä siihen liittyi väkevä kunnianhimo, joka piti Jannea vallassaan melkein vuosikymmenen. Hän tiesi itsekin hyvin olevansa liian vanha. Viulutaiturin oli aloitettava jo aivan lapsena. Lisäksi hänellä oli ruumiillinen vamma, joka vaikeutti soittoa. Kahdentoista ikäisenä hän oli vioittanut oikean käsivartensa hypätessään veneestä maihin. Kesti tavattoman kauan, ennenkuin se parani, ja koko iäksi se jäi vähän lyhyemmäksi kuin vasen käsivarsi. Mutta sekään ei Jannea lannistanut. Sitä sitkeämmin hän ponnisteli ja harjoitteli melkein aamusta iltaan.

Viulunsoitto vei hänet kamarimusiikin pariin. Kotonakin hän sai sitä harjoittaa, sillä Linda soitti pianoa ja pikkuveli selloa. Jannen innostavassa johdossa sisarustrio kehittyi niin taitavaksi että sai esiintyä muuallakin kuin kodin piirissä. Alussa nuorten soittajien ohjelmassa oli pelkkiä klassillisia teoksia, Haydnia, Mozartia ja Beethovenia, mutta myöhemmin myös romantikkoja, Schubertia, Schumannia, Mendessohnia ja Brahmsia. Janne perehtyi näissä musiikki-illoissa perusteellisesti suurten mestarien teoksiin ja heidän kirjoitustapaansa. Se oli kallisarvoista opetusta tulevalle säveltäjälle.

Yhtä tärkeitä olivat ne kvartetti-illat kodin ulkopuolella, joihin hänet kutsuttiin sitä useammin, mitä taitavamaksi hän kehittyi viulunsoittajana ja kamarimuusikkona. Hän hoiti tavallisesti toista viuluääntä, mutta joskus ensimmäistäkin. Erityisesti hän viihtyi kunnanlääkäri Theodor Tigerstedtin kodissa, ja tämä puolestaan piti paljon lahjakkaasta Janne Sibeliuksesta, joka oli aina valmis avustamaan, milloin häntä tarvittiin. Tigerstedt oli mainio pianisti ja joutui tuon tuostakin säestämään vierailevia taiteilijoita. Silloin hän aina otti Jannen lehdenkääntäjäksi. Tämä pääsi siten kaikkiin parhaisiin konsertteihin ilmaiseksi ja sai jo poikana tutustua moneen kuuluisaan esiintyjään. Hän käänsi lehteä Pauline Luccallekin, jonka eksklusiiviseen wieniläiseen salonkiin hän oli joutuva kymmenisen vuotta myöhemmin nuorena musiikinopiskelijana.

Jannen kouluvuosien sävellykset olivat tietenkin sisällykseltään oppilastöitä, ihailtujen mestarien merkeissä syntyneitä kokeiluja. Mutta muutamissa oli sittenkin havait-

tavissa eräitä omintakeisia piirteitä. Jo kymmenvuotiaana hän oli Vesipisaroissaan tarjonnut kuulijoilleen pienen yllätyksen laatimalla kappaleen kolmannen osan hieman erilaiseksi kuin ensimmäisen, ja tämä pyrkimys itsenäiseen keksintään alkoi ilmetä hänen poikavuosiensa sävellyksissä sitä selvemmin, mitä vanhemmaksi hän varttui. Se näkyi nimenomaan sellaisissa kappaleissa, jotka ilmeisesti olivat luontontunnelmien inspiroimia. Luonto oli hänelle jo silloin alituinen innostuksen lähde. Värät, äänet ja tuoksut, tuulen henkäys, linnun laulu ja metsän kohina muuttuivat hänen sielussaan säveliksi.

Santeri Levas

Sanasto

ilmetä, ilmenee, ilmeni, ilmennyt	to appear, be revealed, be evident, show
luontainen	natural, inborn
taipumus, taipumuksen, taipumusta, taipumuksia (johonkin)	aptitude, bent (for something)
pitäen (jostakin, siitä pitäen)	since, (ever since)
perintö, perinnön, perintöä, perintöjä	inheritance, legacy
laatia, laadin, laati, laatinut	to draw up, make
sävellys, sävellyksen, sävellystä, sävellyksiä	composition
säilyä, säilyn, säilyi, säilynyt (intr.)	to be preserved, keep
säilyttää, säilytän, säilytti, säilyttänyt (tr.)	to preserve, conserve, keep up
viulu, viulun, viulua, viuluja	violin

sello, sellon, selloa, selloja

pisara, pisaran, pisaraa,
pisaroita

mieliteko

harrastus, harrastuksen,
harrastusta, harrastuksia

vrt. äkkiä

kapellimestari

ottaa valtaan

tyystin = täysin

viehätys, viehätyksen, viehätystä
sujua, (sujun), sujui, sujunut

skaala

sointua, soinnun, sointui,
sointunut

hajamielinen

kutsut, pl.

kutsu, kutsun, kutsua, kutsuja

ääressä, -stä, ääreen

ääri, äären, äärtä, ääriä

aate, aatteen, aatetta, aatteita

istahtaa, istahdan, istahti,
istahtanut, vrt. istua

flyygeli, flyygelin, flyygeliä,
flyygeleitä

cello

drop

liking, fancy, desire

hobby

all of a sudden, sudden-
ly, immediately

conductor of an orches-
tra, bandmaster

to capture, seize,
carry away

thoroughly, completely

charm, attraction

to go on, progress,
advance

scale

to harmonize, sound

absentminded, preoccu-
pied

party, entertainment

invitation, call, sum-
mons

at, close to, beside

limit, bound, edge,
verge, brim

thought, idea, notion

to sit down for a while

grand piano

hiiskua, hiiskun, hiiskui,
hiiskunut

paitaressu, -ressun, -ressua,
-ressuja

vaeltaa, vaellan, vaelsi,
vaeltanut

haaveilla, haaveilen, haaveili,
haaveillut

viuluntaituri

värähdellä, värähtelen,
värähteli, värähdellyt = värähtää

haave, haaveen, haavetta,
haaveita

kunnianhimo

vamma, vamman, vanmaa, vammoja

vioittaa, vioitan, vioitti,
vioittanut

käsivarsi, -varren, -vartta,
-varsia

maihin, (maissa, maista)
vrt. maa, maat

lannistaa, lannistan, lannisti,
lannistanut (tr.)

lannistua, lannistun, lannistui,
lannistunut (intr.)

sitä

sitkeä, sitkeän, sitkeää,
sitkeitä

säestää, säestän, säesti,
säestänyt
vrt. säästää, säästän, säästi,
säästänyt

parissa, parista, pariin

kamarimusiikki

to utter a sound, make
a sound

tot, little one

to wander, ramble,
tramp

to muse, dream

virtuoso, violinist

to quiver, tremble

fancy, illusion,
phantasm

ambition

physical injury

to injure, damage,
hurt

arm

ashore, on shore

to dishearten, dis-
courage

to become disheartened,
grow discouraged

so much the. . .

persevering, tough

to accompany

to save, spare

among

chamber music

sisarukset, sisarus-

sisarustrio, -trion, -trioa,
-trioja

romantikko, romantikon,
romantikkoa, romantikkoja

perehtyä, perehdyn, perehtyi,
perehtynyt

kallisarvoinen

viihtyä, viihdyn, viihtyi,
viihtynyt

muusikko

avustaa, avustan, avusti,
avustanut

mainio

salonki, salongin, salonkia,
salonkeja

kokeilu, kokeilun, kokeilua,
kokeiluja

sisällykseltään

omintakeinen

keksintä, keksinnän, keksintää -
keksiminen

vrt. keksintö, keksinnön,
keksintöä, keksintöjä

varttua, vartun, varttui,
varttunut

tuoksu, tuoksun, tuoksua,
tuoksuja

henkäys, henkäyksen, henkäystä,
henkäyksiä

tunnelma, tunnelman, tunnelmaa,
tunnelmia

children of the same
parents

trio of brothers and
sisters

romanticist, romantic
person

to become familiar
with, get acquainted

valuable, precious

to be happy, thrive,
enjoy

musician

to assist, aid, support

excellent, fine,
splendid

salon, parlor

experimenting,
experimentation

as to (its) con-
tents

independent, original

inventing

invention, discovery

to grow, develop

scent, fragrance, odor

breath, puff

sentiment, feeling,
atmosphere

sävel, sävelen, säveltä,
säveliä = sävele, säveleen,
sävelettä, säveleitä

tune, melody, note

Kysymyksiä

- A. Milloin Janne (Jean) Sibelius aloitti musiikilliset harrastuksensa? Milloin ensi kerran ilmeni, että Janella oli luontaiset taipumukset musiikkiin? Milloin hän oli saanut pianonsoiton opetusta? Kuka perheessä oli musikaalinen paitsi Janne? Minkälainen oli heidän musiikillinen sukuperintönsä? Milloin Janne laati ensimmäiset omat sävellyksensä? Mille soittimelle ne oli kirjoitettu? Minä Jannen sävellysyriityksiä pidettiin?
- B. Milloin Jannen musiikin harrastus sai aivan uuden luonteen? Mitä hän oli saanut ruveta opiskelemaan? Kenen johdolla hän sai opiskella? Mitä tapahtui Jannen koulunkäynnille? Minkälainen Jannen muisti oli? Mikä tapahtuma todistaa hänen hajamielisyystään? Miksi hän halusi tulla? Mikä vaikeutti viulunsoittoa? Missä yhtyeessä Janne soitti viulua? Minkälaista musiikkia sisarustrio soitti?
- C. Mitä klassillisia teoksia Sibeliusien sisarustrio soitti? Mitä romantikkoja he lisäsivät ohjelmaansa? Mihin Janne perehtyi näissä musiikki-illoissa? Minkälaista opetusta se oli tulevalle säveltäjälle? Minkälaisia Jannen kouluvuosien sävellykset olivat? Mitä oli kuitenkin havaittavissa muutamissa niistä? Mihin Janne alkoi pyrkiä sävellyksissään? Mistä Janne sai inspiraatiota?

tionsa? Mitkä ilmiöt ja tunnelmat muuttuivat hänen sielussaan säveliksi?

- D. Miten hyvin tunnette Sibeliuksen musiikkia? Mistä kappaleista pidätte erityisesti? Kuinka monta Sibeliuksen sinfoniaa tunnette? Minkälaisesta musiikista yleensä pidätte? Mitä soitinta itse soitatte? Minkälainen levysoitin teillä on? Mitä klassillisia levyjä teillä on? Kuka on maailmankuulu viulutaiteilija? Kuka on kuuluisa amerikkalainen pianisti? Mikä musiikki on kaikkein uudenaikaisinta? Minkälaisessa orkesterissa olette soittanut? Mikä on ns. Sibeliuspalkinto? Ketkä amerikkalaiset ovat saaneet sen? Mikä on ehkä kuuluisin Sibeliuksen sävellyksistä? Minkä maan kansallislaulu se on? Mikä on Suomen kansallislaulu? Kuka sen on säveltänyt?

Harjoituksia

Verratkaa seuraavia lauseita keskenään:

Teen työn.	I do the work.
	I shall do the work.
Olen tekevä työn.	I am to do the work.
	I shall do the work.
Olin tekevä työn.	I was to do the work.

Huomatkaa: Olen tekevä- ja olin tekevä-muotoa, joka on kirjallista ja ylätyyliä, käytetään yleensä vain yksikössä.

A. MODEL: Hän tuomitsee eläviä ja kuolleita. -
Hän on tuomitseva eläviä ja kuolleita.

1. Syyllinen saa rangaistuksen.
2. Te kuulette tästä.
3. Pekka Miettinen maksaa tästä 200 mk.
4. Tämä tilaisuus säilyy aina muistossa.
5. Tämä maa näkee voitonpäivän.
6. Hän tulee suuressa kunniansaan.

B. MODEL: Hän on itkevä kauan kotiaan. - Hän oli itkevä
kauan kotiaan.

1. Sibelius on joutuva wieniläiseen salonkiin.
2. Olen tapaava hänet vielä kerran.
3. Olet kuuleva vielä meistä.
4. Tämä kokemus on oleva suureksi hyödyksi.
5. Se erehdys on maksava heille paljon.
6. Hän on oleva kuuluisa.

C. Muuttakaa seuraavat lauseet esimerkin mukaiseen muotoon:

MODEL: Jotain voidaan nähdä. - Jotain on nähtävissä.

1. Mitään ei voida tehdä.
2. Voidaanko presidenttiä tavata?
3. Voidaanko tuoreita vihanneksia saada?
4. Voiko tuon hevosen ostaa?
5. Tätä asiaa ei voida selittää.
6. Muutamissa voitiin havaita omintakeisia piirteitä.

D. Lukekaa seuraavasta osastosta ääressä, vieressä, lähellä ja rinnalla sanojen käytön esimerkit ja täydentäkää seuraavat lauseet:

1. Opettaja pani Maijan istumaan Pekan. . .
2. Hän istui kirjoituspöytänsä. . . ja kirjoitti myöhään yöhön.
3. Satamassa oli laiva laivan. . .
4. Kalle juoksi niin nopeasti että Pekka ei pysynyt. . .
5. Hän lähti sotaan suoraan työnsä. . .
6. Heidän kotinsa olivat. . . toisiaan.
7. Aivan talomme. . . rakennettiin uusi talo.
8. Äiti halusi asua. . . lapsiansa.
9. Tämä on oppikirjan. . . käytettäväksi tarkoitettu harjoituskirja.
10. Nuori sinä olet vielä minun. . .

E. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä sanoja parissa, kesken, välillä ja joukossa.

1. Ukkoa sanottiin kylän. . . Kalleksi.
2. Meidän. . . ei ole pelkureita.
3. Olen mieluummin. . . kuin yksin.
4. Hän vietti iltaansa perheen. . .
5. Jätin hänet kahden. . . koiransa kanssa.
6. Se liikennöi Tampereen ja Hämeenlinnan. . .
7. Sibelius oleili mielellään luonnon. . .
8. Hyvä yhteisymmärrys vallitsi heidän. . .
9. Yhteys maan eri osien. . . oli hyvä.
10. Hän kuului parhaimpien. . .

Sanavaraston kartuttamista

ääressä, vieressä, lähellä, rinnalla

ääressä = aivan lähellä, aivan vieressä

Hän istuutui pianon ääreen (soittaakseen).

Vietettiin iltaa oluen ääressä: (olutta juoden.)

Syötiin lujasti kun ruuan ääreen päästiin.

istua jonkun sairaavuoteen ääressä, vieressä.

vieressä

Aivan vierestäni kaatui toveri.

Tien vieressä oleva rakennus.

Talo talon vieressä.

puhua asian vierestä

laulaa nuotin vierestä = " epäpuhtaasti "

rinnalla

A yritti päästä B:n rinnalle.

Kenraali ratsasti adjutantti rinnallaan.

Kuljette niin nopeasti etten pysy rinnalla.

Kuolema riisti vaimon hänen rinnaltaan.

Opiskelun rinnalla suoritettu ansiotyö.

lähellä

Kotini lähellä kasvaa koivuja.

He olivat lähellä toisiaan.

Läheltä ja kaukaa tuli vieraita.

pienestä pitäen = jo lapsesta alkaen
alusta alkaen

parissa, kesken, välillä, joukossa

parissa = seurassa, joukossa, keskuudessa

Perheen, ystävien, lasten parissa.

Kuvauksia luonnonkansojen parista.

Hänen parissaan ei tule ikävä.

Hänet nähtiin yhä useammin viinapullon parissa.

kesken (vain postposit. etupäässä ihmisistä) = keskuudessa, parissa, joukossa.

Roomalaisten kesken oli tapana. .

Kansan kesken vallitsevat käsitykset.

. . .maassa rauha ihmisten kesken.

Näin meidän kesken sanoen. .

vrt. kesken sotaa, kesken vuotta

Minulla on paljon töitä kesken.

joukossa (postposition tavoin)

lasten joukossa. . .perheen joukossa

Emme siedä joukossamme petturia.

Tule joukkoomme.

Hän on ensimmäisten joukossa.

välillä

asemien välille pysähtynyt juna

Löysin kukkaroni työpaikan ja asunnon väliltä.

Täällä suo, tuolla tunturi ja välillä kangasmaata.

Naapurusten välillä oli vanhaa vihaa.

Isän ja pojan välillä käyty keskustelu.

Suomen ja Englannin välillä solmittu kauppasopimus.

Kello 10 ja 16 välillä.

sävel

säveltäjä

säveltää, sävellän, sävelsi
säveltänyt

to compose

pianisti

sellisti

cellist

violisti = alttoviulunsoittaja

violist

sonaatti

sonata

sinfonia

symphony

ooppera

opera

operetti

light opera

laulunäytelmä

musical comedy, musical

kvartetti

kvintetti

sekstetti

inspiraatio = innoitus

inspiration

improvisaatio

improvisation

improvisoida

to improvise

sävelasteikko

scale (musical)

vrt. vaaka, vaa'an,
vaakaa, vaakoja.

scale

suomu, suomus

scale (of fish or
reptile)

Kauppias mittaa sokerin vaa'alla.

Kalaa siivottaessa sen suomukset
lensivät pitkin ja poikin.

metsän humina, kohina,
suhina, kuiske

(onomatopoetic words
referring to the sounds
of the forest)

kehittää

kehittyä

kehitysmaa, kehitysapu

Amerikka antaa kehitysapua kehitysmaille.

kehitysmaat = alikehittyneet maat

UUSI TEORIA LAJIEN SYNNYSTÄ

Napojen vaihtuminen synnyttää uusia lajeja.

Viimeksi näin tapahtui 700 000 vuotta sitten.

Silloin ihminen ilmestyi kuvaan. Nyt pohjois-

napa on jälleen muuttamassa paikkaa. Radikaa-

li muutos tapahtuu muutaman sadan tai tuhan-

nen vuoden kuluttua. Minkä silloin käy ih-

misen?

Darwinista saakka on tutkijoita jatkuvasti ihmetyttänyt, miksi joinakin aikoina maapallon historiassa uusia eläinlajeja syntyy ja vanhoja katoaa. On esitetty monenlaisia selityksiä: ilmaston muutoksien vaikutuksia lienee epäilty pääsyyllisiksi. Nyt on kuitenkin New Yorkin Columbia-yliopiston tutkijaryhmä Bruce Heezenin johdolla esittänyt uuden ja varsin yllättävän teorian: muutoksiin on syynä maapallon magneettisten napojen ajoittainen vaihtuminen päinvastaisiksi.

Kesällä 1960 pidettiin Helsingissä suuri kansainvälisen geofysiikan vuoden konferenssi. Monien uusien teorioiden joukossa oli myös tutkimustulos, jonka mukaan maan magneettinen kenttä on vaihtanut useita kertoja suuntaansa: nykyinen pohjoisnapa on ollut etelänapa ehkä useitakin kertoja. Tämä saatiin selville tutkimalla magnetismin esiintymistä eri kivilajeissa. Viimeisin napojen vaihtuminen lienee ta-

pahtunut n.700 000 vuotta sitten.

Heezen tutki 10-20 m:n mittaisia maanäytteitä, jotka oli nostettu Tyynen meren pohjasta. Hän vertasi toisiinsa näytteissä olevia elämän jäännöksiä sekä samoissa kohdissa löytyviä magnetismin esiintymisiä. Hän huomasi, että useat pieneliöiden muodot syntyivät äkkiä 2,5 miljoonaa vuotta sitten ja säilyivät sellaisinaan lähes pari miljoonaa vuotta. Kuitenkin n.700 000 vuotta sitten varsin lyhyessä ajassa eräät lajit katosivat kokonaan ja aivan uusia syntyi tilalle. Lajien muuttuminen puolestaan osui yksin maan magnetismin kääntymisen kanssa. 2,5 miljoonaa vuotta sitten magnetismi kääntyi kuten 700 000 vuotta sitten. Johtopäätökseksi tuli siis, että eläin- ja kasvikunnassa tapahtuvat muutokset olivat syy-yhteydessä magnetismin vaihtelujen kanssa.

Vielä parikymmentä vuotta sitten edellä selostetut havainnot ja niistä vedetyt johtopäätökset olisivat tuskin saaneet järkevää selitystä. Nyt selitys on kuitenkin hyvin lähellä - tekokuiden ansiosta.

Samaisen Helsingin konferenssin aikana v.1960 selostettiin osanottajille myös toista huomattavaa löytöä, jonka oli tehnyt amerikkalainen fyysikko James A. Van Allen. Hänen suunnittelemansa mittalaitteet olivat paljastaneet v.1958 maata ympäröivän säteilyvyöhykkeen, joka sai hänen mukaansa nimen Van Allenin vyöhyke. Mittauksen suoritti ensimmäinen amerikkalaisten lähettämä Explorer-tekokuu. Vyöhykettä tai vyöhykkeitä (niitä on ainakin kaksi) on sen jälkeen tutkittu varsin perusteellisesti eri tekokuiden avulla. Vyöhykkeen muodostaa suuri joukko maapallon magneettikentän vangitsemia atomin osasia, protoneja ja elektroneja. Nämä hiukkaset

liikkuvat kierukan muotoisia ratoja maapallon navalta navalle pitkin magneettikentän voimaviivoja. Vyöhyke ulottuu noin 300-400 km:n päästä maapallosta useiden kymmenien tuhansien kilometrien päähän. Hiukkasten nopeus on varsin suuri, joten säteily on voimakasta ja ihmisille vaarallista - avaruusmatkaajien on kuljettava kentän läpi mahdollisimman nopeasti.

Van Allenin kenttä on vaarallisuudesta huolimatta myös hyödyllinenkin, sillä se on eräänlainen näkymätön suojamuuri maapallon ympärillä. Lähinnä auringosta sinkoaa vähän väliä hiukkaspilviä, jotka saattavat aiheuttaa vahinkoa maan eläin- ja kasvikunnalle maahan saakka päästessään. Van Allenin vyöhyke kuitenkin vangitsee suurimman osan säteilystä ja ilmakehä vaimentaa loput, joten maan eläimet eivät joudu hiukkaspommituksen kohteeksi.

Mutta entäpä jos Van Allenin vyöhyke katoaa? Siinäpä se, väittää Bruce Heezen. Hänen teoriansa mukaan maan magneettikentän napaisuuden vaihdos jättää maapallon joksikin aikaa kokonaan ilman magneettikenttää. Silloin katoaa Van Allenin kenttäkin ja avaruuden hiukkaset pääsevät rauhassa pommittamaan maan pintaa ja sen asukkaita. Seurauksena saat-
taa olla lajien tuhoutumista ja toisien lajien syntymistä. Vanhastaanhan tiedetään, että säteily aiheuttaa soluissa muutoksia ja seurauksena saattaa olla mutaatioita, entisen lajin muuttumista aivan toisenlaiseksi. Muutokset saattavat olla kielteisiä, jolloin laji katoaa, mutta myös myönteisiä, jolloin laji menestyy entistä paremmin.

Ihminen ilmestyi maapallon historiaan - 700 000 vuotta sitten-edellisen magneettikentän muutoksen jälkeen. Ihmisen

aivojen suuri koko saattaa siten hyvinkin olla tuolloin satuneen mutaation tulos.

Entä onko odotettavissa uusi magneettikentän vaihtuminen? On, väittävät tutkijat. Magneettikenttä on heikentynyt ja pohjoisnapa "vaeltaa". Muutos on mahdollinen muutaman sadan tai tuhannen vuoden kuluttua. Kuinkahan sitten käy ihmisen?

Osmo A. Wiio
Suomen Kuvalehti

Sanasto

laji, lajin, lajia, lajeja	species, kind, sort
tutkija, tutkijan, tutkijaa, tutkijoita	scientist, researcher
maapallo	earth, globe
lienee epäilty (pass. potent. perfect)	
syyllinen	culprit, guilty
ajoittainen	sporadic, intermittent
päinvastainen	reverse, opposite, contrary
mittainen (jonkin m)	measuring
näyte, näytteen, näytettä, näytteitä	specimen, sample, proof
Tyyni Meri (Tyyni Valtameri)	Pacific Ocean
jäännös, jäännöksen, jäännöstä, jäännöksiä	relic, remains, remnant, balance (math)
lienee tapahtunut (akt. potent. perfect)	may have taken place
esiintymä, esiintymän, esiintymää, esiintymiä	occurrence; deposit (geol.)
eliö, eliön, eliötä, eliöitä	organism
pieneliö	micro-organism

sellaisenaan

puolestaan

osua yksiin

osua, osun, osui, osunut

järkevä

eläinkunta

kasvikunta

syy-yhteys, -yhteyden, -yhteyttä,
-yhteyksiä

vetää johtopäätös

tekokuu

ansioista (jonkin a)

samainen = sama

laite, laitteen, laitetta,
laitteita

paljastaa, paljastan, paljasti,
paljastanut (tr.)

paljastua, paljastun, paljastui,
paljastunut (intr.)

säteily, säteilyn, säteilyä,
säteilyjä

vyöhyke, vyöhykkeen, vyöhykettä,
vyöhykkeitä

vangita, vangitsen, vangitsi,
vanginnut

osanen

as such

again, on the other
hand

to coincide

to hit (a target),
happen, fall on

sensible, reasonable

animal, animal kingdom

vegetable, vegetable
kingdom

causal connection

to conclude, draw a
conclusion

satellite (man-made
celestial body)

(it) deserves credit
(for something)

the same, the very

device, instrument,
contrivance

to reveal, disclose,
uncover, unearth, un-
mask

to become bare, become
exposed, uncoverer

radiation; emission

belt, zone, range

to capture, arrest

small part, particle

hiukkanen	particle, fragment
kierukka, kierukan, kierukkaa, kierukoita	spiral, coil
voimaviiva	line of force
rata, radan, rataa, ratoja	track, orbit, course
päässä, -stä, päähän	at a distance
vrt. pää	head, end
matkaaja = matkustaja	
eräänlainen	a kind of, some kind of
suojamuuri, -muurin, -muuria, -muureja	protecting wall, defensive wall
suojata, suojaan, suojasi, suojannut	to protect, shelter, guard
singota, sinkoan, sinkosi, singonnut = singahtaa (intr.)	be hurled (into air)
singota = sinkauttaa (tr.)	to hurl, fling, send flying
ilmakehä, -kehän, -kehää, -kehiä	atmosphere
napaisuus, napaisuuden, napaisuutta, napaisuuksia	polarity, positivism and negativism of an electrode
pommitus, pommituksen, pommitusta, pommituksia	bombardment, bombing
kohde, kohteen, kohdetta, kohteita vrt. kohtio	object, target pole, electrode (Physics)
tuhoutuminen	destruction, extermination
vanhastaan	of old, from ancient times
solu, solun, solua, soluja	cell, cellule
tuolloin	at that time, then

Kysymyksiä

- A. Kenen esittämä on ensimmäinen kuuluisa teoria lajien synnystä? Mikä synnyttää lajeja uuden teorian mukaan? Mitkä ovat maapallon navat? Milloin ihminen ilmestyi maapallolle? Kenen esittämä on uusi teoria lajien synnystä? Mikä on syynä lajien muutoksiin hänen mukaansa? Miten tämä on saatu selville? Mitä Heezen tutki? Milloin useat pieneliöiden muodot syntyivät? Milloin monia lajeja katosi ja uusia syntyi tilalle? Minkä kanssa lajien muuttuminen osui yksin?
- B. Mikä on ns. Van Allenin vyöhyke? Mikä suoritti sen mittauksen? Kuka keksi sen? Minkä avulla on näitä vyöhykkeitä tutkittu sen jälkeen? Mitkä muodostavat vyöhykkeen? Mitä pitkin nämä hiukkaset liikkuvat? Kuinka pitkän matkan päähän maapallosta vyöhyke ulottuu? Millainen on hiukkasten nopeus? Millainen on tästä johutuva säteily? Mitä hyötyä on maapallolle Van Allenin vyöhykkeestä? Mikä on seurauksena, jos Van Allenin vyöhyke katoaa?
- C. Selittäkää, millainen on seuraleikki "Kivikuntaan, kasvikuntaan tai eläinkuntaan". Millainen on valheenpaljastuslone? Mitä johtopäätöksiä sen toiminnasta voi vetää? Mihin sitä käytetään? Missä ihmiset joutuvat radioaktiivisen säteilyn kohteiksi? Pidättekö fysiikasta? Ketkä joutuvat matkustamaan Van Allenin vyöhykkeen läpi? Mitä tarkoitetaan magneettisella kentällä? Mitä radioaktiiviset säteet voivat saada aikaan?

- D. Minkä puolesta olette valmis taistelemaan? Mitä puolestanne ette voi hyväksyä? Kuka on aina sanansa mittainen? Kehen vertaisitte presidentti Kekkonen? Keitä presidenttejä voisitte verrata toisiinsa? Missä mielessä? Mitä tarkoitetaan satelliittivaltioilla? Missä satelliittivaltiossa olette matkustellut? Mikä teitä ihmetyttää suomen kielessä? Mikä on yleensä syynä sodan syttymiseen?

Harjoituksia

- A. Muuttakaa seuraavat potentiaalin preesensin muodot potentiaalin perfektiksi:

MODEL: Lienen väärässä siinä asiassa. - Lienen ollut väärässä siinä asiassa.

1. Tehnen sen.
2. Ostanette talon.
3. Tietäneekö kukaan tätä asiaa?
4. Kuullemme siitä silloin.
5. Vienet hänet mukanas.
6. Lienette vieraita täällä.
7. Pekka lienee hyvä urheilija.
8. En liene huonompi kuin muut.

- B. Muuttakaa seuraavat lauseet kielteisiksi:

MODEL: Lajit lienevät syntyneet 700 000 vuotta sitten. -
Lajit eivät liene syntyneet 700 000 vuotta sitten.

1. Napojen vaihtuminen lienee tapahtunut silloin.

2. Lienen tuntenut hänet.
3. Lienet kuullut hänestä.
4. Hän lienee ollut kotona.
5. Lienette tavannut hänet.

C. MODEL: Asia tutkittaneen. - Asia lienee tutkittu.

1. Laki hyväksyttäneen.
2. Siitä keskusteltaneen.
3. Ehdotusta vastustettaneen.
4. Kauppa päätettäneen.
5. Häntä ei tunnettane.
6. Syyllistä ei saatane kiinni.

D. Muuttakaa seuraavat aktiiviset lauseet passiiviin:

MODEL: Hän lienee tehnyt työn valmiiksi. -
Työ lienee tehty valmiiksi.

1. Lienemme olleet siellä joskus.
2. Lienet kuullut hänestä.
3. Lienen nähnyt joitakin papereita.
4. Lienette saaneet jo palkkanne.
5. He lienevät lopettaneet jo työnsä.

E. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä kullekin lauseelle annetun sanan yhtä tai useampaa sopivaa muotoa:

1. (Siihen, siinä, sillä) on syynä kuivuus.
2. Talo ilmestyi (näkyviin, näkyvissä, näkyvistä).
3. Ihminen ilmestyi (maapalloon, maapallolle, maapallolla).
4. Häntä on epäilty (syyllinen, syylliseksi, syyllisenä).

5. Navat vaihtuvat (päinvastaiset, päinvastaisiksi, päinvastaisina).
6. Tämä saatiin (selväksi, selville, selviksi) tutkimalla magnetismia.
7. Hän vertasi (toisiinsa, toisillensa, toistensa kanssa) elämän jäännöksiä.
8. Aivan uusia lajeja syntyi (tilalle, tilalla, tilaan).
9. Selitys on lähellä tekokuiden (ansiolla, ansiosta, ansiolta).
10. Maan eläjät eivät joudu hiukkaspommituksen (kohteeseen, kohteeksi, kohteena).
11. Vyöhykkeitä on tutkittu eri tekokuiden (avussa, avulla, avusta).
12. Kuinkahan sitten käy (ihmiselle, ihmisen, ihminen)?

F. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä suluissa olevia sanoja sopivissa muodoissa:

1. Tein sen (sinä puolesta).
2. (Minä puolesta) en siitä välitä.
3. (Te puolesta) olitte samaa mieltä.
4. Kukaan ei voi elää elämää (toinen puolesta).
5. Kuolla voi (maa puolesta).
6. (Maa puolesta) pitää yllä kasvillisuutta.
7. (Me puolesta) olemme uuden teorian kannalla.
8. Hän teki mitä voi (minä puolesta).

Sanavaraston kartuttamista

pohjoisnapa

etelä-, magneettinen- ja maantieteellinen napa

syntyisin, syntyään, syntyjään
suomalainen

Finnish by birth

ennen Kristuksen syntymää, eKr. B. C.

jälkeen Kristuksen syntymän, jKr. A. D.

Olen syntynyt Suomessa. I was born in Finland.

Huomatkaa seuraavat diminutiivimuodot:

osa - osanen

hiukka - hiukkanen

poika - poikanen

neito - neitonen

kukka - kukkanen

tekosyy

pretext, pretense,
excuse

tekohengitys

artificial respiration

tekohampaat

denture, false teeth

tekonahka = keinonahka

imitation leather

tekopyhä

hypocritical

keinotekoinen

artificial

säde

röntgensäde

X-ray

sädehoito

X-ray treatment

hiukan

a little, very little

hiukkasen

a pinch, trifle

tuho

ruin, destruction

tuhota, tuhoan, tuhosi,
tuhonnut

to destroy, ruin,
demolish

tuhoutua

to be ruined, destroyed,
wrecked

tuhoisa

disastrous, fatal

Tuho perii koko kansan.

Omat hävittäjämme tuhosivat viisi viholliskonetta.

Kaupunki tuhoutui maanjäristyksessä.

Tuhoisa tulipalo raivosi Karttulassa.

solu

soluttaa (tr.)

to cause to slide or
glide; to form a cell
in an organization

soluttautua (intr.)

to infiltrate, gain a
foothold

solutus

infiltration, forming
organized cells

solua

to slide, glide

Jokaiseen tehtaaseen perustettiin
kommunistinen solu maanalaista työtä
varten.

Puheeseen oli solutettu kumouksellista
propagandaa.

Mies solutti ruutia pyssyn piippuun.

Hän alkoi tungoksessa soluttautua
ulko-ovea kohden.

Kommunistien yrittämä armeijan solutus-
työ.

Tukit soluivat hiljalleen jokea alas.

paljas

bare, uncovered, bald

valheen paljastuskone =
valheen ilmaisin

lie detector

paljas iho, paljaat käsivarret

Hän kulkee paljain jaloin, paljain
päin.

Hän on paljaspäinen, hänellä on paljas
pää.

Puut seisovat paljaina.

Yövyimme paljaan taivaan alla.

TUKHOLMASSA 13.7. 1926

Lähtiessään heinäkuussa 1926 Ruotsin pääkaupunkiin Paavo Nurmi¹ oli valittanut olevansa ylikunnossa liian kovan kevät-harjoituksen jälkeen ja tarvitsevansa pari viikkoa lepoa. Hän joutui kuitenkin suorittamaan ruotsalaisen Edvin Widen kanssa taistelun, joka lienee yhä kuuluisin 3000 m:n historiassa.

Nurmi oli suunnitellut aikataulun, jonka mukaan mm. puolimatkan oli mentävä 4.08,0 ja lopputuloksen oli oltava 8.17,0. Mutta nytpä tuli kilpailuun mukaan muuan "paha-henki", ruotsalainen Nisse Eklöf, joka ilmeistä kiusaa tekemällä sekoitti alkumatkasta Paavon laskelmat. Kun Wide oli johtanut ensimmäisen kierroksen, meni Eklöf keulaan, mutta ei suinkaan vauhtia parantaakseen, vaan sitä jarruttaakseen. Nurmi huomasi sen ja lähti oitis kaarteessa pyrkimään ohi, mutta silloinkos Eklöf pinnisti ja koetti juoksuttaa Nurmea ulompaa rataa. Kun Nurmi sitten suoralla sivulla meni johtoon, Eklöf teki jälleen kaartein alkaessa äkillisen syöksyn hänen ohitseen ja alkoi heti sen jälkeen lyödä "pakkia". Nurmi sai vauhtinsa säilyttääkseen taas juosta kaartein hänen

¹Paavo Nurmi (synt.1897) urheilija, nykyisin liikemies. Hän oli keski- ja pitkien matkojen juoksujen maailmanmestari 1920-luvulla. Hän voitti 10 000 metrin ja maratonjuoksun Antwerpenin olympialaisissa 1920, 1500, 3 000, 5 000 ja maratonjuoksun Pariisissa 1924 ja 10 000 metriä Amsterdamissa 1928. Hänellä oli nimissään 24 virallista maailmanennätystä mailista maratoniin. V. 1952 Paavo Nurmi juoksi viimeisen kerran olympialaisissa tuodessaan olympiatulen Helsingin stadionille.

sivullaan. Tällainen "pistintaistelu" toistui 6-7 kertaa viiden ensimmäisen kierroksen aikana. Nurmi näytti pahasti suutahtavan Eklöfin harvinaisen epäurheilijamaisen teon johdosta ja lähti lopulta hänet uuvutettuaan painamaan laskemattoman kovaa vauhtia. Lujat nykäykset, joilla Nurmi oli koettanut päästä Eklöfin ohi, olivat vieneet ensimmäisen puoliskon liian nopeasti - 4.05,0. Wide juoksi silloin kolmantena, mutta sivuutti pian väsyneen Eklöfin. Nurmi painoi kaasua vihapäissään ja jätti Wideä kierros kierrokselta, kunnes kellon soidessa viimeiselle kierrokselle väliä oli kokonaista 25 metriä.

Mutta tuo suutuksissa pidetty vauhti ja alkumatkan nykivä tempo olivat käydä Nurmelle kohtalokkaiksi ennen maalinauhan katkeamista.

Juoksijat ovat ratkaisevan kierroksen ensimmäisessä kaarteessa. Nurmi painaa selkä höyryten kuin veturi; Wide oi-koilee puutuvia käsivarsiaan. Välimatka on edelleen 25 metriä - ei, odotahan, olenko katsonut väärin? Se näyttää lyhyemmältä. Mitä kummaa! Lyheneekö se todella? Miehet kääntyvät takasuoralle. Tuhat tulimmaista! Silmäni eivät enää valehtele. Välimatka lyhenee! Se on enää 20 metriä. Wide sahaa jäykin käsivarsin yhä tiuhempaan. Viimeisen kaarte-teen alkaessa väliä on enää 15 metriä. Yleisö nousee seisomaan, ja kamalan huudon palava katku pölähtää yli kentän. Loppusuora on alkamassa. Nyt vasta Wide lähenee täyttä vauhtia tuhansien ihmisten kiljunnan kiidättämänä. Paavo katsoo yksivakaana taakseen, mutta ei lisää vauhtia. Onko hän kuit-ti. . .metrit matelevat hitaasti hänen altaan. . .mutta Wide porhaltaa suu ammolleen kohti vuosikautisten unelmiensa täyt-

tymystä . .50 metriä vielä jäljellä. . .Wide puhaltaa jo ihan Paavon niskaan. . .eroa on vain pari metriä! Stadion vajoaa altani, huutojen hyökylaineet lyövät ylitseni, suljen silmäni ja antaudun - tässä tapauksessa en halua olla "silminnäkijänä" todistamassa.

Yksi, kaksi, kolme, neljä. . .lasken tylsistyneenä itsensä sisäkentällä maalin luona. Sekunnit vierivät raskaasti kuin Sisyfoksen työntämät kiven järkäleet.

Sitten - sitten tuli vihdoinkin kaiken loppu. Taivas repesi stadionsoikulan yllä, muurit hajosivat ja tornikello läppäsi pudotessaan. Myrsky, valtameren pauhua hirvittävämpi, reuhtoi ja raastoi minua kaiken katoavaisen kurimuksessa. Jostakin erotan sanoja: heja Wide, heja. . .

Kun vihdoinkin avaan silmäni, näen Paavon kävelevän poikki nurmikon noutamaan villanuttuaan. Hän on synkän ja mustanpuhuvan muotoinen. Hän sylkäisee äkäisesti. Lähestyn häntä ja kysyn hiljaa: Kuinka kävi? - "Voitin", hän murahtaa, "mutta aika ei tullut hyvä."

Sillä tavalla syntyi Paavo Nurmen 3000 m:n ME 8.20,4. Widen aika oli 8.20,8. Hän oli maalissa ollut yhä lähes kaksi metriä jäljessä.

Martti Jukola

Sanasto

olla ylikunnossa

to be "overtrained",
exhausted from strenuous
physical training
or exercise

suorittaa, suoritan, suoritti,
suorittanut

suunnitella, suunnittelen,
suunnitteli, suunnitellut

ilmeinen

kiusa, kiusan, kiusaa, kiusoja

oitis = heti

kaarre, kaarten, kaarretta,
kaarteita

pinnistää, pinnistän, pinnisti,
pinnistänyt

ulkorata (ulompi, uloin)

vrt. sisärata (sisempi, sisin)

lyödä "pakkia" = jarruttaa

pistin, pistimen, pistintä,
pistimiä

suutahtaa, suutahdan, suutahti,
suutahtanut

harvinainen

uuvuttaa, uuvutan, uuvutti,
uuvuttanut (tr.)

uupua, uuvun, uupui, uupunut
(intr.)

nykäys, nykäyksen, nykäystä,
nykäyksiä = nykäisy

nykäistä, nykäisen, nykäisi,
nykäissyt

vihapäissä

jättää

to perform, accomplish,
carry out

to plan, design, intend

obvious, apparent

mischief, annoyance

at once, immediately,
right away

curve, bend

to exert, strain,
stretch

outer track

to slow down, hold
back (colloq.)

bayonet, stinger

to flash in anger,
flare up

rare, occurring rarely

to exhaust (a p's
strength), tire out,
wear out

to become exhausted or
tired, be short of

sudden spurt, jerk,
pull, twitch

to jerk, pull, touch

in anger, in a fit of
rage

to increase the lead
(sport), leave

suutuksissa

maalinauha

katkaista, katkaisen, katkaisi,
katkaissut (tr.)

katketa, katkean, katkesi,
katkennut (intr.)

höyrytä, höyryän, höyrysi,
höyrynnyt

oikoilla, oikoilen, oikoili,
oikoillut

oikoa, oion, oikoi, oikonut

puutua, puudun, puutui,
puutunut (intr.)

puuduttaa, puudutan, puudutti,
puuduttanut (tr.)

vrt. puuttua, puutun, puuttui,
puuttunut

edelleen = vielä

tuhat tulimmaista

valehdella, valehtelen,
valehteli, valehdellut

sahata, sahaan, sahasi,
sahannut

jäykkä, jäykän, jäykkää,
jäykkiä

tiuha = tiheä

katku, katkun, katkua,
katkuja

pölähtää, pölähdän, pölähti,
pölähtänyt = pöllähtää

kiidättää, kiidätän, kiidätti,
kiidättänyt (tr.)

in anger

finishing line

to snap off, break

to break, be broken

to steam, be steaming

to stretch, straighten

to stretch, correct,
set right

to grow numb, get stiff;
grow wood

to be numb, stun, ad-
minister a (local)
anesthetic

"thunder and lightn-
ing"

to lie, tell a lie

to saw, run stiffly

stiff, rigid, taut

frequent, dense, thick

smell, stink, stench

to belch forth; come
unexpectedly

to give speed to,
hasten

vrt. kiittää

yksivakaa = yksivakainen

kuitti, kuitin, kuittia,
kuitteja

madella, matelen, mateli,
mädellä

vrt. matelija

porhaltaa, porhallan, porhalsi,
porhaltanut

ammollaan

täyttymys, täyttymyksen,
täyttymystä, täyttymyksiä

puhaltaa, puhallan, puhalsi,
puhaltanut

niska, niskan, niskaa, niskoja

vajota, vajoan, vajosi, vajonnut

hyökylaine

antautua, antaudun, antautui,
antautunut

(jollekin t. johonkin)

silminnäkijä

tylsistä, tylsistyn, tylsistyi,
tylsistynyt = tylsyä (intr.)

vieriä, vierin, vierä, vierinyt =
vieryä (intr.)

järkäle, järkäleen, järkälettä,
järkäleitä

revetä, repeän, repesi, revennyt

repiä, revin, repi, repinyt =
repäistä (tr.)

soikula, soikulan, soikulaa,
soikuloita = soikio

muuri, muurin, muuria, muureja

grave, serious

completely exhausted;
receipt, voucher

to crawl, creep

reptile, reptilian

to rush, dash

agape, wide open

fulfillment

to blow, puff

back of the neck

to sink

surge, breaker, roller

to yield, surrender, to
give oneself up

take up, engage in

eyewitness

become dull, be inert

to roll, turn round and
round

block

to tear, split, be rent

to tear, rend

oval, ellipse

wall; fireplace

hajottaa, hajotan, hajotti, hajottanut (tr.)	to scatter, spread out, dissolve
läpätä, läppään, läppäsi, läpännyt	to toll
pauhu, pauhun, pauhua, pauhuja = pauhina	roar
reuhtoa, reuhdon, reuhtoi, reuhtonut	to tug and pull, struggle (in order to get loose)
raastaa, raastan, raastoi, raastanut	to rend, grate, drag along
katoavainen	perishable, mortal
kurimus, kurimuksen, kurimusta, kurimuksia	pit, whirlpool, abyss
erottaa, erotan, erotti, erottanut (tr.)	to distinguish, separate, discharge
erota, eroan, erosi, eronnut (intr.)	to part, separate, divorce
nuttu, nutun, nuttua, nuttuja	jacket, coat
synkkä, synkän, synkkää, synkkiä	gloomy, murky
mustanpuhuva	blackish, dark
sylkäistä, sylkäisen, sylkäisi, sylkäissyt	to spit
äkäinen	cross, angry, offended, ferocious
murahtaa, murahdan, murahti, murahtanut	to grumble, snarl
murista, murisen, murisi, murissut	to growl, snarl, murmur
ME = maailmanennätys	world record

Kysymyksiä

- A. Mikä mies oli Paavo Nurmi? Minkälaisia matkoja hän juoksi? Mihin olympialaisiin hän osallistui? Kuinka

monta maailmanennätystä hänellä oli? Mitä hän teki myöhemmin? Mitä hän teki Helsingin olympialaisissa? Milloin Tukholman olympialaiset olivat? Miksi Paavo Nurmea kutsuttiin?

- B. Mitä Nurmi oli valittanut ennen kilpailuja? Miksi hän oli ylikunnossa? Milloin ihminen on alikunnossa? Mitä Nurmi tarvitsi? Minkä matkan hän juoksi? Minkälaisen aikataulun Nurmi oli suunnitellut? Miksi hän oli suunnitellut aikataulun? Minkä ennätyksen Nurmi halusi tehdä? Mitä Eklöf yritti tehdä? Miten Eklöf onnistui Nurmen jarruttamisessa?
- C. Kenen nimissä on nykyinen 3000 m:n maailmanennätys? Kuinka monta maailmanennätystä Paavo Nurmella oli? Miksi ennätykset paranevat vuosi vuodelta? Mikä ero on Suomenennätyksellä ja maailmanennätyksellä? Missä urheilulajissa Yhdysvallat on tehnyt eniten ennätyksiä? Missä urheilulajissa Yhdysvallat on saanut eniten kultamitaleja? Kuka on nyrkkeilyn raskaansarjan maailmanmestari? Mikä mies oli Cassius Clay? Mitkä ovat suosituimmat urheilulajit Amerikassa ja Suomessa?
- D. Mitä urheilua olette itse harrastanut? Mihin kilpailuihin olette osallistunut? Minkälaisia matkoja olette juossut? Missä olympialaisissa olitte mukana? Missä seuraavat kesäolympialaiset ovat? Missä viimeiset talviolympialaiset olivat? Milloin olympialaiset olivat viimeksi Yhdysvalloissa? Missä olympialaiset ensin alkoivat? Mitä olympialaisten säännöt sanovat urheilijain

ammattilaisuudesta? Mitä ne sanovat penkkiurheilusta?

Harjoituksia

A. Muuttakaa seuraavat lauseenvastikkeet sivulauseiksi:

MODEL: Eklöf teki syöksyn kaarteeseen alkaessa. -
Eklöf teki syöksyn, kun kaarre alkoi.

1. Nurmi lähti häneltä uuvutettuaan painamaan kovaa vauhtia.
2. Lähtiessään Ruotsiin Nurmi valitti sitä.
3. Voittaja saapui maaliin ihmisten huutaessa.
4. Välimatka lyheni Widen tavoittaessa Nurmea.
5. Suomi riemuitsi Ruotsin hävitessä.
6. Kellon soidessa viimeiselle kierrokselle väliä oli 25 metriä.

B. MODEL: Nurmi oli valittanut olevansa ylikunnossa. -
Nurmi oli valittanut, että hän oli ylikunnossa.

1. Nurmi oli valittanut tarvitsevansa lepoa.
2. Nurmi näytti suutahtavan.
3. Näen Paavon kävelevän.
4. Näin Paavon katkaisevan maalinauhan.
5. Kuulin katselijain huutavan.
6. Uskoin Paavon voittaneen.
7. Kuulin ennätyksen syntyneen.

C. Muuttakaa seuraavat jotta-lauseet lauseenvastikkeiksi:

MODEL: Eklöf meni keulaan, jotta hän jarruttaisi
vauhtia. - Eklöf meni keulaan jarruttaakseen
vauhtia.

1. Nurmi sai juosta hänen rinnallaan, jotta hän voi säilyttää vauhtinsa.
2. Nurmi taisteli kovasti, jotta hän voittaisi.
3. Nurmi painoi kaasua, jotta hän jättäisi Widen.
4. Paavo käveli poikki nurmikon, jotta hän noutaisi nuttunsa.

Huomatkaa: jotta-sanana tilalla voi olla että, sentähden että tai siksi että yllämainitunlaisissa lauseissa.

D. Käyttäkää alleviivattuja postpositioita ja prepositioita sopivien päätteiden kanssa:

1. Nurmi oli ylikunnossa (kevätharjoitus) jälkeen.
2. Hän joutui juoksemaan (Wide) kanssa.
3. (Aikataulu) mukaan matkan oli mentävä nopeasti.
4. Eklöf syöksi (hän) ohitse.
5. Tämä toistui monta kertaa (kierros) aikana.
6. Nurmi koetti päästä (Eklöf) ohi.
7. Nurmi suutahti (Eklöfin teko) johdosta.
8. Palava katku pölähtää yli (kenttä).
9. Metrit matelevat (hän) alta.
10. Hyökylaineet lyövät (minä) ylitse.
11. Taivas repesi (stadion) yllä.
12. Paavo käveli poikki (nurmikko).
13. Wide porhaltaa kohti (unelmiensa täyttymys).

E. MODEL: Räätäli tekee takin. johtaja - Johtaja teetättää takin räätälillä.

1. Nurmi juoksee. Eklöf

2. Eklöf uupuu. Nurmi
3. Hevonen vetää puut. isäntä
4. Poika maksaa laskun. isä
5. Rahapaja lyö rahaa. valtio

Verratkaa: Minua pelottaa. - Minä pelkään. - Se pelottaa minua.

F. MODEL: Melu oli hirvittävämpi kuin valtameren pauhu. -
Melu oli valtameren pauhua hirvittävämpi.

1. Nurmi oli nopeampi kuin Wide.
2. Se on kuuluisampi kuin Nurmen juoksu.
3. Tyttö on etevämpi kuin veljensä.
4. Tämä pöytä on kalliimpi kuin tuo.

G.1 MODEL: Koira murisi. - Koira murahti.

1. Ukkonen jyrisi.
2. Hiekka pölisi.
3. Koneen runko vapisi.

G.2 MODEL: Mies virkkoi jotakin. - Mies virkahti jotakin.

1. Paikalle lensi lintunen.
2. Tyttö hyppäsi ojan yli.
3. Nauroimme itseksemme.
4. Kissa kiersi ympäri.

Vastaavasti: istua-istahtaa
katsoa-katsahtaa jne.

H. Käyttäkää kullekin lauseelle annetun sanan sopivaa muotoa seuraavissa lauseissa:

1. (Puolimatkan, puolimatka, puolimatkaa) oli mentävä
4.08.0.
2. (Lopputulos, lopputuloksen, lopputulosta) oli oltava
8.17.0.
3. Hän jätti (Widen, Wideä, Wigestä) kierros kierrokselta.
4. Wide jäi (Nurmesta, Nurmea, Nurmen) kaksi metriä.
5. Miehet kääntyvät (takasuoralle, takasuoralta, takasuoraan).
6. Stadion vajoaa (allani, altani, alleni).

Huomatkaa: Aika ei tullut hyvä. The time did not turn out to be good.

Takki tuli ahdas. The coat turned out too tight.

Jälki tuli huono.

vrt. Takki tuli ahtaaksi.

Poika tuli suureksi.

Sanavaraston kartuttamista

yhä enemmän

yhä paremmin

yhä uudelleen

Mutta: Hän oli yhä jäljessä.

more and more

better and better

again and again

He was still behind.

ylikunto

vrt. alikunto = alakunto

Hän on alakunnossa.

He's in poor condition, ailing.

nykiä, nyin, nyki, nykinyt

Kala nyki.

to nibble, jerk; touch

The fish is nibbling.

En nykinytkään (nykäissytkään).

I didn't even touch it.

jäykkäkouristus

tetanus, lockjaw

uupua

Minulta uupuu 5 markkaa.

Summasta uupui melkein puolet.

Hän uupui jo puolimatkassa.

kuitata

to receipt, settle (a matter, bill, debt)

Kuittasin laskun maksetuksi.

Nyt olemme kuitit!

Ei sitä voi rahalla kuitata.

Hän kuittasi huomautuksen olankohautuksella.

puhaltaa

to blow, steal (slang)

tylsä

dull, obtuse

tylsistää

to make dull

soikea

oval, elliptical

pyöreä

round

ympyrä, ympyränmuotoinen

circle, (circular)

neliö

square

nelikulmainen

four cornered

nelikulmio

quadrangle

kolmio

triangle

kadotus

doom, damnation, condemnation

olla kadoksissa

to be missing or lost

joutua kadoksiin

to get lost

löytyä kadoksista

to be recovered, be found

katku

vrt. haju, tuoksu, löyhyä

KIVIKAUDEN KANSA ASUUTTAA SUOMEN

Maamme ensimmäiset asukkaat ovat eläneet Pohjoisen Jäämeren rannoilla. Täällä on asunut ihmisiä jo jääkauden aikana, jolloin maamme muut osat olivat joko jään tai veden peittämät. Vain Kannas ja osa Itä-Suomea muodostivat sellaisen maaharjanteen, jota pitkin nämä alkuasukkaat ilmeisesti siirtyivät pohjoisille asuinsijoilleen. Jäämeren rannikon ilmasto oli siihen aikaan paljon lämpimämpi kuin nykyisin, joten sen asujaimet saattoivat verraten siedettävissä olosuhteissa hankkia toimeentulonsa metsästyksellä ja kalastuksella.

Noin 9 000 vuotta takaperin ilmaantui ihmisasutusta Etelä -Suomeenkin. Mm. Antrean Korpilahdesta on löydetty suohon hautautuneita verkonkappaleita, luu-, savi- ja kiviesineitä. Muiden samantapaisten esinelöytöjen perusteella on voitu todeta, että maamme asutus on näihin aikoihin ollut keskittyneenä Suomenlahden rantamille varsinkin Lohjanselän molemmille puolille ulottuen heikompana Laatokan Karjalaan, sisämaahan ja Pohjanlahden puolelle.

Tämän ajan ihmiset valmistivat aseensa ja työkalunsa kivistä. Siitä lohkaistiin kirveen, taltan tai keihään kärjen muotoisia kappaleita, joita sitten karkeasti hiottiin. Itä-Suomessa käytettiin kiviesineiden raaka-aineena Aunuksessa tavattavaa viheriäliusketta. Se oli niin hyvää, että siitä valmistettuja aseita vietiin laajalti maamme ulkopuolellekin.

Aikaa myöten kivikauden ihmiset oppivat uusia tarve-esineiden valmistustapoja. Saviastioiden valmistustaidon keksiminen oli niin huomattava edistysaskel, että kokonaisen uuden sivistysmuodon katsotaan tällöin alkaneen. Ensimmäiset saviastiat olivat kookkaita, pyöreä- tai suippopohjaisia, reunasta pohjaan saakka koristeltuja.

Kivikausi kesti maassamme vuosituhansien ajan. Kivikauden asukkaat eivät ole esi-isiämme, vaikkakin on todennäköistä, että he ainakin jo kivikauden myöhemmissä vaiheissa ovat olleet suomalais-ugrilaisten kansojen jäseniä. Kuitenkin jo tällöin syntyivät ne sivistysyhteydet ja kehityslinjat, jotka ovat olleet määräävinä maamme myöhempien vaiheiden aikana. Esi-isiemme maahantuloa edelsi tosin vielä eräs välivaihe maamme sivistyskehityksessä, pronssikausi.

PRONSSI SYRJÄYTTÄÄ KIVEN

Lounais-Suomen ja Pohjanmaan rannikolla sekä Ahvenanmaalla tavataan merelle antavilla kukkuloilla ja kallionhuipuilla monin paikoin suuria kiviröykkiöitä, joita kansa nimittää hiidenkiukaiksi. Nämä kiviröykkiöt eivät ole kuitenkaan hiisien kokoamia, niinkuin entisaikaan uskottiin, vaan ihmiskätkten työtä. Ne ovat sen ajan muistomerkkejä, jolloin metallit syrjäyttivät kiven maamme muinaisten asukkaiden tarve-esineiden raaka-aineena. Pronssi oli ensimmäinen metalli, joka tällöin saapui maahan.

Pronssikaudeksi kutsutulta ajalta on säilynyt varsin vähän muinaismuistoja, joten tietomme siitä ovat hyvin suppeat. Kuitenkin on voitu todeta, että nämä hiidenkiukaat ovat pronssikauden ihmisten hautoja. Ruumiit poltettiin, luut koot-

tiin ja pantiin hautaan. Vainajan viereen asetettiin joitakin tarve-esineitä, kuten aseita ja koruja. Haudan peitteeksi ladottiin kiviröykkiö, joka oli sitä suurempi mitä huomattavampi henkilö vainaja oli ollut. Hautapaikkojen valinta meren ääreltä viittaa siihen, että pronssikauden ihmiset olivat merenkulkijoita. Löydetyt pronssiesineet osoittavatkin tämän käsityksen oikeaksi. Kirveet, miekat ja tikarit, joita pronssikauden esineistä on eniten löydetty, ovat samanlaisia kuin Skandinaviassa, Pohjois-Saksassa ja Venäjällä esiintyvät vastaavat esineet. Niitä on tuotu maahamme kaupan välityksellä tai sitten osaksi täällä valmistettukin ulkomaisten esikuvien mukaan.

RAUDAN VOITTO

Rooman kauppa Pohjois-Euroopan kanssa.

Kristuksen syntymän jälkeisellä vuosisadalla Rooman keisarikunta kehittyi mahtavimmilleen. Rooman legioonat ylläpitivät rauhaa ja järjestystä sen valtavilla alueilla suojaten keisarikunnan rajoja raakalaiskansojen hyökkäyksiltä. Jättiläisvaltakunnan mahtia kohtaan tunnettu kunnioitus sai sen rajanaapurit pysyttelemään rauhassa keskenäänkin, jottei Rooma saisi aihetta puuttua heidän asioihinsa.

Myös taloudellisesti Rooma kehittyi pisimmälle toisella vuosisadalla Kristuksen syntymän jälkeen. Maanviljelys kukoisti ja Rooman maakunnissa kehittyi laaja teollisuus. Tämä synnytti puolestaan vilkkaan kaupankäynnin, joka ulotettiin laajalle keisarikunnan ulkopuolelle. Rooman teollisuustuotteet ja Italian viinit olivat hyvin haluttuja barbaarikansojen keskuudessa. Ostamansa tavarat he maksoivat joko

omilla tuotteillaan tai sellaisilla kauempana asuvilta kansoilta ostamallaan tavaroilla, joilla Roomassa oli kysyntää. Varsinkin Itämeren rannikolta saatu meripihka oli Roomassa hyvin haluttua, sillä roomalaiset pitivät sitä jalokivien arvoisena. Myös turkikset alkoivat saada yhä lisääntyvää menekkiä. Turkiksien tärkeimmät tuottajat olivat kaukaiset Pohjois- ja Itä-Euroopan maat, joissa niiden harvan asutuksen vuoksi oli vielä suuria, turkiseläimiä viljiseviä metsiä. Tällä tavoin maamme astuu historiaan tämän aikakauden erään kaikkein halutuimman ja kalleimman kauppatavaran tuottajana. Tällä seikalla tuli olemaan hyvin määräävä vaikutus maamme kehitykseen.

Tauno Kuosa
Jokariehen Suomen historia

Sanasto

harjanne, harjanteen, harjannetta, harjanteita = harju, harjun, harjua, harjuja	ridge
asujain, asujaimen, asujainta, asujaimia = asukas	
sietää, siedän, sietä, sietänyt	to bear, endure, stand, put up with
ilmaantua, ilmaannun, ilmaantui, ilmaantanut	to appear, make one's appearance
hautautua, hautaudun, hautautui, hautautunut = hautaantua (intr.)	to be or get buried.
vrt. haudata, hautaan, hautasi, haudannut	
työkalu, -kalun, -kalua, -kaluja	tool
lohkaista, lohkaisen, lohkaisi, lohkaissut	to break off or loosen, flake off, cleave, split

rantamat = rannikko	
kirves, kirveen, kirvestä, kirveitä	axe
taltta, taltan, talittaa, talttoja	chisel
keihäs, keihään, keihästä, keihäitä	spear, javelin, lance
kärki, kärjen, kärkeä, kärkiä	point, tip
karkea, karkean, karkeaa, karkeita	coarse, rough, brutal, harsh
hioa, hion, hioi, hionut	to grind, polish, cut (diamond)
vrt. hiota, hikoan, hikosi, hionnut = hikoilla, hikoillen, hikoili, hikoillut	to sweat, perspire
raaka-aine	raw material
raaka, raa'an, raakaa, raakoja	raw, unfinished, brutal, crude
tavata, tapaan, tapasi, tavannut	to find, meet, catch up
liuske, liuskeen, liusketta, liuskeita = liuskakivi	slate (geol.)
esine, esineen, esinettä, esineitä	object, article, thing
edistysaskel, -askeleen, -askelta, -askeleita	improvement, forward step
askel, askelen, askelta, askelia = askele, askeleen, askelta, askeleita	step
kookas, kookkaan, kookasta, kookkaita	big, large, tall, stately
suippo, suipon, suippoa, suippoja	tapering, pointed, peaked
edeltää, edellän, edelsi, edeltänyt (jotakin)	to precede (something)
syrjäyttää, syrjäytän, syrjäytti, syrjäyttänyt	to supersede, force aside, set aside

merelle antava

kukkula, kukkulan, kukkulaa,
kukkuloita

röykkiö, röykkiön, röykkiötä,
röykkiöitä

kiuas, kiukaan, kiuasta,
kiukaita

muinaismuisto

suppea, suppean, suppeaa,
suppeita

hauta, haudan, hautaa, hautoja
vainaja

korut (pl)

latoa, ladon, latoi, latonut

valinta, valinnan, valintaa,
valintoja

viitata, viittaa, viittasi,
viittanut

käsitys, käsityksen, käsitystä,
käsityksiä

tikari, tikarin, tikaria,
tikareita

kauppa

välityksellä (jonkin v.)

mahtavimmillaan

ylläpitää = pitää yllä

raakalainen, raakalais-

kunnioitus, kunnioituksen,
kunnioitusta

facing the sea

hill, height, pinnacle

pile, heap

fireplace made with
loose cobblestones

archeological remains,
ancient monument

concise, terse, con-
densed

grave, tomb, sepulcher

the deceased, the late

jewelry, personal orna-
ments

to pile, heap up; set
type

selection, choice,
option

to point at, indicate,
imply, refer

opinion, belief, idea

dagger, stiletto

commerce, trade, store
through the mediation
(of someone)

at its height

to maintain, keep up

barbarian

respect, reverence,
veneration

pysytellä, pysyttelen, pysytteli, pysytellyt (intr.)	to keep
aihe, aiheen, aihetta, aiheita	cause, reason, theme, subject
kukoistaa, kukoistan, kukoisti, kukoistanut	to flourish, thrive, blossom
tuote, tuotteen, tuotetta, tuotteita	product
tuotteet (pl.)	produce (n)
kysyntä, kysynnän, kysyntää	demand
meripihka, -pihkan, -pihkaa, -pihkoja	amber
menekki, menekin, menekkiä	market, sale, run
tuottaa, tuotan, tuotti, tuottanut	to produce, cause, yield
villistä, villisen, villisi, villissyt (intr.)	to swarm, be crowded with

Kysymyksiä

- A. Milloin Suomi asutettiin? Millä paikoilla ensimmäiset ihmiset siellä asuivat? Mitä pitkin alkuasukkaat siirtyivät Jäämeren rannoille? Millaiset olivat ilmastolliset olosuhteet Jäämeren rannikolla siihen aikaan? Miten asukkaat hankkivat toimeentulonsa? Milloin ilmaantui asutusta Etelä-Suomeen? Minkä perusteella on voitu todeta maamme asutuksen ikä ja laajuus? Mistä kivikausi on saanut nimensä? Kuinka kauan sitä kesti maassamme?
- B. Mikä kausi edelsi rautakautta? Mitkä ovat pronssikauden muistomerkkejä Suomessa? Mikä oli ensimmäinen metalli, joka tuli maahan? Mitä hiidenkiukaat olivat

alunperin? Miten vainajat haudattiin pronssikaudella? Miksi hiidenkiukaat ovat meren rannalla? Mitä esineitä on eniten löydetty pronssikaudelta? Missä muualla on esiintynyt vastaavia esineitä? Miten nämä esineet ovat tulleet Suomeen?

- C. Millainen Rooman keisarikunta oli toisella vuosisadalla j.Kr? Mikä asema silloisella Pohjois-Euroopalla oli Rooman vallan rinnalla? Mitkä pitivät yllä rauhaa ja järjestystä? Mitä rajanaapurit tekivät? Kuinka pitkälle Rooma kehittyi taloudellisesti toisella vuosisadalla? Millainen oli maanviljelys? Millainen oli Rooman teollisuus? Mitä nämä synnyttivät? Mitkä Rooman tavarat olivat haluttuja? Missä ne olivat haluttuja? Millä barbaarikansat ostivat Rooman tuotteita? Mitä pidettiin jalokivien arvoisena? Mitkä saivat lisääntyvää menekkiä?
- D. Millaista asutusta oli Pohjois-Amerikassa kivikauden aikana? Millainen oli jääkausi Pohjois-Amerikassa? Minkälaisia pronssikauden esinelöytöjä on täällä tehty? Ketkä olivat Amerikan alkuasukkaat? Milloin Amerikan nykyinen asujaimisto siirtyi tänne? Minkälaisia tarveesineitä ja aseita intiaanit käyttivät? Miten he hautasivat vainajansa? Miten intiaanit hankkivat toimeentulonsa? Mikä arvo turkiksilla oli Kolumbuksen aikana? Mikä arvo niillä on nykyään? Mikä arvo meripihkalla on nykyään Amerikassa? Millä seikoilla on ollut määräävä vaikutus Amerikan kehitykseen?

Harjoituksia

A. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä lukukappaleessa mainittuja alleviivattujen sanojen synonyymejä:

1. Kansa kutsuu niitä hiidenkiukaiksi.
2. Kannas ja Itä-Suomi muodostivat harjun.
3. Alkuasukkaat muuttivat asuinsijoilleen.
4. Asukkaat hankkivat toimeentulonsa metsästyksellä.
5. He hankkivat elatuksensa kalastuksella.
6. He asettuivat Suomenlahden rannikolle.
7. Muinoin uskottiin hiisiin.
8. Pronssi tuli maahamme.
9. 100 vuotta sitten elämä oli toisenlaista.
10. Tällä asialla on määräävä vaikutus maahamme.

B. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä sopivaa tai sopivia annetun sanan muotoja:

1. He hankkivat toimeentulonsa (metsästyksestä, metsästyksellä, metsästyksin).
2. Ihmiskasutusta ilmaantui (Suomessa, Suomeen, Suomelle).
3. Esineet hautautuivat (suossa, suolle, suohon).
4. Asutus keskittyi (rannikolla, rannikolle, rannikossa).
5. Se ulottui (sisämaalle, sisämaassa, sisämaahan).
6. Asutus ulottui Pohjanlahden (puoleen, puolelle, puoleessa).
7. (Uusi sivistysmuoto, uutta sivistysmuotoa, uuden sivistysmuodon) katsotaan tällöin alkaneen.
8. (Maahantulon, maahantulo, maahantuloa) edelsi pronssikausi.

9. Kansa nimittää niitä (hiidenkiukaat, hiidenkiukaita, hiidenkiukaiksi).
10. Aseita asetettiin vainajan (vierelle, vieressä, viereen).
11. Haudan (peitteeksi, peitteelle, peitteeseen) ladottiin kiviröykkiö.
12. (Siihen, sen, sitä) viittaa paikkojen valinta.
13. Löydettyt esineet osoittivat käsityksen (oikeana, oikeaksi, oikea).
14. Rooma sai aihetta puuttua heidän (asioillensa, asioitansa, asioihinsa).

C. MODEL: Sää oli parhain. - Sää oli parhaimmillaan.

1. Rooman valtakunta oli mahtavin.
2. Suomen tuonti oli suurin.
3. Vihannekset olivat kalleimmat.
4. Kevät on kaunein.
5. Valtion velka oli pienin.

D. Vastatkaa alempana annettuihin kysymyksiin seuraavan lauseen sanoilla: (Huomatkaa, että vastaukset ovat melkein aina samassa sijassa kuin kysymykset.)

"Rooman legioonat ylläpitivät rauhaa ja järjestystä sen valtavilla alueilla suojaten keisarikunnan rajoja raakalaiskansojen hyökkäyksiltä".

1. Mitä legioonat ylläpitivät?
2. Kenen legioonat?
3. Miten legioonat ylläpitivät?
4. Mitä suojaten?

5. Minkä rajoja suojaten?
6. Miltä suojaten?
7. Kenen hyökkäyksiltä suojaten?
8. Missä legioonat ylläpitivät rauhaa?
9. Minkälaisilla alueilla?
10. Kenen alueilla?

E. "Ostamansa tavarat he maksoivat omilla tuotteillaan tai sellaisilla kauempana asuvilta kansoilta ostamillaan tavaroilla, joilla Roomassa oli kysyntää."

1. Mitkä he maksoivat?
2. Minkälaiset tavarat he maksoivat?
3. Millä he maksoivat?
4. Minkälaisilla tuotteillaan he maksoivat?
5. Minkälaisilla tavaroillaan he maksoivat?
6. Keneltä he olivat ostaneet tavarat?
7. Minkälaisilta kansoilta ostamillaan tavaroilla. . .?
8. Missä asuvilta kansoilta ostamillaan tavaroilla he maksoivat?

F. Käyttäkää sopivia annettuja sanoja seuraavissa lauseissa:

- | | |
|---|--------------|
| 1. . . .oli kova; aallot olivat
vuorenkorkuisia. | kaupankäynti |
| 2. . . .suoritettiin heti rau-
hanteon jälkeen. | merenkäynti |
| 3. Kunnanlääkäri on. . . | kylänkäynti |
| 4. Lääkäri ei tee. . . | kirkonkäynti |
| 5. . . .on vähentynyt koko
maassa. | kotikäynti |

6. . . .ulkomaisten kanssa on
vilkasta.

rajankäynti

7. Mies ei pitänyt vaimonsa. . .

sairaskäynti

Sanavaraston kartuttamista

villistä

vrt. villitä, villitsen,
villitsi, villinnyt

to make wild, incite,
excite

pihka

gum, pitch

olla pihkassa = olla rakastunut johonkin (colloq.)

Poika pihkaantui tulisesti tyttöön.

Poika rakastui tulisesti tyttöön.

saunankiuas, riihenkiuas

Kukkula on ympäristöstään selvästi erottuva (10-25 m korkea)
jyrkähkö mäki.

Vuori on vähintään 50 metriä korkea aina maailman korkeimpiin
paikkoihin saakka.

Tunturi on puurajan yläpuolelle kohoava pyöreälakinen vuori
Fennoskandiassa.

Mäki on kukkulan ja vuoren välinen korkea paikka.

Vaara on kokonaan metsän peittämä mäki tai vuori varsinkin
Fennoskandiassa.

kopkas = isokokoinen, isokasvuinen

vrt. suuri, iso

kookas mies, kookas hevonen, kookasta metsää

kausi = sesonki

season

hiihtokausi, huvi-, konsertti-, uinti-,
teatteri-, oopperakausi

vuorokausi, kuukausi

Hän itki päiväkausia.

Vuosikausia hän odotti.

Yökaudet hän on juoksussa.

He stays out all night.

pulakausi, lama-, lasku-, loistokausi

jääkausi, rauta-, kivi-, pronssikausi

virt. vanha aika

ancient times

keskiaika

Middle Ages

uusi aika

modern times

valistuksen aika

the Age of Enlighten-
ment

virt. keski-ikä

middle age

Hän oli keski-ikäinen mies.

M



R

PYYDÄMME TEITÄ YSTÄVÄLLISESTI SAAPU-
MAAN MIKA JÄRVISEN JA TYTTÄREMME RAI-
JAN VIHKIÄISIIN OTANIEMEN KAPPELISSA

26. 2. 1967

KLO 14.30

JA TÄMÄN JÄLKEEN HÄÄKAHVILLE MORSIA-
MEN KOTIIN.

MAJ-LIS JA KAUKO NIKAMA

SUOMALAINEN KANSAKOULULAPSI

Käydessäni niillä kansakouluilla, jotka tulivat tutkimukseni kohteeksi, koetin myös mahdollisuuden mukaan saada aikaan läheisen kosketuksen oppilaisiin. Ja vaikka aluksi nämä vähän vieroksuivat, yleensä sukeutui pian keskustelu. Erityisesti oli helppo päästä tutustumisen alkuun koulun pihalla ennen työn alkamista tai sitten välitunneilla tai luokassa oppilaille antamieni kirjallisten tehtävien jälkeen.

Lapsi on koulutoimessaikin kaikkein kansainvälisin osa. Kunkin yhteiskunnan eri suuntiin tapahtuva kasvatus ei vielä ole muovannut häntä niin erilaiseksi kuin aikuiset ovat. Kuitenkin olisi väärin luulla, että kansakouluun tuleva lapsi olisi ilman kasvatusta ja ilman tottumuksia, jotka eri maissa ovat jonkin verran erilaisia. Kun esim. pohjoismaalainen ja erityisesti suomalainen aikuinen pukeutuu huomattavan hillitysti, ei suomalaisen kansakoulun oppilaan puku ole likikään yhtä niukka illoisista väreistä. Tämä on helppo todeta, sillä olen ottanut värivalokuvat kaikista luokista, joissa olen suorittanut tutkimuksia, ja nehän taas on valittu niin, että ne edustavat keskimääräistä suomalaista kansakoulua. Suomalainen kansakoululapsi on siis vaatetuksensa värin puolesta huomattavasti kansainvälisempi kuin suomalainen aikuinen yleensä. Silti suomalaisen kansakoululapsen puvun väreissäkin

on omaa kansallista erikoisuutta.

Kun Suomessa välitunti seuraa joka lukutuntia ja kun silloin oppilaat aina menevät ulos kylmään ilmaan ja kun lisäksi välitunnin aikana luokissa tuulee kuin merenmyrskysä, oppilaiden tulee olla lämpimästi puettuja. Erilaisen vaatetuksen tarve niin lyhyin väliajoin vaikuttanee sen, että lapset istuvat luokissa melkein samoin puettuina kuin ovat pihalla välitunnilla. Kun poika tulee ulkoa sisään, hän heittää lakkinsa ja kintaansa tai lapasensa naulakoon ja menee luokkaan. Päällystakkia korvaavat villapaidat seuraavat tunnille. Näin lapsen pukeutuminen luokassa on usein ehkä liiankin lämmin, kun se taas ulkona, nimenomaan niillä oppilailla, jotka eivät halua tarpeeksi liikkua ja leikkiä, lienee liian ohut. Tottumus on kuitenkin toinen luonto ja karaisee oppilastakin kestäämään sitä, mikä tottumattomalle olisi liikaa. Niinpä edelläolevaa ei ole pidettävä arvosteluna, vaan erilaisuuden toteutamisena.

Suomalainen kansakoululapsi on yleensä karaistunut ja voimakas. Tätä vaikutelmaa voi lisätä sekin, että koulunkäynti alkaa ilmeisesti pitkien koulumatkojen vuoksi vuotta myöhemmin kuin Yhdysvalloissa. Lasten fyysilliseen kuntoon vaikuttaa varmaan edullisesti myös kaikkien päivittäin saama kouluateria, mikä kuitenkin on eri kouluilla jonkin verran eriarvoinen. Suomihan ensimmäisenä maailmassa sääti lain kaikille kansakoulujen oppilaille välttämättä annettavasta kouluateriasta. Lain säännöksen toteuttaminen varmaan vielä tarvitsee paljon lisätyötä, jotta se kaikkein edullisimmin palvelisi tarkoitustaan. Miten lapsille saataisiin talvelakin vihanneksia, hedelmiä tai niitä vastaavia juureksia, on

eräs näistä harkintaa aiheuttavista kysymyksistä.

Suomalainen kansakoululainen käyttäytyy yleensä erittäin hyvin. Hän tulee luokkaan sotilaallista järjestystä muistuttavassa rivissä, seisahtuu pulpettinsa viereen, ottaa virsikirjansa ja odottaa opettajan saapumista. Opettajalle pojat kumartavat ja lyövät kantapäätänsä yhteen, tytöt niaavat. Kaikki lapset nousevat seisomaan, kun vieras tulee luokkaan tai lähtee luokasta. Niin ikään oppilas nousee seisomaan, kun joku tulee tarkastamaan hänen työtään. Ojentaessaan karttakepin tai liidun opettajalle pojat kumartavat, tytöt niaavat, vieläpä lähtiessään mustan taulun luota suoritettuaan tehtävänsä. Opettajaa oppilas puhuttelee arvonimellä. Vain ensiluokkalaiset erehtyvät sanomaan häntä äidiksi tai tädiksi. Opettaja itsekin puhuu hämmästyttävän usein "opettajasta."

Tästä käy ilmi, että Suomen kansakoulu tahtoo ennen kaikkea kasvattaa oppilasta hyvään käytökseen. Tietysti voisi kysyä, onko se käytös, jota joissakin kouluissa tällöin vaaditaan, enää nykyisen yhteiskunnan edellyttämä. Syvät kumarrukset ja niaukset aikuisten maailmassa saattaisivat nykyisin tuntua liioittelulta. Saattaa olla se vaara olemassa, että koulu opettaa tänään käytöstapaa, jonka aikuisten yhteiskunta on hylännyt ja joka tulevaisuuden yhteiskunnassa, johon lapset kasvatetaan, on vieläkin oudompi. Mutta tällaisia ajatuksia voi tulla mieleen jokaisen maan kouluissa eivätkä ne minunkaan mieleeni ole ensi kertaa Suomessa johtuneet.

Suomen kansakouluista puuttuu useimmiten akvaario, jossa oppilailla olisi nähtävänä ja hoidettavana kaloja, kotiloita,

kilpikonna tai muita eläimiä. Vastaavasti terraariot ovat harvinaisia. Sitä vastoin ei ole harvinaista, että luokan ikkunoilla on hyvin hoidettuja kauniita kukkia.

Mutta sitten pääasiaan. Millä tasolla suomalainen kansakoululapsi on lukemisessa, jota erikseen olen koettanut selvittää? Olen kuunnellut erityisesti ensiluokkalaisten osaamista, samoin neljäsluokkalaisten. Ylimpien luokkien osalta tehtävä on ollut vaikeampi, koska useissa tapauksissa näytti siltä, kuin lasten lukutaito heikkenisi kansakoulun viimeisinä vuosina. Tälle aluksi kummastuttavalle seikalle löytyi kuitenkin luonnollinen selitys. Neljännen luokan jälkeen parhaat lukijat siirtyvät oppikouluun, jos sellainen vain paikkakunnalla on. Sen tähden kansakoulun ylimmät luokat ovat lahjoiltaan hyvin erilaista ainesta, ja niiden vertaaminen esim. amerikkalaisiin vastaaviin luokkiin voisi tuottaa virheellisen tuloksen, koskapa Amerikassa kaikki lapset ovat tuolloin vielä samassa koulussa. Tästä syystä tutkimus on rajoittunut pääasiassa lasten lukutaidon tasoon ensimmäisellä ja neljännellä luokalla.

Olen antanut neljänsillä luokilla lapsille määrääjassa äänettömästi luettavan tekstin, jonka avulla voidaan mitata, miten nopeasti ja oikein ymmärtäen lapset voivat lukea. Tässä kirjassa en esitä tieteellistä selvitystä tuloksesta, mutta ylimalkaisesti saatan sanoa, että suomalaisten lasten lukutaito on hyvä. Tietysti siihen on vaikuttanut suomenkielen yksinkertainen kirjoitustapa ja sen sanavaraston kansanomaisuus. Jos kielessä olisi paljon vierasperäisiä lainasanoja ja jos kieltä kirjoitettaisiin toisin ja luettaisiin toisin, kuten englannin kieltä, niin lukemisen oppiminen

olisi hitaampaa ja lukeminen vähemmän sujuvaa.

Mutta vaikka tämänkin ottaa huomioon, on sanottava, että suomalainen kansakoulunoppilas on koulutyössä kyvykäs ja hyviin tuloksiin pystyvä. Ja vaikka tuloksista on annettava rajoittamaton kiitos opettajille, ei silti voida kieltää sitäkään, että suomalaisten kotien asenne lukutaitoon nähden on paljon enemmän merkitsevä kuin tavallisesti luullaan. Oppilaathan saavat Suomen kansakoulussa kotitehtäviä heti ensi kouluvuodesta alkaen ja kotitehtävien onnistuminen edellyttää myös kodin myönteistä suhtautumista lukutaidon hankkimiseen. Se, että kirkko jo kauan sitten on vaatinut suomalaisilta lukutaitoa, ja se, että moni esi-isistämme ja esiäideistämme on aikoinaan ankarasti hikoillut tuon vaikean taidon oppimisessa, on nyt huomattavasti helpottamassa Suomen kansakoulun työtä ja tuottamassa korkeatasoisia tuloksia.

Ensiluokkien lukutaito on tietysti heikompi keväälläkin kuin neljänsien luokkien. Kuitenkin ensimmäisellä luokalla on jo syksystä saakka oppilaita, jotka osaavat hyvin lukea sisäلتä. Tämä on yhtenä vihjeenä siihen, että Suomen kansakoulu voisi alkaa lasten aikaisemmassa iässä, jos käytännölliset seikat antaisivat myöten. Mutta sehän on jo uusi ongelma.

Taimi Maria Ranta

Sanasto

saada aikaan

to bring about, do,
create

päästä alkuun

to get started, get
under way

vieroksua, vieroksun, vieroksui,
vieroksunut (jotakin)

sukeutua, sukeutui, sukeutunut

koulutoimi

toimi, toimen, toimea, toimia

muovata, muovaan, muovasi,
muovannut

tottumus, tottumuksen, tottumusta,
tottumuksia

hillitä, hillitsen, hillitsi,
hillinnyt

likikään = läheskään

niukka, niukan, niukkaa, niukkoja

keskimääräinen

silti

kinnas, kintaan, kinnasta,
kintaita = lapanen

naulakko, naulakon, naulakkoa,
naulakkoja

korvata, korvaan, korvasi,
korvannut

ohut, ohuen, ohutta, ohuita

karaista, karaisen, karaisi,
karaissut

karaistua, karaistun, karaistui,
karaistunut

arvostella, arvostelen, arvosteli,
arvostellut

vaikutelma, vaikutelman,
vaikutelmaa, vaikutelmia

to be shy of, feel like
a stranger

to ensue, arise, spring
from

public educational
system

employment, job

to shape, form, mould,
fashion

custom, habit

to restrain, check,
repress

not nearly, not half

scanty, skimpy, meager

average

however, yet, still,
anyhow

mitten

rack

to substitute, compen-
sate, indemnify

thin

to harden, make hard

to become hardened or
seasoned

to criticize, rate,
grade

impression, impulse

edullinen	profitable, advantageous, favorable
säännös, säännöksen, säännöstä, säännöksiä	regulation
toteuttaa, toteutan, toteutti, toteuttanut	to carry out, carry into effect, realize
juures, juureksen, juuresta, juureksia	edible root (e.g., turnip, potato)
vrt. juuri	
harkinta, harkinnan, harkintaa	deliberation, reflection
harkita, harkitsen, harkitsi, harkinnut	to deliberate, consider
käyttäytyä, käyttäydyn, käyttäytyi, käyttäytynyt	to behave, conduct
seisahtua, seisahdun, seisahtui, seisahtunut	to stop, halt, come to a stop
pulpetti, pulpetin, pulpettia, pulpetteja	student desk (in school)
kumartaa, kumarran, kumarsi, kumartanut	to bow, stoop
niiaata, niiaa, niiaa, niiaa, niiaa	to curtsy
keppi, kepin, keppiä, keppejä	stick, rod, cane
puhutella, puhuttelen, puhutteli, puhutellut	to address, speak
arvonimi	title
käytös, käytöksen, käytöstä	behavior, manners
liioitella, liioittelen, liioitteli, liioitellut	to exaggerate
hylätä, hylkään, hylkäsi, hylännyt = hyljätä, hylkään, hylkäsi, hyljännyt	to reject, cast out, abandon
kotilo, kotilon, kotiloa, kotiloita	mollusk, gastropod

kilpikonna, -konnän, -konnaa,
-konnia

kummastuttaa, kummastutti,
kummastuttanut

kummastua, kummastun, kummastui,
kummastunut

terraario

tieteellinen

aines, aineksen, ainesta,
aineksia

ylimalkainen

kansanomainen

vierasperäinen

ottaa huomioon

kyvykäs

pystyä (johonkin)

asenne, asenteen, asennetta,
asenteita

suhtautuminen

lukea sisältä = lukea sujuvasti

vihje, vihjeen, vihjettä,
vihjeitä

antaa myöten = antaa periksi

ongelma, ongelman, ongelmaa,
ongelmia

kuten

turtle, tortoise

to surprise, astonish

to be surprised

terrarium

scientific

material, stuff

general, approximate,
rough

common to or charac-
teristic of the traits
of the people

of foreign origin

take into account, bear
in mind

able, capable

to be capable or skill-
ful in (something)

attitude

stand, attitude

to read well, fluently

hint, intimation, clue

to concede, yield, give
in

problem, enigma, puzzle

as

Kysymyksiä

- A. Mitkä olivat kirjoittajan tutkimuksen kohteina? Mitä hän yritti saada aikaan kouluilla? Milloin hän yritti saada aikaan kosketuksen oppilaisiin? Mitä oppilaat aluksi tekivät? Mikä yleensä pian sukeutui? Missä oli helppo päästä tutustumisen alkuun? Milloin oli helppo päästä tutustumisen alkuun? Mikä muovaa aikuiset erilaisiksi? Mitä ilman ei kansakouluun tuleva lapsi ole?
- B. Miten yleensä pohjoismaalaiset pukeutuvat vaatetuksensa värien puolesta? Miten suomalainen aikuinen pukeutuu? Minkälaisia värejä suomalainen kansakoululapsi käyttää vaatetuksessaan? Kuinka usein Suomen kouluissa on välitunti? Missä lapset ovat välitunnilla? Minkälaiset vaatteet pojilla on koulussa? Mitä yleensä on sanottava lasten pukeutumisesta koulussa? Missä iässä kansakoulu alkaa Suomessa? Miksi se alkaa vuotta myöhemmin kuin Yhdysvalloissa? Missä lapset syövät lounaan? Millainen on suomalainen koululounas?
- C. Miten suomalainen kansakoululapsi käyttäytyy? Miten hän tulee luokkaan? Mihin hän pysähtyy? Minkä hän ottaa käteensä? Miten hän tervehtii opettajaa? Milloin lapset nousevat seisomaan? Milloin pojat kumartavat? Mitä tytöt tekevät kun he ojentavat liidun opettajalle? Miten oppilas puhuttelee opettajaa? Kenestä opettaja itsekin usein puhuu? Mihin kansakoulu tahtoo kasvattaa lasta?

- D. Millainen on suomalaisten lasten lukutaito? Millainen on suomenkielen kirjoitustapa? Missä tapauksessa lukemisen oppiminen on hidasta? Millainen on englanninkielen kirjoitustapa? Miten kodin suhtautuminen vaikuttaa lasten lukutaitoon? Mikä on ollut kirkon suhtautuminen koko kansan lukutaitoon? Mitä luokkia kirjoittaja tutki? Mihin neljännen luokan jälkeen monet oppilaat siirtyvät Suomessa?

Harjoituksia

- A. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä yhtä tai useampaa annetun sanan sopivaa muotoa:

1. Yhteiskunta muovaa lapsen (erilaisena, erilaiseksi, erilainen).
2. Hän pääsi tutustumisen (aluksi, alkuun, alulle).
3. (Päällystakin, päällystakista, päällystakkia) korvaavat villapaidat heitetään naulaan.
4. Rivi muistuttaa (sotilaallista järjestystä, sotilaallisen järjestyksen, sotilaalliseksi järjestykseksi).
5. Lapset odottavat (opettaja, opettajan, opettajaa).
6. Oppilas puhuttelee opettajaa (arvonimellä, arvonimeltä, arvonimin).
7. Kansakoulu kasvattaa lasta (hyvään käytökseen, hyväälle käytökselle, hyväksi käytökseksi).
8. Ne johtuivat (mielessäni, mieleeni, mielelläni).
9. Hän on (hyvillä tuloksilla, hyviksi tuloksiksi, hyvin tuloksiin) pystyvä.
10. Voimme verrata niitä (vastaaviin luokkiin, vastaaville luokille, vastaavin luokin).

11. Suomi sääti lain lapsille (annettavasta aterlasta, annettavan aterian, annettavaa ateriala).
12. Syvät kumarrukset tuntuvat (liioittelusta, liioitteluksi, liioittelulta).
13. (Kansakouluista, kansakouluilta, kansakouluilla) puuttuu akvaario.
14. Tutkimus on rajoittunut (alimmille luokille, alimpiin luokkiin, alimmissa luokissa).

B. Käyttäkää seuraavissa lauseissa annettuja verbejä tulee-verbin asemesta:

MODEL: Työt tulee tehdä huolella. pitää -
Työt pitää tehdä huolella.

- | | |
|---|--------|
| 1. Oppilaiden tulee olla lämpimästi puettuja. | täytyy |
| 2. Sinun tulee kuunnella vanhempiasi. | täytyy |
| 3. Sodanvaaraa ei tule liioitella. | pitää |
| 4. Hänen tuli ottaa asioistansa selvää. | pitää |
| 5. Hevonen ymmärsi, että nyt tuli mennä. | pitää |

C. Käyttäkää kuin- ja kuten-sanoja seuraavissa lauseissa riippuen siitä kumpi on sopivampi ilmaisu.

1. Ilma on lämpimämpi. . .eilen.
2. Me. . .kaikki veronmaksajat olemme tyytymättömiä.
3. Hänellä on tumma tukka. . .äidilläänkin.
4. Tulin paljon aikaisemmin. . .sinä.
5. Setelistömme on. . .tunnettua, jatkuvasti vain kasvanut.

6. Enemmän. . .tuhat sivua käsittävä teos.
7. Se eteni hitaasti. . .etana.
8. Olkoon. . .haluat.
9. Aivan. . .tahdotte.
10. Hän juoksi yhtä nopeasti. . .minä.
11. Poika eli yhtä vanhaksi. . .hänen isänsä.

vrt. jotenkuten, mitenkuten

joten

so that

jotenkuten

in some way, somehow,
so-so

Hän tuli jotenkuten toimeen.

Hän puhuu mitenkuten englantia.

Huomatkaa monikkomuoto:

neljännet luokat, neljänsillä luokilla

ensiluokat, ensiluokilla

D. Muuttakaa seuraavat lauseenvastikkeet kun-lauseiksi:

MODEL: Tutustuin oppilaisiin käydessäni kouluilla. -

Tutustuin oppilaisiin kun kävin kouluilla.

1. Pojat kumartavat ojentaessaan karttakepin.
2. Tytöt niaaavat lähtiessään taulun luota.
3. Hiihtäjä pyysi vettä tultuaan maaliin.
4. Luettuamme läksymme menimme ulos.
5. Suoritettuaan tehtävänsä he lähtevät.
6. Nurmen katkaistua maalinauhan yleisö hurrasi.
7. Söimme isän tultua kotiin.

Sanavaraston kartuttamista

karaista

Seppä karaisee takomansa puukot panemalla
hehkuvan raudan kylmään veteen.

vrt. kovettua

Savesta tehty astia kovettuu polttouunissa.

Leipä oli kovettunut aivan kovaksi.

vrt. verisuonten kalk-
kiutuminen

hardening of the
arteries

ohuet vaatteet

Seinät ovat ohuet.

vrt. laiha, solakka

laiha poika

Viisi lihavaa ja viisi laihaa lehmää.

Hän oli solakka vartaloltaan.

She had a slim figure.

käydä ilmi

ilmianto

information, denuncia-
tion

antaa ilmi

to inform, denounce

Viattomia kansalaisia ilmiannettiin hallitukselle.

Koko ajan pelättiin käytyrejä ja ilmiantoja.

matelija

käärme

snake

kyykäärme

viper

tarhakäärme

grass snake, ringed
snake

kilpikonna

kilpi

shield, coat of arms

nimikilpi

signboard, doorplate

konna

toad; scoundrel, jail-
bird, villain

saada aikaan

Hänen matkansa oli turha, sillä hän ei
saanut mitään aikaan.

Hän on hyvin aikaansaapa (saava) ihminen.

Myrsky aikaansai häiriöitä.

muovailuvaha

modeling clay

muoviteollisuus

plastic industry

Taiteilija muovaa savea mielensä mukaan.

muovautua

Puhuttelin poikaa.

Miksi häntä puhutellaan?

Opettaja kutsui oppilaan puhutteluunsa.

Puhuttelen häntä neidiksi.

Minua kummastuttaa koko asia.

Kummastuttava ilmiö.

Hän kummastui uutista (tai uutisesta.)

Pojallani on hyvä toimi pankissa.

Viime kesänä maassamme vallitsi
täystyöllisyys.

Talvisin on paljon työttömyyttä.

saarnastuoli

pulpit

kirjoituspöytä

Luokassa on kaksikymmentä pulpettia
ja opettajan pöytä.

Sota-aikana sai tavaraa ostaa tiskin alta.

Kauppias levitti tavarat tiskille.

Maa on suoperäistä.

Niitty on vesiperäistä maata.

Työ on tehty leväperäisesti.

The work has been done
in a slovenly manner
(carelessly).

Hän on kyvykäs nuori mies.

Teen sen parhaan kykyni mukaan.

Hänellä on luontaiset kirjalliset kyvyt.

Poika menetti liikuntakykynsä.

esiintymis-, arvostelu-, huomio-, liikunta-,
osto-, työ-, tuotanto-, lämmönjohto-,
veronmaksukyky.

esiintymis-, kilpailu-, huomio-, kehitys-,
liikunta-, maksu-, työkykyinen

Kotitehtävä

- A. Valmistakaa lyhyt esitys, jossa vertaillette suomalaisten ja amerikkalaisten lasten käyttäytymistä luokassa.
- B. Valmistakaa lyhyt esitys Yhdysvaltain koulujärjestelmästä. Verratkaa sitä Suomen koulujärjestelmään.

Kutsu:

Hallitusneuvos ja Rouva Eino Toivosella on kunnia kutsua Professori ja Rouva A. O. Ketonen päivälliselle kotiinsa keskiviikkona maaliskuun 7 p:nä klo 20.

Smoging tai
ilman kunniamerkkejä.

V.p.

V A L M I S M A T K A A V A R U U T E E N

Mitä pitemmiksi miehitetyt avaruuslennot käyvät, sitä "inhimillisemmiksi" ne myös muuttuvat. Kun avaruudessa ollaan vuorokausikaupalla ja kun aluksesta lähdetään välillä kävelylle, järjestelyissä on kiinnitettävä erityistä huomiota ruokailuun, pukuihin ja muuhun sellaiseen. Seuraavassa esitellään John W. Youngin ja Michael Collinsin Gemini-10-lennon erikoislaatuksia mukavuuksia.

MATKAVALMISTELUT

Toistaiseksi lähtö avaruusmatkalle ei ole yhtä yksinkertainen kuin lähtö "maalliselle" valmismatkalle. Saamansa perusteellisen yleiskoulutuksen lisäksi John W. Young ja Michael Collins valmistautuivat huolellisesti nimenomaan tätä Gemini-10-lentoa varten. He kävivät planetariumissa tutkimassa taivaankappaleiden järjestystä - ilmeisesti osataksaan paremmin nauttia matkan aikana avautuvista näköaloista. He sovittelivat pukuja ja varusteita, kokeilivat istuimia ja harjoittelivat käyttämään katapultti-istuimia. Pienessä erikoiskammiossa totuteltiin olemaan ja toimimaan painottomassa tilassa. Ns. simuloitujen lennon aikana harjoiteltiin poistumista aluksesta erilaisissa tilanteissa. Koko ajan heidän kimpussaansa hääri joukko lääkäreitä - ei suinkaan rokottamassa kuten tavallisia valmismatkalaisia, vaan tekemässä monenlaisia tutkimuksia.

PAIKKAVARAUKSET

Gemini-alus on kartionmuotoinen, 5,5 metriä pitkä ja yläosastaan halkaisijaltaan 3 metriä. Sen kaksi tärkeintä osaa ovat laskeutumiskapseli ja liitinkappale. Kapselissa, joka on 3,3 metriä korkea ja juuressa halkaisijaltaan 2,25 metriä, on kolme pääosaa: kohtaamis- ja talteenotto-osa, laskeutumiskontrolli ja hytti. Hyttiosassa ovat vierekkäin istuvat lentäjät, heidän kojeensa ja säätölaitteensa. Kummankin istuimen yläpuolella on luukku. Tässä miehistöosastossa on titaanirunko, jonka sisällä ilmanpaine on normalisoitu. Vadin muotoinen lämpösuoja muodostaa hyttiosaston suuremman pään.

PUKEUTUMINEN MATKALLA

Geminin pääohjaajan 10,4 kiloa painavassa puvussa on viisi kerrosta: jatkuvaan käyttöön tarkoitettu aluspuku, valkoista puuvillaa, jossa vyötärön ympärillä taskut lääketieteellisen tutkimus-laitteiston säilyttämiseksi; sininen nailoninen pehmikekerros; musta nailoninen painepuku; nailonverkkokerros, joka pitää painepuvun koossa ja säilyttää sen muodon; valkoinen päällimäinen kerros korkeata kuumuutta sietävästä nailonista. Ohjaajan puvun neljä sisintä kerrosta ovat samat kuin pääohjaajankin puvussa. Lisäksi ohjaaja käyttää käsivarsiensa ja ylävartalonsa suojana seuraavia kerroksia: seitsemän lämpöeristyskerrosta, kaksi nailonista mikrometeoroidikerrosta sekä yksi korkeata kuumuutta kestävästä nailonista valmistettu kerros. Aluksen ulkopuolella tapahtuvaa toimintaa varten ohjaajalla on irrotettava lippa,

jonka voi kääntää kasvovyn eteen; lippa on kultapäällysteinen ja suojaa silmiä auringolta. Kasvovyn antaa suojan iskuja ja mikrometeoroideja vastaan. Ennen aluksesta poistumista ohjaaja vetää käsiinsä parin eristettyjä pukuhansikkaita. Kun hyttistä poistetaan paine, puku tulee itsestään paineiseksi ja kehittää happea.

MATKATAVARAT

Aluksen ulkopuolella avaruudessa tapahtuvaa hengittämistä varten ohjaajalla on rintakehäänsä päällä yli 22 kiloa painava suorakulmainen laatikko, joka toimii hengitysyhteytenä avaruuskävelijän ja aluksen välillä. Laitteessa on mm. lämmönvaihdin ilman viilentämistä varten sekä puolen tunnin happilaitte hätätilannetta varten. 15 metriä pitkä yhdyskaapeli, jota avaruuskävelijä käyttää, käsittää mm. hapensaanti-johdon, koekaapelin ja sähköväljerin yhteydenpitoa varten. Happijohtoa suojaavat lämpötilan vaihteluilta aluminoidut mylar-kerrokset ja koko kaapelia ympäröi valkoinen nailonkerros. Yhdyskaapeli on kiinnitetty siten, ettei se mene kiemuralle eikä joudu liian lähelle raketteja.

MATKAN KESKEYTTÄMINEN

Gemini-aluksessa on kolme pelastusmahdollisuutta. Maan tasolla ja voimalennon 50 ensimmäisen sekunnin aikana sekä laskun aikana maan ilmakehässä voidaan käyttää katapulttistuimia sekä henkilökohtaisia laskuvarjoja.

Kun moottori on määrätty sammutettavaksi, voidaan käyttää kaikkia neljää jarrurakettia samanaikaisesti.

Kolmas tapa on irtautuminen laukaisualuksesta OAMS-rakettien välityksellä ja sen jälkeen normaali laskeutuminen tietokoneen avulla.

Katapultti-istuimiin ja laskuvarjoihin on kiinnitetty pelastustarvikkeita sisältävä pakkaus, joka painaa noin 11,5 kiloa. Jokaista astronauttia varten on seuraavat tarvikkeet: 1,5 kiloa juomavettä; machete-veitsi, 165 X 90 sentin suuruinen vene sekä happipullo sen täyttöö varten; meriankkuri; värimerkit; nailoninen aurinkolakki; pelastusvalo; sähkölamppu; merkkipeili; kompassi; ompeluvarusteet; 4,2 metriä nailon-siimaa; pumpulipalloja ja sytytin; vedenpuhdistustabletteja; vihellyspilli; voimaparistoja; pelastusradio; suuntauslähetin sekä äänen lähetin ja vastaanotin; suolanpoistopakkaus, jossa tarpeeksi tabletteja makeuttamaan 4,5 litraa merivettä; lääkepakkaus joka sisältää piristyslääkkeitä, särkylääkkeitä, pahoinvointitabletteja, antibiootteja, aspiriinia sekä ruiskeita kipujen ja pahoinvoinnin torjumiseksi.

NÄHTÄVYYDET JA RETKET

Kenties mielenkiintoisin nähtävyys koko matkan aikana on ns. vanha Agena, joka on ollut noin 400 kilometrin korkeudessa avaruudessa jo viime maaliskuusta lähtien. Gemini-10-alus menee noin puolen metrin päähän tästä Agenasta ja seuraa sitä sen radalla maan ympäri. Tässä vaiheessa on tilaisuus tehdä noin 55 minuuttia kestävä erikoisretki. Käsi-käyttöisen raketin avulla päästään vanhan Agenan luo noutamaan matkamuistoja.

MATKAMUISTOESINEET

Avaruudessa leijaillee mikroskooppisen pieniä pölyhiukkasia, joita tutkimalla voidaan saada selvyyttä aurinkokunnan ja avaruuden synnyn ja kehityksen ongelmiin. Näitä hiukkasia kutsutaan mikrometeoroidiksi - erotukseksi aurinkokunnan kiinteistä kappaleista, meteoroidista.

Viime maaliskuusta lähtien avaruudessa kiertäneessä Agenassa on pieni metallilaatikko mikrometeoroidien keräämistä varten. Sen pinnalla on useita postimerkin kokoisia metallilevyjä, jotka on peitetty emulsioilla. Avaruuden pölyhiukkaset kiinnittyvät näihin emulsioihin.

Gemini-10-lennon eräänä tarkoituksena on noutaa tämä vanhan Agenan matkamuiستokokoelma. Lisäksi myös Gemini-aluksessa on pieni laatikko avaruuspölyn keräämiseksi; se avataan aina kunkin lepovaiheen ajaksi.

Osmo A. Wiio
Suomen Kuvalehti

Synasto

kohokohta

climax, highest point,
culmination

valmismatka

all inclusive tour

inhimillinen

humane, human

vuorokausikaupalla

for many days and
nights

järjestely

arrangement; organiza-
tion

kiinnittää huomiota (johonkin)

to pay attention (to
something)

mukavuus, mukavuuden, mukavuutta,
mukavuuksia

koulutus, koulutuksen, koulutusta
toistaiseksi

järjestys

maallinen

sovittaa, sovitan, sovitti,
sovittanut(tr.)

istuin, istuimen, istuinta,
istuimia

vrt. istua

kammio, kammion, kammiota,
kammioita

hääriä, häärin, hääri, hääriänyt
(jonkin kimpussa)

rokottaa, rokotan, rokotti,
rokottanut

matkalainen ■ matkamies ■ mat-
kustaja

kartio, kartion, kartiota,
kartioita

paikkavaraus

halkaisija

liitin, liittimen, liittintä,
liittimiä ■ liitoskappale

vrt. liittää, liitän,
liitti, liittänyt

talteenotto

hytti, hytin, hyttiä, hyttejä

convenience

training, schooling

for some time (to come),
for the present, until
further notice

order

earthly, worldly

to fit, reconcile,
settle

seat, see

chamber, cell

to bustle or hustle
about someone, be busy
with something

to vaccinate, inoculate

cone

reservation (of a seat)

diameter, cleaver,
splitter

joining piece, coupling

recovery, taking in for
safekeeping

cabin, (stateroom)

koje, kojeen, kojetta, kojeita
luukku, luukun, luukkua, luukkuja

titaani

paine, paineen, painetta,
paineita

vrt. paino

miehistö

vati, vadin, vatia, vateja

pehmike, pehmikkeen, pehmikettä,
pehmikkeitä

pitää koossa

sisin, sisimmän, sisintä,
sisimpiä

vyötärö, vyötärön, vyötäröä,
vyötäröjä = vyötärys

vrt. liivi

vartalo, vartalon, vartaloa,
vartaloja

päällysteinen

eristää, eristän, eristi,
eristänyt

lippa, lipan, lippaa, lippoja

isku, iskun, iskua, iskuja

levy, levyn, levyä, levyjä

itsestään

hansikas, hansikkaan, hansikasta,
hansikkaita

happi, hapen, happea

instrument, apparatus

hatch, shutter, trap
door, ticket window

titanium

pressure, compression

crew, rank and file

basin, bowl, dish

padding, softening
material

to hold together

innermost

waist

waist

body, figure, statue,
trunk

covered, surfaced
(with)

to insulate, separate

visor, eyeshade of a
cap

blow, stroke, hit

plate, record, disk,
sheet (of metal)

by itself, automatical-
ly, spontaneously

glove

oxygen

vrt. happo, hapon, happoa	acid
rintakehä	chest, thorax
suorakulmainen	right angled, rectangular
lämmönvaihdin	heat regulator
villeä, villeän, villeää, villeitä	cool
hätätilanne	case of emergency
kaapeli, kaapelin, kaapelia, kaapeleja	cable
vaijeri, vaijerin, vaijeria, vaijereita	wire (strong, thick wire)
pelastaa, pelastan, pelasti, pelastanut (tr.)	to rescue, save, salvage
pelastua, pelastun, pelastui pelastunut = pelastautua (intr.)	to be rescued, be saved, get out
laskuvarjo	parachute
pelastus, pelastuksen, pelastusta	rescue, delivery, salvation
laukaisualus	launching craft
X = kertaa	
tietokone	computer
sentti (cm)	centimeter, cent
tarvikkeet (pl.)	supplies, stuff, materials
ankkuri, ankkurin, ankkuria, ankkureja	anchor
täyttö = täyttäminen	filling
siima, siiman, siimaa, siimoja	(fishing) line
pumpuli = puuvilla	cotton
sytytin, sytyttiä, sytyttintä, sytyttimiä	lighter, igniter, primer

vrt. sytyttää (sytytin)	
vihellyspillii	whistler
paristo	battery
suuntauslähetin	directional transmitter
vastaanotin	radio, receiver
makeuttaa, makeutan, makeutti, makeuttanut	to sweeten
piristyslääke	stimulant, stimulus
särkylääke	painkiller
pahoinvointi, -voinnin, -vointia	nausea, indisposition
ruiske, ruiskeen, ruisketta, ruiskeita	injection, hypodermic
käsiikäyttöinen	hand-driven, manually operated
pöly, pölyn, pölyä, pölyjä	dust
leijailla, leijailen, leijailli, leijaillut	to float, hover, glide (in air)
leija, leijan, leijaa, leijoja	kite
aurinkokunta	solar system
kokoelma, kokoelman, kokoelmaa, kokoelmia	collection
erotukseksi (jostakin)	as distinguished from (something)

Kysymyksiä

- A. Mitkä ovat Geminin pääohjaajan puvun viisi kerrosta? Kuinka monta kerrosta on ohjaajan puvussa? Miksi ohjaajalla on enemmän suojelevia kerroksia puvussaan kuin pääohjaajalla? Miksi kasvolevyä käytetään? Mitä ohjaajan puvulle tapahtuu kun hytistä poistetaan paine? Minkä avulla avaruuskävelijä hengittää? Mitä avaruuskävelijän yhdyskaapeli käsittää? Kuinka monta pelastusmahdollisuutta on Geminissä? Mitä tekemistä tietokoneella on aluksessa? Mikä on mielenkiintoisin nähtävyys avaruudessa? Mitä voi tuoda matkamuistona avaruudesta maahan?
- B. Mitä täytyy tehdä merivedelle, ennenkuin sitä voi juoda? Mitä lääkkeitä otatte, jos teitä väsyttää tai nukuttaa? Mitä otatte, jos teillä on kovia kipuja? Mikä lääke auttaa päänsäryssä? Mitä voi tehdä pahoinvoinnin torjumiseksi? Millä voitte antaa äänimerkkejä? Millä annetaan valomerkkejä? Mihin nailonsiimaa käytetään? Kuinka suuri pelastusvene on jokaista avaruuslentoa varten? Millä pelastusvene täytetään? Miksi sitä ei täytetä puhaltamalla? Millä laivat antavat merkkejä toisilleen?
- C. Mitkä pelastustarvikkeet ovat tarpeen merellä? Mitä lääkkeitä on lääkepakkauksessa? Mitä muita pelastustarvikkeita on avaruusmatkaajilla? Miten avaruusmatkan Gemini-aluksessa voi keskeyttää? Minkälainen näköala on avaruusalukselta? Minkä avulla voi tehdä erikoisret-

kiä avaruudessa? Minkälaisia turistioppaita on tarjolla avaruudessa? Mitä leijailee aina avaruudessa? Miksi näitä hiukkasia kutsutaan? Mikä meteoroidi on? Mikä on meteori?

- D. Millainen on Euroopassa tarjottu vaikkapa New Yorkiin? Mitä matkavalmisteluja matkailija tarvitsee? Miten hän voi tehdä paikkavaraukset? Miten hän voi keskeyttää seuramatkan? Kuinka paljon matkavaroita hänellä saa olla? Mitkä ovat tärkeimmät nähtävyydet ja retket? Mitä hän voi ostaa matkamuuksina? Kuinka kauan matka kestää ja milloin se on? Kuinka paljon se maksaa? Onko sillä perhealennusta?

Harjoituksia

- A. Muuttakaa seuraavat lauseet joka-lauseiksi:

MODEL: Saamansa perusteellisen yleiskoulutuksen lisäksi miehet saivat erityiskoulutusta. - Miehet saivat erityiskoulutusta perusteellisen yleiskoulutuksen lisäksi, jonka he olivat saaneet.

1. Oppilaille antamieni kirjallisten tehtävien jälkeen oli helppo tutustua.
2. Kaikkien päivittäin saama ateria on ilmainen.
3. Nykyisen yhteiskunnan edellyttämä käytös on erilainen.
4. Lasten aikaisin oppima lukutaito auttaa opetusta.
5. Opettajien vaatima ja opettama käytöstapa on hyväksytty.

Verratkaa toisiinsa seuraavia itse-sanankäyttötapoja:

Luotan itseeni.

Hän puhui itsestään koko ajan.

(refleksiivinen käyttö)

Saimme tavata itse marskin.

(itse pääsanankäytössä
ei taivu)

Saimme tavata marskin itsensä.

(itse pääsanankäytössä
taipuu ja saa poss.
suff.)

Tuokaa syytetty itse!

(nom. tai nom. kaltaisen
sija säilyy pääsanankäytössä;
ei poss. suffiksia.)

B. MODEL: Peseydyn. - Pesen itseni.

1. Lapsi pukeutui.
2. He hukuttautuivat.
3. Pudottaudu köyden varaan!
4. Valmistauduimme pahimman varalle.

Huomatkaa, että passiivimuodot ovat ilman possessiivisuffiksia.

Esim. Luotetaan itse.

Tehtiin vahinko itselle.

C.1 MODEL: Saimme tavata itse marskin. - Saimme tavata marskin itsensä.

1. He lähtivät itse vihollista vastaan.
2. Näimme itse kuninkaan.
3. Hän antoi kauppakirjan itse minulle.
4. Kuulin sen itse oppilailta.

C.2 MODEL: Itse me tapasimme marskin. - Me itse tapasimme marskin.

1. Noutakaa itse syyllinen tänne.
2. Itse he ruokkivat hevoset.
3. Hänestä tuli itse pääjohtaja.
4. Itse sinä sanoit sen.
5. Ratkaiskaa itse arvoitus.

Huomatkaa: Se on minun oma kirjani.

Se on minun itseni kirjoittama kirja.

Se on minun oma kirjoittamani kirja.

D. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä itse-sanaa sopivissa muodoissa:

1. Tänä aamuna puin (itse) nopeasti.
2. Tytöt ajattelivat vain (itse).
3. Haluaisin nähdä (itse) omistajan.
4. Maksoimme talon myyjälle (itse).
5. Teen sen (itse).
6. Hän näkee vain (itse), ei muita.
7. Sinä pidät vain (itse).
8. Pesen aina auton (itse).
9. (Itse) johtaja osti arpoja.

E. MODEL: Lentäjät istuvat vierekkäin. - Lentäjät istuvat vieretysten.

1. Sotilaat marssivat rinnakkain.
2. Rakastavaiset istuivat sylikkään.
3. Isä ja poika kulkivat peräkkäin.

4. Hän latoi kirjat päällekkäin.
5. Juomalasit voi panna sisäkkäin.

Mutta: allekkain tai alakkain = alatusten

F. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä kullekin lauseelle annettua sanaa sopivassa muodossa:

1. Nyt tarjolla valmismatka (avaruus)!
2. On kiinnitettävä erityistä huomiota (ruokailu).
3. He nauttivat (näköalat).
4. Joukko lääkäreitä hääri heidän (kimppu).
5. Aluspuku on tarkoitettu (jatkuva käyttö).
6. Nailon sietää (korkea kuumuus).
7. Lippa suojaa silmiä (aurinko).
8. Puku tulee itsestään (paineinen).
9. Se toimii (hengitysyhteys) avaruuskävelijän ja aluksen välillä.
10. Moottori on määrätty (sammutettava).
11. Lääkepakkaus sisältää lääkkeitä kipujen (torjuminen).
12. Pölyhiukkaset kiinnittyvät (emulsiot).

Huomatkaa seuraavat substantiivit:

(liittää) liitin (vrt. liittäjä)

(johtaa) johdin (johtaja)

(vastaanottaa) vastaanotin (vastaanottaja)

(lähettää) lähetin (lähettäjä)

(istua) istuin (istuja)

(vetää) vedin (vetäjä)

vetimet pl. (colloq.)

handle, animal teat

equipment

G. Täydentäkää seuraavat lauseet annettuja verbejä vastavilla substantiiveilla:

1. Putket kiinnitettiin. . .llä. liittää
2. . . .na käytetään enimmäkseen johtaa
kuparilankaa.
3. Vakoojalla oli sekä. . .että. . . lähettää
vastaanottaa
4. Lehmän. . .olivat kipeät. vetää
5. Urheilukalastajalla oli "vetää"
hienot. . .
6. Paavin. . .on Roomassa. istua

Huom. ukkosjohdin (tai ukkosenjohdatin)

H. MODEL: Isä osti tavaraa kiloittain. - Isä osti
tavaraa kilokaupalla.

1. Hänellä oli taloja tusinoittain.
2. Kauppias myi nauhaa metreittäin.
3. Puita myytiin syleittäin.
4. Marjoja ostettiin litroittain.

Mutta: Isä osti tavaraa arviokaupalla.

Hän oli kaupungissa vuorokausikaupalla, päivä-, vuosi-,
viikko- ja tuntikaupalla.

Sanavaraston kartuttamista

Vihollinen hyökkäsi kimppuunme.

Kaikki pojat olivat kissaparan kimpussa.

Pois kimpustani!

Kukat oli sidottu kimppuihin (kimpuiksi).

Pane tämä talteen ensi vuotta varten.

Hänellä on vielä muisti tallella.
Talletan rahat pankkiin.
Avasin pankissa talletustilin.

koko

Juhla kesti koko päivän.
Niitä on kolmea kokoa.
Ryhmä on nyt koossa.
Kokosimme kaikki voimat vihollista vastaan.
Eduskunta kokoontuu istuntosaliin.
Tämä on luotettava kokoomateos.
Hän kokoilee ensipainoksia.
Kokous alkoi täsmällisesti.

typpi, typen, typpeä

nitrogen

vetypommi

hydrogen bomb

järjestää

to put in order,
organize, arrange

järjestellä

järjestö

organization

järjestäytyä (intr.)

to organize

järjestäjä

järjestysluku

ordinal number

Hän on viides järjestyksessä.

Hän kääri hihansa ylös.

He rolled up his
sleeves.

Hän kääri lahjat pakettiin.

He kääriytyivät huopiinsa ja nukkuivat.

isorokko

smallpox

rutto

bubonic plague

tuhkarokko
vihurirokko
vesirokko
sikotauti

measles
German measles
chicken pox
mumps

Hän vietti yönsä puun juurella.

Runoilija istui neidon jalkain juuressa.

Mutta: Tyvestä puuhun noustaan.

Hän puhui itseksensä

Hän otti siitä itseensä.

itseohjaava

itsekäs

itsekkyyys

itserakas

She was offended by it.
with automatic steering
selfish
selfishness
egoistic, self-important

Kotitehtävä

Valmistakaa lyhyt esitys Yhdysvaltain tähänastisista
avaruuslennoista.

Vastaus:

Professori ja Rouva A. O. Ketonen kiittävät kun-
nioittavasti Hallitusneuvos ja Rouva Eino Toi-
vosta heidän ystävällisestä kutsustaan päiväl-
liselle maaliskuun 7 p:nä klo 20. He noudat-
tavat sitä mielihyvin.

(He valittavat suuresti, etteivät aiemman lupauk-
sensa vuoksi voi sitä noudattaa.)

Käytöksen Kultainen Kirja

SOTILASPOIKA¹ JA HALKOSOUVI

Näin havahduttiin itsenäisyyspäivään Lehtopurossa. Aune Miettinen, pienviljelijän vaimo heräsi ensin. Tuli piti panna uuniin, sillä ovelta työntyi sisään vihaista viimaa. Emäntä Miettinen kulki lattian poikki, sieppasi uunin alta sylyksen halkoja ja pudotti ne lieden eteen. Sitten hän alkoi kiskoa irti tuohta.

Sivustavedettävän seinänpuoleisella reunalla teki pienviljelijä Tauno Miettinen heräämistä. Tänään ei ollut asiaa valtion töihin, pidettiin juhlapäivänä tätä maanantaita. Miettisen käsi kopaisi housunkaulusta, toinen haparoi tupakalaatikossa, löysi illallisen natsan ja nosti sen suupieleen, raapaisi tulen. Tuvassa oli nyt kaksi palavaa pistettä: lieden valkea ja isännän hehkuva savukkeempää.

- Menetkö viemään Kasuriseen halkoja? Isäntä ei vastannut. Tottakai hän menee Kasuriseen, milloinka sitten, ellei tänään. Täytyy nykäistä traktorilla kymmenen kuutiota Pellonperästä Kasurisen pihaan, sirkkelöidä. Valoisan aikana se on tehtävä.

Vaimo lähti navettaan, meni luokkina vesisankoineen.

Lapset heräsivät. Vanhin tytär, Liisa, ei ole enää mikään lapsi, vaan puolikasvuinen. Tuskin saa silmänsä auki,

¹Sotilaspoika on runo runokokoelmasta "Vänrikki Stoolin tarinat", jonka Johan Ludvig Runeberg kirjoitti Suomen sodasta v. 1808-10.

"Mun isän oli sotamies
ja nuori, kauniskin. ."

niin on jo lennättämässä kahvikuppeja pöytään ja kolisuttamassa hellanrenkaita. Isän paikalle Liisa vie korvallisen kahvikupin.

- Mun isän oli sotamies. . . laulaa ensiluokkalainen Matti. Isäntä vilkaisee poikaa ja häntä naurattaa. Pojalla on pullea maha, joka aina kekottaa paidan ja housun välissä paljaana.

- jaa nuoorii kauniskin. . . laulaa Matti.

- Sun isäs oli k. rpraali. . . pistää isäntä väliin ja sanoo sitten, että Matti saa lähteä Kasurilaan halkosouviin. Poika peittää nopeasti mahansa ja alkaa keroa kenkiään muurilta.

Metsässä on päivä vielä aivan varpaillaan. Puiden lomas-
sa ei edes kajota, latvuksissa on jo hiukan valoa. Mieltinen ajattelee, että valtion työt päättyvät jouluksi, sitten jou-
taa napsimaan eukolle hellapuita pinoksi asti. Liekö puilla mitään keitettävää sitten enää, kun tilikausi päättyy.

Päivälliseksi on tirripaistia ja keitinperunoita. Isän-
tä on tienannut Kasurisessa kolme kymppiä.

Aterian jälkeen hän ottaa lehden ja heittäytyy pitkäl-
leen sivustavedettävään. Hän lukee kunniamerkkien saajat. Joukossa on yksi tuttava, kylän entinen opettaja. Hän lukee runon isänmaalle, ja katsoo runon yläpuolella olevaa kuvaa. Siinä joku tyttö sytyttää kynttilää. Hän ajattelee, että siinä täytyisi olla Artun kuva. Arttu kaatui sodassa, tyttö ei ollut silloin vielä syntynytäkään. Lehti putoaa isännän kasvoille ja hän nukkuu. Mattia naurattaa, kun lehti kohoilee isän hengittäessä ja hän lukee samalla sarjakuvia lehden

takasivulta.

- Hattunsa muistan töyhtöineen ja kulmakarvat. . .Matti laulaa, mutta äiti sanoo: - Anna olla muistamatta, isäs makaa. . .

Illalla neljä Miettistä ajaa traktorilla Kasurilaan. K. . .suivat sinne töllöttämään.¹ Ihmisjono valuu kuvaruudussa Kekkosia kohti. Kasurisen emäntä huomauttaa, että naisilla on toinen olkapää paljaana ja Miettisen emäntä sanoo, että se on muotia. Matti kuiskaa Pentille jotain, joka alkaa:

- Katso, mitkä tiss. . .Miettisen emäntä tukistaa Mattia, mutta Kasurisen emäntä antaa sille omenan.

Kasurisen isäntä puhuu Miettisen isännälle leimikosta, joka pitäisi kaataa. Miettinen tulee sen todennäköisesti kaatamaan, kunhan lopettaa valtiolla. He eivät vilkaisekaan kuvaruutuun eivätkä puhu itsenäisyydestä. He puhuvat kauan ja sitkeästi haloista.

Kun Miettiset ovat palanneet Kasurisesta, repäisee emäntä lehdestä sen sivun, missä ovat kunniamerkkien saajat ja työntää sen sytykkeeksi lieteen. Sitten hän riisuutuu ja menee sivustavedettävään. Isäntä jää istumaan keinutuoliin ja hänen savukkeensa hehkuu viimeisenä elonmerkkinä samuvasta itsenäisyyspäivästä. Tauno Miettinen istuu ja pohtii, riittääkö valtion töitä vielä kahdeksi viikoksi.

Elina Karjalainen
Suomen Kuvalehti

¹Suomen itsenäisyyspäivä on joulukuun 6. päivänä. Silloin on Presidentin linnassa suuret juhlat, jotka televisioidaan.

Sanasto

halko, halon, halkoa, halkoja

souvi, souvin, souvia, souveja
(colloq.)

havahtua, havahdun, havahtui,
havahtunut

vrt. herätä

puro, puron, puroa, puroja

lehto, lehdon, lehtoa, lehtoja

uuni, uunin, uunia, uuneja

vihainen

työntyä, työnnyin, työntyi,
työntynyt (intr.)

sylys, sylyksen, sylystä,
sylyksiä

syli, sylin, syliä, sylejä

liesi, lieden, liettä, liesiä

kiskoa, kiskon, kiskoi, kiskonut

tuohi, tuohen, tuohta, tuohia

sivustavedettävä (sänky)

tehdä heräämistä

kopaista, kopaisen, kopaisi,
kopaissut (colloq.)

kaulus, kauluksen, kaulusta,
kauluksia

housunkaulus

haparoida, haparoin, haparoi,
haparoinut

piece or stick of wood,
firewood

work, job (to be done)

to wake up, awaken, be
stirred (into action)

brook, creek

grove

heating stove, oven

angry

to push one's way

armful

full stretch of a
person's arms; lap,
fathom (6 feet)

range, cooking stove

to pull, strip, jerk,
extort

birch bark

extendable sofa bed

to be in the process of
awakening

to feel, catch, touch

collar

trouser waist

to grope (after), feel
one's way

illallinen

natsa, natsan, natsaa, natsoja

suupieli

raapaista, raapaisen, raapaisi,
raapaissut

valkea

hehkua, hehkun, hehkui, hehkunut

tottakai

sirkkelöidä, sirkkelöin,
sirkkelöi, sirkkelöinyt

vrt. sirkkeli (saha)

luokki, luokin, luokkia, luokkeja

luokkina

sanko, sangon, sankoa,
sankoja = ämpäri

kolisuttaa, kolisutan, kolisutti,
kolisuttanut

kolista = kolistella

hellanrengas

korvallinen

vilkaista, vilkaisen, vilkaisi,
vilkaissut (jotakin)

pullea, pullean, pulleaa,
pulleita

maha, mahan, mahaa, mahoja

kekottaa, kekotan, kekotti,
kekottanut (colloq.)

evening (adj.); supper

cigarette stub or
stump

corner of the mouth

to strike (a match),
scratch, claw, graze

fire (dial.), light,
white

to glow, be red hot,
burn

of course

to saw with a disk saw

collar bow, curved
piece of wood

stooped, bent down

pail, bucket

to make rattle or
clatter

to rattle

ring of a range

with the handle or
"ear"; area, close
to the ear

to glance (at something)
have a glance

plump, chubby, roundish

belly, abdomen, stomach

to be visible above the
surroundings

paljas, paljaan, paljasta,
paljaita

pistää = panna (colloq.)

varpaillaan = varpaisillaan

varvas, varpaan, varvasta, varpaita

lomassa = välissä

kajottaa, kajotan, kajotti,
kajottanut

latvus, latvuksen, latvusta,
latvuksia

joutaa, joudan, jouti, joutanut

napsia, napsin, napsi, napsinut

eukko, eukon, eukkoa, eukkoja

pino, pinon, pinoa, pinoja

tilikausi

tirripaisti (colloq.)

tienata, tienaan, tienasi,
tienannut = (colloq.)

hankkia

kymppi

heittäytyä, heittäydyn, heittäytyi,
heittäytynyt (intr.)

heittäytyä pitkälle tai
pitkäkseen

kunniamerkki

kynttilä

bare, naked, uncovered,
bald

to put, prick, project
on tiptoe

toe

to dawn, gleam, be
dimly visible

leafy head of a tree
top, crown

to have time, find
time, be free

to snap, cut with one
stroke

wife, old married
woman (coll.)

pile, stack

pay period, fiscal
period

fried pork fat

to earn

ten-mark coin or bill

to throw (oneself), be
lulled

to throw flat

decoration, order,
badge, honor

candle

kohoilla, kohoilen, kohoili,
kohoillut

sarjakuva = kuvasarja

töyhtö, töyhdön, töyhtöä, töyhtöjä

kulmakarvat

töllöttää, töllötän, töllötti,
töllöttänyt

Anna olla muistamatta!

jono, jonon, jonoa, jonoja

kuvaruutu, -ruudun, -ruutua,
-ruutuja

tukistaa, tukistan, tukisti,
tukistanut

leimikko

leimata, leimaan, leimasi,
leimannut

repäistä, repäisen, repäisi,
repäissyt

sytyke, sytykkeen, sytykettä,
sytykkeitä

keinutuoli

keinu, keinun, keinua, keinoja

sammua, (sammun), sammui,
sammunut (intr.)

to move up and down

serial cartoon

crest, feather, plume,
tuft

eyebrows

to gape, gaze, stare,
watch TV (coll.)

Let it be forgotten!

line, queue, row

TV screen

to pull or jerk a
person's hair

area of timber marked
for cutting

to stamp, mark, brand

to rend, tear, pull off

kindling

rocking chair

swing

to go out (fire, light),
be extinguished

Kysymyksiä

- A. Milloin on Suomen itsenäisyyspäivä? Miten sitä juhlitaan? Millainen ilma silloin tavallisesti on? Miten valoisa on silloin Suomessa? Mitä presidentti jakaa itsenäisyyspäivänä ansioituneille kansalaisille? Miten pienviljelijä Tauno Miettinen juhli itsenäisyyspäivää? Miten lehdet ottivat itsenäisyyspäivän huomioon?
- B. Millainen perhe Tauno Miettisellä oli? Miten Miettinen hankki toimeentulonsa? Millainen tila hänellä oli? Mitä hän myi? Mitä emäntä Miettinen teki? Millainen hella (liesi) hänellä oli? Millainen tupa (tupakeittiö) heillä oli? Millä Miettiset ajavat naapuriin? Mikä sivustavedettävä on?
- C. Milloin on Yhdysvaltain itsenäisyyspäivä? Miten sitä virallisesti juhlitaan? Miten Mississipin maanviljelijä juhlii heinäkuun neljättä? Miten Yhdysvaltain presidentti juhlii heinäkuun neljättä? Kenelle myönnetään silloin kunniamerkkejä? Millainen sää on silloin Amerikassa? Miten valoisa on heinäkuun neljäntenä päivänä täällä? Miten te itse juhlitte heinäkuun neljättä?
- D. Milloin oli Suomen sota? Keiden välinen sota se oli? Kuka sen voitti? Kenelle Suomi joutui rauhanteossa? Kuka kirjoitti kuuluisan runokokoelman "Vänrikki Stoolin tarinat"? Milloin oli Vapausseuta? Keiden välinen se oli? Kuka sen voitti?

Harjoituksia

Verratkaa keskenään seuraavia ilmaisuja:

Anna olla muistamatta!

Ole muistamatta!

Älä muista!

A. MODEL: Älä sano! - Anna olla sanomatta!

1. Älkää tehkö!
2. Ei myydä!
3. Älkööt puhuko!
4. Älä syö!
5. Älkää viekö!
6. Ei tuoda!

B. MODEL: On parasta lähteä. - On parasta olla lähtemättä.

1. Hänen piti puhua.
2. He saivat syödä.
3. Aikomukseni on matkustaa maalle.
4. Onko viisasta soittaa poliisille?
5. Hän aikoi ottaa velkaa.

C. MODEL: Hän ei aikonut puhua. - Hän aikoi olla puhumatta.

1. Emme halunneet tehdä työtä.
2. Ei ole viisasta kutsua lääkäriä.
3. Et aikonut ostaa mitään.

4. Ette saanut syödä ettekä juoda.
5. Kuka ei halua nukkua?

D. Täydentäkää seuraavat lauseet:

MODEL: Tuo mies on . . .vieraamme. ilta -
Tuo mies on illallinen vieraamme.

1. Ajattelen vieläkin. . . aamu
tapahtumaa.
2. Kukahan se. . .kävijä yö
oli?
3. Hänelle kävi kuin. . . kerta
miehelle.
4. Hän teki sen. . .päähän- hetki
pistosta.
5. Liukas tie oli. . . vaara
6. Sain kortin. . .tut- kesä
tavuudeltani.

Verratkaa: Se on kovin jokapäiväinen asia.
Tuoko eilinen tapahtuma?
Vuotuinen veroilmoitus on taas laadittava.

Sanavaraston kartuttamista

ensiluokkalainen Matti = ensimmäisen luokan oppilas Matti
ensiluokkainen hotelli = ensiluokan hotelli.

Esitys oli ensiluokkainen.

Kasurinen = Kasuristen talon nimi.

Tuotko Kasurisesta halkoja?

He ovat Miettisessä käymässä.

uuni

Joka huoneen nurkassa oli puilla lämmitettävä uuni.

Leivät paistetaan uunissa.

Puuhella, sähkö-, kaasuhella tai
puuliesi, sähköliesi, kaasuliesi.

Kiinan muuri.

Kaupunkia ympäröi korkea muuri.

Joutaako tämä kirja sinulta lainaksi?

En jouda nyt tulemaan töiltäni.

Mitä joutavia?

Älä joutavia sure!

Hän on ollut joutilaana koko kesän.

Poika oli jouten.

Jonotimme lippuja puoli päivää.

Seisoimme jonossa odottamassa, että ovet avattaisiin.

Vankijono eteni hitaasti.

koho, ongenkoho

float,

Vakan kansi oli kohollaan.

Kissa kohotti päätään.

Savu kohosi pystysuoraan ilmaan.

Taikina oli hyvin kohonnutta.

kohokartta = reliefikartta

vrt. korkokuva

Paidan kaulus oli rikki.

Koiran panta pidettiin aina valmiina.

sänky = vuode

Hän on vuoteen omana.

Hän otti vuoteensa ja käveli.

Ostimme kaksoisängyt.

Panin lapset vuoteeseen (tai sänkyyn tai nukkumaan).

vrt. kukkapenkki

flowerbed

kerrostuma

layer, bed (of earth,
etc.)

Nuorella parilla oli päästävedettävä puusänky.

Hänellä on kokoonpantava telttasänky.

KOULUATERIAT HELSINGISSÄ

Kansakoulut

28.11.--3.12.1968

I ryhmä

MAANANTAI:

ruisrouhepuuro,
maito, leipä.

TIISTAI:

vitapuuro, maito, leipä.

KESKIVIIKKO:

hernekeitto, maito, leipä.

TORSTAI:

makkarakeitto,
maito, leipä.

PERJANTAI:

vehnärouheveli.

LAUANTAI:

vehnähiutalepuuro,
maito, leipä.

Yhtenä viikonautäivänä jaetaan
makkaravoiileipä ja kahtena
viikonautäivänä voita.

II ryhmä

MAANANTAI:

ruisrouhepuuro,
maito, leipä.

TIISTAI:

kaalikeitto, maito, leipä.

KESKIVIIKKO:

hernekeitto, maito, leipä.

TORSTAI:

vitapuuro, maito, leipä.

PERJANTAI:

pinaattikeitto.

LAUANTAI:

kalakeitto, maito, leipä.

Yhtenä viikonautäivänä jaetaan
makkaravoiileipä ja kahtena
viikonautäivänä voita.

S O R T O V U O D E T¹

Mutta tällä hetkellä kansamme tulevaisuutta varjosti raskaasti mahtavan sortajan hahmo. Bobrikovia² pidettiin maassamme kaiken pahan ruumiillistumana. Niin kauan kuin hän sai johtaa maamme hallintoa, ei paremmasta tulevaisuudesta ollut toiveitakaan. Kun yritykset hänen poissiirtämisekseen - yritykset, joita oli tehty etenkin maahamme tavattoman suopeasti suhtautuneen leskikeisarinna Maria Feodorovnan, tsaarin äidin, välityksellä - olivat epäonnistuneet, katsottiin ainoaksi keinoksi Bobrikovin väkivaltaisen raivaaminen pois tieltä. Tämän monella taholla suunnitellun teon suoritti nuori virkamies Eugen Schauman.

Schaumanin isä oli kenraali ja senaattori, joka oli suorittanut huomattavan virkauran mm. Venäjällä palvellessaan. Isänmaallisessa kodissa kasvaessaan nuori Eugen omak-sui aito runebergiläisen ihanteellisen isänmaan rakkauden. Mutta jaloluonteinen nuorukainen oli valmis osoittamaan aatteittensa kestävyys myös käytännössä. Pitkällisen harkinnan jälkeen hän päätyi ajatukseen, että hänen velvollisuutensa oli sortajan poisraivaaminen. Mutta poliittinenkin murha oli hänen mielestään rikos. Tämän vuoksi hän päätti hyvittää

¹Sortovuodet: ns. ensimmäinen sortokausi oli Suomen historiassa v. 1899-1905, ja toinen sortokausi v. 1907-1914. Venäjän keisarina oli tsaari Nikolai II.

²Bobrikov oli Suomen kenraalikuvernööri ja samalla keisarin henkilökohtainen edustaja Suomessa.

tekonsa omalla hengellään.

Kesäkuun 16. päivänä v. 1904 Schauman päätti toteuttaa päätöksensä senaatin rakennuksessa, jonne Bobrikovin piti tulla täysistuntoa seuraamaan. Hän oli huolellisesti valmistunut yritykseensä mm. kehittämällä muutenkin hyvää amputaitoaan jatkuvilla harjoituksilla. Kun Bobrikov saapui senaattiin kello 11:n tienoilla, odotti Schauman häntä toisen kerroksen käytävässä. Sanaakaan sanomatta hän ampui maamme vihamiestä kohti kolme laukausta. Kaksi ensimmäistä luotia kimposi takaisin kenraalin kunniamerkeistä ja univormun napeista. Kolmas murskautui sotilasvyön messinkisolkeen ja sirpaleet tunkeutuivat kenraalin vyötäisiin. Mutta haavoittumisestaan huolimatta Bobrikov jatkoi tyynesti kulkuaan senaatin istuntosaliin ikäänkuin mitään ei olisi tapahtunut. Kun laukauksien hälyttämiä rakennuksessa olijoita ryntäsi paikalle, ampui Schauman kaksi laukausta sydämeensä ja kaatui kuolleen maahan.

Bobrikov pääsi omin voimin senaatin istuntosaliin. Mutta kohta haavoittuminen alkoi tuntua. Kiireen kaupalla paikalle saadut lääkärit totesivat, että vain nopealla leikkauksella Bobrikov oli ehkä pelastettavissa. Omasta toivomuksesta Bobrikov kuljetettiin venäläisen sotilassairaalan asemesta Kirurgiseen sairaalaan, jossa tohtori R. W. Faltin leikkasi hänet. Potilaan iän ja haavojen vaikeuden takia leikkaus ei auttanut, ja kello 1 seuraavana yönä kenraalikuvernööri kuoli.

Kenraalikuvernöörin ruumiinsiunaus suoritettiin Helsingissä, mistä vainaja ennen kuulumattomin upein sotilaallisin

juhlamenoin saatettiin Pietariin.¹ Täällä itse keisari kunnioitti hautajaistilaisuutta läsnäolollaan. Sen sijaan itsensä uhranneen isänmaanystävän viimeinen matka johti yön pimeydessä Malmin hautausmaalle, minne hänet vain kaikkein läheisimpien sukulaisten läsnäollessa haudattiin rivihautaan puolihumalaisten ja töykeästi käyttäytyvien poliisien valvoessa toimitusta. Hautakumpukin tasoitettiin, jottei kukaan saattaisi löytää sen miehen viimeistä leposijaa, joka oli vapauttanut maansa sortajasta. Vasta kun valtiolliset olot jälleen vapautuivat, siirrettiin Eugen Schaumanin maalliset jäännökset Porvoon hautausmaalla olevaan sukuhautaan kansakunnan pääosan osoittaessa kunnioitustaan.

Eugen Schaumanin teko sai suurimmassa osassa kansaa vaitavan helpotuksen tunteen aikaan. Myöntyväisyysuunnan miehet eivät sitä kuitenkaan hyväksyneet, vaan leimasivat sen rikokseksi. Kiihkovenäläisissä se herätti tietenkin suunnatonta raivoa. Vaikka Schauman mm. keisari-suuriruh-tinaalle osoittamassaan kirjeessä, missä hän liikuttavin sanoin rukoilee tätä peruuttamaan laittomat toimenpiteensä, vakuutti olevansa yksin tekonsa takana, joutuivat hänen omaisensa siitä kärsimään. Mm. hänen vanha isänsä raahattiin vankeuteen, mistä hän vasta kuukausia myöhemmin vapautui. Toisaalta maltilliset venäläiset pitivät Bobrikovin kohtaloa vain johdonmukaisena tuloksena Venäjän hallituksen typerästä politiikasta, mikä oli ajanut lainkuuliaiset suomalaiset epätoivoisiin tekoihin.

¹Pietari on nykyinen Leningrad.

Schaumanin teko ei sinänsä pysähdyttänyt sortotoimenpiteitä. Mutta Bobrikovin kuolema muodostui kuitenkin käännekohdaksi, minkä jälkeen sorto alkoi heikentyä. Schaumanin uhri ei siten ollut turha. Ihanteellisella uhrautuvaisuudellaan hän on hankkinut pysyvän sijan historiassamme.

Tauno Kuosa
Jokamiehen Suomen historia

Sanasto

sortovuodet	years of oppression, lawlessness
sortaa, sorran, sorti, sortanut (tr.)	to oppress, keep in subjection
sortua, sorrun, sortui, sortunut (intr.)	to fall, collapse, be overthrown
tulevaisuus	future
varjostaa, varjostan, varjosti, varjostanut	to overshadow, shade, shadow
vrt. varjo	
hahmo, hahmon, hahmoa, hahmoja	figure, shape, form
ruumiillistuma	embodiment, incarnation
hallinto, hallinnon, hallintoa	administration
poissiirtäminen	transfer
etenkin	especially, particularly
leski, lesken, leskeä, leskiä	widow, widower
epäonnistua	to fail, be unsuccessful
väkivaltainen	violent, forcible
taho, tahon, tahoa, tahoja	quarter, direction
senaattori	senator

senaatti

virkaaura = virkamiesura

ura, uran, uraa, uria

omaksua, omaksun, omaksui,
omaksunut

runebergiläinen

ihanteellinen

jaloluontoinen = jaloluonteinen

kestävyys

päätyä, päädyn, päätyi,
päätynyt (johonkin)

rikos, rikoksen, rikosta,
rikoksia

hyvittää, hyvitan, hyvitti,
hyvittänyt

täysistunto, -istunnon, -istuntoa,
-istuntoja

huoleellinen

muuten

tienoo, tienoon, tienoita,
tienoita

tienoilla (jonkin t.)

vihamies

vrt. vihollinen

laukaus, laukauksen, laukausta,
laukauksia

kimmota, kimpoan, kimposi,
kimmonnut

vrt. kimmoke

Senate

civil service career

career, path, groove,
rut

to embrace, adopt, make
one's own

idealistic, patriotic

idealistic, ideal

of noble character

perseverance,
durability, strength

to come, be led (to
something)

crime

to atone, make. .good,
compensate

joint assembly

careful, attentive

otherwise, else

neighborhood, vicinity,
region

somewhere in the
neighborhood

enemy, foe

shot

to ricochet, bounce, be
springy

ricochet

nappi, napin, nappia, nappeja
 messinki, messingin, messinkiä
 solki, soljen, solkea, solkia
 tunkeutua, tunkeudun, tunkeutui,
 tunkeutunut (intr.)
 tunkea, tungen, tunki, tunkenut
 (tr.)
 vyötäiset
 hälyttää, hälytän, hälytti,
 hälyttänyt
 kiireenkaupalla

 toivomus
 vrt. toivo
 asemesta (jonkin a.)

 leikata, leikkaan, leikkasi,
 leikannut
 potilas, potilaan, potilasta,
 potilaita
 kuvernööri
 ennenkuulumaton

 upea, upean, upeaa, upeita

 läsnäolo
 isänmaanystävä
 hautausmaa
 läheinen
 töykeä, töykeän, töykeää,
 töykeitä
 puolihumalainen

button, stud, link
 brass
 buckle, clasp, brooch
 to penetrate, force
 one's way into
 to push, shove, crowd

 waist, loins
 to alarm, sound the
 alarm
 hastily, in a great
 hurry
 wish, desire

 in place of, instead
 of (something)
 to operate, cut, prune,
 crop
 patient, sick person

 governor
 unheard-of, unprece-
 dented
 grand, magnificent,
 impressive
 presence
 patriot
 cemetery, burial ground
 close friend, relative
 harsh, rough, blunt

 tipsy, half drunk

toimitus

kumpu, kummun, kumpua, kumpuja

tasoittaa, tasoitan, tasoitti,
tasoittanut

leposija

kansakunta

myöntyä, myönnyn, myöntyi,
myöntynyt

myöntyväisyyssuunta

kiihkeä, kiihko-

liikuttava

peruuttaa, peruutan, peruutti,
peruuttanut

laiton, laittoman, laitonta,
laittomia

vankeus, vankeuden, vankeutta,
vankeuksia

maltillinen

kohtalo, kohtalon, kohtaloa,
kohtaloja

johdonmukainen

typerä = tyhmä

lainkuuliainen

epätoivoinen = toivoton

sinänsä

käännepohta

heikentyä, heikennyn, heikentyi,
heikentynyt (intr.)

ceremony, performance,
editorial staff

mound, small hill

to level, even, smooth

resting place

nation, people

to submit, consent,
assent

policy of submissive-
ness

fanatical

moving, touching

to revoke, repeal,
cancel, back

illegal, unlawful

imprisonment, captivity

moderate, sober,
tolerant

lot, fate, share,
destiny

logical, consistent

law abiding, loyal

as such, as it is

turning point, crisis

to weaken, grow weaker,
subside

heikentää, heikennän, heikensi,
heikentänyt (tr.)

to weaken

siten

thus, so

uhrautuvaisuus

willingness to make
sacrifices

Kysymyksiä

- A. Minä Bobrikovia pidettiin Suomessa? Mistä ei ollut toiveitakaan hänen hallitessaan? Mitkä yritykset olivat epäonnistuneet? Kenen apua oli siihen etsitty? Mikä katsottiin ainoaksi keinoksi? Kuka suoritti tämän teon? Mikä Eugen Schauman oli? Mikä hänen isänsä oli? Minkälainen Eugen Schauman oli luonteeltaan? Mikä hänen velvollisuutensa oli? Mikä hänen mielestään poliittinenkin murha oli? Miten hän päätti hyvittää tekonsa?
- B. Minä päivänä Schauman aikoi toteuttaa päätöksensä? Miksi Bobrikov tuli Senaattiin tuona päivänä? Miten Schauman oli valmistautunut yritykseensä? Missä Schauman odotti Bobrikovia? Mitä hän teki nähdessään Bobrikovin? Mitä Bobrikoville tapahtui? Miksi muita ihmisiä ryntäsi paikalle? Mitä Schauman silloin teki? Miten Bobrikov yritettiin pelastaa? Onnistuttiinko siinä? Minä Eugen Schaumannia pidetään Suomessa?
- C. Milloin olivat sortovuodet Suomen historiassa? Mikä oli Bobrikovin asema Suomessa? Kenelle Suomi kuului? Minkälainen oli Bobrikovin suhtautuminen Suomeen? Miten tsaarin äiti, Maria Feodorovna, suhtautui Suomeen?

Mitä suomalaiset ajattelivat Bobrikovista? Mitä eri poliittisia suuntia oli silloin Suomessa (Venäjällä)? Mitä Schauman kirjoitti keisarille? Mihin tekoon Venäjän typerä politiikka lopulta ajoi suomalaiset?

- D. Ketkä Yhdysvaltain presidenteistä on salamurhattu? Oliko Eugen Schaumanin teko salamurha? Mikä ero oli Bobrikovin ja Kennedyn murhalla? Miksi Schaumania pidetään kansallissankarina? Miksi Kennedyn murhaajaa ei pidetä kansallissankarina? Oliko Eugen Schauman yksin tekonsa takana? Mistä tiedetään, että kysymyksessä ei ollut salaliitto? Minkälainen salaliitto oli Lincolnin murhan takana? Onko teidän mielestänne poliittinen murha rikos?

Harjoituksia

- A. Vastatkaa alempana oleviin kysymyksiin tarkasti seuraavan lauseen sanoilla:

"Sensijaan itsensä uhranneen isänmaanystävän viimeinen matka johti yön pimeydessä Malmin hautausmaalle. . ."

1. Minne matka johti?
2. Minkä hautausmaalle matka johti?
3. Milloin matka johti?
4. Minkä pimeydessä matka johti Malmin hautausmaalle?
5. Millainen matka johti?
6. Kenen matka johti?
7. Millaisen isänmaanystävän matka johti hautausmaalle?
8. Kenet uhranneen isänmaanystävän matka?

B. Vastatkaa samalla tavalla alempana oleviin kysymyksiin seuraavan lauseen sanoilla:

"...minne hänet vain kaikkien läheisimpien sukulaisten läsnäollessa haudattiin rivihautaan puolihumalaisten ja töykeästi käyttäytyvien poliisien valvoessa toimitusta."

1. Kenet haudattiin?
2. Mihin hänet haudattiin?
3. Milloin hänet haudattiin?
4. Kenen läsnäollessa?
5. Millaisten sukulaisten läsnäollessa?
6. Miten läheisimpien sukulaisten?
7. Keiden valvoessa hänet haudattiin?
8. Mitä valvoessa?
9. Minkälaisten poliisien valvoessa toimitusta?
10. Miten käyttäytyvien poliisien?
11. Ja vielä millaisten poliisien valvoessa toimitusta?
12. Minne hänet haudattiin?

C. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä suluissa olevaa sanaa sen sopivassa muodossa:

1. (Bobrikov) pidettiin kaiken pahan ruumiillistumana.
2. Ei ole toiveita (parempi tulevaisuus).
3. Leskikeisarinna suhtautui suopeasti (maamme).
4. Bobrikovin raivaaminen tieltä pois katsottiin (ainoa keino).
5. Nuori Eugen Schauman omaksui (ihanteellinen isänmaanrakkaus).
6. Hän päätyi (ajatus), että hänen oli raivattava Bobrikov pois tieltä.

7. Hän hyvitti tekonsa (oma henki).
8. (Paikka) saadut lääkärit totesivat hänet vakavasti haavoittuneeksi.
9. Bobrikov kuljetettiin suomalaiseen sairaalaan (oma toivomus).
10. Itse keisari kunnioitti hautajaisia (läsnäolonsa).
11. Schauman vapautti maansa (sortaja).
12. He leimasivat sen (rikos).
13. Se ajoi lainkuuliaiset suomalaiset (epätoivoiset teot).
14. Bobrikovin kuolema muodostui (käännekohta).
15. Hän on hankkinut pysyvän sijan (historiamme):

D. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä sopivaa sanaa kullekin ryhmälle annetuista sanoista:

- | | |
|---|-------------|
| 1. Pojat. . .itsensä luukusta ulos. | tunkea |
| 2. Poliisi. . .väkijoukon halki. | tunkeutua |
| 3. Luodin vaikutus alkoi. . . | tuntea |
| 4. Minä. . .että olin haavoittunut. | tuntua |
| 5. Päiväkirja. . .elokuun viimeisenä päivänä. | päättyä |
| 6. Olen. . .tähän tulokseen. | päättyny |
| 7. Me. . .työt lauantaina. | päättää |
| 8. Mitä sinä. . .tehdä? | |
| 9. Haavoittuminen. . .kohtalokkaaksi. | osoittaa |
| 10. Mikään ei. . .haudan paikkaa. | osoittautua |
| 11. Schauman. . .kuolleen maahan. | kaataa |
| 12. Hänet. . .oman aseensa luoti. | kaatua |

- | | | |
|-----|--|--------------------|
| 13. | Tsaarinaikainen Venäjä. . .
Suomea. | sortaa |
| 14. | Tsaarinvalta. . .Venäjällä. | sortua |
| 15. | Hän. . .,että hänen unel-
mansa olivat. . . | todeta
toteutua |
| 16. | Lentokone. . .täydellisesti. | murskata |
| 17. | Luoti. . .messinkisoljen. | murskautua |
| 18. | Me. . .matkaamme. | jatkaa |
| 19. | Matkamme. . . | jatkua |

E. MODEL: Te onnistuitte kaikessa. - Te epäonnistuitte
kaikessa.

1. Olen luonteeltani käytännöllinen.
2. Kaikki lapset olivat musikaalisia.
3. Hän oli hyvin naisellinen.
4. Siinä teit oikeudenmukaisesti.
5. Ostin mukavat tuolit.
6. He palvoivat jumalaa.
7. Se asia on varma.

Vrt. ei-kristitty, ei-länsimainen

Huomatkaa seuraavat merkityserot:

epätoivoinen

mutta: toiveikas, toivorikas

epäsikiö

mutta: sikiö

epäuskoinen

hopeful

monstrosity

embryo, fetus, brat

unbelieving,
sceptical, unbe-
liever

uskovainen
uskonnollinen

believer, devout
religious, piously
inclined

Sanavaraston kartuttamista

maltillinen

maltti

maltiton

maltillisuus

Rehtori osoitti suurta maltillisuutta neuvotellessaan oppilaitten kanssa.

Hän on maltiton kuin nuori varsa.

Tämä toimi vaatii harkintakykyä ja maltillisuutta.

kuuliainen

tottelematon

totella

tottelevainen

obedient

disobedient, undutiful

to obey, pay heed to

obedient

Kuuliaiset alamaiset tervehtivät kuningastaan iloiten.

Koira juoksi kuuliaisesti isäntänsä rinnalla.

Kuuliainen, tottelevainen lapsi, oppilas, palvelija.

Hän on tottelevainen kuin opetettu koira.

Harjoittaa, kouluttaa, opettaa tottelevaisuuteen.

Opaskoiriksi koulutettavien tottelevaisuusharjoitukset.

Koira totteli annettua käskyä.

Esimies kääkee ja alainen tottelee.

vihamies, vihollinen

Antilla ei ollut ystäviä jos ei vihamiehiäkään.

Kissa ja koira ovat ainaiset vihamiehet.

Miksi pitäisi isän ja pojan vihamiehinä erota?
Mutta: Vihollisen hyökkäys lyötiin takaisin.
Saksan viholliset toisessa maailmansodassa.

taho

luotettavalta taholta
asiantuntevalta taholta

from a reliable source
from a reliable source

Luoteja tuli joka taholta.

siunata, siunaan, siunasi, siunannut

to bless, say grace,
to read a burial service

siunailla, siunailen,
siunailli, siunaillut

to utter exclamations
or oaths, swear (misuse
names referring to the
Lord)

siunaus

haudata, hautaan, hautasi,
haudannut

to bury, lay to rest

hautautua, hautaudun,
hautautui, hautautunut

to bury oneself (e.g.
among books, etc.)

hautaus

burial

hautajaiset pl.

funeral

hautaustoimisto

funeral home

ruumis

In medical usage ruumis
refers to the corpse,
i.e. dead body

vrt. keho, kehon, kehoa,
kehoja

keho refers to the
living human body

ruumisarkku

casket, coffin

isänmaa

isänmaallinen

isänmaanrakkaus

native land, fatherland

patriotic

patriotism

laki, lain, lakia, lakeja

laillinen

law; ceiling, top

lawful, legal, according to law

lakimies = juristi

lawyer, solicitor, jurist

vanki, vangin, vankia, vankeja

vankila, vankilan, vankilaa, vankiloita

prisoner

prison, jail

vangita, vangitsen, vangitsi, vanginnut

to arrest, imprison

Kotitehtävä

A. Laatikaa etusivun sanomalehtiutinen Bobrikovin murhasta a) pietarilaiseen lehteen, b) helsinkiläiseen lehteen.

B. Haastatelkaa a) Bobrikovin murhan silminnäkijää, b) Kirurgisen sairaalan lääkäriä, tohtori R. W. Faltinia.

Merkkipäivänäni minulle osoittamastanne

huomaavaisuudesta sydämellisesti kiittäen

Matti Meikäläinen

SINERGASIAN MERIMIEHISTÄ KYMMENEN LÖYTYI KUOLLEINA

Uumaja, 19.12. (RL) Kymmenen hukkuneen merimiehen ruumiit löytyivät myrskyn laannuttua maanantaina aamupäivällä Uumajan¹ edustalta. Merenkurkussa² karille ajaneen 1.100 tonnin kreikkalaisen rahtialuksen Sinergasian haaksirikosta ja kolmetoistajäsenisen miehistön järkyttävästä kohtalosta saatiin tieto kokonaisen vuorokauden jatkuneen epätietoisuuden jälkeen.

Sunnuntaiaamuna alukselta saadussa viimeisessä viestissä oli pyydetty apua miesten saamiseksi pois vuotavasta laivasta. Vaikka kovan eteläisen lumimyrskyn vuoksi pelastustoimiin ei voitukaan ryhtyä, rannalla elätettiin kuitenkin miesten selviytymisestä toivoa.

Maanantaiaamun valjetessa verraten tyynenä saatiin pahimmille epäilyille vahvistus. Lövögrundetin matalikolle ajautunut kreikkalaisalus oli nyt pahoin romuksi hakkautunut hylky, joka rikkonaisena oli vain 3,2 meripeninkulman päässä Bredskärin luotsiasemalta, mistä luotsit aamulla ensimmäisinä lähtivät veneillään hyllylle.

Ruotsin laivaston helikopteri ja kaksi pelastusalusta olivat onnettomuuspaikalla kello 8.30, jolloin etsiskelyt

¹Uumaja on kaupunki Ruotsissa.

²Merenkurkku on Perämeren ja Selkämeren välillä oleva Pohjanlahden osa.

saattoivat alkaa. Iltaan mennessä oli löydetty jo kymmenen ruumista, joista yksi löytyi jäätyneestä hylystä, seitsemän helikopterin avulla merestä. Kaksi oli ajautunut pelastusliiveissä Uumajan ulkosatamaan Holmsundin lauttarantaan, mihin haaksirikkoutuneesta aluksesta on matkaa yhdeksän kilometriä. Ruumiita ei ole vielä pystytty tunnistamaan, mutta selvänä pidetään, että ne ovat Sinergasian miehistöä.

Sunnuntai elettiin Uumajassa tuskaisen epätietoisuuden vallassa. Kun kreikkalaisalus lauantaina iltapäivällä ensimmäisen kerran oli antanut SOS-merkkejä, ilmoittanut saamastaan koneviasta ja ajelehtimisestään avuttomana myrskyn kourissa, lähti pelastusristeilijä Grängesberg paikalle, koska pieni hinaaja ei myrskyn vuoksi kyennyt merelle.

Pian laivasta kuitenkin ilmoitettiin, että ankkuri kiinnittyi pohjaan ja alus pysähtyi Lövögrundetin karikon eteläpuolelle. Konevian vuoksi apua silti tarvittiin.

Kun pelättiin, että ankarassa, yli 10 boforin¹ lumimyrskyssä ankkuri ei pidä ja että myrskyn kiintyessä miesten saaminen aluksesta käy mahdottomaksi, miehistöä pyydettiin siirtymään pelastusalukseen. Aluksen väki jäi kuitenkin laivansa pelastusaluksen lähtiessä pois paikalta.

¹Bofori eli beaufort on tuulen nopeuden mitta, jota Suomessa yksinomaisesti käytetään. Numerot tarkoittavat maalleja tunnissa.

0	1	2	3	4	5	6	7	8
0-1	1-3	4-7	8-12	13-18	19-24	25-31	32-38	39-46
9	10	11	12					
47-54	55-63	64-75	yli 75					

Sunnuntaiaamuna aluksen radio vielä toimi ja antoi ilmoituksen, että ankkuriketju oli katkennut ja että laiva oli ajautunut pohjoispuolelleen olleelle Lövögrundetin karikolle ja saanut vuodon. Samalla radiosanomassa pyydettiin apua miehistön saamiseksi pois aluksesta.

Vaikka rannalla oltiin täysissä valmiusasemissa helikopteri Söderhamnissa, pelastusalukset, poliisi, palokunta ja kaikki pelastuspartiot valmiina - mitään ei kovassa myrskyssä voitu tehdä. Voitiin vain odottaa jonkinlaisia merkkejä haaksirikkoutuneilta, mutta koko päivän vallitsi onnettomuusaluksen ympärillä vain myrskyn ankaruus.

- Illalla kello 23 havaittiin Holmsundin autolauttastaman rannassa kaksi pelastusvyötä ja silloin alettiin olla jo varmoja, että pahin on tapahtunut. Toivorikkaimmat toivat vieläkin esille mahdollisuuden väiden irtoamisesta myrskyn kourissa kamppailevasta laivasta ilman, että sen tarvitsisi merkitä miehistön tuhoa.

MAANANTAINA KOLKKO TOTUUS

Maanantaiaamuna oli etelätuuli tauonnut, lumisade lakanut ja Merenkurkun pahin myrsky moniin vuosikymmeniin - Bredskärin luotsin kertoman mukaan ankarin ainakin 40 vuoteen - laantunut. Luotsit kertoivat todenneensa tällöin hylyn olevan Lövögrundetin matalikolla vain 3-4 kilometrin päässä rannasta, 3,2 meripeninkulman päässä omasta asemastaan ja noin yhdeksän kilometrin päässä Holmsundin satamasta.

Kahtia hajonneesta, aavemaisesta hylkyromusta, jota meri huuhtoi, löytyi jätynyt ruumis, jota arveltiin aluksen kap-

teeniksi, joka näin olisi käynyt kamppailuaan luonnon kylmiä voimia vastaan viimeiseen saakka. Yhtään ruumista ei kuitenkaan vielä ole tunnistettu ja etsintöjä kateissa olevien löytämiseksi jatketaan tiistaina.

Järkyttävin löytö tehtiin rannalla helikopterin havaitessa jäätyneen miehen, joka jäljistä päätellen oli elossa selvinnyt rantaan. Hän ei ollut kuitenkaan havainnut sadan metrin päässä olevaa kalastajamökkiä, vaan oli jäätynyt lumihankeen.

Runsaasti yleisöä ja autoja kerääntyi päivän kuluessa 18 kilometrin päässä kaupungista olevaan Holmsundiin, jossa murheellisena nähtävänä oli monenlaista laivasta irronnutta ja lumisohjun mukana rantaan ajautunutta romua.

LIIKENNE MYRSKYN JÄLKEEN VÄHITELLEN OMIIN UOMIINSA

Rautatieliikenne kärsi pahiten sunnuntaisen paikoitellen yli kymmenen boforin voimalla raivonneen myrskyn tuhoista, joiden koko laajuus paljastui maanantain kuluessa. Vahinkoja ryhdyttiin välittömästi korjaamaan ja esimerkiksi liikenne saatiin iltaan mennessä sujumaan lähes normaalisti. Myrsky kaasi maanantain vastaisena yönä eri puolilla Pohjois-Karjalaa huomattavan määrän runkoja, kaukovalintayhteys oli poikki laajalla alueella Kymenlaaksoa, vaikeat jääolot ovat rysäyttäneet Kotkan meriliikenteen melkein kokonaan ja maantieliikenne oli aamupäivällä etenkin Helsingissä kraakassa.

Lumimyrskyn häiritsemä liikenne saatiin maanantaina lähes normaaliksi. Rautateiltä kerrottiin, että kello 17 lähtien kaikki henkilöjunat pääsivät lähtemään ajallaan Helsingistä ja ainoastaan Kouvolan kautta liikennöivät junat olivat runsaasti myöhässä. Tavarajunat sitä vastoin ovat myöhässä ja useita vuoroja on jouduttu peruuttamaan.

Aamulla parikymmentä minuuttia myöhässä olleet lentovuorot sujuivat iltapäivällä normaalisti ja maantieliikenteessä ei maanantain kuluessa sattunut pahoja ruuhkia. Liikkuvasta poliisista kerrottiin edelleen, ettei suuria onnettomuuksia ollut sattunut.

Rannikkoradion kertoman mukaan tilanne merellä oli rauhallinen. Vaikeat jääolot pysäyttivät maanantaina miltei kokonaan Kotkan meriliikenteen. Voimakas tuuli sulki siellä avatut uomat niin nopeasti, etteivät laivat pystyneet kulkemaan.

Jäänmurtaja Voima lähti iltapäivällä Helsingistä auttamaan Kotkan tilannetta. Sisu oli maanantaina Haminassa. Voiman arveltiin saapuvan Kotkaan myöhään illalla, joten tilanne siellä helpottunee jo yön aikana.

Kova tuuli kuljetti sunnuntaina ja maanantaina jäitä rannikolta ulospäin Perämerellä. Jäätilanne helpottui melkoisesti mm. Vaasan, Pietarsaaren ja Raahen satamissa. Kemiin sen sijaan ajautui lisää jäitä.

Laivaliikenne sujui suurimmalta osaltaan hyvin ja esimerkiksi Ariadne ja Bore III saapuivat Helsinkiin aivan aikataulun mukaan. Myrskyn kourissa lienee ollut noin kolmekymmentä suomalaisalusta, joista yksikään ei lähettänyt hätäsanomaa.

TURKU PUHDISTUU LUMESTA

Turku, 19.12. (N) Turun kaupungin puhtaanapitolaitoksella on ollut kiireinen yö ja maanantaipäivä. Autot ovat katurakennusosaston höyläysautojen jäljessä puhdistaneet katuja melkein koko yön. Iltapäivään mennessä oli lunta siirretty kaduilta noin 3.000-4.000 kuutiometriä, mutta läheskään kaikkia katuja ei vielä ollut ehditty puhdistaa.

KATTOJA LENSI KOTKASSA

Kotka, 19.12. (L) Kymenlaakson rannikkoseudulla ja itäisellä Uudellamaalla selvittiin myrskyn kourista ilman suuria vahinkoja. Voimakkaimmin tuuli puhalsi Kotkan seudulla, jossa muutamista rakennuksista irtosi kattopeltejä. Puita kaatui pitkin rannikkoa.

Norjalaisalus Tourcoing, joka sunnuntaina ajelehti Kotkan rantaan, ei saanut keveästä pohjakosketuksesta vaurioita. Haminan satamassa ei sunnuntaina voitu kiinnittää laituriin kahta suurta alusta kovan tuulen vuoksi. Kova lumipyry haittasi maanantaina lastaustöitä Haminan ja Kotkan satamissa.

Uusi Suomi

Sanasto

laantua, laannun, laantui,
laantunut (intr.)

rahtialus = rahtilaiva

haaksirikko, -rikon, -rikkoa,
-rikkoja

to calm, become calm,
quiet down

freighter, cargo
steamer

shipwreck, wreck

järkyttävä

shocking, soul stirring,
upsetting

järkyttää, järkytän, järkytti,
järkyttänyt (tr.)

to shake up, disturb,
upset

epätietoisuus, -tietoisuuden,
-tietoisuutta

uncertainty, dubiousness

viesti, viestin, viestiä,
viestejä

message, relay, signal

vuotaa, vuodan, vuosi (vuoti),
vuotanut

to leak, have a leak,
seep, flow

selviytyä, selviydyn, selviytyi,
selviytynyt

to get out, pull out,
manage, escape alive,
survive

valjeta, valkenee, valjennut

to dawn, grow lighter

epäily, epäilyn, epäilyä,
epäilyjä

apprehension, suspicion,
doubt

vahvistus, vahvistuksen,
vahvistusta, vahvistuksia

confirmation, strength-
ening, sanction, en-
dorsement

matalikko, matalikon, matalikkoa,
matalikkoja

shallow place, shoal

romu, romun, romua, romuja

scrap, junk

hakkaudua, hakkaudun, hakkautui,
hakkautunut (intr.)

to be battered, chopped

hylky, hyllyn, hylkyä, hylkyjä

wreck, derelict

rikkonainen = rikkinäinen

broken, tattered

meripeninkulma

nautical mile

luotsi, luotsin, luotsia, luotseja

pilot

etsiskely, etsiskelyn, etsiskelyä,
etsiskelyjä

search, inquiry

mennessä (johonkin mennessä)

up to, before

pelastusliivit (pl.)

life belt

lautta, lautan, lauttaa,
lauttoja

tunnistaa, tunnistan, tunnisti,
tunnistanut

vrt. samastaa, samastan, samasti,
samastanut

risteillijä

hinaaja

karikko

vrt. riutta, (koralliriutta)

ilmoitus

ketju, ketjun, ketjua, ketjuja

vuoto, vuodon, vuotoa, vuotoja

valmius, valmiuden, valmiutta

palokunta

partio, partion, partiota,
partioita

haaksirikkoutua, haaksirikkoudun,
haaksirikkoutui, haaksirikkoutunut

toivorikas = toiveikas

tuoda esille

kolkko, kolkon, kolkkoa,
kolkkoja

tauota, taukoan, taukosi,
tauonnut (intr.)

kahtia

aavemainen

huuhtoa, huuhton, huuhtoi,
huuhtonut

ferry (boat), raft,
float

to identify, recognize

to identify

cruiser

tug, tugboat

range of rocks, reef

reef (coral reef)

report, notice

chain

leak, leakage, seepage,
discharge

(state of) readiness,
preparedness

fire brigade, fire
department

patrol, guard, scouting

to be shipwrecked

hopeful

to express, bring forth,
reveal, disclose

grisly, dreary, dismal

to cease, stop, die
down

in two, in two halves

ghastly, ghostly

to wash, rinse, douche

olla kateissa	to be missing, be lost
etsintä = etsiskely	search, inquiry
jälki, jäljen, jälkeä, jälkiä	footprint, trace, track, trail
elossa	alive
lumihanki, -hangen, -hankea, -hankia	snowdrift, hardened snow
mökki, mökin, mökkiä, mökkejä	hut, cottage, cabin
runsas, runsaan, runsasta, runsaita	abundant, plentiful, ample
kerääntyä, keräännyn, kerääntyi, kerääntynyt (intr.)	to gather, collect, assemble
kerätä, kerään, keräsi, kerännyt (tr.)	to collect, gather, accumulate
murheellinen	tragic, sad, mournful, grieved
sohju, sohjun, sohjua = sohjo	(snow or ice) sludge
uoma = vuoma	
paikoitellen	at places, sporadically
laajuus	extensiveness, extent
korjata, korjaan, korjasi, korjannut	to repair, mend, remedy
kaaos, kaaoksen, kaaosta, kaaoksia	chaos
liikennöidä, liikennöin, liikennöi, liikennöinyt	to run, maintain traffic
lentovuoro	scheduled flight
vuoro, vuoron, vuoroa, vuoroja	turn, shift
ruuhka, ruuhkan, ruuhkaa, ruuhkia	congestion (of traffic, logs), jam
hätäsanoma = SOS	signal of distress

katkoa, katkon, katkoi, katkonut

to snap off, break off,
sever

käynnistyä, käynnistyi, käynnistynyt = lähteä käyntiin

to get started, start

savotta, savotan, savottaa, savottoja

place of work in the woods

kangas, kankaan, kangasta, kankaita

moor, pine barren;
fabric, cloth

runnella, runtelen, runteli, runnellut

to batter, mangle,
maim, crush

kaivaa esille

to dig out

kinos, kinoksen, kinosta, kinoksia

drift

läpäistä, läpäisen, läpäisi, läpäissyt

to go through, pass,
pierce, penetrate

joskin

even though, even if

puhdistaa, puhdistan, puhdisti, puhdistanut (tr.)

to clean

puhdistua (jostakin) (intr.)

to get cleared of
(something), become
clean

varuskunta

garrison

puhtaanapitolaitos

sanitation department

höylätä, höylään

to plane, smooth off,
shave

kuutio (metri)

cubic (meter), cube

kosketus

contact, touch, connection

vaurio, vaurion, vauriota, vaurioita

damage, injury, harm

lastaus

loading, lading

Kysymyksiä

- A. Mikä laiva joutui haaksirikkoon? Missä se haaksirikkoutui? Kuinka suuri sen miehistö oli? Miksi Siner-gasia teki haaksirikon? Kuinka kova lumimyrsky vallitsi silloin? Mistä tuuli kävi? Milloin alus pyysi ensimmäisen kerran apua? Missä tilassa laiva silloin oli? Miksi miehistö ei lähtenyt vielä laivasta? Milloin saatiin viimeinen viesti laivalta? Miten miehistön kävi? Milloin myrsky taukosi? Millainen myrsky se oli ollut? Mitä laivalle oli tapahtunut?
- B. Mitä luotsit tekevät? Kuinka kaukana hylky oli Bredskärin luotsiasemalta? Kenen helikopteri oli onnettomuuspaikalla? Ketkä olivat täysissä valmiusasemissa rannalla? Miksi laiva ajautui karikolle? Miksi se ei käyttänyt koneitaan? Miksi pelastusalukset eivät läheneet merelle auttamaan laivaa? Kuka oli jäänyt laivaan? Miksi kapteeni lähtee viimeisenä laivasta?
- C. Mitä vahinkoa lumimyrsky aiheutti junaliikenteelle? Miten myrsky saa aikaan sähköhäiriöitä? Miten se katkaisee puhelin-yhteyksiä? Mitä tekemistä lumimyrskyllä oli metsätöiden kanssa? Millaiset olivat jääolosuhteet satamissa? Miksi valtio antoi sotilaiden auttaa puhdistustöissä?
- D. Kuinka usein Washingtonissa on lumimyrsky? Mitä silloin tapahtuu liikenteelle? Miksi autot eivät kulje? Miksi katuja ei puhdisteta lumesta? Miten ihmiset pää-

sevät työhön? Millä tavalla lumimyrsky voi olla vaarallinen? Kuinka paljon bensiiniä on hyvä pitää autossa talvella? Minkälaiset renkaat täytyy talvella olla autossa? Mitä erityisiä liikennesääntöjä on voimassa lumimyrskyn aikana? Milloin olitte viimeksi lumimyrskyssä? Missä? Minkälainen myrsky se oli?

Harjoituksia

A. Muuttakaa seuraavissa lauseissa lauseenvastikkeet sivulauseiksi:

MODEL: Kymmenen hukkuneen merimiehen ruumiit löytyivät myrskyn laannuttua Uumajan edustalta. - Kun myrsky oli laantunut, kymmenen hukkuneen merimiehen ruumiit löytyivät Uumajan edustalta.

1. Myrskyn kiihtyessä miesten saaminen aluksesta käy mahdottomaksi.
2. Aluksen väki jäi kuitenkin laivaansa pelastusaluksen lähtiessä pois paikalta.
3. Luotsit olivat kertoneet todenneensa tällöin hyllyn olevan matalikolla.
4. Järkyttävä löytö tehtiin rannalla helikopterin havaitessa jäätyneen miehen.
5. Maanantaiaamun valjetessa saatiin pahimmille epäilyille vahvistus.
6. "Voiman" arveltiin saapuvan Kotkaan myöhään illalla.
7. Varavoima asema ei ollut käynnistynyt häiriön sattuessa.
8. Puhelinliikenne oli lamassa myrskyn kaadettua puita linjojen päälle.

B. Muuttakaa seuraavat partisiippirakenteet sivulauseiksi:

MODEL: Karille ajaneen kreikkalaisaluksen haaksirikosta saatiin tieto. - Kreikkalaisaluksen haaksirikosta, joka (alus) oli ajanut karille, saatiin tieto.

1. Haaksirikosta saatiin tieto kokonaisen vuorokauden jatkuneen epätietoisuuden jälkeen.
2. Sunnuntaiaamuna alukselta saadussa viimeisessä viestissä oli pyydetty apua.
3. Nähtävänä oli monenlaista laivasta irronnutta romua.
4. Nähtävänä oli lumisohjun mukana rantaan ajautunutta romua.
5. Viisi senttiä lunta satoi sunnuntaina alkaneen myrskyn aikana.

C. Muuttakaa seuraavat agentti-partisiippirakenteet sivulauseiksi:

MODEL: Se oli ilmoittanut saamastaan koneviasta. - Se oli ilmoittanut koneviasta, jonka se oli saanut.

1. Lumimyrskyn häiritsemä liikenne saatiin normaaliksi.
2. Myrskyn metsille aiheuttamat tuhot havaitaan huomattaviksi.
3. Myrskyn avaamia uusia savotoita on eri puolilla Karjalaa.
4. Pohjakosketuksen aiheuttamia vaurioita havaittiin aluksessa.
5. Sähköhäiriöiden pimentämiä kaupunginosia oli kolme.

Huom. Luotsin kertoman mukaan myrsky oli ankarin. . .
Asemapäällikkö Rekolan kertoman mukaan. . .
Kertomasi mukaan. . .

D. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä suluissa olevaa sanaa sopivassa muodossa:

1. Apua oli pyydetty miehistön (saaminen) pois laivasta.
2. (Pelastustoimet) ei voitu ryhtyä.
3. Rannalla elätettiin toivoa miesten (selviytyminen).
4. Kreikkalaisalus oli hakkautunut (romu).
5. (Ilta) mennessä oli löydetty kymmenen ruumista.
6. Pidetään (selvä), että ne olivat Sinergasiasta.
7. Alus oli ilmoittanut (konevika ja ajelehtiminen).
8. Ankkuri kiinnittyi (pohja).
9. Miesten pelastaminen käy (mahdoton).
10. Aluksen väki jäi (laiva).
11. Laiva oli ajautunut (karikko).
12. Myrsky oli ankarin (neljäkymmentä vuotta).
13. (Ruumis) arveltiin aluksen kapteeniksi.
14. Etsintöjä kateissa olevien (löytäminen) jatkettiin.
15. (Jäljet) päätellen hän oli selvinnyt elossa rantaan.

E. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä suluissa olevia sanoja kunkin postposition vaatimassa muodossa:

1. Tieto saatiin (epätietoisuus) jälkeen.
2. (Lumimyrsky) vuoksi ei pelastustoimiin voitu ryhtyä.
3. Se oli (kolme meripenintä almaa) päässä (ranta).
4. Etsiskelyt olivat käynnissä (ilta) saakka.

5. Apua tarvittiin (konevika) vuoksi.
6. Pelastusalus lähti pois (paikka).
7. Myrskyn ankaruus vallitsi (alus) ympärillä.
8. Hän oli käynyt kamppailua luonnon (kylmät voimat) vastaan (viimeinen) saakka.
9. Siellä oli (lumisohju) mukana rantaan ajautunutta romua.

Sanavaraston kartuttamista

haaksirikkoutua = tehdä haaksirikko =

joutua haaksirikkoon = kärsiä haaksirikko

haaksi, haahden, haahtea
(runotyyliä)

boat, vessel

rikki

broken; sulphur,
brimstone

huuhtoa

Aallot huuhtoivat laivan kantta.

Peskää vaate lämpimässä saippuavedessä
ja huuhtokaa se kahdessa vedessä.

viestittää

viestimies, -joukot

viestijuoksu

relay (race)

viestikapula

relay-race baton

kari, karikko

matalikko

shallows

särkkä, (hiekkasärkkä)

bank, (sandbank)

riutta, (koralliriutta)

reef, (coral reef)

luotsi

vrt. lentokoneen ohjaaja

pilot

luotsata laivaa, mutta: ohjata lentokonetta

luotsiasema, -vene, -laiva

pelastaa

pelastautua

pelastusarmeija

pelastusrengas

life preserver

pelastusliivit (pl.)

life belt, life
preserver

tunnistaa

vrt. samaistaa, tunnustaa

Hän tunnisti ruumiin pojakseen.

Hän tunnusti rikoksensa.

Hän samaistaa itsensä alkusukkaiden kanssa.

partio

partiojärjestö

partiopoikajärjestö, partiotyttöjärjestö

hiihto-, kaukopartio

sotilaspartioliihto

kade = kateus

envy

kade = kateellinen

envious

kadehtia = olla kateellinen

olla kateissa = olla kadoksissa to be missing

vrt. kate

Hänen sanoillaan ei ole katetta.

Hän maksaa kateettomalla shekillä.

Kateus (kade) vie kalat merestä.

Tavarani ovat aina kateissa.

Mies kadehti kaikkia parempiosaisia.

Poika oli tälle kateellinen.

tauota

vrt. lakata

to stop, cease; wax,
varnish

Kello lakkasi käymästä.

Puhe taukosi.

Mutta: Lakkasin lattian.

I varnished the floor.

Hän lakkasi ja sinetöi kirjeen.

Vrt. Lakaisin lattian.

I swept the floor.

aselepo

cease-fire, armistice,
truce

sujuu

Häneltä sujuu työ hyvin.

Matka sujui hyvin.

Hyvinhän se sujuu!

Hän lukee sujuvasti.

Kokous on peruutettu.

Hän peruutti autonsa ajotielle.

Peruutan perättömät puheeni.

Kenen vuoro.

Jokainen saa vuorollaan.

Lentovuoro Tukholmaan on peruutettu.

vuorokausi, vuorolaiva, vuorovesi

vuorotellen, vuoronperään

Lentokoneen moottorit käynnistyivät.

Hän käynnisti moottoreita.

Auto lähti käyntiin.

Koneet ovat käynnissä. Kokous on käynnissä.

I H M I N E N - K O N E

Mitähän se merkinnee, ajattelin, kun Hendersson, eräs pääkonttorin nuorimpia konttoristeja, tuli ilmoittamaan itse johtajan haluavan minua puheilleen. Se oli hämmästyttävä uutinen. Hendersson ei tiennyt mitään, minulla itselläni ei ollut aavistustakaan. Mutta jotakin mullistavaa oli tapahtunut tai tulisi pian tapahtumaan, se oli varmaa. Olin vain yksi kaikkein vähäpätöisimpiä osasia Bruun ja kumpp. konepajojen jättiläiskoneistossa ja minun kutsumiseni johtajan puheille oli yhtä käsittämätöntä, kuin jos hän olisi kutsunut luokseen mutterin tai hammaspyörän sorvistani.

Luulenpa, että sydämeni pamppaili hieman astuessani johtajan huoneeseen. Se oli suuri, valoisa huone, täynnä kirjoja, papereita, karttoja, kaappeja. Pöydän takana istui suuri mies, kaljupäinen, korkeaotseinen, ja kirjoitti. Minun tuloni ei häirinnyt häntä vähääkään. Sain odottaa ja ajatella. Täällä siis toimivat yhdet maan tärkeimmistä aivoista, ajattelin. Täällä, tässä huoneessa päätettiin kriittillisinä ajankohtina tuhansien ihmisten kohtalosta. Mikä vaivainen kummitus onkaan kansanvallan idea tästä huoneesta katsottuna. Se on raukka vain, luu, joka heitetään onnen kuvitelmaksi nälkäisille koirille. Täällä on todellinen hallitsija, kiljuva kapitaali, työn herra. Työn herra! Vielä nytkin se on yksin täällä, minä tunnen sen, vaikka me suurella ylpeydellä kirjoitamme valistuksen, kansanvaltaisuuden ja vapauden vuosiluvun: tuhattayhdeksänsataakaksikymmentäkahdeksan.

Vihdoin putosi kynä kolahtaen pöydälle, paperit työnnettiin syrjään ja korviani tervehti kuin pasuunain ääni haudasta:

- Kolkka, mitä?

- Niin, herra johtaja.

Suuri mies nojautui taapäin tuolissaan. Minua katselivat kirkkaat, lapsellisen kirkkaat, kylmät, uteliaat, harmaat silmät. Katselivat kuin jostakin kaukaa, ehkä kuin tulevaisuudesta, ehkä kuin ikuisuudesta. - Jumalan tai saatanan silmät, ajattelin. Pasuunain ääni haudasta puhui:

- Sanotaan, että olette taitavimpia mekaanikkojamme, mitä? En vastannut. Mitä olisin voinut vastata. Seisoin ja odotin. Pasuunain ääni haudasta jatkoi:

- Tarvitsen teitä, jos sitoudutte työskentelemään kuusi kuukautta tapaamatta muita ihmisiä kuin minua. Satatuhatta markkaa, mitä?

- Ajattelin, että jumalan avulla olin tullut niin yksinäiseksi ja kodittomaksi kuin ihminen voi tulla vain asuessaan kaupungissa ja että kuuden kuukauden yksinäisyys voisi olla minulle yhtä hyväksi kuin satatuhatta markkaakin. Ellei tässä nyt ole minun elämäni suuri tilaisuus, ei sitä sitten ole olemassakaan. Satatuhatta markkaa! Herra jumala, sehän on kokonainen vuori, joka vieritetään minun vakaumuksieni ylitse. Tuntuu kuin vapisisin sen painon alla. Mitä hän tarkoittaa?

- En käsiti, sopersin, en käsiti.

Hän hymyili. Kylmät terässilmät hymyilivät. Hän puhui. Pasuunain ääni haudasta puhui:

- Keksintö, kone, salaisuus.

Hän selitti: Kuusi kuukautta työtä yksinäisyydessä. Koneen rakentamista, uuden keksinnön, joka on pidettävä salassa. Samaa työtä, jota olen tehnyt tänäänkin, jota olen tehnyt aina. Ero on vain siinä, etten saa tavata ketään, en puhua kenenkään kanssa, en kirjoittaa kenellekään. Tämä uusi kone, jonka olemassaoloa maailma ei saa vielä aavistaa, on nielevä minut täydellisesti kuudeksi kuukaudeksi. - No, mitä?

- No mitä! Kiljuvan kapitaalin terässilmät tuijottivat minuun uteliaina. Tänä hetkenä tapahtui jotakin ratkaisevaa. Sadantuhannen paino vyöryi vakaumuksieni yli. Enkö minä ollut joskus tuntenut, kuinka minun sieluni murhataan hammasrattaiden välissä. Mutta enkö minä myös elämäni ihanimpina hetkinä ollut uneksinut koneesta, joka on täydellinen. Täydellisempi kuin ihminen, jolla on ruumis. Niin täydellinen kuin pelkkä ajatus, unelma teräksestä, jolla on meidän kaipuutamme sielu. Ehkä tämä oli juuri se. Ehkä juuri tänä hetkenä oli syntymäisillään maailman vapahtaja, jota ihmisen aivot ovat kokeneet synnyttää muinaisuuden hämärästä asti.

Siitä hetkestä alkaen tunsin kaikkialla vaanivien silmien ja korvien läsnäolon. Tiesin että minun täytyi punnita jokainen sanani, jokainen käteni liike. Salaisuus oli laskettu päälleni. Olin myynyt itseni ja omistaja piti huolta tavarastaan.

Joka päivä ajoi kiljuvan kapitaalin auto portilleni. Hän tarkasti työni ja antoi uudet määräykset. En tiennyt, mikä tästä oli tuleva. Suunnitelma oli valmiina vain hänen aivoissaan, ja minä olin vain osa koneistoa, jota hän hallit-

si. Koneisto teki työn, hän ajatteli. Niin olivat osat jaetut tässä maailmassa. Kehityksen tähden, sanotaan. Nyt, kun vaatimukset ovat niin suuret, täytyy myös työn tulosten olla suuret. Mutta koska olin joutunut tässä jaossa sille puolel-le kuin olin joutunut, puhui tyytymättömyys rinnassani. Vaatimukset kasvavat, ne ovat nyt, ovat aina olleet, tulevat aina olemaan suuremmat kuin niiden pitäisi olla. Tämä ei ole oikea tie. Tyytymättömyys ei kuole, kun sen toivomukset täytetään. Se kasvaa, se kasvaa aina. Se on jo tuonut meidät tänne, missä olemme, ja se on vievä meidät sinne, mihin olemme menossa: järjettömyyteen. Ei siis olisi mitään syytä kilpailla sen kanssa.

Mutta kone, jota rakensin. Mikä se oli? Pelkkää mekaniikkaako? Huippusaavutus, joka tuli sysäämään maailmanmarkkinoille tuotteitaan kymmenen kertaa lyhyemmässä ajassa kuin entiset koneet. Tuotteet halpenevat, ja nekin, jotka tähän mennessä eivät ole voineet niitä ostaa, saavat nyt tilaisuuden siihen ja saavat myös pettymykseen kokea, kuinka vähäksi aikaa he tulevat niistä onnellisemmiksi. Sellaisia ovat kaikki koneet olleet tähän asti. Ainoa hyöty niistä on ollut, että itsellämme on nyt yhtä kiire kuin koneillakin. Me olemme koettaneet tehdä niitä kaltaisiksemme, mutta ne tekevätkin meidät kaltaisikseen.

Johtaja on haltioissaan. Kaksikymmentä henkilöä kutsuvieraita oli seuraamassa, kun aamupäivällä panin koneen käyntiin. Vieraat seisoivat sen ääressä vaiteliaina, hämmästyneinä, pettyneinä. Joku kakisteli kuuluvasti kurkkuaan. Joku pyyhki hikeä otsaltaan.

Johtajan viittauksesta tartuin kahden tuuman läpimit-
taiseen nelikulmaiseen teräskankeen ja ojensin sen pään koneen
kuoressa olevaan aukkoon. Kone alkoi imeä sitä sisäänsä ja
neljän minuutin kuluttua oli viiden metrin pituinen kanki
kadonnut. Suuren konehallin syvässä hiljaisuudessa kuului
kuumien metalliesineiden nopea tipahteleminen koneen toiselle
puolelle. Johtaja viittasi vieraitaan katsomaan, ja koko
ryhmä liikahti jännittyneenä, hätäisenä, vaieten. Minäkin
katsoin. Siellä oli kasa punaisena hehkuvia vasaroita. Hie-
noja, täsmällisiä vasaroita.

- Hyvä jumala, kuiskasi joku käheästi.

- Vasaroita, äänsi joku toinen selvästi ällistyneenä,
pettyneenä.

Johtaja tarttui erääseen kampiin, joka pisti esiin
koneen kyljestä, ja väänsi sitä hieman. Sitten hän viittasi
minulle. Työnsin jälleen teräskangen koneen kitaan. Kone
nielaisi sen, ja taas kuului kuumien esineiden pehmeä tip-
puminen. Kumarruin katsomaan: Kampiakseleita. Yksisilin-
terisen polttoöljymoottorin kampiakseleita.

Kutsuvieraiden joukon läpi kulki kuin sähkötärähdys.
Kaikki liikehtivät, mutisivat, kiljuivat, nauroivat. Muudan
suuri, kaljupäinen mies tunkeutui aivan johtajan eteen ja
huusi nyrkit pystyssä:

- Piru sinut vieköön, Vahlroos, tuo keksintö olisi minun,
jos olisin saanut teräksen kuumenemaan ilman eri uunia.

- Sähkö, ystäväni, sähkö, hymyili johtaja loistaen.

- Sähkö! Suuri mies ähkyi, tarttui päähänsä ja syöksyi ulos. Hän oli maan suurimman rautayhtiön teknillinen johtaja.

Konetta ei enää koeteltu, mutta johtaja selitti sen voivan puristaa raudan ja teräksen melkein mihin muotoon tahansa. Nykyisin se sisälsi kaksikymmentä erilaista muottia, mutta niitä voitiin lisätä rajattomasti. Se tulee lisäämään tuotannon vähintään viisikymmenkertaiseksi.

Lopuksi meidät valokuvattiin, kone, johtaja ja minut. Viimeistään aamulehtien palstoilla olemme kaikkien nähtävinä. Vieraat poistuivat kiihkeän mielialan vallitessa.

Vielä samana iltana sain nostaa palkkani, satatuhatta markkaa. Se ei ole paljon, mutta aivan kylliksi, jotta kykenen sijoittamaan itseni uudelle paikalle yhteiskunnallisessa koneistossa. Se on avaava suuren kuilun minun ja tuon koneen väliin ja minä ehkä tulen kunnioittamaankin sitä joskus sen erinomaisten ansioiden vuoksi.

Toivo Pekkanen

Sanasto

konttoristi, konttoristin,
konttoristia, konttoristeja

office clerk

aavistus, aavistuksen, aavistusta,
aavistuksia

notion, presentiment,
foreboding

mullistaa, mullistan, mullisti,
mullistanut

to turn upside down,
upset, stir

vähäpätöinen

insignificant, unimportant

kumpp. = kumppani

koneisto

machinery, mechanism

hammaspyörä = hammasratas
 sorvi, sorvin, sorvia, sorveja
 pamppailla, pamppailen, pamppaili,
 pamppaillut
 otsa, otsan, otsaa, otsia
 kriitillinen = kriittinen
 vaivainen
 kummitus
 kuvitelma

 kapitaali = pääoma
 valistus, valistuksen,
 valistusta
 kansanvaiva
 kolahtaa, kolahtaa, kolahti,
 kolahtanut
 pasuuna, pasuunan, pasuunaa,
 pasuunoita
 vetopasuuna
 ikuisuus, ikuisuuden, ikuisuutta
 saatana
 sitoutua, sitoudun, sitoutui,
 sitoutunut
 työskennellä = tehdä työtä
 koditon
 olla olemassa
 vierittää, vieritän, vieritti,
 vierittänyt (tr.)
 vyöryä, vyöryn, vyöryi, vyörynyt =
 vieriä (intr.)
 vakaumus, vakaumuksen, vakaumusta

cogwheel, toothed wheel
 (turning) lathe
 to throb, beat (heart),
 pant
 forehead, brow
 crucial, critical
 miserable, wretched
 ghost, monster
 illusion, fancy,
 imagination
 capital
 enlightenment,
 civilization
 democracy
 to thump, thud, rap,
 knock
 trumpet

 trombone
 eternity
 Satan
 to pledge one's word,
 undertake, obligate

 homeless
 to exist
 to roll, tumble, shoot

 to roll, be rolling

 conviction

vapista, vapisen, vapisi,
vapissut = vavista, vapisen,
vapisi, vavissut

teräs, teräksen, terästä,
teräksiä

sielu, sielun, sielua, sieluja

murhata, murhaan, murhasi,
murhannut

tuijottaa, tuijotan, tuijotti,
tuijottanut

uneksia, uneksin, uneksi,
uneksinut (jostakin)

vapahtaja, vapahtajan, vapahtajaa

muinaisuus, muinaisuuden,
muinaisuutta

vaania, vaanin, vaani, vaaninut

portti, portin, porttia,
portteja

tyytymättömyys

järjettömyys

sysätä, sysään, sysäsi, sysännyt

hyöty, hyödyn, hyötyä

kaltainen (jonkin k.)

olla haltioissaan (jostakin)

voi!

vaitelias, vaiteliaan,
vaiteliasta, vaiteliaita

to tremble, shudder,
shiver

steel

soul

to murder

to stare

to dream, muse (about
something)

saviour, deliverer

ancient times, antiquity

to lurk, watch, pry

gate, gateway

dissatisfaction, dis-
content

absurdity, irrational-
ity, nonsense

to thrust, give a push,
shove

use, benefit, profit

like, resembling (some-
thing)

to be exultant over
(something)

alas!

reticent, silent, dis-
creet

kakistella, kakistelen, kakisteli, kakistellut	to clear one's throat, hawk
viittaus, viittauksen, viittausta, viittauksia	sign, motion
hiki, hien, hikeä	sweat, perspiration
kyetä, kykenen, kykeni, kyennyt	to be able, be capable
kuori, kuoren, kuorta, kuoria	crust, shell, peeling
kuoria, kuorin, kuori, kuorinut	to peel
kanki, kangen, kankea, kankia	pole, bar, stick, rod
imeä, imen, imi, imenyt	to suck
tipahdella, tipahteli, tipahdellut = tippua (intr.)	to drop
vaieta, vaikenen, vaikeni, vaiennut	to become silent, cease speaking
ällistyä, ällistyn, ällistyi, ällistynyt	to be dumbfounded, stupefied
kampi, kammen, kampea, kampia	crank, handle
kuiskata, kuiskaan, kuiskasi, kuiskannut	to whisper
kita, kidan, kitaa, kitoja	mouth, gape, gap, jaws
kampiakseli, -akselin, -akselia, -akseleja	crankshaft
kumartua, kumarrun, kumartui, kumartunut	to bow down, stoop down
silinteri, silinterin, silinteriä, silinterejä	cylinder, tophat
polttoöljymoottori	(internal) combustion engine
tärähdys, tärähdyksen, tärähdystä, tärähdyksiä	shock, concussion
muudan = muuan = eräs, joku	
ähkyä, ähkyn, ähkyi, ähkynyt	to groan, moan

puristaa, puristan, puristi,
puristanut

to press, squeeze

muotti, muotin, muottia, muotteja

mould, form, shape

mieliala

state of mind

kylliksi

enough, sufficient(ly)

kuilu, kuilun, kuilua, kuiluja

breach, gulf, cleft,
shaft

tiputtaa, tiputan, tiputti,
tiputtanut

to drip

Kysymyksiä

A. Missä kirjoittaja oli työssä? Mikä hän oli ammatil-
taan? Mitä hän sitoutui tekemään? Mitä hän ajatteli
kansanvallasta? Mihin hän sitä vertasi? Mikä oli todel-
linen hallitsija? Minkälaisesta koneesta hän oli unek-
sinut? Mitä täydellinen kone pystyisi tekemään? Mitä
tapahtui noiden kuuden kuukauden aikana? Kuka oli suun-
nitellut koneen? Minkälainen se oli, kun se valmistui?
Miksi kirjoittaja tunsu pettäneensä työtoverinsa ja it-
sensä?

B. Millainen oli Yhdysvaltain koneteollisuus v. 1928
nykyiseen verrattuna? Millainen oli tuotannon laajuus
silloin? Millainen se on nyt? Kuinka monelle työnteki-
jälle koneteollisuus tarjosi silloin työtä? Kuinka mo-
nelle se tarjoaa työtä nyt? Missä ovat Yhdysvaltain suu-
rimmat konepajat? Miten massatuotanto on mahdollista?
Mikä sija siinä on automatisoinnilla? Miten automati-
sointi vaikuttaa työläisten asemaan? Miten massatuotanto

vaikuttaa tuotteiden hintoihin?

- C. Mitä tarkoitetaan kapitalistisella yhteiskunnalla? Mikä erottaa sen sosialistisesta yhteiskunnasta? Kuka on kapitalisti? Mikä valtio on sosialistinen valtio? Missä määrin Ruotsi on sosialisoitu? Voiko kapitalistinen valtio olla ns. hyvinvointivaltio?

Harjoituksia

- A. Jos tulla-verbin yhteydessä on pass. II partisippi, voidaan käyttää kahta eri ilmaisumuotoa:

MODEL: Työ tuli tehdyksi. - Työ tuli tehtyä.

1. Asia tuli sanotuksi.
2. Ei tullut muistetuksi sitä.
3. Juhlat tulivat juhlituiksi.
4. Juhliin tuli mennyksi.
5. Tuli ostetuksi huono hevonen.

Vrt. Minun tuli tehdyksi työ.

Vaikka tuli tehtyä-muotoa näkeekin paljon, ensinmainittu muoto on suositeltavampi.

- B. MODEL: Tein sen. hän, viittaus - Tein sen hänen viittauksestansa.

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. Menimme sinne. | isä, pyyntö |
| 2. Lähetimme sanan. | te, käsky |
| 3. Tulin tänne. | minä (oma), tahto |
| 4. Kutsuit hänet. | me, toivomus |
| 5. He myivät talon. | minä, vaatimus |

C. MODEL: Hänellä on samanlainen luonne kuin isällä. -
Hänellä on samankaltainen luonne kuin isällä.

1. Sinunlaisesi ei pitäisi yrittääkään.
2. Matti on aina laisensa.
3. Sellaisten on taivasten valtakunta.
4. Hän on aivan äitinsä lainen.

Huom. Seura tekee kaltaiseksensa.

Tuo olisi hyvin hänen kaltaistaan.

He ovat täysin toistensa kaltaisia.

Huomatkaa: -lainen on usein lieventävä pääte kuten
-puoleinen ja -hko

Esim. ankaranlainen = ankaranpuoleinen = ankarahko

D. MODEL: Kuri oli ankarahko. - Kuri oli ankaranlainen.

1. Iltä oli ikävähkö.
2. Olut oli väkevähköä.
3. Hän raahasi painavahkoa laukkua.
4. Pekka on nuorehko opettajaksi.

E. MODEL: Sain kuulla uutisen. minä, pettymys. -
Sain pettymykseksi kuulla uutisen.

1. hän, ilo
2. sinä, suru
3. he, harmi
4. me, riemu
5. te, närkeästä
(resentment)

Huomatkaa monikko: Täällä toimivat yhdet tärkeimmät aivot.

yhdet sakset, housut, kengät, kak-
soset

Ostin vain yhdet sakset.

Hänellä oli vain yhdet housut.

Otin mukaani vain kahdet kengät.

Hänellä oli kolmet kaksoset.

Sanavaraston kartuttamista

kuiskata

kuiskaaaja (teatterissa)

prompter

kuiskaus

whisper

kuiske, kuiskailu

whispering

On kuulunut kuisketta, että hän eroaisi.

Sana kuului enää heikkona kuiskauksena.

nostaa palkka

vrt. korottaa palkkaa

Hän nostaa säännöllistä palkkaa.

Nostan palkkani päätoimistosta.

Työnantaja korotti palkkaa.

Hän sai palkankorotuksen.

kapitaali = pääoma

kapitalistinen

kapitalisti

vrt. työtätekevä

sosialistinen

sosialisti

Marxin kuuluisa teos "Pääoma" on tehnyt monesta sosialistin.

taapäin = taaksepäin

kita (eläimistä ja vain alatyylissä ihmisistä)

Leijonankita

Tykit syytivät tulta kidastansa.

Kita kiinni!

Tuki kitasi!

Shut up!

Mutta: joutua suden suuhun.

joutua surman suuhun.

Olkapää meni sijoiltaan.

Pyssy olalle vie!

Hänellä oli reppu selässä.

Jättiläinen kantaa hartioillaan maapalloa.

hartiahuivi

Painijalla oli hartiat matossa.

Hän istui pää hartioitten välissä.

On helppo siirtää vastuu toisten hartioille.

Hän on jättäytynyt yhteiskunnan hartioille.

Lapset saavat kylliksensä leikkiä.

Hän on niin nälkiintynyt, ettei näytä saavan kyllikseen ruokaa.

Kotitehtävä

- A. Laatikaa lyhyt yhteenveto eli tiivistelmä tästä "Ihminen - kone" novellista.
- B. Millä eri tavoin tuleva tapahtuminen (futuuri) on ilmaistu tässä lukukappaleessa? Mainitkaa ainakin kolme esimerkkiä kustakin tavasta.

TASAVALLAN PERUSTAJA K. J. STÄHLBERG

Ståhlbergin ura yliopistomiehenä alkaa lupaavasti. 28-vuotiaana hän on molempien oikeuksien tohtori. Väitöskirja-aiheena hänellä on "Irtolaisuus Suomen lain mukaan" ja vastaväittäjänä kuuluisa auktoriteetti R. F. Hermanson. Hän toimii hallinto-oikeuden ja kansantalouden apulaisena ja hoitaa rikosoikeuden oikeushistorian professorin virkaa, mutta siirtyy 33-vuotiaana protokollasihteerin tehtäviin Keisarillisen Senaatin siviilitoimituskuntaan. Tässä virassa häneen kohdistui poliittinen isku, joka tuli suoraan ylimmästä paikasta. Ståhlberg kieltäytyi soveltamasta perustuslain vastaista vuoden 1901 asevelvollisuusasetusta ja sai lähteä. Sortovuodet olivat alkaneet.

Hän oli ensimmäinen virkamies, joka erotettiin siitä syystä, että noudatti Suomen perustuslakia.

Nuoren protokollasihteerin kohtalokas päätös ei ollut satunnainen päähänpisto. Se oli tietyn mielensuunnan mukainen teko, osa laajempaa poliittista ohjelmaa, jota sanottiin passiiviseksi vastarinnaksi. Hän oli jo syvällä aikakautensa julkisessa elämässä. Hän lukeutui nuorsuomalaiseen puolueeseen, Päivälehden ympärille keräytyneiden nuorten radikaalien ryhmään; joukon tunnetuimpia nimiä olivat Juhani Aho, Eero Erkko, Arvid Järnefelt, Kasimir ja Eino Leino. Ståhlberg oli piirin oikeusoppinut teoreetikko, artikkelimies, akateeminen intellektuelli; hänessä yhtyivät tiedemies, poliitikko, journalisti. Ajan aallot löivät ankarasti. Kolme suurta

kysymystä oli hievahtamatta yhteiskunnan keskellä ja varjosti näköalaa: kielikysymys, suhtautuminen venäläiseen virkavaltaan ja työväenkysymys. Keskimäinen oli kohtalonkysymys, joka erotti ja yhdisti ihmisiä; suhteessa siihen ratkesivat molemmat muut. Toisaalta elettiin loistavan kulttuuritahdon, suomalaisen sivistyksen sankariaikaa; taiteet ja kirjallisuus saavuttivat kestäviä tuloksia.

Entinen Senaatin protokollasihteeri ja molempien oikeuksien tohtori istuu Helsingin Rahatoimikamarin kanslia-apulaisen vaatimattomassa virassa. Mutta hän viihtyy erinomaisesti, on alkavan keski-ikänsä parhaissa voimissa; käyttää ajanmukaiseen tapaan viiksiä, täysipartaa ja kultasankaisia nenäkakkuloita. Suuret kysymykset ovat hänelle täysin selvät. Vastarintatahtonsa hän on teossa osoittanut, suomenmielisenä hän laatii ensimmäisen suomenkielisen kertomuksen Helsingin kunnallishallinnosta; tehtävä on siitä merkillinen, että ennen kuin pääsi työhön käsiksi, oli luotava ensin suomenkielinen virkasanasto. Ja työväenasiaan lautakunnan sihteerinä hän paneutuu suoraa päätä käytännöllisten työväenkysymysten pariin. Myöhemmin todetaan, että useilla hänen laatimillaan sosiaalipoliittisilla esityksillä tuli olemaan perustavaa laatua oleva merkitys.

Valtiollinen tilanne huipistuu suurlakkoon¹ v. 1905; kansa liikehtii eri tahoilla keisarikuntaa; Bobrikov on mur-

¹Suurlakko tarkoittaa Venäjällä ja Suomessa v. 1905 toimeenpantua yleistä valtiollista lakkoa. Muuten mieluummin käytetään sanaa yleislakko.

hattu. Marraskuun hämärissä luotsilaiva "Eläköön" tuo keisarrillisen julistuskirjan, jossa luvataan yhdistymis-, paino- ja kokoontumisvapaus sekä yleinen ja yhtäläinen äänioikeus. Vapaammat tuulet puhaltavat.

Leo Mechelin muodostaa senaatin, ja Rahatoimikamarin kanslia-apulainen astuu sen jäseneksi kaupp- ja teollisuustoimituskunnan päällikkönä. Nykyisen kielenkäytön mukaan Ståhlbergista tulee vallassa olevan hallituksen ministeri. Hänen tehtäviinsä kuuluvat kaupp-, työ- ja sosiaaliset asiat. Nuoruudestaan huolimatta Ståhlberg on ainoa, joka antaa tälle hallitukselle väriä ja voimaa.

Työväkeä koskevissa kysymyksissä häntä pidetään radikaalina; hän ajaa kollektiivisia työehtosopimuksia ja välitysmenetelmää lakkojen ja työriitaisuuksien sattuessa. Ja hänen senaattorikautensa huomattavimmaksi tapaukseksi muodostuu hänen eroamisensa. Eduskunta ei hyväksynyt hänen esitystään uudeksi väkijuomalainsäädännöksi, vaan vaati täydellistä kieltolakia.

Asian ratkaiseva käsittely tapahtui Vanhassa Palokunnantalossa lokakuun 31. p:nä 1907. Seuraavana päivänä Ståhlberg jätti eroanomuksensa. Se oli poliittisen ja psykologisen realismin mestarinäyte; hän pani alulle käytännön, joka Suomen valtiollisessa elämässä merkitsi parlamentarismiin soveltamista hallituksen ja eduskunnan välisiin suhteisiin. Mitä eroamisen syyhyn tulee, niin neljännesvuosisataa myöhemmin kansa itse suurella ääntenenemmistöllä kukistaessaan kieltolain osoitti Ståhlbergin olleen oikeassa. Laatiessaan silloin ehdotuksen uudeksi alkoholilakiksi hän saattoi lain

perusteluiksi lause lauseelta siirtää sen arvostelun kiel-
tolain todennäköisestä vaikutuksesta, jonka hän vuonna 1907
oli antanut.

Ja niin alkoi tsaarivallan ja Suomen suuriruhtinaskunnan
viimeinen vuosikymmen, yksikamarisen aika. Se on suurten
toiveiden, sitkeän uurastuksen, suurten pettymysten aika.
Historiassa sen nimeksi on jäänyt toinen sortokausi. Kuuden
vuoden kuluessa maailman demokraattisin kansaneduskunta hajo-
tetaan viisi kertaa ja viisi kertaa toimitetaan uudet vaalit.
Ståhlberg on mukana lähes kaikissa. Eroaminen senaatista on
tavattomasti lisännyt hänen arvovaltaansa. Hän on nuorsuo-
malaisen puolueen johtaja, hallinto-oikeuden professori.
Tieteellinen koulutus ja asiallisuuden intohimo tekevät hä-
nestä loistavan valiokuntamiehen. Hän on perustuslakivalio-
kunnan puheenjohtaja ja v. 1914 eduskunnan puhemies. Hän
luennoi Yliopistossa ja suorittaa kuulusteluja. Suuren teok-
sen "Suomen hallinto-oikeuden" ensimmäinen osa ilmestyy v.
1913 ja kahta vuotta myöhemmin toinen osa.

Elämä on lakikorkeudessaan; samana vuonna hän täyttää
viisikymmentä vuotta. Lehdissä on kuvia, tunnustuksen sanoja
lausutaan. "Ylioppilaslehti" toteaa, miten hänen kansan-
valtaisuutensa ja edistysmielisyytensä ovat synnyttäneet
syvää vastakaikua nuorissa ylioppilasmielissä. Seurahuonees-
sa pidetään kansalaispäivälliset. Kaikki on tunnustavaa,
myönteistä, mutta tuskin korkeimman asteen seurapiirijuhlin-
nan tavanomaisista muodoista eroavaa. K. J. Ståhlberg kulkee
arvossa pidettynä politiikkona ja tiedemiehenä professor
emerituksen viimeistä luentoa kohti.

Silloin tapahtuu räjähdys, jota seuraa valtava ketjureaktio. Eletään vuotta 1917. Venäjällä on puhjennut maaliskuun vallankumous. Muutamassa päivässä Suomenkin asema muuttuu täydellisesti. Kuukauden loppupuolella Ståhlberg käy Pietarissa eduskunnan lähettämän valtuuskunnan jäsenenä; matkan tulos on tärkeä; valtuuskunta tuo mukanaan väliaikaisen hallituksen antaman julistuskirjan, joka palauttaa Suomen itsehallinnon. Jos itsevaltiyas oli juoksuttanut eduskuntaa oikkujensa mukaan, niin nyt eduskunnasta tulee poliittisen elämän keskeinen näyttämö. Ja juuri parlamentaarikkona Ståhlberg on valttia.

Historialla on nyt kiire. Kansa on asetettu temppelin harjalle. Vapautuneet voimat etsivät uomia. Sosiaalidemokraatti Oskari Tokoi muodostaa senaatin. Heinäkuun 18. p:nä eduskunta julistautuu korkeimman vallan haltijaksi. Kolme-toista päivää myöhemmin Venäjän väliaikainen hallitus julkaisee manifestin, jolla eduskunta hajotetaan ja uudet vaalit määrätään toimeenpantavaksi. Vaalitaistelu käydään äärimmäisen kiihtyneissä olosuhteissa. Uudessa eduskunnassa sosiaalidemokraattien kuuden äänen enemmistö putoaa kuudentoista äänen vähemmistöksi. Jatkuvasti ollaan suurten ratkaisujen kynnyksellä. Syksy 1917 tulee synkkänä ja sateisena. Mellakoita, mielenosoituksia. Sosiaalidemokraattis-porvarillinen senaatti vaihtuu porvarilliseksi senaatiksi, jonka johdossa on P. E. Svinhufvud. Kansa on jakautumassa kahteen leiriin; molemmin puolin hankitaan aseita ja harjoitetaan joukkoja.

Tapausten rytmi kiihtyy; seuraa päivämääriä, jotka kahtavat kuin nyrkiniskut. Marraskuun 7. p:nä kukistuu

Kerenskin väliaikainen hallitus ja bolsevikit nousevat valtaan. Joulukuun 6. p:nä julistautuu Suomi itsenäiseksi tasavallaksi. Tammikuun 28. p:nä alkaa kansalaissota ja päättyy toukokuun 16. p:nä 1918. Suuri ratkaisu on tapahtunut; syksyn jännitys on purkautunut; ja mieliala maassa on toisenlainen kuin kukaan puolta vuotta aikaisemmin olisi voinut kuvitella. Riemua, tuskaa, raunioita, villoja, sarkarihautoja, teloitettujen hautoja, vapautta, keskeytyksiä, iloa, nälkää, varmuutta, epävarmuutta, toivoa, toivottomuutta. Pahaenteisemmin lienee alkanut harvan maan itsenäisyys. Perusta oli kuitenkin laskettu.

Täydellä syyllä voidaan puhua stählbergilaisesta valtiotaidosta; sen reaalisena pohjana on niiden perusteiden tunteminen, joiden varassa olemassaolomme itsenäisenä kansakuntana lepää. Ei ole olemassa mitään kiinteätä ja muuttumatonta kansallista perusluonnetta, mutta sen sijaan ovat olemassa tietyt aineelliset ja henkiset edellytykset, jotka määräävät kansan pyrkimysten laadun. Kansanedustajana Stählberg lausui eduskunnassa kesällä 1918: " . . . mutta sen koikaisen ja sellaisen kansan kuin meidän kansamme on, on luultakseni kuitenkin etsittävä varsinaiset tehtävänsä sisäisen, sivistyksellisen, yhteiskunnallisen ja taloudellisen kehityksen alalla."

Matti Kurjensaari

Sanasto

hallinto-oikeus	administrative law, court of administration
oikeus, oikeuden, oikeutta, oikeuksia	court, justice, right
väitöskirja	dissertation, thesis
irtolaisuus	vagrancy, vagabondage
vastaväittäjä	opponent
soveltaa, sovellan, sovelsi, soveltanut	to apply, adapt
asevelvollisuus	conscription, compul- sory military service
satunnainen	random, accidental, occasional
vrt. sattua	
päähänpisto, -piston, -pisto, -pistoja	impulse, fancy, notion
vastarinta, -rinnan, -rintaa	resistance, opposition
lukeutua, lukeudun, lukeutui, lukeutunut (johonkin)	to count (oneself) among, identify with (a certain group)
hievahtaa, hievahdan, hievahti, hievahtanut	to move, stir
hievahtamatta	firmly, without stir- ring
sankari, sankarin, sankaria, sankareita	hero, heroic
kanslia, kanslian, kansliaa, kanslioita	office(s) in a govern- mental department
rahatoimikamari = rahatoimisto	revenue office, finance office

ajanmukainen

viikset (pl.)

kultasankainen

nenäkakkulat

päästä käsiksi

paneutua, paneudun, paneutui,
paneutunut (johonkin)

suoraa päätä

huipistua, huipistui,
huipistunut = huipentua (intr.)

vrt. huippu

suurlakko, -lakon, -lakkoa,
-lakkoja

vrt. yleislakko

hämärä, hämärän, hämärää

eläköön

riitaisuus

välitysmenetelmä

väkijuoma

kieltolaki

anonus, anomuksen, anomusta,
anomuksia

käsittely

up to date, in con-
formity with the re-
quirements of the times

moustache, whiskers
with golden frame or
rim

pince-nez

to start, get hold of,
seize, put one's hands
on

to go deep into, be
absorbed in (something)

straightway, headlong,
directly

to culminate, taper,
reach climax

general strike

dim light, twilight;
dusky, obscure

hurrah, long live!

dispute, controversy,
disagreement

method of mediation

alcoholic drink, in-
toxicating liquor

prohibition act

petition, request,
application

handling, treatment

mestarinäyte	specimen of skill, masterpiece
panna alulle = aloittaa	
kukistaa, kukistan, kukisti, kukistanut (tr.)	to overthrow, abolish, subdue
kukistua, kukistun, kukistui, kukistunut (intr.)	to fall, be overthrown, be overturned
perustella, perustelen, perusteli, perustellut	to state the reason or motive
sitkeä, sitkeän, sikeää, sitkeitä	persevering, persistent, tough
uurastus, uurastuksen, uurastusta	hard work, industry, toil
asiallisuus	adherence to facts, relevance, objectivity, pertinence
valiokunta	committee, commission
kuulustelu	examination, hearing, trial
tunnustus	recognition, acknowl- edgement, confession
lakikorkeus	culmination, ceiling (aviation)
kansanvaltaisuus	democracy, the demo- cratic nature
edistys, edistyksen, edistystä	progress, advancement
vastakaiku, -kaiun, -kaikua, -kaikuja	response, sympathy, resonance, echo
vallankumous	revolution
ketjureaktio	chain reaction
valtuuskunta	delegation, commission
väliaikainen	temporary, provisional

palauttaa, palautan, palautti,
 palauttanut
 itsevalttias
 oikku, oikun, oikkua, oikkuja
 juoksuttaa, juoksutan, juoksutti,
 juoksuttanut
 valtti, valtin, valttia, valtteja
 kynnys, kynnyksen, kynnystä,
 kynnyksiä
 mellakka, mellakan, mellakkaa,
 mellakoita
 porvarillinen
 leiri, leirin, leiriä, leirejä
 nyrkki, nyrkin, nyrkkiä, nyrkkejä
 purkautua, purkaudun, purkautui,
 purkautunut (intr.)
 teloittaa, teloitin, teloitti,
 teloittanut
 keskitysleiri
 pahaenteinen
 laskea perusta
 kiinteä, kiinteän, kiinteää,
 kiinteitä
 aineellinen
 henkinen
 hengellinen
 pyrkimys, pyrkimyksen, pyrkimystä,
 pyrkimyksiä

to restore, return,
 bring back
 autocrat, despot
 whim, freak
 to cause to run, draw
 off, tap (liquid)
 trump
 threshold, doorstep
 tumult, uproar, riot
 bourgeois, middle class
 camp, encampment
 fist, clenched fist
 to find outlet, erupt,
 burst out
 to execute, shoot
 concentration camp
 evil boding, ominous
 to lay the foundation
 stationary, firm, solid
 materialistic
 mental, intellectual,
 spiritual
 spiritual, religious
 endeavor, aspiration,
 aim

Kysymyksiä

- A. Kuka oli Suomen tasavallan perustaja? Mikä Stålberg oli siirtyessään protokollasihteeriksi Keisarilliseen Senaattiin? Mistä tapahtumasta lasketaan sortovuodet alkaneeksi? Miksi Stålberg erotettiin? Mihin puolueeseen Stålberg lukeutui? Mitkä kysymykset olivat varjotamassa valtiollista näköalaa? Miten Stålberg osoitti vastarintatahtonsa sortovuosien alussa? Mikä ministeri hänestä tuli? Mitä hän suositteli työväenkysymyksissä? Mitä mieltä Stålberg oli kieltolaista? Mihin hänen kantansa johti hänet?
- B. Millainen oli tsaarivallan viimeinen vuosikymmen 1907-17 Suomessa? Millainen oli Suomen eduskunta silloin? Mitä osaa Stålberg näytteli siinä? Miten maaliskuun vallankumous Venäjällä muutti Suomen asemaa? Miten se johti Suomen itsenäisyysjulistukseen?
- C. Mitä voitte sanoa stålbergilaisesta valtiotaidosta? Minkä perusteiden varassa Suomen itsenäinen olemassaolo lepää hänen mukaansa? Mistä Suomen on etsittävä varsinaiset tehtävänsä kansakuntana? Ketä amerikkalaista valtiomiestä Stålberg valtiomiehenä muistuttaa? Miksi?
- D. Kuka on Yhdysvaltain tasavallan perustaja? Kuka laati Yhdysvaltain perustuslain? Minkä sodan ylipäällikkönä George Washington oli? Milloin kieltolaki oli voimassa Amerikassa? Miten siihen suhtauduttiin? Miten kieltolain kävi? Miksi Yhdysvaltain virallinen kieli on

englanti eikä ranska tai joku muu kieli? Mitä eri puolueita on Yhdysvalloissa? Mihin puolueeseen te lukeudutte? Mitä radikaaleja poliittisia ryhmiä on tällä hetkellä Yhdysvalloissa? Mitkä lehdet ovat heidän äänenkannattajiansa?

Harjoituksia

A. MODEL: Millainen on se, joka ei opi (tai ei ole oppinut)?
Hän on oppimaton.

1. Millainen on se, joka ei ymmärrä?
2. joka ei ajattele?
3. joka ei varo?
4. joka ei näy?
5. joka ei puhu?
6. joka ei horju?
7. joka ei kiitä?
8. joka ei väsy?
9. joka ei vaadi?
10. joka ei syö?

B. MODEL: Millaiset ovat ne, joita ei ole huomattu?
Ne ovat huomaamattomat.

1. Millaiset ovat ne, joita ei ole maalattu?
2. joita ei ole maksettu?
3. joita ei ole painettu?
4. joita ei ole tunnettu?
5. joita ei ole tarkastettu?

- | | |
|-----|---------------------------|
| 6. | joita ei ole syöty? |
| 7. | joita ei ole juotu |
| 8. | joita ei ole tehty? |
| 9. | joita ei ole väärennetty? |
| 10. | joita ei ole nähty? |

C. MODEL: Millaisia ovat ne, joita ei voida arvata?
Ne (he) ovat arvaamattomia.

- | | |
|-----|---|
| 1. | Millaisia ovat ne, joita ei voida auttaa? |
| 2. | joita ei voida kieltää? |
| 3. | joita ei voida käsittää? |
| 4. | joita ei voida mitata? |
| 5. | joita ei voida peruuttaa? |
| 6. | joita ei voida sanoa? |
| 7. | joita ei voida uskoa? |
| 8. | joita ei voida voittaa? |
| 9. | joita ei voida lahjoa? |
| 10. | joita ei voida saavuttaa? |

D. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä tekemätön -
 muotoa:

- | | | |
|----|--|-----------|
| 1. | Olen ollut siellä. . .kerrat. | lukea |
| 2. | En pidä. . .päättöksistä. | peruuttaa |
| 3. | Hän juoksi. . .hyvän ajan. | uskoa |
| 4. | . . .taideteoksista saa maksaa paljon. | väärentää |
| 5. | . . .lihassa ei ole tarkastusleimaa. | tarkastaa |
| 6. | Hän jätti jälkeensä. . .laskuja. | maksaa |
| 7. | He muuttivat vielä. . .taloon. | maalata |

- | | | |
|-----|--|----------|
| 8. | Me taistelimme. . .periaatteidemme puolesta. | horjua |
| 9. | En lähettänyt kutsua. . .naapureilleni. | kiittää |
| 10. | . . .sotilaasta on tehty elokuva. | tuntea |
| 11. | Jokainen saa katuja. . .sanojaan. | ajatella |
| 12. | Hän uurasti. . . | väsyä |
| 13. | Pidin häntä. . .ajajana. | varoa |
| 14. | Mu timme. . .hotelliin. | vaatia |
| 15. | Suomi oli kuuluisa. . .virkamiehistä. | lahjoa |

E. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä suluissa olevaa sanaa yhdessä tai useammassa sopivassa muodossa:

1. Isku kohdistui (hänet, häneen, häntä).
2. Hän siirtyi (paremmalle toimelle, paremmaksi toimeksi, parempaan toimeen).
3. Suhtautuminen (venäläisiin, venäläisten, venäläisille) oli elintärkeä kysymys.
4. Elettiin (pula-aikana, pula-aikaa, pula-ajat).
5. Suuret kysymykset ovat (hänestä, hänelle, hänellä) täysin selvät.
6. Odotahan, kunhan pääsen (sinulle, sinun, sinuun) käsiksi.
7. Hän paneutuu tarmokkaasti (asiassa, asialle, asiaan).
8. Tilanne huipistui (lakoon, lakoksi, lakolle).
9. Stålberg astui hallituksen (jäsen, jäsenenä, jäseneksi).
10. Hän pani (aluksi, alulle, alulla) käytännön, josta tuli ohjenuora.
11. Sovellamme tätä menetelmää raudan (valmistamisessa, valmistamiseen, valmistamiseksi).

12. Mitä (tämä asia, tähän asiaan, tälle asialle) tulee, se on järjestyksessä.
13. Hän laati ehdotuksen (uuden lain, uudeksi laiksi, uudelle laille).
14. Hänen puheensa synnyttivät (syvän vastakaiun, syväksi vastakaiuksi, syvää vastakaikua) ylioppilaissa.
15. Hän julistautui (kuningas, kuninkaaksi, kuninkaana).
16. Vaalit määrättiin (toimitetuksi, toimitettavana, toimitettavaksi).
17. Äänten enemmistö putosi (vähemmistö, vähemmistöön, vähemmistöksi).

F. Huomatkaa, että verbit kuten esimerkiksi estää, välttää, välttyä, säästyä, lakata, heretä, pidättyä ja kieltäytyä käyttävät tekemästä -tyyppistä muotoa.

Pankaa seuraavassa sulkkumerkeissä annettu verbi yllämainitunlaiseen muotoon:

MODEL: Mies kieltäytyi (tehdä) sitä. - Mies kieltäytyi tekemästä sitä.

1. Estimme heidät (tapella).
2. Vältin (katsoa) häntä silmiin.
3. Vältyin (joutua) harhaan.
4. Säästyin (mennä) kauppaan.
5. Tyttö lakkasi (itkeä).
6. Herkesi (tuulla).
7. Hän pääsi (sanoa) totuutta.
8. Pidättäydyin (sanoa) mielipidettäni.

Vrt. Hän tulee uimasta.

Sanavaraston kartuttamista

itsevalti

vrt. yksinvalti, monarkki

rajaton yksinvalti eli despotti

Me Aleksanteri Kolmas, Jumalan Armosta koko Venäjänmaan
Keisari ja Itsevalti.

Calvin ohjasi Genevan kirkkoa itsevaltiaasti.

Vallankumouksen tasa-arvoisuudesta yksinvaltiaaksi kohonnut
Napoleon.

Kapteeni oli laivassaan yksinvalti.

Vaikka USA on maailman suurin puuvillantuottaja, se ei kuitenkaan yksinvaltiaasti hallitse markkinoita.

Vrt. diktaattori, henkilö, joka jossain valtiossa on ottanut tai saanut rajattoman vallan. Historiallisesti:
Rooman diktaattorit.

Diktaattorit Benito Mussolini ja Adolf Hitler.

Hän on poikajoukon johtaja ja takapihojen diktaattori.

ajaa asiaa

asianajaja

Hän ajoi omia etujaan.

Hän ajoi tahtonsa läpi (toteen).

Vanha moottori ajaa saman asian kuin uusikin.

Pelko ajoi minut liikkeelle.

irtolainen

irtonainen = irrallaan oleva

irti

loose, free, clear, off

irrottaa (tr.)

to loose, loosen

irrottautua, vrt. irtautua,

to get loose

irtaantua, irrota (intr.)

Pusero, jossa on irtonainen kaulus.

Pöytä ja sen irtonainen lisälevy.

Hän kiersi lampun irti.

Päästä irti!

Tuvassa oli ilo irti.

Hän ei voinut irrottaa katsettaan työstä.

Laiva irrottautui laiturista.

Suomi irtautui Venäjästä. = Suomi erosi (katkaisi välinsä) Venäjästä.

Lehdet irtosivat puista.

irtohampaat, -kaulus, -lehti, -parta, -tukka, -päällinen,
-vuori, -ripset

Se meni irtopoikki.

Vrt. tekohampaat, tekotukka, tekoparta

olla valttia

Hyvä kielitaito on aina valttia.

Mäenlaskun voitti Norjan valtti Birger Ruud.

Puhujan on lyötävä paras valttinsa pöytään viimeiseksi.

väittää

väite

väitellä

väittää vastaan

Tuo väitteesi ei pidä paikkaansa.

Hänen kanssaan ei kannata väitellä.

Hän väittelee pian tohtoriksi.

Hän väittää vastaan joka asiassa.

Siellä on kuuma väittely käynnissä.

soveltaa

sovellutus

soveltua

Teoria täytyy soveltaa käytäntöön.

Lakipykälää voidaan soveltaa tähänkin kohtaan.

Se soveltuu hyvin maamme oloihin.

tilaisuuteen soveltuva puhe.

Huom. ulkonaisesti

for external applica-
tion

Voidelkaa kipeää kohtaa lääkkeellä.

sanka

handle

pannun sankaa, ämpärin sankaa

paneutua

Hän paneutui asiaan, kysymykseen.

Koeta paneutua hänen asemaansa.

Hän paneutui vuoteeseen.

Hän paneutui maata, levolle, makuulle. = Hän pani maata.

Hän paneutui maata viljelemään.

riippumaton = ei lukeudu mihinkään puolueeseen

vrt. riippumatto

hammock

edistyspuolue, edistysmielinen

vallankumous

vrt. kierros (vauhtipyörän k.) revolution

vrt. vallankaappaus. coup d'etat

Vaali kumottiin.

Hallitus kumosi huhun.

Ranskan vallankumous.

Sotilasjuntta pani toimeen vallankaappauksen.

A. HÖLMÖLÄISILLE KASVAA KITKERÄÄ SUOLAA

Talvella kerran rupesi Hölmölästä loppumaan suola.

Siitä suola-asiasta kun hölmöläiset sitten keskenään neuvoa pitivät, niin jopa keksivätkin keinon, joka heidän mielestään oli sangen viisaasti ajateltu.

Näin hölmöläiset nimittäin päättivät ja kaikessa seurakunnassaan tietttäväksi julistivat:

" Koska suolaa suunnattoman suurella vaivalla ja rahan menetyksellä ynnä paljon aikaa hukkaamalla on kaukaa meren rannalta kaupungista täytynyt ostaa ja tänne hevosella vedättää, niin tehtäköön nyt sillä tavalla, että me hölmöläiset tästälähin omine suoloinemme toimeen tulemme ja elämme. Päätetty on nyt sen tähden niin, että minkä verran itsekullakin vielä suolaa hallussansa on, se siemeneksi talteen otettakoon ja yhteiseen peltoon kylvettäköön, jotta siitä syksyllä monenkertaisen suolasadon korjata saamme."

Niin sitten tapahtuikin, että Hölmölän väki kevään tultua rupesi tekemään suolatoukoa.

Hölmölän suuri yhteinen pelto kuokitettiin, ja kun se oli saatu kuokituksi, niin ruvettiin kokkareista multaa möyhentämään pitkäpiikkisellä äkeellä. Mutta koska äes oli ylen raskas ja hankala vetää ja kun se alinomaa harasi vastaan, keksittiin aivan oivallinen keino tämän asian auttamiseksi. Äes käännettiin selälleen niin että piikit joutuivat ylöspäin. Ja nythän äes olikin vallan köykäinen ja mukava vetää, kun eivät piikit pitäneet vastaan. Se vain oli vähän ikävää,

että sen päällä ei äestäjä nyt ajaessaan voinut istua.

Suola sitten kylvettiin peltoon. Kylvön tehtyä varrottiin, katseltiin ja kaipaeltiin, ottaisiko suolansiemen kunnolla itääksensä. Ja väkevää maata kun oli pelto, niin vallan pian se rupesikin viheriöitsemään. Lykkäsi näet runsaasti kaikenkaltaista rikkaruohoa, paraasta päästä polttiaisen ituja ja rautanokkosen taimia.

"Jopa ihanasti joutuu suolaheinä!" huusivat hölmöläiset tämän vihannan vihreyden nähdessään.

Päivänä muutamana kuitenkin tapahtui onnettomuus. Pääsi näet jostakin hevonen sinne suolapeltoon irralleen juokselemaan ja kalliita oraita tuhoamaan.

Joku yritti kiireenvilkkää juosta pellolle hevosta pois hätyyttämään, mutta silloinkos toisilta hölmöläisiltä äläkkä pääsi:

"Pois pellolta! Hullu olet, kun pellon sotket ja laihon tallaat! Pahoja jälkiä tulee ja kallis vilja hämäntyy!"

Tuli nyt äijien tuumiskeltavaksi kiperänkapera ja kaperankiperä, mutkallinen kysymys, että kuinka se villitty hevonen saataisiin ajetuksi pois niin taitavasti, ettei ajaja samalla tallaisi peltoa.

Tuumiskeltiin, tuumiskeltiin.

Kokonainen ruokaväli¹ kun oli tuumiskeltu, niin tehtiin senkaltaisen päätös, että haettakoon tukevat parit, hevosen-

¹Ruokaväli = rupeama, tarkoittaa aamiaisen ja päivällisen tai päivällisen ja illallisen välistä työaikaa maalla.

karkoittaja nouskoon paareille seisomaan ja neljä vahvaa miestä kantakoon sitten hevosenkarkoittajaa niillä paareilla pitkin peltoa. Sillä tavalla tehden ei hevosenkarkoittajan tarvinnut askeltakaan pellolla astua ja jaloa kasvullisuutta tallata.

Niinkuin oli päätetty, niin myös tehtiin. Paareilla kantaa ketkutettiin pellolla hevosenkarkoittajaa, joka raippa kourassa hosui hevosta. Sillä siitäkin pulmasta päästiin.

Suolavilja se vain yhä rehevämmäksi kasvoi minkä kerkisi ja jopa rupesi kukoistamaankin. Silloin lähetettiin tarkka mies maistamaan, että joko kuinkakin suolaiselta maistunee. Se ymmärtäväinen mies kun nokkosen lehtiä maistella maiskuteli, niin heti huusi:

" Kyllä on suolaista! Ai, ai, oikein huulia polttaa ja kieltä kirveltää! Väkevää on suola! "

Suurella puukellolla silloin soitettiin kaikki väki kokoon kuulemaan ilosanomaa, että suolaheinä on ankarassa suolan teossa.

Kun sitten syksymmällä arveltiin, että suola oli tarpeeksi tuleentunutta, Hölmölän seurakunnan väki riensi joukolla suolasatoa korjaamaan. Mutta kun talkooväki ruuhon tarttui, niin se pisteli käsiin ja poltteli hyppysiä, niinkuin nokkosten tapana on. Poltteli niin pahasti, että antoivat jäädä korjaamatta mokoman äkäisen suolasadon. Toiset syyttivät suolan siemenen olleen huonoa, toiset moittivat, että suolavilja oli päästetty kypsymään liian suolaiseksi.

0111

Sanasto

hölmöläinen

one of the tribe of
simpletons

hölmö, hölmön, hölmöä, hölmöjä

simpleton, stupid,
witless

kitkerä, kitkerän, kitkerää,
kitkeriä

bitter, pungent

pitää neuvoa

to consult, confer,
deliberate

hukata, hukkaan, hukkasi,
hukannut

to lose, waist, spend

vedättää, vedätän, vedätti,
vedättänyt

have pulled or hauled

tehtäköön (pass. imperative)

let (it or them) be
done

tästälähin = tästälähtien

hereafter, from now on

itsekuin = kukin

each, every

siemen, siemenen, siementä,
siemeniä

seed

sato, sadon, satoa, satoja

harvest, yield, return

kylvää, kylvän, kylvä, kylvänyt

to sow

korjata sato

to harvest

tehdä touko(j)a

to do spring sowing

kuokkia, kuokin, kuokki, kuokkinut

to hoe

kokkare, kokkareen, kokkareta,
kokkareita

clod, lump, clot

möyhentää maata

to stir or break up the
soil

piikki, piikin, piikkiä,
piikkejä

tooth, spike, thorn,
prick, prickle

äes, äkeen, äestä, äkeitä

harrow

ysten = sangen (humoristista tyyliä)

alinomaa

harata (vastaan), haraan, harasi,
harannut

vallan = aivan

oivallinen

köykäinen = kevyt

vartoa, varron, vartoi, vartonut
(dial.) = odottaa

kaipaella = kaipailla, kaipailen,
kaipailli, kaipaillut

lykätä, lykkään, lykkäsi, lykännyt

rikkaruoho

polttiainen

paraasta päästä = parhaasta päästä

itu, idun, itua, ituja

vrt. . itää

nokkonen, nokkosen, nokkosta,
nokkosia

taimi, taimen, taimea, taimia

vilja joutuu

vihanta, vihannan, vihantaa,
vihantia

oras, oraksen, orasta, oraksia

kiireenvilkkaa = kiireesti

hätyyttää, hätyytän, hätyytti,
hätyyttänyt

äläkkä, äläkän, äläkkää = älinä

constantly, perpetually

to struggle (against),
rake

excellent, fine, splen-
did

to be missing, feel the
loss

to push, shove, post-
pone

weed(s)

nettle, small ant

foremost, in the first
place, principally

sprout, shoot, bud

nettle

seedling, plant

the grain is ripening

green, verdant, fresh

shoot, sprout

to chase, attack, as-
sail

bellowing, bawling,
hullabaloo

sotkea, sotken, sotki, sotkenut

laiho, laihon, laihoa, laihoja

tallata, tallaan, tallasi,
tallannut

hämääntyä, hämäännyn, hämääntyä,
hämääntynyt

tukeva

äijä, äijän, äijää, äijiä = ukko

kiperänkaperä = kaperankiperä

villitä, villitsen, villitsi,
villinnyt

paarit, paareja pl.

karkoittaa = karkottaa

ketkutella = ketkuttaa

raippa, raipan, raippaa,
raippoja

koura, kouran, kouraa, kouria

hosua, hosun, hosui, hosunut

rehevä, rehevän, rehevää, reheviä

maistaa, maistan, maistoi,
maistanut

maiskuttaa, maiskutan, maiskutti,
maiskuttanut

kirvellä, kirvelen, kirveli,
kirvellyt

tuleentua, tuleentui, tuleentunut

rientää, riennän, riensi, rientänyt

to tread, mix, entangle,
confuse

growing crop

to trample, tread,
stamp

to be put out, become
puzzled or embarrassed

steady, firm, stable,
strong

intricate, complicated

to make wild, incite

stretcher, bier

to rock, sway, swing,
wag

whip, lash, rod

hand

to beat, strike,
gesticulate

flourishing, thriving

to taste

to smack, clack

to smart, ache

to ripen, become ripe
(crops)

to speed, hurry, hasten

talkoot, talkoo-	harvest bee, work party
pistellä, pistelen, pisteli, pistellyt	to sting, prick, smart
hyppyset, hyppysiä (pl.)	fingers, fingertips
kypsyä, kypsyn, kypsyi, kypsynyt	to ripen, mature, mellow
mokoma	such, such as that, a pretty specimen of. . .
moittia (jotakin jostakin)	to blame or reprove (a p. for something)

B. MAON AJATUSTEN AVULLA YLÖS HEIKOISTA JÄISTÄ

Hongkong, 14.12. (Reuter) Mao Tse-tungin ajatukset inspiroivat mahtavan pelastusoperaation päivänä, jolloin muuan punakaartilainen vajosi Pekingissä heikkoihin jäihin, on uutistoimisto Uusi Kiina kertonut.

Tapaus sattui marraskuun lopulla Pekingin länsiosassa sijaitsevassa kansanpuistossa.

Punakaartilaiset, jotka edellisenä päivänä olivat otaneet osaa suureen paraatiin Mao Tse-tungin kunniaksi, maleksivat ympäriinsä rannalla.

Yht'äkkiä avunhuudot kaikuivat järven poikki ja vedessä kamppaili punakaartilainen, jonka painoa ei ohut jää ollut kestänyt.

Uusi Kiina kertoi, että mieleen välähtivät puheenjohtaja Maon sanat: "Kaikkien vallankumouksellisten rivien ihmisten on huolehdittava toisistaan."

Noin sata henkeä, punakaartilaisia ja muita, juoksi jäälle vaarasta välittämättä. Monissa kohdin ohut jääpeite mur-

tui ja monet pelastajat joutuivat jäisen veden varaan.

"Ankara kylmyys kouristi heidän sydäntään ja salpasi heidän henkensä", Uusi Kiina sanoi. "Häiden jäsenensä jäykistyivät. Silti kukaan ei luopunut yrityksestä, koska he olivat aseistautuneet Mao Tse-tungin ajatuksin."

Joukko punakaartilaisia rohkaisi rannalta käsin vedessä kamppailevia tovereitaan esittämällä lainauksia Maon teoksista.

"Olkaa päättäväisiä", he karjuivat. "Älkää pelätkö mitään uhrausta ja kestäkää kaikki vaikeudet saavuttaaksenne voiton."

Uutistoimiston mukaan nuori punakaartilainen Hsing Junfa huomasi voimiansa ehtyvän. "Hän kuuli lainauksen Maon teoksesta ja sai heti uusia voimia."

Kesti yli tunnin ennen kuin kaikki jäihin vajonneet oli saatu kuiville.

Uusi Suomi

Sanasto

punakaarti, -kaartin, -kaartia,
-kaarteja

red guard

paraati, paraatin, paraatia,
paraateja

parade

maleksia, maleksin, maleksi,
maleksinut

to loiter about, hand
around

kaikua, (kaiun), kaikui, kaikunut

to echo, resound, sound

välähtää, (välähdän), välähti,
välähtänyt

to flash

vallankumouksellinen

revolutionary, revolu-
tionist

murtua, murrun, murtui, murtunut

to break down, be
crushed

joutua veden varaan

to fall into a lake or
sea

kouristaa, kouristan, kouristi,
kouristanut

to squeeze, wring

salvata, salpaan, salpasi,
salvannut

to choke, bar, block
up

jäykistyä, jäykistyn, jäykistyi,
jäykistynyt

to become stiff,
stiffen

aseistautua, aseistaudun,
aseistautunut (intr.)

to arm, equip with arms

aseistaa (tr.)

to arm

rohkaista, rohkaisen, rohkaisi,
rohkaissut

to encourage

rannalta käsin

from the shore

päättäväinen

resolute, determined,
firm

karjua, karjun, karjui, karjunut

to roar, bawl, yell,
bellow

uhraus, uhrauksen, uhrausta,
uhrauksia

sacrifice

vrt. uhri

ehtyä, (ehdyn), ehtyi, ehtynyt

to get exhausted, wane

lainaus, lainauksen, lainausta,
lainauksia

quotation, lending,
loaning, borrowing

saada kuiville

to pull to dry
ground

vara, varan, varaa, varoja, vara-

support, reserve, chance

Kysymyksiä

- A. Keitä hölmöläiset olivat? Missä he asuivat? Min-käläisiä tekoja he tekivät? Miksi he toimivat aivan mielettömästi? Millaisiin tuloksiin he aina päätyivät? Mitä he nyt päättivät kasvattaa? Miten suolasato onnistui? Miten hölmöläiset muokkasivat pellon? Miten he karkoittivat hevosen pellolta? Miten kävi suolan maistajalle?
- B. Mihin punakaartilainen vajosi? Missä hän vajosi heikkoihin jäihin? Kuka kertoi tapahtumasta? Milloin tapaus sattui? Mitä punakaartilaiset olivat tehneet edellisenä päivänä? Mitä he nyt tekivät? Mitä yht'äkkiä tapahtui? Kenen sanat välähtivät kaikkien mieleen? Kuinka monta henkeä juoksi rannalle? Mitä tapahtui jäälle heidän allansa? Miltä heistä tuntui? Mitä miehet rannalta käsin tekivät? Kuinka paljon se auttoi veden varaan joutuneita? Milloin kaikki jäihin vajonneet saatiin kuiville?
- C. Mistä suolaa saadaan? Miten sitä saadaan merivedestä? Mikä on maailman suolaisin meri tai järvi? Missä on suolakaiivoksia? Mihin suolaa käytetään? Missä osissa ihmisruumista on suolaa? Mitä tapahtuu haaksirikkoutuneelle, jos hän juo suolaista merivettä? Miten ihminen voi juoda merivettä? Kuinka tarpeellista suola on ihmiselle?

- D. Ketkä ovat Amerikan hölmöläisiä? Missä he asuvat? Minkälaisia tekoja he tekevät? Mikä kirja kertoo heistä? Missä hölmöläistarinat ovat syntyneet? Miten ne ovat syntyneet? Mitä tarkoittaa suullinen perimätieto? Mainitkaa, mitkä kuuluisat runoelmat tai eepokset ovat säilyneet suullisena perimätietona sukupolvesta toiseen? Mihin kansalliseepokseen hölmöläissadut kuuluvat?

Harjoituksia

Verratkaa seuraavia muotoja keskenään:

pääte/tään	pääte/ttäköön
anne/taan	anne/ttakoon
saa/daan	saa/takoon
teh/dään	teh/täköön
tul/laan	tul/takoon

- A. MODEL: Työ tehdään. - Työ tehtäköön!

1. Kirja luetaan.
2. Kotiin tullaan ajoissa.
3. Hänet viedään sairaalaan.
4. Miestä kannetaan paareilla.

- B. Muuttakaa seuraavat aktiivin imperatiivimuodot passiiviin:

MODEL: Hän tehköön työn. - Työ tehtäköön!

1. Isäntä kylväköön viljan!
2. Ottakaamme siemen talteen!
3. Kuoki maa!
4. Kertokaa hölmöläisistä lapsille!

5. Hän lukekoon lehden!

6. He menkööt kotiin!

Huom: Kylvön tehtyä (vanhentunut muoto). = Kun kylvö oli tehty.

C. Tekoa voidaan usein ilmaista kahdella verbillä, jolloin pääverbi on infinitiivissä ja kuvaileva verbi taipuu.

Esim. Hevosen karkoittajaa kantaa ketkutettiin.

MODEL: Hevosen karkoittajaa kantaa ketkutettiin.

Hevosen karkoittajaa kannettiin ketkuttaen.

1. Mies maistella maiskutteli lehtiä.

2. Hölmöläinen ajaa hosui hevosta.

3. Kello soida läppäsi.

4. Nurmi juosta höyrysi.

5. Huudon katku levitä pölähti kentälle.

6. Wide juosta porhalsi kohti maalia.

D. MODEL: Annoimme kirjan jokaiselle osanottajalle (erikseen). - Annoimme kirjan itsekullekin osanottajalle.

1. Hän puhuu hyvää jokaisesta.

2. Jokainen pitääköön huolta omista tavaroistaan.

3. Kymmenen taloa, joista jokaisessa asuu neljä perhettä.

4. Jokaisen kuukauden viimeisenä päivänä.

Sanavaraston kartuttamista

käsin

He rohkaisivat tovereitaan rannalta käsin.

Hän hoitaa kirjeenvaihdon kotoa käsin.

Taistelua jatkettiin linnakkeesta käsin.

käsinkirjoitettu kirje

käsinmaalattua lasia

käsinkoskematta pakattua

He hyökkäsivät kaupunkiin etelästä käsin.

Mistä käsin nyt tuulee? = Mistä päin nyt tuulee?

neuvo

neuvoa, neuvonantaja

neuvoja, maatalousneuvoja, kalastus-, metsä-, asutusneuvoja

neuvokas, neuvoton

Hän hukkasi kukkaronsa. = Hän kadotti kukkaronsa.

Pekka tuhlassi kaikki rahansa.

Tuhlaajapoikavertaus on Raamatun tunnetuimpia vertauksia.

Hän menetti rahansa ja tavaransa korttipelissä.

Me hävisimme pelin.

Mies katosi kotoaan teille tietymättömille.

Lentokone hävisi yhtäkkiä näkyvistä.

toukokuu

Miesväki on touonteossa.

kuokka

kuokkavieras

uninvited guest at a
party

Ei niin pieniä pitoja ettei kuokkavieraita.

piikarit, piikkikengät
piikkikasvi
piikikäs, piikitellä
piikkilanka

Asia lykättiin seuraavaan kokoukseen.

Hän sai vuoden lykkäystä kutsunnassa.

Äiti lykkäsi lastenvaunuja. (colloq.)

Hukkunutta harattiin (naarattiin) koko päivä.

Sateen jälkeen on kasvimaata harattava.

Perunat ovat idulla ennen kylvämistä.

Ruis on oraalla. (Koko pelto on oraalla.)

Peruna on taimella.

Ruislaihko ei vielä ole tähkällä.

Lämpimässä kellarissa perunat itävät.

vara

Sodan varalta rakennettiin pommisuoja.

Oli veden varassa kymmenen tuntia.

Hän pani kaiken yhden kortin varaan.

Hänellä ei ole varaa menettää paikkaansa.

vrt. varat, varakas

Hallituksella ei ole tähän tarvittavia varoja.

Hänellä on varakkaat vanhemmat.

aseistaa

aseistariisuminen

disarmament

Kapinalliset riisuttiin aseista.

Mielenosoitus päättyi aseelliseen yhteenottoon.

T U O M I O K E L L O

On hiljainen, talvinen, kuutamoinen yö. Tippuu lunta alahisilta taivahilta, ja lumihitaleiden läpi paistaa sappinen¹ kuu.

Maantienvarren Jussi Huttunen on pistäytynyt pihalle pirtistään ja käynyt yhdellä tiellään hevoselleen heiniä heittämässä. Hevonen on alkanut niitä purra rouskutella. Mutta yhtäkkiä on se lakannut puremasta ja kuulostanut. Sit-
ten on se taas alkanut rouskuttaa, mutta taas pysähtynyt ja kuulostanut uudelleen, ja silmä on pimeässä vihreälle väläh-
tänyt. Jussi on ajatellut, että mitähän se siinä, ja on pan-
nut tallin oven kiinni ja lähtenyt menemään pirttiin.

Mutta silloin kuulee hän sen itsekin. Se on joku kel-
lossa ajava, maantiellä kaukana, toisella puolen järven. Ke-
nellähän lienee niin isoääninen kello? Tuntuu ajavan alas
mäkeä aika vauhtia, koska niin remputtaa. Saapas nähdä,
kääntyykö tienhaarassa isoa maantietä vai lähteekö tännepäin
kirkkotietä?

Tännepäin se kääntyy. . . Ei ole tämän pitäjän herroilla
kellään sen äänistä kelloa. Maantienvarren Jussi tuntee
kaikki oman pitäjän aisakellot. . . Sehän mölisee niinkuin
jokin ruokakello. . . Lienee joku pitkän matkan takalainen.

¹Sappi tarkoittaa tässä auringon tai kuun toisella tai
molemmilla puolilla toisinaan näkyvää erityisen valoisa
kohtaa. (sapenkarvainen = sapenvärinen)

Ja oli siinä vähän muutakin outoa tuossa tulijassa ja sen kulussa. Jussi tunsi kaikki tiet ja tienkäänteet ja mäet ja tiesi, että sillä paikalla, mistä sen ääni nyt kuuluu on vastamäki, pitkä, jyrkkä törmä, jota ei tavallinen ihminen juosten aja. Mikä hurja lieneekin, joka ajaa laukalla vastamaatkin?

Eikä se kuitenkaan tunnu siltä kuin laukalla ajaisi. Pikemmin se silloin lähenisi. Se soipi myöskin liian säännöllisesti vuoroin kumpaankin laitaan eikä niinkuin tavallisesti aisakellossa, jossa kieli aina sattuu vain yhteen laitaan.

Ei se ikinä ole oikea aisakello. . . Nyt se yhtäkkiä lakkaa soimasta, lakkaa kolmeen läppäykseen kuin kirkonkello jumalanpalveluksen loputtua. Ei kuulu mitään koko maailmassa, lumi putoilee vain, ja ruuna alkaa taas rouskuttaa tallissa.

Olipa mikä oli. . .ei tainnut olla mitään. . .saattoivat uniset korvat vain valehdella. Jussille tulee vilu paitahisillaan, ja hän menee tupaan ja heitäikse vuoteelleen.

Mutta tuskin on hän silmänsä ummistanut, kun koira ka-
vahtaa pöydän alta ja töytää ulos ja alkaa ulvoa. Samassa kuuluu avonaisesta ovesta kellon ääni entistä selvemmin. Jussi sukaisee turkin ylleen ja kengät jalkaansa ja menee ulos. Rakki vuoroin haukkuu ja vuoroin ulvoo ja juoksee tallin taa, palaa sieltä häntä koipien välissä ja vikisee, sitten taas rähisee maantielle päin.

- Vait! - Siit!

Nyt se soipi aivankuin kirkonkello:

- Pim! Pim! Pom, pom! - Pim, pim! Pom, pom! - Pim,
pom! - Pim- pim- peli-pim!

Soipi milloin harvasteeseen, milloin nopeasti laidasta laitaan, milloin läpäten kuin tanssin tahdissa, kuin polkan tahdissa.

Mutta eihän kukaan voi ajaa kirkonkello aisassa! Kenen aisa se semmoisen kellon kestäisi! Ei se oikea ajaja. . .muu ajaja mikä lie. . .ja mikä lie tuo sappikin kuun ympärillä. .

Se tulee yhä likemmä, kuuluu välistä heikommin metsän takaa, mutta aukealta paikalta taas kahta kovemmin. Mäen takana se kuuluu kuin maan alta, mäen päälle päästyään taas kuin puitten latvojen yli.

Se on kirkon kello, oikea kirkonkello, mutta soittaja, joka sillä tanssin tahtia helistää kuin mitä helvetin räl-
latusta, ei ole oikea soittaja. . .

Jussia alkaa värisyttää, vaikka on turkki yllä. . .hä-
nelle tulee hätä, sitä suurempi kuta likemmäksi se tulee. . .

Jos se on tuomiokello. . .jos se soittaa hänen viimeistä päiväänsä. . .tulee häntä hakemaan?

Eikä Jussi saa salatuksi itseltään, minne se tulee häntä hakemaan.

Maantie kulkee aivan hänen peltonsa alaitse, ja siitä mennessään se hänet ottaa. . . Nyt se on törmän päällä, ja törmän alla on tienhaara pellon yli pihaan. . .

Kaikki hänen pahat tekonsa sukeltavat hänen mieleensä. Hän on tehnyt vääryyttä matkamiehille, punninnut heiniä vää-
rällä puntarilla, pettänyt hevoskaupoissa, vetänyt nenästä velkamiehiään, ei ole tarvitsevia milloinkaan auttanut, lyönyt kostosta kirveellä naapurin lehmää selkään, syöttänyt elukoil-
laan salaa toisten niittyjä, puhunut valansa päälle oikeuden

edessä vähemmän kuin tiesi, ollut ilkeä vaimolleen, piessyt häntä. . .

Nyt se laskee mäen päältä, tuossa tuokiossa on täällä. .
pim - pom - pim - pom! pim peli. . .pim peli! . . .nyt se
tulee omansa ottamaan. . .ei ennätä mitään sovittaa. . .ei
saada anteeksi edes akaltaan. . .se kyllä antaisi, jos ennät-
täisi pyytää. . .vaan ei ehtisi senkään kanssa kaikkia sel-
vittää. . .voi, voi, kun edes kaatuisi käänteen vierussa!

Hän lankee lyhyessä turkissaan polvilleen pihamaalle
tallin ja navetan väliseen solaan, iskee kätensä yhteen, lu-
paa parantua, lupaa hyvittää kaikki, joka asian, nekin, joita
ei nyt edes muistakaan. . .akkansa ennen kaikkea.

Nyt se on mäen alla. . .kello mouruaa aivan kamalasti,
nyt se kääntyy. . .eihän käännäkään. . .ohi ajaakin. . .Toivo
hytkähyttää rintaa. . . Mutta jos vielä tulee toista tietä,
isoa tietä, kujaa myöten?

Ei tule sitäkään, ohi ajaa senkin. Ei tullutkaan häntä
ottamaan!

Vielä vapisee hän koko ruumiissaan, vielä on hän polvil-
laan lumessa, mutta syntein ja pahojen tekojen tulva on
tyrehtynyt, ei muistu enää uusia mieleen, ja vanhat ovat kuin
sovitettut.

Hän nousee ylös ja tointuu tointumistaan.

Eikö olisi osannut taloon? Vai olisiko rukousta säi-
kähtänyt? Vai eikö ollut aikonutkaan tulla? Muualle olikin
ehkä matkalla, muita ottamaan?

Kello kuuluu ajavan salmen jäälle, jonka toisella puo-
lella on pappila ja kirkko. Se soi yhä, pommittaa ja pimmit-

tää, mutta Jussi kuuntelee sitä yhä rauhallisemmin, siirtyypä vielä solasta pirtin perään paremmin kuullakseen ja nähdäkseen. Musta möhkäle liukuu hiljalleen tietä pitkin. On se niin kuin olisi hevonen ja reki. . .mutta saattaahan se paholainen vaikka miksi muuttua. Katsohan kuinka säikäytti! Turhaan hälytti, luulin tulevan, eikä tullutkaan. . . Saapa nähdä, nouseeko kirkon törmästä, vaiko pappilaan?

Pappilan törmästä nousee! Pappia meneekin ottamaan, itseään rovastia!

Jussin rinnassa hytkähtää hyvästä mielestä. Sen kun viepi, niin vieköön! Mutta täppelu siitä tulee, ennen kuin saa sen ison miehen. . .pitäisikö mennä auttamaan?

Mutta kello on lakannut soimasta pappilan alla, eikä se pihaan noustessakaan mitään virka, ei kuulu muuta kuin liistereslan¹ ratinaa. Sitten se katoa nurkan taa ja kaikki on hiljaa. Eikä Jussi pääse selville siitä, jäikö se taloon vai ajoiko läpi pihan.

Aamulla varhain lähtee hän pappilaan ja näkee liiterin edessä reen, jonka keskellä on kaksi pylvästä ja pylväiden päällä riippuu poikkitangossa iso kello, kirkon kello, se uusi kello. Renki on juuri vetämässä rekeä ja kelloa liiteriin.

- Kuuliko se Jussi mennä yönä mitään? kysyi renki.
- En ole kuullut.

¹Liisteet = irtonainen reen pohja, liisterekki.

Resla = reen kori, jossa on istumanoja.

- Olisipa tämän pitänyt kuulua.

Ja renki lyömään kieltä kellon laitaan, kahakäteen. . .
pim - pom. . .pim - pom!

Jussi Huttunen kuuli sen jälkeen monta kertaa kellon soivan tapulissa, johon se sitten asetettiin. Mutta ei se enää koskaan tuntunut hänen kohdalleen soivan, niin kuin oli sinä kuutamoyönä soinut. Soipahan vain niin kuin muutkin kirkonkellot, ja muistuttihan se, niin kuin ne aina tekevät ja niin kuin niiden tuleekin tehdä, että kerranhan sinunkin Jussi Huttunen, kuoleman pitää, kerran tilille töistäsi joutuman. Mutta niinhän se soipi kaikille muillekin, eikä hänelle enemmän kuin muillekaan, muistuttaen kaikkia ihmisiä yhteisesti eikä ketään erittäin. Sillä eihän hän ollut sen suurempi syntinen kuin muutkaan, ja mitäpä se siis hänelle enemmän kuin heillekään? Olipa hän tainnut olla vallan niin kuin höperryksissään silloin kun antoi säikäyttää itsensä kaikkia syntejään anteeksi anomaan. Eikähän se ollut mikä tuomiokello, tavallinen kirkonkello vain. Liekö tuota ollenkaan koko tuomiokellon, jonka sanovat lähdön edellä soivan jokaisen korvaan. Mutta jos olisikin ja vaikka se olisi ollutkin se kello ja vaikka olisi taloon tullutkin - minkäpähän olisi mahtanut! Olisi siinä kovalle otettu, ennen kuin sen matkaan seisovilta jaloilta lähdettiin. . .on hän semmoinen poika, joka ei turhista säiky.

Eikä se tuomiokello enää toista kertaa soinutkaan Jussin kohdalla. Sillä se soipi vain kerran kunkin ihmisen elämässä.

Juhani Aho

Sanasto

tuomio, tuomion, tuomiota,
tuomioita

alahinen = alainen

hiutale, hiutaleen, hiutalletta,
hiutaleita

sappi, sapen, sappea, sappia

tienvarsi, -varren, -vartta,
-varsia = tienvieri

pirtti, pirtin, pirttiä, pirttejä =
tupa

rouskutella, rouskuttelen,
rouskutteli, rouskutellut

kuulostaa, kuulostan, kuulosti,
kuulostanut

vrt. kuulua

talli, tallin, tallia, talleja

remputtaa, remputan, remputti,
remputtanut

tienhaara

aisa, aisan, aisaa, aisoja

aisakello

mölistä, mölisen, mölisi,
möliisyt

takalainen = takainen

koommin

sen koommin

käänte, kääntein, käännettä,
käänteitä

vastamäki

judgment, sentence

low, subordinate, under
the jurisdiction of

flake

sun dog, gall, bile

side of the road, road-
side, wayside

living room of a farm-
house

to crunch

to listen, sound

stable

to pound, limp, drag

fork of a road

shaft, pole

sleigh bell

to bawl, bellow

almost (dialectal)

ever since

curve, bend, turn,
change

uphill road

jyrkkä, jyrkän, jyrkkää, jyrkkiä

steep, precipitous;
strict

törmä, törmän, törmää, törmä

slope, bank, hill

hurja = hurjimus

madcap, daredevil,
reckless

laukalla

at a gallop

laukata, laukkaan, laukkasi,
laukannut

to gallop

ikinä

ever

läppäys, läppäyksen, läppäystä,
läppäyksiä

tolling

ruuna, ruunan, ruunaa, ruunia

gelding

Hän on paitahihasillaan.

He's in his shirt-
sleeves.

vilu, vilun, vilua

chill(s), chilliness,
cold

vrt. vilustua

heitäikse = heittäytyä (intr.)

to throw (oneself)

ummistaa, ummistan, ummisti,
ummistanut

to close, shut

kavahtaa, kavahdan, kavahti,
kavahtanut

to start, jump, beware

töydätä, töytään, töytäsi,
töydännyt

to dash, dart, rush

töytäistä, töytäisen, töytäisi,
töytäissyt

to push, thrust, shove

ulvoa, ulvon, ulvoi, ulvonut

to howl, bawl

sukaista, sukaisen, sukaisi,
sukaissut

to put on quickly, do
quickly

rakki, rakin, rakkia, rakkeja

cur

haukkua, haukun, haukkui,
haukkunut

to bark, yelp, call bad
names

koipi, koiven, koipea, koipia	leg, shank
rähistä, rähisen, rähisi, rähissyt	to make a racket, fuss, wrangle, brawl
harvasteeseen = harvakseen	slowly, at long intervals, rarely, now and then
kahta	double, twice
vrt. kaksi, kahta	
helvetti, helvetin, helvettiä, helvettejä	hell
rallatus, rallatuksen, rallatusta, rallatuksia	frivolous song, liltng
rallattaa, rallatan, rallatti, rallattanut	to sing freely or carelessly
värisyttää, värisytti, värisyttänyt	make shiver, tremble or shudder
salata, salaan, salasi, salannut	to keep secret, conceal
puntari, puntarin, puntaria, puntareita	steelyard, scale (for weighing)
vrt. vaaka, vaa'an, vaakaa, vaakoja	
vetää nenästä	fool a person
kosto, koston, kostoja, kostoja	revenge
elukka, elukan, elukkaa, elukoita = eläin (colloq.)	animal
niitty, niityn, niittyä, niittyjä	meadow, field of hay, pasture
vala, valan, valaa, valoja	oath, vow
ilkeä, ilkeän, ilkeää, ilkeitä	nasty, spiteful, wicked
piestä, pieksen, pieksi, piessyt = pieksää, pieksen, pieksi, pieksänyt	to beat, whip, lash
tuossa tuokiossa	in no time, in a twinkling
ennättää, ennätän, ennätti, ennättänyt	to have time, be in time

vieru, vierun, vierua, vieruja = vieri (dial.)	slope, edge, side
langeta, lankean, lankesi, langennut	to fall, prostrate
sola, solan, solaa, solia	space between two buildings, pass
mouruta, mouruan, mourusi, mourunnut	to bellow, bawl, rumble
hytkähyttää = hytkähdyttää	to give a jolt or jog
tulva, tulvan, tulvaa, tulvia	flood, torrent, influx
tyrentyä, tyrehtyi, tyrehtynyt (intr.)	to cease to flow, stop
tyrehdyttää, tyrehdytän, tyrehdytti, tyrehdyttänyt (tr.)	to stop
tointua, toinnun, tointui, tointunut (jostakin)	to recover (from some- thing)
säikähdyttää = säikäyttää	
salmi, salmen, salmea, salmia	sound, strait(s)
pappiia, pappilan, pappilaa, pappiloita	parsonage, vicarage, rectory
möhkäle, möhkäleen, möhkälettä, möhkäleitä	chunk, lump, clod
rovasti	honorary title given to a minister of the Lutheran Church of Fin- land
liisteresla = liisterekki	sleigh
ratista (ratisen), ratisi, ratissut	to creak, grate, crack
ratina, ratinan, ratinaa	grating sound, cracking
pylväs, pylvään, pylvästä, pylväitä	post, pillar, column
tanko, tangon, tankoa, tankoja	pole, staff, bar

poikkitanko

renki, rengin, renkiä, renkejä

liiteri, liiterin, liiteriä,
liitereitä

mennä = menneenä

kahakäteen = kahdakäteen

tapuli, tapulin, tapulia,
tapuleita (kello) (lauta)

joutua tilille jostakin

erittäin = erityisesti

höperryksissä

anoa, anon, anoi, anonut
(jotakin)

lähtö, lähdön, lähtöä, lähtöjä

ottaa kovalle, koville, lujalle

crossbar

farmhand

shed

bygone, past, last

in two different
directions

(bell) tower, pile (of
lumber)

to be held accountable
(for something)

confused, bewildered,
perplexed

to petition, ask (for
something)

departure, leaving

to have a hard time, be
hard pressed

Kysymyksiä

- A. Minä vuodenaikana tämän novellin tapahtumat tapah-
tuvat? Mihin aikaan vuorokaudesta? Millainen oli sää?
Mitä Jussi Huttunen oli tekemässä? Kuka kuuli kellon ää-
nen ensin? Millainen ääni se oli? Mitä outoa oli tuossa
äänessä? Miten se soi? Miksi tavallinen ihminen ei voi
ajaa kirkonkello aisassa? Mikä ajajan täytyi olla? Mitä
tuomiokello soittaa? Minne se tulee Jussia hakemaan?
Mitä Jussi pelkää?

- B. Miten hevonen käyttäytyy, kun se kuulee kellon äänen? Mitä koira tekee kuullessaan kellon soivan? Miksi eläimet käyttäytyivät epätavallisesti? Mitä eläinten käyttäytymisen merkitsi? Millainen kellon ääni oli aisakelloon verrattuna? Miltä Jussista tuntui, kun hän kuuli tuomiokellon äänen?
- C. Mitä pahoja tekoja Jussi Huttunen oli tehnyt? Millä hän oli punninnut heiniä? Ketä hän oli vetänyt nenästä? Keitä hän ei ollut koskaan auttanut? Mitä hän oli tehnyt kostosta naapurin lehmälle? Mitä hän oli tehnyt oikeudessa? Miten hän oli kohdellut vaimoaan? Mitä Jussi Huttunen lupasi nyt tehdä? Kenet hän lupasi ensin hyvittää? Miksi Jussi yht'äkkiä muuttui? Kuinka kauan hänen parannuksensa kesti? Milloin tuomiokello soi ihmiselle? Kuinka usein se soi kullekin ihmiselle?

Harjoituksia

- A. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä sulkumerkeissä olevaa sanaa sopivassa muodossa:

1. Yhtäkkiä se on lakannut (purra).
2. Jussi on käynyt hevoselleen heiniä (heittää).
3. Hän on lähtenyt (mennä) pirttiin.
4. Joku ajaa (kello) kaukana maantiellä.
5. Se lakkaa (kolme läppäystä) kuin kirkonkello.
6. Se soipi säännöllisesti vuoroin (kumpikin laita).
7. Hän heittäytyy (vuode).
8. Hän lankee (polvensa) pihamaalle.

9. Hän on (polvensa) lumessa.
10. Uusia syntejä ei muistu enää (mieli).
11. Jussin rinnassa hytkähtää (hyvä mieli).
12. Kello asetettiin sitten (tapuli).
13. Jussi joutuu (tili) (työnsä).

Pitää kuoleman-muotoa (-ma, -mä + -n) käytetään ilmaisemaan pakkoa ja velvollisuutta, vanhemmiten myös tulevaa tekemistä, kirjallisessa ja vanhoillisessa tyyliässä.

Esim. Kerran sinunkin pitää kuoleman. Some day you too
will have to die.

B. MODEL: Minun pitää lähteä. - Minun pitää lähtemän.

1. Heidän pitää tietää se.
2. Kaikkea meidän piti nähdä.
3. Tuota sinunkin piti kuulla.
4. Kuka tietää mitä tästä piti tulla?
5. Mitä minun piti sanoa?

C. Muuttakaa seuraavat aktiiviset lauseet passiivisiksi:

MODEL: Kerran sinunkin pitää kuoleman. - Kerran pitää kuoltaman.

1. Heidän pitää tekemän sovinto.
2. Sinun pitää hänet ylentämän.
3. Hänen pitää näkemän, kuka soittaa.
4. Mitä sinun piti sanoman?

D. MODEL: Hän tointuu. - Hän tointuu tointumistaan.

1. Sinä puhuit.
2. Lapsi itki.
3. Me nauroimme.
4. He kirjoittivat.

E. Täydentäkää seuraavat lauseet panemalla sulkumerkeissä olevat sanat esimerkin mukaiseen muotoon:

MODEL: Jussi oli (paitahiha). - Jussi oli paitahihasillaan.

1. Hän juoksi ulos (yöpaita).
2. Olet vielä (sukka).
3. Tulin juhlaan (pikkutakki).
4. Kaikki lapset olivat (uimapuku).
5. Janne tuli sisään (paita).

Huomatkaa monikon käyttö:

Hän oli höperryksissä (pyörriksissä, juovuksissa, suutuksissa, nukuksissa).

Vrt. Se oli kauan unohduksissa (kadoksissa).

Vrt. Tein sen nälissäni (janoissani, epätoivoissani, viluissani, iloissani vihoissani, harmissani).

F. Täydentäkää seuraavat lauseet edellä annetuilla sanoilla:

1. Serkku on. . .sukulainen.
2. Veli on. . .sukulainen.
3. . .syyt vaikuttivat valtion hajanaisuuteen.
4. . .syyt olivat päätekijöinä.

5. Tuli pitkän matkan. . .vieraista (= pitkämatkalaaisia).
6. Viiden hehtaarin. . .maapala.
7. Tulvan. . .maa.
8. Ulkoministeriön. . .osasto.
9. Isäntä ja. . .
10. Lääkettä käytetään vain. . .
11. Hän joutui naurun. . .
12. Koira töytäisi. . .
13. Kruununperijä on. . .syntyperää.
14. Tämä on veljesten. . .asia.
15. Tulee mies meren. . .ei tule turpehen. . .

Sanavaraston kartuttamista

takainen (= takalainen)

läheinen

alainen

alhainen

ylhäinen

eteinen

sisäinen

ulkoinen

ulkonainen

kaukainen

välinen

ala

area, ground, career,
place

alaikäinen

under age

vrt. täysi-ikäinen

of age (21 years in
Finland)

alahuone	House of Commons
vrt. ylähuone	House of Lords
<u>törmätä</u> , törmään, törmäsi, törmännyt	to collide, run into, dash against
törmäys	bump, knock, rush
yhteentörmäys	collision, clash
törmäillä (colloq.)	to make a fool of one- self
<u>kostaa</u>	to revenge
kostautua	revenge oneself
kostaja	revenger
kostotoimenpiteet	reprisals
vrt. kostea	damp
kosteus	dampness
kostua	to get damp
<u>vannoa vala</u>	to take an oath
tehdä väärä vala	to commit perjury
<u>vieriä</u>	to roll, cave in
vierustoveri	person next to
vierustalla (jonkun vierustalla)	at the side of, near
<u>sopu</u> , sovun, sopua	accord, harmony
sovinto	conciliation, concord
sovitus	adaptation, reconcilia- tion
sovittelija	arbitrator
sovitella	to adjust, modify, arbitrate

höperö

vanhuudenhöperö

crazy, cracked, senile

tili

tilintarkastus

account

audit of books

tilille pano

deposit

tililtä otto

drawing from one's
account

vrt. kirjanpitäjä

accountant

tilivuosi

fiscal year

yhdellä tiellään = samalla kertaa

SUOMALAISIA ARVOITUKSIA

1. Kädetön, jalaton
seinää nousee,
kiukaalle pääsee?

4. Lahdet kaidat, niemet
pitkät, kalliit nenässä
nienten?

2. Ei huku vedessä
ei pala tulessa
eikä mahdu maan rakoon?

5. Pojat sotaa käyvät,
isä vasta syntymässä?

3. Elää maailman alusta
maailman loppuun asti
ei koskaan viidettä
viikkoa näe?

6. Ensin nahka nyljetään,
sitten villat keritään?

7. Hakee, hakee,
eikä soisi löytävänsä?

Vastaukset: 1. Taitkina pytyssä tai tlinussa, 2. Nimi,
3. Kuu, 4. Sormien välilt, sormet ja kynnet, 5. Kipunat tulta
tskissä, 6. Kenkä tai saapas riisutaan ensin, sitten sukka,
7. Verkonpatikkaaja reikistä

T U T K I J A N A S E M A

Väitetään, että tieteenharjoittajia ja tutkijoita on tänä päivänä 90% kaikkien aikojen yhteenlasketusta määrästä. Olipa tämän arvion laita miten tahansa, jokainen voi helposti todeta, että yliopistojen ja korkeakoulujen sekä erilaisten tutkimuslaitosten kasvu on erityisesti toisen maailmansodan jälkeen ollut suorastaan räjähdysmäinen. Masentavaa kuitenkin on, että ihminen ei tästä sinänsä ilahduttavasta kehityksestä saa kiittää yksinomaan positiivisia ominaisuuksiaan. Kieltää näet ei voi, että kylmä sota ja siihen liittyvä kilpavarustelu ovat näytelleet ratkaisevaa osaa. Tämä ei sinänsä ole mitään uutta historian kulussa, mutta nyt ovat mittasuhteet sellaiset, että samalla kun tieteen avaamat häikäisevät tulevaisuuden näkymät loistavat edessämme, myös täydellisen tuhon varjo on läsnä.

Teollisuuden, maaviljelyn ja talouden alalla ei mikään tehokas ja tarkoituksenmukainen kehitys ole mahdollista ilman tieteellistä tutkimusta. Tästä seuraa, että tutkijoiden sana tulee yhä merkittävämmäksi ja samalla kysymys tutkijan asemasta nykyaikaisessa yhteiskunnassa saa yhä enemmän painavuutta.

Poliittiset hallitukset joutuvat kaikkialla yhä enemmän turvautumaan tieteellisiin neuvonantajiin. Olosuhteet eri maissa ovat kuitenkin hyvin erilaisia. Vähemmän kehittyneissä maissa on molemminpuolinen epäluulo esteenä hyvän yhteistoiminnan aikaansaamiseksi, mistä tietysti kaikki saavat kär-

siä. Mitä nimenomaan meidän maahamme tulee, jättävät olomme tässä suhteessa paljon toivomisen varaa.

Monek tutkimus suhtautuvat poliitikkoihin tietyllä epäluulolla. Ajatellaan ja väitetään, että he toimivat yksinomaan omien rajoittuneiden henkilö- ja puoluepoliittisten intressiensä ohjaamina ja vähät välittävät toimenpiteistä, jotka eivät takaa välitöntä menestystä äänestäjämassojen suosiosta kilvoiteltaessa. Poliitikot puolestaan eivät luota tutkijoiden arvostelukykyyneen, vaan pitävät heitä ahdasmielisinä specialisteina, jotka eivät yleensä pysty näkemään asioiden kokonaisuutta ja joiden on vaikea käsittää että on olemassa muitakin tärkeitä kuin vain heidän oma alansa ja heidän omat suunnitelmansa.

Tällaisiin ennakkoluuloihin on kummallakin taholla ollut kyllä aihetta, mutta ne eivät saisi jäädä kohtalokkaaksi esteeksi. Valtiovallan ja tutkijoiden tehokas yhteistoiminta on kaikissa olosuhteissa ehdottoman välttämätöntä maan edun kannalta.

On aivan selvää, että tutkijoiden muuttunut asema yhteiskunnassa merkitsee uusia vaatimuksia. Nämä vaatimukset saattavat usein olla suorastaan ristiriidassa itse tutkijan työn kanssa. Tutkija on individualisti, hänen työnsä on suurin piirtein samanlaista kuin taiteilijan. Mikään muu ei johda tulokseen kuin oman tien ankara seuraaminen. Ei ole suinkaan outoa, että etevät tutkijat ovat hyvin usein melkein epäsoisiaalisuuteen saakka itsepäisiä. Neuroottisuus on niin ikään tavanomainen ilmiö, ja epäsuopean kriittinen asennoituminen toisten tutkijoiden työhön ja saavutuksiin varsin yleistä. Näissä oloissa on tutkimuksen rahoittamisesta vastuussa ole-

vien politiikkojen tai muiden kansalaisten vaikea käyttää tutkijoiden asiantuntemusta ilman muuta hyväkseen.

Vaikkei ole syytä kuvitella, että tieteenharjoittajien perusluonteessa tapahtuisi tulevaisuudessa muutoksia, on perusteltua aiheuttaa toivoa, että kitkattoman yhteistyön mahdollisuudet olojen kehittyessä huomattavasti kasvavat. Oma merkityksensä on myös ryhmätyöskentelyllä, joka saa yhä keskeisemmän sijan ja jonka tiedemiehen sosiaalista sopeutuvuutta kasvattava vaikutus on erittäin suuri. Missään tapauksessa yhteiskunnalla ei ole varaa olla käyttämättä tutkijoiden arvostelukykyä ja asiantuntemusta.

On ilmeistä, että tutkijoita kohtaan osoitettu luottamus kohottaa heidän yleistä vastuuntuntoaan. Jos poliittiset johtajat itse vapautuvat ennakkoluuloistaan ja todella osoittavat antavansa arvoa tieteelliselle asiantuntemukselle he tulevat saamaan vastakaikua tutkijoiden taholta, jotka tulevat käsittämään asemansa toisin kuin silloin, kun he epätoivoisesti saavat taistella omien suunnitelmiensa toteuttamisen puolesta ymmärtämättömyyttä ja omahyväistä kylmäkiskoisuutta vastaan.

Tutkimustyön asema ja merkitys yhteiskunnassa on senlaatuinen, ettei se saisi joutua puoluekielistojen kohteeksi. Mutta poliitikot eivät tämän takia saisi menettää mielenkiintoansa. Kaikkien täytyy oppia tunnustamaan se tosiasia, että ilman tehokasta tieteellistä tutkimustyötä maamme vaurastuminen on mahdotonta ja että ilman sitä emme pysty tarjoamaan kansallemme sellaista hyvinvointia, jonka asetamme tavoitteeksemme. Kukaan ei tietenkään voi vaatia ratkaisuvallan siirtämistä maan poliittisilta johtajilta tutkijoiden käsiin, mut-

ta hyvällä syyllä voidaan edellyttää, että poliitikot pyrkisivät kaikin voimin toteuttamaan tieteellisten asiantuntijoiden perusteltuja esityksiä, vaikkakaan ne eivät kelpaisi päivänpoliittisiksi taisteluvälineiksi.

Paavo Ravila

Sanasto

räjähdysmäinen	explosion-like
masentaa, masennan, masensi, masentanut (tr.)	discourage, depress
masentua, masennun, masentui, masentunut (intr.)	to become discouraged, lose heart
yksinomaan	solely, entirely, exclusively
näet	you see, you know
vrt. nähdä, näen, näki, nähnyt	
varustelu, varustelun, varustelua, varusteluja	armament, equipping, preparations
kilpa, kilvan, kilpaa, kilpoja, kilpa-	competition, race, competitive
häikäisevä, häikäisevän, häikäisevää, häikäiseviä	brilliant, dazzling
läsnä	present, at hand, on the spot
tarkoituksenmukainen	serving the purpose, appropriate
merkittävä	significant
painavuus, painavuuden, painavuutta	weight, heaviness
turvautua, turvaudun, turvautui, turvautunut (johonkin)	to resort to, fall back on, hold to (something)

epäluulo, -luulon, -luuloa, -luuloja mitä. . . tulee (johonkin)	suspicion, mistrust as to, as for, in re- gard to (something)
toivomisen varaa	room for improvement
kilvoitella, kilvoittelen, kilvoitteli, kilvoitellut (jostakin)	to endeavor to gain, vie for something, con- tend, contest
arvostelukyky	judgment, discernment
kyky, kyvyn, kykyä, kykyjä	ability, capability, talent
ahdasmielinen	narrow minded
ahdas, ahtaan, ahdasta, ahtaita	cramped, crowded, too small
ennakkoluulo	prejudice, bias
ristiriita, -riidan, riitaa, -riitoja	contradiction, contro- versy, conflict
suurin piirtein	in general, in broad outline
itseäinen	stubborn, obstinate, self-willed
tavanomainen	common, habitual, customary
rahoittaa	to finance, furnish the capital
vaikkei = vaikka ei	
työskentely	working, work
keskeinen, keskeisen, keskeistä, keskeisiä	central, essential
sopeutuvuus, sopeutuvuuden, sopeutuvuutta	adaptability, conform- ability
luottamus, luottamuksen, luot- tamusta	confidence

kohottaa, kohotan, kohotti,
kohottanut (tr.)

kohota, kohoan, kohosi,
kohonnut (intr.)

omahyväinen

kylmäkiskoisuus

vaurastua, vaurastun, vaurastui,
vaurastunut

hyvinvointi, -voinnin, -vointia

tavoite, tavoitteen, tavoitetta,
tavoitteita

kelvata, kelpaan, kelpasi,
kelvannut

to raise

to raise, be promoted,
rise, go up

self-satisfied, self-
complacent

coolness, indifference,
unconcern

to prosper

welfare, prosperity

aim, objective, goal

to be good enough, serve

Kysymyksiä

A. Millainen on yliopistojen ja korkeakoulujen kasvu ollut viime aikoina? Kuinka paljon on nykyisin tieteenharjoittajia kaikkiin aikoihin verrattuna? Mitä ihmiset saavat kiittää tästä kehityksestä? Millä tavalla kilpavarustelu on vaikuttanut tutkimustyön kasvuun? Millä tavalla sodat ovat vaikuttaneet lääketieteeseen? Mikä on uutta meidän ajallemme, kun vertaamme tutkimustyötä ennen ja nyt? Mitä tarkoitetaan kun puhutaan läsnäolevasta täydellisestä tuhosta?

B. Mikä merkitys tieteellisellä tutkimuksella on kansantalouden alalla? Mainitkaa esimerkkejä tutkimustyön merkityksestä teollisuuden, maanviljelyn ja liike-elämän alalta. Mainitkaa esimerkkejä siitä, miten poliittisessa

elämässä käytetään hyväksi tieteellistä tutkimustyötä.

C. Minkälaiset ovat tutkijain ja poliitikkojen keskinäiset välit? Miksi tutkijat suhtautuvat poliitikkoihin epäluuloisesti? Miksi poliitikot eivät luota tutkijain arvostelukykyn? Millainen on ahdasmielinen specialisti? Millainen tutkijan on oltava? Millaisia etevät tutkijat usein ovat? Millä tavalla tutkijain kriittillinen asennoituminen toisten tutkijain työhön vaikuttaa tutkimustyön rahoittamiseen? Mitä tapahtuu, jos tutkimustyö joutuu puoluekiistojen kohteeksi?

D. Mitä tarkoitetaan valtiojohtoisella kulttuuripoliitikalla? Missä maissa sitä harjoitetaan? Millainen asema tutkimustyöllä on Yhdysvalloissa? Millä tieteenaloilla Yhdysvallat on koko maailman kärjessä? Millä aloilla se ei ole kärjessä? Mikä on Fulbright-stipendi? Mikä on Asla-rahasto?

Harjoituksia

A. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä sulkumerkeissä olevia sanoja sopivissa muodoissa:

1. Ihminen saa kiittää (kehitys) (positiiviset ominaisuudet).
2. Tästä voitosta saan kiittää (hyvä onneni).
3. Kilpavarustelu liietty (kylmä sota).
4. Hallitukset joutuvat turvautumaan (neuvonantajat).
5. Heikko turvautuu (vahva).

6. Kaikki saavat kärsiä (epäluulo).
7. Mitä tulee (meidän maamme) olomme jättävät paljon (toivominen) varaa.
8. Tutkijat suhtautuvat (politiikot) tietyllä epäluulolla.
9. En välitä (hänen tekonsa).
10. Suomalaiset eivät luottaneet (venäläiset).
11. On ollut aihetta (nämä syytökset).
12. Poistamattomat kivet jäävät (este) tielle.
13. Ne pysyvät (este) tiellä.
14. Yhteistoiminta on välttämätön maan edun (kanta).
15. Vain oman tien seuraaminen johtaa (tulos).
16. Hän kyyditsi meidät (ovi) saakka.
17. Epäsuopea asenne (tutkimustyö ja saavutukset) on hedelmätön.
18. Käytän sitä (hyvä).
19. Annamme arvoa (tieteellinen asiantuntemus).
20. Tutkimustyön asema on joutunut puoluekiistojen (kohde).
21. Asetamme hyvinvoinnin (tavoitteemme).
22. Valta siirtyy politiikkojen (kädet).
23. Ne eivät kelpaa (päivänpoliittiset taisteluaseet).

B. Muodostakaa räjähdysmäinen -sanan kaltaisia adjektiivejä seuraavista kantasanoista ja käyttäkää sopivaa sanaa annetuissa lauseissa: aave, tyttö, vaisto, kettu, neste, mies.

1. . . . puut loivat varjoja kuutamossa.
2. Naisurheilija oli liian. . . ollakseen nainen.
3. Öljy on. . . polttoaine.
4. Vanhanakin hänellä oli. . . vartalo.

5. Hänellä on. . .viaton naama.
6. Broadway. . .iltavalaistuksessa oli kuin unta.
7. Hänen tekonsa oli. . .

Huomatkaa adjektiivi kantasanana:

arkamainen	timid, faint hearted
halpamainen	mean, vile, foul
pikkumainen	finicky, pedantic, mean
turhamainen	vain, frivolous

C. Korvatkaa seuraavissa lauseissa lauseenvastikkeet sivulauseilla:

1. He toimivat omien intressiensä ohjaamina.
2. Ne eivät takaa menestystä äänestäjien suosiosta kilvoiteltaessa.
3. Yhteistyön mahdollisuudet olojen kehittyessä huomattavasti kasvavat.
4. Poliittiset johtajat osoittavat antavansa arvoa asiantuntemukselle.
5. Tieteen avaamat häikäisevät tulevaisuuden näkymät loistavat edessämme.

Sanavaraston kartuttamista

kohottaa

Hän kohotti hiukan kulmakarvojansa.

Kohota lasisi ja juo!

Kohotin padan kantta.

Kohottakaamme eläköön- huuto isänmaalle!

Hiiva kohottaa taikinan.

Sääli kohotti vedet pojan silmiin.
Joulukuusi on omiaan kohottamaan tunnelmaa.
Kohottavaa lukemista kodeille!

kohota (= nousta)

Hissi kohosi neljänteen kerrokseen.
Sukellusvene kohosi pinnalle.
Joen ylle alkoi kohota sumua.
Potilas kohosi kyynärpäiden varaan.
Mieleen kohoaa kuvia lapsuudesta.
Taikina kohosi hyvin.

nousta

Hän nousi ratsaille.
Hän nousi aidan yli.
Lentokone syöksyi maahan heti ilmaan noustuaan.
Joukot nousivat maihin aamun sarastaessa.
Nousee myrsky (sade, tuuli, tuisku).
Aurinko nousee.
Verot ja hinnat nousevat.

laita

Mies yli laidan!

laitahyökkääjä

Man overboard!

outside forward (soccer
term)

laitakaupunki, laitatuuli

veneiden laidat

Koska asian laita on näin. . . That being the case. . .

Miten hänen laitansa on?

Miten on terveytenne laita?

pysyä

Hän pysyy entisellä kannallaan.
Sotilaamme pysyivät asemissaan.
Pysy asiassa!
Jaksatko pysyä mukana?
Pysy poissa kapakasta.
Hän ei voi pysyä pystyssä.
Ruotsi pysyi puolueettomana.
Hän on mies, joka pysyy sanassaan.
Ovi ei pysy kiinni.
Se oli ja pysyi kadoksissa.

jäää (jatkaa jo alkanutta olotilaa)

Jää tänne!
Vain yksi jäi eloon.
Hän jäi ilman päivällistä.
Se jäi minulta huomaamatta.
Työmme jäi kesken.
Asia jääköön sikseen.
Tuo jää häneltä tekemättä.
Jäin hänelle vielä 10 dollaria velkaa.
Jää hyvästi!
Hän jäi nuorena orvoksi.
Siihen se asia jäi.

viipyä (aina aika kysymyksessä)

Tule viipymättä!
Hän ei viipynyt kauan ennenkuin hän saapui perille.
Missähän hän viipyy näin kauan?
Hän viipyy siellä yön.
Tavarantoimitus näyttää viipyvän.

ROTUSUHTEISTA SUOMESSA

Ellei oteta lukuun yksittäisten vierasrotuisten henkilöiden esiintymisen synnyttämiä tilanteita, rajoittuu rotukysymys Suomessa koskemaan kolmea vähemmistöryhmää. Juutalaisia on Suomessa n.1500, lappalaisia n.2300 ja mustalaisia n.4000 henkeä. - Tutkimuksellisesti ovat rotuasenteet tosin meilläkin löydettävissä; samansukuisiin ilmiöihin kuuluu myös kieliryhmien välinen kamppailu, jossa entisten ryhmien eroavuuden kulttuurinen puoli on korostuneesti esillä. Rotuselkkausten puhkeamisen estää vähemmistöjen pienuuden lisäksi se, etteivät nämä ryhmät taloudellisesti kilpaile "valkoisen" kantaväestön kanssa - muualla juuri taloudelliset syyt herkästi johtavat räjähdysmäisiin purkauksiin. Tämä rotuongelmille luonteenomainen piirre on vaimentuneena havaittavissa myös Suomen entisten vähemmistöjen vaiheissa.

LAPPALAISET

Rotullisesti lappalaiset ovat erillinen ryhmä, jonka alkuperää ei täsmällisesti tunneta. Kuolassa, Suomessa ja Skandinaviassa lappalaiset ovat liikuskelleet jo ennen nykyisten kansojen näille alueille siirtymistä. Eräät tutkijat otaksuvat lappalaisten olevan Skandinavian alkuasukkaita, ikivanhaa arktista perua, ja protolappalaisten alkuperä on

kytketty vanhaan komsakulttuuriin.¹ Lappalaisten kieli kuuluu kuitenkin kiistattomasti suomalais-ugrilaisiin kieliin. Siksi on toisaalta selitetty, että lappalaiset ovat kantasuomalais-ten² kanssa kosketuksiin jouduttuaan unohtaneet alkuperäisen tuntemattoman äidinkielenä ja omaksuneet suomalais-ugrilaisen kielen. Toisaalta taas on selitetty heidän mahdollisesti olevan sukua samojedeille ja siirtyneen kohti länttä samaan aikaan kuin muut suomensukuiset kansat, kuitenkin koko ajan näiden pohjoispuolella pysytellen, ja kosketus on siten ollut varsin pitkäaikainen.

Menneinä vuosisatoina lappalaiset ovat asuma-alueillaan joutuneet vetäytymään yhä kauemmas pohjoiseen etelästä käsin leviävän kiinteän asutuksen tieltä. Vielä ajanlaskumme alussa kuului koko nykyinen Suomi heidän liikkumapiiriinsä. Juuri Suomessa vetäytyminen onkin ollut alueellisesti laajinta. Pirkkalaiset³ ja karjalaiset verottivat lappalaisia aina 1200-luvun lopulta 1600-luvulle saakka. Tämän toiminnan eräät muodot olivat selvästi kolonialistisia. Sittemmin on suomalaisten ja lappalaisten suhde parantunut, eikä Suomen osalta tunneta sellaisia lappalaisten orjuuttamisen muotoja,

¹Komsakulttuuri on vanhin kivikaudenaikainen pohjois-Fennoskandiassa (Jäämeren rannalla aina Kuolan niemimaalle saakka) esiintynyt kulttuuri.

²Kantasuomalaiset olivat Itämeren suomalainen kantakansa, jossa vielä olivat yhdessä mm. suomalaiset ja virolaiset.

³Pirkkalaiset olivat yläsatakuntalaisia talonpoikaiskauppiaita, joilla keskiajalla oli hallussaan kaupankäynti lappalaisten kanssa sekä veronkanto Ruotsin ja Suomen Lapissa.

joita Ruotsissa esiintyi erityisesti 1600-luvulla pakotettaessa lappalaisia kuljetuspalveluun pohjoisilla malmialueilla. Seka-avioituminen on ollut yleistä ja väestön kosketus sovinnollinen. Leviävä suomalaisasutus on kaventanut lappalaisten laidunmaita, mutta esiintyneellä kitkalla ei ole ollut roturistiriitojen leimaa. Lappalaisten asema vähemmistönä on katsottu uhatuksi lähinnä eräiden kulttuurikysymysten alalla. V:sta 1932 toiminut Lapin Sivistysseura sekä sodan jälkeen perustettu lappalaisten oma organisaatio Sami Liitto ovat sekä pyrkineet tähdentämään Lapin kulttuurin muotojen vaalimisen merkitystä että kehittämään lappalaisten sivistysoloja. Lapin kielen turvaamiseksi kouluissa on suoritettu erityisjärjestelyjä ja radiossa on esitetty lapinkielistä ohjelmaa.

J U U T A L A I S E T

Juutalaisten kanta-asutus saapui Suomeen Venäjältä v. 1799. Ensimmäisen suvun jäsenet olivat kauppiaita, käsityöläisiä ja urakoitsijoita; viimeksi mainitut osallistuivat mm. Haminan ja Kotkan vallitustöihin. Suku siirtyi v. 1870 Haminasta Viipuriin, jonne - samoin kuin Helsinkiin ja Turkuun - juutalaista asutusta oli syntynyt myös kotiseutujen sotilaiden asettuessa näihin kaupunkeihin. Osittain elinkeinoasetuksen ohjaamina, osaksi pääoman puutteen vuoksi juutalaiset antautuivat laajassa mitassa vanhojen vaatteiden kaupusteluun. Ennen pitkää heidän liiketoimintansa keskittyi kaupunkien rakentamiin ja vuokralle tarjoamiin rivipuoteihin, joiden avulla koetettiin estää kaupustelijain kuljeskelu ja keskitää rihkaman myynti. Suomalainen väestö oppi sittemmin tunte-

maan juutalaiset juuri narinkkojen (ven. rynok-tori) haltijoina. Varallisuutensa ja alkuaikoina vähäisen yleissivistyksensä lisäydyttyä juutalaiset siirtyivät vähitellen myös uusien vaatteiden kauppaan, ja vielä nykyisinkin heistä huomattava osa toimii valmisvaatealalla.

Suomessa voidaan havaita 1800-luvun puolivälistä lähtien myös a n t i s e m i t i s m i n ilmauksia. Niinpä valtiopäivillä käytiin kiivaita keskusteluja pyrittäessä muuttamaan vanhoja juutalaislakeja, jotka yhä tulkitsivat kaikkea vierasta kohtaan tunnettua yleistä epäluuloisuutta. Eräät valtiopäivämiehet vastustivat ankarasti juutalaisten päästämistä maahan.

Juutalaiskysymys Venäjän vallan aikana oli voimakkaasti politisoitunut. Pyrittiin estämään etenkin Venäjän juutalaisten enempi sijoittuminen maahan. Niinpä juutalaisväestön kasvu olikin varsin hidasta; ajoittain heidän määränsä jopa aleni.

Sittemmin juutalaisten asema maassamme helpottui, ja v. 1917 eduskunta myönsi juutalaisille täydet kansalaisoikeudet. Kuten yleisesti muuallakin, esiintyy myös Suomessa yhä silloin tällöin juutalaisvastaisia kannanottoja. Vastaavasti on juutalainen väestönaines etenkin kielellisen ja uskonnollisen yhtenäisyytensä puitteissa melko eristynyt. Jokapäiväisessä elämässä ei kitkaa mainittavasti ilmene. Suomen virallinen politiikka taas on saanut sekä omilta juutalaisiltilamme että Israelin valtiolta tunnustusta siitä, ettei sodan aikaisen Saksan ehdotuksiin juutalaisten luovuttamisesta suostuttu.

M U S T A L A I S E T

Maamme mustalaisväestön pulma on vähemmistökysymyksistämme selvimmän rotuongelman. Mustalaisia on ollut maassamme jo viidettä vuosisataa - varhaisin merkintä on vuodelta 1515, jolloin muuan seurue palautettiin Tallinnasta Suomeen. Vaikka heimon kosketus muissa maissa eläviin rotuveljiin on ollut varsin vähäinen, on se laajassa mitassa säilyttänyt myös poikkeavat fyysiset tuntomerkinsä. Osaksi tämä on ollut sisäryhmäavioliittoisuuden tiukan noudattamisen, osaksi muun väestön harjoittaman torjunnan tulosta. Mustalaisia on etenkin heidän liikkuvan elintapansa ja kiinteän työn vieroksumisensa, heidän aiheuttamansa taloudellisen rasituksen ja heimon suuren rikollisuuden vuoksi kohdeltu parialuokkana. Heimo on kuitenkin tähän osaansa sopeutunut; sen samastuminen Suomen väestöön on voimakkaampi kuin sen itsesamastuminen kansainvälisen mustalaisten rodullisen ryhmän kanssa. Vaikka heimon elämäolosuhteet yleisten mittapuiden mukaan ovat kurjat, katsoo romaanien enemmistö heimoa kohdeltavan vähintään tyydyttävän hyvin, ja samoin enemmistö toteaa etenkin sosiaalihuollon sodanjälkeisen tehostumisen parantaneen heimon elämäolosuhteita. Erillisenä ryhmittymänä, "samana pahnana" pysyttäytymistä arvostetaan edelleen.

Toisaalta heimon rakenne on tuntuvasti muuttunut, etenkin siksi, että Karjalan "tummat" joutuivat siirtoväkenä etsimään itselleen uudet asuinsijat.

Kiinteän asumismuodon omaksuneiden osuus on nyt n.38%, suuri osa mustalaisista on sijoittunut kaupunkeihin - yksinomaan pääkaupunkiin noin 400 henkeä - endogamian vaatimus on

löyhentynyt, oman kielen taito vähentynyt ja kokonaisyhteisön sivistysnormien omaksuminen jonkin verran lisääntynyt. Tästä huolimatta ovat mustalaisten edellytykset sosiaaliseen nousuun yntenäisenä ryhmänä varsin vähäiset. Heimokulttuurinsa muodoissa pitäytyvän kaupunkilaisen romaanin on miltei mahdotonta löytää työpaikkaa, maaseudun romaanin jopa asuntoakin. Ensiksi mainittuun seikkaan on osittain syynä romaanien tottumattomuus ja ammattikoulutuksen puutteellisuus, jälkimmäiseen heimon elintapa ja molempiin väestön torjuvien ennakkokäsitysten ja ajatuskliseiden voimakkuus. Kokonaisyhteisön talousolojen, asuinmuotojen jne. muuttuminen on kuitenkin mitätöntänyt ne yhteiskuntaa hyödyttäneet tehtävät - eläinkauden, kengityksen, parannustoiminnan jne. - joita mustalaiset ennen suorittivat ja joiden valossa mustalaisten ja valta-
väestön kesken vallitsi eräänlainen symbioottinen suhd. Mikäli mustalaisongelmaa ei lähivuosina kyetä ratkaisemaan, aiheuttanee heimo yhteiskunnan pohjakerrokseen sulautuneena entistäänkin vaikeampia pulmia sosiaalityöntekijöille.

Raino Vehmas

Sanasto

rotu, rodun, rotua, rotuja

vähemmistö

juutalainen

mustalainen = romaani

vrt. romaani

kamppailu, kamppailun, kamppailua,
kamppailuja

race, stock, breed

minority

Jew, Jewish

Gypsy

novel, Gypsy, Romany

struggle, battle, fight

selkkaus, selkkauksen, selkkausta,
selkkauksia

estää, estän, esti, estänyt
(joku jostakin)

kantaväestö

herkkä, herkän, herkkää, herkkiä

purkauma, purkauman, purkaumaa,
purkaumia

vrt. purkautua, purkaa

piirre, piirteen, piirrettä,
piirteitä

täsmällinen

otaksua, otaksun, otaksui,
otaksunut

ikivanha

arktinen

peru, perun, perua, peruja

kytkeä, kytken, kytki, kytkenyt
(johonkin)

perua, perun, perui, perunut

kiistattomasti

vetäytyä, vetäydyn, vetäytyi,
vetäytynyt

verottaa, verotan, verotti,
verottanut

sittemmin

conflict, clash, entan-
glement, trouble

to prevent, hinder,
impede

basic or original
population, core of
population

sensitive, susceptible,
delicate

outbreak, outburst,
eruption

feature, trait, point

precise, exact, punctual

to suppose, presume,
assume

very ancient, pristine,
primeval

arctic

origin, inheritance,
legacy

to tie, couple, chain,
connect

to back out, cancel,
retract

indisputably, unques-
tionably

to move, withdraw, step
aside, retreat

to impose taxes on, to
tax

afterwards, later on,
ever since

orjuuttaa, orjuutan, orjuutti,
 orjuuttanut
 avioitua, avioidun, avioitui,
 avioitunut
 malmi, malmin, malmia, malmeja
 seka-avioituminen = -avioliitto
 sovinnollinen
 kaventaa, kavennan, kavensi,
 kaventanut
 vrt. kapea, kaveta
 laidun, laitumen, laidunta,
 laitumia
 kitka, kitkan, kitkaa, kitkoja
 uhata, uhkaan, uhkasi, uhannut
 tähdentää, tähdennän, tähdensi,
 tähdentänyt (jotakin)
 vaalia, vaalin, vaali, vaalinut
 vrt. vaali, vaalin, vaalia,
 vaaleja
 urakoitsija
 vallitustyö
 kiivas, kiivaan, kiivasta,
 kiivaita
 asettua, asetun, asettui,
 asettunut (intr.)
 asetus, asetuksen, asetusta,
 asetuksia
 puoti = kauppa = kauppapuoti
 rihkama, rihkaman, rihkamaa

to enslave
 to be married, marry
 ore
 mixed marriage
 peaceful, conciliatory,
 harmonious
 to narrow off, reduce
 pasture, grazing ground
 friction (phys.)
 to threaten, menace
 to emphasize, lay stress
 (upon)
 to take tender care,
 attend, nurse
 election
 contractor
 work of entrenchment,
 fortification
 vehement, quick tem-
 pered, violent
 to settle, place, calm
 (law) statute(s),
 ordinance
 shop, store
 trinkets, haberdashery

kansalaisoikeudet

vrt. kansalaisuus

valtiopäivät (pl.)

heimo, heimon, heimoa, heimoja

tulkita, tulkitsen, tulkitsi
tulkinnut

poikkeava

rikollisuus

paaria

noudattaa, noudatan, noudatti,
noudattanut

sopeutua, sopeudun, sopeutui,
sopeutunut (intr.)

mittapuu

kohdella, kohtelen, kohteli,
kohdellut

kurja, kurjan, kurjaa, kurjia

sosiaalihuolto, -huollon, -huoltoa,
-huoltoja

tehostua, tehostui, tehostunut

pahna, pahnat, pahnaa, pahnat

vrt. pahnat (pl.) (colloq.)

rakenne, rakenteen, rakennetta,
rakenteita

siirtoväki

civil rights

citizenship

diet, session of
parliament

tribe, clan, family
(bot.)

to interpret, expound,
explain

differing, deviating,
exceptional

criminality

pariah

to follow, obey, pay
heed, to have brought or
fetched

to adapt, adjust, con-
form

yardstick, standard,
gauge

to treat, deal with

miserable, wretched

social welfare

to become more effective,
be intensified

litter, farrow

straw (as a bed)

structure

evacuated population,
evacuees

löyhentyä, löyhentyi, löyhentynyt = löyhtyä = löyhetä	to get loose, slacken, relax
mitätöntää =	
mitätöidä, mitätöin, mitätöi, mitätöinyt	to annul, cancel
vrt. tehdä tyhjäksi	
hyödyttää, hyödytän, hyödytti, hyödyttänyt	to benefit, profit, be of use
kengitys = kengittäminen	shoeing of a horse
vrt. kengittää	
sulautua, sulaudun, sulautui, sulautunut	to become merged, become absorbed, melt into, fuse
sisäryhmäavioliittaisuus	endogamy

Kysymyksiä

- A. Mitkä ovat Suomen rodulliset vähemmistöryhmät? Kuinka paljon kutakin ryhmää esiintyy Suomessa? Minkäsukuisiin ilmiöihin kieliryhmien välinen kamppailu on laskettava? Mikä osuus taloudellisilla syillä on rotuongelmien syntymiseen? Mikä on lappalaisten alkuperä? Mihin kieleen lapin kieli kuuluu? Mitä tästä on päätelty? Millainen on ollut lappalaisten ja suomalaisten suhde ennen nykyistä aikaa? Millainen se on nykyisin? Millainen oli ruotsalaisten ja lappalaisten suhde 1600-luvulla? Mikä oikeus pirkkalaaisilla oli lappalaisiin nähden? Mihin toimenpiteisiin on ryhdytty lappalaisten kulttuurin säilyttämiseksi? Mikä on lapin kielen asema Suomessa nykyään?

- B. Mistä juutalaiset ensin tulivat Suomeen? Milloin he asettuivat asumaan Suomeen? Mitä he ensin tekivät? Missä töissä he olivat? Miten juutalaisten asema Suomessa muuttui Suomen itsenäistymisen jälkeen? Millaiset ovat juutalaisten ja kantaväestön välit nykyään? Millainen on Suomen virallinen politiikka juutalaisiin nähden?
- C. Kuinka kauan mustalaisia on ollut Suomessa? Mikä on heidän alkuperänsä? Miksi mustalaiset ovat säilyttäneet selvät rodulliset tuntomerkinsä Suomessa, vaikka heidän kosketuksensa heimolaisiinsa on ollut vähäistä? Minkälaiset ovat mustalaisten elintavat? Miksi heitä on Suomessa kohdeltu parialuokkana? Mitä rakenteellisia muutoksia on heimossa tapahtunut toisen maailmansodan jälkeen? Mitä tiedätte mustalaisten ammattitaidosta ja koulutuksesta? Mitä on tapahtunut heidän aikaisemmille ammateillensa kuten hevoskaupalle, kengitykselle jne.? Miltä näyttävät tulevaisuuden näkymät mustalaisten kohdalla?
- D. Mitkä ovat Yhdysvaltain vähemmistöryhmät? Millaisia rotuongelmia on täällä ilmennyt? Mitkä tekijät ovat vaikuttaneet näiden ongelmien syntyyn? Mikä on rotuongelmien historiallinen tausta Yhdysvalloissa? Kuka poisti neekeriorjuuden? Kuka on neekeri? Mitä mieltä olette sekaavioliittoista? Mikä on mielestänne rotuongelmien ratkaisu?

Harjoituksia

A. Toistakaa seuraavat lauseet ja käyttäkää sulkuumerkeissä olevia sanoja sopivissa muodoissa:

1. Otimme sinut (luku).
2. Kysymys rajoittuu (kolme ryhmää).
3. Kieliryhmien kamppailu kuuluu (rotuilmiot).
4. Ajanlaskumme alussa kuului koko Suomi heidän (liikumapiirinsä).
5. Pirkkalaiset verottivat lappalaisia 1200-luvun (loppu) 1600 -(luku) saakka.
6. Ruotsalaiset pakottivat lappalaiset (kuljetuspalvelu) pohjoisilla malmialueilla.
7. (Vuosi) 1932 lähtien toiminut Lapin Sivistysseura on pyrkinyt (kehittää) Lapin sivistysoloja.
8. Kouluissa on suoritettu erityisjärjestelyjä lapin kielten (turvaaminen).
9. Urakoitsijat osallistuivat (vallitustyöt).
10. He asettuivat asumaan (nämä kaupungit).
11. Perheet antautuivat (maanviljely).
12. Liiketoiminta keskittyi (rivipuodit).
13. He antautuivat (laaja mitta) vaatteiden kaupusteluun.
14. Vihollinen antautui (me).
15. Opimme tuntemaan heidät (rehelliset kauppiat).
16. Heimo on sopeutunut (osansa).
17. He ovat sijoittuneet asumaan (kaupungit).
18. Heidän edellytyksensä (sosiaalinen nousu) ovat vähäiset.
19. He pitäytyvät heimokulttuurin (muodot).
20. Heimo voi sulautua (yhteiskunnan pohjakerrokset).

B. Muodostakaa esimerkin mukaisia lauseita annetuista sanoista:

MODEL: Romaani, vaikea, saada työtä. - Romaanin on vaikea saada työtä.

1. Sinä, vaikea, tulla.
2. Minä, paras, lähteä.
3. Me, ikävä, hävitä kilpailu.
4. Poika, tukalo, valeta.
5. Opettaja, tarpeetonta, puhua siitä.
6. Hän, raskasta, kantaa murhe.
7. Te, myöhäistä, tehdä mitään.

C. Käyttäkää sopivia annettuja sanoja seuraavissa lauseissa:

- | | |
|---|---------------|
| 1. Hallituksella täytyy olla eduskunnan. . .takanaan. | vähemmistö |
| 2. Suomessa on ollut useita. . . hallituksia. | enemmistö |
| 3. Eduskunnassa istuu. . .puhemiehestä oikealla. | vasemmisto |
| 4. Puhemiehestä vasemmalla istuu. . | oikeisto |
| 5. Ylioppilaat kuuluvat maan. . . | älymystö |
| 6. Suomen. . .äidinkieli oli viime vuosisadalla ruotsi. | parhaimmisto |
| 7. Tiedemiesten. . .oli koolla Nobel-palkinnon jaossa. | sivistyneistö |

D. Mainitkaa seuraavien sanojen kantasanat ja käyttäkää sanoja lauseissa: laivasto, miehistö, koneisto, tykistö, vuoristo, papisto, aatelisto, kirjasto, luusto.

E. Muodostakaa vastaavia muotoja seuraavista kantasanoista:
 puu, saari, nimi, kuusi, oppi, maa, sana, verkko, väki.
 Käyttäkää näitä lauseissa.

F.1 Käyttäkää sopivia annettuja sanoja seuraavissa lauseissa:

- | | | |
|----|--|--------------|
| 1. | Suomessa nähdään. . .
auringonpimennys. | yksittäinen |
| 2. | Runossa toistuvat. . .lop-
pusoinnut. | ajoittainen |
| 3. | Kuului kolme. . .laukausta. | päivittäinen |
| 4. | Istuimme. . .tuoliriveissä. | parittainen |
| 5. | Selässä sillä oli. . .vaalea
juova. | asteittainen |
| 6. | . . .maantärähtelyt tuntuivat
voimistuvan. | osittainen |
| 7. | Hänen. . .ruoka-annoksensa oli
riittämätön. | perättäinen |
| 8. | . . .patjojen rivit täyttivät
lattian. | lomittainen |
| 9. | Tehtaan laajentuminen oli. . . | pitkittäinen |

- | | | | |
|-----|----|--|--------------|
| F.2 | 1. | Valtio myöntää siihen tar-
vittavat. . . | vaara |
| | 2. | Tehtävän. . .rajoitti vapaaeh-
toisten lukua. | vaarallisuus |
| | 3. | Varokaa. . .! | varat |
| | 4. | Kroisos oli kuuluisa. . . | varallisuus |

- | | | | |
|-----|----|--------------------------|---------|
| F.3 | 1. | Hän. . .näkyvistä. | havaita |
| | 2. | Poika. . .ottelun. | häipyä |
| | 3. | Me. . .oudon valoilmion. | hävitä |

Sanavaraston kartuttamista

Viidettä vuosisataa = yli neljä vuosisataa, mutta ei viittä.

mitätön = vähäpätöinen

sulaa

sula

sulata = sulattaa

Lumi sulaa.

Sula metalli valui muottiin.

Aurinko sulattaa lumen.

rotu

Avioliitto vierasrotuisten ja -uskoisten kanssa on uskallettua.

Meillä on puhdasrotuinen pystykorva.

Hän kasvattaa rotuhevosia.

Rotusyrjintää tavataan monessa Euroopan maassa.

purkaus

Vesuvius toimii taas; tulivuoren purkaus alkoi eilen.

Penelope purki yöllä kankaan, jonka hän päivällä oli kutonut.

Purin talonkaupat.

Kauppa purkautui.

Lapsen kinnas purkautuu peukalosta.

Juna lähtee täsmälleen klo 12.

Tilit täsmäsivät.

En saa kaseaa täsmäämään.

Hän on sitten epätäsmällinen.

vero

tulovero, omaisuusvero, liikevaihtovero

veronmaksaja, -kantaja, veroprosentti, veroilmoitus

verotus

urakkatyö

piecework, contract work

orja, orjuus, maaorjuus

valli, vallittaa

Antauduin musiikin lumoihin.

Kaupunki antautui pitkän piirityksen jälkeen.

Hän antautui maanviljelijäksi.

Hän ei antautunut väittelyyn.

rikos, rikollinen, rikosoikeus

tehdä rikos

rikkoa, rikon, rikko!, rikkonut

rikkoa lakia, astioita.

lakonrikkuri

strikebreaker, scab

Uusi palvelijamme ei koskaan riko astioita; hän oli aikaisemmin työssä ammustehtaassa.

vaali, yleisistä koko maata käsittävistä vaalitoimituksista

käytetään tavallisimmin monikkoa, esim!

valitsijamiesten vaalit, kansanedustajien vaalit, julkiset

vaalit, salaiset vaalit, kunnallisvaalit, valtiolliset eli

valtiopäivävaalit

A. TYÖMARKKINAJÄRJESTÖJEN PALKKAPOLITIIKASTA JA SEN KEINOISTA

Palkkapolitiikan suuntaviivat

Työmarkkinajärjestöjen harjoittama palkkapolitiikka laajasti käsitettynä sisältää paitsi toiminnan palkkaperusteiden ja muiden työehtojen kollektiiviseksi määrittämiseksi myös sellaisen toiminnan, joka tähtää palkkojen määräytymisen taloudellisten ja sosiaalisten puitteiden muuttamiseen tai säilyttämiseen ennallaan. Tämä pätee etenkin sellaisten työmarkkinoiden keskusjärjestöjen kuin STK:n ollessa kysymyksessä.

Niinpä vuonna 1956 hyväksytyissä STK:n säännöissä todetaan järjestön tarkoituksena olevan paitsi hoitaa työnantajien järjestäytymistä ja työsuhteiden kehittämistä koskevia tehtäviä myös "seurata työsuhteita ja talouselämää koskevan lainsäädännön kehitystä, tehdä aloitteita sen uudistamiseksi tai muuttamiseksi sekä neuvoa ja ohjata työnantajia ja heidän järjestöjään sen soveltamisessa." Ammattiyhdistysliike Suomessa on perinteellisesti muodostanut työväenliikkeen yhden toimintamuodon. Vuoden 1956 säännöissä SAK:n tarkoituksena ilmoitetaankin olevan "toimia palkkatyöntekijöiden taloudellisten etujen valvomiseksi sekä heidän yhteiskunnallisen ja sivistyksellisen tasonsa kohottamiseksi ja turvaamiseksi". Tämän yleisesti muotoillun tarkoituksen toteuttamiseksi SAK:n tehtäväksi on asetettu mm. kansanvaltaisen yhteiskuntajärjestyksen tukeminen, sosiaalisen ja muun työntekijöitä koskevan lainsäädännön kehittäminen ja taloudellisen kansanvaltan toteuttamisen edistäminen.

Työmarkkinoiden keskusjärjestöt ovatkin toimineet paitsi alaistensa liittojen palkkapolitiikan neuvonantajina ja koor-
dinoijina sekä taisteluyksikköjen pääesikuntina myös painos-
tusryhminä. Kun keskusjärjestöjen merkitys palkkapolitiikas-
sa on lisääntynyt, on niiden toimesta alettu kiinnittää yhä
enemmän huomiota sellaisiin seikkoihin kuin esimerkiksi kan-
santulon jakaantumiseen, työvoiman kysyntään ja tarjontaan
vaikuttaviin toimenpiteisiin, hintapolitiikkaan, verotuspoli-
tiikkaan. Palkkaratkaisuja ei ole voitu enää toisen maail-
mansodan jälkeen tarkastella vain yhden hyödykkeen tai tuo-
tannonhaaran kannalta, vaan laajoja työntekijäryhmiä koskevien
sopimusten ollessa kysymyksessä ongelmat ratkaisujen vaikutuk-
sista talouspolitiikan keskeisiin tavoitteisiin ovat nousseet
esille.

Kun seuraavassa kiinnitetään huomio vain työehtosopimus-
politiikan ja palkkaperusteiden määrittämisen yhteydessä sovel-
lettuihin periaatteisiin ja keinoihin, on syytä kuitenkin
pitää mielessä, että työmarkkinajärjestöillä on tietyissä
rajoissa mahdollisuus vaikuttaa niihin puitteisiin, joissa
palkkaperusteiden vahvistaminen tapahtuu ja että nuo mahdol-
lisuudet ovat olleet toisen maailmansodan jälkeen suuremmat
kuin maailmansotien välisenä aikana. Mutta lisäksi on syytä
korostaa, että lainsäädäntötoimenpiteet saattavat myös täy-
dentää tai eräissä suhteissa korvata työehtosopimukset. Eten-
kin 1920-luvulla voitiin panna merkille, että lainsäädäntötoi-
min pyrittiin säätelemään kysymyksiä, joita olisi vaihtoehto-
isesti voitu järjestää myös työehtosopimuksilla. Myös toisen
maailmansodan jälkeen on vastaavaa esiintynyt, mutta lisäksi

on tullut esiin ongelma työehtosopimusten sisältämien määrysten yleistämisestä lainsäädännön avulla.

Työnantajien politiikan periaate, josta on pyritty pitämään tinkimättä kiinni, on ollut, että työnantajan oikeutta "johtaa ja jakaa työtä sekä ottaa palvelukseen ja siitä erottaa henkilöitä siitä riippumatta, ovatko he ammatillisen järjestön jäseniä vai ei", millään sopimuksella ei saa kaventaa. Tämän avulla on siis suljettu pois järjestäytymispakko¹ työnsaannin edellytyksenä. Toiseksi työnantajien politiikka on tähdännyt mahdollisimman suuren joustavuuden aikaansaamiseen palkkaperusteiden määräämisessä. Maailmansotien välisenä aikana tämä merkitsi käytännössä, että palkkaperusteita pyrittiin nostamaan ja laskemaan suhdannemuutosten mukaisesti, että kieltäydyttiin vahvistamasta palkkaperusteita työehtosopimuksin, että tähdennettiin palkkojen differentioimisen merkitystä ja että minimipalkkoja koskevia lainsäädäntöehdotuksia vastustettiin. Toisen maailmansodan jälkeen työnantajapolitiikassa on mm. korostettu, että palkkojen indeksisidonnaisuus on liian mekaanista palkkapolitiikkaa ja että ns. solidaarinen palkkapolitiikka, markkamääräiset palkkojen korotukset vetävät "palkkahaitarin" kiinni tuottavuutta alentavasti.

Ammattiyhdistysliikkeen palkkapolitiikassa on ensinnäkin lähdetty siitä, että reaaliansioiden nousun tulisi tapahtua lähinnä nimellispalkkoja nostamalla ja

¹Järjestäytymispakko = pakko kuulua ammattiyhdistykseen, jotta voi saada työpaikan.

että saavutetut reaaliensiot eivät saisi laskea. Muuttuneita institutionaalisia oloja heijastaa tällöin se, että maailmansotien välisenä aikana nimellispalkat sekä laskivat että nousivat, kun toisen maailmansodan jälkeen nimellispalkat ovat olleet jäykkiä alaspäin. Hintojen nousuja käytettiin maailmansotien välisenä aikana palkkojen korotusten perusteluna, mutta toisen maailmansodan jälkeen ammattiyhdistysliike on tiukasti pitänyt kiinni palkkojen indeksisidonnaisuudesta. Tästä yleislinjasta on kuitenkin ollut poikkeuksia. Maailmansotien välisenä aikana graafisen alan palkat olivat sidotut hintaindeksiin. Toisen maailmansodan jälkeen palkkojen indeksisidonnaisuus oli jonkin aikaa ns. puoliautomaattinen, ja SAK:n vaatimuksesta on reaaliensioita kohennettu myös hintatukipalkkioiden avulla.

Palkkojen korotuksia on perusteltu myös työn tuottavuudessa tapahtuneella kohoamisella, mutta tuottavuussidonnaista palkkapolitiikkaa ei tutkimusajanjaksona ole sovellettu. SAK:n vuoden 1956 edustajakokouksessa todettiin kuitenkin seuraavaa: "Viime vuosien palkkapolitiikan suurin periaatteellinen saavutus on se, että ammattiyhdistysliikkeen ponnistuksilla on voitu hankkia yleisempikin hyväksyminen sille, että reaali-palkkojen on seurattava kansantulon nousua ja työn tuottavuudessa tapahtuvaa kehitystä."

Suomen ammattiyhdistysliikkeen johto ei ole tutkimuksen kohteena olevana ajanjaksona toiminut ainoastaan työntekijöiden palkka- ja työehtokysymysten asianajajana, vaan sen toimintaa on sävyttänyt myös sosialistien traditio. Käsitys työväenluokan olemassaolosta, sen etujen samankaltaisuudesta, veljeydestä, on näet heijastunut ammattiyhdistysliikkeen palk-

kapoliitikassa. Pyrkimyksenä ei ole ollut ainoastaan kasvat-
 taa palkkatulojen osuutta kokonaistuloista, vaan myös supistaa
 palkkaeroja työntekijöiden piirissä. Taustalla on ollut is-
 kulause " kukin kykyjensä mukaan, kullekin tarpeittensa mu-
 kaan". Toisen maailmansodan aikana sovellettu palkkasäännös-
 tely nojasi myös " solidaarisen palkkapolitiikan" periaattee-
 seen, ja toisen maailmansodan jälkeen ammattiyhdistysliike
 pyrki parantamaan etenkin palkka-asteikon alapäässä olevien
 asemaa. Tähän on liittynyt vaatimus " samasta työstä sama
 palkka". Näiden periaatteiden soveltaminen on kuitenkin tuot-
 tanut tulkintavaikeuksia ja järjestöjen sisäisiä hankauksia
 ammattitaitoisten ja ammattitaidottomien välillä. Lisäksi
 voidaan panna merkille, että korkean työllisyyden vallitessa
 solidaarisen palkkapolitiikan nimissä tehtyjen markkamääräis-
 ten korotusten vastapainona on ollut markkinavoimien aiheut-
 tama tendenssi maksaa " kullekin kykyjensä mukaan".

Timo Helelä

Sanasto

työmarkkinat, työmarkkina- (pl)

labor market

ennallaan = entisellään

STK = Suomen Työnantajain Kes-
 kusliitto

SAK = Suomen Ammattiyhdistysten
 Keskusliitto

uudistaa, uudistan, uudisti,
 uudistanut

to reform, renew, repeat,
 update

ammattiyhdistysliike

trade union movement

muotoilla, muotoilen, muotoilli,
muotoillut

pääesikunta

painostusryhmä

tarjonta, tarjonnan, tarjontaa

verotus, verotuksen, verotusta

haara, haaran, haaraa, haaroja

hyödyke, hyödykkeen, hyödykettä,
hyödykkeitä

kannalta (jonkin k.)

työehtosopimus, -sopimuksen,
-sopimusta, -sopimuksia

lainsäädäntö, -säädännön,
-säädäntöä

täydentää, täydennän, täydensi,
täydentänyt

panna merkille

säädellä, säätelen, sääteli,
säädellyt

vaihtoehtoinen

yleistää, yleistän, yleistä,
yleistänyt

tinkiä, tingin, tinki, tinkinyt

tinkimättä

ottaa palvelukseen

erottaa palveluksesta

edellytys, edellytyksen,
edellytystä, edellytyksiä

to formulate, shape,
pattern

general staff, staff of
the commander-in-chief

pressure group

supply

taxation, assessment

branch, fork (of a road)

commodity or product,
useful service

from the point of view
(of something)

agreement on terms of
work

legislation, lawmaking

to supplement, complete,
amend

to pay notice to, take
notice of

regulate, adjust

alternative

to generalize

to bargain, haggle,
compromise

unconditionally

to employ, hire

to discharge or termi-
nate employment

condition, presupposi-
tion, premise

joustavuus

suhdanne, suhdanteen, suhdannetta,
suhdanteita

mukaisesti = mukaan

indeksisidonnaisuus

korotus, korotuksen, korotusta,
korotuksia

haitari, haitarin, haitaria,
haitareja = hanuri

reaaliansio = reaalipalkka

nimellispalkka

sitaa, sidon, sitoi, sitonut

kohentaa, kohennan, kohensi,
kohentanut

tukipalkkio

tuottavuus

saavutus

asianajaja

samankaltaisuus

supistaa, supistan, supisti,
supistanut

säännöstely

säännöstellä, säännöstelen,
säännösteli, säännöstellyt

asteikko, asteikon, asteikkoa,
asteikkoja

hankaus, hankauksen, hankausta,
hankauksia

ammattitaitoinen

työllisyys

elasticity, resilience

conjuncture, trend of
the economic situation

raise, increase,
elevation

accordion

real wages

nominal wage

to bind, tie

to improve, straighten
out; stir up (fire)

subvention

productivity, produc-
tiveness

achievement, accomplish-
ment

attorney (at law),
counsel, solicitor

similarity, likeness

to reduce, limit, cut
down

regulating, rationing

to regulate, ration

scale, gauge, graduation

friction, rubbing,
chafing

skilled

employment

B. TUTKIMUS TEOLLISUUSTYÖNTEKIJÖIDEN PALKKOJEN MUUTOKSISTA JA NIIHIN VAIKUTTAVISTA TEKIJÖISTÄ

Liite 7. Eräitä käsitteitä

Teollisuus, palkkasumma ja työntekijä

Ensinnä otetaan tarkastelun kohteeksi teollisuustuotannon käsitteeseen liittyvät ongelmat. YK:n suosituksissa ei varsinaiseen tehdasteollisuuteen lueta kaivostoimintaa eikä rakennustoimintaa, ei myöskään sähkö-, kaasu- ja vesijohtolaitoksia, jotka muodostavat oman alansa.

Tässä tutkimuksessa on käsitteellä **teollisuus** tarkoitteena se osa kansantaloutemme tuotantotoiminnasta, joka vuosina 1909-1953 sovellettujen periaatteiden mukaisesti on sisällytetty viralliseen teollisuustilastoon. Tämä merkitsee poikkeamista YK:n edellä esitetyn suosituksen käsitteistöstä seuraavissa kohdin: 1) Teollisuuteen on sisällytetty varsinaisen tehdasteollisuuden lisäksi kaivannaisteollisuus¹, sähkö-, kaasu-, ja vesijohtolaitokset, putkijohtojen ja sähkölaitteiden asennusliikkeet sekä rakennuspeltisepäneliikkeet. 2) Teollisuuden piiriin ei sen sijaan ole luettu teurastamoja, meijereitä, tullimyllyjä², jalkinekorjaamoja, kustannusliikkeitä, sähkön jakelua, höyrylaitoksia, lämpökes-

¹Kaivannaisteollisuus tarkoittaa kallio- tai maaperästä tapahtuvaa mineraalien, malmin, kivi- tai maalajien kaivamista tai louhimista kaupallisiin tarkoituksiin.

²Tullimylly on asiakkaiden viljaa jauhava mylly. Vrt. kauppamylly, joka itse ostaa ja myy jauhamansa viljan.

kuksia eikä maailmansotien välisenä aikana puolustuslaitoksen tehtaita. 3) Teollisuustilaston laadinnassa noudatettujen periaatteiden mukaan ei teollisuuteen ole luettu ns. pieniä yrityksiä. Rajanvedossa on kiinnitetty huomiota a) työntekijöiden lukumäärään, b) konevoiman määrään ja c) tuotannon bruttoarvon suuruuteen.

P a l k k a s u m m a a n suppeimmassa merkityksessä sisällytetään ainoastaan työnsuorituksesta rahassa maksetut korvaukset mukaan luettuna vuosilomapalkat ja -korvaukset, itsenäisyyspäivän palkka ja ns. arkipyhäkorvaukset. Jos näin saatuun palkkasummaan lisätään rahassa arvioitut luontoisedut, päästään palkkasummakäsitteeseen, joka vastaa virallisen teollisuustilaston palkkasumman laskemista koskevia ohjeita:

" Palkkoihin on otettava myös luontoisedut arvioituna verotusarvojen mukaan, palkkiot, tantiemit, yms. ja myöskin lomaajalta maksetut palkat." Jos palkkasummaan luetaan kaikki ne kustannukset, jotka välittömästi aiheutuvat työvoiman palkkaamisesta, olisi otettava huomioon myös sellaiset lakisääteiset sosiaalimenot, kuten lapsilisämaksut¹, kansaneläkemaksut, sairausajan palkat, köyhäinhoitolain mukaiset elatusavut ja erilaiset vapaaehtoisen sosiaalitoiminnan kustannukset.

Virallisen teollisuustilaston mukaan luetaan t y ö n - t e k i j ö i h i n nykyisin paitsi välittömästi tuotteiden

¹Lapsilisä on avustus, jota valtio maksaa määrääkää nuoremasta lapsesta sen huoltajalle, ensi sijassa äidille.

²Kansaneläkkeen tarkoituksena on turvata jokainen Suomessa asuva työkykyinen henkilö vanhuuden ja työkyvyttömyyden varalta.

valmistamiseen osallistuvat valmistustyöntekijät myös apuosastojen työntekijät. Työntekijöiksi katsotaan myös ruumiillista työtä tekevät työnjohtajat. Valmistustyöntekijöiden lukumäärään sisältyvät myös eräät palkkaustyöntekijät sekä sahoilla lautatarhojen työntekijät. Apuosastojen työntekijöihin luetaan mm. lastaus- ja varastotyöntekijät, varsinainen rakennustyövoima, koneenkäyttäjät, lämmittäjät, vartijat, siivoojat. Käytännössä lienee tulkintaeroja esiintynyt siinä suhteessa, mikä osa työnjohtajista on luettu työntekijöihin ja missä määrin erilaisten apuosastojen työntekijät on sisällytetty työntekijöitä koskeviin lukuihin.

Teollisuustilastossa esiintyvä työntekijöiden lukumäärä tarkoittaa vuosityöntekijöitä. Vuosina 1920-1938 tämä on työntekijöiden neljännesvuosittaisen lukumäärän keskiarvo, ja vuosina 1945-1958 se on laskettu työntekijöiden kuukausittaisen lukumääräkeskiarvon perusteella. Laskentamenetelmän muuttuminen toisen maailmansodan jälkeen on tarkentanut näitä lukuja.

Suomen Pankin julkaisu

Sanasto

ensinnä = ensiksi = ensin

suositus, suosituksen, suositusta,
suosituksia

tarkoite, tarkoitteen,
tarkoitetta

poikkeaminen

putki, putken, putkea, putkia

asennusliike

asentaa, asennan, asensi,
asentanut

teurastamo

meijeri, meijerin, meijeriä,
meijereitä

tullimylly

höyrylaitos

puolustuslaitos

rajanveto

arkipyhä

luontoisedut (pl.)

palkkio, palkkion, palkkiota,
palkkioita

välittömästi

lakisääteinen

kansaneläke, -eläkkeen,
-eläkettä, eläkkeitä

tapaturmavakuutus, -vakuutuksen,
-vakuutusta, -vakuutuksia

recommendation,
commendation

purport, meaning, sense

deviation, digression

pipe, tube, bore

installation shop

to mount, install, fit

slaughterhouse, stock-
yards

dairy

toll mill

steam plant

national defense

setting a boundary

special church holiday
falling on a weekday

emoluments in kind,
natural benefits

fee, reward, bonus,
commission

directly, immediately

legal, fixed by law

social security, old-
age pension

accident insurance

köyhäinhoito

care of the poor, public
assistance to the poor

elatusapu

help toward support or
maintenance

osasto, osaston, osastoa,
osastoja

department, compartment,
division

ruumiillinen työ

manual labor

saha

sawmill, saw

lautatarha

lumber yard

varasto, varaston, varastoa,
varastoja

store, storehouse,
depot

vartija

watchman, guard

siivooja

cleaning woman, char-
woman

lukea johonkin

to count among (some-
thing)

neljännes

quarter

keskiarvo

mean or average value

tarkentaa, tarkennan, tarkensi,
tarkentanut

to make more accurate,
adjust

laskenta, laskennan, laskentaa

calculation, computation

Kysymyksiä

- A. Mitkä ovat Suomen työmarkkinoiden keskusjärjestöt?
Mikä on STK:n (Suomen Työnantajain Keskusliiton) tarkoitus? Mikä on SAK:n (Suomen Ammattiyhdistysten Keskusliiton) tarkoitus? Missä tämä tarkoitus on ilmaistuna? Mitä SAK tekee tämän tarkoituksen toteuttamiseksi? Mitä se tukee? Mitä se kehittää? Mitä se pyrkii edistämään? Minä eri tekijöinä keskusjärjestöt ovat toimineet? Mihin

taloudellisiin kysymyksiin on alettu kiinnittää yhä enemmän huomiota keskusjärjestöjen toimesta?

- B. Mikä on työnantajien tinkimätön periaate? Mitä tarkoitetaan järjestäytymispakolla? Mihin työnantajien politiikka on tähdännyt? Mitä työnantajat ajattelevat palkkojen indeksisidonnaisuudesta? Mitä ammattiyhdistykset ajattelevat palkkojen indeksisidonnaisuudesta? Mitä käytettiin 1920-30 luvuilla palkkojen korotusten perusteluna? Mikä on SAK:n ja työväenliikkeen keskinäinen suhde?
- C. Mikä on lainsäädännön ja työehtosopimusten välinen suhde? Millä tavalla ne täydentävät toisiaan? Millä tavalla ne korvaavat toisensa?
- D. Millä tavalla ammattiyhdistysliikkeet vaikuttavat poliittiseen elämään Amerikassa? Millä tavalla Suomessa? Mikä on SAK:ta vastaava liike Amerikassa? Mikä vastaa STK:ta Amerikassa? Mitä lakisääteisiä sosiaalimenoja on työnantajilla Yhdysvalloissa? Entä Suomessa? Kuka on työntekijä? Saatteko te vuosi- vai kuukausipalkkaa? Oletteko tuntipalkalla? Mitä lomaetuja teillä on? Kuka tekee urakkatyötä? Saatteko ylityökorvausta? Mihin ammattijärjestöön kuulutte? Onko työssänne järjestäytymispakko?

Harjoituksia

A. Ovatko seuraavat toteamukset oikein vai väärin?

1. Ammattiyhdistysliike ja työväenliike käyvät käsi kädessä Suomessa.
2. Suomessa on järjestäytymispakko työnsaannin edellytyksenä.
3. SAK muodostaa vasemmistopuolueiden selkärangan.
4. Yhdysvalloissa ei ammattiyhdistysliike aseta omia ehdokkaitaan valtiollisiin vaaleihin.
5. YK:n suosituksissa teollisuuteen on sisällytetty myös kaivosteollisuus.
6. YK:n suosituksissa tehdasteollisuuteen luetaan sähkö-, kaasu- ja vesijohtolaitokset.
7. Palkkasummaan sisällytetään vain rahassa maksetut korvaukset kuten vuosilomapalkat, itsenäisyyspäiväpalkka ja arkipyhäkorvaukset.
8. Työnjohtajia ei lueta työntekijöihin.

B. Toistakaa seuraavat lauseet ja käyttäkää sulkumerkeissä olevia sanoja sopivissa muodoissa:

1. Palkkapolitiikka sisältää (toiminta) palkkaperusteiden (määrittäminen).
2. Toiminta tähtää sosiaalisten puitteiden (muuttaminen) tai (säilyttäminen) ennallaan.
3. Heidän tehtävänsä on toimia yhteiskunnallisen tason (kohottaminen) ja (turvaaminen).
4. SAK:n (tehtävä) on asetettu yhteiskuntajärjestyksen tukeminen.
5. Yhä enemmän huomiota on alettu kiinnittää (sellaiset seikat) kuin kansantulon (jakaantuminen).
6. Toimenpiteet vaikuttavat työvoiman (kysyntä) ja tarjonta).
7. Palkkaratkaisuja tarkastellaan monen tuotannonhaaran (kanta).

8. Ratkaisut vaikuttavat talouspolitiikan (keskeiset tavoitteet).
9. Seuraavassa kiinnitetään huomiota (periaatteet) ja (keinot).
10. Työnantajan oikeutta ottaa (palvelus) ja (se) erottaa henkilöitä ei saa kaventaa.
11. Työnantajien politiikka on tähdännyt suuren joustavuuden (aikaansaaminen).
12. Ammattiyhdistysliike on pitänyt tiukasti kiinni palkkojen (indeksisidonnaisuus).
13. Palkat ovat sidotut (hintaindeksi).
14. SAK:n (vaatimus) on reaaliensioita kohennettu myös hintatukipalkkioiden (apu).
15. Palkkojen korotuksia on perustelut myös tuoton (kohoaminen).
16. Palkkasäännöstely nojasi solidaarisen palkkapolitiikan (periaate).
17. Voidaan panna (merkki), että tilanne on parantunut huomattavasti.
18. Tarkastellaan ongelmia, jotka liittyvät teollisuustuotannon (käsite).
19. Kaivostoimintaa ei lueta (teollisuustuotanto).
20. Työntekijät osallistuvat tuotteiden (valmistaminen).
21. Se on sisällytetty (virallinen teollisuustilasto).
22. (Teollisuus) on luettu vain suuret yritykset.

C. Muuttakaa seuraavat "paitsi - myös" - ilmaisu "ei ainoastaan - vaan myös" - ilmaisuiksi:

MODEL: Keskusjärjestöt toimivat paitsi neuvonantajina myös painostusryhminä. - Keskusjärjestöt eivät ainoastaan toimi neuvonantajina vaan myös painostusryhminä.

1. Järjestön tarkoituksena on paitsi hoitaa järjestäytymistä myös seurata lainsäädännön kehitystä.
2. Lainsäädäntötoimenpiteet voivat paitsi täydentää myös korvata työehtosopimukset.
3. Työnantajalla on oikeus paitsi ottaa työhön henkilöitä myös siitä erottaa.

Vrt. Työnantajalla on oikeus ei ainoastaan ottaa työhön henkilöitä vaan myös siitä erottaa.

Huomatkaa: Hän jäi rahaa paitsi (=ilman).

Sitä paitsi hän on sairas. = Sen lisäksi hän on sairas.

Kaikki pojat paitsi Matti olivat läsnä.

Sanavaraston kartuttamista

D. Käyttäkää sopivaa annettua sanaa seuraavissa lauseissa:

- | | |
|---|------------------------|
| 1. Tulipalon varalta on hyvä olla. . . | henkivakuutus |
| 2. Kun matkustatte, on hyvä ottaa tavaroille. . . | matkatavaravakuutus |
| 3. Jos sairastutte, on hyödyllistä olla. . . | työttömyysvakuutus |
| 4. Jos työntekijä ei pysty työhön häntä auttaa. . . | palovakuutus |
| 5. Kun maassa on työttömyyttä. . .on hyödyksi. | sairasvakuutus |
| 6. Kaikilla ihmisillä tulisi olla. . . | työkyvyttömyysvakuutus |

E. Muodostakaa seuraavan mallin mukaisia sanoja ja käyttäkää
niitä annetuissa lauseissa:

MODEL: Teurastaja teurastaa teurastamossa.

1. Ompelija ompelee. . .
2. Suutari korjaa jalkineita. . .
3. Kutoja kutoo kangasta. . .
4. Latoja latoo. . .
5. Kampaaja kampa. . .

vakuuttaa

to insure, assure
declare

Vakuutan kunnian ja omantuntoni kautta. . .

Hän vakuutti omaisuutensa.

Hän puhui vakuuttavaan sävyyn.

uudistettu painos, uudistettu käännös

uskonpuhdistus

reformation

vrt. uusia

uusittu rikos

Hän uudisti t. uusi lehden tilauksensa.

Tauti on uusinut.

esikuntaupseeri

Mannerheimin pääesikunta oli Mikkelissä.

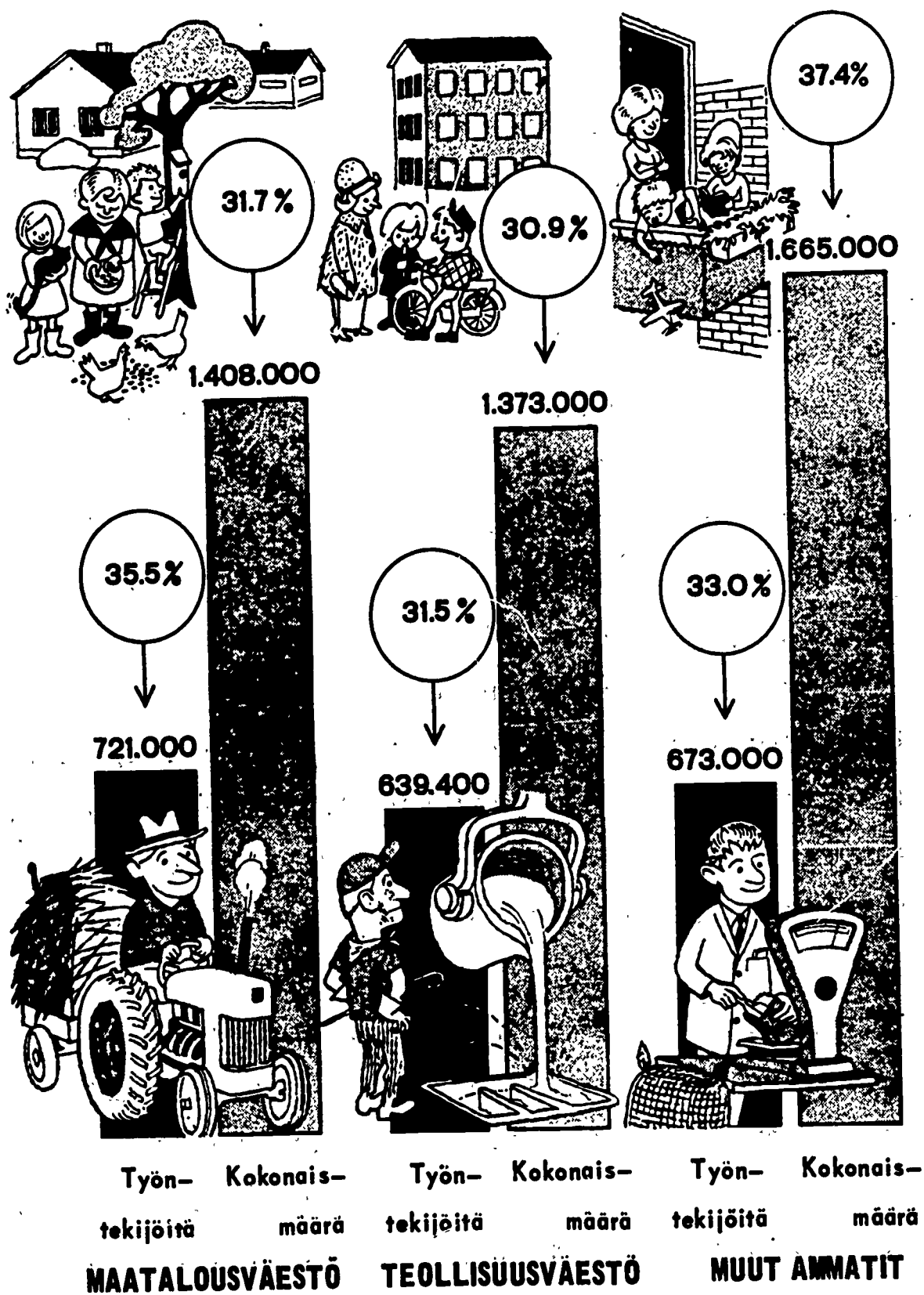
tienhaara, puunhaara, teollisuuden haara

haarakonttori, -liike, -osasto, -yhdistys

neuvottelut työehtoso-
pimuksista

collective bargaining

VÄESTÖN JAKAUTUMINEN AMMATTIRYHMIEN MUKAAN



S E I T S E M Ä N V E L J E S T Ä

Kaksi päivää on mennyt. Lukkarin väkituvassa pöydän ympärillä istuvat veljet, jämäten aapistoa niinkuin sanelee heille milloin lukkari itse ja milloin hänen pieni kahdeksanvuotias tyttärensä. Niin he, aapiskirjat avattuina kourissa, harjoittelevat lukua hartaasti, hikisillä otsilla. Mutta ainoastaan viisi Jukolan poikaa nähdään istuvan penkillä pöydän takana. Missä ovat Juhani ja Timo? Tuollahan häpeänurkassa lähellä ovea he seisovat, ja heidän tukkansa, jossa äsken oli kiemarrellut lukkarin jäntevä koura, törrötää vielä korkeassa pörrössä.

Vallan vitkaa edistyi veljesten oppi, jota ei jouduttanut heidän opettajansa peloittava kiinteys, vaan päinvastoin kangisti aina enemmän heidän haluansa ja mieltänsä. Juhani ja Timo tunsivat tuskin enemmän kuin A:n, toisten taito oli kuitenkin astunut muutaman kirjaimen kauvemmas. Mutta huikean poikkeuksen heistä kaikista teki veli Eero, joka jo oli jättänyt aapiston ja harjoitteli tavaamista oikein vikkelaasti.

Ilta läheni, mutta tämän päivän kuluessa eivät olleet veljet vielä maistaneet ruuan einettä. Sillä lukkari, joka oli pannut heidän eväänsä takavarikkoon, koetti nälänkin piinalla kiihoittaa heidän haluansa lukuun. Niinpä, kiukkuisen nälän likistämänä, seisoi Juhani loukossansa, ravistellen pyöreätä päätänsä, syljeskellen ja heitellen opettajansa puoleen mulkoilevia härän-silmiä. Mutta torkkuen seisoi hänen

rinnallansa Timo, huolimatta maailman menosta.-

- - - - -

Tuomas. Kaikki pussit selkään ja akkunasta ulos!
Porstua tömisee.

Juhani. Onko se lukkari. Minä sivuun häntä hieman.

Tuomas. Pois! sanon minä.

Juhani. Älä astu tielleni nyt. Minä rakastan sinua,
Tuomas veljeni.

Tuomas. En päästä sinua tekemään hirmutöitä. Riennä
nyt vaan kanssani akkunasta ulos; tuollahan jo pelto-murulla
kaapaisevat toiset. Tule!

Juhani. Hellitä! Mitä pelkääät sinä hirmutöitä? Hänen
otan vaan koreasti polvilleni, nostan ylös takkinsa pitkät
liepeet ja nassielen häntä paljaalla kämmenelläni, ja totta
on tekevä tämä kämmen. Hellitä, armas veljeni, muutoin sydäm-
meni halkee kuin Korkin säkkipilli. Hellitä! sinä näet
pääni höyryy.

Tuomas. Olemmepa ikuiset vihamiehet, ellät tottele
minua nyt. Huomaa mitä sanoin.

Juhani. Mennään sitten. Mutta empä suostuisi tähän,
jos en sydämmestäni sinua rakastaisi.

He vaikenivat, viskasivat itsensä akkunasta mäelle ja
juoksivat nopeasti yli lukkarin perunapellon. Saralla kil-
kahtelivat pienet kivet, multa-kokkareet lentelivät korkealle
ilmaan, ja pian he katosivat tiheään lepistöön toisten jäl-
jessä. Silloin lukkari vihan hirmuisella muodolla rynkäs
sisään, heiluttaen kourassansa meren-ruokoista, jykevätä sau-

vaa. Korkealla, kiljuvalla äänellä hän huuteli karkureita, mutta turhaan. Ulos lepistöstä kirmasivat veljekset, juoksivat yli kivisen, kallion-kieluisen tienoon, siitä halki ahtaan katajiston, siitä yli pappilan avaran, kaisla-rantaisen Neulaniemen niitun, viimein poikki lakean, kumisevan ahon, ja seisoiivat santaisella tiellä, Sonnimäen kaltevan nummen alla. Ylös pitkin mukulakivistä rinnettä he astuivat ja ehdittyänsä nummen harjulle, päättivät he rakentaa itsellensä leiriä honkien juurille, kanervaiselle maalle; ja pian suitsuili heidän tuleltansa savu ylös puitten latvoille.

- - - - -

Talvi oli tullut; jouluaattona palasi Eero kotia, jätivoudin mielestä tarpeeksi oppineena ja kelpollisena opettamaan veljiänsä. Ihmeteltävän kerkeästi oli hän oppinut. Selvästi luki hän sisäلتä, ja aapiskirjan taisi hän ulkoa kanteesta kanteen, niinmyös vähänkatkismuksen. -Ja nyt, kun jouluku oli mennyt, alkoi luku ja puuha. Siinä opettajana istui Eero ja oppilaisina hänen veljensä, jotka yhdestä suusta huusivat kirjainten nimet, niinkuin nuorin veli heille saneli. Yhdestä suusta he huusivat, ja mäikkyi avara pirtti. Työlästä ja tuskaa täynnä oli heille tämä työ, tuskaa täynnä alussa varsinkin; surkeasti siinä puhkailtiin ja hikoiltiin. Enimmin kaikista ponnisteli Juhanin sisu; hartaudesta järisi hänen leukansa; ja torkahteleva Timo, joka istui hänen rinnallansa, sai häneltä monta vihaista nyrkin tyrkkäystä, kun taasen nyökähti alas kurjan pää. - Kiusoitti myös veljeksiä, ettei Eero aina harjoitellut opettajavirkaansa suoralla vakuudella,

vaan hellitteli useinkin suustansa pisteleviä kompasanoja. Oli hän jo saanut veljiltänsä monta varoitusta, mutta mielen-
sä viehätti häntä.

Kerran eräänä talvisena päivänä, kun äkeä pakkanen oli uikona ja taivaan eteläiseltä reunalta paistoi melkein sätee-
tön aurinko, istuivat veljekset pirtissänsä täydessä puuhassa, aapiskirjat kourissa. Kauas kuului heidän harras, mutta yksi-
pintainen lukunsa; ja alkoivat he nyt aapiston tällä erällä toiseen kertaan.

Eero. A.

Muut. A.

Eero. P.

Muut. P.

Eero. Niin, A on ensimmäinen aapiston kirjain ja Ö sen viimeinen: "A" ja "Ö", alku ja loppu, ensimmäinen ja vii-
meinen", seisoo jossain raamatunkappaleessa. Mutta niinköhän
koskaan olette kuulleet tai nähneet viimeisen ensimmäisenä,
Ö:n A:na? Onhan se hieman sukkelaakin, kun tuo pikkuinen,
tuo ennen viimeinen vaivainen on äkisti parven ensimmäisenä
kukkopoikasena, jonka puoleen muut katsovat ylös niinkuin
hunöörillä ja kunnioituksella, niinkuin jotakin isällisyyttä
kohden, vaikka tapahtuukin se vähän ympyrjäisillä silmillä.
Mutta miksi poikkeen asioihin, joista ei ole meidän tekemistä
nyt? Niin lukekaapas taas.

Juhani. Ymmärrätkö tarkoitukses? Minä pelkään että ym-
märrän. Mutta opeta nyt meitä koreasti, muuten sinun peija-
kas peri.

Eero. Niin lukekaas kiltisti taas C.

Muut. C.

Eero. T.

Muut. T, E, Äffä, Kee. . .

Juhani. "Ventta holl" ! Minä poloinen olen eksynyt.

Mutta annetaanpas mennä alusta alkaen kerta vielä.

Eero. A.

Muut. A.

Eero. "A, P, C ummee nälkäpuuroo". Mitä ymmärretään sillä lauseella, Juhani? Taidatko selittää sen?

Juhani. Koetanpa ottaa siitä pohdin. Lähtekääs vähän kanssani ulos, te muut; sillä meillä on keskusteltavana tärkeä asia.

Niin hän lausui, astui pihalle, ja muut seurasivat häntä; ja vähän levottomalla sydämellä rupesi nyt Eero arvelemaan, mitähän tarkoittaisi tämä heidän siirtymisensä ulos. Astuivat he taasen pirttiin, ja tuore, koivuinen ruoska veli Juhaniin kourassa hirvitti Eeron sielua. Iskivätpä poikaan Tuomas ja Simeoni kiinteillä kourilla; ja parastansa teki nyt Juhaniin hulja. Siinä Eero huusi, potki ja räivosi, ja päästyänsä viimein, katsoi hän ympärilleen hirmuisella, murhauksella muudolla.

Juhani. Kas niin, otappas kirja kouraas taas ja opeta meitä sievästi, junkkari, ja muista tätä löylytystä, koska sun kanalja kielellä tahtoisi tästälähin haastella pilkkasanoja. Vai niin! Ahah! Jokos sattui? Niin, niin, nyt on käynyt sinulle niinkuin profeetallisesti ennustin jo vuosia sitten. Sillä "paha on viimein pilkkaajan palkka", sen voit tietää. Ota kirjas, sanon minä, ja opeta meitä järkevällä ja siivolla

tavalla, junkkari.

Alkoi taasen luku; mutta sanelipa Eero veljillensä kirjainten nimet kovin karmealla, purevalla äänellä ja kyräävillä silmän-iskuilla. Ja niinpä jyrkeä henki Impivaaran koulupöydän ääressä vallitsi kauan, kunnes aika, mennessä muutamän päivän, lievitti jälleen Eeron äkeän mielen ja muodon. Niin harrastelivat veljekset ehtiäkseen lukemisen taitoon, ja edistyikin heidän työnsä, vaikka alussa sangen vitkaa, varsinkin Timolta ja Juhaniilta.

- - - - -

Mutta pirtissä istui Juhani, istui ihan paitasillaan, puserrellen pöydänpäässä hikeä, aapiskirja kädessä. Kovin äkeänä ja tukkaansa repien hän hieroskeli jykevälehtistä kirjansa. Tapahtuipa tuossa usein, että hän, vihoissansa hamasta purren, melkein kyyneleitä vuodattaen, äkisti rynkäsi rahilta ylös, tempasi havutukin nurkasta kouriinsa, nosti sen korkeuteen ja pauskasi tuimasti maahan taas; ja silloin pirtti jumahti, ja keikahti miehen lyhykäinen paita. Niin hän tuolloin, tällöin iski kyntensä tukkiin; sillä suurella puuhalla juurtui aapiainen miehen aivoon. Mutta istuipa hän taasen pöydän-nokalle kertomaan vaikeata kappaletta. Ja viimeinpä, tullessa kevään, oli hänkin oppinut kirjansa kannesta kanteen; ja ylpeästi katsahtaen painoi hän sen umpeen.

- - - - -

Mutta koska vilja oli leikattu ja kylvö tehty, läksivät veljekset eräänä lauantai-aamuna kauan varustetulle retkel-

lensä, läksivät pappilaan provastin tutkinnon alle. Isällisesti, lempeästi kohteli heitä provasti, ja huomasi pian suureksi iloksensa, että heidän lukutaitonsa oli moitteeton, vieläpä yhden ja toisen vallan kiitettävä; Laurin julisti hän parhaaksi lukijaksi Toukolan suuressa kylässä. Vieläpä huomasi hän heidän käsityksensä uskon-opista yleiseen selväksi, vilpittömäksi. Sentähden, koska he viikon päästä seuraavana sunnuntaina palasivat rippikirkosta kotiansa, oli heillä jokaisella kädessä nahkakansinen uusit Testamentti, provastin lahjoittama ahkeruuden palkinnoksi. Tyytyväisinä, mutta vakavilla kasvoilla astuivat he pirttiinsä, jonka Tammiston Kyösti, heidän karjanhoitajansa menneen viikon kuluessa, oli lakaisnut ja lehdittänyt. Mutta koska he olivat atrioinneet ja Kyösti heistä poistunut, istuivat he kukin itseksensä tutkistelevaan raamattua; ja syvä äänettömyys vallitsi huoneessa.

Sanasto

lukkari, lukkarin, lukkaria,
lukkareja

cantor, chorister

jämätä, jämään, jämäsi,
jämännyt = tankata

to read with difficulty,
beat or hammer a lesson
into one's head

aapisto = aakkoset, aakkosto

alphabet

aapiskirja = aapinen

ABC book, primer

häpeä, häpeän, häpeää

shame, disgrace

kiemarrella = kiemurrella

to twist and turn, be
bending

jäntevä

sinewy, muscular,
vigorous

törröttää, törrötän, törrötti,
törröttänyt
pörrössä

to stand out, stand
stiff
be tousled or mussed
up, rumpled

vitkaa = vitkalleen =
hitaasti

enemmin = enemmän

kauvemmas = kauemmaksi

huikea

huge, enormous, very
big

vikkelä = nopea

eine, eineen, einettä =
aamiainen

eväs, eväät

food taken along on a
trip or journey

torment, torture

piina, piinan, piinaa, piinoja

loukko = nurkka tai piilopaikka

sylkeä, syljen, sylki, sylkenyt

mulkoilla, mulkoilen, mulkoilli,
mulkoillut

akkuna = ikkuna

porstua = eteinen

tömistä, tömisi, tömissyt (intr.)

to spit

to roll one's eyes,
glare

tömistää = tömistellä (tr.)

muru = pieni kappale, palanen

kaapaista = kapaista, kipaista =

juosta nopeasti

hellittää, hellitän, hellitti,
hellittänyt (tr.)

hellitä, heltiän, heltisi,
hellinnyt (intr.)

to rumble (as a result
of stamping of feet)

to stamp one's feet

to let go, release,
loosen, cease

to get loose, loosen

korea

lieve, liepeen, lievettä,
liepeitä

säkipilli

nassiella (harv.) = läimäytellä

läimäyttää

sarka, saran, sarkaa, sarkoja

leppä, lepän, leppää, leppiä

lepistö = lepikkö

runkäs = ryntäsi

ruoko, ruon, ruokoa, ruokoja

sauva, sauvan, sauvaa, sauvoja

jykevä

kirmata = juosta hillittömästi t.

valtoimena, juoksennella sinne tänne

tienoo = seutu

kataja

kaisla, kaislan, kaislaa,
kaisloja

niittu = niitty

lakea = tasainen, aukea

kumista, kumisen, kumisi,
kumissut

aho, ahon, ahoa, ahoja

santa = hiekka

mukulakivi

nummi, nummen, nummea,
nummia = kangas

kanerva

showy, gandy, beautiful

tail (of a coat)

bagpipe

to slap, whack

strip of land, coarse
woollen cloth

alder

alder grove

reed

cane, staff

sturdy, robust, stout

juniper

bulrush, reed

to boom, rumble, emit
a hollow sound

clearing

cobblestone, pebble

heath, moor

heather, heath

jahtivouti (hist.)

leader of the hue and
cry party

kerkeä

quick, willing, swift,
prompt

mäikkyä = mäikyä = kaikua,
kajahdella

kiusoittaa = kiusata, tuottaa
kiusaa = ärsyttää

kompasana

quip, sarcastic
expression

yksipintainen = itsepintainen,
itsepäinen

parvi, parven, parvea, parvia

flock, swarm, bevy,
shoal, school of fish

kukkopoika

cockerel, young rooster

poloinen = parka

otan pohdin = otan selon

selko, selon, selkoa

I'll find out

information, knowledge,
clearness

ruoska

whip, lash

hulja = piiska, vitsa

switch, twig

siivo, siivon, siivoa, siivoja

proper, decent, modest,
condition, state

pilkka, pilkan, pilkkaa, pilkkoja
murina

scorn, mockery, target

grumbling, growling,
snarling

keikkua, keikun, keikkui,
keikkunut

to swing, be tossed up
and down

karmea

harsh, bitter, rough

kyrätä = kyräillä = katsoa
vihaisesti tai alta kulmien

jyrkeä = jyrkkä, tuima

lievittää = lieventää

to heal, take off the
sharp edge

pusertaa, puserran, pusersi,
pusertanut

to squeeze, press

äkeä = äkäinen

rahi, rahin, rahia, raheja =

jakkara tai penkki

hieroa, hieron, hieroi,
hieronut

to rub, massage

paiskata, paiskaan, paiskasi,
paiskannut

to throw, fling

jumahtaa = jymähtää

to boom, thunder

nokka (tässä: reuna)

bill (bird's), beak,
nose, point of land

provasti = rovasti

rippikirkko

communion service,
(here: confirmation)

lakaisnut = lakaissut

lakaista, lakaisen, lakaisi,
lakaissut

to sweep

atrioida = aterioida

Kysymyksiä

- A. Miksi Aleksis Kiveä sanotaan Suomen kansalliskirjailijaksi? Mikä sija hänen teoksillaan on Suomen kirjallisuushistoriassa? Mikä sija hänen tuotannossaan on "Seitsemällä veljeksellä"? Mistä "Seitsemän veljestä" kertoo? Mitä voitte sanoa "Seitsemän veljeksien" huumorista? Miltä vuosisadalta tämä romaani on? Minkälaista oli elämä silloin Suomessa? Mikä laitos piti huolta

kansanopetuksesta? Ketkä olivat opettajina? Millainen oli opetusmenetelmä? Minkälaisia olivat kurinpidolliset keinot? Mitä käytettiin oppikirjana? Missä koulu toimi? Kuka piti tutkinnon? Miksi kirkko halusi opettaa ihmisiä lukemaan? Missä se vielä pitää huolta kansanopetuksesta?

B. Milloin Aleksis Kivi eli? Minkälainen oli hänen elämänsä? Missä Aleksis Kivi kävi koulua? Millaisista oloista hän oli alunperin? Millaisissa oloissa hän kuoli? Kuinka vanhana hän kuoli? Missä määrin Kivi sai ymmärtämystä elinaikanaan? Mitä kirjoja ja näytelmiä hän kirjoitti. Missä Helsingissä on Aleksis Kiven patsas?

C. Kuka on Amerikan kansalliskirjailija? Mitkä ovat hänen tärkeimmät teoksensa? Millainen oli hänen elämänsä? Milloin hyväksyttiin laki yleisestä oppivelvollisuudesta Suomessa? Milloin Yhdysvalloissa? Mikä on liittohallituksen osuus kotivaltionne kouluhallinnossa ja koululaitoksen kustannuksissa? Kuka on lukutaidoton? Missä Amerikassa on lukutaito puutteellista? Mitä seurauksia on lukutaidottomuudesta?

D. Millä tavalla Jukolan veljesten sisu ilmenee tässä kertomuksessa? Miten Jukolan pojat oppivat lukemaan?

Harjoituksia

A. Muuttakaa alleviivatut vanhentuneet muodot nykyiselle yleiskielelle:

MODEL: He harjoittivat lukua hikisillä otsilla. -
He harjoittelivat lukua otsat hiessä.

1. Juhani ja Tuomas tuskin tunsivat enemmin kuin A:n.
2. Hänen otan vaan koreasti polvilleni..
3. Sinä näet kuinka pääni höyryy.
4. Silloin lukkari vihan hirmuisella muodolla rynnäs sisään.
5. Pian suitsuili heidän tuleltansa savu ylös puitten latvoille.
6. Siinä opettajana istui Eero ja oppilaisina hänen veljensä.
7. Muuten sinun peijakas perii.
8. Vähän levottomalla sydämellä rupesi nyt Eero arvelemaan. . .
9. Tyytyväisinä, mutta vakavilla kasvoilla astuivat he pirttiinsä.
10. Mutta kun Kyösti oli heistä poistunut. . .
11. Kyösti oli lakaisnut lattian.
12. Mutta koska he olivat atrioineet. . .
13. Veljekset läksivät pappilaan provastin tutkinnon alle.

Huomatkaa seuraavat nykyisen yleiskielen kirjoitusmuodot:

lauvantaina = lauantaina

empä = enpä

sydämmestäni = sydämeistäni

Sanavaraston kartuttamista

kerkeä

kerkeäkielinen, kerkeäjalkainen

Kerkeäkielinen akka.

Kerkeäjalkainen keijukainen.

liepeellä, liepeillä = lähistöllä, ympärillä

Kylän suurimmat rakennukset ovat kirkon liepeillä.

Venäläiset joukot Berliinin liepeillä.

Kirjailijakunnan liepeille pesiytyneet diletantit.

vrt. liepeet

takin liepeet

lievetakki = hännystakki, frakki

veritulppa

blood clot

Hän kuoli veritulppaan.

linnunpoika, kissan-, kanan-, ankan-, oravanpoika, kalanpoikanen

vrt. koiranpentu, kissan-, leijonan-, tiikerin-, suden-,
karhunpentu.

hevosen varsa, lehmän vasikka, sian porsas, lampaan vuona,
hirven vasa

tukka pörrössä

Hiukset nousevat pystyyn jännityskirjaa lukiessa.

lukkari = kanttori

Kanttori johtaa laulua, urkuri soittaa urkuja ja kanttoriur-
kuri vastaa sekä laulusta että soitosta.

T U N T E M A T O N S O T I L A S

Hietanen näki selvästi, miten suihku sattui vänrikkiin, sillä tämän kesäpusero pelmahti luotien iskiessä. Pari sekuntia hänen epäröintinsä kesti. Tuo kuolema silmien edessä päätös tuntui vielä vaikeammalta. Hietanen ei oikeastaan ajatellut. Hänen aivoissaan oli vain jonkinlainen pysähtynyt tietoisuus siitä, että ellei hän yritä, vaunu sotkee hänet murskaksi, ja jos hän lähtee pakoon, kuolee hän kuitenkin juostessaan. Jälkimmäinen vaihtoehto olisi kuitenkin siirtänyt tuon pelottavan hetken kauemmaksi, ja se houkutteli Hietasta. Noina kahtena sekuntina hänet punnittiin. Ja hän voitti.

Vaunu oli parinkymmenen metrin päässä. Muutaman askeleen päässä hänen edessään oli kaatuneen puun ylös noussut juurako, jonka taakse vänrikkinäkin oli nähtävästi tavoittanut. Siitä saisi ehkä jonkinlaisen näkösuojan. Hietanen ryömi nopeasti kaatuneen vänrikin luokse ja sieppasi tämän kädestä miinan. Sammal pöllysi hänen jaloissaan ja vihaiset sirahdukset vingahtelivat hänen korvissaan.

Hietasen hengitys oli omituista puhkumista, niinkuin hän olisi aristellen mennyt jääkylmään veteen uimaan. Hänen huulensakin olivat jäykistyneet jännityksestä torvelleen. Tajunta oli kuin jähmettynyt. Se kieltäytyi käsittämästä noiden vihaisten iskujen merkitystä, ikään kuin säästääkseen itseään niiden aiheuttamalta kauhulta. Hietanen syöksähti nopeasti juurakon taakse. Samalla hän kuuli Rokan äänen huutavan:

- Nyt ampukaa minkä ennätättä!

Hietanen vavahti ja oli mennä sekaisin jännityksestä. Rokan hätäisenä kajahtanut huuto iski hänen ylikihottuneeseen tajuntaansa niinkuin varoitus jostakin uudesta, tuntemattomasta vaarasta. Sitten hän kuitenkin ymmärsi, että huuto oli tarkoitettu miehille.

Siinä hänen mieleensä iski sekin, että olikohan miina kunnossa. Hän ei siitä tiennyt muuta kuin että sen piti räjähtää painon alla. Oli kuitenkin myöhäistä opiskella pioneeriksi. Hetki oli tullut.

Hän näki silmissään suojuksen alta esiinvilisevän telaketjun kuvan. - Siihen. . .siihen. . .Sitten hän heitti. Miinan paino ei antanut suuriakaan mahdollisuuksia tähtäilemiseen, ja jonkinlainen rukouksentapainen toivo vilahti Hietasen mielessä kun hän heitti. Hän kaapaisi vielä hätäisesti sammalta käteensä ja tuiskasi sen miinaa kohti, muka jonkinlaiseksi naamioinniksi. Taisi siihen pari roskaa sattuaakin. Mutta samalla hän näki näyn, joka vavahdutti hänen mieltään. Oikeanpuoleisen olisi pakko sattua päälle. Se olisi nyt varmaa. Vasta silloin hänelle tuli hätä omasta säilymisestään. Suojaisiko juurakko häntä tarpeeksi paineelta. Hän painautui sen taakse, aukaisi suunsa ja painoi kädet lujasti korvilleen.

Parin sekunnin kuluttua tuntui koko maailma puristuvan hänen päälleen. Hän ei tajunnut jyrähdystä äänenä, vaan puuduttavana ja humahtavana iskuna, ja siihen sekosi hänen tajuntansa.

Kun se palasi, hän näki vaunun pysähtyneen hieman kyljittäin kääntyneenä. Se oli vieläkin savun ja tomun peittämä. Samaten hän näki lähimpien miesten olevan suut auki, mutta ei

ymmärtänyt mitä se merkitsi, sillä hän ei kuullut sitä hysteeristä riemunkiljuntaa, johon jännitys ketjussa purkautui. Pää oli jotenkin puutunut, niin ettei hän ymmärtänyt, mitä hänen nyt pitäisi tehdä. Hän vain makasi katsellen vuoroin vaunua, vuoroin miehiä, jotka huusivat hänelle: Hyvä Hietanen, hyvä. . .bravo Hietasen akan poika! Se oli hukkaan menyttä mairittelua; Hietanen ei kuullut inahdustakaan.

Sitten hän näki, miten vaunun alle ilmestyi jalka, sitten toinen, ja vähitellen tuli näkyviin miehen keskiruumiskin. Yhtäkkiä se nytkähti ja jäi liikkumattomaksi. Hietanen katsoi taakseen ja näki siellä Rahikaisen kiihtyneet kasvot, mutta ei kuullut, kun tämä huusi:

- Pois tulilinjalta! Mie hoitelen loput.

Silloin vasta Hietasen järki alkoi toimia. Hän loikkasi nopeasti vanhaan asemaansa ja painui kyyryyn kiven taakse.

- Pysy suojassa! Mie lopetan sen.

Rahikainen ampui pari laukausta vaunun luukuista sisään. Hän puhui Hietaselle sellaisella äänensävyllä, kuin olisi suorittanut vaunun tuhoamisesta hyvinkin puolet. Äskeinen sanaharkka oli jättänyt hänet kiusalliseen asemaan. Hänestä tuntui kuin Hietasen teko olisi ollut nujertava vastaus hänen sanoihinsa, ja siksi hän koetti auttaa itsetuntoaan ottamalla huolehtivan ja suojelevan asenteen Hietaseen nähden.

Tämä itse makasi kivensä takana vavisten kauttaaltaan kuin ankarassa vilussa. Sitä mukaa kun järki alkoi toimia, lisääntyi hänen kauhunsa. Oli kuin se olisi pakottanut hänet elämään lävitse sen pelon, jonka hän tapauksen aikana oli mielestään torjunut. Koko pelko keskittyi yhteen näkökuvaan,

joka ei poistunut silmistä. Hän näki panssarisuojausten alta vilisevän telaketjun, joka oli juuri tulemaisillaan hänen päällensä. Kuva oli niin elävä ja voimakas, että hän yhtäkkiä kuvitteli sen olevan todellisuutta ja aikoi jo lähteä mielettömästi juoksemaan karkuun.

Paikoilleen hän kuitenkin jäi, sillä ymmärrys kykeni sentään hallitsemaan mielen. Hän kaivoi tupakan esiin ja pani sen vapisevin käsin imukkeeseen. Se tärisi hänen suussaan ja hän puri sitä niin että se räsähti halki. Neljänneellä tulitikulla hän sai tulen tarttumaan tupakan syrjään, ja se paloi kartena öljyn kihotessa paperin pinnalle, kun hän posket lommollaan imi.

Vähitellen vavistus taukosi. Hän alkoi jo kuulla ammuntaa ja miesten huutoja. Vähän aikaa hän hoki: Ei jumalaut, ei jumalaut, ymmärtämättä itsekään mitä hän hokemallaan tarkoitti.

Sitten hän muisti, miten oli heittänyt kourallisen sammalta naamioksi miinan päälle, ja leon lapsellisuus alkoi hymyilyttää häntä. Sen mukana nousi omituinen ilo hänen mieleensä. Vasta nyt hän alkoi tajuta mitä hänen tekonsa oli merkinnyt, ja hän purskahti voitonriemuiseen nauruun:

- Se oli sit olevanas naamio. . .¹

Hän nauroi mutta naurun mukana purkautui myös äskeinen kauhu sekä hurja ilo pelastumisesta ja siitä, että hän oli uskaltanut suorittaa teon, joka nostaisi hänet pataljoonan pelastajan asemaan.

¹ - Se oli sitten olevinansa naamio. . .

Tänä aikana oli tilanne suuresti muuttunut. Toinen panssarivaunu oli vetäytynyt pois, ja jalkaväkikin lopetti yrityksensä. Kohta se lakkasi vastaamasta tuleenkin. Miehet alkoivat varovasti nousta ja huomasivat, ettei vihollinen enää ampunut. Se oli vetäytynyt kauemmaksi.

Koskela kiirehti Hietasen luokse:

- Kuinka kävi? Ai perkele. Loman saisivat antaa. Minä panin silmäni kiinni kun en saanut katseltua kun sammal põllähteli. Ja ihan jaloissa.

Hietanen ei saanut selvää Koskelan sanoista, vaikka jo kuulikin hänen äänensä. Hän toimitti vain uhoten:

- Mää en tiär mittä. En yhtikäs mittä mää tiär. Mää huitasi sen vaa. Oli se sit oikee Jumala onni, et toi vänrikki kerkes laittaa sen reera. Mut kyl mää pelkäsi. Voi jumalaut et mää pelkäsi! Mää en tahtonu saar tupakki millä syttymä. Mää ihmettele et kui ihmine ollenka siltaval ossa peljät. Mut se täyty tutki kans.¹

- Johan mie tuon lopetin, sanoi Rahikainen, joka liittyi seuraan. Mutta vaikka hän luultavasti onnistui petkuttamaan itseään, ei hän saanut Koskelaa petetyksi, sillä tämä ei kiinnittänyt hänen sanoihinsa mitään huomiota. He lähenivät kolmisin varovasti vaunua.

¹- Minä en tiedä mitään. En yhtään mitään minä tiedä. Minä huitaisin sen vain. Oli se sitten oikein Jumalan onni, että tuo vänrikki kerkesi laittaa sen kuntoon. Mutta kyllä minä pelkäsin. Voi jumalauta että minä pelkäsin. Minä en tahtonut saada tupakkaa millään syttymään. Minä ihmettelen että kuinka ihminen oikein sillä tavalla osaa pelätä. Mutta se täytyy tutkia myös.

Se pysyi äänettömänä, ja kun he hetken olivat odottaneet, iski Hietanen sen kylkeen kiväärinperällä. Hän oli jo täysin vapautunut järkytyksestään ja antautui vapaasti ilolleen. Äänellä, josta täytyi käsittää, että se kuului vaunun tuhoajalle, hän karjaisi:

- Jos siäl vielä kettä on, niin siält on heti tulemine! Muute mää laita semmosen paukun katon pääl et tee menet Amerikka saakkä. Täst lähti tämä vaunu on mun ja mää sen määrän kuka sil ajele. Iti sutaa! Ruski soltaat! Antauru! Ei perkele. Mää verä luuku auki.²

Hietanen kiipesi katolle ja nosti vaivalloisesti painavaa torninluukkua. Kun hän sai sen ylös, katsoi hän sisälle ja huusi sitten toisille:

- Tääl tule äijilt veri korvist. Kaik hilja.

- Mut tämä ukko se on luutnantti, jonka mie selvitin, sanoi Rahikainen vaunun alta, jossa hän korjasi kaatuneen arvomerkkejä talteen: Mie se vastoon tästä lähtien Venäjän armeijan kapteenii. Mie kun luutnantin voitin.

Hietanen oli jo unohtanut äskeisen riitansa. Hän katseli vaunua ja sanoi vilpittömän hämmästelevällä äänellä:

- Ei jumalaut poja! Kyl mää ole senttä aika poika. Mää ihmettele oike ittiän. Mikä mää ollenka olenka. Suame san-

²- Jos siellä vielä ketään on niin sieltä on heti tuleminen! Muuten minä laitan semmoisen paukun katon päälle että te menette Amerikkaan saakka. Tästä lähtien tämä vaunu on minun ja minä sen määrään kuka sillä ajelee. Iti sutaa! Ruski soltaat! Antaudu! Ei perkele. Minä vedän luukun auki.

kari mää ole. Ku vaa loppuis toi kauhia humina pääst. En sunka mää vaan saanu sin vikka?¹

- Oisko tuolla sellaiseen ennee tiloja,² sanoi Rahikainen. Se oli niinkuin ilmaus sovinnonhalusta, ja Hietasta naurattikin, niinkuin häntä tällä hetkellä nauratti kaikki.

Sitten kerääntyi vaunun ympärille kiitosta suitsuttavia miehiä sekä upseereita. Lammiokin nyökkäsi hyväksyvästi ja sanoi:

- Sillä tavalla. Se oli esimerkillistä päättäväisyyttä. Merkillistä vain, etteivät nuokaan sanat tuntuneet oikein kiitokselta. Tuon ohuen äänen ilmeettömyys ja välittömyyden puute tuntui aina vastenmieliseltä, muodostipa se sitten minkälaisia sanoja tahansa. Sarastiekin saapui. Hän otti Hietasta kädestä, puristi sitä ja sanoi painokkaasti:

- Minä kai joukosta ymmärrän parhaiten mitä te teitte, koska minä tiedän eniten tilanteesta. Ensin kiitoksia. Ensi jaossa tulee veeärrä,³ ja kersantin arvoa varten pannaan paperisota viipymättä käyntiin.

Hietanen oli jonkin verran hämillään. Hän ei vielääkään kuullut selvästi kaikkia majurin sanoja, mutta arvasi loput. Vaikka hän itse oli vilpittömästi ihastellut itseään, tuntui toisten kiitos hänestä jotenkin hävettävältä. Hän vain hymyili ja katseli herroja vaivautuneena.

Väinö Linna

¹- Ei jumalauta pojat! Kyllä minä olen sentään aika poika. Minä ihmettelen oikein itseäni. Mikä minä ollenkaan olenkaan. Suomen sankari minä olen. Kun vain loppuisi tuo kauhea humina päästä. En suinkaan minä vaan saanut sinne vikaa?

²- Olisiko tuolla sellaiseen enää tiloja.

³veeärrä = Vapaudenristi, kunniamerkki Suomen puolustusvoimissa.

Sanasto

vänrikki, vänrikin, vänrikkiä,
vänrikkejä

kesäpusero, -puseron, -puseroa,
-puseroja

pelmahtaa, pelmahti, pelmahtanut
epäröinti, epäröinnin, epäröintiä

tietoisuus, tietoisuuden,
tietoisuutta

vaunu = hyökkäysvaunu = tankki

juurakko, juurakon, juurakkoa,
juurakoita

vrt. juuri

miina, miinan, miinaa, miinoja

sammal, sammalen, sammalta,
sammalia = sammale, sammaleen,
sammaletta, sammaleita

pöllytä, pöllyän, pöllysi,
pöllynnyt

sirahdus, sirahduksen, sirahdusta,
sirahduksia

vingahdella, vingahteli,
vingahdellut

puhkua, puhkun, puhkui,
puhkunut

aristella, aristelen, aristeli,
aristellut = arastaa

torvi, torven, torvea, torvia

tajunta, tajunnan, tajuntaa

jähmettyä, jähmetyn, jähmettyi,
jähmettynyt

minkä ennätätte

second lieutenant,
ensign

summer military blouse

be stirring up

hesitation, hesitating

awareness, knowledge,
insight

rootstock

mine

moss

to whirl, fly

wheeze, ooze

to give a whistling
sound, squeal

to pant, puff, grunt

to shirk, avoid, favor,
nurse

horn, bugle

consciousness

to become petrified,
become set, solidify

as fast as possible

vavahtaa, vavahdan, vavahti,
vavahtanut

vavahduttaa

sekaisin

kajahtaa, kajahti, kajahtanut
kiihottaa, kiihotan, kiihotti,
kiihottanut (tr.)

kiihottunut

kiihottua, kiihotun, kiihottui,
kiihottunut (intr.)

pioneer, pioneerin, pioneeria,
pioneereja

telaketju

kaapaista, kaapaisen, kaapaisi,
kaapaissut

naamiointi, naamiointin,
naamiointia

näky, näyn, näkyä, näkyjä

humahtaa, humahdan, humahti,
humahtanut

hukkaan mennyt

mairittelu, mairittelun,
mairittelua

inahdus, inahduksen, inahdusta,
inahduksia

nytkähtää, nytkähdän, nytkähti,
nytkähtänyt

mie = minä

loikata, loikkaan, loikkasi,
loikkannut

to jerk, start, give a
sudden start

to cause to jerk or
start, cause quake

mixed up, confused, in
a muddle, in a mess

to sound, resound, echo

to excite, incite, stir
up

excited, high strung,
overwrought

to become excited

sapper, pioneer

tank track

to scrap, paw

camouflage, masking,
disguise

sight, spectacle,
vision

to thump, thud, flap

wasted, fruitless,
useless

flattery, coaxing,
"softsoap"

sound, high pitched or
sharp

to give a jerk, twitch

to leap, bound

kyyry, kyyryn, kyyryä

sanaharkka, -harkan, -harkkaa,
-harkkoja

nujertaa, nujerran, nujersi,
nujertanut

vavista, vapisen, vapisi,
vavissut = vapista

kauttaaltaan

imuke, imukkeen, imuketta,
imukkeita

räsähtää, räsähdän, räsähti,
räsähtänyt

karsi, karren, kartta, karsia

palaa karrelle

kihota, kihosi, kihonnut

lommollaan

lommo, lommon, lommoa, lommoja

hokea, hoen, hoki, hokenut

uhota, uhoan, uhosi, uhonnut

vrt. uhata

suitsuttaa, suitsutan, suitsutti,
suitsuttanut

päättäväisyys

hämillään

hävettää, hävetti, hävettänyt

stooping position

bandying words,
bickering

to crush, put down,
suppress

to shake

all over, throughout,
thoroughly

tip, mouthpiece.

to crack, crackle

soot, snuff

to get charred

to ooze out, trickle

dented

dent, dint

to say again and again,
keep on repeating

to brim or bubble over

to heap praise,
burn incense

resolution, determina-
tion

abashed or embarrassed,
self conscious

to make one feel ashamed

Kysymyksiä

- A. Mistä sodasta Tuntematon sotilas kertoo? Kenen kanssa Suomi oli sodassa? Ketkä olivat Suomen liittolaiset? Ketkä olivat sen viholliset? Mihin rauhaan sota päättyi? Missä on Tuntemattoman sotilaan hauta? Minkälaisia aseita käytettiin toisessa maailmansodassa? Mitkä maat ottivat osaa toiseen maailmansotaan? Kuka aloitti sodan? Miksi?
- B. Mikä oli Hietasen uroteko? Millä Hietanen tuhosi hyökkäysvaunun? Mistä hän sai miinan? Miltä Hietasesta tuntui? Kuinka paljon aikaa hänellä oli päättää, mitä tehdä? Mistä hän sai suojaa? Mitä toiset miehet tekivät? Mihin miina sattui? Räjäh tikö se? Miten Hietasen kävi? Miten äkillinen ilmanpaine vaikuttaa korviin? Mitä komppanianpäällikkö ehdotti Hietaselle? Mikä vee-ärrä on?
- C. Mikä on mielestänne paras lukemanne sotakirja? Millainen on sen pääjuoni? Mistä sodasta se on? Mille kielelle se on käännetty? Miksi pidätte sitä parhaimpana kirjana? Missä sodassa olette itse ollut mukana? Millä rintamalla taistelitte? Mitä ajattelette sodasta? Miten sodat voi välttää? Mitä niillä on saatu aikaan? Millä tavalla ne ovat hyödyksi? Miksi valtioiden on varustauduttava, vaikka ne eivät pitäisi sodasta?

Harjoituksia

A. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä suluissa olevia sanoja sopivissa muodoissa:

1. Suihku sattui (värri).
2. Vihaist sihahtukset vingahtelivat (hän korvansa).
3. Se kieltäytyi (käsitää) iskujen merkitystä ikäänkuin säästääkseen itseään (kauhu).
4. Huuto iski (hän tajuntansa) niinkuin varoitus.
5. (Hän mielensä) iski sekin, oliko miina kunnossa.
6. Pari roskaa sattui(se).
7. Juurakko suojasi häntä (paine).
8. Hän ei tajunnut jyrähdystä (ääni) vaan (puuduttava humautava isku).
9. Hän tajuntansa sekosi (se).
10. Jännitys ketjussa purkautui (riemukiljunta).
11. Hietasen teko oli ollut vastaus (hän sanansa).
12. Pelko keskittyi (yksi näkökuva).
13. Tuli tarttui (kuivat puut).
14. Omituinen ilo nousi (hän mielensä).
15. Jalkaväki vastasi (tuli).

B.1 Sanokaa ja käyttäkää lauseissa kunkin alempana olevan verbin vastaava substantiivi, joka myös esiintyy tekstissä:

MODEL: päättää - päätös

- | | |
|--------------|-------|
| 1. paeta | ..... |
| 2. iskeä | ..... |
| 3. huutaa | ..... |
| 4. varoittaa | ..... |

5.	toivoa	.....
6.	naamioida	.....
7.	näkyä	.....
8.	tajuta	.....
9.	kiljua	.....
10.	pelätä	.....
11.	yrittää	.....
12.	tehdä	.....
13.	huomata	.....
14.	kiittää	.....

B.2 Täydentäkää seuraavat lauseet kullekin lauseelle annetun verbin substantiivilla:

1.	Hänen. . .osoittautui aiheettomaksi.	pelätä
2.	Hietanen kuuli. . .	huutaa
3.	Kukaan ei kuullut. . .	varoittaa
4.	Hän oli menettänyt. . .	toivoa
5.	Lumipuvut olivat hyvä. . .	naamioida
6.	Hän ei kuunnellut toverien. . .	kiljua
7.	Kaikki ryntäsivät silmittömään. . .	paeta
8.	Hietasen. . .puhuttiin koko komppaniassa.	tehdä
9.	Vänrikki ei onnistunut. . . räjäyttää vaunu.	yrittää
10.	Kaikki suitsuttivat. . .	kiittää
11.	Vasta. . .oli onnistunut.	iskeä
12.	En pitänyt siitä. . .	nähdä

13. Hän ei kiinnittänyt huomata
siihen mitään. . .
14. Hän ei menettänyt. . . tajuta

C. Täydentäkää seuraavat lauseet yhdyssanoilla, jossa toisena osapuolena on johtaja:

MODEL: Tulenjohtaja johtaa (tykistö) tulta.

1.johtaa kuoroa.
2.johtaa laulua.
3.johtaa kerhoa.
4.johtaa toimintaa.
5.johtaa leikkiä.
6.johtaa nuutosakkia.
7.johtaa kaupungin hallintoa.

Sanavaraston kartuttamista

ryhmänjohtaja, joukkueen johtaja

komppanian päällikkö

patteriston, pataljoonan, rykmentin, prikaatin, divisioonan
ja armeijakunnan komentaja

Puolustusvoimain ylipäällikkö on presidentti.

aristella = aristaa

Hevonen arastaa (t.aristaa) jalkaansa.

Sairas käänsi aristaen päätänsä.

Haavaa aristaa (t. arastaa).

torvi

torvisoitto

ilmanvaihtotorvi, kahvipannuntorvi

kuulotorvi, ruoka-, kurkkutorvi, henkitorvi
sota-, tuohi, paimen-, metsästys-, käyrä-, alppitorvi
altto-, basso-, englannintorvi
Haavasta tuli verta torvenaan.
Suu torvella, kieli torvella.
Hän taivutti levyn torvelle.

varoittaa

varovainen

varoa

varaus

Varokaa vihaista koiraa!

Teen sen sillä varauksella, että. . .

naamari

naamio

naamiaiset

naamiopuku

naama

Hänen naamansa venähti pitkäksi.

Ruotsin kuningas Kustaa III murhattiin naamiaisissa.

Lincolnin kuolinnaamio on nähtävänä Fordin teatterissa.

Kaasunaamari jätettiin kotiin.

Pankkirosvoilla oli nailonsukat naamioina.

edetä

vrt. peräytyä = perääntyä = vetäytyä

Vihollinen etenee yhdellä suunnalla, mutta perääntyy kaikilla
muilla suunnilla.

Hän perääntyi vaatimuksistaan.

T A L O U S K A T S A U S

Iakkojen vaikutukset tuntuvat raskaina koko talouselämässämme ja erityisesti viennissämme. Ne voivat muuttaa ulkomaankaupan näkymiä huomattavasti huonommiksi ajankohtana, jolloin siinä muutenkin ilmenee vaikeuksia.

Meillä on tapana havaita taloudellinen kehitys tietyn aalto liikkeen muodossa. Viimeksi meillä oli lamavaihe, aallonpohja, 1957-1958, josta lähtien kansantaloutemme on laajentunut eräinä vuosina jopa ennätystahtia. Suhdannevaiheen huippu oli selvästi vuodenvaihteessa 1960/61. Nyt olemme jonkinlaisessa tasaantumisvaiheessa, mikä voisi herättää myös jonkin verran huolestumista. Tästä luonnollisesti voidaan esittää eri suuntiin käyviä arviointeja. Tasaantumista voivat jotkut pitää tervetulleena vakaantumisilmiönä kiihkeän nousuvaiheen jälkeen. Onhan tuotannontekijöiden käyttöaste monilla aloilla ollut jopa ylijännitetty, mikä on näkynyt työvoimapulana. Tosin lähinnä tämän ansiosta olemme eläneet nyt kolme vuotta suurten ikäluokkien esiinmarssin aikaa ilman työttömyyttä, vaikka 1950-luvun jälkipuoliskolla pohdiskeltiin ahkerasti ja huolestunein äänenpainoin kysymystä, miten aikanaan kyettäisiin selviytymään suurten ikäluokkien¹ paineesta työmarkkinoilla.

¹Suuret ikäluokat tarkoittavat v. 1945, -46 ja -47 syntyneitä.

Suurelta osin tietysti meidän taloudellinen kehityksemme on heijastumaa yleisestä kansainvälisestä suhdannekehityksestä. Tämä kehitys on viime aikoina noudattanut hyvin tasaantuvaa suuntausta. Vaikka suurpoliittisia kriisejä on esiintynyt, eivät ne tällä kertaa ole tuntuneet taloudellisina tekijöinä, lukuun ottamatta tilapäisesti raaka-aine- ja arvopaperimarkkinoita. Yleensä taloudellisiin näköaloihin on kaikissa maissa kuitenkin suhtauduttu luottavaisesti, vaikka samalla myönnetään, että kasvutahti on hidastunut. Viime vuoden tulokset osoittavat, että teollisuustuotanto oli Länsi-Euroopan maissa arviolta 4% korkeampi kuin vuotta aikaisemmin. Tänä vuonna kasvu voi jäädä jonkin verran vähäisemmäksi.

Suomessa on nyt taloudellisen laajentumisen painopiste siirtynyt viennin ja yksityisen sijoitustoiminnan alalta yhä enemmän kulutuksen ja valtiontalouden puolelle. Aikaisempien vuosien voimakkaan sijoitustoiminnan johdosta on luotu paljon lisäkapasiteettia. Esimerkiksi metsäteollisuudessa niinkin paljon, että tämän alan kapasiteetti ja vientikysyntä ovat oikeassa suhteessa ehkä vasta parin vuoden kuluttua. Näin ollen ei aivan lähitulevaisuudessa pidetä voimakasta uutta laajentumista todennäköisenä. Edelleen tätä suuntaa vahvistaa rahoitustilanteen heikentyminen. Mutta jos tarkastelemme asioita pitemmällä tähtäimellä on meidän myönnettävä, että taloudellinen hyvinvointi on maassamme tänään korkeampi kuin koskaan ennen. Teollisuustuotanto sekä vienti ovat nyt oikeastaan kaikkien aikojen ennätystasolla. Työllisyystilanne on yhä hyvä ja esimerkiksi työllisyysmomentin varoja ei ole tarvinnut käyttää valtion tiukkaa kassatilannetta heikentävässä määrin. Itse asiassa mennyt vuosi meni meillä taloushistoriaan melko hyvänä vuotena. Tosin suhdannekehitys oli

hajanainen ja myöskin maksuvalmius talouselämän eri tahoilla heikompi kuin aikaisempina vuosina. Mutta voimme olla tuloksiin tyytyväisiä, sillä onhan viimeksi kuluneiden kolmen, neljän vuoden aikana elinkeinoelämämme laajentuminen ollut lähes ennennäkemätöntä. Toisaalta ei voida kiistää, että viime vuonna koettiin yksityisillä aloilla takaiskuja ja että nämä ovat myös vaikuttaneet yleiseen rahoitustilanteeseen. Maataloudessa koettiin sellainen kato, joka hakee vertauskohtaansa viime vuosisadan suurista nälkävuosista. Satovahingot nousivat 26 miljardiin vanhaan markkaan, jotka valtion varoilla on voitu vain osittain korvata. Näin ollen on tosiasia, että viljelijäväestön maksutila on tänä vuonna poikkeuksellisen heikko, mikä omalta osaltaan vaikuttaa kireään rahatilanteeseen.

Tämän vuoden taloudellisten näkymien arviointi on vielä tällä hetkellä hyvin vaikeata. Ne riippuvat ratkaisevasti kolmesta tekijästä: vientimarkkinoista, rahamarkkinoista ja työmarkkinoista. Vientimarkkinoilta on kadonnut ainakin yksi epävarmuustekijä, kun Englannin ja muiden EFTA-maiden pyrkimykset liittyä tai assosioitua Euroopan Talousyhteisöön eli kuutosiin ovat epäonnistuneet. Tosin kehitys tällä alalla voi johtaa vieläkin yllättäviin käänteisiin.

Mitä muutoin kuluvan vuoden ulkomaankauppamme kokonaisnäkymin tulee, voidaan vientimme osalta todeta, että huolimatta yleisesti vallalla olevasta suhdanteiden tasaantumisesta vientitulojemme arvioidaan kuluvana vuonna nousevan suunnilleen viimevuotisiin määriin. Sahatavaran vientimme räyttää pienenevän vanerin viennin pysyessä suunnilleen ennallaan. Sen sijaan selluloosan, hiokkeen ja eri paperilaatujen mää-

rien, samoin kuin kokonaisarvojen suhteen on odotettavissa nousua. Eri asia on kannattavuus, koska kilpailu kansainvälisillä markkinoilla pysynee jatkuvasti kireänä tämän alan suurehkosta, ainakin hetkellisestä ylikapasiteetista johtuen. Metalliteollisuutemme vientinäkymissä kuluvalle vuodelle on nähtävissä melkoisia vaikeuksia. Erityisesti eräiden telakoiden tilauskanta vuoden loppupuolella näyttää muodostuvan huolestuttavaksi. Metalliteollisuutemme pulmat kuitenkin saattavat tulla erikoisen polttaviksi vasta ensi vuodenvaihteen paikkeilla, koska kuluvan vuoden jälkeen on tällä hetkellä tilauksia esimerkiksi paperi- ja selluloosakoneiden, samoin kuin eräiden alustenkin osalta varsin niukasti ja tällä alalahan toiminta on tyypillisesti pitkäjännitteistä. Tuonti tulee jatkumaan kohtalaisen korkeana huolimatta siitä, että eräiden sijoitusluonteisten tavaroiden osalta tulee kuluvan vuoden aikana tapahtumaan tuonnin alenemista. Selvää on, että sellaiset tekijät, kuten jo koetut ja parhaillaan meneillään olevat lakot, joiden vaikutukset tuntuvat raskaina koko talouselämässämme ja erityisesti viennissämme, voivat muuttaa edellä valotettuja ulkomaankaupan näkymiä huomattavastikin huonommiksi ja kaiken lisäksi ajankohtana, jolloin ulkomaankaupassamme muutenkin ilmenee vaikeuksia.

Weiho Wainio

Sanasto

katsaus, katsauksen, katsausta,
katsauksia

lakko, lakon, lakkoa, lakkoja

näkymä, näkymän, näkymää,
näkymiä

aaltoliike

lamavaihe

tietty

tahti, tahdin, tahtia, tahteja

vuodenvaihde

tasaantua, tasaannun, tasaantui,
tasaantunut

arviointi, arvioinnin, arviointia,
arviointeja

arvioida, arvioidin, arvioi,
arviointi

vakaantua, vakaannun, vakaantui,
vakaantunut

tuotanto, tuotannon, tuotantoa,
tuotantoja

pula, pulan, pulaa

työvoimapula

esimies

työttömyys, työttömyyden,
työttömyyttä

äänenvaihte

heijastua, heijastun, heijastui,
heijastunut

survey, review

strike

view, outlook, scene,
vista

wavy motion, undulation

period of depression,
slump

certain, some, specific

time, tempo, step, pace

turn of the year

to become level or even,
be stabilized

evaluation, appraisal

to estimate, appraise,
value, judge

to become steady or
stable

production, output,
yield

shortage, pinch,
difficulty

scarcity of labor,
shortage of labor

marching forth

unemployment

stress, emphasis

to be reflected

heijastaa, heijastan, heijasti,
heijastanut

heijastuma

tilapäinen

sijoitus, sijoituksen, sijoitusta,
sijoituksia

kulutus, kulutuksen, kulutusta

johdosta (jonkin johdosta)

tähdätä, tähtään, tähtäsi,
tähdännyt

tähtäin, tähtäimen, tähtäintä,
tähtäimiä

pitemmällä tähtäimellä

hajanainen

momentti, momentin, momenttia,
momentteja

kiistää, kiistän, kiisti, kiistänyt
takaisku

kato, kadon, katoa, katoja

vrt. katto, katon, kattoa,
kattoja

nälkävuosi

miljardi = tuhat miljoonaa

kireä, kireän, kireää, kireitä

markkinat (pl.), markkina-

kuutoset, kuutosia

vaneri, vanerin, vaneria,
vanereja

to reflect

reflexion, reflex, image

temporary, provisional

investment

consumption

on account of, owing to
(something)

to aim at, point

sight(s) (of gun)

with a longer range aim

incoherent, scattered,
spread

clause, paragraph,
article

to deny, dispute, argue
rebound, recoil, reper-
cussion

total failure of crops
roof

famine year

billion

tight, tense, stiff

market, fair

sextuplets, group of
six

plywood, veneer

hioke, hiokkeen, hioketta,
hiokkeita

ground (wood) pulp

telakka, telakan, telakkaa,
telakoita

dock, slip

tilauskanta

number of orders

pitkäjännitteinen

long spanned

olla meneillään = olla käynnissä

Kysymyksiä

- A. Selittäkää miten lakkoa käytetään työtaistelumuotona. Mitä tarkoitetaan yleislakolla? Mitä Suurlakko tarkoittaa? Millä tavalla lakot voivat vaikuttaa koko talouselämään? Millä tavalla "suuret ikäluokat" vaikuttivat Suomen talouselämään? Mitä tarkoitetaan vientikysynnällä?
- B. Minkä muodossa taloudellinen kehitys voidaan havaita? Mitkä muodostavat aaltoliikkeen? Mistä kunkin maan taloudellinen kehitys on heijastumaa? Mihin on Suomen taloudellisen laajentumisen painopiste siirtynyt? Mistä se on siirtynyt tälle puolelle? Minkälainen on taloudellinen hyvinvointi Suomessa tällä hetkellä? Millainen on työllisyystilanne? Mikä voi aiheuttaa kadon?
- C. Milloin Yhdysvalloissa maksetaan satovahinkoja? Milloin työntekijä saa työttömyyskorvausta? Millaisia tukipalkkioita maksetaan Yhdysvalloissa maanviljelijöille? Milloin Yhdysvalloissa oli nälänhätä? Eletäänkö nyt taloudellista nousu- vai laskukautta? Milloin olivat ns. pulavuodet? Mitkä olivat niitten syyt? Millaiset olivat niiden yleispiirteet?

Harjoituksia

- A. Mainitkaa seuraavien sanojen vastakohdat, jotka esiintyvät tekstissä:

MODEL: supistuminen - laajentuminen

- | | |
|----------------|-------|
| 1. tuotanto | ..... |
| 2. vahva | ..... |
| 3. vakinainen | ..... |
| 4. runsaasti | ..... |
| 5. vienti | ..... |
| 6. aallonpohja | ..... |
| 7. lamavaihe | ..... |
| 8. jatkuva | ..... |
| 9. pienehkö | ..... |
| 10. laskukausi | ..... |

- B. Mainitkaa sanoja jotka merkitsevät samaa tai melkein samaa kuin seuraavat tekstissä esiintyvät sanat:

MODEL: kyetä - pystyä

- | | |
|--------------------|-------|
| 1. laajentua | ..... |
| 2. pohtia | ..... |
| 3. osoittaa | ..... |
| 4. kiistää | ..... |
| 5. nousta | ..... |
| 6. kadota | ..... |
| 7. korvata | ..... |
| 8. todeta | ..... |
| 9. olla meneillään | ..... |

Sanavaraston kartuttamista

pula

1930-luvun pula-aika, pulavuodet.

Junaliikenne lamassa lumimyrskyn takia.

Jäänsärkijälakko lamaannutti merenkulun.

Hän on pahemmassa kuin pulassa.

Sota-aikana oli pula ruuasta.

Oli ruokapula, rahapula, lääkäripula, opettajapula.

kysyntä

kysynnän ja tarjonnan laki

law of supply and demand

Puun kysyntä on lamassa.

Tänä vuonna on sianlihan ylitarjontaa.

Lyhyen tähtäimen ohjelma.

Hallituksella on oltava pitkän tähtäimen ohjelma.

Kun menin naapuriin, siellä oli meneillään tanssit.

kiista

kiistakysymys, kiistakapula

kiistellä

Hän kiisti osuutensa juttuun.

He kiistelivät asiasta koko päivän.

Intiassa on kova nälänhätä.

Vuimeiset nälkävuodet olivat Suomessa 1867-69.

hiottua lasia

Hollannissa hiotaan timantteja.

Juna lähti ennen aikojaan.

Mirja sai lukea omia aikojaan.

Tulin ilman aikojani. (= tarkoituksetta, muuten vain)

Älä huolehdi suotta aikojasi! (= turhan takia)

Kotitehtävä

Laatikaa lyhyt esitys Suomen ulkomaankaupasta. Selitäkää siinä mm. mitkä ovat Suomen vienti-, mitkä tuontitavarat ja millainen on kauppatase. Ehdottakaa parannuksia nykyiseen tilanteeseen. Esittäkää keinoja niiden toteuttamiseksi.

TV-OHJELMA 1

Sunnuntai 2. 6

16.00 Perhejuttu. Näkymätön karhu. Jody ja hänen uusi ystävänsä näkymätön karhu Arthur ovat aina yhdessä, kotona ja koulussa. Koko perheen on mukauduttava Arthurin oikkuihin, kunnes Jody suostuu luopumaan ystävästään. Pääosissa Brian Keith, Sebastian Cabot, Johnny Whitaker ja Adrienne Marden. Ohjaus: Charles Barton. (Mainos-TV)

16.30 Tervetuloa! toivoo Tarva. Lavastus: Roy Ohjaus: Risto Vanari. (Mainos-TV)

17.00 21. vuosisata. Nelipäiväinen työviikko. Työajan lyhetyssä mm. automaation seurauksena, vapaa-ajasta uhkaa muodostua ongelma sekä yhteiskunnallisella että yksilöllisellä tasolla. Asiantuntijat tutkivat ihmisen mahdollisuuksia käyttää lisääntyntä vapaa-aikaansa. (Mainos-TV)

17.30 Onni ja Fakiiri Tallinnassa. Yhteislähetys Eestin TV:n kanssa, esintyjinä lapsia molemmista maista, tallinnalaisia taitelijolta sekä Onni-klovni ja Fakiiri Kronblom.

18.15 Uutiset.

18.30 Ketä meidän on kiittäminen. Onko kiitollisuus lattea käsite, jolla ei ole mitään merkitystä nykypäivän ihmiselle? Vastausta etsivät Erkki Arhinmäki ja Hannu Taanila. (Mainos-TV)

19.00 Maastelu nykyaikaisena itäkeuriteksessä. "Muotokuvan asiantuntijoina" agronomit Pekka Harismaa, Pentti Mäylä ja Arto Heikkilä sekä professori Jaakko Säkö. Suunnittelu: Simo Pasanen. Lavastus: Lars Henrik Schönborg. Ohjaus: Marja Mucander (Mainos-TV)

19.30 Cowboy Afrikassa. Leijonanpentu.

20.30 Lorian Maasel vieraillee Helsingin juhlaorkesteri. Radion Sinfoniaorkesteri.

K I I N A N P U N A K A A R T I T

Heti elokuun puolivälissä pidetyn Kiinan kommunistisen puolueen keskuskomitean kokouksen jälkeen nimensä saanut nuorison punakaarti, jonka vielä melko järjestäytymätön jäsenistö käsittää miljoonia nuoria kouluikäisistä korkeakoulujen opiskelijoihin ja työläisiin saakka, on aikansa pitkin maata riehuttuaan ja saatuaan Pekingin retkillään uskonvahvistusta Mao Tse-tungin näkemisestä ja tämän ajatuksia sisältävän punakan-tisen kirjan lukemisesta palannut hiljalleen rauhallisempaan elämäntahtiin lukuun ottamatta joitakin poikkeuksia siellä, missä puolueen korkein johto on katsonut tarpeelliseksi osoittaa vielä kerran epäluotettaviksi katsomilleen henkilöille, että nämä ovat tosiaankin joutuneet epäsuosioon. Näihin ohjattuihin mielenosoituksiin on luettava myös ne erottamisvaatimukset, joita punakaartilaiset ovat viimeksi esittäneet virallista valtionpäämiestä Liu Shao-tshitä ja puolueen pääsihteerinä Teng Hsiao-pingiä vastaan.

Kun punakaartilaiset ovat vielä äskettäin tunkeutuneet pekingiläiseen tehtaaseen ja joutuneet siellä yhteenottoihin työläisten kanssa, ei tällainen kuulune enää keskuskomitean itsensä perustaman ja valloilleen päästämän nuorisoliikkeen varsinaiseen ohjelmaan. Puolueen korkein johtohan alkoi jo varhaisessa vaiheessa varoitella nuoria menemästä yltiöpäisyyksiin, mutta liikettä perustettaessa lienee otettu laskelmissa huomioon sekin, että suvaitsemattomuus ja sokea kiihko pursuaa ajoittain yli äyräyttensä, kun maan kaikki oppilaitokset-

kin suljetaan, jotta uusi nuorisoliike pääsisi leviämään mahdollisimman laajalle.

Parhaat Kiinan olojen tuntijat tietävät asiaa tutkittuaan, että punakaartit eivät suinkaan syntyneet nuorison omatoimisenä liikkeenä, vaan että niiden esiintymistä oli valmisteltu jo parin vuoden ajan viime huhtikuussa julistetun "kulttuurivallankumouksen" aseeksi. Kiinan johtajat ovat iäkkäitä miehiä, ja he olivat todenneet, ettei kommunistisen puolueen keskipolvessa olisi riittävästi aatteen elähdyttämää intomielistä väkeä viemään vallankumousta siihen perinpohjaiseen muuttamiseen saakka, mihin Mao pyrki. Päinvastoin oli välinpitämättömyyttä ja penseyttä päässyt juurtumaan pitkin puoluekoneistoa, vanhat kiinalaiset perinteet eivät ottaneet irtautuakseen, ja muutosta maltillisempaan suuntaan odotettiin yleisesti samalla kuin odotettiin Maon itsensä loppua. Tämä on sitä kiinalaista revisionismia, jota vastaan punakaartit ylytettiin armottomaan sotaan. Lahonneisuutta Maon silmillä katsoen lienee ollut tavattoman paljon joka taholla, koska hän ja hänen rinnalleen kohonnut puolustusministeri Lin Piao eivät kaihtaneet maalle taloudellista vahinkoa tuottaneiden punakaartilaisien laskemista mällastamaan, kun oli kysymyksessä Kiinan vallankumouksen johdattaminen Maon teorioiden mukaiseen päätökseen.

Noiden päämäärien toteuttaminen vaatii ominaisuuksia, joita Kiinan keskipolvelta mahdollisesti puuttuu. Nuoriso on kokematon ja siitä syystä helposti kannustettavissa häikäilemättömään fanaattisuuteen, varsinkin kun on annettu ymmärtää, että puolueen toimihenkilöitä ja johtajia valitaan tästä läh-

tien intomielisimpien nuorten keskuudesta. Punakaartilaisliikkeen tarkoituksena on, kuten Pekingissä on avoimesti selitetty, temma' n vallankumouksellisen taistelun tiimellykseen satakolmekymmentä miljoonaa nuorta kiinalaista. Mao itse on niin kokenut mies, että hän tietää kaikkien vallankumouksellistenkin aatteiden alkavan väljähtyä niiden johtamisen siirtyessä polvelta toiselle. Punakaartilaiset ovat nyt enimmäkseen palanneet kotiseuduilleen, ja Mao uskonee ja toivonee heidän pitävän siellä korkealla maolaisen kommunismin lippua, jotta nuorisojärjestöjä voidaan vielä vastaisuudessakin hälyttää tarpeen tullen pelottelemaan vastahakoisia aineksia. Mutta nuoriso on myös ailahtelevaa, eikä arkipäivä juhlahumun jälkeen ole aina parasta piristyslääkettä kyllästymistä vastaan. Liikehdinnän yhteydessä lienee kuitenkin jo saatu selville ne ydinjoukot, joiden varaan puolueen johto voi rakentaa tulevaisuutta.

Uusi Suomi

Sanasto

puoliväli	middle, halfway, midway
komitea, komitean, komiteaa, komiteoja	committee
nuoriso, nuorison, nuorisoa	youth
vrt. nuoruus	
järjestäytyä, järjestäydyn, järjestäytyi, järjestäytynyt	to organize, come to order
jäsenistö	membership, all members of an organization
vrt. jäsenyys	

kouluikäinen	of school age
riehua, riehun, riehui, riehunut	to rage, rave, storm
uskonvahvistus	strengthening of faith
punakantinen	bound in red
vrt. kansi	"
hiljalleen	slowly, gradually
katsoa tarpeelliseksi	to find necessary
epäluotettava	unreliable, undependable
epäsuosio	disfavor
mielenosoitus, -osoituksen, -osoitusta, -osoituksia	demonstration
vrt. havaintoesitys	demonstration
vaatimus, vaatimuksen, vaatimusta, vaatimuksia	demand, claim
puolue, puolueen, puoluetta, puolueita	party, faction
yhteenotto, -oton, -ottoa, -ottoja	conflict, encounter
perustaa, perustan, perusti, perustanut	to establish, create, set up
valloilleen	free, loose
päästää valloilleen (tr.)	to let loose, let run wild
päästä valloilleen (intr.)	to break loose, get loose
varhainen	early
varoitella, varoittelen, varoitteli, varoitellut	to keep warning, caution
vrt. varoittaa	
yltiöpäisyys	recklessness, fanaticism
suvaitsemattomuus	intolerance
kiihko, kiihkon, kiihkoa	fanaticism, ardor, vehemence

sokea, sokean, sokeaa, sokeita
pursuta, pursuan, pursui,
pursunnut

vrt. sokaistua

äyräs, äyrään, äyrästä,
äyräitä

omatoiminen

julistaa, julistan, julisti,
julistanut

iäkäs, iäkkään, iäkästä,
iäkkäitä

keskipolvi

elähdyttää, elähdytän,
elähdytti, elähdyttänyt

intomielinen

perinpohjainen

mullistus, mullistuksen,
mullistusta, mullistuksia

välinpitämättömyys

penseys, penseyden, penseyttä

perinne, perinteen, perinnettä,
perinteitä

irtautua = irtaantua

yllyttää, yllytän, yllytti,
yllyttänyt

armoton, armottoman, armotonta,
armottomia

lahonneisuus

kaihtaa, kaihdan, kaihtoi,
kaihtanut

blind

to overflow, gush, trickle

to be blinded

bank, edge, brink

spontaneous

to declare, pronounce,
proclaim

aged, advanced in years

middle-aged generation

to enliven, animate

ardent, zealous, fervent

thorough, fundamental,
radical

upheaval, overthrow,
upsetting

indifference, lack of
interest, unconcern

lukewarmness, indifference
tradition

to incite, egg on, urge on

merciless, ruthless

rottenness, corruption,
decay

to avoid, shun

mellastaa, mellastan, mellasti,
mellastanut

päämäärä, -määrän, -määrää,
-määriä

ominaisuus

kokematon

kannustaa, kannustan, kannusti,
kannustanut

häikäilemätön

toimihenkilö

avoimesti

tiimellys, tiimellyksen,
tiimellystä, tiimellyksiä

väljähtyä, väljähtyi,
väljähtynyt

vastaisuus = tulevaisuus

tarpeen tullen

vastahakoinen

ailahdella, ailahtelen,
ailahteli, ailahdellut

humu, humun, humua, humuja

kyllästyä, kyllästyn, kyllästyi,
kyllästynyt (johonkin)

ydin, ytimen, ydintä, ytimiä

to run riot, pillage, make
a noise

purpose, aim goal

quality, character

inexperienced

to spur (on), encourage,
urge

unscrupulous, bold, reck-
less

official, officer,
functionary

openly, freely

struggle, wrestling

to become flat, stale,
loose; lose strength

future

when needed

reluctant, unwilling

to keep shifting about,
be unstable

whirl, hum, rumble

to be satiated, have
enough, be "fed up", get
tired of (something)

core, marrow, nucleus

Kysymyksiä

- A. Miten Kiinan punakaartit syntyivät? Millaista nuorisoa niihin kuului? Milloin punakaarti sai nimensä? Minkä vallankumouksen yhteyteen ne kuuluivat? Kuinka paljon nuorisoa siihen kuului? Kuinka paljon nuorisoa siihen oli tarkoitus saada kuulumaan? Kenet punakaarti oli nähnyt Pekingin retkillään? Mitä he olivat lukeneet? Mitä vaatimuksia punakaartilaiset olivat tehneet virallista päämiestä vastaan?
- B. Mihin punakaartilaiset olivat vasta äsken tunkeutuneet? Kuuluiko tämä nuorisoliikkeen varsinaiseen ohjelmaan? Mistä puolueen johto alkoi jo varhaisessa vaiheessa varoitella? Mitä oli kuitenkin otettu huomioon jo liikettä perustettaessa? Mitä oli tehty, jotta uusi liike pääsisi leviämään? Miksi Mao oli tyytymätön puoluejohtajiinsa? Minkälaista vahinkoa punakaartilaiden mellastaminen tuotti maalle?
- C. Mitä maolainen kommunismi tarkoittaa? Mikä ero on Kiinan ja Venäjän kommunismilla? Millaista nuoriso aina on? Mitä ominaisuuksia puuttuu usein keskipolvelta? Mistä Kiinan kommunistipuolueen uudet johtajat valitaan? Mihin nuorisojärjestöjä vielä tulevaisuudessakin käytetään? Minkälaista lääkettä ei arkipäivä aina ole juhlahumun jälkeen? Mitkä ydinjoukot on saatu kuitenkin jo selville?
- D. Mitkä nuorisojoukot liikehtivät Yhdysvalloissa? Missä yliopistoissa on ollut levottomuuksia? Ovatko nämä

syntyneet omatoimisena liikkeenä? Minne ylioppilaat ovat tunkeutuneet joissakin yliopistoissa? Mitä ylioppilaat vaativat? Mitä he vastustavat? Kuka valitsee johtajansa ylioppilaitten parista? Missä mielessä voitte verrata punakaartien ja ylioppilaitten liikehtimistä toisiinsa?

Harjoituksia

A.1 Huomatkaa ensimmäisen virkkeen kokoonpano:

on palannut

1. Mikä on palannut?

Heti elokuun puolivälissä pidetyn Kiinan kommunistisen puolueen keskuskomitean kokouksen jälkeen nimensä saanut nuorison punakaarti, jonka vielä melko järjestäytymätön jäsenistö käsittää miljoonia nuoria kouluikäisistä korkeakoulujen opiskelijoihin ja työläisiin saakka. . . lukuunottamatta joitakin poikkeuksia siellä, missä puolueen korkein johto on katsonut tarpeelliseksi osoittaa vielä kerran, että nämä ovat tosiaankin joutuneet epäsuosioon.

2. Milloin on palannut?

aikansa pitkin maata riehuttuaan ja saatuaan Pekingin retkillään uskonvahvistusta Mao Tsetungin näkemisestä ja tämän ajatuksia sisältävän punakan-tisen kirjan lukemisesta...

- | | |
|-----------------------|---------------------------------------|
| 3. Mihin on palannut? | rauhallisempaan elämäntah-
tiin... |
| 4. Miten on palannut? | hiljalleen |

A.2 Mikä on palannut?

.....nuorison punakaarti.....on palannut.....

1. Millainen nuorison punakaarti on palannut?
2. Milloin nimensä saanut nuorison punakaarti?
3. Minkä kokouksen jälkeen nimensä saanut nuorison punakaarti?
4. Milloin pidetyn kokouksen jälkeen nimensä saanut punakaarti?
5. Minkälainen punakaarti on palannut?
6. Minkälainen jäsenistö käsittää?
7. Mitä sen jäsenistö käsittää?
8. Nuoria mistä ja mihin saakka?
9. Punakaarti mitä lukuunottamatta on palannut?
10. Poikkeuksia missä?
11. Mitä puolueen johto on katsonut tarpeelliseksi?
12. Osoittaa kenelle?
13. Millaisille henkilöille se on katsonut tarpeelliseksi osoittaa?
14. Mitä se on katsonut tarpeelliseksi osoittaa?

A.3 Milloin punakaarti oli palannut?

1. Missä se oli riehunut?
2. Mitä se oli saanut?
3. Missä se oli saanut uskonvahvistusta?
4. Mistä se oli saanut uskonvahvistusta?
5. Minkälaisen kirjan lukemisesta se oli saanut uskonvahvistusta?
6. Kenen ajatuksia sisältävän kirjan lukemisesta?

B. Muuttakaa tekstin ensimmäinen virke yksinkertaisiksi lauseiksi seuraavaan tapaan:

MODEL: Nuorison punakaarti sai nimensä heti kokouksen jälkeen.

Kokous pidettiin elokuun puolivälissä.

Kokous oli Kiinan kommunistisen puolueen keskuskomitean kokous.

Sanavaraston kartuttamista

elokuun puolivälissä

Olen vasta kirjan puolivälissä.

Laivat kohtasivat Turun ja Tukholman puolivälissä.

Menen häntä puoliväliin vastaan.

Vettä ulottui säären puoliväliin (tai puoleenväliin) asti.

Hän on puolivälissä neljättäkymmentä.

riehua

Myrsky riehui.

Pohjois-Amerikassa riehuu toisinaan hirvittävä pyörremyrsky, tornado.

Hänen rinnassaan riehui ankara taistelu.

Vihollinen riehui maassa polttaen ja hävittäen.

Lapset riehuivat leikeissään.

C. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä sopivaa annettua sanaa:

- | | |
|--|---------|
| 1. Pidämme kunniassa vanhoja. . . | perintö |
| 2. Prinssi Charles on Englannin kruunun. . . | perinne |

- | | |
|---|--------------|
| 3. Perinnönjaossa päätetään kunkin perillisen. . . | periä |
| 4. Vanhin poika. . . talon. | perillinen |
| 5. Perinnönjaosta määrätään. . . | perintöosa |
| 6. Saatuaan suuren. . . hän matkusti maailman ympäri. | perintökaari |
| 7. Jokaisen perillisen täytyy olla läsnä. . . | perinnönjako |

D. Täydentäkää seuraavat lauseet sopivilla annetuilla sanoilla:

- | | |
|--|------------|
| 1. Kokouksen. . . toimii Suomi-Seura. | järjestää |
| 2. Pöydällä vallitsi hyvä. . . | järjestäjä |
| 3. Me. . . hänelle tulojuhlat. | järjestys |
| 4. Hyväntekeväisyys. . . ovat usein verovapaita. | järjestään |
| 5. Kaikki osanottajat. . . keskeyttivät kilpailun. | järjestö |

E. Valitkaa sopiva sana annetuista sanoista kuhunkin lauseeseen ja täydentäkää lauseet:

- | | |
|--|----------|
| 1. Nämä väitteet. . . tosiasioihin. | perusta |
| 2. Mitä. . . voitte esittää väitteellenne? | perustus |
| 3. Maamme talous lepää vahvalla. . . | perustaa |
| 4. Niinpä päätettiin. . . uusi puolue. | peruste |
| 5. Rakennuksen. . . laskettiin kalliolle. | perustua |

ero

Jokavuotinen poroerotus on mielenkiintoinen nähtävyys Lapissa.

Rotuerottelua voi havaita monessa Euroopankin maassa.

Näillä ei ole mitään eroa.

Hänet erotettiin työstä.

Pariskunta päätti erota.

erotuomari, vrt. kehätuomari

ydin

ydinaseet, -sota, -fysiikka, -joukot

luunydin, atominydin, selkäydin

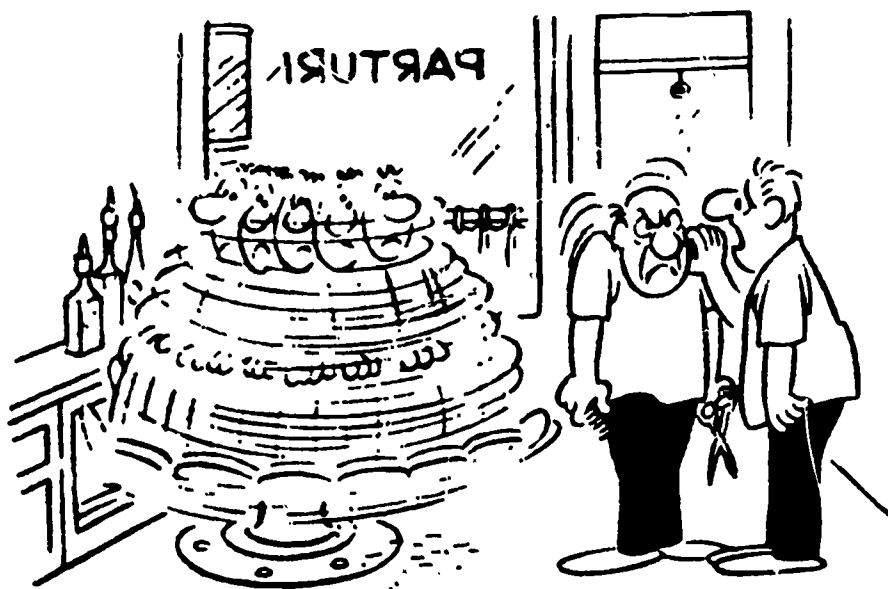
Hän saa syödä rasvaa ja ytimiä.

Se meni luihin ja ytimiin.

vaatia

vaatimus

uhkavaatimus



- Kyllä teidän on lopetettava politikoiminen asiakkaiden kanssa, Huttunen.

S U O M E N H A L L I T U S

Suomen hallituslaitokset ovat t a s a v a l l i a n p r e -
s i d e n t t i ja v a l t i o n e u v o s t o. Selvälän-
jaiseen toimivallanjakoon viittaavan hallitusmuodon 2. pykälän
mukaan edelliselle on uskottu ylin toimeenpanovalta minkä li-
säksi valtion yleistä hallitusta varten on valtioneuvosto.
Suppeammassa merkityksessä tätä nimitystä käytetään tarkoit-
tamaan ministeristöä, laajemmassa merkityksessä sen lisäksi
ministeriöitä, valtioneuvoston kansliaa ja oikeuskanslerin-
virastoa.

Suomen poliittisessa järjestelmässä tuo hallituksen kak-
sijakoisuus tulee useistakin syistä erityisen selvästi
näkyviin. Toisaalta valtioneuvosto erkanee presidentistä sen
vuoksi, että se nojautuu eduskuntaan ja edustaa tiettyjä puo-
lueryhmiä, toisaalta valtiosääntö, traditiot, erityisolosuht-
teet ja presidenttien persoonallinen lujuus ovat korostaneet
valtionpäämiehen itsenäisyyttä ja estäneet hänen valtaansa
"parlamentaaristumasta", ts. siirtymästä tosiasiasa minis-
teristölle. Ja sitä paitsi tuo dualismi on saanut muodollisen
vahvistuksen tehtävien jaossa; maan yleinen hallitus on nimen-
omaisesti jaettu presidentin ja valtioneuvoston kesken siten,
että kumpikin on omassa toimivaltapiirissään lopullisesti ja
itsenäisesti päättävä viranomainen. Presidentin tehtävät lue-
tellaan tarkoin hallitusmuodossa ja eräissä muissa laeissa,
kun taas yleinen toimivalta hallinnon laajalla alalla kuuluu
valtioneuvostolle. Presidentin ja valtioneuvoston päätökset

ovat toisistaan erillisiä, mutta eräissä asioissa yhteistyö on niin kiinteätä, että puhutaan hallituksen toimenpiteistä, esim. hallituksen esityksistä.

Yhteydenpito eduskuntaan tapahtuu osittain presidentin välityksellä, osittain suoraan valtioneuvostosta. Presidentti on eduskunnasta riippumaton; hän ei ole sille toimenpiteistään vastuussa, ja syytteeseen se voi panna hänet vain ääritapauksessa, so. katsoessaan hänen syyllistyneen valtio- tai maanpetokseen. Ministerit sen sijaan ovat toisaalta pantavissa syytteeseen eduskunnan tai presidentin päätöksellä virkavirheensä pidettävästä lainrikkomuksesta, toisaalta saatavissa eroamaan eduskunnan tahdonilmauksella parlamentarismin "pelisääntöjen" mukaisesti.

Presidentin aseman riippumattomuutta haluttiin korostaa myös sillä, että hänen valintansa järjestettiin tapahtuvaksi välillisellä kansanvaalilla - siten, että ensin valitaan samalla tavoin kuin edustajavaaleissa 300 valitsijamiestä, jotka sitten kokoontuvat valitsemaan presidentin. Valituksi tulevan on saatava yli puolet annetuista äänistä; ellei kahdessa ensimmäisessä vaalissa jälläistä enemmistöä synny, toimitetaan ratkaiseva vaali kahden jälkimmäisellä kerralla eniten ääniä saaneen kesken. Presidenttiehdokkaiden asettelusta ei ole minkäänlaisia määräyksiä, joten puolueet hoitavat sen parhaaksi katsomallaan tavalla. Niiden merkeissä vaalit muutenkin melkoiselta osalta tapahtuvat. Virallisen keskustelun kieltäminen valitsijamieskokouksessa ei ole esteenä jopa tunti-kausia kestäville yksityisluontoisille neuvotteluille vaalien väliaikoina.

Presidentillä on joukko tärkeitä v a l t a o i k e u k-
s i a: hän osallistuu lainsäädäntöön antamalla hallituksen
lakiesityksiä eduskunnalle, vahvistamalla eduskunnan hyväksy-
mät lait ja antamalla asetuksia; hän voi kutsua eduskunnan
ylimääräisille valtiopäiville sekä hajottaa sen ja toimituttaa
uudet vaalit kesken vaalikauden; hän johtaa maan ulkopoliitik-
kaa ja toimii sotavoimien ylipäällikkönä; hän nimittää kor-
keimmat virkamiehet, myöntää yksityistapauksissa erivapauksia
ja armahduksia sekä valvoo valtion hallintoa. Se, että Suomen
presidentin asema on muodostunut muiden parlamentaaristen
valtionpäämiesten asemasta olennaisesti poikkeavaksi, ei kui-
tenkaan ole niinkään yhteydessä noiden valtaoikeuksien mää-
rään ja laatuun kuin siihen, millä tavoin niiden käyttely on
valtiosäännössä järjestetty ja millaiseksi se on käytännössä
muovautunut.

Presidentti nimittää myös valtioneuvoston jäsenet, ei
kuitenkaan itsenäisesti, muista riippumatta, vaan puolueiden
ja eduskuntaryhmien kanssa käytyjen neuvottelujen pohjalla.
Valtioneuvostoon kuuluu pääministerin lisäksi enintään 14
ministeriä, joista 10 nimitetään tavallisesti ministeriöiden
päälliköiksi ja muut nykyisen käytännön mukaan ns. toisiksi
ministereiksi suurimpiin ministeriöihin.

Valtioneuvoston tehtävä on kaksinainen: toisaalta se
käyttää itsenäistä päätösvaltaa hallinnon laajalla alalla,
toisaalta se käsittelee eräin poikkeuksin asiat, jotka kuu-
luvat presidentin lopullisesti ratkaistaviksi. Erityisvaltuu-
tuksen nojalla voi sekin antaa asetuksia, joita erotukseksi
presidentin asetuksista nimitetään valtioneuvoston päätöksiksi.

Valtioneuvoston yleisistunnossa johtaa puhetta pääministeri ja päätökset tehdään asian valmistelleen virkamiehen esittelyn jälkeen vähintään viiden ministerin läsnäollessa, tarpeen tullen äänestystä käyttäen. Päätöksen allekirjoittaa ministeri, jonka toimialaan asia kuuluu, ja sen varmentaa esittelijä. Senaatin kaudella ja valtioneuvoston alkuaikoina useimmat asiat ratkaistiin tällä tavalla kollegisesti, mutta asioiden määrän kasvaessa on ollut pakko siirtää yhä enemmän päätösvaltaa yksityisille ministereille ja ministeriöiden virkamiehille. Näin on Suomessa siirrytty ajan kuluessa huomattavassa määrin ns. ministerihallintojärjestelmään.

Asioiden valmistelua varten on valtioneuvostossa valiokuntia, joista kaksi, ulkoasiainvaliokunnan ja vaikutusvaltaisen raha-asiainvaliokunnan laki määrää asetettavaksi. Sitä paitsi valmistellaan asioita viikoittain pidettävässä epävirallisessa istunnossa, ns. hallituksen iltakoulussa.

PRESIDENTIN JA VALTIONEUVOSTON KESKINÄISET SUHTEET

Käyttäessään itsenäistä päätösvaltaansa valtioneuvosto ei ole velvollinen kuulemaan presidentin mieltä, kun taas presidentti omasta puolestaan on sidottu valtioneuvoston myötävaikutukseen siten, että hänen on tehtävä päätöksensä valtioneuvoston istunnossa. Valtioneuvoston piirissä valmistellun asian esittelee se ministeri, jonka toimialaan asia kuuluu, ja myös muilla ministereillä on tilaisuus ilmaista presidentille mielipiteensä ratkaisusta. Poikkeuksina ovat sotilaskäskyasiat ja sotilaalliset nimitysasiat - eräitä korkeimpia virkänimityksiä lukuunottamatta - sekä syytteen nostaminen ministeriä

vastaan valtakunnanoikeudessa, jotka presidentti ratkaisee valtioneuvoston istunnon ulkopuolella.

Menettelyn tarkoituksena on tehdä ministerit osallisiksi päätöksiin ja siis saada heidät ottamaan vastuu niistä. Erikoista Suomen hallituksen rakenteelle kuitenkin on, että presidentin sidonnaisuus ministeristöön on käytännössä omaksutun valtiosäännöntulkinnan mukaan löyhempi kuin parlamentaarisisissa järjestelmissä yleensä. Ratkaisuvallan katsotaan nimittäin kuuluvan yksin presidentille; erimielisyyden sattuessa ei toimiteta äänestystä, eikä presidentti ole oikeudellisesti sidottu esittelevän ministerin eikä ministeristön mielipiteeseen. Presidentin allekirjoitettua päätöksen on esittelyn suorittaneen ministerin se varmennettava ja valtioneuvoston pantava se täytäntöön. Vain perustuslain kanssa ristiriidassa olevan päätöksen on ministeri oikeutettu ja velvollinen jättämään varmentamatta, lainvastainen päätös taas jätetään täytäntöön panematta.

Järjestelmä voi antaa aihetta pyrkimysten rajuihinkin yhteentörmäyksiin presidentin ja ministeristön keskinäisissä suhteissa kummankin pysyessä tiukasti omalla kannallaan. Viime kädessä ministeristö voi kieltäytyä myötävaikutuksesta ja vastuusta vain eroamalla, mikä tietenkin on tehokas ase presidenttiä vastaan.

Enemmän kuin tällaiset oikeudelliset seikat ovat tosiasialliset poliittiset tekijät kuitenkin ehkä vaikuttaneet siihen, että Suomen presidentillä on niin itsenäinen asema ministeristöön nähden ja että hän on yksi parlamentaarisen maailman voimakkaimpia valtionpäämiehiä. Valtionpäämiehen henkilökoh-

taista valtaa korostava traditio, monien ei-vasemmistolaisten teoreetikkojen ja poliitikkojen kannanotot sekä ensimmäisen presidentin asema ja ominaisuudet tekivät mahdolliseksi lujan presidentinvallan kehittymisen 1920-luvulta lähtien. Jo v:ltä 1919 on tapauksia, joissa presidentti Stahlberg hyväksyi asetuksia valtioneuvoston kannasta poikkeavassa muodossa, ja eduskunnan hajottamista v.1924 on nimitetty voimannäytteeksi, jolla tuli olemaan suuntaa antava vaikutus. Niinpä valtioneuvoston myöhemmistäkin pöytäkirjoista on löydettävissä monia tapauksia, joissa presidentti on tehnyt päätöksen vastoin valtioneuvoston enemmistön mielipidettä, ja tämä on siihen mukautunut.

Tietty merkityksensä on annettava myös Suomen monen puolueen järjestelmälle. Presidentin asemaa on tukenut se seikka, että ministeristöt ovat hajanaisia; onhan niin, että useihin erilaisiin käsityskantoihin edustaviin ryhmiin jakautuneen valtioneuvoston edessä presidentin toimintavapaus on suurempi kuin homogeenin ja yksimielisen ministeristön edessä.

Jaakko Nousiainen

Sanasto

valtioneuvosto

toimivalta

pykälä

toimeenpanovalta

erkanee, erkani

kaksijakoisuus

valtiösääntö = perustuslaki

nojautua, nojaudun, nojautui,
nojautunut

noja, nojan, nojaa, nojia

nojata, nojaan, nojasi,
nojannut (johonkin)

luetella, luettelen, luetteli,
luetellut

panna syytteeseen

syyllistyä, syyllistyn,
syyllistyi, syyllistynyt (johonkin)

valtiopetos, -petoksen,
-petosta, -petoksia

maanpetos

lainrikkomus

virkavirhe

välillinen

neuvottelu, neuvottelun,
neuvottelua, neuvotteluja

cabinet, council of state

authority, power to act,
jurisdiction

paragraph, article,
notch, nick

executive power

parts, separates,
diverges

bipartition

constitution

to depend, be based on,
lean on

support, stay, basis

to lean, rest (against
something)

to enumerate

to institute legal pro-
ceedings against, indict

to be guilty (of some-
thing)

high treason

treason

breaking of the law,
misdemeanor, offense

error in discharge of
one's official duties

indirect

consultation, negotia-
tion, conference

hajottaa, hajotan, hajotti, hajottanut	to dissolve, scatter, disperse
toimituttaa vaalit	to cause an election to be held
erivapaus = erivapautus	exemption, immunity
armahdus, armahduksen, armahdusta, armahduksia	pardon, amnesty, oblivion
käyttely, käyttelyn, käyttelyä	use, handling
vrt. kättely	handshaking
muovautua, muovaudun, muovautui, muovautunut	to be moulded, shaped
enintään = enintään	at the most, not more than. . .
kaksinainen	of two kinds, dual
valtuutus	authorization, creden- tials
valtakirja	proxy, credentials
valtuuttaa	to authorize, accredit, empower
olla läsnä	to be present
toimiala, -alan, -alaa, -aloja	field of one's operation
vaikutusvaltainen	influential, powerful
varmentaa, varmennan, varmensi, varmentanut	to confirm, verify
esittelijä	introducer
keskinäinen	mutual
velvollinen	under obligation, duty- bound
myötävaikutus, -vaikutuksen, -vaikutusta	cooperation, assistance
valtakunnanoikeus	high court of impeach- ment, American federal courts

menettely, menettelyn,
menettelyä, menettelyjä

vastuu, vastuun, vastuuta

löyhä, löyhän, löyhää, löyhiä

erimielisyys

raju, rajun, rajua, rajuja

yhteentörmäys, -törmä ksen,
-törmäystä, -törmäyksiä

tehokas, tehokkaan, tehokasta,
tehokkaita

teoreetikko

pöytäkirja

mukautua, mukaudun, mukautui,
mukautunut

takea, tuen, tuki, tukenut

käsityskanta

procedure, course of
action

responsibility, risk

loose, slack, lax

disagreement, difference
of opinion

vehement, violent,
furious

clash, collision, crash

effective, efficient,
-istic

theorist, theorizer

minutes, report of pro-
ceedings

to comply with, conform,
adopt, adjust

to support, prop up,
sustain

point of view, viewpoint

Kysymyksiä

- A. Mitkä ovat Suomen hallituslaitokset? Kenelle on us-
kottu ylin toimeenpanovalta? Mitä valtioneuvosto tarkoit-
taa? Mihin valtioneuvosto nojautuu? Keitä se edustaa?
Mitkä tekijät ovat korostaneet presidentin itsenäisyyttä?
Millainen tehtävien jako on voimassa Suomen yleisessä hal-
lituksessa? Kenen välityksellä tapahtuu yhteydenpito edus-
kuntaan?

B. Mitä tarkoitetaan " valtioneuvoston päätöksellä"? Mitä tarkoittaa ministerihallintojärjestelmä? Mikä on hallituksen " iltakoulu"? Mitkä asiat presidentti ratkaisee valtioneuvoston istunnon ulkopuolella? Mikä teki mahdolliseksi lujan presidentin vallan kehittymisen Suomessa? Miten monipuoluejärjestelmä vaikuttaa presidentin asemaan? Kuka oli Suomen ensimmäinen presidentti?

C. Mitkä ovat Suomen presidentin valtaoikeudet? Mitkä ovat Yhdysvaltain presidentin valtaoikeudet? Missä Suomen presidentin tehtävät luetellaan? Missä Yhdysvaltain presidentin tehtävät luetellaan? Mikä ero on eduskunnalla ja Yhdysvaltain Kongressilla? Miten pääministeri valitaan Suomessa? Miten pääministeri valitaan Yhdysvalloissa? Kummalla on enemmän valtaa Yhdysvaltain vai Suomen presidentillä?

Harjoituksia

A. Ovatko seuraavat toteamukset oikein vai väärin?

1. Presidentin ja valtioneuvoston päätökset ovat toisistaan erilliset.
2. Presidentti on eduskunnasta riippuvainen.
3. Ministerit voidaan erottaa virastaan.
4. Presidentti valitaan välittömällä vaaleilla.
5. Presidenttiehdokkaiden asettelusta on tarkat määräykset.
6. Presidentille kuuluu lainsäädäntövalta.
7. Presidentti vahvistaa eduskunnan hyväksymät lait.

8. Presidentti voi hajoittaa eduskunnan.
9. Presidentti nimittää itsenäisesti valtioneuvoston jäsenet.
10. Valtioneuvosto ei ole velvollinen kuulemaan presidentin mieltä.
11. Presidentti voi tehdä päätöksensä vain valtioneuvoston istunnossa.
12. Valtioneuvoston istunnossa toimitetaan äänestys erimielisyyden sattuessa.

B. Mainitkaa seuraavien sanojen vastakohdat:

1. suppea
2. lujuus
3. yhteinen
4. osittain
5. erota
6. erottaa
7. välilliset vaalit
8. koota
9. kokoontua
10. enemmistö
11. hyväksyä
12. vähintään
13. virallinen
14. löyhä
15. sidonnaisuus
16. yhtenäinen

C. Muuttakaa seuraavissa lauseissa olevat lauseenvastikkeet sivulauseiksi:

MODEL: Se voi panna hänet syytteeseen katsoessaan hänen syyllistyneen valtiopetokseen. - Se voi panna hänet syytteeseen, kun se katsoo, että hän on syyllistynyt valtiopetokseen.

1. Päätökset tehdään vähintään viiden ministerin läsnäollessa.
2. Asioiden määrän kasvaessa on ollut pakko siirtää päätösvaltaa ministereille.
3. Käyttäessään itsenäistä päätösvaltaansa valtioneuvosto ei ole velvollinen kuulemaan presidentin mieltä.
4. Ratkaisuvallan katsotaan kuuluvan yksin presidentille.
5. Erimielisyyden sattuessa ei toimiteta äänestystä.
6. Presidentin allekirjoitettua päätöksen on esittelyn suorittaneen ministerin se varmentettava.
7. Järjestelmä voi antaa aiheutta yhteentörmäyksiin kummankin puolen pysyessä tiukasti omalla kannallaan.

D. Pankaa seuraavissa lauseissa sulkumerkeissä annettu verbi sopivaan muotoon:

MODEL: Ministerit ovat (panna) syytteeseen. - Ministerit ovat pantavissa syytteeseen.

1. He ovat (saada) eroamaan eduskunnan tahdosta.
2. Pöytäkirjoista on (löytää) monia sellaisia tapauksia.

3. Ne kuuluvat presidentin (ratkaista).
4. Lainvastainen päätös jätetään täytäntöön (panna).
5. Perustuslain kanssa ristiriidassa olevan päätöksen on ministeri oikeutettu jättämään (varmentaa).
6. Presidentin asema on muodostunut muista (poiketa).

Sanavaraston kartuttamista

anastaa

Naiselta anastettiin käsilaukku.

Koulutyö anasti koko aikani.

Kuninkaan veli anasti kruunun.

yksimielisyys

unanimity

kaksimielisyys

ambiguity, suggestive
(story)

kanta

kultakanta

kengän kanta

kantasuomi, kantakansa

riistakanta, kalakanta, auto, -kone, -osake, -vakuutuskanta

katsantokanta, näkö-, puolue-, käsityskanta

eriävä, kielteinen, vastustava kanta.

Se sattui kuin naulan kantaan.

Raha-asiat on saatu hyvälle kannalle.

Tieteen kanta asiassa on, että. . .

Olen eriävällä kannalla tähän asiaan nähden.

Meidän kannaltamme asiaa tarkastellen. . .

luotettava

luotto

luottamus

Hän osti luotolla. = Hän osti velaksi.

Luottamus johtajiin alkoi horjua.

Kotitehtävä

Laatikkaa lyhyt esitys Yhdysvaltain hallituslaitoksista.
Verratkaa sitä Suomen hallitusjärjestelmään.



Suomen vaakuna

Y L E I S E T T U O M I O I S T U I M E T

Yleisiä tuomioistuimia on Suomessa kolme eri astetta: alioikeudet, ylioikeudet ja korkein oikeus. Näiden rinnalla on olemassa eräitä myöhemmin mainittavia erityistuomioistuimia.

A l i o i k e u d e t ovat kihlakunnanoikeudet maalaiskunnissa ja kauppaloissa sekä raastuvanoikeudet kaupungeissa.

Maa on jaettu 73 tuomiokuntaan, joissa kussakin on k i h l a k u n n a n o i k e u d e n puheenjohtajana kihlakunnantuomari. Useimmat tuomiokunnat ovat jaetut käräjäkuntiin, joihin kuuluu yksi tai useampia kuntia.

Kihlakunnanoikeuden muodostavat kihlakunnantuomari, joka on ammattituomari, sekä käräjäkunnan lautakunta, johon kihlakunnanoikeus asianomaisen kunnallisvaltuuston ehdotuksen perusteella määrää 7-10 lautamiestä. Herastuomari on arvónimi, jonka kihlakunnanoikeus voi antaa lautakunnassa kauan toimineelle ansioituneelle lautamiehelle.

Maallikoista kokoonpantu lautakunta muistuttaa jonkin verran varsinkin anglosaksisten maiden oikeuslaitoksille tunnusomaista valamiehistöä (jurya). Sen tehtävä poikkeaa kuitenkin juryn tehtävästä. Jury ratkaisee rikosasiassa sitovasti kysymyksen vastaajan syyllisyydestä, rangaistuksen määrääminen taas jää yksinomaan tuomarin asiaksi. Kihlakunnanoikeudessa lautakunta osallistuu kaikissa asioissa sekä asian tilan toteamiseen että tuomion määräämiseen. Mutta lautakunnan vaikutusvalta on sikäli rajoitettu, että jos sen ja tuoma-

rin kesken ilmenee erimielisyyttä, niin tuomarin kanta aina ratkaisee, ellei lautakunta yksimielisesti asetu toiselle kannalle. Sen merkitys on ensisijaisesti siinä, että se edustaa tuomarilta usein puuttuvaa paikallisten tapojen ja henkilöiden tuntemusta. Siinä edustettu kokeneisuus ja terve maallikonjärki saattavat myös arvokkaalla tavalla täydentää tuomarin muodollista lain tuntemusta.

Kaupunkien r a a s t u v a n o i k e u d e s s a ei ole lautakuntaa, vaan siihen kuuluvat pormestari ja kaksi neuvosmiestä. Suuremmissa kaupungeissa viimeksi mainitutkin ovat tuomarin pätevyyden omaavia oikeusneuvosmiehiä. Pienemmissä kaupungeissa on kunnallisneuvosmiehiä, joilta ei edellytetä lainopillista koulutusta ja joiden jäsenyys raastuvanoikeuteen on yhdistetty maistraatin jäsenyyteen. Raastuvanoikeudessa tehdään ratkaisu erimielisyyden sattuessa äänestyksen perusteella.

Kaupungeilla on vanhastaan oikeus itse valita neuvosmiehensä. Vaalin suorittaa kaupunginvaltuusto, joka myös tekee korkeimmalle oikeudelle ehdotuksen pormestarin viran täyttämiseksi.

Alioikeuden ratkaisuun tyytymätön voi saattaa sen y l i o i k e u d e n, so. h o v i o i k e u d e n tutkittavaksi. Muutoksenhakukeinona käytetään riita-asiassa vetoa, rikosasiassa valitusta. Valitusta käytetään myös aina, milloin muutosta haetaan ratkaisuun, joka ei koske itse pääasiaa, vaan oikeudenkäynnin kulkuun liittyvää muodollista seikkaa. Muutoksenhausta riippumatta on alioikeuden päätös alistettava

hovioikeuden tutkittavaksi, milloin kysymyksessä on rikos, josta saattaa tulla kuolemanrangaistus tai kuritushuonetta elinkaudeksi.

Hovioikeuksia on Suomessa neljä: Turun, Vaasan, Itä-Suomen (Kuopiossa) ja Helsingin hovioikeudet. Puheenjohtajana on hovioikeuden presidentti, jäseninä hovioikeudenneuvokset. Hovioikeuden tuomiovaltaa käyttävät kolmen jäsenen muodostamat osastot. Vain oikeushallintoon kuuluvia asioita käsitellään täysistunnossa. Paitsi toisena oikeusasteena alioikeudessa alkaneissa jutuissa hovioikeudet toimivat ensimmäisenä oikeusasteena ylempien virkamiesten virkarikoksia koskevissa asioissa.

Hovioikeuden ratkaisuun haetaan muutosta korkeimmassa oikeudessa. Muutoksenhakukeinoina käytetään riita- asioissa nostoa ja rikosasioissa valitusta. Korkeimman oikeuden työtaakan vähentämiseksi on meillä 1955 omakuttu muutoksenhakulupajärjestelmä, jonka avulla estetään se, että vähäpätöiset asiat tai asiat joissa ilmeisesti ei ole perusteltua syytä hovioikeuden ratkaisun muuttamiseen, joutuisivat korkeimmassa oikeudessa asiallisesti käsiteltäviksi. Muutoksenhakulupaa ei myönnetä riita- asiassa, mikäli se arvo, jonka osalta hovioikeuden ratkaisu on ollut asianomaiselle vastainen, ilmeisesti ei ole enempää kuin 1000 mk, eikä myöskään eräissä muissa, laissa luetelluissa tapauksissa. Rikosasiassa muutoksenhakuluvan myöntäminen riippuu ensisijaisesti hovioikeuden tuomitseman rangaistuksen ankaruudesta.

Korkeimman oikeuden puheenjohtajana on sen presidentti ja muina jäseninä oikeusneuvokset. Oikeuden tuomiovaltaa käyt-

tävät yleensä jaostot, jotka ovat tuomionvoivat¹ viisijäsenisinä. Täysi-istunnossa käsitellään oikeushallintoon kuuluvien asioiden lisäksi periaatteellisesti tärkeiksi katsottavat asiat, jotka kaipaavat arvovaltaista ratkaisua.

Korkeimman oikeuden ratkaisulla on huomattava merkitys myös oikeuden kehityksen kannalta. Vaikka ne eivät sellaisinaan ole sitovaa oikeutta, on luonnollista, että alemmat oikeusasteet yleensä ottavat ne vastaavanlaisissa asioissa huomioon. Ja vähitellen saattaa korkeimman oikeuden ratkaisusta muodostua tavanomaiseen oikeuteen luettava sitova oikeusnormi.

SYYTTÄJISTÖ

V i r a l l i s e t s y y t t ä j ä t vaalivat rikosoissa valtion etua. Suomessa omaksutun järjestelmän mukaan syyttäjä on velvollinen nostamaan syytteen niin pian kuin on ilmennyt todennäköisiä perusteita rikoksesta epäillyn syyllisyyden tueksi. Tästä ns. lakimääräisyys- eli l e g a l i - t e e t t i p e r i a a t t e e s t a on poikkeuksena säädetty mm., että syyttäjä harkintansa mukaan voi eräin edellytyksin jättää syyttämättä 15-18-vuotiasta rikoksentekijää. Ns. a s i a n o m i s t a j a r i k o k s e s t a ei syytettä voi nostaa, ellei asianomistaja ole ilmoittanut rikosta syytteeseen pantavaksi. Jos asianomistaja itse on nostanut tällaisesta rikoksesta syytteen, syyttäjä voi siihen yhtyä.

¹Kihlakunnan oikeus on tuomionvoipa (pätösvaltainen) oikeuden puheenjohtajan ja vähintään viiden lautamiehen saapuvilla ollessa.

Yleiset syyttäjät ovat Suomessa oikeuskansleri ja apulaisoikeuskansleri, lääninhallituksissa toimivat poliisitarkastajat sekä kaupungeissa kaupunginviskaalit ja maaseudulla nimismiehet. Oikeuskansleri on kaikkien syyttäjien esimies ja hänellä on oikeus määrätä alempi syyttäjäviranomaisen nostamaan syyte. Hän voi myös itse ottaa ajaakseen alemman syyttäjän nostaman syytteen tai siirtää syytteen ajamisen muun alemman syyttäväviranomaisen tehtäväksi kuin sen, jolle se tavallisesti kuuluu. Samanlaiset oikeudet on poliisitarkastajalla alaisiinsa syyttäjiin nähden.

Eduskunnan oikeusasiamiehellä on yleinen syyteoikeus virkamiesten virkarikoksissa koskevilla jutuissa. Hovioikeuksissa toimivat kanneviskaalit, joiden tehtävänä on syytteen ajaminen sellaisissa rikosasioissa, jotka hovioikeus käsittelee ensimmäisenä oikeusasteena. Erityissyyttäjiä ovat lisäksi mm. tullilaitoksen syyttäjät, jotka toimivat syyttäjinä tullirikosjutuissa, sekä sotatuomioistuinten syyttäjät.

Erityistuumioistuimet ovat Suomessa seuraavat: Maanjako-oikeudet, vesioikeudet, työtuomioistuin, vakuutus oikeus, sota-oikeudet ja valtakunnanoikeus. Erityistuumioistuimiin on tavallaan luettava myös kaupunkien maistraatit. Vankilaoikeus ei ole tuomioistuin varsinaisessa mielessä. Se päättää vaarallisten rikoksenuusijain säilyttämisestä pakkolaitoksessa¹ ja nuorille rikoksen-

¹Pakkolaitos on erityinen vankila tai vankilan osasto, jossa vaaralliset rikoksenuusijat kärsivät rangaistustaan.

tekijöille määrättyjen rangaistusten täytäntöönpanosta nuori-
sovankilassa.

Ragnar Meinander

Sanasto

tuomioistuin	court (of justice)
käräjät, käräjä-	sessions of a district court
lautakunta	jury
kunnallisvaltuusto	communal or county board
lautamies	juror, juryman
maallikko	layman, one of the laity
tunnusomainen	characteristic, typical
pormestari = kaupunginjohtaja	mayor
neuvos, neuvos-	counselor
neuvosmies, vrt. lautamies	member of a (city) jury
veto	veto, draft, pull, bet
pätevyys	qualifications
alistaa, alistan, alistti, alistanut	to submit, subordinate
kuritushuone	penitentiary
kuritushuonetuomio	sentence to hard labor
taakka, taakan, taakkaa, taakkoja	burden
virallinen syyttäjä	district attorney
syyttäjä	prosecutor, accuser
vrt. kantaja	plaintiff, bearer

tuomionvoipa (olla tuomionvoipa)

olla päätösvaltainen

rikoksenuusija

kanneviskaali

kanne, kanteen, kannetta,
kanteita

vankila, vankilan, vankilaa,
vankiloita

to constitute a quorum

person who recommitts the
same crime

public prosecutor

plaintiff's action, case
for the prosecution

prison, jail

Kysymyksiä

A. Kuinka monta astetta on yleisiä tuomioistuimia Suomessa? Mitä näiden rinnalla on? Mitkä ovat alioikeudet? Mihin maa on jaettu? Kuka on kihlakunnanoikeuden puheenjohtajana? Mihin tuomiokunnat ovat jaetut? Ketkä muodostavat kihlakunnanoikeuden? Kuinka monta lautamiestä voi käräjäkunnan lautakuntaan kuulua? Kuinka monta kuntaa voi käräjäkuntaan kuulua? Mikä arvonimi voidaan antaa lautamiehille?

B. Miten lautakunta valitaan? Kuka valitsee sen? Kuka ehdottaa henkilöitä lautamiehiksi? Mitä amerikkalainen valamiehistö eli jury ratkaisee rikosasiassa? Mitä suomalainen lautakunta ratkaisee rikosasiassa? Kuka määrää rangaistuksen Amerikassa? Kuka määrää sen Suomessa? Kenen kanta aina ratkaisee asian erimielisyyden sattuessa Suomessa? Milloin lautakunnan kanta ratkaisee? Mitä lautakunta edustaa oikeudessa?

C. Mihin oikeuteen voidaan kihlakunnan oikeuden päätöksestä valittaa? Kuka on hovioikeuden puheenjohtaja? Ketkä ovat sen jäseninä? Kuinka monta hovioikeutta on Suomessa? Mitä asioita voidaan hovioikeudessa käsitellä ensimmäisenä oikeusasteena? Mihin oikeuteen voidaan hovioikeuden päätöksestä valittaa? Mitä täytyy erikseen silloin anoa? Miksi kaikille ei anneta valitusoikeutta? Kuka on korkeimman oikeuden puheenjohtaja? Ketkä ovat sen jäseniä?

D. Mikä vastaa kihlakunnan oikeutta Yhdysvalloissa? Mihin oikeuteen voidaan sen päätöksistä valittaa? Kuka toimii yleisenä syyttäjänä Yhdysvalloissa? Miten valamiehistö toimii oikeudessa? Kuka valitsee valamiehistön? Kuinka pitkäksi aikaa se valitaan? Miten se valitaan? Oletteko koskaan ollut valamiehistön jäsenenä? Oletteko koskaan ollut oikeudessa? Missä ominaisuudessa olitte oikeudessa (todistajana, syytettynä, kantajana, tuomarina vai valamiehistön jäsenenä)?

Harjoituksia

A. MODEL: Kirkossa oli tarkka järjestys. istua -
Kirkossa oli tarkka istumajärjestys.

- | | |
|---|--------|
| 1. Lappalaiset pitivät Skandinaavia <u>alueenansa</u> . | asua |
| 2. Hän osasi <u>taulun</u> ulkoa. | kertoa |
| 3. Hän parani <u>taudista</u> . | kaatua |
| 4. Me kudoimme <u>koneilla</u> . | kutoa |

- | | |
|------------------------------------|-------|
| 5. Se oli <u>aseitten</u> työtä. | lyödä |
| 6. Panin viljaa <u>koneeseen</u> . | puida |
| 7. Näin <u>miehen</u> . | saada |
| 8. Pidimme <u>puvusta</u> . | uida |

B. MODEL: Huoneessa oli vähän tilaa. asua -
Asuinhuoneessa oli vähän tilaa.

- | | |
|--|---------|
| 1. Talossa ei ollut <u>unnia</u> . | leipoa |
| 2. En pidä <u>pannusta</u> . | paistaa |
| 3. Munkit kypsennetään <u>rasvassa</u> . | keittää |
| 4. Hän palasi <u>seudullensa</u> . | syntyä |
| 5. Ei ollut tietoa hänen <u>paikastansa</u> . | olla |
| 6. Uusia <u>yhtyeitä</u> syntyi kuin sieninä sateella. | soittaa |

C. MODEL: Palvelija oli heillä pitkän aikaa. -
Heillä oli pitkäaikainen palvelija.

1. Heidän veneensä kulki nopeasti.
2. Kirja oli ainoa laatuaan.
3. He päättivät asiasta yksissä mielin.
4. Hänen äänensä sointui kauniisti.
5. Venettä oli kevyt soutaa.
6. Hänellä oli ahdas mieli.
7. Portti oli lujaa tekoa.

D. Vastatkaa seuraaviin kysymyksiin:

MODEL: Millainen on ihminen, jolla on herkäät tunteet?

Herkkätunteinen.

1. Millaiset ihmiset liikkuvat hitaasti?
2. Ketkä käyttävät aina vasenta kättänsä?
3. Ketkä kirjoittavat oikealla kädellään?
4. Keillä on hienot tunteet?
5. Millaiset joukot liikkuvat nopeasti?

Huom. suuritöinen, suurisuinen

E. MODEL: elämä, ilo - elämänilo
käsi, sijat - kädensijat

1. pyhät miehet, päivänä
2. sika, ruuista
3. sormi, jälkiä
4. vappu, päiväksi
5. kunta, lääkäreitten
6. Venäjä, vihasta
7. jumala, pelkoa

F. MODEL: asia, tuntea - asiantuntija

1. ruoka, laittaa
2. sairas, hoitaa
3. radio, kuunnella
4. kirja, painaa
5. auto, kuljettaa
6. kirja, pitää
7. työ, tehdä

8. lentokone, ohjata

Huomatkaa, että yleisin tapa muodostaa yhdyssanoja on seuraavanlainen: poikalapsi, vierashuone, pahahenki, tasaluku, yläleuka jne.

G. MODEL: antelias - anteliaisuus

1. utelias
2. unelias
3. kohtelias
4. kekseliäs
5. työteliäs
6. yritteliäs
7. tuottelias

Sanavaraston kartuttamista

tuomari

tuomita

viimeinen tuomio

vankeus-, elinkautinen-, sakko-, ehdonalainen- ja kuolemantuomio

neuvos

vuori-, kauppa-, merenkulku-, maatalousneuvos

kuritus

kuri

kurittaa

vrt. kuristaa

to strangle

kuristus

kuristaja

veto

köydenveto, maanvetovoima

Täällä käy kova veto.

Lyön vetoa, että Suomi voittaa.

Se on oikea vetonumero.

Poikamme eivät tänään ole oikein vedossa.

Taidemaalari ei ollut viikkoon maalannut vetoakaan.

Neuvostoliitto käyttää veto-oikeuttaan Turvallisuusneuvostossa.

vrt. vetää

vedota

Hän veti meitä nenästä.

Presidentti vetosi kansalaisiin.

Ikkunasta vetää.

RATKAISEVAA

- Miten sinä oikeastaan menettelet, kun tulet niin hyvin toimeen vaimosi kanssa?
- Minä noudatan tiettyä periaatetta.
- Millä tavalla?
- Vaimoni päättää kaikista pikkuasioista, kuten palkkani käyttämisestä, perheen vaatetuksesta ja lasten kouluttamisesta. Mutta jos kysymyksessä on esimerkiksi Kiinan hyväksyminen YK:n jäseneksi tai siitä johtaako Neuvostoliitto avaruustutkimuksen alalla, silloin minun mielipiteeni ratkaisee.

S U O M E N K A N S A L L E

Suomen eduskunnan istunnossa tänä päivänä on Suomen Senaatti puheenjohtajansa kautta antanut Eduskunnan käsiteltäväksi m.m. ehdotuksen uudeksi hallitusmuodoksi Suomelle. Antaessaan tämän esityksen Eduskunnalle on Senaatin puheenjohtaja Senaatin puolesta lausunut:

Suomen Eduskunta on 15 päivänä viime marraskuuta, nojaten maan hallitusmuodon 38 pykälään, julistautunut korkeimman valtiovallan haltiaksi sekä sittemmin asettanut maalle hallituksen, joka tärkeimmäksi tehtäväkseen on ottanut Suomen valtiollisen itsenäisyyden toteuttamisen ja turvaamisen. Tämän kautta on Suomen kansa ottanut kohtalonsa omiin käsiinsä, ja nykyiset olot sekä oikeuttavat että velvoittavat sen siihen. Suomen kansa tuntee syvästi, ettei se voi täyttää kansallista ja yleisinhimillistä tehtäväänsä muuten kuin täysin vapaana. Vuosisatainen vapauden kaipuumme on nyt toteutettava; Suomen kansan on astuttava maailman kansojen rinnalle itsenäisenä kansakuntana.

Tämän päämäärän saavuttamiseksi tarvitaan lähinnä eräitä toimenpiteitä Eduskunnan puolelta. Suomen voimassaoleva Hallitusmuoto, joka on nykyisiin oloihin soveltumaton, vaatii täydellistä uusimista, ja siitä syystä hallitus nyt on Eduskunnan käsiteltäväksi antanut ehdotuksen Suomen hallitusmuodoksi, ehdotuksen joka on rakennettu sille perusteelle, että Suomi on oleva riippumaton tasavalta. Katsoen siihen, että uuden hallitusmuodon pääperusteet on saatava viipymättä voi-

maan, on hallitus samalla antanut esityksen perustuslain säännöksi tästä asiasta sekä eräitä muitakin lakiehdotuksia, jotka tarkoittavat tyydyttää kipeimmät uudistustarpeet ennen uuden hallitusmuodon aikaansaamista.

Sama päämäärä vaatii myös toimenpiteitä hallituksen puolelta. Hallitus on kääntyvä toisten valtojen puoleen saadakseen maamme valtiollisen itsenäisyyden kansainvälisesti tunnustetuksi. Tämä on erityisesti nykyhetkellä sitä välttämättömämpää, kun maan täydellisestä eristäytymisestä aiheutunut vakava asema, nälänhätä ja työttömyys pakottavat hallitusta asettumaan suoranaisiin väleihin ulkovaltojen kanssa, joiden kiireellinen apu elintarpeiden ja teollisuutta varten välttämättömien tavarain maahantuomiseksi on meidän ainoa pelastuksemme uhkaavasta nälänhädästä ja teollisuuden pysähtymisestä.

Venäjän kansa on, kukistettuansa tsaarivallan, useampia kertoja ilmoittanut aikovansa suoda Suomen kansalle sen vuosisataiseen sivistyskehitykseen perustuvan oikeuden omien kohtaloittensa määräämiseen. Ja laajalti yli sodan kaikkien kauhujen on kaikunut ääni, että yhtenä nykyisen maailmansodan tärkeimmistä päämääristä on oleva, ettei yhtäkään kansaa ole vastoin tahtoansa pakotettava olemaan toisesta riippuvaisena. Suomen kansa uskoo, että vapaa Venäjän kansa ja sen perustava kansalliskokous eivät tahdo estää Suomen pyrkimystä astua vapaiden ja riippumattomien kansojen joukkoon. Ja Suomen kansa rohkenee samalla toivoa maailman muiden kansojen tunnustavan, että Suomen kansa riippumattomana ja vapaana paraiten voi työskennellä sen tehtävän toteuttamiseksi, jonka suorittamisella

se toivoo ansaitsevansa itsenäisen sijan maailman sivistyskansojen joukossa.

Samalla kuin hallitus on tahtonut saattaa nämä sanat kaikkien Suomen kansalaisten tietoon, kääntyy hallitus kansalaisten, sekä yksityisten että viranomaisten puoleen, hartaasti kehoittaen kutakin kohdastansa, järkähtämättömästi noudattamalla järjestystä ja täyttämällä isänmaallisen velvollisuutensa, ponnistamaan kaikki voimansa kansakunnan yhteisen päämäärän saavuttamiseksi tänä ajankohtana, jota tärkeämpää ja ratkaisevampaa ei tähän asti ole Suomen kansan elämässä ollut.

Helsingissä 4 päivänä joulukuuta 1917.

Suomen Senaatti:

P. E. Svinhufvud.	E. N. Setälä
Kyösti Kallio.	Jalmar Castrén.
Onni Talas.	Arthur Castrén.
Heikki Renvall.	Juhani Arajärvi.
Alexander Frey.	E. Y. Pehkonen.
O. W. Louhivuori.	

A. K. Rautavaara

Suomen itsenäisyyden julistus

Sanasto

istunto, istunnon, istuntoa, istuntoja	session, meeting, sitting
käsitellä, käsittelen, käsitteli, käsiteltyt	to discuss, hear, handle, treat
esitys, esityksen, esitystä, esityksiä	motion, proposal, performance
puheenjohtaja	leader (of the Senate), chairman
vrt. eduskunnan puhemies	
hallitusmuoto = valtiomuoto	
haltia = haltija	
oikeuttaa, oikeutan, oikeutti, oikeuttanut	to entitle, justify, authorize
yleisinhimillinen	broadly humane
nälänhätä	famine
elintarpeet = elintarvikkeet	food, necessities
kauhu, kauhun, kauhua, kauhuja	horror, terror, fright
rohjeta, rohkenen, rohkeni, ronjennut	to dare, have the courage
hartaasti	earnestly
harras, hartaan, harrasta, hartaita	devoted, devout, ardent
järkähtämätön	unshakable, firm
julistus, julistuksen, julistusta, julistuksia	proclamation, declara- tion, public notice

Kysymyksiä

- A. Milloin Suomi julistettiin itsenäiseksi? Kuka julisti Suomen itsenäiseksi? Kenen valtaan Suomi kuului ennen itsenäistymistensä? Kuinka monta kamaria oli Suomen eduskunnassa Venäjän vallan aikana? Kuinka monta itsenäisyyden aikana? Mitä eduskunta teki marraskuun 15 p:nä? Minkä se asetti maalle? Mitä hallitus otti tärkeimmäksi tehtäväkseen? Minkä Suomen kansa otti omiin käsiinsä? Mitkä sekä oikeuttivat että velvoittivat sen siihen? Mikä oli nyt toteutettava? Mitä Suomen kansan oli tehtävä?
- B. Miksi tarvittiin toimenpiteitä eduskunnan puolelta? Mitä piti tehdä hallitusmuodolle? Miksi? Mille perustalle uusi hallitusmuoto oli rakennettava? Mitä tämä sama päämäärä vaati hallituksen puolelta? Miksi hallitus kääntyi vieraiden valtioiden puoleen? Mitkä pakottivat hallitusta asettumaan suhteisiin ulkovaltioiden kanssa? Mikä uhkasi Suomea?
- C. Mitä oli tapahtunut Venäjällä? Kenet Venäjän kansa oli kukistanut? Mitä se oli ilmoittanut aikovansa tehdä? Mikä ajatus oli usein mainittu Venäjän vallankumouksessa? Mitä Suomi uskoi? Mitä Suomi toivoi? Kuka allekirjoitti itsenäisyysjulistuksen? Milloin eduskunta hyväksyi sen? Milloin vietetään Suomen itsenäisyyspäivää?
- D. Milloin on Yhdysvaltain itsenäisyyspäivä? Milloin Yhdysvallat julistettiin itsenäiseksi? Kenen alainen Amerikka oli sitä ennen? Ketä vastaan sen oli taistel-

tava? Ketkä auttoivat sitä Amerikan vapaussodassa? Ketkä taistelivat Suomen vapaussodassa? Milloin Amerikassa oli sisällissota? Mikä ero on sisällissodalla ja veljessodalla? Millainen oli Amerikan armeija vapaussodassa? Millainen oli Suomen armeija?

Harjoituksia

A. Käyttäkää sulkumerkeissä olevia sanoja niiden sopivissa muodoissa:

1. Senaatti on antanut eduskunnan (käsitellä) ehdotuksen (hallitusmuoto) Suomelle.
2. Eduskunta on julistautunut korkeimman valtiovallan (haltia).
3. Se on ottanut itsenäisyyden toteuttamisen (tärkein tehtävänsä).
4. Apu elintarvikkeiden maahan (tuoda) on välttämätöntä.
5. Eräitä toimenpiteitä tarvitaan tämän päämäärän (saavuttaa).
6. Hallitus on antanut esityksen perustuslain (säännökset).
7. Hallitus yrittää saada itsenäisyyden kansainvälisesti (tunnustaa).
8. Suomen kansa voi työskennellä tehtävän (toteuttaa).
9. Hallitus kehottaa kutakin ponnistamaan voimansa päämäärän (saavuttaa).

B. Muuttakaa seuraavissa lauseissa lauseenvastikkeet sivulauseiksi:

1. Antaessaan tämän esityksen eduskunnalle on sen puheenjohtaja lausunut seuraavaa.

2. Hallitus on kääntynvä ulkomaitten puoleen saadakseen itsenäisyyden tunnustetuksi.
3. Venäjän kansa on kukistettuaan tsaarivallan ilmoittanut tahtonsa Suomelle.
4. Suomi toivoo muiden kansojen tunnustavan sen.
5. Tämän tehtävän toteuttamisella se toivoo ansaitsevansa itsenäisen sijan.

C. Mainitkaa sanoja, jotka merkitsevät samaa tai melkein samaa kuin seuraavat sanat:

1. puheenjohtaja
2. eduskunta
3. toteuttaa
4. turvata
5. tehtävä
6. vapaa
7. kaipuu
8. rinnalle
9. päämäärä
10. eduskunnan puolelta
11. viipymättä
12. vieraat vallat
13. välit
14. kiireellinen
15. pysähtyä
16. kukistaa
17. suoda
18. estää
19. pyrkimys
20. työskennellä

Sanavaraston kartuttamista

käsitellä

käsittely

käsittää

käsitys

Meillä on nyt vaikea kysymys käsiteltävänä.

Laki hyväksyttiin ensimmäisessä käsittelyssä muutoksitta.

Käsitelkää varovaisesti.

Se ei kestä kovaa käsittelyä.

En käsitä tätä.

Minulla on hänestä hyvä käsitys.

Hän pysyy omalla käsityskannallaan.

SIMA

8 l vettä

1/2 kg sokeria

1/2 * fariinisokeria

2 sitruunaa

10 humalankukintoa tai

1 pullo pilsneriä

1/4 tl hiivaa

rusinoita

sokeria

Sokeri sulatetaan kiehuvaan veteen. Sitruuna kuoritaan, valkoinen osa kuoresta leikataan pois, hedelmä leikataan viipaleiksi ja siemenet poistetaan. Kiehuvaan sokeriliemeen pannaan sitruunan kuoret sekä viipaleet ja kuumassa vedessä huuhdotut humalankukinnot. Kun seos on jäähtynyt, tilkkaseen haaleata vettä liotettu hiiva ja pilsneri sekoitetaan joukkoon ja juoma saa käydä. Seuraavana päivänä se siivilöidään pulloihin. Joka pulloon pannaan pari huuhdottua rusinaa ja 1 tl sokeria. Pullot tulpitaan ja korkit sidotaan langalla. Sima säilytetään kylmässä paikassa.

Viikon kuluttua on sima valmista juotavaksi.

MURRENÄYTTEITÄ

1. Lounaismurteet (Laitila)

Mnää muista vielä oikee hyvin kui mnää piänen pöi-
 kan karasi hyssytti isäm peräs ko isä käve järve rannas
 katittojas ja rysyjäs kokemas tuahinen kalakomes seljäs.
 Mnää istusi ruuhe nokas ko isä sauvomel lykkäs ja tyy-
 räskel ruht pyyrysten tyyijö. Kylm tuul puhals ussen-
 ki, vesi välletus (=lainehti) ja pakkas viämän tasapoh-
 jast ruht poispäi, mutt isä pist rautpiikkise sauvome
 ruuhem perärenkkast läpitte ja löi sen kii jäissem poh-
 jaha ja nost rysynperä ruuhesse ja ot siält rysyst hau-
 vin taikk ahvne ja heit se ruuhem pohjal.

Lounaismurteille tunnusomaisia piirteitä ovat loppuheit-
 to (kylm tuul, heit), sisäheitto (ahvne), sanaloppuisen n:n
 ja t:n laaja-alainen kato (järve rannas, ruuhe nokas), konso-
 nanttien kahdentuminen määrääsemässä (oikke, ussenki), pit-
 kien vokaalien lyheneminen kauempana sanassa (viämän, renk-
kast) sekä vokaalin piteneminen toisessa tavussa, jos ensim-
 mäinen tavu on lyhyt (isäm peräs, karasi, kalakome).

2. Hämmäläismurteet (Kangasala)

Siihen aikaan tartti karjalla ollap painem muassa
 kun karjak kävi isolla takanailla. Kylän kaikki leh-
 mäk kävi yhdessä ja niillä oli usseestiv vaan yks paim.

Siitaman kulmillakin oli paimel-Leenaks kuttuttu ihmisen paimenena. Se oli kovastir rohkee ämmä, ei se pelläänny susia eikä karhujaka. Eikä ne silloin ihmistä hättöyttännykkän kun elikoita oli saatuvilla, niittäm päällehhän ne parraasta päästä kävi.

Lounaismurteisiin verrattuna hämäläismurteet ovat täyteläisiä, sillä äänteet ovat säilyneet sanan lopussa ja sisässä eivätkä ole myöskään lyhentyneet (karjalla, parraasta päästä). Muista piirteistä mainittakoon l kirjakielen ä:n paikalla yhlessä, tt kirjakielen ts:n paikalla (kuttuttu), vokaalin piteneminen määrätapauksissa (pelläänny, muissa murteissa peljännyt tai pelännyt) sekä ea:n ja eä:n muuttuminen pitkäksi e:ksi kauempana sanassa (rohkee, usseesti).

3. Kaakkoismurteet (Muolaa)

Pantii taas toine apaja. Alko jo tulla vähä hämäläkkii enneko saatii siint perä kässii. Ei ennää näht oikee tarkkaa mite paljo siel on kalloi, mut sen ver nähti kuitekkii et kyl siel nyt o, ja oljha siei. Oikeeha se on tavalline pussi se mei muota perä mut se olj ihkase täys kalloi. Koitellaa vettää vennee viere ja nostaa venneehe mut eihä se tikahakkaa (=liikahdakaan).

Kaakkoismurteissakin on loppuheitto ja sananloppuisen n:n kato melko yleinen ilmiö (täys kalloi, siint, nuota perä, vennee vieree), mutta kato on tapahtunut osittain toisten edellytysten vallitessa kuin lounaismurteissa. Muita erikoispiirteitä ovat kato, j tai v kirjakielen d:n paikalla (mei nuota, ei tikaha), konsonantin kahdentuminen määrätapauksissa (vennee, hämäräkkii, kalloi) sekä aspiraation puuttuminen (alko jo tulla vähä, ei tullav vähä).

4. Eteläpohjalaiset murteet (Isokyrö)

Kyllä nooli (=ne oli) kovia aikoja ne nälkävua-
ret. Jostoli muallaki jottei isootellat trengänny
niin olistä oltava siälä Prooterim mökiski Kroommäjer
rannas. Kun se Liisam miäski oli kuallu eikästem
muuta jäänyk kum märjäk kakarap polvellejä ja huano
kortteeri. Kostas siinä kans ämmääsen ihmiser ru-
vetat tuloho toimehe kolmen kakaran kans kun kaikki
oli kymmenen kynnen nenäs.

Murteelle on tunnusomaista i-loppuisen pariääntiön muut-
tuminen pitkäksi vokaaliksi kauempana sanassa (isootella,
ämmäänen), h:n säilyminen vokaalien välissä (tuloho toimehe),
ljä ja rjä heikossa asteessa kun vahvassa on lkä, rkä (märjät,
hämäläismurteissa yleisesti määrät tai märrät), kirjakielen
d:n paikalla r (vuaret), inessiivin päätteenä -s (nenäs, mö-
kiski).

5. Savolaismurteet (Nilsinä)

En muista iha tällöllen (=täsmälleen) tuota vuosj-lukuva, sillonj kun olj se pitkä kevät, neej-jännii kyläläesiltä kaekilta loppu roavaarrikat (=lehmänrehut). Näläkee näk sillonj ynnikki (tässä: lehmä), Urvompäevänä ihtenää. Lähettiin koko kyläläeset Lapillahelta olokija hakemaa. Olj se hank-kelj (=hankikeli), pitimmijä aejjaseepäetä voan näky, kaekki selättii (=selätkin) sae aijoo halakhelleetä.

Savolaismurteille luonteenomaisia piirteitä ovat seuraavat: konsonanttien liudentuminen (vuosj, olj), pariääntiöiden jälkiosan madaltuminen (kaekki, kyläläeset), pitkän a:n ja ä:n muuttuminen pariääntiöksi oa (tai ua) ja eä (tai iä) sanan ensimmäisessä tavussa (roavaarrikat) sekä määrätapauksissa pitkäksi o:ksi tai e:ksi kauempana sanassa (ajjoo, näläkee), loisaanteen muodostuminen konsonanttien väliin (olokija, halak, näläkee), ht kirjakielen ts:n paikalla (ihtenää = itseenään) ja kato, j tai v kirjakielen d:n paikalla (aejjaseepäetä = aidanseipäitä, lähettiin).

6. Peräpohjalaiset murteet (Rovaniemi)

Se sitte susi sano ketule: no mistä sie kaloja saanu olet? Kettu sannoo että avenosta. Menthin siihen avenole, se viepi siihen avenole kettu sen sujen

että tuosa hän on niitä saanu. Toinen että miten
niitä tästä saahan? Kettu sanoo että kun ilta tul-
leepi, nim pistä häntästi sitte aventhon. Ja nin
teki susi. Kun se sitte pisti aventhon sen häntän-
sä, nin aina nosteli. Mutta kettu sano: ei sitä piä
nostela enämpi, pittää oottaa.

L ä n t i s i l l e murteille tunnusomaisia piirteitä
ovat seuraavat: pitkä a ja ä ensimm. tavussa (saahan), pitkä
e indik. prees:n 3. persoonassa (tulleepi, itämurteissa tul-
loo), inessiivin pääte -sa, -sä (tuosa), vartalot mennä ja
avento (itämurt. männä ja avanto). Tärkeimmät i t ä i s e t
piirteet ovat d:n paikalla kato, j tai v (ei piä, oottaa, su-
jen), pronomini sie ja subst. ilta (länsimurt. ehtoo).

7. H e l s i n g i n k o u l u l a i s -
j a n u o r i s o n m u r r e .

Sä oot ihan täys idiotti, Polle! Mä luin sun
stooris pari kertaa ennen ku mä tajusin, että noinki
simeitä tyyppejä löytyy. Jos sä kirjoitit sen jutun
tosissas, ni mä en voi muuta ku haukkoo henkee. Mei-
naat sä tahallas pilata Kustaa Aadolfin noilla "hyvil-
lä neuvoillas"? Semmoset kimmat, jotka tykkää kundeista,
jotka tulee pileisiin pää täynnä ja kiroilee ja mesoo,
on harvinaisii. Niin ku Musse sano, monet kiltsit tyk-
kää ujoista kundeista.

Sanasto

karata = juosta
katiska = kalanpyydys
rysy = rysä, kalanpyydys
kalakomes = kalakontti, selässä kannettava laukku
ruuhi = tasapohjainen vene
nokka = nenä, (linnun nokka)
sauvoin = mela, airo
lykätä = työntää
tyyrätä = ohjata
tyyijo = tykö, luo
pakata = yrittää
ahven = kalalaji
hauki = kalalaji
kulma = seutu
ämmä = nainen
hätyyttää = hyökätä kimppuun, ajaa
elikko = eläin
apaja = nuotanvetopaikka, nuotanvetokerta, kalastuspaikka
nuotta = suuri verkko, jota käsittelemään tarvitaan ainakin kolme miestä
isotella = kerskua, suurennella, kehua
trengätä = kannattaa
kakara = lapsi
kortteeri = asunto
kostaa = maksaa
kynsi (tässä) = sormi, kädet
ämmäinen ihminen = naisihminen

rehu = eläimen ruoka

Urvon päivä = Urpon päivä, 19. toukokuuta

selkä = järven selkä, aava järvi

halkihelleetä = keskeltä halki, mistä vain

avento = avanto

stoori = tarina

simeä = tyhmä, " pimeä"

kimma = tyttö

kundi = poika

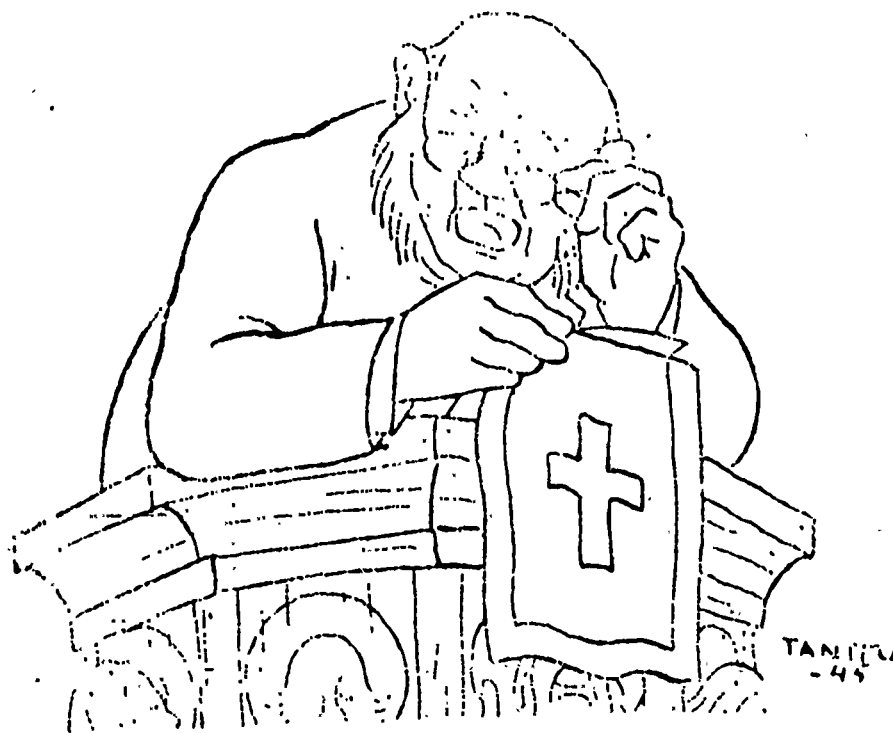
pilit = juhlat

mesoa = mekastaa, pitää melua

kiltsi = tyttö

Harjoituksia

Kirjoittakaa tekstissä annetut murrenäytteet yleiskielelle.
Kuunnelkaa senjälkeen nauhalta vastaavia yleiskielisiä
esityksiä ja korjatkaa kirjoituksenne.



Hilijaa lapset lehterillä, elikkä mä saarnaan koko päivän!

L A K I

KOULUJÄRJESTELMÄN PERUSTEISTA

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1. luku. Koulujärjestelmä

1. pykälä

Valtakunnan koulujärjestelmä kehitetään yhtenäiskouluperiaatteen mukaiseksi niin kuin tässä laissa säädetään.

2. pykälä

Koulujärjestelmän runkona on kunnan koululaitos, jossa on oppivelvollisille tarkoitettu peruskoulu¹ ja johon voi kuulua lastentarha, lukio ja peruskoulun oppimäärälle rakentuvia ammatillisia oppilaitoksia.

Kunnan koululaitosta täydentävät valtion, kuntainliittojen ja muiden yhteisöjen sekä säätiöiden ja Suomen kansalaisten ylläpitämät kunnan kanssa yhteistoiminnassa olevat lukiot ja ammatilliset oppilaitokset.

Kunnan peruskoulua voi korvata muu kuin kunnan ylläpitämä koulu niin kuin tässä laissa säädetään.

¹Peruskoulu on koulu-uudistuksessa hyväksytty koulumuoto, jossa entinen oppikoulu ja kansakoulu on yhdistetty kaikille pakollisena ja vapaana koulumuotona aina lukioluokille asti. Ennen peruskoulun käyttöönottamista ne oppilaat, joiden vanhemmilla oli varaa, siirtyivät kansakoulusta yliopistoon joltavaan oppikouluun 10-11 v. ikäisinä. Kansakouluun jäivät varattomien vanhempien lapset. Peruskoulu takaa kaikille lapsille varallisuuteen katsomatta samat opiskelumahdollisuudet aina 16 v. asti.

Erityisiä tarkoituksia varten valtio voi ylläpitää peruskoulua vastaavia tai peruskoulun oppimäärän osalle rakentuvia kouluja ja, milloin se maan opetustoimen kannalta tärkeän koulukokeilun vuoksi tai paikkakunnan kielellisen vähemmistön koulutustarpeen tyydyttämiseksi taikka muun erityisen syyn vuoksi on tarpeellista, avustaa tällaisia kouluja.

3. pykälä

Kunta on velvollinen huolehtimaan peruskouluopetuksen järjestämisestä. Kunnan tehtävänä on muutoinkin edistää koululojen kehittämistä.

Kunta voi täyttää 1 momentissa säädetyn velvollisuutensa myös yhteistoiminnassa toisten kuntien kanssa ja käyttämällä apunaan muitakin kuin kunnallisia kouluja.

Valtioneuvosto voi velvoittaa kaksi tai useampia kuntia yhteistoimintaan peruskouluopetuksen järjestämiseksi.

4. pykälä

Lukion ja ammatillisen oppilaitoksen opetus rakentuu peruskoulun oppimäärälle, mikäli lailla tai asetuksella ei ole toisin säädetty.

2. luku. Peruskoulu

5. pykälä

Varsinainen kansakoulu, kansalaiskoulu ja keskikoulu yhdistetään yleistä peruskasvatusta antavaksi yhtenäiseksi peruskouluksi, joka on yhdeksänvuotinen.

Peruskoulun kuusi alinta vuosiluokkaa muodostaa sen ala-asteen ja kolme ylintä yläasteen.

Peruskoulun ala-asteella kaikkien oppilaiden opetus on pääasiassa samansisältöistä. Yläasteella opetus jakautuu opintosuuntiin.

Peruskouluun voi kuulua oppivelvollisuusikäisten erityiskouluja ja -luokkia.

Kuurojen ja sokeain lasten peruskoulu on kymmenvuotinen.

6. pykälä

Peruskoulun opetussuunnitelmiin tulee sisältyä, sen mukaan kuin asetuksella säädetään, uskontoa, siveysoppia, ympäristöoppia, äidinkieltä, toista kotimaista kieltä, vierasta kieltä, historiaa, yhteiskuntaoppia, kansalaistaitoa, matemaatiikkaa, fysiikkaa, kemiaa, luonnonhistoriaa, maantietoa, liikuntaa, terveystietoa, kuvaamataittoa, musiikkia, käsityötä, kotitaloutta sekä elinkeinoelämään keskeisesti liittyviä, ammatinvalinnan edellytyksiä lisääviä oppiaineita ja käytännöllisiä harjoituksia. Näiden aineiden lisäksi voidaan vähäisin tuntimäärin opettaa muutamia muitakin aineita. Peruskoulun opetussuunnitelmaan voi kuulua kasvatukselliseen ohjantaan ja ammatinvalinnanohjaukseen varattuja tunteja.

Peruskoulun yläasteella opetettavien aineiden yleiset opetusohjeet ja tarvittaessa myös oppimäärät vahvistaa kouluhallitus.

Peruskoulun opetusryhmien muodostamisesta säädetään asetuksella.

Oppilaan opintosuunnan peruskoulun yläasteella valitsee hänen huoltajansa saatuaan koulun taholta selvityksen oppilaan

todennäköisistä mahdollisuuksista menestyä eri opintosuunnilla
Peruskoulukomitean I osamietintö¹

Sanasto

oppivelvollinen	a minor between 7 - 16 years of age
vrt. alaikäinen	minor
säätiö, säätiön, säätiötä, säätiöitä	foundation, establish- ment, institution
yhteisö, yhteisön, yhteisöä, yhteisöjä	community
velvoittaa, velvoitan, velvoitti, velvoittanut	to put under obligation, impose as a duty
kansalaiskoulu	institute for supplemen- tary education for children who after compulsory education cannot continue in college or trade school
kuuro, kuuron, kuuroa, kuuroja	deaf
siveysoppi	ethics
ohjanta = ohjaus	guidance
kouluhallitus	Department of Public Education
huoltaja = holhooja	guardian, provider

¹Mietintö on komitean laatima asiakirja, jossa selvitel-
lään käsiteltävää kysymystä ja tehdään siitä ehdotus.

Kysymyksiä

- A. Kenen päätöksellä lait säädetään Suomessa? Minkä periaatteen mukaan Suomen koulujärjestelmää kehitetään? Mikä on koulujärjestelmän runkona? Mitä kunnan koululaitos voi sisältää? Mitkä täydentävät kunnan koululaitosta? Mikä voi korvata kunnan peruskoulua? Minkälaisia kouluja valtio voi ylläpitää? Mitä kunta on velvollinen tekemään? Kuka voi velvoittaa kunnat yhteistoimintaan peruskouluopetuksen järjestämiseksi?
- B. Mille oppimäärälle lukio ja ammattikoulut perustuvat? Mikä on peruskoulu? Kuinka monivuotinen on peruskoulu? Mitkä luokat muodostavat sen ala-asteen? Mitkä luokat muodostavat sen yläasteen? Minkälaista opetus on ala-asteella? Millä asteella opetus jakaantuu opintosuuntiin? Keiden peruskoulu on kymmenvuotinen?
- C. Mitä aineita tulee peruskoulun opetussuunnitelmiin sisältyä? Mihin voidaan näiden lisäksi varata tunteja opetussuunnitelmassa? Kuka valitsee oppilaan opintosuunnan eli linjan peruskoulun yläasteella? Kenen kanssa huoltaja eli holhooja valitsee oppilaan opintosuunnan?
- D. Kenelle kuuluu Yhdysvalloissa vastuu koululaitoksesta, valtiolle vai kunnalle? Mikä osuus Liittohallituksella on tästä vastuusta? Millainen on Yhdysvaltain peruskoulu? Kuinka monivuotinen se on? Milloin opetus jakaantuu eri opintosuuntiin? Mitä aineita kuuluu peruskoulun opintosuunnitelmaan? Millä tavalla yksityiskoulut eroavat val-

tion tai kunnan kouluista? Mitä erityiskouluja on Yhdysvalloissa?

Harjoituksia

A. Sanokaa seuraavia substantiiveja vastaavat adjektiivit:

MODEL: oppivelvollisuus - oppivelvollinen
kunta - kunnallinen

1. kunto
2. tarve
3. ammatti
4. laki
5. pakko
6. lapsi
7. usko
8. käytäntö
9. ehto

B. Täydentäkää seuraavat lauseet käyttämällä yllämainittuja adjektiiveja:

- | | |
|---|------------------|
| 1. Lapsi on . . .7-16 ikävuoden välillä. | oppivelvollisuus |
| 2. Suomeen perustettiin. . .keskikouluja. | kunta |
| 3. Tarjotaan asuntoa. . .nuorelle miehelle. | kunto |
| 4. Hän puhui koko ajan. . .toimenpiteistä. | tarve |

- | | |
|--|----------|
| 5. . . .oppilaitoksista on puute. | ammatti |
| 6. Hän käytti kaikkia. . .kei-
noja. | laki |
| 7. En usko. . .luentoihin. | pakko |
| 8. He nauravat. . .ehdotuk-
sellesi. | lapsi |
| 9. Koira on kaikkein. . .ko-
tieläin. | usko |
| 10. Ostamme vain. . .vaatteita. | käytäntö |
| 11. Hän sai. . .tuomion. | ehto |

C. Toistakaa seuraavat lauseet käyttämällä alleviivattujen sanojen vastakohtia:

MODEL: Hän sitoutui ehdolliseen vaitioloon. -
Hän sitoutui ehdottomaan vaitioloon.

1. Tähti oli kuuluisa uskollisesta aviomiehes-
tänsä.
2. Hän on perheellinen mies.
3. He ryhtyivät laillisiin toimenpiteisiin.
4. Katsoin sen tarpeelliseksi.
5. Puhuin kunnollisista nuorista miehistä.
6. Laivaväylät havaittiin vaarallisiksi.

Sanavaraston kartuttamista

säätiö

vrt. sääittää

säätiörahasto, -varat, -rekisteri

Nobelin säätiö.

Vihurin säätiö.

Säätiötä hoitaa ja edustaa sen hallitus.

kansalainen, kansalais-

kansalaisuus

kansalaistaa

Suomen kansalainen.

Akateeminen kansalainen.

kansalaisjärjestö, -keräys, -kokous, -luottamus, -oikeus,
-sota.

oppivelvollinen

Oppivelvollisuusikää pyritään alentamaan.

Oppivelvollisuusiässä olevat pojat haluaisivat mennä työhön.

Alaikäinen on Suomessa useimmissa tapauksissa 21 vuotta
nuorempi.

Alaikäisten on saatava vanhempien lupa naimisiinmenoa varten.

vrt. täysi-ikäinen

Jokainen täysi-ikäinen kansalaisluottamusta nauttiva kansalainen saa äänestää.

Maasta se pienikin ponnistaa.

Mitä isot edellä, sitä pienet perässä.

Hyvä kello kantas kuuluu, paha vielä kauemmaks!

Alku aina hankala, lopussa kiitos seisoo.

Ahkeruus kovankin onnen voittaa.

Sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto.

Parempi pyy pivossa kuin kymmenen oksalla.

Amerikan vapaussota ensimmäisen suomen- kielisen sanomalehden kuvaamana

Paloja
Antti Lizeliuksen 1775—1776
julkaisemista
„Suomentielijistä Tieto-Sanomista,,

Wuonna 1775

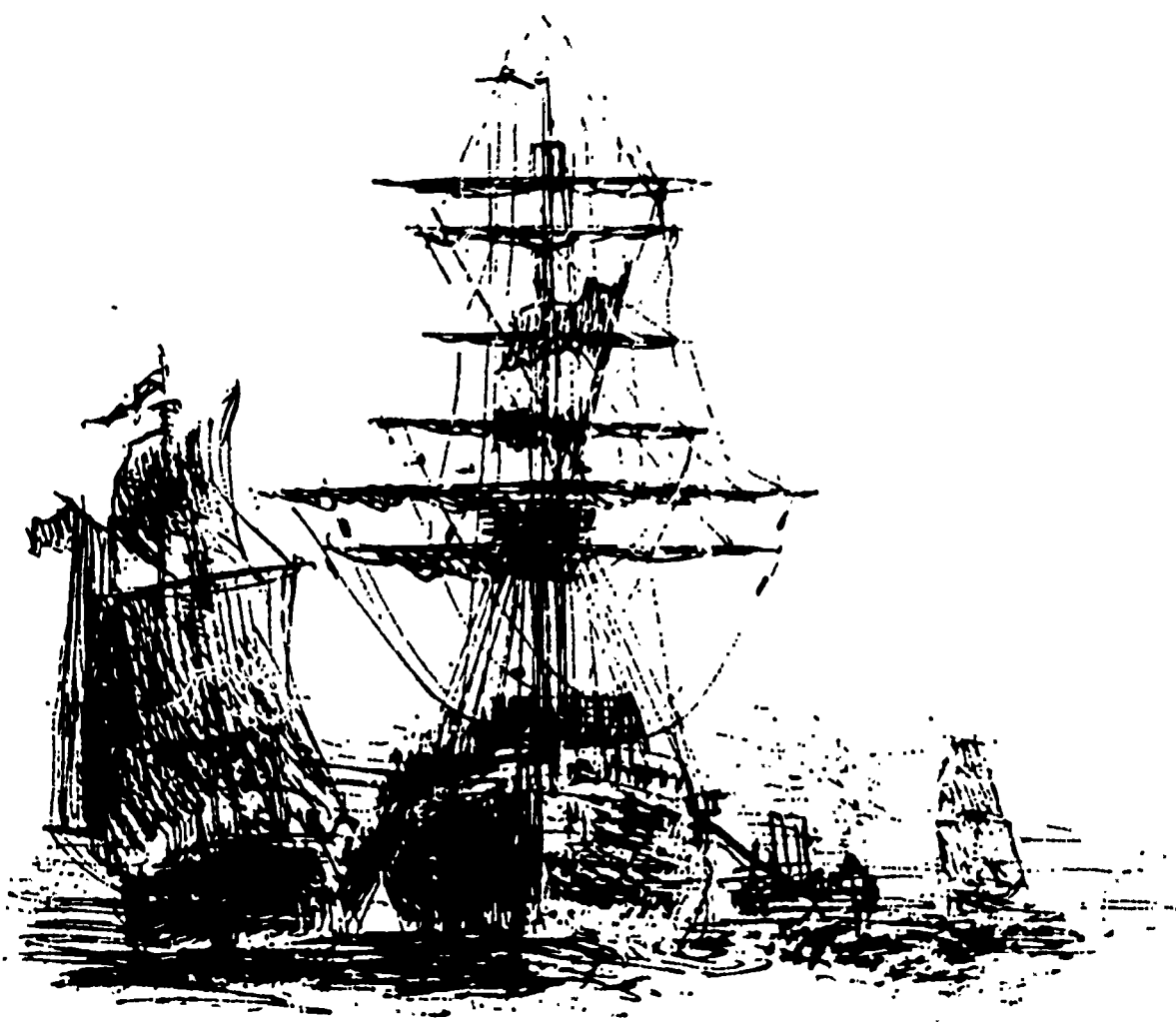
Engs-Ruusa:

Englantin Waltakunnalla on nyt sodan alku niitten Neljännessä Maailman Osassa Amerikassa asuwaisten Kanssa, jotka Englantin Hallituksen ala muina tullet owat. Amerikalaiset tahtowat, niinkuin olewat Englantin Mammaiset, nautita tawallisia wapauxiansa, jolta he syöttäwät Hallituksen ruwennen vähentämän ja heiltä josakin mitassa kieltämähän. Ja että Amerikalaiset owat asettanet itzenissä senkaltaisia Esiwaltansa Useturia vastaan; Niin tahtoo Hallitus heitä, niinkuin uppiniskaisia, sota wäellä hillitä.

Wuonna 1776

Tammi-Ruusa:

Ne kapinalliset keskinäiset sodanmenot, kun Englantin Wallan ja hejän omaan Mammaistensa Amerikolaisten wälillä aljettin Amerikassa mennessä vuonna, owat vielä sekaseuraiset, eikä ole tainnet lopetetta, ehkä ne eripuraiset molemmin puolin sowintomuotoja owat kyllä ajatellet ja usiummasti niitä, waan turhaan toimitellet. Amerikolaisten sotajoukko on monta tuhatta kerraa Ranskaisempi kuin Englantin siellä nyt olewat huowit.



Maalis-Ruusa:

Amerikalaiset ovat jälleen sotakeinolla mennejä Marras-Ruusa voittaneet Englantia Montrealin kaupunkin. He ovat myös kättäneet uusia Englantin laivoista, ja pitäneet saalin sekä väestä että ruoka-aineista. On kuitenkin Englantia siellä ottanut Amerikalaisilta yhtäläisesti laivoja.

Englanti sanotaan tänä vuonna lähettävän Amerikkaan 50. Sotalaivaa, ja viisikymmentätuhatta sotamiestä, Amerikalaisia niillä voittajensa.

Touko-Ruusa:

Ehtä Englantia tällä puhutaan rauhan aiwoituksesta Amerikalisten kanssa, möhii kuitenkin Englantin valta alinoma, ja toimitta tuimasti sodan-tarpeita.

Heinä-Ruusa:

Englantilaiset Amerikassa ovat wapahtanet Dwebelin Raupunkin Amerikalaisen käsistä. Englantilaiset ovat myös voittanet ja ottanet Amerikalaisilta yhden Sota-Muksen, 44. Rauppa Mustan, toisella erällä 35. ja usianman muita Sahteja, ja myös ilman näitä wapahtanet 13. kaikenlaisilla kaluilla tähteyttä Musia, jotka Amerikalaiset ennen olit heiltä ottanet pois.

Elo-Ruusa:

Nyt sanotan Amerikalaiset seisahtanen siihen päätöseen, ettei heidän enää pitäis totteleman Englantin Laia; waan pitäwän itzensä niinkuin Englantin Walta:unnasta eroitettuna.

Syys-Ruusa:

Englantilaisten ja Amerikalaisen Sodasta puhutan sinne ja tänne. Nyt sanotan taas rauhan ja sowingin hankiot olewan alkeisja. Tästä lähtien taitan saada kuulla jälleen toisin.

Loka-Ruusa:

Wenäjän Keisarinna sanottaa päätöksen lautta luwannen autta Englantia Amerikalaisia vastaan tulewana fewänä 20:lla tuhannella miehellä ja yhdellä täydellisellä sotalaivalla.

Englantilaiset ovat Amerikassa nyt olleet onnettomat merellä, ja paitsi sitä, että usiammat alukset tappeluksia ovat turmeltut, on myös yksi heidän laiwansa Amerikalaisilta upotettu, ettei yksikään ihminen siitä tullut pelastetuksi.

Jos sodan lewottomus nyt kohta Amerikassa seisahtuis, niin sanotan kuitenkin jo tarwittawan 50. vuotta, ennen kuin Amerikka jälleen taidais laatta itzensä entiseen woimaansa. Ei he kuitenkaan vielä tänä aiwo lafata sotimasta, ennen kuin he saawat täyden palktion.

Sanasto

uppiniskainen = tottelematon, itsepäinen
eripurainen = riidanhaluinen, riitaisa
kansainen = lukuista
huovi = ratsumies, sotamies
käsittää = valloittaa, ottaa haltuunsa (käsiinsä)
aivoitus = ajatus, suunnitelma, aie
möyhiä = pehmittää, painostaa, olla aktiivinen
vapahtaa = vapauttaa
erä = kerta
haahti = laiva, alus
hankiot = hankkeet, aikomukset, suunnitelmat
onneton = huono-onninen
aiwo = aio

Kysymyksiä

- A. Mikä oli ensimmäinen suomenkielinen sanomalehti?
Kuka sitä julkaisi? Milloin sitä julkaistiin? Mikä Antti
Lizelius oli? Mistä tapahtumista nämä uutiset kertovat?
Minä vuosina käytiin vapaussotaa Amerikassa?
- B. Kuinka mones maanosa Amerikka oli? Kenen alamaisia
amerikkalaiset olivat? Mistä he syyttivät Englannin hal-
litusta? Miten Englanti päätti hillitä heitä? Kuinka
suuri oli amerikkalaisten armeija englantilaisten armei-
jaan verrattuna? Miksi englantilaisia ratsumiehiä kutsut-
tiin tässä lehdessä?

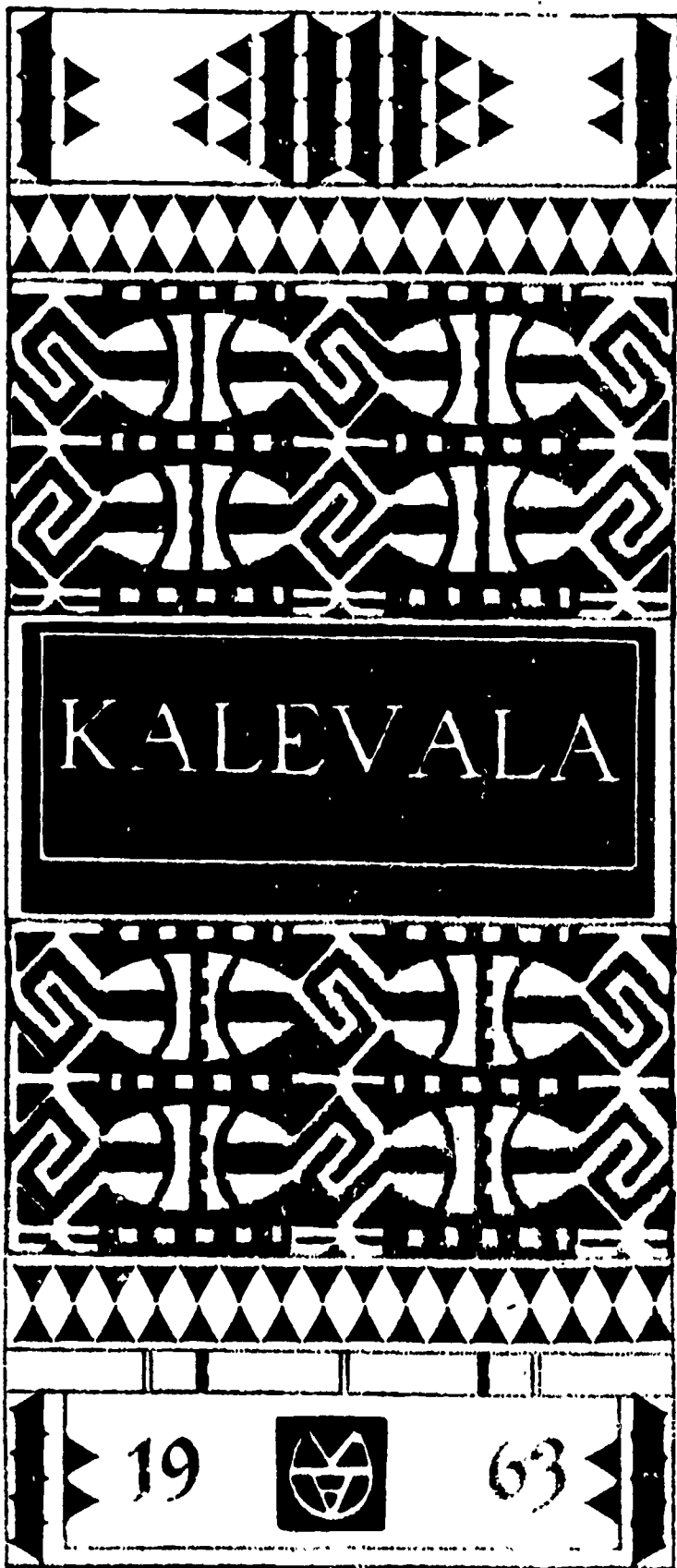
- C. Mitä tapahtui marraskuussa 1775? Minkälainen oli tilanne merellä samassa kuussa? Mistä puhuttiin lehden toukokuun numerossa seuraavana vuonna? Mistä heinäkuun numero kertoo? Milloin oli Suomessa uutinen Amerikan itsenäisyysjulistuksesta? Miksi se ei ollut heinäkuun numerossa? Kuinka kauan näyttää uutisten kulku kestäneen? Mitä Venäjän keisarinna oli luvannut tehdä? Millainen oli englantilaisten sotaonni merellä? Kuinka monta laivaa amerikkalaiset upottivat? Kuinka kauan kestäisi ennenkuin olot Amerikassa palautuisivat ennalleen? Mitä tarkoitetaan amerikkalaisten "täydellä palkkiolla"?

31. 12. 1926. Perjantai:

Tänään on ruodea viimeinen päivä
synteele, viimeinen! Tuori tuhatyhdeksänkymmentä
kaksikymmentä kuusi on mennyt, eikä jaksaa
milläänkaan. Ja miten vähän, miten hienoa
vähän minä olen saanut tehdä.

Tämä ruori on ollut minä kunnalli-
nen. Varsinkin, jos olla mukana syksy-
ruodesta 1925. Ei ole ikinä enää elänyt
minä ihmeellistä aikaa. Olen kehittänyt minä
kunnallismatista; tuonteeni on paljon sijventu-
nut ja avautunut, mieleksi enää epäsel-
vistä rauhallisuudesta tulleet ja hyviä
säteleväksi ja intoilevaksi, ja nyt keuh-
ken on taas paljon työntynyt. Tärkeä keuh-
kaini kehitysin paljon. Mieli avautuu pak-
kain sinisen taivahan alla, kaikki kätke-
mät onkaa sieluista kun keuhkaini

Runoilija Saima Harmajan päiväkirjasta.



■ ollut • Paitoille ■
 ■ paremillenti •
 • Cifpa minusfa •
 • Böhät •
 • Site millenti •
 ■ mille latioille •
 ■ mälva • oiohia ■

K A L E V A L A

Suomen kansalliseepos Kalevala oli säilynyt suullisena perimätietona satoja vuosia Suomen kansan keskuudessa ennen- kuin Elias Lönnrot kokosi ja julkaisi sen v. 1835. Kalevalan toinen painos ilmestyi v. 1849 Elias Lönnrotin huomattavasti laajentamana ja uusimana. Nykyinen Kalevala on sisällyksel- tään sama kuin v. 1849 Kalevala. Seuraavassa on näyte ensim- mäisestä Kalevalasta ja sen rinnalla sama runo nykyisessä v. 1963 painoasussa, jonka kuvituksen ja painoasun on suunnitellut Akseli Gallen-Kallela v. 1922.



Kahdestymmenes Runo.

Siitä häitä hankittihin,
Valmistettihin pitoja,
Häitä Pohjolan tuvilla,
Pitoja Pimentolassa.
6. Mitä tuohon tuotanehe,
Ja kuta veittänehe,
Noihin Pohjolan pitöihin,
Sariolan juominkihin,
Hyvän rahvahan ruuiksi,
10. Joukon suuren syötäväksi?



itä nyt laulamme lajia,
Kuta virttä vieretämme?
Tuota laulamme lajia,
Tuota virttä vieretämme:

Noita Pohjolan pitoja,
Jumalisten juominkia.
Viikon häitä hankittihin,
Valmistettihin varoja
Noilla Pohjolan tuvilla,
Sariolan salvoksilla.

Tuotu on muhla mulll,
Sonni saatuna lihawa.

Kaswo härkä Karjalassa,
Sonni Suomessa siksi,

15. Eikä härkä suuren suuri,
Eikä härkä pienen pieni;
Hämeheissä häntä häily,
Pää kello Kemijoella,
Tall' on ylsi Nunuksesta,

20. Kolmen Turjan tunturilla,
Kolmansa koskella Wuoksen,
Meljäs on Lapin lähellä.
Päivän lenti pääskylintu
Härän sarvien väliä,

25. Kuun juoksi kesäorava
Hämeheistä hännän päähän,
Eikä vielä päähän pääsnyt,
Ensintänä ennättänyt,
Keskelläpä yön pitävi,

30. Härän hännällä lepäsi.
Etsitähän iskiätä,
Katsotahan kaatajata,
Mienosta Wenäjän maasta,
Kauniista Karjalasta,

35. Suomen suurilta tiloilta,
Ruotsin maasta rohliasta,
Tämän riikin riltamaasta,
Tämän maan valnojaista.

Mitä tuohon tuotettiin
Ja kuta veätettiin,
Pohjan pitkiin pitoihin,
Suuren joukon juominkihin
Rahvahan ravitsemiksi,
Joukon suuren syöttämiksi?

Kasvoi härkä Karjalassa,
Sonni Suomessa lihoi,
Ei ollut suuri eikä pieni,
Olihan oikea vasikka;
Hämeheissä häntä häilyi,
Pää keikkui Kemijoella,
Sata syltä sarvet pitkät,
Puoltatoista turpa pakou;
Viikon kärppä kääntelihe
Yhen kytkeyn sijalla,
Päivän lenti pääskyläinen
Härän sarvien väliä,
Hätäisesti päähän pääsi
Keskenä levähtämättä,
Kuun juoksi kesäorava
Häpähältä hännän päähän
Eikä päähän pääsnytkänä,
Ensi kuussa ennättänyt.

Sepä vallatoin vasikka.
Sonni suuri suomalainen,
Karjalasta kaimattiin
Pohjan pellon pientarelle;
Sata miestä sarviloista,
Tuhat turvasta piteli
Härkeä taluttaessa,
Pohjolahan tuotaessa.

Härkä käyvä källeröitti
Sariolan salmen suussa,
Syöpi heinät hettehestä,
Selkä pilviä sively,

Eikä ollut iskiätä,
Maan kamalan kaatajata
Pohjan poikien lu'ussa,
Koko suuressa su'ussa,
Nuorisossa nousevassa
Eikä varsin vanhastossa.

Tässä on käytetty Akseli Gallen-
Kallelan Koru-Kalevalan sommittelu-
asua (WSOY 1963) rouva Pirkko Gallen-
Kallelan suosiollisella luvalla.

Huveja

KANSALLISTEATTERI

n.n. 620582, p.n. ja k.n. 665168

SUURI NÄYTTÄMÖ: tänään 19.30

Haukat ja halkarat

Dramaten vierailee 20.-21. 5.

Lauantaina ensi-ilta:

Brechtin Satsuanin hyvä ihminen

PIENI NÄYTTÄMÖ: tänään 19.30

Agenttialva

Lippumyymälät avataan klo 13:

KAUPUNGIN TEATTERI

Suuri n. p. /17644, 16-19.30.

Pieni n. p. 717544, 16-19.30.

Suuri näyttämö: tänään 19.30

loppuunmyyty

VIULUNSOITTAJA

KATOLLA

Pieni näyttämö: tänään 19.30

OLI KEVÄT (loppuunmyyty)

Keskiv. 15. 5. ENSI-ILTA

Witold Gombrowicz:

VIHKIÄISET

VARSOVAN KANSANTEATTERIN

VIERAILUNÄYTTÄNNÖT

Suuri näyttämö:

21. 5. ja 22. 5. 19.30 Wyspianski:

HÄÄT

Pieni näyttämö:

23. 5. 15 ja 19.30, 24. 5. 19.30

Molière:

DON JUAN

Ylioppilasteatteri

VANHA YLIOPPILASTALO

klo 22.15 viimeisen kerran
DEMOKRATIA-KABAREE

VALTA, VOIMA ja KUNNIA

Kassa klo 21, puh. 66 25 88

Jäseniksi pyrkivien ilmoittautu-
minen Studiassa tänään klo 13.

INTIMITEATTERI

Tänään 19.30 jännitysnäytelmä

ODOTA PIMEÄÄ

Kevätkauden viimeinen esityskerta

Lippuja klo 16 alk. puh. 49 11 43.

Teatteri JUUKKA

Tänään

klo 20

Viim. kerran tänä keväänä

Loistava arvostelumäenestys

KISSANTASSUT ja

UNTAKO LIENEE

Ke. 20 MARAKATTI

Lipp. Teatt. 15 alk. P. 66 02 54.

HELSINGIN JUHLAVIIKOT

16.-30. 5. Solistikonsertit

Lippuja Musiikki Fazerilta,
Aleksanterink. 11, p. 63 89 37.

17. 5. klo 20.00 Mellahden kirkko
KARL RICHTER, urut

Bach-konsertti

24. 5. klo 20.00 Kulttuuritalo
SVJATOSLAV RICHTER, piano

Loppuunmyyty

25. 5. klo 20.00 Ritarihuone

KIM BORG, basso

PENTTI KOSKIMIES, piano

Ravel — Kilpinen — Enescu —

Musorgski

26. 5. klo 10.30 Otaniemen

kappeli

MATTI TULOISELA, baritone

TAUNO AIKKA, urut

Buxtehude — Roman —

— Bruckner — Michaelson

— Parviainen

28. 5. klo 20.00 Mellahden kirkko

ARTO NORAS, sello

MARKETTA VALVE, cambalo

Bach-konsertti

29. 5. klo 20.00 Kulttuuritalo

VLADIMIR ASHKENAZY,

piano

Mozart — Beethoven — Chopin

Henkilö- ja
osoiteasioita

Vuokrata halutaan

Palvelukseen halutaan

Kuorma- ja
pakettiautoja

Kadonnut

Tanssikouluja

Yksityistunteja

Moottorilajoneuvoja

Eläimiä

Henkilöautoja

Huoneistoja

Virkoja haettavana

Täysihoitoa tarjotaan

Muuttoja ja
kuijettuksia

Löytynyt

Kokouksia

Myydään

Hengellisiä
ilmoituksia

Kiinteistöjä

Paikanhakijoita

Asunnonvaihtoja

Taidenäyttelyjä

Ostetaan

Vuokralle tarjotaan

Kalustettuja
huoneita

Otsolan suora vaati uhrin auton ajettua päin miestä

Karhula, 20. 4. (L) Otsolan "kuolemansuora" Karhulassa vaati lauantaina kuolonuhrin henkilöauton ajettua ajoradan ulkopuolella seisonen 18-vuotiaan karhulalaisen Karl Antero Hälikän päälle.

Teknikko Ake Erik Bromanin ohjaama henkilöauto törmäsi tien sivussa mopoineen seisonen Hälikän päälle, ja Hälikä sai niin pahoja vammoja, että menehtyi niihin.

Polkupyöräilijä kuoli kuorma-auton ruhjomana

Nastola, 20. 4. (PV) Nastolalainen Paavo Helin menetti hengensä lauantaina Nastolan kirkonkylässä jouduttuaan polkupyöräisen kuorma-auton ruhjomaksi Lahden ja Kouvolan välisellä maantiellä.

Helin oli kello 14 jälkeen tulossa työpaikastaan Kulvamaito Oy:n tehtaalta kotiin, kun hän joutui väkatielle tullessaan Kouvolasta saapuneen kuorma-auton eteen. Helin oli syntynyt 1907.

Moottoripyöräilijän surma Lappeenrannan keskustassa

Lappeenranta, 20. 4. (V) Lappeenrantalainen rakennustyömiehes Paavo Arvi Hulkkonen kuoli lauantaina samapäivällä Lappeenrannassa Kauppakadun ja Savonkadun risteyksessä moottoripyörän ja henkilöauton yhteenajossa.

Saarelta kotoisin oleva talollinen Paavo Peuhkuri ajoi henkilöautollaan Kauppakatua pitkin. Vastakkaisesta suunnasta moottoripyörälläan tullut rakennustyömiehes Paavo Hulkkonen sinkoutui henkilöauton tuulilasia vasten ja siitä katuun. Etelä-Saimaan keskussairaalassa hänet todettiin kuolleeksi.

Hulkkonen oli syntynyt 7. 2. 1940 ja hän oli naimisissa.

Juopunut ylläaja tunnusti tekonsa

Lappeenranta, 20. 4. (V) Juopunut autoilija ajoi miehen kumoon myöhään perjantai-iltana Lappeenrannassa Kaukaalla ja jätti uhrinsa heitteille. Lauantaina suoritetuissa jatko kuulusteluissa kuljettaja myönsi syyllisyytensä.

Auton asentaja Eero Helge Väinikka ajoi perjantaina henkilöautollaan väkijuomien vaikutuksen alaisena Jukka Pienmunteen kumoon. Ylläajan uhri joutui käymään Etelä-Saimaan keskussairaalassa, josta hän kuitenkin pääsi kotihoitoon.

Silminnäkijäin antamien tunte-merkkien perusteella saatiin Väinikka pidätetyksi.

Rattijuopoksi epäillyn auto katolle

Rauma, 20. 4. (PA) Rattijuopoksi epäillyn miehen uusi henkilöauto klerähti katolle ja romutui pahoin lauantai-iltana Eurajoen Pullilankylässä. Onnettomuuden jälkeen kuljettaja pakeni paikalta, eikä poliisi ole hantä tavoittanut.

Kolarissa loukkaantunut kuoli tajuihinsa tulematta

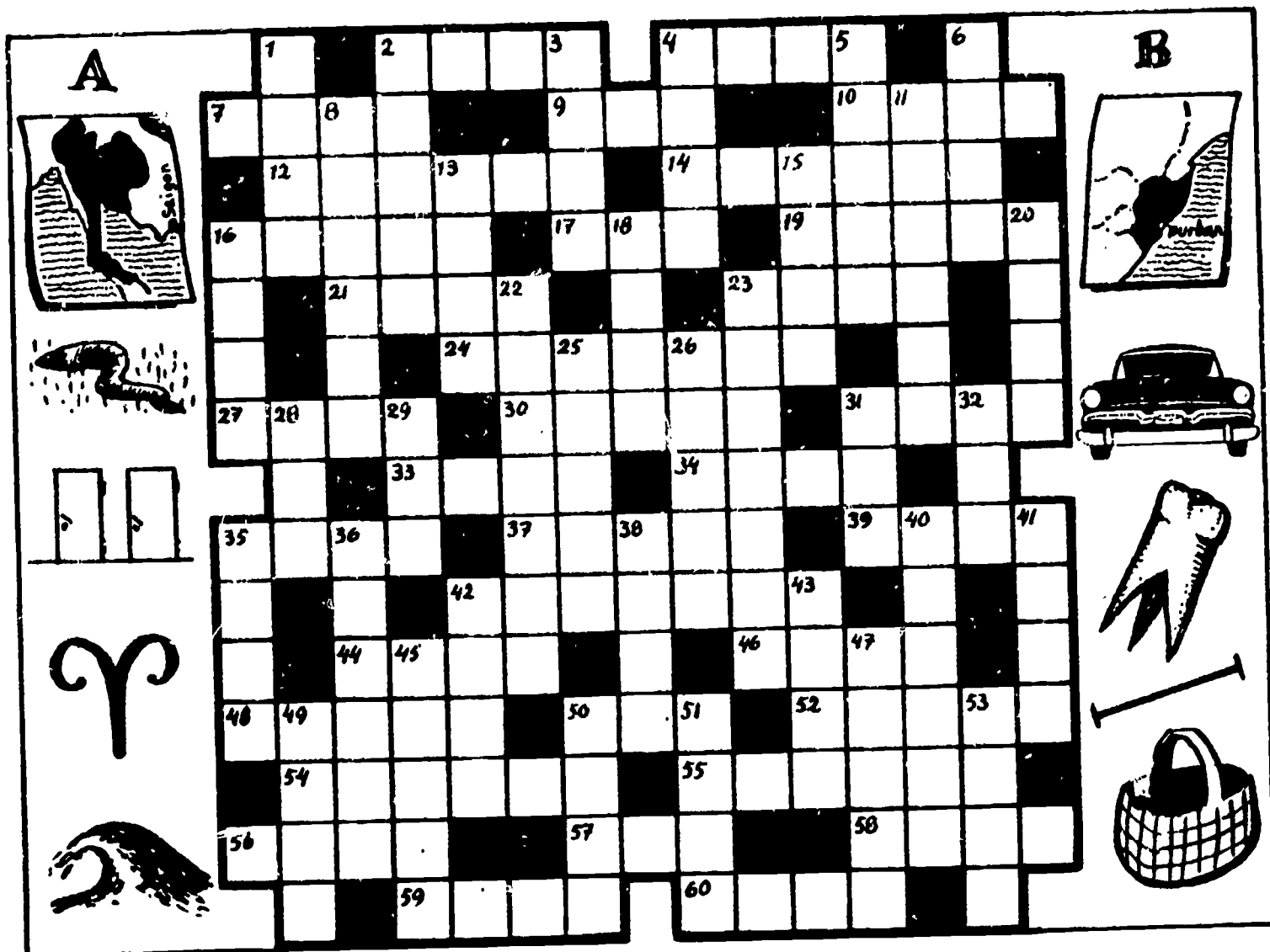
Parl viikkoa sitten liikenneonnettomuudessa lähellä Helsinkiä loukkaantunut Esko Lindström kuoli perjantaina tajuihinsa tulematta Töölön sairaalassa.

Auroran sairaalassa hoidettavana olevat, samassa onnettomuudessa loukkaantuneet 10-vuotias Karl ja 4-vuotias Jarmo Lindström sen sijaan toipuvat hyvin. Onnettomuudessa kuoli toimitusjohtaja Pauli Lindström, helsinkiläiset auton-asentajat Jouko Ahonen ja Terho Simonen.

Auton alle jäänyt polkupyöräilijä kuoli

Lahdi, 20. 4. (STT) 60-vuotias nastolalainen pakkaaja Paavo Helin menehtyi vammoihinsa jäätyään polkupyörineen auton alle Nastolan Kirkonkylässä lauantaina.

SANARISTIKKO



Ruudukkoon liittyy kaksi kuvaryhmää A ja B, joissa kummassakin on viisi kuvaa. Kun selityksissä viitataan jompaan kumpaan ryhmään, tarkoitetaan se sitä, että tällöin on kuvien joukosta osattava valita oikea, jonka nimi sijoitetaan asianomaiseen kohtaan ruudukossa.

Vaakasuojaan: 2. Leikinomaista. 4. Kiekkomies. 7. Elävällä ihmisellä. 9. Joella ja säkillä. 10. Ingon nukuttaja. 12. Lämpö määrän yksikkö. 14. Suurenmoiset. 16. Kenraalilääkäri. 17. Norjal. luistelija. 19. Satakunnan kunta. 21. Laskee Pohjanmereen. 23. Kuvaryhmässä B. 24. Sisältävät uutisia. 27. Vastaostettu. 30. Hirtetty poliitikko. 31. A-ryhmän kuva. 33. Patriarkan veljenpoika. 34. Naispuoli-

nen. 35. Paloitus. 37. Syötävää. 39. Lääkekasvi. 42. Asui Ahdin valtakunnassa. 44. Juuri niin. 46. Menevän suunta. 48. Michennimi. 50. Hyvin kasvanut. 52. Järjestymätön joukko. 54. Ennen vanhaan. 55. Jotain puuttuu. 56. Kuva A-ryhmässä. 57. Johdattaa Roomasta pois. 58. Asioita tunteva usein. 59. Ensi kertaa näkössä. 60. Vaikutus.

Pystysuoraan: 1. Kartiomainen. 2. Syyssää. 3. Ajon kohteena. 4. Voimavilja. 5. Kuvaryhmässä A. 6. Juhlatoimitus. 8. B-ryhmän kuva. 11. Tupakan tapana. 13. Kasvaa pellolla. 15. Ammatit. 16. Ent. suomalainen ominaisuus. 18. Kaupunki Donin suulla. 20. Kuva B-ryhmässä. 22. Mukana Roomassa. 23. Urheilukun-

raali. 25. Kuva B-ryhmässä. 26. Levätä. 28. Kavioidenkin tekemä. 29. Naurattaa. 31. Kiertolainen. 32. Vaihtoehto. 35. B-ryhmän kuva. 36. Keihäsmies. 38. Pihalle. 40. Työntää kuulaa. 41. Raahasta riippuvainen. 42. Nopea etenijä. 43. Pakinoitsija. 45. Toukokuun poika. 47. Kuva A-ryhmässä. 49. Murhamies. 50. Lisää työhaluja. 51. A-ryhmän kuva. 53. Ruumiinosa.

Lähetätkää ratkaisu syyskuun 17. päivään mennessä lehtimme toimitukseen osoitteella: Peitsi-lehden toimitus, Helsinki, P-Rautatiekatu 11 A. Kuoreen merkitään lisäksi sana "Sanaristikko".

PALKINNOT: 2.000 mk, 1.000 mk ja 500 mk.

Vastaus seuraavalla sivulla

PÄIVÄSTÄ PÄIVÄÄN

Sunnuntai 21. 4.

Tänään: Anssi, Anselmi, Freja.

Huomenna: Alina, Gun.

Aurinko nousi Helsingin horisontin mukaan klo 4.48 ja laskee klo 19.52. Oulussa se nousi klo 4.24 ja laskee klo 20.12.

— • —

Helsinki tänään

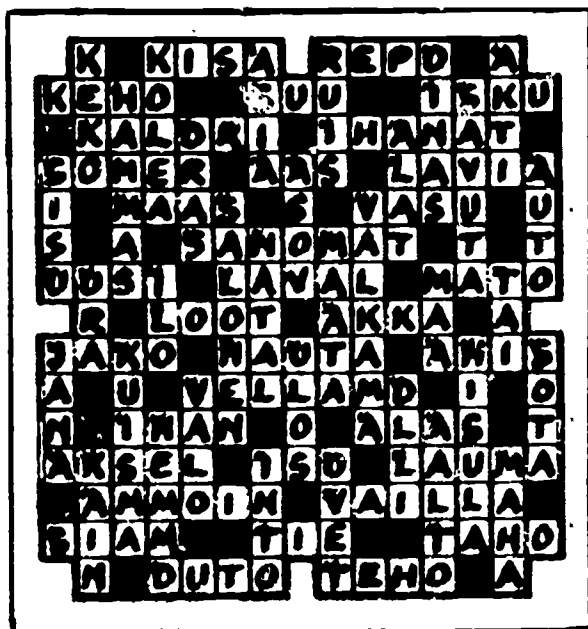
Opastettu kävelyretki Sluntloon. Retkelle lähdetään Salomonkadulta Hankkijan edestä klo 9 tilauslinja-autoilla, joissa tunnus "Kaupungin retki". Retkestä yksityiskohtaisemmin eilisessä Helsingin Sanomissa s. 9.

"Puhtaus — terveys — kauneus"-näyttely Rakennusmestarien Talossa, Fredrikink. 51, avoinna 23. 4. saakka klo 10—20, sisällä voi olla klo 21:een.

SNLL:n naisvoimistelijoiden Amerikanmatkan edustusjoukkueen juhlanäytös Kansallisteatterissa klo 12.

Jumalanpalveluksia: Tuomiokirkko, Johanneksen kirkko, Vanhakirkko, Puotilan kappeli klo 10. Agricolan kirkko klo 11.30. Ortod.: Uspenskin katedraali ja P. kolminaisuuden kirkko klo 10. Room. kat.: P. Henrikin kirkossa juhlaillinen messu klo 11, P. Marian kirkossa klo 10.30.

Helsingin NMKY:n sotilaskotityön 50-vuotisjuhla NMKY:n juhlasalissa, Vuorik. 17, klo 14.



Säätila ellen klo 20

Etelä-Norjassa on syvenevä matalapaine, joka liikkuu itään. Siihen liittyvän sadealueen lasketaan ulottuvan vappuna suurimpaan osaan Etelä-Suomea. Sää on kylmää koko maassa.

Odotettavissa iltaan asti

Ahvenanmaalla, Turun ja Porin läänin eteläosassa ja Uudenmaan läänissä: voimistuvaa itään kääntyvää tuulta. Pilvistyvää ja aamulla tai aamupäivällä lumi- tai räntäsadetta. Kylmää.

Turun ja Porin läänin pohjoisosassa, Kymen ja Hämeen läänissä sekä Mikkelin läänin eteläosassa: päivällä voimistuvaa itätuulta. Pilvistyvää ja poikoin lumisadetta. Kylmää.

Mikkelin läänin pohjoisosassa, Vaasan, Keski-Suomen, Kuopion, Pohjois-Karjalan, Oulun ja Lapin läänissä: kohtalaista pohjoisen puoleista tuulta, vaihtelevaa pilvisyyttä ja lumikuuroja. Kylmää.

Odotettavissa tilistaina

Etelä- ja Keski-Suomessa: lounaistuulta, vaihtelevaa pilvisyyttä, vähän lämpimämpää kuin vappuna. Pohjois-Suomessa: luoteistuulta, vaihtelevaa pilvisyyttä ja lumikuuroja, edelleen kylmää.

Maa-asemat ellen klo 14:

Helsinki 6, WNW 5, lumikuuroja; Turku 4, WNW 4, melk. pilv.; Maarianhamina 5, NW 4, puolipilv.; Pori 3, NNW 4, melk. selk.; Tampere 4 N 3, puolipilv.; Jokioinen 5, WNW 3, lumikuuroja; Hämeenlinna 3, NW 5, pilv.; Lahti 3, NW 4, lumikuuroja; Lappeenranta 3, NW 4, pilv.; Mikkeli 3, NNW 5, räntäkuuroja; Joensuu 3, NW 4, pilv.; Kuopio, lentok. 1, N 4, räntäkuuroja; Jyväskylä, lentok. 1, NNW 4, pilv.; Ähtäri 1, NNW 3, selk.; Kauhava 3, NW 4, melk. selk.; Vaasa 3, N 4, selk.; Nivala 1, NW 4, puolipilv.; Kajaani 0, NW 3, melk. pilv.; Oulu -1, NNW 5, puolipilv.; Kuusamo -2, N 3, pilv.; Kemi 0, N 4, pilv.; Rovaniemi, lentok. -3, WNW 4, pilv.; Sodankylä -3, NNW 3, pilv.; Muonio -2, N 3, melk. pilv.; Ivalo -3, NW 3, pilv.; Utsjoki, Kevo -3, NW 4, melk. selk.

Lämpötilat ulkomailla:

Tukholma 9, Oslo 6, Kööpenhamina 9, Berliini 13, Frankfurt am 18, Lontoo 16, Pariisi 17, Wien 18, Madrid 15, Malaga 20, Las Palmas 21, Rooma 18, Moskova 7

KESKUSKATU 3 Puhelin 14615

maailmekko — Vintti

Teille
kaunis
morsian

TV
HUOLTOA 9-21
Puh. 74 68 12
Ei matkaveloit.
Huoltotakuu

ROHKEALLE NUORISOLLE...

Indian Style ja viittapuku ovat juuri sitä,
mitä vaativan rohkea — tämän päivän nuoriso
vaatii muodilta. — ASU on muodin tasalla.
Tulkaa. Sovittakaa.

PUKEVA

KAPPA-KESKUS

Kaisaniemenk. 5



SAS

VIE POHJOISMAISESTI PERILLE

KESÄÄ KOHTI

kevyessä kesätakissa
tai värikkäässä
kävelypuvussa

MALLORCA

päänsärkyä
närästyksiä
ovatko
oireet Teille
tuttuja?

vatsavaivoja



Sanitol-tuote

Samarin

korjaa häiriintyneen pH:n

TAVALLISIMPIA SUOMALAISIA LYHENTEITÄ

a=aari, -a
 A=ampeeri, -a
 agr.=agronomi
 alik.=alikersantti
 ao.=asianomainen
 ap.=aamupäivällä
 a.p.=alempi palkkausluokka
 arv.=arvoisa
 AUK=aliupseerikoulu
 C=Celsiusta
 cm=senttimetri, -ä
 ekon.=ekonomi
 eKr.=ennen Kristusta
 em.=ennen mainittu
 EM=Euroopan mestaruus
 ens.=ensimmäinen
 ent.=entinen
 esim.=esimerkiksi
 ev.=eversti
 ev.lut.=evankelis-luterilainen
 ev.luutn.=everstiluutnantti
 evp.=erossa vakinaisesta palveluksesta
 F=Fahrenheitia
 fil.kand.=FK=filosofian kandidaatti
 fil.lis.=FL=filosofian lisensiaatti
 fil.maist.=FM=filosofian maisteri
 fil.tri=FT=filosofian tohtori
 g=gramma, -a
 harv.=harvinainen
 hist.=historiallinen
 HO=hovioikeus
 hovioik.ausk.=hovioikeuden auskultantti
 hra=herra
 hum.kand.=HuK=HTK=humanististen tieteiden kandidaatti
 huom.=huomautus
 H.V.=Hyvä Veli (kirjeessä)
 intr.=intransitiivinen
 jatk.=jatkoa, jatkuu
 JK=Jk.=jälkikirjoitus
 jKr.=jälkeen Kristuksen syntymän
 jms.=ja muuta sellaista
 jne.=ja niin edelleen
 ke=keskiviikko, -na
 KHO=korkein hallinto-oikeus

khra=kirkkoherra
 KHT=keskuskauppakamarin hyväksymä tilintarkastaja
 kirj.=kirjataan
 kk=kuukausi, kuukautta
 KKO=KoK=korkein oikeus
 klo=kello
 km=kilometri, -ä
 ko.=kyseessä oleva
 KO=kihlakunnan oikeus
 kpl.=kappale, -tta
 kr.kat.=kreikkalaiskatolinen
 ks.=katso
 l=litra(a)
 l.=eli
 la=lauantai, -na
 leht.=lehtori
 lk.=luokka
 luonnont.kand.=LuK=LTK=luonnontieteiden kandidaatti
 lvv.=liikevaihtovero
 lääk.kand.=lääketieteen kandidaatti
 m=metri, -ä
 ma=maanantai, -na
 maist.=maisteri
 ME=maailmanennätys
 miel.=mieluummin
 min.=minuutti, -a
 mk=markkaa
 mlk.=maalaiskunta
 mm=millimetri, -ä
 mm.=muun muassa
 mrd.=miljardi, -a
 mv.=maanviljelijä
 n.=noin
 nim.=nimittäin
 nk.=niin kutsuttu
 n:o=numero
 ns.=niin sanottu
 NS=Nykysuomen sanakirja
 nyk.=nykyään
 nti=neiti
 oik.=oikeastaan; oikealla
 os.=osoite; osasto
 o.s.=omaa sukua
 o.t.o.=oman toimensa ohella
 OY=oy.=osakeyhtiö
 p.=päivä

p=penni, -ä
 par.=paremmin
 past.=pastori
 pe=perjantai, -na
 pj.=puheenjohtaja
 pnä=päivänä
 po.=pitää olla
 prof.=professori
 p:sta=puolesta
 puh.=puhelin
 pv.=pienviljelijä
 pvm.=päivämäärä
 R=Réaumuria
 res.=reservi-, reservissä
 room.kat.=roomalaiskatolinen
 rpl.=rupla, -a
 RUK=Reserviupseerikoulu
 rva=rouva
 s=sekunti, -a
 s.=sivu, -lla; syntynyt
 SAK=Suomen Ammattiyhdistysten
 Keskusliitto
 seur.=seuraava
 SKDL=Suomen Kansan Demokraattinen
 Liitto
 SM=Suomen Maaseudun Puolue
 so.=se on
 sos.dem.=sosiaalidemokraatti
 SPR=Suomen Punainen Risti
 skr.=seurakunta
 STK=Suomen Työnantajain
 Keskusliitto
 stm.=sotamies

su=sunnuntai, -na
 synt.=syntynyt
 t=tunti, -a
 t.=tai
 ti=tiistai, -na
 tk.=tätä kuuta
 t:mi=toiminimi
 tms.=tai muuta sellaista
 to=torstai, -na
 toht.=tri=tohtori
 TPSL=Työväen ja Pienviljelijäin
 Sosiaalidemokraattinen Liitto
 tr.=transitiivinen
 ts.=toisin sanoen
 tsto=toimisto
 UK=upseerikoulu
 UT=Uusi testamentti
 v=vuo/si, -tta
 v.=vuonna, vuosina
 V=voltti, -a
 W=watti, -a
 va.=väliaikainen
 vak.=vakainainen
 valtiot.kand.=valtiotieteiden
 kandidaatti
 vk.=viime kuun, viime kuuta
 V.p.=vastausta pyydetään
 vrt.=vertaa
 vsk.=vuosikerta
 vt.=virkaa tekevä
 YK=Yhdistyneet Kansakunnat
 yliopp.=yo.=ylioppilas
 ym.=ynnä muuta
 yms.=ynnä muuta sellaista

Selityksiä

Sanastossa sanojen perässä oleva numero viittaa lukukappaleeseen, jossa sana ensimmäisen kerran esiintyy ja jonka sanastossa sen tärkeimmät muodot astevaihtelun heikon ja vahvan asteen ilmaisemiseksi on annettu. Verbeistä käytetään 1. infinitiiviä (perusmuoto), yks. 1. persoonan preesenssiä, yks. 3. pers. imperfektiä ja akt. partisiipin perfektiä (act. past participle). Substantiiveista käytetään vastaavasti yks. nominatiivia (perusmuoto), yks. genetiiviä, yks. partitiivia ja monikon partitiivia. Jos sanassa on useampia kuin yksi muoto samassa sijassa, esim. "telakoita", "telakkoja" tai "parraksen", "partaan", vain yksi muoto on yleensä mainittu sanastossa. Vastaavasti samat muodot on annettu adjektiiveista ja pronomineista.

FINNISH-ENGLISH WORD LIST

A

aalto=laine
 aaltoliike
 aapisto
 aarre
 aasi
 aate
 aavemainen
 aavistaa
 aavistus
 ahdas
 ahdasmielinen
 ahdistaa
 aho
 Ahti
 aihe
 aiheuttaa
 aiheutua (jostakin)
 ailahdella
 aineellinen
 aines
 ainoa
 ainoastaan
 aisa
 aisakello
 aita
 aito
 aitta
 aivastaa
 aivastella
 aivo(t)
 ajanmukainen

 ajelehtia
 ajoittainen
 ajoneuvo = kulkuneuvo
 ajorata
 akka
 akselipaino
 ala
 ala/h/inen

 alas
 alinomaa
 alistaa
 alkeellinen

wave, billow 15
 wavy motion, undulation 48
 alphabet 46
 treasure 15
 donkey, ass, jackass 27
 thought, idea, notion, ideal 30
 ghastly, ghostly 38
 have a presentiment 19
 notion, presentiment, foreboding 39
 cramped, crowded, too small 43
 narrowminded 43
 to pursue, press, force, be tight 10
 clearing 46
 mythological king of the water sprites 1
 cause, reason, theme, subject 33
 to cause, bring on 19
 to cause, spring (from something) 19
 to keep shifting about, be unstable 49
 materialistic 40
 material, stuff 34
 only, sole 10
 only 9
 shaft, pole 42
 sleigh bell 42
 fence 15
 true, real 6
 shed for provisions, supplies, larder 17
 to sneeze 1
 to sneeze, be sneezing 14
 brain(s) 20
 up to date, in conformity with the
 requirements of the times 40
 to be adrift, drift, float 15
 sporadic, occurring at times 31
 vehicle 21
 lane, driveway, drive 21
 old woman (colloq) 3
 axle weight 21
 field, career, profession, area 24
 low, subordinate, under the jurisdiction
 of 42
 down 1
 constantly, perpetually 41
 to submit, subordinate 51
 primitive, elementary 11

alkoholipitoinen	containing alcohol, alcoholic 29
alkuaan	originally, initially 18
aloite	initiative 25
alue	area, district 2
alus	vessel, boat, foundation, ground 15
Ambomaa	Ovamboland in SW Africa 29
ammatti	trade, craft, profession 4
ammattilainen	professional 7
ammattiryhmä	trade group 21
ammattitaitoinen	skilled 45
ammattiyhdistysliike	trade union movement 45
ammollaan	agape, wide open 32
ammua	to low, moo 8
ampua	to shoot 8
ankara	severe, strong 28
ankkuri	anchor 35
annos	ration, dose, portion, helping 9
anoa	to petition, ask for 42
anonus	petition, request, application 40
ansaita	to earn, deserve, be worthy of 11
ansioitunut	well deserving, meritorious 29
ansiosta (jonkin a)	(it) deserves credit for 31
antaa anteeksi	to forgive, pardon 10
antaa myöten	to concede, yield, give in 34
antaumus	devotion 14
antautua	to yield, surrender, to give oneself up, to take up, engage (in) 32
antura	sole 23
apostoli	apostle 10
apostolinen	apostolic 10
apu	help, assistance, helping hand 24
aristella	to shirk, avoid, favor, nurse 47
arkipyhä	special church holiday falling on weekdays 45
arkku	trunk, chest, locker, coffin, casket 24
arktinen	arctic 44
armahdus	pardon, amnesty, oblivion 50
armoton	merciless, ruthless 49
arvata	to guess, be aware of 8
arvattavasti	supposedly, presumably 19
arvella	to have (an) opinion, suppose, think, believe 17
arveluttava	doubtful, questionable 26
arvioida	to evaluate, appraise, figure out, judge 27
arviointi	evaluation, appraisal 48
arvo	value 18
arvonimi	title 34
arvostella	to criticize, rate, grade 34
arvostelukyky	judgment, discernment 43

ase
 aseistaa
 aseistautua
 aselaji
 asemesta (jonkin a.)
 asenne
 asennusliike
 asentaa
 asento
 asetella
 asettaa
 asettua
 asetus
 asevelvollisuus
 asiallisuus

 asianajaja
 askel
 asteikko
 asti (=saakka)
 asujain = asukas 33
 asukas
 asuttaa
 aukko
 aurinkokunta
 autio
 avain
 avaruus
 avio
 avioitua

 aviopuoliso
 avoimesti
 avoin
 avulla (jonkun avulla)

 avustaa
 avustaja

bofori

dille

weapon, firearm, tool 29
 to arm 41
 to arm, equip with arms 41
 branch of military service 29
 in place of, instead of something 37
 attitude 34
 installation shop 45
 to mount, install, fit 45
 position, posture 14
 to calm, still, set right 15
 to place, put, appoint 13
 to settle, place, calm 44
 (law) statute, ordinance 44
 conscription, compulsory military service 40
 adherence to facts, relevance, objectivity,
 pertinence 40
 attorney, counsellor, solicitor 45
 step 33
 scale, gauge, graduation 45
 till, until, as far as, down to 9

 inhabitant 4
 to settle 29
 opening, gap 12
 solar system 35
 empty, desolate, waste 12
 key 17
 space 5
 married (prefix) 10
 to be married, marry, enter into
 matrimony 44
 spouse, consort 10
 openly, freely 49
 open 7
 by the help of, with the assistance of
 (something) 24
 to assist, aid, support 30
 attaché, assistant, helper, contributor 24

B

wind velocity 38

D

screwball 11

E

edellyttää
edellytys
edeltää (jotakin)
edes
edistyä
edistys
edistysaskel
edistää
edullinen
edusta
edustaja
ehdottomasti
ehdotus
ehsiä
ehtyä
eksyä
elatusapu
elellä

eli
elinkeino
elintarpeet
elintaso
eliö
ellei = jos ei
elossa
elukka
elähdyttää
eläinkunta
eläke
eläköön
elämys

elämöidä
elättää
emä

englanninkielentaitoinen
enimmäkseen
enintään
ennakkoluulo
ennalleen
ennättää
enne
ennenkaikkea
ennenkuulumaton
ennen muinoin

to presume, suppose 26
presupposition, premise, condition 45
to precede 33
at least, even 14
to progress 18
progress, advancement 40
improvement, forward step 33
to further, forward, advance 21
profitable, advantageous, favorable 34
the front of 13
representative, agent 22
absolutely 12
suggestion, proposal, motion 9
have time, arrive on time 11
to get exhausted, wane 41
to go astray, lose one's way 21
help toward support or maintenance 45
lead a life (free from care) "be on easy street" 28
or 4
means of livelihood 6
food, necessities 52
standard of living 4
organism 31
11
alive, living 38
animal 42
to enliven, animate 49
animal, animal kingdom 31
pension 29
hurrah, long live! 40
experience, something one has lived through 24
be noisy, raise a racket 28
to support, provide, maintain 11
mother (referring to animals); as prefix:
mother, original, first 17
English speaking 5
mostly, mainly 4
at the most, not more than 50
prejudice, bias 43
as before, unchanged 20
to have time, be in time 42
omen 14
above all things, first of all 21
unheard of, unprecedented 37
once upon a time 13

ennenvanhaan
 ennustus
 ensinkään
 entinen
 entisaika
 epäilemättä
 epäillen
 epäillä
 epäily
 epäjumalankuva
 epäkohtelias
 epäluotettava
 epäluulo
 epämuodostuma
 epänormaali
 epäonnistua
 epärointi
 epäsiiveellisyys
 epäsuosio
 epätietoisuus
 epävakainen
 epäyhtenäinen
 erehdys
 erehtyä
 erikoinen
 erikois-
 erilainen
 erimielisyys
 erinomainen
 erinäinen
 eristää
 erityisesti
 eristää
 erivapaus
 erkanee, erkani
 ero
 erota
 erottaa
 erottaa palveluksesta
 erotukseksi (jostakin)
 erämaa
 eräänlainen
 esihistoriallinen
 esiinmarssi
 esiintymä
 esiintyä

 esikuva
 esine
 esitelmä

in olden days 9
 prediction, prophecy 19
 at all (ei ensinkään - not at all) 1
 former 14
 times gone by, olden times 22
 no doubt, undoubtedly 21
 doubtfully, suspiciously 11
 to doubt, suspect, hesitate 11
 apprehension, suspicion, doubt 38
 idol, graven image 17
 impolite, discourteous 22
 unreliable, undependable 49
 suspicion, mistrust 43
 deformity, malformation 20
 abnormal 20
 to fail, be unsuccessful 37
 hesitation, hesitating 47
 immorality 26
 disfavor 49
 uncertainty, dubiousness 38
 changeable, unsteady, fickle 27
 heterogeneous, incongruous, non-conforming 25
 mistake, error 19
 make a mistake or error of judgment 19
 extraordinary, specific, special 6
 special (in compound words) 20
 different, various 2
 disagreement, difference of opinion 50
 excellent, extraordinary 22
 certain, specified 22
 to insulate, separate 35
 especially, particularly 26
 to isolate, insulate, block off 28
 exemption, immunity 50
 to part, separate, diverge 50
 difference, separation, divorce 8
 to part, separate, divorce 32
 to distinguish, separate, discharge 32
 to discharge or terminate employment 45
 as distinguished from (something) 35
 wilderness, desert 28
 a kind of, some kind of 31
 prehistoric 18
 marching forth 48
 occurrence, deposit (geol.) 31
 to appear, make one's appearance, perform,
 occur, exist 25
 pattern, example 7
 object, article, thing 33
 lecture, paper 11

esittelijä
 esitys
 estellä
 estää
 etenkin
 etsintä
 etsintäkuulutettu
 etsiskely
 etu
 etuajo-oikeus
 etujalat
 etukäteen
 etukäteislausunto
 etuoikeus
 etäisyys
 eukko
 eväs

introducer 50
 motion, proposal, performance 52
 try to prevent, hinder, offer excuses 24
 to try to prevent, hinder, offer excuses 4
 especially, particularly 37
 search, inquiry 38
 wanted for murder 19
 search, inquiry 38
 interest, advantage 22
 right-of-way 21
 forelegs, forefeet 14
 in advance, beforehand 11
 statement made in advance 26
 privilege 5
 distance 28
 wife, old woman (coll.) 36
 bag lunch 46

F

flyygeli

grand piano 30

H

haaksirikko
 haaksirikkoutua
 haara
 haastattelu
 haava
 haave
 haaveilla
 haavoittua

hahmo
 haista
 haistaa
 haitari
 haitata
 hajaantua
 hajamielinen
 hajanainen
 hajota
 hajottaa
 haju
 hakata
 hakkautua

shipwreck, wreck 38
 to be shipwrecked, become a wreck 38
 branch, fork (of a road) 45
 interview 8
 wound, sore 16
 fancy, illusion, phantasm 30
 to muse, dream, be daydreaming 30
 to have to interrupt one's run, but not
 yet to be out, to get wounded, receive
 a wound 7
 figure, shape, form 37
 to have a smell, odor, stink 23
 to smell, sniff 23
 accordion 45
 to harm, bother, trouble, to give trouble 12
 to take the field, scatter 7
 absent minded, preoccupied 30
 incoherent, scattered, spread 48
 to fall to pieces, disperse, scatter 20
 to scatter, spread out, dissolve 32
 smell, odor 8
 to cut, hew, chop 12
 to be battered, chopped 38

halkaisija
 halki
 halko
 hallavaturkki
 hallinto
 hallinto-oikeus
 hallita
 hallitsija
 hallitus
 haltija
 halvautua = halvaantua
 halvaus
 hameenhelma
 hammas
 hammaspyörä
 hankala
 hankaus
 hankkia
 hansikas
 haparoida
 happi
 happo
 harallaan
 harata
 harhautua
 harja
 harjanne
 harjoittaa

harju
 harkinta
 harkita
 harkko
 harmissaan
 harpata, harppia
 harras
 harrastaa

harrastus
 hartaasti
 harva
 harvaan asuttu
 harvalukuinen
 harvasteeseen
 harvinainen
 haudata
 hauenluinen
 hauki
 haukkua

diameter, cleaver, splitter 35
 through, straight through 15
 stick of wood, firewood 36
 pale, gray-colored fur 28
 administration 37
 administrative law, court of administration 40
 to rule, reign, govern 17
 ruler, sovereign 17
 government, reign, rule, regime 18
 sprite, fairy, owner, holder 17
 become paralyzed 19
 stroke, paralysis, apoplexy 20
 skirt hem, lap 21
 tooth 1
 cogwheel, toothed wheel 39
 awkward, inconvenient 27
 friction, rubbing, chafing 45
 to acquire, get, earn, gain, win 24
 glove 35
 to grope (after), feel one's way 36
 oxygen 35
 acid 35
 spread out, wide apart 23
 to be a drag, struggle against, rake, hoe 41
 to be misled, lose one's way 22
 brush, mane, crest, peak 13
 ridge 33
 carry on, pursue a trade, practice,
 rehearse 4
 ridge 13
 deliberation, reflection, pondering 34
 to deliberate, consider, weigh 34
 bar, ingot 18
 disgusted, indignant 12
 to take long strides, stride 23
 devoted, devout, ardent 52
 to take an interest, go in for some-
 thing, have as a hobby 2
 hobby 30
 earnestly 52
 few, rare, thin, coarse 17
 thinly populated 6
 few in number 22
 slowly, at long intervals 42
 rare, rarely occurring 32
 to bury 10
 made of pikebone 15
 pike, pickerel 15
 to bark, yelp, call bad names 42

hauta
 hautausmaa
 hautautua
 havahtua

 havainto
 havaintoesitys
 havaita
 havu
 hehkua
 hehtaari
 heijastaa
 heijastua
 heijastuma
 heikentyä
 heikentää
 heikko
 heimo
 heinä
 heinähelle = heinäkuunhelle
 heittäytyä
 heittäytyä pitkälle
 heittää
 helatorstai
 hellanrengas
 hellittää
 hellitä
 helluntai
 helmi
 helpottaa
 helpotus
 helvetti
 hengellinen
 hengenvaarallinen
 hengitys
 henkilökohtainen
 henkilökunta
 henkinen
 henkäys
 herkkä
 hermo
 hermostua
 herne
 Herra
 Herran ehtoollinen
 herttainen
 herätä
 herättää
 herättää huomiota

grave, tomb, sepulcher 33
 cemetery, burial ground 37
 to be or get buried, covered 33
 to wake up, awaken, be stirred (to
 action) 36
 observation, perception, discovery 24
 demonstration 49
 to find, observe, see 26
 conifer sprig 17
 to glow, be red hot, burn 36
 hectare (2,471 acres) 4
 to reflect 48
 to be reflected 48
 reflection, reflex, image 48
 to weaken, grow weaker, subside 37
 to weaken 37
 weak, feeble 16
 tribe, clan, family 44
 hay 8
 heat of the hottest month, July 27
 to throw (oneself), be lulled 36
 to throw flat 36
 throw 1
 Ascension Day 29
 ring of a range 36
 to let go, release, loosen, cease 46
 to get loose, loosen, work loose 46
 Whitsunday 29
 pearl, bead 17
 to facilitate, ease, relieve, soothe 25
 alleviation, relief, easement 25
 hell 42
 spiritual, religious 40
 dangerous to life, perilous 22
 breathing, respiration 19
 personal, individual 22
 personnel, staff 7
 mental, intellectual, spiritual 40
 breath, puff 30
 sensitive, susceptible, delicate 44
 nerve 14
 to get nervous, lose one's nerve 1
 pea 2
 Lord, sir 10
 communion 10
 sweet, lovely, nice 27
 to awake, wake up, arouse 6
 to arouse, wake up, awake 6
 to draw attention, make conspicuous 20

herätyskello	alarm clock 14
hetki	moment, instant 19
hevin = hevillä	easily, readily 28
hieho	heifer 8
hieman	somewhat, slightly, a little 11
hieroa	to rub, massage 46
hievahtaa	to move, stir 40
hievahtamatta	firmly, without stirring 40
hiiden peitossa	hidden or concealed by (Hiisi) an evil spirit 17
hiihtolakki	skiing cap 11
hiihtää	to ski 24
hiipiä	to slip, sneak 14
hiisi	the Devil, Old Nick (myth.) 13
hiiskua	to utter a sound, make a sound 30
hiki	sweat, perspiration 39
hikoilla	to sweat, perspire 33
hiljalleen	slowly, gradually 49
hillitä	to restrain, check, repress 34
himo	lust 10
himoita	to covet, lust 10
hinaaja	tug, towboat, steam tug 38
hioa	to grind, polish, cut (diamond) 33
hioke	ground (wood) pulp 48
hiota	to sweat, perspire 33
hirsi	log 28
hirvittävä	dreadful, horrible, awful, frightful, terrible 19
hiukan	a little, a bit 13
hiukkanen	particle, fragment 31
hius	hair (of the human head) 17
hiutale	flake 42
hoilata	to yell, shout, bowl 16
hoitaa	take care of, attend, nurse, manage 4
hoito	care 6
hokea	to say again and again, keep on repeating 47
hopea	silver 1
hosua	to beat, strike, gesticulate 41
housunkaulus	trouser waist 36
hovi	court 23
hoviurutari	one's favorite shoemaker (colloq.) 23
hukea	huge, enormous, very big 46
huipistua	to culminate, taper, reach a climax 40
huippu	top, peak, summit 21
hukata	to lose, waste, spend 41
hukkaan mennyt	wasted, fruitless, useless 47
hukkua	to drown, be lost 1
hukuttaa	to drown, sink, lose 1
hulja	switch, twig "
humahtaa	to thump, thud, flap 47

humu
 huoata
 huokua
 huolehtia
 huolellinen
 huolestua
 huoletta
 huoli
 huolimatta (jostakin)

huomaamaton
 huomattavasti
 huomauttaa
 huomio
 huora
 hurja
 huudahtaa
 huuhtoa
 huuli
 huutaa
 huuto
 huutokauppa
 huvitus
 hylky
 hylätä
 hymy
 hymyillä
 hyppyset (pl.)
 hypätä
 hytkähdyttää
 hytti
 hyvillä mielin
 hyvinvointi
 hyvittää
 hyväksyä

hyödyke
 hyödyllinen
 hyödyttää
 hyökkäys
 hyökylaine
 hyöty
 häikäilemätön
 häikäisevä
 häipyä
 hälventää
 hälvetä
 hälyttää
 hämillään
 hämärtyä

whirl, hum, rumble 49
 to sigh, groan 12
 to breathe faintly 16
 to take care, look after 14
 careful, attentive 37
 become anxious or worried 20
 safely, without hesitation 21
 anxiety, worry, concern 20
 in spite of, despite, regardless of,
 notwithstanding 15
 unnoticeable, inconspicuous 20
 noticeably 4
 to remark, point out 23
 observation, attention, heed 23
 harlot, prostitute, adulteress 10
 madcap, daredevil, reckless 42
 to exclaim, cry out 11
 to wash, rinse, douche
 lip 13
 to call, shout, yell 1
 cry, yell, call 1
 auction (sale) 14
 amusement, entertainment 22
 wreck, derelict 38
 to reject, cast out, abandon 34
 smile, smirk, grin 11
 to smile, grin, smirk 11
 fingers, fingertips 41
 to jump, leap 1
 to give a jolt or jog 42
 cabin, stateroom 24
 in good spirits 13
 welfare, prosperity 43
 to atone, make...good, compensate 37
 to approve, endorse, sanction, accept,
 pass 25
 commodity or product, useful service 45
 useful 9
 to benefit, profit, be of use 44
 attack, charge, invasion, assault 16
 surge, breaker, roller 32
 use, benefit, profit 39
 unscrupulous, bold, reckless 49
 brilliant, dazzling 43
 to disappear 16
 to dispel, disperse 19
 to be dispelled; dispersed
 to alarm, sound the alarm 37
 abashed, embarrassed 47
 to darken, dim 16

hämärä
hämääntyä

häpeä
hätyyttää
hätä

hätäsanoma
hätätilanne
hävettää
hääpari
hääriä
häät
hököty
hölmö
hölmöläinen
höperryksissä
höylätä
höyrylaitos
höyrytä

twilight, dusky, not clear 16
to be put out, become puzzled or
embarrassed 41
shame, disgrace 46
to chase, attack, assail 41
emergency, necessity, need, distress,
hurry 28
signal of distress 38
case of emergency, distress 35
to make one feel ashamed 47
wedding couple 6
to bustle about, be busy with 35
wedding 6
the whole "caboodle" 27
simpleton, stupid, witless 41
one of the tribe of simpletons 41
confused, bewildered, perplexed 42
to plane, smooth off, shave 38
steam plant 45
to steam, be steaming 32

I

iankaikkinen
ihailla
ihanteellinen
ihmetellä
ihmistuntija
ikinä
ikivanha
ikuisuus
ikä
ikäänkuin
ilahduttaa
ilahtua
ilkeä
ilmaantua
ilmakehä
ilmakirje
ilman (jotakin)
ilmapainepora
ilmaus
ilmeinen
ilmestyminen
ilmestyä
ilmetä
ilmoittaa
ilmoitus
iloinen
iloton

eternal, everlasting 10
to admire 24
idealistic, ideal 37
to wonder, marvel, be surprised 14
judge of human nature 23
ever 42
very ancient, pristine, primeval 44
eternity 39
age 4
as if, as though, just like 15
to gladden, make glad, delight 5
become glad, be pleased 5
nasty, spiteful, wicked 42
to appear, make one's appearance 33
atmosphere 31
air letter, airgram 25
without (something) 10
air compressor drill 14
manifestation, expression 29
obvious, apparent, plain 32
forthcoming, coming up 26
to be published, appear 22
to appear, be revealed, be evident, show 30
to notify, inform, tell, report 1
report, notice 38
gay, happy, glad, delighted, jolly, merry 1
joyless, cheerless, gloomy 12

ilotyttö
 iltamyöhäinen
 imeä
 imuke
 imusuoni
 inahdus
 inhimillinen
 inhota
 innostaa
 innostua
 intohimo
 intomielinen
 irrota
 irrottaa
 irtaantua
 irtolaisuus
 iskeä
 iskeä "höskiin"
 iskeä silmää
 isku
 istahtaa
 istua
 istuin
 istunto
 istuutua
 isänmaanystävä
 itkeä
 itkussa silmin
 itse asiassa
 itsekukin
 itsenäisyys
 itsepäinen
 itsestään
 itsevaltiass
 itu
 itä
 Itävalta
 itää
 iäksi päiviksi
 iäkäs

prostitute, streetwalker 26
 late evening 3
 to suck 39
 tip, mouthpiece 47
 lymphatic 20
 sound, high-pitched or sharp voice 47
 humane, human 35
 to detest, loathe, abhor 1
 to become inspired, develop enthusiasm 23
 become inspired, develop enthusiasm 23
 passion, mania 12
 ardent, zealous, fervent 49
 to get loose, be detached 23
 to loosen, detach, make free, lose 1
 to get loose, be detached 23
 vagrancy, vagabondage 40
 to strike, hit 15
 to hit the face (slang) 11
 to wink at 15
 blow, stroke, hit 35
 to sit down for a while 30
 to sit, be sitting 3
 seat, see 35
 session, meeting, sitting 52
 to seat oneself, sit down 3
 patriot 37
 to cry, weep 1
 with tears in one's eyes 11
 in actual fact 23
 such, every 41
 independence, autonomy 25
 stubborn, obstinate, self-willed 43
 by itself, automatically, spontaneously 35
 autocrat, despot 40
 sprout, shoot, bud 41
 east 1
 Austria 25
 to sprout, germinate 16
 forever, eternally 15
 aged, advanced in years 49

J

jaha
 jahdata
 jahtivouti (hist.)
 jakaa
 jakaantua
 jakkara

Oh, I see (colloq.) 8
 to chase, hunt 28
 leader of the hue and cry party 46
 to divide 15
 to be divided, branch 15
 (foot)stool, hassock 3

jako	division, distribution, sharing 16
jaksaa	to be able, have enough strength 19
jalankulkija	pedestrian, traveller on foot 21
jalkineet (pl.)	footwear 23
jalo	precious, noble 18
jaloluonteinen	of noble character 37
jarruttaa	to hold back, obstruct, break, apply the brakes 25
jauho	flour 28
johdattaa	to lead, guide 19
johdonmukainen	logical, consistent 37
johdosta (jonkin j.)	on account of, owing to (something) 48
johto	leadership, lead, wire, plumbing 15
johtopäätös	conclusion, deduction 26
johtua (jonkun) mieleen	to come to a person's mind, occur to a person 27
johtua (jostakin)	to be caused (by), arise (from), be due to, follow (from) 27
joitakin muita	some other(s) 2
joka	that, who, which 5
jokseenkin	fairly, quite, rather 27
jokin	some, something 8
joku	somebody, someone 8
jonkin verran	to some extent, somewhat 8
jono	line, queue, row 36
jopa	even 5
joskin	even though, even if 38
jotain = jotakin	something 5
joten	wherefore, so that, so 9
jotta (niin että)	so that, in order that 11
joukkue	team, platoon 7
joustavuus	elasticity, resilience 45
joutaa	to have time, find time, be free 36
joutilas	free, at leisure, out of work 11
joutua	to get into, fall into hands, draw near, hurry 14
joutua tilille jostakin	be held accountable for something 42
joutua veden varaan	to fall into a lake or sea 41
juhlia	to celebrate, feast, commemorate 6
jukra	gosh 11
julistaa	to declare, pronounce, proclaim 49
julistus	proclamation, declaration, public notice 52
julkaiseminen	publishing, revealing 26
julkaista	to publish, make public, announce 11
julkinen	public, official 25
jumahtaa	to boom, thunder 46
Jumala	God 10
jucksu	run 7
juoksuttaa	to cause to run, draw off, tap liquid 40
juomaraha	tip 22
juosta pakoon	to take to one's heels, run away 20

juttu
 juurakko
 juurella
 juures
 juuri kun
 juutalainen
 jykevä
 jyrinä

 jyristäjä
 jyrkkä
 jyry
 jyrähdys
 jyskyttää
 jähmettyä
 jäljestäpäin
 jälki
 jälleen
 jämsätä

 jännittyneenä
 jännittyä
 jännittää
 jäntevä
 järjestely
 järjestys
 järjestäytyä
 järjestää
 järjestö
 järjettömyys
 järkevä
 järkähtämätön
 järki
 järkyttävä
 järkyttää
 järkäle
 järvialue
 jäsen
 jäsenistö
 jättiläinen
 jättää
 jäykistyä
 jäykkä
 jäädä alle
 jäännös

story, anecdote, lawsuit, case, take 6
 rootstock 47
 at the base or bottom of something 11
 (root crops) edible root 34
 just when 12
 Jew, Jewish 44
 sturdy, robust, stout 46
 (continuous) rumble, roll, (of sound)
 thunder 19
 one who causes thundering 17
 steep, precipitous, strict 42
 rumble 16
 thunder, roar 19
 to pound, thump 16
 to become petrified, become set; solidify 47
 afterwards 13
 forprint, trace track, trail 38
 again 8
 to read with difficulty, beat or hammer a
 lesson into one's head 46
 with strained attention, intently 11
 to become excited or tense 11
 to strain, stretch, excite, thrill 11
 sinewy, muscular, vigorous 46
 arrangement, organization 35
 order 35
 to organize, come to order 49
 to organize, arrange, adjust 25
 organization 24
 absurdity, irrationality, nonsense 39
 sensible, reasonable 31
 unshakable, firm 52
 reason, wits, brains 16
 shocking, soul stirring, upsetting 38
 to shake up, disturb, upset 38
 block 32
 lake district 2
 member, limb 26
 membership, all members of an organization 49
 giant 13
 to increase the lead over (sport), leave 32
 to become stiff, stiffen 41
 stiff, rigid, taut 32
 be run over, remain underneath 27
 relic, remains, remnant, balance (math) 31

K

kaaos
 kaapaista
 kaapeli
 kaarre
 kaasuvipu
 kaataa

 kaatua
 kadota

 kadottaa
 kahakäteen
 kahlata
 kahtia
 kai
 kaihtaa
 kaikin voimin
 kaikkivaltias
 kaikua
 kainalo
 kainalossa
 kaipaella
 kaipuu
 kaira
 kaisla
 kaitsea
 kaivaa
 kaivaa esille
 kaivata
 kaivo
 kaivos
 kajahtaa
 kajottaa
 kakistella
 kakkosvara
 kaksijakoisuus
 kaksinainen
 kalastus
 kalju
 kallio
 kallisarvoinen
 kalpea
 kaltainen
 kalveta
 kamala
 kamarimusiikki
 kammio
 kampi

chaos 38
 to scrape, paw 47
 cable 35
 curve, bend 32
 throttle 19
 to overturn, tip over, drop down, pour,
 spill 29
 to fall, be killed (in war) 29
 to disappear, minulta katosi hattu = I
 lost my hat 2
 to lose 2
 in two different directions 42
 to wade, ford 13
 in two, in two halves 38
 probably, very likely 11
 to avoid, shun 49
 with all one's might 15
 almighty, omnipotent 10
 to echo, resound, sound 41
 armpit 14
 under the arm
 to be missing, feel the loss, desire 41
 desire, longing 21
 wild track (of Lapland) 28
 bulrush, reed 46
 to tend, protect, guard 17
 to dig 1
 to dig out 38
 to long for, miss 5
 well 1
 mine, pit 29
 to sound, resound, echo 47
 to dawn, gleam, be dimly visible 36
 to clear one's throat, hawk 39
 side outfielder 7
 bipartition 50
 of two kinds, dual 50
 fishing 2
 bald, bare 4
 rock 13
 valuable, precious 30
 pale 27
 like, resembling 39
 to turn pale, lose color, fade, whiten 27
 terrible, ghastly, frightful 27
 chamber music 30
 chamber, cell 35
 crank, handle 39

kampiakseli
kamppailu
kanerva
kangas
kanki
kannalta (jonkin k.)
kannanotto
kannattaa
kanne

kanneviskaali
kannu
kannustaa
kansainvälinen
kansakunta
kansalainen
kansalaisoikeudet
kansaneläke
kansanomainen

kansansatu
kansanvalta
kansanvaltaisuus
kansi
kanslia
kanta
kantaa
kantaja
kantapää
kantaväestö

kantele
kapellimestari
kapine
kappale
karaista
karaistua
karata
karhu
karikko
karja
karjua
karkea
karkottaa
karkuri
karmea
karsi
karsia
kartio
kasa
kastaa

crankshaft 39
struggle, battle, fight 44
heather, heath, ling 46
moor, pine barren, fabric, cloth 38
pole, bar, stick, rod 39
from the point of view (of something) 45
taking a position, stand 26
to pay, be profitable, support, afford 26
plaintiff's action, case for the
prosecution 51
public prosecutor 51
can, jug, pot 16
to spur on, encourage, urge 49
international 25
nation, people 37
citizen 21
civil rights, citizenship 44
social security, old age pension 45
common, or characteristic to the traits
of the people of the country 34
folktale 1
democracy 39
democracy, the democratic nature 40
lid, cover, deck 15
office(s) in a governmental department 40
stand, foot, base, heel 26
to carry, bear 28
plaintiff, bearer 51
heel of shoe or foot 23
basic or original population, core of
population 44
Finnish musical instrument, kind of zither 15
conductor of an orchestra 30
thing, object 14
piece, bit 15
to harden, make hard 34
to become hardened or seasoned 34
to flee, escape 17
bear 1
range of rocks, reef 38
cattle, livestock 4
to roar, bawl, yell, bellow 41
coarse, rough, brutal, harsh 3
to drive away, expel, dispel 17
runaway, fugitive, deserter 21
harsh, bitter, rough 46
soot, snuff 47
to prune, strike 12
cone 35
heap, pile 12
to dip, wet, baptize 9

kastella
 kastua
 kasvikunta
 kasvullisuus
 kataja
 katalyyttinen
 katkaista
 katkera
 katketa
 katkoa
 katku
 kato
 katoavainen
 katsaus
 katse
 katsoa hyväksi
 katsoa tarpeelliseksi
 kattila
 katua
 kauhea
 kauhu
 kaukainen
 kaukoliikenne
 kaula
 kaulus
 kauppa
 kaupunginvouti
 kautta (jonkun k.)
 kauttaaltaan
 kavahtaa
 kaventaa
 kaveri
 kaveta
 kehittää
 kehittyy
 kehottaa
 kehto
 kehua
 kehuskella
 kehveli
 keihäs
 keikkua
 keino
 keinu
 keinutuoli
 keisari
 kekottaa

 keksintä = keksiminen
 keksiä

to water, wet, sprinkle 23
 to get wet 22
 vegetable, vegetable kingdom 31
 vegetation, vegetable growth 17
 juniper 46
 catalytic 20
 to snap off, break 32
 bitter 1
 to break, be broken 32
 to snap off, break off, sever 38
 smell, stink, stench 32
 total failure of crops 48
 perishable, mortal 32
 survey, review 48
 look, glance, gaze 27
 to choose to do, prefer to do 12
 to find to be necessary 49
 saucepan, pot, kettle 14
 to regret, repent, feel sorry 1
 horrible, terrible, awful 19
 horror, terror, fright 52
 far, distant 3
 long-distance bus or train transportation 21
 neck 9
 collar 36
 commerce, trade, store, shop 33
 town bailiff 20
 via, through (something) 5
 all over, throughout, thoroughly 47
 to start, jump, beware 42
 to narrow off, reduce 44
 chap, buddy, fellow, friend (colloq.) 11
 to narrow (down) 21
 to develop, generate, improve 12
 to develop, evolve 20
 to urge, request, ask 20
 cradle 13
 to praise, compliment, boast 27
 to brag, talk big, boast 27
 (mild) swear word 28
 spear, javelin, lance 33
 to swing, be tossed up and down 46
 means, way 9
 swing 36
 rocking chair 36
 emperor, czar, kaiser 9
 to be visible above the surroundings
 (coll.) 36
 inventing 30
 to invent, find out, discover 9

kelvata
 kengitys
 kengännauha
 kenraali
 keppi
 keritä = kerjetä
 kerjätä
 kerkeä
 kernaasti
 kerätä
 kerääntyä
 kerskua
 kertoa
 keskeinen
 keskellä (jotakin tai jonkin
 keskellä)
 kesken
 keskenään
 keskeyttää
 keskiarvo
 keskilämpötila
 keskimääräinen
 keskinäinen
 keskipolvi
 keskittyä
 keskittää
 keskitysleiri
 kestävyys
 kestää
 ketju
 ketjureaktio
 ketkutella
 kettu
 keula
 kevyt - keveä
 kiehua
 kielto
 kieltolaki
 kieltäytyä
 kieltää
 kiemarrella
 kierittää
 kierros
 kiertyä
 kiertää
 kierukka
 kihota
 kiidättää

to be good enough, serve 43
 shoeing of a horse 44
 shoelace 11
 general 21
 stick, rod, cane 34
 to have time (to do something) 28
 to beg 9
 quick, willing, swift, prompt 46
 willingly, readily 3
 to collect, gather, accumulate 38
 to gather, collect, assemble 38
 to boast, brag 27
 to tell, narrate, report 8
 central, essential 43

 in the middle, midst 7
 between, among, unfinished 15
 between, among themselves 21
 to interrupt, suspend 11
 mean or average value 45
 mean temperature 2
 average 34
 mutual, reciprocal 5
 middle-aged generation 49
 to concentrate 23
 to concentrate, centralize 23
 concentration camp 40
 perseverance, durability, strength 7
 to last, endure, wear 6
 chain 38
 chain reaction 40
 to rock, sway, swing, wag 41
 fox 1
 bow, head, brow, fore (part) 19
 light (weight) 4
 to boil 14
 prohibition 21
 prohibition act 40
 to refuse 21
 to deny, refuse 13
 to twist and turn, bend 46
 to roll, trundle, wheel 18
 circuitous route, round turn, revolution 28
 to twist, wind, warp, get entangled, coil 5
 to revolve, circle, orbit, turn 5
 spiral, coil 31
 to ooze out, trickle 47
 to give speed to, hasten 32

kiihkeä, kiihko-
kiihko
kiihottaa
kiihottua
kiihottunut
kiihtyä

kiiltää
kiinnittää
kiinnittää huomiota (johonkin)
kiinnostua (jostakin)

kiinteä
kiireenkaupalla
kiistattomasti
kiistää
kiittää
kiivas
kiivetä
kilistää
kiljua
kilometri
kilpa
kilpailu
kilpikonna
kilvoitella

kimmota
kinästella
kinnas
kinos
kiperänkapera
kireä
kirjava
kirjekotelo
kirjoitettu, (on) kirjoitettu
kirurgi
kirvellä
kirves
kiskoa
kita
kitara
kitka
kitkerä
kias
kiasa
kiasallinen
kiasata
kiasaus
kivi
kodikas

fanatical 37
fanaticism, ardor, vehemence 49
to excite, incite, stir up 47
to become excited, irritated 47
excited, high strung, overwrought 47
to grow more intense, get excited, flare
up 19
to shine, glitter 18
to fasten, attach, mortgage 27
to pay attention to (something) 35
become interested (in something), be
attracted 24
fixed, firm, immovable, stationary, solid 22
hastily, in a great hurry 37
indisputably, unquestionably 44
to deny, dispute, argue 48
to speed, fly, hasten 12
vehement, quick tempered, violent, heated 44
to climb 1
clink, jingle 19
to howl, yell, scream 27
kilometer, about .62 or 5/8 of a mile 4
competition, race, competitive 43
competition, contest 15
turtle, tortoise 34
to endeavor to gain, vie for a thing,
contend, contest 43
to ricochet, bounce 37
to keep arguing or bickering 19
mitten 34
drift 38
intricate, complicated 41
tight, tense, stiff 48
mottled, varicolored, checkered 17
envelope 25
(has been) written 6
surgeon 20
to smart, ache 41
axe 33
to pull, strip, jerk, extort 36
mouth, gape, gap, jaws 39
guitar 24
friction 44
bitter, pungent 41
fireplace made with loose cobblestones 33
mischief, annoyance 32
annoying, troublesome 26
to annoy, tease, pester 10
temptation 10
stone 1
cozy, snug 16

koditon
 koettaa
 kohdata
 kohde
 kohdella
 kohdistua
 kohentaa

 kohina
 kohoilla
 kohokohta
 kohota
 kohottaa
 kohta
 kohtalo
 kohtaus
 kohti
 kohtio
 kohtuullinen
 kohtuuton
 koillinen
 koipi
 koivu
 koje
 kokea
 kokeilu
 kokematon
 kokemattomuus
 kokkare
 kokko
 koko
 kokoelma
 kokous
 kolahtaa
 kolista
 kolisuttaa
 kolkko
 kolmantena
 kolotus
 komea
 komitea
 kommellus
 kompasana
 koneisto
 konsti
 kontata
 kontatessaan
 konttori
 konttoristi
 kookas

homeless 39
 to try, attempt, test 11
 to meet, encounter 21
 object, target 31
 to treat, deal with 44
 to be directed, affect 22
 to improve, straighten out, stir up
 (fire) 45
 hum, rush, roar, noise 19
 to move up and down 36
 climax, highest point, culmination 35
 to raise, be promoted, rise, go up 43
 to raise, lift up, elevate 43
 soon, at once; point, place 11
 lot, fate, share, destiny 37
 fit, spell, attack, meeting 27
 toward, per, straight 15
 pole, electrode (Physics) 31
 moderate, reasonable 4
 unreasonable, excessive 22
 northeast, northeasterly 28
 leg, shank 42
 birch 2
 instrument, apparatus 35
 to experience, undergo 22
 experimenting, experimentation 30
 inexperienced 49
 inexperience 22
 clod, lump, clot 41
 eagle, bonfire 15
 size, whole, entire, heap 4
 collection 35
 meeting, assembly, gathering, conference 25
 to thump, thud, rap, knock 39
 to rattle 36
 to make rattle, clatter 36
 grisly, dreary, dismal 38
 as the third 2
 ache, pain 23
 handsome, fine, grand 12
 committee 49
 complication, entanglement 21
 quip, sarcastic expression 46
 machinery, mechanism 39
 trick, means, way 14
 to creep, crawl, go on all fours 21
 while creeping 21
 office, closet, pantry 11
 office clerk 39
 big, large, tall, stately 33

koolle, koolle	together, assembled 25
koota	to gather, collect 28
kopaista	to feel, catch, touch (colloq.) 36
kopeekka	kopec 25
koppari	center outfielder 7
koppi	"fly" ball, booth 7
Koraani	Koran 5
korea	showy, gandy, beautiful 46
korjata	to repair, mend, remedy 38
korjata sato	to harvest 41
korko	heel, interest 23
korostaa	to emphasize, stress, accentuate 26
korostus	emphasis, stress, intonation 26
korotus	raise, increase, elevation 45
korppi	raven 13
korsu	dugout 16
korut (pl.)	jewelry, personal ornaments 33
korva	ear 9
korvallinen	with the handle or "ear", area around ear 36
korvata	to substitute, compensate, indemnity 34
korvaus	reparation, compensation, return 29
koskea	to concern, touch, hurt 11
koskettaa	to touch 19
kosketus	contact, touch, connection 38
kostaa	to revenge 13
kosto	revenge 42
kotieläin	domestic animal 8
kotilo	mollusk, gastropod 34
kotka	eagle 15
Kouluhallitus	Department of Public Education 54
kouluikäinen	of school age 49
koulunkäynyt	educated, schooled 5
koulutoimi	public educational system 34
koulutus	training, schooling 35
koura	hand, fist 14
kouristaa	to squeeze, wring 41
kova	heartily, hard, firm, loud 29
Kravun kääntöpiiri	The Tropic of Cancer 26
kriitillinen	crucial, critical 39
kuilu	breach, gulf, cleft, shaft 39
kuiskata	to whisper 39
kuiske	whisper 16
kuitti	completely exhausted, receipt, voucher 32
kuja	lane, walk, alley 12
kujanjuoksu	gauntlet 12
kukin	each, everybody, everyone 17
kukistaa	to overthrow, abolish, subdue 40
kukistua	to fall, be overthrown, be overturned 40
kukkaro	purse 13

kukkopoika
 kukkula
 kukoistaa
 kuljetus
 kulku
 kulma
 kulmakarvat
 kulmaus
 kulta
 kultapitoisuus
 kultasankainen
 kulttuuri
 kulua
 kuluttaa
 kuluttua (jonkin ajan k.)
 kulutus
 kumartaa
 kumartua
 kumista
 kummallinen
 kummastua

 kummastuttaa
 kummitus
 kumppani
 kumpu
 kunnallisvaltuusto
 kunnantoimisto
 kunnia
 kunniajuoksu
 kunniamerkki
 kunnianhimo
 kunnioittaa
 kunnioitus
 kunnon
 kunto
 kuohu
 kuokkia
 kuolema
 kuolemanrangaistus
 kuolkoon
 kuolla
 kuollut
 kuoppa
 kuori
 kuoria
 kuorma
 kuorsata
 Kuortane
 kupari

cockerel, young rooster 46
 hill, height, pinnacle 33
 to flourish, thrive, blossom 33
 transportation 24
 going, course 5
 corner, angle, temple, nook 11
 eyebrows 36
 street corner, corner 21
 gold 1
 contents in gold 18
 with golden frame or rim 40
 culture, civilization 18
 to wear out, be worn 23
 to wear out, consume, use 23
 after (after a certain time) 27
 consumption 48
 to bow, make a bow, stoop 34
 to bow down, stoop 39
 to boom, rumble, emit a hollow sound 46
 peculiar, strange 6
 to become surprised, be struck with
 surprise 34
 to surprise, astonish 34
 ghost, monster 39
 companion, partner, comrad, fellow 5
 mound, small hill, rise in the ground 37
 communal or county board 51
 county office 28
 glory, honor 10
 home run 7
 decoration, order, badge of honor 36
 ambition 30
 to honor, have respect 10
 respect, reverence, veneration 33
 fine, proper 5
 order, condition, shape 23
 swell 15
 to hoe 41
 death 17
 capital punishment, death penalty 29
 let him die 9
 to die, pass away, be out 7
 dead, deceased 15
 hole, pit, dimple 21
 crust, shell, peel 39
 to peel 39
 load 13
 to snore 16
 a county in Finland 24
 copper 18

kupari
 kuri
 kurimus
 kuritushuone
 kuritushuonetuomio
 kurja
 kurki
 kurkku
 kurkottautua
 kurottaa = kurkottaa
 kustantaja
 kuten
 kutsua kokoon
 kutsu
 kutsut (pl.)
 kuulemiin
 kuulostaa
 kuulua
 kuuluisa
 kuulustelu
 kuulutiaa
 kuunnelma
 kuuro
 kuusi
 kuutio
 kuutoset
 kuvaruutu
 kuvernööri
 kuvitella
 kuvitelma
 kyetä
 kyky
 kyljellään
 kylki
 kylliksi
 kyllästyä
 kylmäkiskoisuus
 kylvää
 kymppi
 kynnys
 kynsi
 kynttilä
 kypsyä
 kysellä
 kysymistä (kysyminen)
 kysyntä
 kysyä
 kytkeä
 kytkin

copper 18
 discipline, correction 21
 pit, whirlpool, abyss 32
 penitentiary 51
 sentence to hard labor 51
 miserable, wretched 44
 crane 15
 cucumber, throat 2
 to stretch out 27
 to stretch out, extend 27
 publisher 26
 as 34
 to call together, summon 15
 invitation, call, summons 30
 party, entertainment 30
 good bye (on radio, comp. näkemiin) 8
 to listen, make inquiries, sound 42
 to belong, be heard 3
 famous, well known 9
 examination, hearing, trial 40
 to announce, publish the banns 8
 radio play 19
 deaf, deaf person 54
 spruce, (joulukuusi = Christmas tree) 2
 cubic (meter), cube 38
 sextuplets, (group of six) 48
 TV screen 36
 governor 37
 to imagine, picture, fancy 17
 illusion, fancy, imagination 39
 to be able, capable 39
 ability, capability, talent 43
 on one's side 14
 side, flank 14
 enough, sufficiently 39
 to get enough, be fed up, get tired of 49
 coolness, indifference, unconcern 43
 to sow 41
 ten spot (colloq.)
 threshold, doorstep 40
 claw, fingernail 15
 candle 36
 to ripen, mature, mellow 41
 to keep asking 3
 asking, inquiry 3
 demand 33
 to ask, inquire 3
 to tie, couple, chain, connect 44
 clutch, coupling, switch 21

kyvykäs
 kyykistyä
 kyynel
 kyyry
 kyyti
 kyytimies
 käheä
 kärki
 kärsiä
 käry
 käräjät
 käsikäyttöinen
 käsite
 käsitellä
 käsittely
 käsittää

 käsitys
 käsityskanta
 käsivarsi
 käskeä
 kävely
 käydä
 käydä ilmi
 käydä kauppaa
 käydä kimppuun
 käydä päinsä
 käydä sotaa
 käydä vihillä
 käymätön
 käynnistyä
 käynti
 käytettäväksi
 käyttely
 käyttäytyä
 käyttää
 käyttö
 käytävä
 käytös
 käänne
 käännekohta
 kääntyä (jonkun puoleen)

 kääntää
 kääre
 kääriä
 käärmä
 köyhäinhoito

able, capable 34
 to squat 11
 tear 15
 stooping position 47
 convenience by stage or relays, ride, lift 5
 stagecoach driver, relay driver 25
 hoarse, husky 19
 point, tip 33
 to suffer, endure 10
 (smoky) smell 14
 sessions of a district court 51
 hand driven, manually operated 35
 concept, idea 22
 to discuss, hear, handle, treat 52
 reading (law), handling 40
 to comprehend, understand, comprise,
 include 5
 opinion, belief, idea, view 33
 point of view, viewpoint 50
 arm 30
 to order, command, summon 9
 walk, stroll, promenade 11
 to go, walk 1
 become evident 5
 to carry on trade, trade 18
 to attack, assail 17
 to be possible, may be done 28
 to carry on, wage war 15
 to be married 6
 unusable, unworkable 14
 to get started, start 38
 call, walk, visit 8
 for the use, disposal of 21
 use, handling 50
 to behave, conduct 34
 to use 2
 use, operation 18
 corridor, passage 8
 behavior, manners 34
 curve, bend, turn, change 42
 turning point, crisis 37
 to turn to or approach (someone), change,
 become converted 20
 to turn, translate 23
 bandage, wrapping 17
 to wind, wrap, fold up 16
 snake, serpent 17
 care of the poor, public assistance to
 the poor 45

L

laaja
 laajentaa
 laajuus
 laantua
 laatia
 laatu
 lahjakas
 lahjoittaa
 laho
 lahonneisuus
 laidun
 laiha
 laiho
 lailla = tavalla
 lainata
 lainaus
 (ei) lainkaan
 lainkuuliainen
 lainrikkomus
 lainsäädäntö
 laita

 laite
 laiton
 laitos
 laituri
 laivamies
 laivaveistäjä
 laji
 lakaista
 lakata
 laki
 lakikorkeus
 lakisääteinen
 lakkauttaa

 lakko
 lamavaihe
 langeta
 lanka
 lannistaa
 lannistua
 lapaluu
 laskea
 laskea liikkeelle
 laskea perusta
 laskelma
 laskenta
 laskuvarjo

extensive, wide, expansive 24
 to expand, widen, extend 25
 extensiveness, extent 38
 to calm, become calm, quiet down 38
 to draw up, make 30
 quality, nature, kind, sort, brand 18
 gifted, talented 8
 to present, donate 1
 rotted, decayed 17
 rottenness, corruption, decay 49
 pasture, grazing ground 44
 lean, thin, meager 4
 growing crop 41
 in some way or manner 23
 to lend, borrow, loan 11
 quotation, lending, loaning, borrowing 41
 (not) at all, (not) in the least 5
 law abiding, loyal 37
 breaking of the law, misdemeanor, offense 50
 legislation, lawmaking 45
 edge, brim, border, situation, condition,
 state, status, case 7
 device, instrument, contrivance 31
 illegal, unlawful 37
 edition, institute, establishment 26
 pier, wharf, platform 12
 seaman, sailor 5
 shipyard 14
 species, kind, sort 31
 to sweep 46
 to stop, discontinue, varnish, seal 25
 law 26
 culmination, ceiling (aviation) 40
 legal, fixed by law 45
 to abolish, do away with, discontinue,
 stop 25
 strike 48
 period of depression 48
 to fall 42
 thread, yarn 9
 to dishearten, discourage 30
 to become disheartened, grow discouraged 30
 shoulder blade, blade bone 20
 to flow into, empty, count 2
 to issue, put in circulation 25
 to lay foundation 40
 calculation, estimate 22
 calculation, computation 45
 parachute 35

lastata	to load 5
lastaus	loading, lading 38
lastenloru	nursery rhyme 3
lastentarha	kindergarten 8
lastenvaunut	baby carriage 21
latentti	latent 20
latoa	to pile, heap up, set type 33
latva	top 13
latvus	leafy head of a tree top, crown 36
laukaisualus	launching craft 35
laukalla	at gallop 42
laukata	to gallop 42
laukaus	shot, report of a gun 37
laulaa uneen	to sing one to sleep 15
lausua	to utter, say 10
lausunto	statement, opinion 26
lautakunta	board, committee, Finnish equivalent of jury 26
lautamies	juror, juryman 51
lautatarha	lumber yard 45
lautta	ferry (boat), raft, float 38
lehdistö	newspaper press, (tree) leaves 24
lehtipuu	broad-leaved tree 2
lehtiö	notebook, pad 16
lehto	grove 36
leija	kite 35
leijailla	to float, hover, glide (in air) 35
leijona	lion 18
leikata	to operate, cut, prune, crop 37
leikillinen	joking, jesting, playful 12
leikkaus	operation, cutting, clipping 20
leikki	play, joke, fun 28
leikkisä	playful 8
leikkiä	to play (a game), have fun 8
leima	coinage, stamp, impression 18
leimata	to stamp, mark, brand 36
leimauttaa	to have coined, stamped, visaed 18
leimikko	area of timber marked for cutting 36
leini	rheumatism, gout 23
leiri	camp, encampment 40
lempeä	mild, sweet, kind 12
lennätinlaitos	telegraph service, telegraph 25
lentopallo	volleyball 7
lentovuoro	scheduled flight 38
lentoyhtiö	airline (company) 25
lepistö	alder grove 46
lepopäivä	day of rest 10
leposija	resting place 37
leppä	alder 46
leski	widow, widower 37

leuka
 leveys
 leveysaste
 levikki
 levittää
 levitä
 levoton
 levy
 liekki
 liesi
 lieve
 lievittää
 lihava
 liikaa = liian paljon
 liikehtiä
 liikenne
 liikennöidä
 liikkeellä
 liikkua
 liikunto
 liikuttaa
 liikuttava
 (eikä) liioin
 liioitella
 liisteresla
 liiteri
 liitin
 liitto
 liittyy
 liittyy jäseneksi
 liittää
 likikään
 likka
 likviditeetti
 linja-auto
 lippa
 lisäksi (jonkun lisäksi)
 lisätulo
 lisätä
 lisää
 lisääntyä
 litistää
 liuskakivi
 liuske
 lohdutus
 lohkaista

 lohkare
 loikata

chin 46
 breadth, width 2
 degree of latitude 2
 circulation 29
 to spread, expand, widen 25
 to spread, extend, gain ground 25
 restless, disturbed 14
 plate, record, disk, sheet 35
 flame, blaze 19
 range, cooking stove 36
 tail (of a coat) 46
 to heal, take off the sharp edge 46
 fat, chubby 4
 too much, excessively 22
 to move, stir, become active 21
 traffic 2
 to run, maintain traffic, carry on traffic 38
 stirring, moving 28
 to move, be in motion 6
 motion, movement, make exertions 20
 to cause to move 6
 moving, touching 37
 nor, not...either, neither 24
 to exaggerate 34
 ribbed sleigh 42
 shed 42
 joining piece, coupling 35
 alliance, league, union 2
 to join, ally, attach 15
 to become a member in an association 25
 to join 15
 not nearly, not half 34
 girl 11
 liquidation 20
 interurban bus traveling beyond city limits 21
 visor, eyeshade of a cap 35
 in addition (to something) 7
 additional income 4
 to add, increase, heighten, reinforce 5
 more, additional 9
 to increase 5
 to flatten 21
 slate (geol.) 33
 slate (geol.) 33
 consolation, comfort 19
 to break off or loosen, flake off, cleave
 or split 33
 a piece (of something), block 13
 to leap, bound 47

loistaa	to beam, radiate, shine 10
loitsu	magic formula, charm, spell 17
lomassa = välissä	36
lommo	dent, dint 47
lommollaan	dented 47
lopettaa	to end, finish, conclude 8
loppiainen	Epiphany 29
loppua	to run out, end 8
lossi	ferry 21
loukata	to insult, hurt 26
loukkaantua	to feel insulted, get hurt, get injured 26
loukkaus	insult, violation, offense, injury, hurt 22
luetella	to enumerate, give, count over 50
luistaa	to go easily, slide, slip 28
luja	firm, steady, strong, hard, solid 22
lujasti	firmly, hard, steadfastly 27
lukea (johonkin)	to count among, include 45
lukea sisältä	to read well, fluently 34
lukeutua (johonkin)	to count (oneself) among, identify with 40
lukijakunta	circle of readers, reading public 21
lukkari	cantor, chorist 46
lukuhaluinen	desirous of (or eager for) reading 24
lukuisa	numerous, frequent 25
lukumäärä	number, frequency 4
lukutaidoton	illiterate 5
lukuunottamatta	omitting, disregarding, excluding 22
lumihanki	snowdrift, hardened snow 38
lumota	to cast a spell, charm, enchant 17
luo = luokse	to, close to, right (up) to 9
luoda	to create, cast, shovel (snow) 7
luoja	creator 10
luokka	class (in train) 16
luokki	collar bow, curved piece of wood 36
luokkina	stooped, bent over 36
luonne	character, disposition, nature 12
luontainen	natural, inborn 30
luonto	nature 6
luontoisedut (pl.)	emoluments in kind, natural benefits 45
luontokappale	creature, animal 17
luoti	bullet 16
luotipyry	the whirling of bullets 16
luotsi	pilot 38
luottaa	to trust, confide in, depend on 18
luottamus	confidence 43
luovuttaa	to give, to let a person have 29
lupa	permission, license, leave, consent, promise 27
luu	bone 20
luukku	hatch, shutter, trap door, window 35
lyhennelmä	abridgement 19
lyhty	light, lamp, lantern 21

lykätä
 lypsää
 lyyrinen
 lyödä
 lyödä "pakkia" = jarruttaa
 lyöjä
 lyönti
 lähde
 läheinen
 lähestyä
 lähetti
 lähetys

lähimain
 lähimainkaan
 lähimmäinen
 lähtien (jostakin 1.)
 lähtö
 läimäyttää
 lämmönvaihdin
 lämpö
 lämpömittari
 läpi
 läpikäynyt
 läppä
 läppäys
 läpsähdellä
 läpäistä
 läpätä
 läsnä
 läsnäolo
 läähättää
 lääketiede
 lääni
 löyhentyä
 löyhä
 löytää

to push, shove, postpone 41
 to yield milk, to milk 8
 lyrical 12
 to bat, hit, strike, beat 7
 to slow down, hold back (colloq.) 32
 batter 7
 hit 13
 spring, fountain, well, source, origin 16
 close friend, relative 37
 to approach, draw near 5
 messenger, emissary 25
 shipment, consignment, mission, broadcast,
 transmission 18
 nearly 7
 not nearly 7
 neighbor 10
 since, from (certain time) 6
 departure 42
 to slap, whack 46
 heat regulator 35
 warmth 2
 thermometer 27
 through, hole 6
 gone through, finished, completed 9
 valve, tongue 20
 tolling 42
 to flap, snap, smack 28
 to go through, pass, piece, penetrate 38
 to toll 32
 present, at hand, on the spot 43
 presence 37
 to pant, breathe heavily 12
 medicine, medical science 20
 province 6
 to get loose, slacken, relax 44
 loose, slack, lax 50
 to find, locate, discover 9

M

maaherra
 maalaistalo
 maalinauha
 maallikko
 maallinen
 maanpetos
 maantiede
 maapallo
 Maaria

governor (of an administrative district) 21
 country house, farmhouse 8
 tape, finishing line 32
 layman, one of the laity 51
 earthly, worldly 35
 treason 50
 geography 2
 earth, globe 31
 a village near Turku 13

maatalous	agriculture 4
madella	to crawl, creep 32
maha	belly, abdomen, stomach 36
mahdollisuus	possibility, chance 6
mahdoton	impossible, unreasonable 11
mahtaa	to be able, have power to, may 28
mahtava	mighty, powerful, domineering 28
mahti	might, power 13
maihin	ashore, on shore, up on shore 30
maihinnousu	landing, descent, going on shore 24
maila	bat, racket 7
mainio	excellent, fine, splendid 30
mainita	to mention, say 23
mairittelu	flattery, coaxing, softsoap 47
maisema	landscape, scenery 6
maiskuttaa	to smack, clack 41
maistaa	to taste 41
maistraatti	city administration 51
majoitus	accommodation, billeting 25
makailla	to rest, lie down 23
makeuttaa	to sweeten 35
maksa	liver 20
maleksia	to loiter about, hang around 41
malja	toast, bowl, cup, chalice 17
maljakko	vase 18
Mallasvesi	a village and a lake in southern Finland 13
malmi	ore 44
maltillinen	moderate, sober, tolerant 37
maltiton	impatient, rash 16
manata	to conjure, curse, summon 27
manaus	curse, calling forth of spirits, terrible oath 27
manifesti	manifesto 25
mannermaa	continent 19
mantu	earth, ground 16
markkinat (pl.)	market, fair 48
markkinoida	to market, sell 26
masentaa	to discourage, depress 43
masentua	to become discouraged, lose heart 43
masto	mast 15
matala	low, shallow, flat, humble 6
matalikko	shallow place, shoal 38
matkailija	traveler, tourist 5
ME = maailmanennätys	world record 32
mehevä	luscious, rich, juicy 12
meinata	to intend, mean 11
meisseli	chisel 27
mekaanikko	machinist, mechanic 21
mela	steering car 15
mellakka	tumult, uproar, riot, row 40
mellastaa	to run riot, pillage, make a noise, raise a row 49

menekki
 menestyä
 menettely
 menettää
 mennä vähiin
 mennessä (johonkin m.)
 meripeninkulma
 meripihka
 meritse
 merkillinen
 merkittävä
 merkitys
 merkitä
 mesi
 messinki
 mestari
 mestarinäyte
 metalli
 metri
 metsästys
 miehistö
 miehittää
 miekka
 mieleinen
 mielenosoitus
 mieliala
 mielijuoma
 mielissään
 mieliteko
 miellyttävä
 mielteliäs = mieltiväinen
 mieltiä
 miina
 mikä hyvänsä
 mikäli
 miljardi
 minkätähden
 mitali
 mitata
 mittainen (jonkin m.)
 mittapuu
 mittauttaa
 mitä ...tulee
 mitätöntää
 moittia (jostakin)...
 mokoma

 molemmat
 molemmin puolin
 momentti

market, sale, run 33
 to thrive, succeed 2
 procedure, course of action 50
 to lose 1
 to run out 9
 up to, before 38
 nautical mile 38
 amber 33
 by sea 15
 odd, remarkable 8
 significant 43
 meaning, sense, significance 21
 to mark 21
 honey 1
 brass 37
 master, skilled craftsman 9
 specimen of skill, masterpiece 40
 metal 18
 meter, 39.37 inches 4
 hunting 6
 crew, rank and file 35
 to occupy, to man 29
 sword 15
 to one's liking, pleasing 13
 demonstration 49
 state of mind, spirits 39
 favorite drink 13
 delighted at, pleased with, glad about 3
 liking, fancy, desire 30
 pleasant, pleasing, delightful 24
 thoughtful, reflective 11
 to think over, ponder, reflect 9
 mine 47
 whatever, whichever 3
 provided, if, as far as 18
 billion 48
 why, for what reason 3
 medal, medallion 29
 to measure, take a measure 28
 measuring (m. something) 31
 yardstick, standard, gage 44
 to cause to be measured or surveyed 28
 as to, as for, in regard to 43
 to annul, cancel 44
 to blame (a p. for something), reprehend 41
 such, such as that, a pretty specimen
 of ... 41
 both 7
 on both sides 8
 clause, paragraph, article 48

moninainen
 monokkeli
 mouttööri
 mouruta
 muhamettilainen
 muinaismuisto
 muinaisuus
 muinoin
 muistaa
 muistuttaa
 mukaan (jonkin m.)
 mukana
 mukaisesti (jonkin m.)
 mukautua
 mukavuus
 mukulakivi
 mulkoilla
 mullistaa
 mullistus
 multa
 muodostaa
 muodostua
 muona
 muoto
 muotoilla
 muotti
 muovata
 muovautua
 murahtaa
 murehtia
 murha
 murhata
 murheellinen
 murina
 murista
 murre
 murskata
 murskautua
 mursu
 murtua
 muru
 musta
 mustalainen
 mustanpuhuva
 mustapartainen
 mustikkasoppa
 mutista
 mutka
 mutkaton

various, manifold 21
 monocle 20
 machinist, machine expert 21
 to bellow, bawl, rumble 42
 Moslem, Mohammedan 5
 archeological remains, ancient monument 33
 ancient times, antiquity 39
 in olden days 9
 to remember, recall 8
 to resemble, remind 8
 according to, along with 6
 with, along with 6
 in accordance with, in conformity to 27
 to comply with, conform, adapt, adjust 50
 convenience 35
 cobblestone, pebble 46
 to roll one's eyes, glare 46
 to turn upside down 39
 upheaval, overthrow, upsetting 49
 earth, soil 16
 to form 2
 to be formed 2
 food, provisions 28
 form, shape, countenance, appearance 6
 to formulate, shape, pattern 45
 mould, form, shape 39
 to shape, form, mould, fashion 34
 to be moulded or shaped 50
 to grumble, snarl 32
 to grieve, worry, mourn 15
 murder 19
 to murder 39
 tragic, sad, mournful, grieved 38
 grumbling, growling, snarling 46
 to growl, snarl, murmur 32
 dialect, accent 6
 to crush, break, smash, shatter 13
 to be crushed, smashed, get crushed 13
 walrus 27
 to break down, be crushed 41
 crumb, bit, fragment 15
 black 3
 Gypsy 44
 blackish, dark 32
 black bearded 11
 blueberry sauce 14
 to mutter, mumble 12
 bend, curve 21
 simple, uncomplicated, without bends 11

muuan
 muun muassa (mm.)
 muuri
 muusikko
 muuten
 muuttaa

 muuttua (joksikin)
 myllerretty
 myllertää
 mylly
 myyminen
 myöntyväisyssuunta
 myöntyä
 myöntää
 myöten (jotakin m.)
 myötävaikutus
 mänty
 märkä
 määrä
 määräännos
 määrätietoisesti
 määrätä
 möhkäle
 mökki
 mölistä
 möyhentää maata

a, an, one, some 1
 among other(s) 29
 wall, fireplace 32
 musician 30
 otherwise, else 37
 to move, remove, change, immigrate,
 emigrate 6
 to be changed, transformed 6
 devastated 16
 to stir up, bring chaos, cause confusion 16
 mill 17
 selling 4
 policy of submissiveness 37
 to submit, consent, assent 37
 to admit, acknowledge, grant, confess 5
 along (along something) 15
 cooperation, assistance 50
 pine, Scotch pine 2
 wet 23
 amount, quantity 4
 fixed ration 9
 purposefully 26
 to determine, fix, order 11
 chunk, lump, clod 42
 hut, cottage, cabin 38
 to bawl, bellow 42
 to stir or break up the soil 41

N

naamiointi
 naapuri
 naava
 nahka
 naimaikäinen
 nais-
 nakuttaa
 napa
 napaisuus

 Napapiiri
 nappi
 napsia
 naputella
 natsa
 naulakko
 naulata
 nauraa (jotakin t. jollekin)
 neito = neitonen

camouflage, masking, disguise 47
 neighbor 2
 beard moss 17
 pelt, skin, leather, hide 18
 of a marriageable age 28
 woman, feminine, female (in compound words) 12
 to tick, knock, rap, tap 14
 nave, hub 5
 polarity, positivism and negativism of
 an electrode 31
 Arctic Circle 6
 button, stud, (link) 37
 to snap, cut with one stroke 36
 to tap 13
 cigarette stub or stump 36
 rack 34
 to nail 10
 to laugh (at a person) 1
 maid(en) 17

neitsyt
 neliö
 neljännes
 nenä
 nenäkakkulat
 neuvo
 neuvokas
 neuvonantaja
 neuvos
 neuvosto
 Neuvostoliitto
 neuvottelu
 neuvottelukokous
 niellä
 niiaata
 niinikään
 ns. (niin sanottu)
 niinkuin
 niitty
 nikkeli
 niklattu
 nimekäs
 nimellispalkka
 nimenomaan
 nimismies
 niska
 niukka
 noita
 noja
 nojata
 nojautua
 nokka
 nokkonen
 nopeasti
 nopeuttaa
 nostaa
 nostaa syyte (jotakin vastaan)
 noudattaa

 nousta kuolleista
 noutaa
 nujertaa
 nummi
 nuolla
 nuoli
 nuoriso
 nurmi (vertaa ruoho)
 nuttu
 nykyinen
 nykyisin

virgin 10
 square 4
 quarter 45
 point, tip, end, nose 15
 pince-nez 40
 advice 9
 smart, resourceful, ingenious 15
 adviser, counselor 11
 counselor, counselor 51
 council 2
 Soviet Union 2
 consultation, negotiation, conference 50
 conference 25
 to swallow 8
 to curtsy, make a curtsy 34
 likewise, in like manner, also 17
 so called 4
 as, like 2
 meadow, field of hay, pasture 42
 nickel 14
 nickel plated 14
 noted, well known 18
 nominal wage 45
 particularly, expressly 22
 sheriff's officer 9
 neck, back of the neck 32
 scanty, skimpy, meager 34
 warlock, witch, wizard 28
 support, stay, basis 50
 to lean, rest (against), base (on) 50
 to depend, be based on, lean on 50
 (bird's) bill, beak, nose, point of land 46
 stinging nettle 41
 quickly, fast 1
 to speed up 25
 to draw, hoist, lift 16
 to sue a person 26
 to follow, obey, pay heed to, have
 brought or fetched 44
 to rise from the dead 10
 to fetch, bring 13
 to crush, put down, suppress 47
 pine barren, heath, moor 46
 to lick 17
 arrow, dart 17
 youth 49
 grass, lawn 12
 jacket, coat (dial) 32
 present day, now prevailing 18
 nowadays 6

nykäistä
 nykäys = nykäisy
 nyrkki
 nytkähtää
 näet
 nähden (johonkin nähden)
 nähkääs
 nähtävyys
 nähtävästi
 näin ollen
 näkemys
 näkki
 näky
 näkymä
 näköala
 nälkävuosi
 nälänhätä
 näyte
 näyttää (joltakin)

to jerk, pull, touch 32
 sudden spurt, jerk, pull, twitch 32
 fist, clenched fist 40
 to give a jerk, twitch 47
 you see, you know 43
 with regard to something, as for 26
 see! 14
 sight, things worth seeing 22
 evidently, seemingly, apparently 3
 in this way 21
 conception, vision, intuition 19
 water sprite 17
 sight, spectacle, vision 47
 view, outlook, scene, vista 48
 view, scenery 12
 famine year 48
 famine 52
 specimen, sample, proof 31
 to look, show 7

O

ohitse (ohi)
 ohittaa
 ohjaamo
 ohjanta
 ohjata
 ohje
 ohjelma
 ohut
 oikaista
 oikeus
 oikeusministeri
 oikeuttaa
 oikku
 oikoa
 oikoilla
 oitis = heti
 oivallinen
 ojentaa
 oksa
 olento
 oleskelu
 olet oikeassa
 oleva (present participle)
 olkapää
 olkoon
 olkoon menneeksi

by, past (go) 1
 to pass, overtake 21
 pilot's cockpit, wheelhouse 19
 guidance 54
 to steer, lead, pilot, direct 21
 instruction, advice, guidance 21
 program 8
 thin 34
 to take a short cut, correct 21
 court, justice, right 40
 minister of justice (attorney general) 26
 to entitle, justify, authorize 52
 whim, freak 40
 to stretch, to correct, set right 32
 to stretch, straighten 32
 at once, immediately, right away 32
 excellent, fine, splendid 41
 extend 1
 branch, limb, twig 12
 being, creature 17
 stay, dwelling, sojourn 24
 you are right 3
 being 20
 shoulder 19
 let, may (it, her, him) be 10
 very well! all right! let it be so 11

olla haltioissaan
olla (jotakin) mieltä
olla kateissa
olla lappeellaan
olla läsnä
olla mennyttä miestä
olla olemassa
olla päissään
olla päätösvaltainen
olla sellaisella päällä
olla selvillä
olla tajuissaan
olla voimassa
olla väijyksissä
olla ylikunnossa

ollenkaan
olosuhteet
olot
olympialaiset
omahyväinen
omainen
omaksua
omatoiminen
ominaisuus
omintakeinen
omistaja
omituinen
ommel
ommella
on tuleva
ongelma
onkalo
onnellinen
onneton
onnettomuus
onni
onnistua
opas
oppi
oppimaton
oppivelvollinen
oras
orja
orjuuttaa
osaksi
osallistua (johonkin)
osanen
osapuoli

to be exultant 39
to have an opinion 26
to be missing, lost 38
lie flatwise 14
to be present 50
to be a dead man, lost 20
to exist 39
to be intoxicated 16
to constitute a quorum 51
to have such a mood 14
to be clear, know well 11
to be conscious 19
be valid, prevail, be in effect 22
to lie in ambush 23
to be "overtrained", exhausted from strenuous
physical training or exercise 32
at all, in the least 19
circumstances, conditions 27
conditions, circumstances 22
Olympic games 29
self-satisfied, self-complacent 43
relative, kinsman, relation 20
to embrace, adopt, make one's own 37
spontaneous 49
quality, character 49
independent, original 30
owner, proprietor 4
queer, odd, peculiar, strange 11
seam, sewing, stitching 13
to sew 9
will come 10
problem, enigma, puzzle 34
cave, crevice 13
happy 24
unfortunate, unlucky, unhappy 19
misfortune, bad luck, accident 21
luck, fortune, happiness 1
to succeed, be successful 7
guide 22
doctrine, learning, apprenticeship 9
uneducated, unlearned, ignorant 5
minor between 7-16 years of age 54
shoot, sprout 41
slave 15
to enslave 44
partly 26
to take part (in something) 29
small part, particle 31
party concerned 22

osasto
 osoittaa
 osoittautua
 osua
 osua yksiin
 otaksua
 otsa
 ottaa huomioon
 ottaa kantaa
 ottaa kovalle
 ottaa osaa
 ottaa palvelukseen
 ottaa valtaan
 ottaa vastaan
 ottaa yhteys
 outo

department, compartment, division 45
 to point, show, demonstrate 15
 to prove to be, turn out 5
 to hit (a target), happen, fall on 31
 to coincide 31
 to suppose, presume, assume 44
 forehead, brow 39
 to take into account, bear in mind 34
 to take a definite stand 26
 to struggle hard, have a hard time 42
 participate 29
 to employ, hire 45
 to capture, seize, carry away 30
 to accept, receive 1
 to contact 24
 strange, odd, unfamiliar 20

P

-pa, -pä
 paaria
 paarit (pl.)
 paeta
 paha
 pahaenteinen
 pahan = kovin
 pahna
 pahoinvointi
 paholainen
 pahuus
 paikallisliikenne
 paikata
 paikkakunta
 paikkavaraus
 paikoitellen
 painavuus
 paine
 paimen
 painaa
 paino
 painostusryhmä
 painua
 paiskata
 paitaressu
 paitsi
 paja
 pakanallinen
 pakkanen
 pakko

emphasizing particle 1
 pariah 44
 stretcher, bier 20
 to flee, escape, run away 15
 evil, bad, wicked, serious 10
 evil boding 40
 very 11
 litter, farrow, straw (as bed) 44
 nausea, indisposition 35
 devil 10
 wickedness 28
 local traffic 21
 to mend, patch 13
 place, locality 7
 reservation 35
 at places, sporadically 38
 weight, heaviness 43
 pressure, compression 35
 shepherd, herdsman 1
 to press, print, weigh 13
 weight, press 18
 pressure group 45
 to sink, go down, be pressed 15
 to throw, fling 46
 tot, little one 30
 except, but, save, besides, in addition 7
 blacksmith's shop 18
 heathenish, paganish 17
 freezing cold, frost 27
 compulsion, force 15

pakkorauha
 pakolainen
 pakollinen
 pakottaa
 pala
 palaa
 palaa karrelle
 palata
 palauttaa
 paljas
 paljastaa
 paljastua
 palkkio
 palkollinen (raamatollinen)
 palokunta
 paloviina
 paloöljy
 palsta
 palvella
 palvelus
 palvoa
 pamppailla
 paneutua
 panna merkille
 panna syytteeseen

pappila
 paraasta päästä
 paraati
 parantaa
 parantua
 parhaillaan=paraillaan=paraikaa
 parissa
 paristo
 parittain = pareittain
 parras
 parta
 partio
 partisiippisuffiksi
 parvi
 pasuuna
 pauhantaa
 pauhu
 paussi = tauko
 pehmike
 peittyä
 peittää
 pelastaa
 pelastua

enforced peace 29
 refugee, fugitive, exile 22
 forced, compulsory 21
 to force, compel, ache, pain 15
 bit, piece, lump 1
 to burn 6
 to get charred 47
 to return, revert, resume 6
 to restore, return, bring back 40
 bare, naked, uncovered, bald 36
 to reveal, disclose, uncover
 to become bare, become exposed, uncovered 31
 fee, reward, bonus, commission 45
 servant, hired man (bibl) 10
 fire brigade, fire department 38
 cheap whisky 13
 kerosene 14
 lot (piece of land), newspaper column 28
 to serve 9
 service, employment, worship 4
 worship, adore 17
 to throb, beat (heart), pant 39
 to go deep into, be absorbed in 40
 to pay notice to, take a notice 45
 to institute legal proceedings against,
 indict 50
 parsonage, vicarage, rectory 42
 foremost, in the first place, principally 41
 parade 41
 to heal, cure, improve 9
 to heal 9
 just now 5
 among 30
 battery 35
 in pairs, in couples 29
 edge, rim, brink, verge, bank 16
 beard 11
 patrol, guard, scouting 38
 participial suffix 20
 flock, swarm, bevy, shoal, school (of fish) 46
 trumpet 39
 to roar suddenly 15
 roar 32
 pause, rest 27
 padding, softening material 35
 to become covered 16
 to cover, disguise, cover up 16
 to rescue, save, salvage 35
 to be rescued, be saved, get out 35

pelastus
 pelastusliivit (pl.)
 pelata
 peli
 pelko
 pellinnuora
 pelmahtaa
 pelti
 pelästyä
 peninkulma
 penkki
 pensaikko
 pensas
 penseys
 perehtyä
 periaate
 perin harvoin
 perinne
 perinpohjainen
 perintö
 periä
 peru
 perua
 perustaa
 peruste
 perusteellisesti
 perustella
 perustuslaki
 peruuttaa
 perä
 perätysten
 perätön
 pesä
 pesäpallo
 petkuttaja
 petoillisuus
 pettymys
 pettyä
 pettää
 peukalo
 peukalokyyti
 pidellä
 pidike
 pieksää
 pienehkö
 pieneliö
 pienoismaailma
 pientilallinen
 pienviljelijä

rescue, delivery, salvation 35
 life belt 38
 to play (a game) 7
 game, sport 7
 fear, dread 19
 string of a damper 14
 to be stirring up 47
 iron sheet, metal plate, damper 14
 to be frightened or scared 11
 measure of distance (6 $\frac{1}{4}$ miles) 13
 bench 5
 thicket (of bushes), bush 12
 bush 2
 lukewarmness, indifference 49
 to become familiar with, to get acquainted 30
 principle 25
 extremely seldom 21
 tradition 49
 thorough, fundamental, radical 49
 inheritance, legacy 30
 to inherit 1
 origin, inheritance, legacy 44
 to back out, cancel, retract 44
 to establish, create, set up 49
 grounds, basis, reason 26
 thoroughly 6
 to state the reason or motive 40
 constitution 26
 to revoke, repeal, cancel, back 37
 rear, hinder part, end 8
 one after another 13
 groundless, untrue 22
 nest, den, lair 7
 baseball 7
 imposter, deceiver 28
 deceitfulness 1
 disappointment 11
 to get disappointed 5
 betray, deceive, disappoint 5
 thumb 5
 hitchhiking 5
 to hold, (cling) 27
 clamp, catch, hook 27
 to beat, whip, lash 42
 rather small, smallish 4
 micro-organism 31
 microcosm, microcosmos 23
 owner of a small farm, small freeholder 29
 small farmer 29

piestä	to beat, whip, lash 42
piika	maid, hired girl 17
piikki	tooth, spike, thorn, prick, prickle 41
piina	torment, torture 46
piiri	circle, ring, district, range, orb 6
piirre	feature, trait, point 44
piirtää	to draw, design 16
pikemmin	rather, quicker, sooner 27
pikilanka	cobbler's thread 13
pilalla	spoiled, ruined 12
pilvi	cloud 17
pinkka	bundle, pile, heap 11
pinnistää	to exert, strain, stretch 32
pino	pile, stack 36
pintä	surface, level 15
pioneeri	sapper, pioneer 47
piristyslääke	stimulant, stimulus 35
pirssi = taksi	cab, taxi 21
pirsta	debris, the shattered remnant, splinter 16
pirtti	living room of a farmhouse 42
piru	devil 28
pisara	drop 30
psin (pitkä)	longest 2
pistellä	to sting, prick, smart 41
pistin	bayonet, sting 32
pistäytyä	to drop in 28
pistää	to put, prick, project 36
pitemmällä tähtäimellä	with a longer range, aim 48
pitkin (jotakin pitkin)	along, throughout 7
pitkäjännitteinen	long-spanned 48
pitkällinen	lengthy, long, prolonged 22
pitkäperjantai	Good Friday 29
pitkään = kauan (aikaa)	for a long time, long 25
pituusaste	longitude 2
pitäen (jostakin, siitä pitäen)	since, (ever since) 30
pitäjä	county, smallest local administrative area, keeper 9
pitäytyä = pysyttäytyä	to stick, remain fixed 22
pitää esitelmä	to give a paper, deliver a lecture 11
pitää hyvänään	to have, accept 13
pitää koossa	to hold together 35
pitää lujasti kiinni	to cling, have firm hold 27
pitää neuvoa	to consult, confer, deliberate 41
pitää paikkansa	to be valid, hold good, hold true, be true 5
pohja	bottom 1
Pohjanlahti	Gulf of Bothnia 2
Pohjanmaa	Ostrobothnia 6
pohjautua	to be based on 21
pohjoinen	north 1
pohjois-	north in compound words 2

Pohjoisnapa
 pohtia
 poikamies
 poiketa

 poikkeaminen
 poikkeava
 poikkeus
 poikki (jonkin p.)
 poikkitanko
 pois
 poissiirtäminen
 poistaa
 poistua
 politikoida
 polku
 polkupyörä
 polttaa
 polttaja
 polttiainen
 polttoöljymoottori
 pommitus
 ponnistaa
 ponnistella
 ponnistelu
 pora
 porhaltaa
 pormestari
 poro
 pororaito
 porras
 portaat
 portti
 porvarillinen
 postikonttori
 postitoimipaikka
 postitoimisto
 potilas
 pronssi
 pudistaa
 pudistella
 pudota
 pudottaa
 puhalttaa
 puhdistaa
 puhdistua
 puheenjohtaja
 puheessa on perää
 puhetoveri

North Pole 5
 to deliberate, ponder 26
 bachelor, unmarried man 28
 to stop at a place in passing, turn off,
 make a detour, deviate, diverge 14
 deviation, digression 45
 differing, deviating, exceptional 44
 exception 22
 across, through (something) 13
 crossbar 42
 off, away, out 12
 transfer 37
 to remove, eliminate 12
 to leave, get away, depart 12
 to talk politics, play politics 23
 path, trail, track 16
 bicycle, tricycle 24
 to burn, scorch, smoke 6
 shortstop 7
 small stinging nettle, small red ant 41
 internal combustion engine 39
 bombardment, bombing 31
 to exert, strain, try one's hardest 20
 make exertions 20
 exertion, struggle, effort 20
 drill, bore 14
 to rush, dash 32
 mayor 51
 reindeer, grounds, ash 6
 file (caravan) of reindeer 28
 step, stair 11
 stairs, stairway 11
 gate, gateway 39
 bourgeois, middle class 40
 post office 25
 post office 25
 post office 25
 patient, sick person 37
 bronze, brass 29
 to shake 5
 to be shaking 5
 to fall 1
 to drop, let fall 1
 to blow, puff 32
 to clean, clear 38
 to get clear, become clean 38
 leader (of the Senate), chairman 52
 the talk (rumor) is true 23
 a companion or a person to chat with 5

puhjeta
 puhkaista
 puhkua
 puhtaanapitolaitos
 puhua perättömiä
 puhuen
 puhutella
 puitteet (pl.)
 pula
 pullea
 pullistaa
 pullistua

 pulma
 pulpahtaa
 pulpetti
 pumpernikkeli
 pumpuli
 punakaarti
 punakantinen
 punnita
 puntari
 puolestaan
 puoli
 puolihumalainen
 puolikengät
 puolipohja
 puolipohjata
 puolisko
 puoliso
 puoliväli
 puoltaa
 puolue
 puolueeton
 puolustaminen
 puolustus
 puolustuslaitos
 puoti
 pureksia
 puristaa
 purkauma
 purkautua
 puro
 purra
 purskahtaa nauruun
 pursuta
 pusero
 pusertaa
 putki

to burst, break out 20
 to piece, puncture, lance 20
 to pant, puff, grunt 47
 sanitation department 38
 to talk nonsense, tell lies 22
 talking 16
 to address, speak 34
 frame, framework, sash 27
 shortage, pinch, difficulty 48
 plump, chubby, roundish 36
 to distend, expand 23
 to become distended, become expanded,
 puff out 23
 dilemma, problem 21
 to spring up, pop up 16
 student desk (in school) 34
 kind of gingerbread 20
 cotton 35
 red guard 41
 bound in red 49
 to weigh 18
 steelyard, scale for weighing 42
 again, on the other hand 21
 side, half 7
 tipsy, half drunk 37
 low shoes 23
 half sole 23
 to half-sole, resole 23
 half, window rash 27
 spouse, mate 24
 middle, halfway, midway 49
 be in favor, side with 26
 party, faction 49
 impartial, neutral, fair 12
 defending 29
 defense, excuse 29
 national defense 45
 shop, store 44
 to chew 8
 to press, squeeze 39
 outbreak, outburst, eruption 44
 to find outlet, fray, burst out, erupt 40
 brook, creek 36
 to bite, snap, chew 8
 to burst into laughter 12
 to overflow, gush, trickle 49
 blouse 47
 to squeeze, press 46
 pipe, tube, bore 45

puuduttaa

puuha

puulaakiottelu

puute

puuttua

puuttua johonkin asiaan

puutua

pyhittää

pyhä

pyhäinmiestenpäivä=pyhäinpäivä

pyhäkkö

pykälä

pylväs

pyrkimys

pyrkiä

pyrstö

pystyä (johonkin)

pysytellä

pysähdyttää

pysähtyä

pysäköidä

pysäköimispaikka

pysäyttää

pyyhkiä

pyyntö

pyörittää

pyöriä

pyörryttää

pyörtyä

päinvastainen

päivittäinen

päivystää

Pälkäne

pätevyys

päteä

pääesikunta

päähänpisto

päällimmäinen

päällinen

päällysteinen

päämäärä

pääoma

pääsiäinen

päässä (jonkin päässä)

päästä

to be numb, stun, administer a (local) anesthetic 32

work, effort, trouble 27

match between various companies 7

lack, want, shortage 22

to interfere, get mixed in, lack, be missing 24

to interfere with the matter 26

to grow numb, get stiff, grow wood 32

to hallow, keep holy 10

holy, sacred, Sunday, church holiday, saint 10

All Saints' Day 29

shrine, sacred place, sanctuary 17

paragraph, article, notch, nick 50

post, pillar, column 42

endeavor, aspiration, aim 40

to strive for, try, attempt, apply for 11

tail of a fish or bird 23

to be capable, be able to do (something) 34

to keep 33

to stop, cause to stop 1

come to a stop, halt 1

to park 21

parking place 21

to stop, cause to stop 1

to wipe, sweep 13

request, petition 24

rotate, roll 5

revolve, rotate, turn, roll, circle 5

to feel or make dizzy, daze 27

to faint 19

reverse, opposite, contrary 31

daily 29

to be on duty (for a day or night) 19

a village and a lake in southern Finland 13

qualifications 51

to be valid, hold good or true 24

general staff, staff of the commander-in-chief 45

impulse, fancy, notion 40

topmost, uppermost 21

vamp, upper, cover, slip 23

covered with, surfaced with 35

purpose, aim, goal 49

capital 39

Easter 29

at a distance (of something) 31

to get, fall off 1

päästä alkuun
 päästä käsiksi
 päästä valloilleen
 päästää valloilleen
 päästää
 päästäkseen eroon
 päästä voitolle (jostakin)

päätellä
 päätteeksi
 päättyä
 päättäväinen
 päättäväisyys
 päättää

päätyä
 päätös
 pölytä
 pöly
 pölähtää = pöllähtää
 pörröissä
 pöytäkirja

to get started, get under way 34
 to start, get hold of, put one's hands on 40
 to break loose, get loose 49
 to let loose, let run wild 49
 to let go 1
 in order to get rid of 21
 to be victorious, get the upper hand (over something) 13
 to draw conclusions, conclude 26
 as a finishing touch, in conclusion 22
 to end, come to an end 8
 resolute, determined, firm 41
 resolution, determination 47
 to end, terminate, finish, make up one's mind, decide 8
 to come to, be led to something 37
 decision, ruling, resolution 24
 to whirl, fly 47
 dust 35
 to belch forth, come unexpectedly 32
 tousled or mussed up, rumpled 46
 minutes, report of proceedings 50

R

raaka
 raaka-aine
 raakalainen, raakalais-
 raapaista
 raastaa
 raesade
 rahapaja
 rahatoimikamari
 rahi
 rahoittaa
 rahtialus
 raide
 raippa
 Raisio
 raivo
 raivostua
 raivostuttaa
 raja
 rajanveto
 rajoittaa
 rajoittua
 raju
 rajutuuli
 rakenne

raw, unfinished, brutal, crude 33
 raw material 33
 barbarian 33
 to strike (a match), scratch, claw, graze 36
 to rend, grate, drag along 32
 rain with hail 17
 mint 18
 revenue office, finance office 40
 stool or bench 46
 to finance, furnish capital 43
 freighter, cargo steamer 38
 rail, track 21
 whip, lash, rod 41
 a village near Turku 13
 madness, rage, fury 12
 to become furious, fly into a rage 11
 to make furious or mad, infuriate 11
 limit, border, bound 2
 setting the boundary 45
 to restrict, limit 21
 to be limited, be confined, restrict 21
 vehement, violent, furious 50
 severe windstorm 15
 structure 44

rakennusmestari
 rakentaa
 rakki
 rallattaa
 rallatus
 rangaista
 rankaisematta
 rapakko
 rappeutua
 rasahtaa
 rasia
 rasitus
 rata
 ratas
 ratina
 ratista
 ratkaiseva
 ratkaista
 ratkaistavana
 ratsu
 rattaat
 raunio
 rauta
 rautateitse
 ravistaa
 reaaliensio
 rehellisyys
 rehevä
 reikä
 reipas
 remputtaa
 renki
 repiä
 repäistä
 retkeily
 retkeilymaja
 reuhtoa

 reuna
 revetä
 riehua
 riemu
 rientää
 rihkama
 riihi
 riippua
 riippumaton
 riipumatto
 riiputtaa
 riita

builder (master builder) 13
 to build 13
 cur 42
 to sing freely or carelessly 42
 frivolous song, lilting 42
 to punish 10
 without punishment 10
 mud hole, puddle 23
 to fall into decay, deteriorate, degenerate 25
 to rustle, clatter 14
 box 25
 strain, burden 20
 orbit, track, course 31
 wheel of a wagon or machinery 31
 grating sound, cracking 42
 to creak, grate, crack 42
 decisive 24
 to decide, determine 24
 to be settled, solved 21
 saddle horse, mount 25
 wagon, wheels 13
 wreckage, ruin, pile of stones 19
 iron 1
 by rail 25
 to shake 14
 real wages 45
 honesty 1
 flourishing, thriving 41
 hole 27
 vigorous, cheerful, sprightly 28
 to pound, limp, drag 42
 farmhand 42
 to tear, rend 32
 to rend, tear, pull off 36
 excursion, ramble, hike 3
 hostel 5
 to tug and pull, struggle (in order to get loose) 32
 edge, rim 14
 to tear, split, be rent 32
 to rage, rave, storm 49
 joy, delight, rejoicing 21
 to speed, hurry, hasten 41
 trinkets, haberdashery 44
 threshing and drying house (barn) 17
 to depend on, hang, droop, be suspended 11
 independent, self-supporting 29
 hammock 22
 to dangle 11
 quarrel, dispute 12

riitaisuus	dispute, controversy, disagreement 40
riittää	be enough, sufficient, adequate 28
riivata	to possess, bewitch 19
riivattu	possessed (with the devil) 19
rikka = roska	dust, particle, mote 13
rikkaruoho	weed(s) 41
rikkaus	richness, wealth 18
rikkonainen	broken, tattered 38
rikoksenuusija	person who recommitts the same crime 51
rikollisuus	criminality 44
rikos	crime 37
rinnalla	beside, abreast, in comparison with, side by side, alongside 10
rinta	chest, breast, heart 10
rintakehä	chest, thorax 35
rintama	the front (military) 22
rippikirkko	communion service 46
riski	risk, chance, strong, vigorous, healthy 26
risteilijä	cruiser 38
risteys	crossing of roads, intersection 21
risteävä	crossing 21
risti	cross 13
ristiinnaulita	to crucify, nail to a cross 10
ristiriita	contradiction, controversy, conflict 43
riutta	reef 38
rivi	line, row 9
rohjeta	to dare, have the courage 52
rohkaista	to encourage 41
roiskua	to be spattered around, splash 16
rokottaa	to vaccinate, inoculate 35
romaani	novel, gypsy 44
romahtaa	to collapse, crash down 28
romantikko	romanticist, romantic person 30
romu	scrap, junk 38
roska = rikka	dust particle, mote 13
rotu	race, stock, breed 44
rouskutella	to crunch 42
rovasti	honorary title given to a minister of the Church 42
ruiske	injection, hypodermic 35
rukous	prayer 10
runebergiläinen	idealistic, patriotic 37
runko	frame (work), trunk, hull 22
runnella	to batter, mangle, maim, crush 36
runo	poem 17
runsas	abundant, plentiful, ample 38
ruohokasvi	grass(y plant), herbaceous plant 2
ruokkia	to feed, fodder 14
ruoko	reed 46
ruoska	whip, lash 46

rutistaa
 ruuhka
 ruumiillinen työ
 ruumiillistuma
 ruumis
 ruuna
 ruuvata
 ruuvi
 ruuvimeisseli
 ruveta
 ryhmittyä
 ryhmä
 ryhtyä
 ryhtyä toimenpiteisiin
 rynnätä
 ryppy
 ryske
 rysä
 ryyppy
 ryömiä
 ryöstää
 rähistä
 rähjä
 räjähdys
 räjähdysmäinen
 räminä
 räntti
 rästähtää
 räähkyen
 räähkyä
 räätäli
 röykyä

saada aikaan
 saada anteeksi
 saada kuiville
 saada perille
 saada selville
 saada surma
 saamaton
 saapasvarsi
 saasta
 saastelaskeuma
 saatana
 saattaa
 saattaa hengiltä
 saavuttaa

press, squeeze 1
 congestion (of traffic, logs, etc.) 38
 manual labor 45
 embodiment, incarnation 37
 corpse, body 10
 gelding 42
 to screw 27
 screw 27
 screwdriver 27
 to begin, start, set about 9
 to group, to get into groups 21
 group, set 21
 to begin, undertake, set 26
 to take action 26
 to rush, dash, attack 20
 wrinkle, furrow 15
 crash, racket, noise 14
 bow net, drum net 23
 drink, "shot" 5
 to creep 21
 to abduct, rob, loot 15
 to make a racket, fuss, wrangle, brawl 42
 poor, ramshackle 11
 explosion 14
 explosion-like 43
 racket 14
 print (colloq) 14
 to crack, crackle 47
 creaking 13
 to creak 13
 tailor 9
 pile, heap 33

S

to bring about, do, create 34
 to receive forgiveness 10
 to pull to dry ground 41 41
 to get through, carry to an end 12
 to find out 18
 to die (suddenly or in an accident) 19
 inefficient, incapable 22
 leg of a boot 13
 filth, dirt 16
 fallout (radioactive) 28
 Satan 39
 to lead, escort, accompany, be able 10
 to cause death, kill 15
 to achieve, get, catch up with 29

saavutus
 saha
 sahata
 sairaalloinen
 sairastua
 salakallio
 salama
 salaperäinen
 salata
 sallia
 sallittu
 salmi
 salonki
 salvata
 sama
 samainen
 samankaltaisuus
 samanlainen
 samastaa
 sametti
 sammal(e)
 sammua
 sammuttaa
 samoinkuin
 sanaharkka
 sananlasku
 sananviejä
 sangen
 sankari
 sanko
 sanoen
 sanonta
 santa
 sappi
 sarja
 sarjakuva
 sarka

sarvi
 satama
 sato
 sattua
 sattumalta
 satunnainen
 sauva
 savi
 Savo
 savotta
 savu

achievement, accomplishment 45
 sawmill, saw 45
 to saw, run stiffly 32
 morbid, ailing, sickly 12
 to fall ill, be taken ill 9
 hidden rock 15
 lightning, thunderbolt 17
 mysterious, secretive 23
 to keep secret, conceal 42
 to permit, allow 21
 allowed, permitted 21
 sound, strait(s) 42
 salon, parlor 30
 to choke, bar, block up 41
 the same, identical 7
 the same, the very 31
 similarity, likeness 45
 of the same form or kind 7
 to identify 38
 velvet 16
 moss 47
 to go out (fire), be extinguished 36
 to put out, extinguish 12
 like, as well as 2
 bandying words, bickering 47
 proverb 10
 bearer of a message, messenger 25
 very, exceedingly 27
 hero, heroic 40
 pail, bucket 36
 saying 9
 saying, expression 21
 sand 46
 sun dog, bile, gall 42
 series, class 8
 serial cartoon 36
 strip of plowed land, coarse
 woollen cloth
 horn, antler 8
 harbor, port 5
 harvest, yield, return 41
 to happen, occur, hit, take place 13
 by mere chance, by chance 8
 random, accidental, occasional 40
 cane, staff 46
 clay 23
 district in central Finland 6
 place of work in the woods 38
 smoke, fume 16

seikka
 seikkailija
 seikkailu
 seisahtua
 seka-avioituminen
 sekaan
 sekaannus
 sekaantua
 sekainen
 sekaisin
 sekava
 sekoittaa
 sekä
 selittää
 selitys
 selkkaus
 selko
 selkä
 selkävaiva
 sellaisenaan
 sello
 selostaa
 selvittää
 selviytyä

 selvä
 selällään
 semmoinen, = sellainen
 sen koommin
 senaatti
 senaattori
 sentti (cm)
 sentään
 seos
 seppo = seppä
 seteli
 seuloa
 seura
 seuraava
 seurakunta
 seurata
 seuraus
 seutu
 sielu
 siemen
 siepata
 sieppari
 sietää
 siima
 siinä
 siipi

fact, matter, incident, circumstance 20
 adventurer 28
 adventure 15
 to stop, halt, come to a stop 34
 mixed marriage 44
 among, into among 16
 confusion, mixed up, bewilderment 20
 to mix, meddle 16
 mixed 18
 mixed up, confused, in a muddle, in a mess 47
 confused, incoherent 19
 to mix, blend, stir, confuse 18
 and (also) 9
 to explain 3
 explanation, account 23
 conflict, clash, entanglement, trouble 44
 information, knowledge, clearness 46
 back 1
 backache 22
 as such 31
 cello 30
 to report, give an account 8
 to solve, explain, settle, disentangle 19
 to get out, pull out, manage, escape alive, survive 38
 clear, sober, understandable 19
 on one's back 14
 such, like that 8
 ever since 28
 senate 37
 senator 37
 centimeter, cent 35
 for all that, however, still, yet 28
 alloy, mixture 18
 blacksmith, smith 17
 paper money (dollar bill) 24
 to sift 15
 association, society, company 7
 following, succeeding 9
 congregation 10
 to follow 8
 consequence, outcome 20
 region 6
 soul 39
 seed 41
 to catch, snatch, pick up, grab 7
 catcher 7
 to bear, endure, stand, put up with 33
 (fishing) line 35
 about, around, approximately, in that 5
 wing 15

siirrellä	move frequently 16
siirto	transfer, move 24
siirtolainen	emigrant, immigrant, settler 6
siirtoväki	evacuated population, evacuees 44
siirtymä	change (of scene in a play), shift 19
siirtyä	to move 16
siirtää	to move, transplant 16
siisti	tidy, neat 5
siitä	be begotten, conceived 10
siittää	to beget, conceive 10
siivo	proper, decent, modest, condition, state 46
siivooja	cleaning woman, charwoman, maid 22
sija	place, space, room 4
sijainen	deputy, substitute 26
sijaita	to be situated, located, lie, stand, be 2
sijasta	in place of, instead of 21
sijoitus	investment 48
siksi	therefore, for that reason 5
silinteri	cylinder, top hat 39
silloin tällöin	now and then, occasionally, at times 21
sillä	for, because, as 2
silminnäkijä	eyewitness 32
silmukka	loop 13
silmällä	to eye, look 23
silmänräpäys	twinkling of an eye, instant, moment 19
silta	bridge 21
silti	however, yet, still, anyhow 34
singota = singahtaa	to be hurled (into air) 31
singota = sinkauttaa	to hurl, fling, send flying 31
sinänsä	as such, as it is 37
sirahdus	wheeze, ooze 47
sirkkelisaha	disk saw, circular saw 14
sirkkelöidä	to saw with a disk saw 36
siro	pretty, small, light 23
sironpuoleinen	rather pretty 23
sirpale	splinter, fragment, shell 16
sisarukset, sisarus-	children of the same parents 30
sisarustrio	trio of brothers and sisters 30
sisin	innermost, inmost 35
sissi	guerilla, partisan 29
sisus	inside, entrails, guts 14
sisäinen	inner, inward, internal 25
sisäilykseltään	as to (its) contents 30
sisäilyttää	to include 22
sisältää	include, contain 22
sisäryhmäavioliittoisuus	endogamy 44
siten	thus, so 37
sitkeä	persevering, persistent tough 30
sitoa	to bind, tie 45
sitoutua	to pledge one's word, undertake, obligate 39

sittemmin
 sitä
 sitäpaitsi
 siveellinen
 siveellisyys
 siveysoppi
 sivistystaso
 sivustavedettävä
 sivuuttaa
 skaala
 sohju
 soikula = soikio
 soinen = suoperäinen
 sointua
 sokaistua
 sokea
 sola
 solki
 solmu
 solu
 sonni
 soosi = kastike
 sopeutua
 sopeutuvuus
 sopia

 sopimus
 sopiva
 sormi
 sormus
 sortaa
 sortovuodet (pl.)
 sortti = laji
 sortua
 sorvi
 sosiaalihuolto
 sotaväki
 sotkea
 soudella
 soutaa
 souvi
 soveltaa
 sovinnollinen
 sovittaa
 stiftihammas = nastahammas
 suhdanne
 suhde
 suhtautua (johonkin)

afterwards, later on, ever since 44
 so much the ... 30
 besides, moreover, furthermore 11
 moral, ethical 26
 morality, morals, ethics 26
 ethics 54
 cultural level, level of culture 25
 sofa bed, extendable on the side 36
 pass, go by, overlook 11
 scale 30
 (snow, ice) sludge 38
 oval, ellipse 32
 marshy, swampy 28
 to harmonize, sound 30
 to be blinded 49
 blind 49
 space between two buildings 42
 buckle, clasp, brooch 37
 knot 9
 cell, cellule 31
 bull 8
 gravy, sauce (colloq.) 14
 to adapt, adjust, conform 44
 adaptability, conformability 43
 to fit, be convenient; suit, settle, have
 room, space 11
 agreement, contract 25
 suitable, fitting, convenient 23
 finger 9
 ring 18
 to oppress, keep in subjection 37
 years of oppression, of lawlessness 37
 kind, sort (colloq.) 14
 to fall, collapse, be overthrown 37
 (turning) lathe 39
 social welfare 44
 soldiers, troops, military service 9
 to tread, mix, entangle, confuse 41
 to row, paddle about 15
 to row 15
 work, job (to be done) 36
 to apply, adapt 40
 peaceful, conciliatory, harmonious 44
 to fit, reconcile, settle 35
 crown (tooth) 27
 conjuncture, trend of economic situation 45
 relation to, proportion, ratio, respect 5
 take an attitude (toward), to have an
 attitude (toward s.) 17

suhtautuminen
 suhteellinen
 ei suinkaan
 suippo
 suitsuttaa
 sujua
 sukaista
 sukeltaa
 sukeutua
 sukia
 sukkeluus
 suksi
 sukua jollekin
 sulaa
 sulattaa
 sulautua

 suo
 suoda
 suojamuuri
 suojata
 suojatie
 suojelija
 suojelus
 suoraa päättä
 suorakulmainen
 Suomenlahti
 suomennos
 suonenveto
 suoni
 suonten kalkkeutuminen
 suopea
 suora
 suorittaa
 suorittaa tutkinto
 suosia
 suosio
 suosittu
 suositus
 suostua
 supistaa
 suppea
 suru
 susi
 suu
 suunnata
 suunnaton
 suunnitella
 suuntauslähetin
 suuntautua

stand, attitude 34
 relative, proportional 29
 by no means, on no account, certainly not 14
 tapering, pointed, peaked 33
 to heap praise (on a p.), burn incense 47
 to go on, progress, advance 30
 to put on quickly, do quickly 42
 dive 1
 to ensue, arise, spring from 34
 to comb, brush, groom 17
 joke, witty remark, quickness 12
 ski 24
 related to someone 6
 to melt, fuse, thaw 13
 to fuse, melt, smelt 18
 to become merged, become absorbed, melt
 into, fuse 44
 smash, swamp 23
 to allow, grant, let 16
 protecting or defensive wall 31
 to protect, shelter, guard 31
 pedestrian crossing 21
 patron, protector 17
 protection, patronage 25
 straightway, headlong, directly 40
 right angled, rectangular 35
 Gulf of Finland 2
 Finnish translation 26
 cramp 12
 vein, artery 16
 hardening of the arteries, arteriosclerosis 20
 favorable, kind 26
 straight line, line 21
 to perform, accomplish, carry out 32
 pass an examination 24
 to favor, patronize 7
 popularity, favor, applause 7
 popular 2
 recommendation, commendation 45
 to agree, consent 9
 to reduce, limit, cut down 45
 concise, terse, condensed 33
 sorrow, grief 1
 wolf 28
 mouth 1
 direct, aim at, turn, bend 5
 enormous, immense, gigantic, tremendous 11
 to plan, design, intend 32
 directive transmitter 35
 to be directed, face, turn 18

suuntaviiva
 suupieli
 suurin piirtein
 suuriruhtinas
 suurlakko
 suutahtaa
 suutari
 suuttua
 suutuksissa
 suututtaa
 suvaitsemattomuus
 syli

 sylkeä
 sylkäistä = sylkeä
 sylys
 synkkä
 synnyttää
 synty
 syntyä
 syrjäinen
 syrjäyttää
 sysätä
 syttyä
 sytyke
 sytytin
 sytyttää
 syvä
 syvyys
 syy
 syyllinen
 syyllistyä (johonkin)
 syyte
 syyttäjä
 syyttää
 syytää
 syytön
 syytös
 syy-yhteys
 syöksy
 syöksyä
 syöksyä maahan (lentokone)
 syöttäjä
 syöttö
 säde
 säestää
 säikähtää
 säikäyttää
 säilyttää
 säilyä

line of direction 25
 corner of mouth 36
 in general, in broad outline 43
 grand duke 25
 general strike 40
 flash in anger, flare up 32
 shoemaker, cobbler, dud 23
 to become angry, take offense 1
 while angry, in anger 32
 cause one to become angry 11
 intolerance 49
 full stretch of a person's arms, lap,
 fathom, 6 feet 36
 to spit 46
 to spit 32
 armful 36
 gloomy, murky 32
 to give birth, cause, bring forth, deliver 10
 origin, birth 10
 to be born, originate, breed 10
 remote, distant, outsider 28
 to supersede, force aside, set aside 33
 to thrust, give a push, shove 39
 to be kindled, to break out 2
 kindling 36
 lighter, igniter, primer 35
 to light, kindle 2
 deep 15
 depth(s), profoundness 15
 cause, reason, fault 19
 culprit, guilty 31
 to be guilty (of something) 50
 indictment 26
 prosecutor, accuser 51
 to accuse, blame 16
 to throw, scoop 16
 innocent, guiltless 27
 accusation, charge 26
 causal connection, (nexus) 31
 plunge, dive, rush, dash 19
 to rush, dash, gush 19
 to crash (airplane) 19
 pitcher 7
 pitch, feeding 7
 ray, beam, radius 23
 to accompany (musical term), 30
 to become frightened, to get a shock 15
 to scare, to frighten, to startle 15
 to preserve, conserve, keep up 30
 be preserved, keep 30

säkipilli
 särkeä
 särkylääke
 särkyä
 säteily
 sättiminen, sättimis-
 sävel
 sävellys
 sävy
 sävyttää
 säädellä
 säädös
 Sääksmäki
 sääliä
 säännöllinen
 säännöllisesti
 säännös
 säännöstellä
 säännöstely
 säätiö
 sääntö
 säästyä (joltakin)
 säästö
 säätää
 säätää laki

bagpipe 46
 to break, crush, smash 23
 painkiller 35
 to break, crack 23
 radiation, emission 31
 scolding, upbraid 27
 tune, melody, note 30
 composition 30
 tone, style, character 26
 to characterize, feature 26
 to regulate, adjust 45
 rule, ordinance, instruction 22
 a village and a lake in southern Finland 13
 to pity, sympathize 1
 regular, scheduled, orderly, fixed 25
 as a rule, regularly 18
 regulation 34
 to regulate, ration 45
 regulating, rationing 45
 foundation, establishment, institution 54
 rule, regulation, law, ordinance 7
 be spared from something, be saved 22
 saving 22
 to ordain, decree, order 29
 make a law 29

T

taakka
 taata
 tahansa
 taho
 tahra
 tahti
 tahto
 tahtoa
 taide
 taika
 taikatemppujen tekijä
 taikausko
 taikoa
 taimi
 taipua
 taipumus
 taipuvainen
 taistella
 taistelu
 taitaa
 taitamattomuus

burden 51
 to guarantee, stand security, to stand
 good for a loan 18
 (so) ever 20
 quarter, direction 37
 stain, spot, smear 19
 time, tempo, step, pace 48
 will, wish 10
 to want, wish, desire 8
 art 11
 magic, witchcraft 9
 conjurer of tricks 9
 superstition 9
 conjure, use magic 15
 seedling, plant 41
 to resign, submit, yield 29
 aptitude, bent for something 30
 inclined, disposed 23
 to fight, to battle 15
 fight, battle, struggle 12
 to know, can, may 22
 lack of skill, inexperience 22

taitava
 taiteilija
 taito
 taivaanranta
 taival
 taivas
 tajunta
 tajuta
 takaaminen
 takaisin
 takaisku
 takakenossa
 takavarikko
 takavarikoida
 takoa
 taksa
 talja
 talkoot (pl.)
 tallata
 talli
 talous
 talousmaantieto
 talteenotto
 taltta
 tammi
 tanko
 tapa
 tapaninpäivä
 tapaturma
 tapaturmavakuutus
 tapaus
 tappelu
 tappio
 tapuli
 tarina
 tarjolla
 tarjonta
 tarkastaa
 tarkastella
 tarkemmin sanottuna
 tarkentaa
 tarkka
 tarkoin = tarkasti
 tarkoite
 tarkoittaa
 tarkoituksenmukainen
 tarkoitus
 tarpeellinen
 tarpeen
 tarpeen tullen
 tarttua

skillful, expert in 23
 artist 6
 skill, ability 5
 horizon 5
 stretch of road, distance 28
 sky, heaven 3
 consciousness, senses 47
 comprehend, perceive 5
 guaranteeing 25
 back (adv.) 5
 rebound, recoil, repercussion 48
 leaning backwards 14
 confiscation, seizure 26
 to confiscate, seize 26
 to forge, pound, beat 13
 price list, list of rates, tariff, fare 25
 hide, skin, hoisting tackle, pulley 28
 harvest bee, work party 41
 to trample, tread, stamp 41
 stable 42
 economy, household 4
 economic geography 25
 recovery, taking in for safekeeping 35
 chisel 33
 oak 2
 pole, staff, bar 42
 manner, way, fashion, custom, practice 1
 St. Stephens' Day, Boxing Day 29
 casualty, accident 21
 accident insurance 45
 case, event 1
 fight, scuffle 6
 loss, defeat 29
 tower, pile (of lumber) 42
 tale, story 13
 available 22
 supply 45
 to inspect, examine 9
 observe, watch closely, examine 14
 more accurately said 8
 to make more accurate, adjust 45
 accurate, frugal 8
 exactly, accurately 18
 purport, meaning, sense 45
 to mean 18
 serving the purpose, appropriate 43
 purpose, intention 14
 necessary, needful 11
 necessary, needed 9
 when needed 49
 to grip, grasp, stick 12

tarttua kiinni	to get stuck 12
tarve	need, want 29
tarvikkeet (pl.)	supplies, stuff, materials 35
tarvittava	necessary, needed, required 4
tasa-arvoinen	equal 17
tasaantua	to become level or even, be stabilized 48
tasainen	level, even, flat 6
tasapuolinen	impartial, fair, unbiased 12
tasku	pocket 11
taso	level, plane, wing of an airplane 4
tasoiittaa	to level, even, smooth 37
tasoristeys	level crossing 21
tauota	to cease, stop, die down 38
tauti	disease, sickness, illness 17
tavallinen	usual, common, general 23
tavanomainen	common, habitual, customary 43
tavata	to find, meet, catch up 33
tavattoman	unusually, enormously, exceedingly, particularly 20
tavoite	aim, objective, goal 43
tavoittaa	to try to reach, catch hold of, catch up 28
teettää	to cause to be done or made 28
tehdas	factory, mill, plant 45
tehdä heräämistä	to be in the process of awakening 36
tehdä huorin	to commit adultery 10
tehdä toukoja	to do spring sowing 41
tehokas	effective, efficient, drastic 50
tehostua	to become more effective, be intensified 44
tehtailija	manufacturer, maker 23
tehtävä	job, task, duty, function 24
teini	student in senior high school, teenager 9
teki pahaa	it turned his stomach, it nauseated him 27
teko	make, doing, act, deed, action 22
tekokuu	satellite (to orbit the earth) 31
telaketju	tank track 47
telakka	dock, slip 48
teloittaa	to execute, shoot 40
temmata	to pull, wrench, carry away 9
tempasta	to pull suddenly 9
tempu	trick 9
teollisuus	industry, manufacture 4
teoreetikko	theorist, theorizer 50
teoria	theory 6
terraario	terrarium 34
terva	tar 13
teräs	steel 39
teos	work, piece of work 26
teurastamo	slaughterhouse, stock yards 45
tiede	science 2
tiedotus	information, communication, notice 21

tienata
 tienhaara
 tienoilla (jonkin t.)
 tienoo
 tienvarsi
 ties = kuka tiesi
 tieteellinen
 tietenkin
 tietenkään
 ei tietoaakaan
 tietoisuus
 tietokirjallisuus
 tietokone
 tietoliikenne
 tietty
 tietäjä
 tietämättömyys
 tiimellys
 tikari
 tilanne
 tilapäinen
 tilauskanta
 tilikausi
 tilkka
 tikuttaa
 tila

tilaisuus
 tilanne
 tilasto
 tinkimättä
 tinkiä
 tipahdella
 tiputtaa
 tirripaisti
 titaani
 tiuha = tiheä
 tiukka
 todella
 todellisuus
 todennäköinen
 todennäköisesti
 todeta

todistus
 toimeenpanovalta
 toimeentulo
 toimenpide
 toimi
 toimia

to earn 36
 fork of a road 42
 about, in the neighborhood 37
 neighborhood, vicinity, region 37
 side of the road 42
 20
 scientific 34
 of course, certainly 27
 of course not, by no means 27
 not the faintest idea, not a hint 5
 awareness, knowledge, insight 47
 information, literature 29
 computer 35
 public communication service 25
 certain, some, specific, given 26
 wise man, prophet 17
 ignorance, unfamiliarity 22
 struggle, wrestling 49
 dagger, stiletto 33
 situation, state of affairs 27
 temporary, provisional 48
 number of orders 48
 pay period, fiscal period 36
 drop 16
 to tick 14
 state, condition, room, space, estate,
 farm 2
 opportunity, chance, occasion 12
 situation, state of affairs 11
 statistics 21
 unconditionally, without haggling 45
 to bargain, haggle, compromise 45
 to drop 39
 to drop, drip 39
 fried pork fat 36
 titanium 35
 frequent, dense, thick 32
 tight, firm, strict 16
 really, indeed, truly 11
 reality, fact 21
 probable, likely, plausible 18
 probably, likely 18
 to establish, prove, confirm, verify,
 state 20
 witness, proof, certificate 10
 executive power 50
 living, livelihood, support 28
 action, measure 26
 employment, job, measure, step 34
 to act, work, operate, function 24

toimiala
 toimihenkilö
 toiminta
 toimittaa
 toimitus
 toimituttaa
 toimivalta
 tointua
 toisaalta
 toisen tyyppinen
 toiset = muut
 toisin sanoen
 toistaiseksi
 toivo
 toivomus
 toivorikas
 toivoton
 tonttu
 torjua
 torkkua
 torvi
 tosin
 totella
 toteuttaa
 tottakai
 tottua
 tottumaton
 tottumus
 toveri
 tuhat tulimmaista
 tuho
 tuhoutuminen
 tuijottaa
 tuiske
 tukea
 tukehduttaa
 tukehtua
 tukeva
 tukipalkkio
 tukistaa
 tukka
 tukkilainen
 tuleentua
 tuleva
 tulevaisuus
 tulevat
 tulinen
 tulkinta
 tulkita

field of one's operation 50
 official, officer, functionary 49
 function, work, activity, action 18
 dispatch, prepare, deliver 18
 ceremony, performance, editorial staff 37
 to cause an election to be held 50
 authority, power to act, jurisdiction 50
 to recover 42
 on the other hand 22
 of a different kind 18
 others 12
 in other words 18
 for some time (to come) for the present 35
 hope, wish, desire 5
 wish, desire 37
 hopeful 38
 hopeless, desperate 5
 hobgoblin 17
 to ward off, prevent, defend against 29
 be drowsy, doze off 16
 horn, bugle 47
 certainly, indeed, to be sure 20
 to obey 11
 to carry out, carry into effect, realize 34
 of course 36
 to get used to, become accustomed 18
 inexperienced, unaccustomed 18
 custom, habit 34
 mate, comrade, companion 19
 "thunder and lightning" 32
 peril, destruction, ruin, annihilation 20
 destruction, extermination 31
 to stare, gaze 19
 whirl, rush 16
 to support, prop up, sustain 50
 to choke, suffocate, smother 12
 to become suffocated 12
 steady, firm, stable, strong 41
 subvention 45
 to pull or jerk a person's hair 36
 hair 4
 logger, lumberjack 29
 to ripen, become ripe (crops) 41
 future, coming 9
 future 37
 those coming 6
 fiery, hot, hot headed 6
 interpretation 26
 to interpret, expound, explain 44

tulla toimeen	to get along, get on, earn one's living 23
tulla tulokseen	come to a conclusion 14
tulli	custom(s) 21
tullimylly	toll mill 45
tulos	conclusion, result, outcome 14
tultaessa	on coming 21
tulva	flood, torrent, influx 42
tungeksia	to crowd 21
tunkea	to push, shove, crowd 37
tunkeutua	to penetrate, force one's way into 37
tunnelma	sentiment, feeling, atmosphere 30
tunnistaa	to identify, recognize 38
tunnusomainen	characteristic, typical 51
tunnustaa	to confess, profess, admit, acknowledge, recognize 10
tunnustettu	recognized 21
tunnustus	recognition, acknowledgement, confession 40
tuntematon	unknown, unfamiliar, strange, unexplored 24
tunturi	fell, hill 6
tuoda esille	to express, bring forth, reveal, disclose 38
tuohi	birch bark 36
tuoksu	scent, fragrance, odor 30
tuolloin	at that time, then 31
tuomio	judgment, sentence 42
tuomioistuim	court (of justice) 51
tuomita	to judge, sentence, condemn 10
tuonela	realm of the death, Hades 10
tuossa tuokiossa	in no time, in a twinkling 42
tuotanto	production, output, yield 48
tuote	product 33
tuottaa	to produce, cause, yield 33
tuottavuus	productivity, productiveness 45
tuotteet (pl.)	produce 33
tupata	to force, push, crowd 7
tupaten täynnä	chock full 7
tuppautua	to push oneself, to force 7
turha	fruitless, unnecessary, vain 10
turhaan	in vain, needlessly 10
turhanaikainen	unnecessary, useless 14
turkiseläin	furred animal 18
turkki	fur, coat, fur coat 17
turva	protection, safeguard, safety 25
turvallinen	safe 28
turvautua	to resort to, fall back on, hold to 43
turvavyö	seat belt, safety belt 27
tusina	dozen 27
tuska	agony, pain, torment 10
tuskin	hardly, scarcely 6
tutkia	to analyze, test, examine 18
tutkija	scientist, researcher 31

tutkijalautakunta

tutkimus

tutkinto

tuttava

tuttavuus

tuttu

tutustua

tutustuttaa

tuuma

tuumia

tyhjiys

tyhjä

tyhmyys

tyhmä

tykkituli

tykätä

tylsistyä = tylsyä

tynnäri

typerä = tyhmä

tyrehdyttää

tyrehtyä

tyydyttää

tyyli

tyyni

Tyyni Meri (Tyyni Valtameri)

tyyppi

tyystin = täysin

tyytymättömyys

tyytyä

työehtosopimus

työkalu

työllisyys

työläinen

työmarkkinat, työmarkkina- (pl.) labor market 45

työnantaja

työntyä

työntää

työskentely

työttömyys

työvoimapula

tähde

tähden = takia (jonkun t.)

tähdentää

tähdätä

tähtäin

tärkeän näköisenä

tärsky

tärähdys

täsmällinen

investigating committee, jury at an
inquest 19

study, research, investigate 22

examination 18

acquaintance 20

acquaintance 24

familiar, acquaintance 9

to get acquainted 11

to make a person acquainted 11

inch, thought, idea 4

to think, consider, deliberate 28

emptiness, void 16

vacant, empty, in vain 9

stupidity 22

stupid, foolish, silly 1

artillery fire 16

to like a person or thing (colloq.) 11

become dull, inert 32

barrel 13

37

to stop, staunch 42

to cease to flow, stop 42

to satisfy 22

style, way 14

calm 15

Pacific Ocean 31

type 18

thoroughly, completely 30

dissatisfaction, discontent 39

to be contented, satisfied 15

agreement on terms of work 45

tool 33

employment 45

worker, workman 22

employer 6

to push one's way 36

to push, shove, thrust 13

working, work 43

unemployment 48

scarcity of labor, shortage of labor 48

leftovers, scraps of food 9

for the sake (of somebody) 11

to emphasize, lay stress 44

to aim at, point 48

sight(s) (of gun) 48

looking important 9

jolt, shake up, smash up 19

shock, concussion 39

precise, exact, punctual 44

tästä lähtien
 täydellinen
 täydentää
 täysi
 täysihoido
 täysin
 täysistunto
 täyteen
 täyttymys
 täyttää
 täyttö
 töllistellä
 töllöttää
 tömistä
 tömistää
 törmä
 törröttää
 töydätä
 töyhtö
 töykeä
 töytäistä

hereafter, from now on 41
 complete, perfect 29
 to supplement, complete, amend 45
 full 8
 board and room 22
 fully, completely, quite, entirely 5
 joint assembly 37
 full of, filled with 8
 fulfillment 32
 to fulfill, fill 23
 filling 35
 to gape, gaze, stare 15
 to gape, gaze, stare, watch TV 36
 to rumble, stamp one's feet 46
 to stamp one's feet; be stamping 46
 slope, bank, hill 42
 to stand on end (hair), stand out 46
 to dash, dart, rush 42
 crest, feather, plume, tuft 36
 harsh, rough, blunt 37
 to push, thrust, shove 42

U

udella
 uhata
 uhotä
 uhraus
 uhrautuvaisuus
 uhri
 uhripidot
 ukko
 ukkonen
 ulko (rata)
 ulottaa
 ulottua
 ulvoa
 unmistaa
 umpimähkään
 uneksia
 uneton
 uni
 unikirja
 unohtumaton
 upea
 ura
 urakoitsija
 urheilu
 urho

to inquire, keep asking questions 11
 to threaten, menace 44
 to brim or bubble over 47
 sacrifice 41
 willingness to make sacrifices 37
 sacrifice, offering 17
 celebration honoring a god 17
 old man, aged man (colloq.) 3
 thunder, thunderstorm 17
 outer track 32
 to extend, stretch out 13
 to reach 13
 to howl, bawl, roar, scream 28
 to close, shut 42
 at random, haphazardly 20
 to dream, muse 39
 sleepless 22
 sleep, dream 11
 book of dreams 14
 unforgettable 24
 grand, magnificent, impressive 37
 career, path, goove, rut 37
 contractor 44
 sports, athletics 2
 brave warrior, hero 15

urotyö
uskaltaa
uskoa
uskontunnustus
uskonvahvistus
uskoutua (jollekin)
uteliaisuus
utelias
utu
uudelleen
uudistaa
uuni
uupua
uurastus
uuvuttaa

heroic deed 15
to dare, venture, have the courage 9
to believe (in), trust, have confidence 1
creed 10
strengthening of faith 49
take a person into one's confidence 3
curiosity, inquisitiveness 19
curious 11
mist, haze 15
again, anew, afresh, once more 1
to reform, renew, repeat, update 45
heating stove, oven 36
to become exhausted or tired, be short of 32
hard work, industry, toil 40
to exhaust (a person's strength), tire out,
wear out 32

V

vaaka
vaalea
vaali
vaalia
vaan
vaania
vaara
vaaratta
vaatia
vaatimaton
vaatimus
vaeltaa
vahingoittaa
vahtimestari
vahva
vahvasti
vahvistaa
vahvistus

vai
vaieta
vaihdella
vaihe
vaiheikas
vaihtaa
vaihtelu
vaihto
vaihtoehtoinen
vaihtua
vaijeri
vaikeus

scale(s) for weighing 42
fair, light, blond
election 44
to take tender care, attend, nurse 44
but 5
to lurk, watch, pry 39
danger, peril, hill 15
without danger 22
to demand, claim 11
modest, unpretending, humble 14
demand, claim 49
to wander, ramble, tramp 30
to injure, do damage 17
janitor, caretaker, guard 11
thick, strong, stout, durable 11
much, very much 11
to confirm, endorse, strengthen 22
confirmation, strengthening, sanction,
endorsement 38
indeed, Oh, is that so, or 8
to become silent, cease speaking 39
to vary, be changing 18
stage, phase, period 19
eventful, full of changes 24
to change 18
change, variation 22
exchange, changing, change 7
alternative 45
to change, become changed 18
wire (strong, thick wire) 35
difficulty, trouble, hardship 24

vaikeuttaa
 vaikka
 vaikkei = vaikka ei
 vaikuttaa
 vaikutelma
 vaikutusvaltainen
 vaimeta = vaimentua
 vaimentaa
 vainaja
 vaisto
 vaitelias
 vaiti
 vaivainen
 vaivata (jotakin)

 vajota
 vakaantua
 vakaumus
 vakava
 vakinainen
 vakuutella
 vakuuttaa
 vala
 valehdella
 valinta
 valiokunta
 valistus
 valitella
 valittaa
 valitus
 valjeta
 valkea
 vallankumouksellinen
 vallankumous
 vallata
 vallita
 vallitustyö
 valmismatka
 valmius
 valohoito
 valta
 valtakirja
 valtakunnanoikeus

 valtakunta
 valtava

 valtioneuvosto
 valtionvirka
 valtiopetos

to make difficult or worse, hamper 25
 although 5
 though (not), although (not) 26
 to have an effect 2
 impression, impulse 34
 influential, powerful 50
 to quiet down, be muffled 19
 to muffle, quiet, still, to mitigate, quell 19
 the deceased, the late 33
 instinct 21
 reticent, silent, discreet 39
 quiet, still, silent 3
 miserable, wretched 39
 to trouble, pester, ail, hurt, pain
 (somebody) 20
 to sink 32
 to become steady or stable 48
 conviction 39
 grave, serious, firm, steadfast 8
 permanent, ordinary 29
 to assure 11
 to assure, warrant, insure 11
 oath, vow 42
 to lie, tell a lie 32
 selection, choice, option 33
 committee 21
 enlightenment, civilization 39
 deplore, complain, moan 9
 to complain 9
 complaint 22
 to dawn, grow lighter 38
 fire, white, light 36
 revolutionary, revolutionist 41
 revolution 40
 to conquer, occupy 29
 to rule, dominate, prevail 9
 work of entrenchment, fortification 44
 all-inclusive tour 35
 (state of) readiness, preparedness 38
 treatment with light 20
 power, rule 10
 proxy, credentials 50
 high court of impeachment, U.S. federal
 court 50
 kingdom, realm, state 10
 tremendous, mighty, huge, enormous,
 powerful 14
 cabinet, council 50
 government office, civil service 4
 high treason 50

valtiopäivät (pl.)
 valtiosääntö
 valtti
 valtuuskunta
 valtuuttaa
 valtuutus
 valua
 valvoa

 vamma
 vaneri
 vaneripohja
 vangita
 vanhastaan
 vanhempi
 vankeus
 vanki
 vankila
 vapaa
 vapaaehtoisesti
 vapahtaja
 vapaus
 vapauttaa
 vapista
 vara
 varamies
 varastaa
 varasto
 varat, varoja (pl.)
 varhainen
 varjella
 varjo
 varjostaa
 varmentaa
 varmuuden vuoksi
 varoa
 varoitella
 varoittaa
 varoitus
 varpaillaan
 varsinainen
 varsinkin
 vartalo
 varten (jotakin varten)
 vartija
 vartioida
 vartoa
 varttua
 varuskunta
 varuste

diet, session of parliament 44
 constitution 50
 trump 40
 delegation, commission 40
 to authorize, accredit, empower 50
 authorization, credentials 50
 to flow, stream, drip 16
 to supervise, keep an eye on, be awake,
 keep watch 26
 physical injury 30
 plywood, veneer 48
 plywood bottom or base 22
 to capture, arrest 31
 of old, from ancient times 31
 older, elder 3
 imprisonment, captivity 37
 prisoner 21
 prison, jail 51
 free 9
 voluntarily 21
 savior, deliverer 39
 freedom, liberty 21
 to set free, absolve, liberate 26
 to tremble, shudder, shiver 39
 support, reserve, chance 41
 substitute, reserve 7
 to steal 10
 store, storehouse, depot 45
 means, funds, resources 22
 early 49
 to protect, guard 15
 shade, shadow 28
 to overshadow, shade, shadow 37
 to confirm, verify 50
 for assurance 20
 to look out, take care 21
 to keep warning, cautioning 49
 to warn, caution 21
 warning, caution 21
 on tiptoe 36
 real, true, proper, original, actual 24
 particularly, especially 2
 body, figure, statue, trunk 35
 for (something), for the purpose 26
 watchman, guard 45
 to guard, watch, patrol 21
 to wait 41
 to grow, develop 30
 garrison 38
 equipment 7

varustelu
 varvas
 vasara
 vasikka
 vastaanotin
 vastaava
 vastaavasti
 vastahakoinen
 vastainen (jonkin vastainen)
 vastaisuus
 vastakaiku
 vastakkainen
 vastamäki
 vastarakkaus
 vastarinta
 vastaväittäjä
 vastustaa (jotakin)
 vastuu
 vati
 vatsa
 vaurastua
 vaurio
 vavahduttaa
 vavahtaa
 vavista
 vedenjakaja
 vedetty
 vedättää
 "veeärrä" = Vapauden Risti
 veikko
 veistellä
 veitikkamainen
 veitsi
 velallinen
 velka
 velvoittaa
 velvollinen
 velvollisuus
 Venäjä
 veri
 verinen
 verkko
 verkosto
 vero
 verottaa
 verotus
 verrata
 verraton
 verrattain
 verrattuna
 verta

armament, equipping, preparation . 43
 toe 36
 hammer 13
 calf 8
 radio, receiver 35
 corresponding, one who is responsible 24
 correspondingly 7
 reluctant, unwilling 49
 on the side of or against something 28
 future 49
 response, sympathy, resonance, echo 40
 opposite, contradictory 22
 uphill road 42
 reciprocal love 15
 resistance, opposition 40
 opponent 40
 to oppose, resist (something) 12
 responsibility, risk 50
 basin, bowl, dish 35
 stomach, belly, abdomen 8
 to prosper 43
 damage, injury, harm 38
 to cause to jerk or start, cause to quake 47
 to jerk, start, give a sudden start 47
 to shake 47
 watershed 28
 mounded
 to have pulled or hauled 41
 cross of Liberty 47
 brother, fellow 16
 whittle
 cunning, sly, roguish 12
 knife 1
 debtor 10
 debt 10
 to put under obligation, impose as a duty 54
 under obligation 50
 duty, obligation 25
 Russia 2
 blood 10
 bloody, gory 15
 net(work), web 20
 network 20
 tax, impost, duty 25
 to impose taxes on, tax 44
 taxation, assessment 45
 to compare 8
 incomparable, unequalled 28
 comparatively, relatively 18
 compared with or to 29
 extent, degree, equal 8

vertailla	to compare 22
veto	veto, draft, pull, bet 51
vetäytyä	to move, withdraw, step aside, retreat 44
vetää	to pull, draw 13
vetää johtopäätös	to conclude, draw a conclusion 31
vetää nenästä	to fool a person 42
vetää vireeseen	to wind 14
vetää voitto = voittaa	to gain or win a victory 28
viaton	innocent, guiltless 12
viehätys	charm, attraction, interest 30
viekas	sly, foxy 1
vielä	once (more), still 1
vieläpä	even, besides, furthermore 5
vieraskorea	lip service, courtesy 12
vierasperäinen	of a foreign origin 34
viereinen	nearby, next, neighboring 11
vierittää	to roll, tumble, shoot 39
vieriä = vieryä	to roll, turn round and round 32
vieroksua	to be shy, feel like a stranger 34
vieru	slope, edge, side 42
viesti	message, relay, signal 38
vietellä	to entice, seduce 17
viety, on viety	exported, has been exported 4
viha	hate, anger 17
vihainen	angry 36
vihamies	enemy, foe 37
vihanta	green, verdant, fresh 41
vihapäissään	angry, mad, in his anger, in a fit of rage 32
vihat, vihoja (pl.)	eruption, inflammation, breaking out 17
vihdoin	at last, finally 9
vihellyspilli	whistler 35
vihje	hint, intimation, clue 34
vihloa	to smart, have shooting pains 16
vihollinen	enemy, foe, adversary 29
viihtyä	to be happy, thrive, enjoy 30
viikset (pl.)	moustache, whiskers 40
viileä	cool 35
viimein	finally, (lopulta) in the end, eventually, ultimately, at last, at length 1
viipymättä	without delay, promptly 20
viipyä	to delay, linger, stay on 16
viisari	hand (on the dial of a clock) 14
viisaustiede = filosofia	philosophy 20
viisaustieteen tohtori = filosofian tohtori (fil.tri.)	Ph.D. 20
viitata	to point at, indicate, imply, refer 33
viitsiä	to care (to) 13
viittaus	sign, motion 39
viiva	line, stroke, dash 21
vika	fault, defect, trouble 19
vikistä	to squeak, whine 14

vilahdus
 vilahtaa
 vilistä
 vilkaista
 vilkas
 villitä
 vilu
 vingahdella
 vino
 vioittaa
 virallinen
 virallinen syyttäjä
 olla vireillä
 virittää
 virka
 virkamies
 virkaura

 virkavirhe

 virkkaa
 virsi
 virta
 viskata
 vitsi
 vitsikäs
 viuhua
 viulu
 viuluntaituri
 voima
 voimakas
 voimaviiva
 voimistua
 voitto
 vuodenvaihde
 vuohi
 vuoksi (jonkun vuoksi)

 vuoma = uoma
 vuori
 vuoro
 vuorokausikaupalla
 vuotaa
 vuoto
 vyöhyke
 vyöryä
 vyötäiset (pl.)
 vyötärö
 väestö
 vähemmistö
 Vähä-Aasia

glimpse, flash 12
 to dash by, glance past 28
 to swarm, be crowded with 33
 to glance, have a glance 36
 busy, lively, live, sprightly 24
 to make wild, incite 41
 chill(s), chilliness, coldness 42
 to give a whistling sound, squeal 47
 slanting, oblique, skew 5
 to injure, to damage, hurt 30
 official 4
 district attorney 51
 to be kept up, going on 12
 to kindle, light, start, tune 12
 office, position, profession 9
 official, civil servant 9
 civil service career, career of a public
 official 37
 error in discharge of one's official
 duties 50
 utter, say 1
 hymn 14
 current, stream 2
 to throw 13
 joke 6
 witty, funny, full of humor 6
 to whiz, whistle 16
 violin 30
 virtuoso, violinist 30
 strength, power 10
 strong, powerful 15
 line of force 31
 become stronger, gain in strength 19
 victory, conquest, profit, gain 28
 turn of the year 48
 goat 1
 because of, for the sake of (something),
 high tide 12
 bed of a river 28
 mountain, lining 13
 turn, shift 38
 for many days and nights 35
 to leak, have a leak, seep, flow 38
 leak, leakage, seepage, discharge 38
 belt, zone, range 31
 to roll, be rolling 39
 waist, loins 37
 waist 35
 population, inhabitants 4
 minority 44
 Asia Minor 18

vähän väliä
 vähäpätöinen
 väittämä
 väittää
 väitöskirja
 väkevä
 väki
 väkijuoma
 väkiluku
 väkivaltainen
 väli
 väliaikainen
 väliin
 väliin = toisinaan
 välillinen
 välillä, -ltä, -lle
 väline
 välinen
 välinpitämättömyys
 välistä
 välittää
 välittömästi
 välityksellä (jonkin v.)
 välitysmenetelmä
 väljähtyä

välttämättä
 välttämätön
 välähtää
 vänrikki
 värisyttää
 värvätä
 värähdellä
 vääntyä
 vääntää
 väärinkäsitys

ydin
 yhdistyä
 yhdistää
 yhteen
 yhteenotto
 yhteensä
 yhteentörmäys
 yhteinen
 yhteiskunnallinen

time and (time) again 8
 insignificant, unimportant 39
 theorem, argument 21
 to claim, state, argue 11
 dissertation, thesis 40
 strong, mighty 17
 people, folks, crew, forces, strength 4
 alcoholic drink, intoxicating liquor 40
 population 4
 violent, forcible 37
 intervening space, gap, relation, inter- 18
 temporary, provisional 40
 (in)between 21
 sometimes, at times 14
 indirect 50
 between 2
 medium, means, tool 18
 inter-, located between, intervening 25
 indifference, lack of interest, unconcern 49
 at times, sometimes, in between, among 3
 to care, mediate 14
 directly, immediately 45
 through the mediation (of someone) 33
 system of mediation 40
 to become flat, stale, loose, lose
 strength 49
 necessarily, unavoidably, inevitably 11
 imperative, necessary 22
 to flash 41
 ensign, second lieutenant 47
 to make shiver, tremble or shudder 42
 to enlist, recruit, canvass 25
 to quiver, tremble 30
 to turn, twist, wind, warp 19
 to turn, wind, twist 19
 misunderstanding 22

Y

core, marrow, nucleus 49
 to unite, be united 29
 to unite (with or to), combine, join 25
 together 1
 clash, conflict, encounter 49
 in total, put together, altogether 29
 clash, collision, crash 50
 universal, catholic, common 10
 civil, social, communal 23

yhteiskunta
yhteisö
yhtenäinen

yhtenäistää
yhteys
yhtiö
yhtä
yhtäjaksoinen
yhä (edelleen)
yksikkö
yksinkertainen
yksinkertaisesti
yksinomaan
yksinäinen
yksityinen, yksityis-
yksityisyrittäjä
yksivakaa = yksivakainen
yleinen
yleisinhimillinen
yleisradio
yleistää
yleisurheilu
ylenpalttinen
ylettyä (johonkin)
ylimalkainen
ylimääräinen
ylittää
yllyttää
yllä
ylläpitää
yllättää
yllätys
ylpeillä
yltiöpäisyys
ylänpöytä
ylös
ylösalasin
ylösnouseminen
ymmällä
ympyrä
ympäri
ympäriellä-llä, -ltä
yritys
yskiä
yöpyä

society, commonwealth 21
community 54
uniform, unified, coherent, homogeneous,
conforming 25
to make uniform, unify, make coherent 25
communion, unity, connection 10
company (commercial) 25
equally, as 3
continuous 21
still 1
unit, singular 24
simple, plain 17
simply, plainly 6
solely, entirely, exclusively 43
single, lonely, solitary 12
private, personal, sporadic 19
owner of private business or enterprise 4
grave, serious 32
common, general 2
broadly humane 52
government-controlled radio of Finland 11
to generalize 45
track and field athletics 24
superabundant, overflowing, excessive 14
to reach, extend 21
general, approximate, rough 34
special, additional, extra 29
to cross, surpass 21
to incite, egg on, urge on 49
on, above 17
to maintain, keep up 33
to surprise, take unawares 19
surprise 27
to be proud of, take pride in 27
recklessness 49
highland(s), upland 28
up
upside down, topsy-turvy 14
resurrection 10
perplexed, be at a loss 5
circle 21
around, about, round 5
around, surrounding 12
enterprise, attempt 4
to cough 1
to spend the night 22

Ä

äes
 ähkyä
 äkkiarvaamatta
 äkkiä
 äkäinen
 ällistyä
 älytä
 äläkkä
 äskettäin
 äyräs
 äänenpaino
 äänettömyys
 ääni
 äänioikeus
 ääressä, -stä, ääreen
 ääri
 äärimmäinen

harrow 41
 to groan, moan 39
 unexpectedly, all of a sudden 11
 all of a sudden, suddenly 30
 cross, angry, offended 32
 to be dumbfounded, be stupefied 39
 to catch the meaning, understand 18
 bellowing, bawling, row, hullabaloo 41
 recently, lately 23
 bank, edge, brink 49
 stress, emphasis 48
 stillness, silence 19
 sound, voice, vote 8
 right to vote, suffrage 29
 at, close to, beside 30
 limit, bound, edge, verge, brim 30
 extreme, utmost 11

Ö

öisin

at night, in the nighttime 2

FSI Language Publications available from
Superintendent of Documents
Washington, D.C. 20402

BASIC COURSES

Amharic (Units 1-50), \$2.25
Amharic (Units 51-60), \$2.50
Cambodian (Units 1-45), \$2.00
Chinyanja (Units 1-63), \$1.75
French (Units 1-12 and 13-24, a set), \$4.00
French Supplementary Exercises (Units 1-15), \$3.25
Fula (Units 1-40), \$2.75
German (Units 1-12), \$2.00
German (Units 13-24), \$1.75
Greek (Vol. 1), \$1.75
Greek (Vol. 2), \$1.00
Hebrew (Units 1-40), \$2.50
Hungarian (Units 1-12), \$1.25
Hungarian (Units 13-24), \$1.75
Kirundi (Units 1-30), \$2.75
Kituba (Units 1-35), \$2.25
Korean (Vol. 1), \$3.00
Lingala (Units 1-24), \$1.50
Luganda (Lessons 1-94), forthcoming
Moré (Units 1-48), \$1.75
Serbo-Croatian (Units 1-25), \$3.50
Serbo-Croatian (Units 26-50), forthcoming
Shona (Units 1-49), \$2.50
Spanish (Units 1-15 and 16-30, a set), \$7.50
Spanish (Units 31-45), \$3.25
Spanish (Units 46-55), \$2.50
Swahili (Units 1-150), \$3.00
Turkish (Units 1-30), \$2.25
Turkish (Units 31-50), forthcoming
Twi (Units 1-20), \$1.25
Vietnamese (Vol. 1), \$1.75
Vietnamese (Vol. 2), \$1.50
Yoruba (Units 1-49), \$1.75

Finnish Graded Reader
Hungarian Graded Reader, forthcoming
Indonesian Newspaper Reader, forthcoming
Spanish Programmatic Course Instructor's Manual, \$0.75
Spanish Programmatic Course Student Workbook, \$2.25
Swahili - General Conversation, \$0.75
Swahili - Geography, \$0.65
Thai - Reference Grammar, \$1.25
Yoruba Intermediate Texts, \$1.25

Supplies of all publications listed are limited, and prices are subject to change without advance notice. Rules require remittance in advance of shipment. Check or money order should be made payable to the Superintendent of Documents. Postage stamps and foreign money are not acceptable.